This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

A 784.487

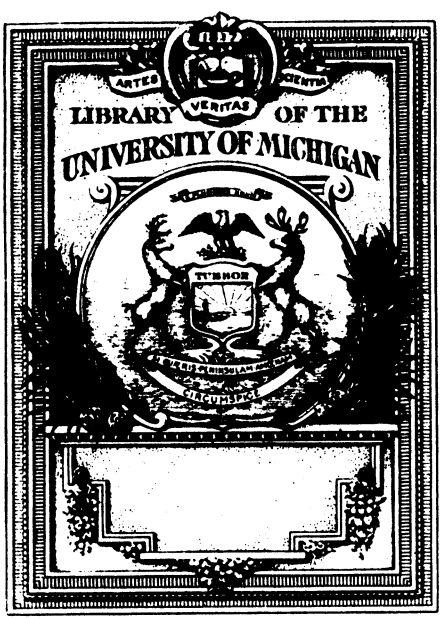
ZURCO DE
SAN JOAQUIN

MÉTODO DEL
DR.
OLLENDORFF

56-
7.94

UNIV.
OF
MICH.

Digitized by Google



Hosted by Google

PZ
.5
.B

Hosted by Google

Hosted by Google

Hosted by Google

Hosted by Google

20400

MÉTODO

DEL

DR. OLLENDORFF

PARA APRENDER

Á LEER, HABLAR Y ESCRIBIR

UN IDIOMA CUALQUIERA

ADAPTADO AL BISAYA

POR

EL M. R. P. LECTOR FR. RAMON ZUECO DE SAN JOAQUIN, AGUSTINO RECOLETO, VICARIO PROVINCIAL Y FORANEO DEL 2.º DISTRITO DE MINDANAO (MISAMIS) Y CURA PARROCO DE CAGAYAN DE ORO.

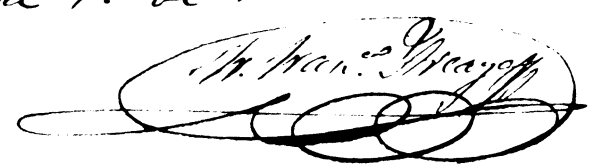
CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

Hosted by Google

MANILA:

Balaba 17 de Nbre de 1874

Fr. Franco Vreayo



Es propiedad de la Corporacion de Recoletos.

Hosted by Google

NOS D. FR. ROMUALDO XIMENO

del Sagrado Orden de Predicadores, por la gracia de Dios y de la Santa Sede Apostolica, Obispo de esta Diocesis del Santísimo Nombre de Jesus de Cebu, Condecorado con la gran Cruz de la Real Orden Americana de Isabel la Catolica etc. etc.

Habiendo sido examinado de Orden nuestra un manuscrito que consta de cuatrocientas tres páginas sin contar las catorce del principio por el R. P. Fr. Benito Tutor Cura Parroco de Iponan Distrito 2.° de Mindanao, titulado, *Método del Dr. Ollendorff*, para aprender á leer, hablar y escribir un idioma cualquiera adaptado al Bisaya por el M. R. P. Lector Fr. Ramon Zueco, y no teniendo cosa contraria á la fé ni las buenas costumbres, y considerándose dicho Arte muy útil para que los Misioneros aprendan pronto el idioma Bisaya; por el tenor de las presentes concedémos al M. R. P. Fr. Ramon Zueco nuestra licencia para que prévios los demás requisitos que fuere necesario, pueda proceder á la impresion del mismo.

Dadas en nuestro Palacio Episcopal de Cebú, firmadas por Nos, selladas con el de nuestras armas y refrendadas por nuestro infrascrito Secretario de Cámara y Gobierno á seis de Diciembre de mil ochocientos setenta.

✠

Fr. Romualdo, Obispo.

Hosted by Google

Por mandado de S. E. Y.
el Obispo mi Sr.

Hosted by Google

GOBIERNO SUPERIOR CIVIL
DE
FILIPINAS.

Secretaría.

El Exmo. Sr. Gobernador Superior civil de estas Islas, se ha servido decretar con esta fecha lo que sigue:

«Vista la instancia presentada por el R. P. Fr. Santos Paredes, Procurador general de la Orden de PP. Agustinos Recoletos, en solicitud de permiso para imprimir la obra titulada "*Método del Dr. Ollendorff*" para aprender á leer, hablar y escribir un idioma cualquiera, adaptado al Bisaya por el R. P. Fr. Ramon Zueco; este Gobierno Superior civil de conformidad con los informes emitidos por la Universidad de Sto. Tomas y por la Comision permanente de Censura, concede al R. P. Fr. Santos Paredes la autorizacion que solicita con arreglo á lo preceptuado en el artículo 3.° del Reglamento vigente de Imprenta, debiendo el interesado presentar el original y ejemplares que determina el artículo 4.° del citado Reglamento antes de su venta y circulacion.» Y de su órden lo comunico á V. R. para su conocimiento, y á fin de que se sirva recoger en esta Secretaría el original de referencia, previa presentacion del sello de derechos de firma con espedientes.

Dios guarde á V. R. muchos años. Manila 9 de Marzo de 1871.

P. O.

Leopoldo Rodriguez de Rivera.

Hosted by Google

Hosted by Google

I.

PRÓLOGO.

Algunos años ha, desde que pude conseguir hablar el dialecto bisaya siquiera imperfectamente, concebí la idea de contribuir en cuanto pudiera con mis débiles fuerzas á facilitar su estudio. Fueron tantas las dificultades que tuve que vencer y tan escasos los medios de que pude disponer para llegar á hablarlo bien, al parecer, que creí fuera de toda duda, haria un gran bien á los jóvenes sacerdotes destinados á la Administracion espiritual del bisaismo, aquel, que procurára allanar la dificultades, y propusiera un medio fácil y sencillo para conseguir dicho objeto.

No se carecia absolutamente de medios, pero, estos eran inadecuados. Habia una excelente gramática debida á la pluma del M. R. P. Encina, Agustino Calzado. La gloria de ser el primero en metodizar el estudio del dialecto bisaya, pertenece toda al P. Encina y esto solo bastaría para recordarlo con respeto y merecer bien de las letras bisayas. Su gramática, que á pesar de haber sido escrita hace mas de un siglo, es muy buena, aprovecha todavia al que ya sabe hablar y quiere perfeccionarse en el bisaya. Tambien habia visto ya la luz pública el diccionario de N. P. Fr. Juan Felix de la Encarnacion; pero, un diccionario no enseña á hablar un idioma, solamente será y esto es indudable, un poderoso auxiliar para aprenderlo.

Dispuesto yo á escribir algo que fuera útil á los que se dedican al estudio del bisaya por obligacion, debia escoger un sistema, que reuniera las condiciones de sencillez y facilidad para aprenderlo. Esta es la razon por que me decidí por el método del Doctor Ollendorff, que segun mi parecer, es el mas natural, el mas filosófico, el mas sencillo

Hosted by Google

el adverbio y hasta la interjeccion se hacen verbos: en el que no hay desinencias, escepto los pronombres personales y demostrativos que las tienen; que es puramente pasivo, por cuya razon doy principio al verbo por las tres pasivas que tiene; que es esencialmente particulario, puesto que no son terminaciones dadas las que determinan los tiempos ni los modos de la conjugacion, sino particulas unidas á una raiz y aun una misma raiz significa muy distinta cosa, segun las varias partículas con que se componga; que por su índole es metafórico, usando con frecuencia, ademas de otras figuras, la elipsis y la sincopa; que tiene una multitud de modismos; para aprender este dialecto tan difícil y que carece de cultura gramatical.... no hay método tan adecuado como el Ollendorfiano. Hablo con esta seguridad por esperiencia, puesto que los dos discípulos que he tenido me han proporcionado esta conviccion profunda.

Por este método el discípulo se ve obligado desde el primer dia á espresarse en bisaya. Las oraciones, que son muy fáciles al principio, irán gradualmente haciéndose mas difíciles á medida que vaya adelantando en las lecciones. El maestro le ayudará entonces á salvar nuevas dificultades y él por si mismo recordará, practicando, las ya vencidas. Insensiblemente irá conociendo las reglas, que modifican las palabras, como las de la declinacion, plural y grados de comparacion, aprenderá sin casi prestar atencion, el presente y las varias relaciones del pretérito y futuro, modificándolos con adverbios, como tambien la sincopa del verbo, la conversion y trasposicion de letras en algunos tiempos; conocerá asi mismo las reglas de las oraciones condicionales y la infinidad de modismos del dialecto. Todo esto se presenta gradualmente al discípulo en este método y en la leccion diaria se le dán los medios para vencer la dificultad ó dificultades nuevas, practicando en los temas las lecciones pasadas. De este modo y teniendo paciencia, se encontrará, concluidas las noventa lecciones, con que sabe hablar bisaya, sin darse cuenta de como lo ha aprendido.

Antes de concluir este pequeño trabajo, que he hecho en obsequio de los jóvenes secerdotes, no puedo menos de suplicar á los Párrocos que hablan bien el bisaya, que si leen este método y notan defectos, que indudablemente los notarán, porque no tengo la pretension de haber hecho una obra perfecta, tengan la bondad de manifestármelos para corregirlos. En esto harán un beneficio á los que se dediquen al estudio del Bisaya.

Hosted by Google

III.

NOCIONES PRELIMINARES.

1.

ALFABETO BISAYA.

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Gg, Hh, Ii, Ll, Mm, Nn, Ñg, ñg, Ññ, Oo, Pp, Qq, Ss, Tt, Uu, Yy.

Estas son las letras del alfabeto bisaya para cuya inteligencia solo pondré aquí las observaciones respecto de las que se pronuncian de distinto modo, que en castellano.

E. I.

A la E llama el indio, suave mahomoc, y á la I fuerte magahi. Al hablar las confunde, pronunciando con frecuencia E en lugar de I y al contrario.

O. U.

La O, es suave mahomoc, y la U fuerte magahi. Sucede con estas dos letras lo mismo, que con la E y la I. Escriben y pronuncian O donde nosotros escribiriamos ó pronunciariamos la U, y al contrario. No puede darse una regla fija para la pronunciacion de estas cuatro letras. Unicamente el buen oido, es, el que hará, que el que aprenda este dialecto, llegue á pronunciarlas como el indio. Debo advertir al principiante, que cuando busque en el diccionario de N. P. Fr. Juan Felix de la Encarnacion, y no encuentre una palabra, que tenga las vocales I, U, deberá buscarlas con las vocales E. O.

Hosted by Google

IV.

D.

La letra D se pronuncia como en castellano en principio de diccion y tambien en medio, siempre que le preceda una consonante. Acordarse, Domdom. Cuando la D en medio de diccion va precedida de una vocal, se pronuncia de una manera especial y propia de este dialecto. No es D como en esta palabra *Amado*, ni R como en esta otra *caro*. Es una pronunciacion media entre D y R suave, cuya pronunciacion se consigue levantando la punta de la lengua hacia el nacimiento de los dientes superiores. Trae eso. Dad-on mo cana. ¿De que te admiras? ¿Onsa ba ang hintingad-an mo?

La D en fin de diccion se pronuncia siempre con pronunciacion bisaya. Referir, Sogid. Principiar, Sogod.

G.

Esta letra es siempre suave aunque esté seguida de la vocal I. Has escrito eso? ¿Gisolat mo ba cana? La primera sílaba Gi se pronuncia suave como en esta palabra castellana guia.

H.

Esta letra es aspirada en bisaya y tanto mas difícil de que la pronunciemos bien, cuanto que no tenemos una pronunciacion igual en castellano. Cuando decimos en castellano Hombre, no suena la H para nada, pero al decir en bisaya hocom se oye el sonido de la H. El principiante debe procurar pronunciar esta letra como una J muy suave. Vendabal, Habagat. Calèntura, hilanat. Juez, hocom.

Ñg̃.

Las letras N y G unidas con una tilde sobrepuesta hacen una sola letra bisaya paladial-nasal, cuya pronunciacion es la mas difícil de todas para nosotros. Es muy raro el español, que consigue pronunciar bien esta letra, especialmente

Hosted by Google

cuando hay dos juntas. La única advertencia, que puedo hacer al discípulo, es, que cuando á la Ng̃, se le une la vocal que le precede, es ya imposible la pronunciacion paladial-nasal, Nang̃aoat, nang̃ita. Para conseguir pronunciarla bien es preciso separar las sílabas de que se compone la palabra y de este modo no unirá la vocal de la primera sílaba á la Ng que es ya la consonante paladial-nasal de la segunda. Primera sílaba Na, segunda ng̃i, tercera ta. Nang̃ita. Nombre, ng̃alan. Diente, ng̃ipon. Oscuro, mang̃it-ng̃it. Oscuridad cang̃it-ng̃itan.

La Ñg en fin de diccion se pronuncia siempre nasal. Nariz, ilong. Gato, iding.

Cuando á la Ng̃ sigue en medio de diccion la letra G pierde la primera la pronunciacion nasal. Manga (Fruta) mangga. Instrumento músico, tolonggon. Plato, pinggan. Oreja, dalonggan.

N y ó sea Ñ.

El alfabeto bisaya no tenia la letra Ñ pero el indio la suplía con la Ny. Ahora la escriben y la pronuncian lo mismo que nosotros escepto en Bohol, donde escriben y pronuncian caninyo por caniño y Bonyag por Boñag.

Por último, hay en el dialecto bisaya muchas palabras, que tienen separada alguna sílaba por medio de una rayita horizontal y se pronuncian, comprimiendo un momento la respiracion en la sílaba que precede á dicho signo. Pesado, mabog-at. Feo, mang̃il-ad. Hacer la operacion cesarea, Si sí.

2.

DECLINACIONES.

NOMBRE PRÓPIO.

Nominativo....	Pedro.	Si Pedro.
Genitivo.....	De Pedro.	Ni Pedro.

Hosted by Google

VI.

Dativo.....	A para Pedro.	Can Pedro.
Acusativo.....	A Pedro	Can Pedro.
Vocativo	Pedro.	Pedro.
Ablativo.....	Por, de sin, con Pedro.	Can Pedro.

El Artículo *Si* de los nombres propios masculinos sirve tambien para los Femeninos. Juana, si Juana. De Juana, ni Juana. A Juana, can Juana.

Tambien se usa el artículo *Si* para los nombres de cariño. Si ongcoy, si oloy, si dondoy, si ondoy, todas estas espresiones son palabras de cariño, que se dicen á los niños. Si inday, palabra de cariño, que se dice á las niñas.

NOMBRE APELATIVO.

Singular.

Nom...	El perro.	Ang iro.
Gen....	Del perro.	Sa iro.
Dat....	Al ó para el perro.	Sa iro.
Acusat.	Al perro.	Sa iro.
Vocat..	Perro.	iro.
Ablat..	Por, de, sin, con el perro.	Sa iro.

Plural

Nom...	Los perros.	Ang mañga iro.
Gen....	De los perros.	Sa mga iro.
Dat....	A, ó para los perros.	Sa mga iro.
Acusat.	A los perros.	Sa mga iro.
Vocat..	Perros.	Mga iro.
Ablat..	Por, de, sin, con los perros.	Sa mga iro.

El dialecto bisaya no tiene géneros, de modo que el artículo Ang sirve tambien para los nombres apelativos femeninos. La casa, ang balay. Las casas, ang mga balay. De la casa, sa balay. De las casas, sa mga balay.

Hosted by Google

VII.

3.

PRONOMBRES PERSONALES

Singular.

Nom....	Yo.	Acó.
Gen.....	De mi.	Aco, co, naco, ta.
Dat.....	A, para mi, me.	Canaco.
Acusat.	Me, á mi.	Canaco.
Ablat...	Por, de, sin, mi, conmigo.	Canaco.
Nom....	Tu.	Icao, ca.
Gen.....	De ti.	Imo, mo, nimo.
Dat.....	A, para ti, te.	Canimo.
Acusat.	Te, á tí.	Canimo.
Ablat...	Por, de, sin, ti, contigo.	Canimo.
Nom....	El.	Sia.
Gen.....	De él.	Ia, nia.
Dat.....	A, ó para el, le.	Cania.
Acusat.	A el, le lo.	Cania.
Ablat...	Por, de, sin el.	Cania.

Plural.

Nom	Nosotros.	Quitá.....	Camé....
Gen.....	De nosotros.	Ato, ta nato..	Amo namo.
Dat.....	A, ó para nosotros.	Canato.....	Canamo.
Acusat.	Nos, á nosotros.	Canato.....	Canamo.
Ablat...	Por, de, sin, con nosotros.	Canato.....	Canamo.

Se usa de came, cuando se escluye alguna ó algunas personas de las que entran en la conversacion, y de Quitá, cuando no se escluye á nadie.

Nom.....	Vosotros.	Camó.
Gen.....	De vosotros.	Liño, niño.
Dat.....	A ó para vosotros, os.	Caniño.
Acusat...	A vosotros, os.	Caniño.
Ablat.....	En, con, por sin vosotros.	Caniño.

Hosted by Google

VIII.

Nom.....	Ellos,	Sila.
Gen.....	De ellos,	Ila, nila.
Dat.....	A ó para ellos, les.	Canila.
Acusat...	A ellos, les, los, las.	Canila.
Ablat.....	En, con, por sin ellos.	Canila.

Estos pronombres personales sirven tambien para el género femenino. Ella, sia. Nosotras, quita, came. Vosotras, camó. Ellas, sila.

4.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Nom....	Este, esta esto.	Quini.
Gen.....	De este, esta, esto.	Niini.
Dat.....	A, para este esta esto.	Niini.
Acusat.	A este, esta, esto.	Niini.
Ablat...	En con, por sin este, esta esto.	Niini.
Nom....	Ese, esa, eso.	Cana.
Gen.....	De ese, esa, eso.	Niana.
Dat.....	A ó para ese, esa, eso.	Niana.
Acusat .	A ese, esa, eso.	Niana.
Ablat...	En, con, por sin ese, esa, eso.	Niana.
Nom....	Aquel, aquella, aquello.	Cadto.
Gen.....	De aquel, aquella, aquello.	Niadto.
Dat....	A, para aquel, aquella, aquello.	Niadto.
Acusat.	A aquel, aquella, aquello.	Niadto.
Ablat..	En, con, por, sin aquel, aquella, aquello.	Niadto.
Nom...	Este otro.	Cari.
Gen....	De este otro.	Niari.
Dat.....	A, ó para este otro.	Niari.
Acusat.	A este otro.	Niari.
Ablat..	En, con, por, sin este otro.	Niari.

Hosted by Google

IX.

El adverbio Caron que significa Ahora se declina diciendo Niaron é indica el tiempo en que se hizo alguna cosa. Ayer como á estas horas, llegó, Naca-abot man sia, cahapon mainĝon niaron.

5.

PRONOMBRES POSESIVOS.

Los pronombres posesivos se hacen en bisaya con los genitivos de singular y plural de los pronombres personales, (3) anteponiendo al nombre aquellos cuya inicial es vocal y posponiendo los que principian por consonante.

Mi sombrero. Ang áconĝ calo. Ang calo co.
Tu camisa. Ang imonĝ sinina. Ang sinina mo.
Su (de uno) zapato. Ang ianĝ sapin. Ang sapin nia.
Nuestra casa. Ang atonĝ balay. Ang balay nato.
Vuestro hijo. Ang iñonĝ anac. Ang anac niño.
Su (de varios) dinero. Ang ilanĝ salapi. Ang salapi nila.

En plural se pone el posesivo entre el artículo Ang mĝa si la inicial es vocal y se pospone al nombre, si es consonante la inicial del posesivo.

Mis camisas. Ang áconĝ mĝa sinina. Ang mĝa sinina co.
Sus (de uno) casas. Ang ianĝ mĝa balay. Ang mĝa balay nia.
Sus (de varios) sombreros. Ang ilanĝ mĝa calo. Ang mĝa calo nila.

6.

PRONOMBRES RELATIVOS.

Quien? Quinsa? Quien es aquel hombre? Quinsaba cadtonĝ tao? Es Pedro. Si Pedro man.

Este pronombre ha sido declinable, diciendo *causa* en el genitivo y demas casos; pero, en la actualidad, puede asegurarse que casi ha perdido su declinacion, puesto que rara vez se oye causa, diciendo en su lugar Quinsa. De quien es ese caballo? Quinsa ba cananĝ cabayo?

¿Cual? Quinsa? Hain? Se usa de Quinsa para las personas y de Hain para los animales y cosas inanimadas, cuando hay dos ó mas con el objeto de no confundirlas. Cual de estos hombres es el ladron? Quinsa ba niininĝ mĝa tao ang caoatan?

Hosted by Google

X.

Cual de estos dos caballos es el mejor? Hain niiningˉ dodoha cacabayo ang labingˉ maayo? Cual de estas camisas es la mas cara? Hain niining mgˉa sinina ang labing mahal?

Cuando preguntamos por una persona ó cosa y la contestacion es, cual? se usa de Quinsa, Hain ú Onsa respectivamente, segun se haga relacion á personas, animales ó cosas, pero, diciendo inmediatamente ligado con nˉga el sustantivo á que se hace relacion. Has visto al hombre? Naquita mo ba ang tao? Cual? Quinsa nˉga tao? Has comprado el caballo? Guipalit mo ba ang cabayo? Cual? Hain nˉga cabayo? Es bonita la camisa? Maaniodot ba ang sinina? Cual? Onsa nˉga sinina?

El plural se hace con el artículo Mˉga. Cuales? hablando de hombres se dice ¿Quinsa nˉga mˉga tao? hablando de animales por ejemplo caballos, ¿hain nˉga mˉga cabayo? y hablando de cosas, por ejemplo, camisas, ¿Onsa nˉga mˉga sinina?

Cual. Quinsa. Hain. No se, cual de estos hombres es el ladron. Ambot, con quinsa ba niining mˉga tao ang caoatan. Tu sabes, cual de estos caballos es el mejor. Icao mahibalo, con hain niining mˉga cabayo ang labing maayo. No se, cual de estas camisas es la mas cara; Ambot, con hain niining mˉga sinina ang labingˉ mahal. En todos los casos en que se usa Hain en Cebú, se usa en Bohol de Sa-a y en el 2.° distrito de Mindanao se usa As-a.

Que? Onsa? ¿Que camisa has comprado? ¿Onsa nˉga sinina ang guipalit mo? La colorada. Ang mapola.

El plural se hace con el artículo Mˉga ¿Que camisas has comprado? Onsa nˉga mˉga sinina ang guipalit mo? La blanca y la azul. Ang mapoti og ang asul.

Que, es, Nˉga en singular y plural. El niño que ama á sus padres, será tambien amado. Ang bata nˉga nahagogma sa iangˉ guinicanan higogmaon sia osab. Los hombres que faltan á sus debéres son despreciados de todo el mundo. Ang mˉga tao nˉga nagalapas sa ilang mˉga catongdanan, guipasipala man sa nˉgatanan.

La partícula Nˉga ademas de relativo es tambien conjuncion y ligazon, que sirve para unir no solo el sustantivo con el adjetivo, sino las demas partes de la oracion, unas con otras, no teniendo en este último sentido ninguna significacion.

Cuyo, cuya. No hay en bisaya este relativo; sin embargo, las oraciones castellanas, que lo lleven, podrán hacerse en bisaya, traduciéndolo Nˉga, siempre que el relativo Nˉga bisaya pueda ser nominativo de persona paciente de una oracion

Hosted by Google

hecha por la pasiva de An. El hombre, cuyo hijo murió, llora. Ang tao, nga namatiyan sa anac, minhilac. El vecino, cuya casa se ha quemado, se alegra. Ang silingan, nga nasonogan sa balay, nalipay.

7.

SER, ESTAR, TENER, HABER.

No habiendo en bisaya ninguno de estos verbos conjugables, me ha parecido conveniente poner aqui el modo de traducirlos al bisaya en todos sus tiempos, para que el discípulo no encuentre dificultad al espresar sus ideas en las oraciones, en que entren dichos verbos. Por lo mismo que le sucederá con frecuencia tener que echar mano de ellos en la conversacion, creo, que es hasta una necesidad, que sepa su correspondencia en bisaya. No pondré aqui mas que una persona, puesto que todas se espresan del mismo modo; sin embargo, el maestro debe hacer que el discípulo conjugue estos verbos con todas las personas.

SER.

Este verbo se traduce al bisaya con las particulas Man y Mao. (*)

INDICATIVO.

Presente.

Yo soy.	Acó man.
El es.	Mao sia. Sia man.
Tu eres formal.	Icaoy bo-otan. Bo-otan ca man.
Ese es el motivo de tu alegria.	Cana maoy hinongdan sa imong calipay.

PRETERITO COEXISTENTE.

Yo era rico. cuando tu eras pobre.	Salapian man acó, sa imong pagcapobres.

(*) La partícula *Man* es Eufónica en las oraciones que no sean del verbo *Ser*. ¿Has ido á España? ¿Naçaadto ca ba sa España? No he ido. Uala man acó umadto.

Hosted by Google

XII.

PRETERITO ABSOLUTO.

Yo fui rico el año pasado. Salapian man acó sa toig ngã miagui.

FUTURO ABSOLUTO.

Yo seré rico, cuando trabaje. Salapian man acó, cun mag-trabajo acó.

FUTURO CONDICIONAL.

Yo seria rico, si trabajase. Salapian acó unta, cun mag trabajo acó unta.

SUBJUNTIVO.

Futuro.

Es preciso, que seas formal. Quinahangãlan ngã magbo otan ca.

FUTURO CONDICIONAL.

Si yo fuere rico, daria limosna. Cun salapian acó unta, maga-limos unta aco.

INDEFINIDO ABSOLUTO.

Yo fuera rico, trabajando. Salapian unta acó, sa pagtra-bajo.

INDEFINIDO CONDICIONAL.

Si yo fuese rico, daria limosna. Cun salapian unta acó, maga-limos acó unta.

Hosted by Google

XIII.

IMPERATIVO.

Futuro.

Se tu formal.	Magbo-otan ca.
Sed formales.	Magbo-otan camo.

Note bien el discípulo la poca diferencia, que hay al espresar en bisaya la correspondencia del verbo Ser. En el modo de indicativo el presente no se confunde con ningun otro tiempo. Los demás tiempos se conocen en el segundo inciso de la oracion. El imperativo se forma anteponiendo la partícula Mag al adjetivo y en el modo de subjuntivo el futuro que se deriva del imperativo, se forma como este con Mag. Los demás tiempos del subjuntivo, se conocen por la partícula Unta, que siempre les acompaña.

El Gerundio, *Siendo*, no tiene equivalente en bisaya; puede traducirse Cay que significa como ó por que. Siendo rico, como ó por que soy rico) doy limosna á los pobres. Cay saapian acó, magalimos acó sa mg̃a pobres.

8.

ESTAR.

Este verbo se traduce Ania para estar aqui; Na-á ó Ana-a para estar ahí y Tua para estar allí. La correspondencia bisaya de la conjugacion castellana de este verbo se hace con los adverbios de lugar *Dinhi* aqui, *Diha*, ahi y *Dito*, allí. escepto el presente de indicativo.

INDICATIVO.

Presente.

Yo estoy aqui.	Ania man aco (dinhi.)
Tu estas ahí.	Na-a ca man (diha.)
El esta allí.	Tua man sia (dito.)

Hosted by Google

XIV.

Nosotros estamos aqui.	Ania man quita (dinhi.)
Vosotros estais ahi.	Na-a man camo (diha.)
Ellos están allí.	Tua man sila (dito.)

PRETÉRITO COEXISTENTE.

Yo estaba aquí, cuando tu estabas allí.	Dinhi man acó, sa dito ca pa.

PRETÉRITO ABSOLUTO.

Yo estuve allí ayer.	Dito man acó cahapon

FUTURO ABSOLUTO.

Yo estaré allí despues.	Dito man acó oña.

FUTURO CONDICIONAL.

Yo estaría allí, si tu quisieses.	Dito unta acó, cun boot ca pa unta.

SUBJUNTIVO.

Futuro.

Es necesario, que estes aquí.	Quinahanglan nga dinhi ca.

FUTURO CONDICIONAL.

Si yo estuviere aquí, no estarias tu.	Cun dinhi pa unta acó, uala ca unta.

Hosted by Google

XV.

INDEFINIDO ABSOLUTO.

Yo estuviera aqui.	Dinhi unta acó.

INDEFINIDO CONDICIONAL.

Si yo estuviese aqui.	Cun dinhi pa unta acó.

IMPERATIVO.

Futuro.

Estad ahi.	Diha camó.

GERUNDIO.

Estando yo allí, le ví.	Sa dito acó, naquita co sia.

Cuando el verbo Estar nos manifiesta el estado de las personas ó cosas, la raiz que nos indica dicho estado, se hace verbo con la partícula Ma de los verbos neutros.

INDICATIVO.

Presente.

Yo estoy enfermo.	Masaquit man acó.

PRETERITO COEXISTENTE.

Tu estabas enfermo cuando yo estaba bueno.	Icao nasaquit, sa pagcamaayo co og lauas.

Hosted by Google

XVI.

PRETERITO ABSOLUTO.

El estuvo ayer enfermo. Nasaquit sia cahapon.

FUTURO ABSOLUTO.

El estará enfermo mañana. Masaquit sia ogma.

FUTURO CONDICIONAL.

Yo estaría enfermo, si hubiese cumplido, lo que me has mandado. Masaquit unta acó, cun natoman co unta ang guisogo mo canaco.

SUBJUNTIVO.

Futuro Condicional.

Si yo estuviere enfermo, tu me cuidarías. Cun masaquit unta acó, icao magalima unta canaco.

INDEFINIDO CONDICIONAL.

Si tu estuvieses enfermo, yo te cuidaría. Cun masaquit ca pa unta, acó magalima unta canimo.

GERUNDIO.

Estando el enfermo, no quiso tomar las medicinas. Sa iang pagcasaquit, uala sia boot ominom sa mga tambal.

9.

TENER EN SENTIDO DETERMINADO.

La equivalencia del verbo tener en este sentido es Auia para

Hosted by Google

las primeras personas; Na-a ó Ana-a para las segundas y Tua para las terceras

INDICATIVO.

Presente.

Yo tengo la camisa.	Ania canaco ang sinina.
Ellos tienen el sombrero.	Tua canila ang calo.

PRETERITO COEXISTENTE.

Yo tenia la camisa, al buscarla tu.	Dinhi pa canaco ang sinina sa pagpangĩta mo.

En el presente se usan Ania, Na-a y Tua segun que la persona sea primera, segunda ó tercera respectivamente. En los demás tiempos se usa el adverbio de lugar *Dinhi* para las primeras personas; *Diha* para las segundas y *Dito* para las terceras, poniendo siempre la persona en ablativo inmediatamente despues del adverbio, ó de las partículas, que completan la espresion del tiempo en bisaya.

PRETERITO ABSOLUTO.

Ayer tuve el sombrero, hoy no lo tengo.	Cahapon dinhi canaco ang calo, caron uala.

FUTURO ABSOLUTO.

Mañana tendré ya el sombrero.	Ogma dinhi na canaco ang calo.

FUTURO CONDICIONAL.

Yo tendria la camisa si la comprase.	Dinhi unta canaco ang sinina. con paliton co unta.

Hosted by Google

XVIII.

SUBJUNTIVO.

Indefinido condicional.

Si yo tuviese la camisa, te la daría.	Cun dinhi pa unta canaco ang sinina, ihatag co unta canimo

10.

TENER EN SENTIDO PARTITIVO.

La equivalencia del verbo Tener en este sentido es May, Duna ó Aduna, poniendo la persona en nominativo ó genetivo, como se verá en los ejemplos.

INDICATIVO.

Presente.

Tienes dinero?	May salapi ca ba?
Tengo dinero.	Dunay ácong salapi.

PRETERITO COEXISTENTE.

Yo tenia dinero ayer y tu no.	Cahapon duna may ácong salapi icao uala.

PRETERITO ABSOLUTO.

Yo tuve ayer dinero.	Cahapon dunay ácong salapi.

FUTURO ABSOLUTO.

Mañana tendré dinero.	Ogma duna may ácong salapi.

Hosted by Google

XIX.

FUTURO CONDICIONAL.

Tu tendrias dinero, si trabajases. — Icao dunay salapi unta, cun magtrabajo ca unta.

SUBJUNTIVO.

Indefinido condicional.

Si yo tuviese dinero, te lo daria. — Cun duna pay unta acong salapi, ihatag co unta canimo.

Gerundio.

Teniendo dinero, se puede todo. — Sa pagcadunay salapi, ang ngãtanan mahimo.

Cuando tenemos una cosa inmaterial, la raiz se hace verbo con la partícula Ma de los verbos neutros.

INDICATIVO.

Presente.

Yo tengo frio. — Natugnao man acó.

PRETERITO COEXISTENTE.

Ayer yo tenia frio y tu calor. — Cahapon guitugnao man acó, ug icao guiinitan.

La raiz tugnao admite Gui en lugar del Ma y la raiz Init admite tambien Gui con la pasiva de An.

PRETERITO ABSOLUTO.

Ayer tuve calor. — **Cahapon nainitan acó.**

Hosted by Google

XX.

FUTURO ABSOLUTO.

Tu tendrás calor despues.	Mainitan ca oña.

FUTURO CONDICIONAL.

Yo tendria miedo, si no fuera español.	Nahadluc acó unta cun dili pa acó unta cachila.

SUBJUNTIVO.

Indefinido condicional.

Si yo tuviese vergüenza, te lo diria.	Cun maulao unta acó, isoguilon co unta canimo.

11.

HABER.

La equivalencia del verbo *Haber* es la misma, que la del verbo *Tener* en sentido partitivo.

INDICATIVO.

Presente.

Hay arroz en el pueblo?	Duna bay bugas sa longsod?
Hay.	Duna man.
No hay.	Uala man.

PRETERITO COEXISTENTE.

Ayer habia arroz en el pueblo, pero no habia dinero.	Cahapon dunay bugas sa longsod, apan ualay salapi.

Hosted by Google

XXI.

PRETERITO ABSOLUTO.

El mes pasado hubo arroz.	Sa bulan nga miagui dunay bugas.

FUTURO ABSOLUTO.

El mes que viene habrá ya arroz.	Sa bulan nga muabot duna nay bugas.

FUTURO CONDICIONAL.

Habria dinero en el pueblo, si fuesen los hombres aplicados.	Dunay salapi unta sa longsod, cun macugui pa unta ang mga tao.

SUBJUNTIVO.

Indefinido condicional.

Si hubiese arroz, no habria hambre.	Cun dunay bugas unta, ualay gutum unta.

Hosted by Google

Hosted by Google

MODO DE ENSEÑAR POR ESTE MÉTODO.

El maestro empezará tomando la leccion y llamando con mayor especialidad la atencion del discípulo hacia las palabras impresas con letra mayùscula y hacia las observaciones que en cada leccion se encuentren. Dada la leccion y enterado el discípulo de todo lo mas importante, no deben oirse ya mas palabras en español, que las de las advertencias, que el maestro juzgue necesario hacer, y al efecto tomará este la clave y por ella preguntará en bisaya al discípulo, el cual deberá responder en español, traduciendo inmediatamente la contestacion española en el correspondiente tema de la gramática. De este modo, el maestro enseñará constantemente la pronunciacion, y el discípulo, al repetir las palabras, naturalmente las imitará. Los temas se repasarán cuantas veces sea necesario, hasta que el discípulo los diga con mediana rapidez, para facilitar la comprension de los siguientes y evitar la mala pronunciacion.

Si el discípulo puede, deberá escribir todos los temas; pero, en el caso contrario, solamente los mas difíciles. El escribir es de la mayor importancia; por que al poner por escrito los temas, se les considera bajo un nuevo aspecto y se aprende la ortografía. Escusado es decir, que el discípulo no debe tener á la vista la clave cuando escriba los temas, y que se le debe encargar esto del modo mas severo.

Por último, para que el discípulo vaya comprendiendo poco á poco los giros tortuosos del bisaya, deberá exigirle el maestro la traduccion literal de alguno de los temas bisayas en castellano.

Hosted by Google

Hosted by Google

LECCION 1.ª

Masculino y femenino en singular.

El, la. Si, ang.

Regla 1.ª El artículo *si* sirve para los nombres propios masculinos y femeninos; y el artículo *ang* para los apelativos en ambos géneros, pues este idioma no tiene artículos con diferenciar los géneros.

Yo.	Acó.
Tu.	Icao, ca.
Tener.	MAY, duna, aduna.
Estar.	Na-a, ana-a, nia, ania, tua. atua (1)
La camisa.	Ang sinina.
El sombrero.	Ang calo.
Tienes la camisa?	Ana-a ba canimo ang sinina? (2)
Si tengo la camisa.	Oo, ania canaco ang sinina.

Regla 2.ª El que tiene se pone en ablativo y lo que se tiene en nominativo.

El pan.	Ang pan.
La sal	Ang asin.
El jabon.	Ang sabon.
Mi, mio.	Áco, co, ta, naco. (3)
Mi sombrero.	Ang ácong calo.

Regla 3.ª Cuando en la oracion hay pronombre posesivo es indispensable poner el artículo ang.

---

(1) May, duna y aduna significan propiamente tener, pero, regularmente se usa de ellos hablando en sentido partitivo como se verá en la leccion 39. A nia na-á ana-a tua significan estar alguna cosa en algun lugar, pero, se les da la significacion de tener. Ania, estar aquí. Na-á y ana-á estar ahi. Tua estar allí. Por eso se usa de Ania para las primeras personas; de Na-á y Ana-a para las segundas y aun para las terceras si estan distantes del que habla y Tua para las terceras.

(2) La partícula ba no significa nada, y se usa de ella en las oraciones interrogativas pospuesta siempre. Tambien se usa en las oraciones dubitativas.

(3) La diferencia, que hay entre Acó, yo y Áco, mi, mio es, que el primero es largo y el segundo breve. El primero significa una persona, y el segundo un pronombre posesivo.

Hosted by Google

Tu, tuyo.	Imo, mo, nimo.
Tu camisa.	Ang sinina mo.
Tienes tu mi sombrero?	Na-a ba canimo ang acong calo?
Si, tengo tu sombrero.	Oo, ania canaco ang calo mo.
Tienes tu tu camisa?	Na-a ba canimo ang imong sinina?
Tengo mi camisa.	Ania canaco ang sinina co.

Regla 4.ª Todos los pronombres posesivos que principian con vocal, se anteponen al nombre, y se posponen los que principian con consonante.

Que?	ONSA? (4)
Que sombrero tienes tu?	Onsa ngãa calo ang ana-a canimo?
Tengo mi sombrero.	Ania canaco ang calo co.
Que camisa tienes tu?	Onsa ngãa sinina ang ana-a canimo?
Tengo tu camisa.	Ania canaco ang sinina mo.
Pedro.	si Pedro.

Regla 5.ª En las oraciones interrogativas con *onsa* se antepone al sustantivo la partícula ngãa.

TEMA 1.

Tienes tu el pan?—Si, tengo el pan.—Tienes tu tu pan?—Tengo mi pan.—Tienes tu la sal?—Tengo la sal.—Tienes tu mi sal?—Tengo tu sal.—Tienes tu el jabon?—Tengo el jabon.—Tienes tu tu jabon?—Tengo mi jabon.—Que jabon tienes tu?—Tengo tu jabon.—Que camisa tienes tu?—Tengo mi camisa.

LECCION 2.ª

Del adjetivo.

Regla 1.ª El adjetivo se componen en bisaya anteponiendo á la Raiz la partícula *ma.*

(4) Cuando la oracion principia por un pronombre interrogativo, se da principio á la oracion por él, ligándolo con el sustantivo por medio de ngãa é inmediatamente el artículo, verbo y ablativo.

Hosted by Google

Raiz es la palabra que encierra en *si* la significacion de una cosa, pero no puede significarla adjetivamente sin la partícula dicha.

Tiene V. mi sombrero?	Na-a ba canimo ang acong calo? (1.)
Si Señor, lo tengo.	Oo, ania canaco.
Bueno.	Maayo.
Malo.	Dautan.
Hermoso.	Matahum, ma-añag.
Bonito lindo.	Maanindut.
Agil, -- buena salud.	Mapiscay. (*)
Feo.	Mañgil-ad.
Nuevo.	Bag-ó (2.)
Viejo.	Da-an, tigulang.
El zapato.	Ang sapin.
La madera.	Ang cahoy.
El perro.	Ang iro, ayam.
El caballo.	Ang cabayo.
Tienes tu el perro hermoso?	Na-a ba canimo ang irong Matahum? (3)
Tengo el perro hermoso.	Ania canaco ang iro ñga matahum.
Tiene V. el caballo viejo?	Na-a ba canimo ang cabayo ñga tigulang?
No lo tengo.	Uala canaco.
No tengo el pan.	Uala canaco ang pan.

---

(1) En bisaya no hay tratamiento de V. y se traluce Icao, tu. Los bisayas tutean á todo el mundo.

(*) En Bohol el adjetivo mapiscay significa tambien, hermoso, bonito, lindo.

(2) Bag-ó, y da-an son escepciones de la regla, como otras muchas, que solo puede enseñar la práctica. En el trascurso de esta gramática se pondrán los varios modos, que hay de formar los adjetivos. Da-an y tigulang significan viejo, pero, con la diferencia de que Tigulañg solo es aplicable á los seres animados y da-an á los inanimados. Hombre viejo tao ñga tigulañg. Caballo viejo, cabayo ñga tigulang. Arbol viejo, cahoy ñga tigulañg. Si la palabra cahoy hace relacion ó significa madera, en este caso se diria cahoy ñga da-an porque es ya un ser inanimado. Zapato viejo, sapin ñga da-an.

(3) El sustantivo y adjetivo se unen con la partícula ñga, si el que precede termina en consonante: pero, si termina en vocal pueden unirse de la manera dicha, ó bien suprimiendo la A del ñga formando una palabra con el que precede. Iro ñga ma-anindut. Ironñ ma-anindut. Panit ñga dautan.

Hosted by Google

De	NGA. (4)
El cuero.	Ang panit.
La escopeta, el fusil, el cañon.	Ang luthang. (5)
El sombrero de papel.	Ang calo nga papel.
Tiene V. mi zapato de cuero?	Na-á ba canimo ang ácong sapin nga panit?
No tengo su zapato de cuero de V.	Uala canaco ang imong sapin nga panit.
La media de hilo.	Ang medias nga hilo.
No tener.	Uala.

TEMA 2.

Tiene V. mi hermoso caballo?—Si señor, lo tengo.—Tiene V. mi zapato viejo?—No señor, no lo tengo.—Qué perro tiene V?—Tengo su hermoso perro de V.—Tienes tu mi papel malo?—No señor, no lo tengo.—Tienes tu el buen paño?—Si señor, lo tengo.—Tiene V. mi fusil feo?—No señor, no lo tengo.—Qué fusil tiene V?—Tengo su hermoso fusil de V.—Qué media tiene V?—Tengo la media de hilo.—Tiene V. mi media de hilo?—No tengo su media de hilo de V.—Tienes tu mi fusil de madera?—No señor, no lo tengo.—Tienes tu el pan?—No tengo el pan.—Qué zapato tienes tu?—Tengo mi hermoso zapato de cuero.—Qué sombrero tienes tu?—Tengo mi sombrero malo de papel.—Qué jabon tienes tu?—Tengo mi jabon viejo.—Qué sal tienes tu?—Tengo la sal mala.—Tienes tu mi feo zapato de madera?—No señor, no lo tengo.

LECCION 3.ª

Algo.	BISAN onsa.
Tiene V. algo?	Na-a ba canimo bisan onsa?
Tengo algo.	Ania canaco bisan onsa.
Nada.	UALA.
No tengo nada.	Uala canaco bisan onsa.
Mi plata, mi dinero.	Ang salapi co.

(4) Cuando *De* espresa la materia de que es ó se compone una cosa se traduce por nga. Calo nga papel.

(5) Comunmente se emplea luthang para significar cañon; y para fusil ó escopeta, se usa de la palabra pusil.

Hosted by Google

El oro.	Ang bulauan.
El cordon.	Ang cordones, siniualo.
Mi vestido.	Ang bisti co.
Algo bueno.	Bisan onsa nga maayo.
Nada malo	Ualay dautan.
Tiene V. algo bueno?	Na-a ba canimo bisan onsa nga maayo? (1)
No tengo nada malo.	Uala canaco bisan onsa nga dautan.
Que tiene V.	Onsa ba ang na-a canimo?
Que tiene V. bueno?	Onsa nga maayo ang na-a canimo?
Tengo el buen vino.	Ania canaco ang maayong vino
Este.	Quini.
Aquel.	Cadto.
Este libro.	Quining libro.
Del perro.	Sa iro.
Del sastre.	Sa mananahi.
Del vecino.	Sa silingan.
El del.	ANG SA.
El del vecino.	Ang sa silingan.
El del sastre.	Ang sa mananahi.
El del perro.	Ang sa iro.
Ó	CUN (2)
Tiene V. mi caballo ó el del vecino?	Na-a ba canimo ang cabayo co, cun ang sa silingan?
Tengo, el del vecino.	Ania canaco ang sa silingan.
Tienes mi pan ó el de Juan?	Na-a ba canimo ang pan co, cun ang can Juan? (3)
Tengo el tuyo.	Ania canaco ang imo.
El mio.	Ang áco.
Del mio, mi.	Sa áco.
Del de V. tuyo.	Sa imo.
El hombre.	Ang taoo.
El amigo.	Ang higala.
El del hombre.	Ang sa taoo.
Del amigo.	Sa higala.

(1) Nada malo. Ualay dautan. La Y pospuesta al uala además de ser eufónica del bisaya, hace las veces del artículo ang que se suprime.

(2) La conjuncion disyuntiva O, se traduce al bisaya por Cun.

(3) Aun cuando parece, que debiera decirse ni Juan, se usa con elegancia del artículo de ablativo, cuando *De* significa propiedad. Can Juan. La obra de Pedro, Ang can Pedro nga buhat.

Hosted by Google

El del amigo.	Ang sa higala.
Aquel perro.	Cadtong iro.
Mi hermano.	Ang igso-on co.
El de mi hermano.	Ang sa igso-on co.
El baston.	Ang songcod.

3

Tiene V. mi buen vino?—Lo tengo.—Tiene V. el oro?—No lo tengo.—Tiene V. la plata?—La tengo.—Tiene V. la cinta de oro?—No la tengo.—Qué tiene V.?—Tengo mi vestido de paño.—Tiene V. mi boton de plata?—No lo tengo.—Tiene V. algo hermoso?—No tengo.—No tengo nada hermoso. Tengo algo feo.—Qué tiene V. feo?—Tengo el perro feo.—Qué caballo tiene V.?—Tengo tu hermoso caballo.—Qué zapato tiene V.?—Tengo mi zapato viejo de cuero.—Tienes aquel caballo?—No lo tengo.—Qué caballo tienes?—Tengo el del vecino.—Tienes mi baston ó el de mi amigo?—Tengo el de tu amigo.—Tiene V. su dedal ó el del sastre?—Tengo el mio.—Tienes el bonito cordon de oro de mi perro?—No lo tengo.—Tienes mi fusil de madera ó el de mi hermano?—Tengo el tuyo.—Qué tienes?—No tengo nada.—Tienes algo bueno?—No tengo nada bueno.—Tienes algo malo?—No tengo nada malo.—Qué tienes bonito?—Tengo el bonito perro de mi amigo.

LECCION 4.ª

El muchacho.	Ang bata bata. (1)
El chocolate.	Ang chicolate.
El lapiz.	Ang lapis.
El hierro.	Ang puthao.
El clavo.	Ang lansang.
El clavo de hierro.	Ang lansang ñga puthao.
No....ni.	UALA.... UG. (2)
Tiene V. el baston del muchacho ó el de V.?	Na-a ba canimo ang songcod sa bata cun ang imo?
No tengo el baston del muchacho, ni el de V.	Uala canaco ang songcod sa bata ug ang imo.

(1) Bata bata significa muchacho sirviente. Bata significa jóven, muchacho, niño y tambien hijo.

(2) Cuando á la negacion No sigue en el segundo inciso de la oracion la negacion Ni, se traduce esta por Ug.

Hosted by Google

El tapon.	Ang songsong.
El paraguas.	Ang payong.
La miel.	Ang dugus.
El algodon.	Ang gapas.
El carpintero.	Ang panday sa cahoy.
El martillo.	Ang bacbac (pacang). (3)
Cual.?	QUINSA? ONSA? HAIN? (4)
El hermoso.	Ang matahum.
El feo.	Ang mangil-ad.
El cuchillo.	Ang sipol (cuchiyo).

4

Tienes mi zapato ó el del muchacho?—No tengo el del muchacho.—Tienes mi chocolate ó el del comerciante?—No tengo el tuyo ni el del comerciante.—Tengo el mio.—Tienes la miel ó el vino?—No tengo la miel ni el vino.—Tienes el clavo de hierro ó el de plata?—No tengo el clavo de hierro ni el de plata.—Tengo el clavo de oro.—Qué martillo tienes?—Tengo el martillo de hierro del herrero.—Tienes algo?—Tengo algo.—Tienes algo hermoso?—Tengo el hermoso paraguas de seda.—Qué fusil tienes?—Tengo el de mi amigo.—Tienes el perro de Juan?—No tengo el perro de Juan ni el de mi amigo.—Tienes mi cuchillo?—Cual?—El hermoso.—Tengo algo bueno?—Tu no tienes nada bueno.—Qué paraguas tengo?—Tienes el mio.—Tienes mi café ó el de mi muchacho?—Tengo el de tu buen muchacho.—Qué chocolate tienes?—Tengo el buen chocolate de Zaragoza.

LECCION 5.ª

Quien?	QUINSA?
Quien tiene el lapiz?	Hain ba ang lapis? (1)
El hombre tiene el lapiz.	Na-á sa taoo ang lapis.
El hombre no tiene el lapiz.	Ualá sa taoo ang lapis.

---

(3) *Bacbac*, es el martillo de hierro, y Pacang martillo de madera, mazo

(4) Quinsa se usa hablando de racionales; *hain*, para los irracionales y demás cosas. (Vide Noc. Pre 6.)

(1) Quien tiene el lapiz? Esta pregunta se traduce, ¿hain ba ang lapis? Como se ha de contestar con los adverbios de lugar ania, na-a ó tua, que significan estar aquí, ahí, ó allí, equivale á decir ¿donde esta el lapiz? por que *hain* es adverbio de lugar, donde.

Hosted by Google

Quien lo tiene?	Hain ba ang lapis? (2)
El muchacho lo tiene.	Na-a sa bata.
El pollo.	Ang pisó.
El baul.	Ang caban.
El barco.	Ang sacayan.
El.	SIYA.
El tiene la escoba.	Tua caniya ang silhig.
No la tiene el.	Oala caniya.
Su, de V., tu tuyo.	YMO, MO, NIMO.
El labrador.	Ang magbabaol (ang mag dadaro.)
El criado.	Ang sologoon. Ang binatonan.
Tu Zapato.	Ang sapin mo.
Tu escoba.	Ang silhig mo.
El pajaro.	Ang langgam.
Tu pie.	Ang imong tí-il
Tu ojo.	Ang imong mata.
Tiene el criado su cofre ó el mio?	Na-a ba sa sologoon ang iyang caban cun ang áco?
Tiene el suyo.	Na-a caniya ang iya.
Nadie, no nadie.	Uala sa bisan quinsa.
Nadie tiene tu baston.	Uala sa bisan quinsa ang imong songcod.
Nadie lo tiene. No lo tiene nadie.	Uala sa bisan quinsa.
Su espejo.	Ang salamin nia.
Este buey.	Quining baca nga laqui.
Este heno.	Quining dagami (nga laya).
Este amigo.	Quining higala.
Aquel hombre.	Cadtong taoo.
Aquel muchacho.	Cadtong bata.
El arroz.	Ang bugás.

5.

Quien tiene mi baul?—El muchacho lo tiene.—Tiene el hombre el pollo?—Lo tiene.—Tiene el muchacho mi bar-

(2) El acusativo *Lo*, ó no se traduce al bisaya, cuando se entiende de lo que se habla, ó en el caso de traducirse, se pone en nominativo aquello á que se refiere Hain ba ¿ó hain ba ang lapis?

Hosted by Google

co?—No lo tiene.—Quien lo tiene?—El capitan lo tiene.—Quien tiene el arroz del labrador?—Mi criado lo tiene.—Tiene tu criado mi escoba ó la suya?—No tiene la tuya ni la suya.—Quien tiene el bonito pollo?—El muchacho lo tiene.—Qué tiene tu amigo?—Tiene su buen dinero.—Tiene el mi oro?—No lo tiene.—Quien lo tiene?—El carpintero lo tiene.—Tiene el mi café ó mi azúcar?—No tiene tu café, ni tu azúcar, tiene tu miel.—Tiene el labrador mi dinero?—No lo tiene.—Lo tiene el capitan?—No lo tiene.—Quien lo tiene?—Nadie lo tiene.—Qué heno tiene Juan?—Tiene el del labrador.—Tiene este muchacho mi escoba?—No la tiene.—Quien tiene aquel hermoso buey?—Lo tiene mi criado.

LECCION 6.ª

Este otro.	Cari.
Aquel otro.	Cadtong usa.
El billete, la esquela.	Ang sulat.
El granero.	Ang pinsa.=Buhús.
El grano (semilla.)	Ang binhi.
Tienes este libro ó aquel?	Na-a ba canimo quining libro con cadto ba?.
Tengo este, no tengo aquel.	Ania canaco quini, uala cadto.
Pero.	Apan.
Sino.	Cun dili.
Tiene el hombre este sombrero ó aquel?	Na-a ba sa taoo quing calo, cun cadto ba?.
No tiene este, pero tiene aquel.	Uala caniya quini, apan na-a caniya cadto.
Tiene este, pero no aquel.	Na-a caniya quini, apan uala caniya cadto.
No tengo este, sino aquel.	Uala canaco quini cun dili cadto.
Tengo este, pero no aquel.	Ania canaco quini, apan uala canaco cadto.
Tiene el vecino este espejo ó aquel.	Na-a ba sa silingan quining salamin cun cadto ba?
Tiene este, pero no tiene aquel.	Na-a caniya quini, apan uala caniya cadto.
Que.	NGA.
Tienes tu el caballo que yo tengo?	Na-a ba canimo ang cabayo nga nia canaco?

Hosted by Google

Tengo el caballo que tu tienes.	Ania canaco ang cabayo ngã na-a canimo.
El que.	ANG.
No tengo el que tu tienes.	Uala canaco ang na-a canimo. (1)
No tengo el que el tiene.	Uala canaco ang na-a caniya.
El anciano.	Ang tigulangẽ.
El divieso.	Ang hubag.
El jardin.	Ang tanaman sa mgã bulac.
El sonido.	Ang tunug.
Miserable, mezquino.	Daguinutan, mahicao, hicauan.
Cobarde.	Matalao, talauan.
Grosero, basto.	Burungẽ.

6.

Tiene el comerciante mi paño ó el suyo?—No tiene el de V. ni el suyo.—Qué dedal tiene el sastre?—Tiene el suyo.—Tiene el mi caballo de papel ó mi caballo de madera?—No tiene su caballo de V. de madera, ni el de papel; tiene el caballo de cuero de su amigo.—Quien tiene mi billete?—Este hombre lo tiene.—Tiene V. el grano de su granero de V., ó el del mio?—No tengo el de su granero de V., ni el del mio, pero tengo el del labrador.—Tiene el muchacho este pájaro ó aquel?—No tiene este sino aquel.—Tiene tu criado esta escoba ó aquella?—Tiene esta pero no aquella.—Tienes el baul que yo tengo?—No tengo el que tu tienes.—Qué caballo tienes?—Tengo el de tu hermano.—Tiene tu amigo el espejo que tu tienes ó el que yo tengo?—No tiene el que tu tienes, ni el que yo tengo, pero tiene el suyo.

LECCION 7.ª

Del plural.

Regla 1.ª El plural se hace con la partícula *Mangã* ó *Mga* pospuesta al artículo *ang* ó *sa* del singular en todos los casos.

Los libros.	Ang mgã libro.
Los buenos libros.	Ang mgã maayong libro.

(1) Cuando no se espresa el sustantivo se hace así: Ania canaco ang na-a canimo; pero, en el caso contrario se pone *ngã* inmediatamente despues de él. Ania canaco ang cabayo ngã na-a canimo.

Hosted by Google

Los amigos.	Ang mg̃a higala.
Los buenos amigos.	Ang mg̃a maayong higala.
De los	SA MANG̃A.
El clavo, los clavos.	Ang lansang, ang mg̃a lansang.
El hogar, los hogares.	Ang abó, ang mg̃a abó.
La nariz, las narizes.	Ang ilong̃, ang mg̃a ilong̃.
El pelo, el cabello, los cabellos.	Ang buhuc, ang mg̃a buhuc.
Mis sombreros.	Ang mg̃a calo co.

Regla 2.ª Cuando el nombre posesivo es de los que se anteponen al nombre, se coloca entre *ang* y *mg̃a* siempre que se hable en plural.

Tienes mis hermosos clavos?	Na-a ba canimo ang ácong mg̃a lansang ng̃a matahum?
No tengo tus hermosos clavos, pero tengo tus buenos sombreros.	Uala canaco ang imong mg̃a lansang ng̃a matahum, apan ania canaco ang mg̃a calo mong maayo.
El ojo, los ojos.	Ang matá, ang mg̃a matá.
Que caballos tienes tu?	Onsa ng̃a mg̃a cabayo ang ana-a canimo?
Tengo los hermosos caballos de tus buenos vecinos.	Ania canaco ang mg̃a cabayong matahum sa mg̃a maayong silin̄gan mo.
Tienes los hermosos paraguas de mis muchachos?	Ania ba canimo ang mg̃a matahum ng̃a payong sa ácong mg̃a bata?
No tengo sus hermosos paraguas, pero tengo sus bonitos bastones.	Uala canaco ang mg̃a matahum ng̃a payong nila, apan ania canaco ang mg̃a maanindut ng̃a songcod nila.
Los.	ANG MANG̃A.
Tienes mis caballos ó los del hombre?	Na-a ba canimo ang mg̃a cacabayo co, cun ang mg̃a cabayo sa taoo? (1)
No tengo los tuyos, tengo los del hombre.	Uala canaco ang mg̃a cabayo mo, ania canaco ang mg̃a cabayo sa taoo.

(1) Aunque en español no se espresa el sustantivo del segundo inciso, siendo el mismo que el del primero, cuando la oracion es disyuntiva, es necesario espresarlo en bisaya. Esto se entiende hablando en plural, porque si la oracion es singular no se espresa, çomo se ha visto en las dos lecciones precedentes.

Hosted by Google

Los que, las que.	ANG MGA-NGA.
Tienes los perros que yo tengo, ó los que tiene el comerciante?	Na-a ba canimo ang mga iro nga ania canaco, cun ang mga iro nga na-a sa comerciante?
No tengo los que tu tienes, ni los que tiene el comerciante.	Uala canaco ang mga iro nga na-a canimo, ug ang mga iro nga na-a sa comerciante.
El nuestro, los nuestros.	Ang amo, ang among mga, ang ato, ang atong mga.
El suyo, los suyos, de varios.	Ang ila, nila.
Estos, tas, tos.	Quining mga (2.)
Aquellos, llas, llos.	Cadtong mga.
Tengo estos ó aquellos perros?	Ania ba canaco quining mga iro con cadtong mga iro ba?
Tienes estos perros, pero no tienes aquellos.	Ana-a canimo quining nga iro, apan uala canaco cadtong mga iro.
Tiene el hombre estas camisas, ó aquellas?	Na-a ba sa taoo quining mga sinina, cun cadtong mga sinina?
Tiene estas, pero no tiene aquellas.	Na-a sa taoo quining mga sinina, apan uala caniya cadtong mga sinina.
Cuales?	ONSA ONSA NGA MGA (3.)
Cuales tiene?	Onsa onsa ba ang mga na-a caniya?
Tiene los lindos paraguas de tus buenos vecinos.	Na-a caniya ang mga ma-a-nindut nga payong sa imong mga silingan nga maayo.
Las alhajas.	Ang mga hiyas.

7.

Tiene V. mis espejos?—Tengo sus espejos de V.—Qué espejos tiene V?—Tengo sus hermosos espejos de V.—Quién

(2) Si el pronombre demostrativo es plural se hace indispensable espresar el sustantivo, que indica.

(3) Aunque esta espresion gramaticalmente hablando, está bien, segun la obs. 4.ª de la leccion 1.ª nunca se oye en plural con Hain, y rara vez en singular con el verbo *Tener*. Mas adelante se verá, como se usa con otros verbos.

Hosted by Google

tiene nuestras buenas alhajas de oro?—Nadie las tiene.—Qué tiene el capitan?—Tiene sus hermosos barcos.—Tiene el mis bastones ó mis fusiles?—No tiene sus bastones ni sus fusiles de V.—Tiene nuestros clavos ó nuestros martillos?—No tiene nuestros clavos ni nuestros martillos, pero tiene nuestros bonitos caballos.—Tiene el carpintero sus martillos de hierro?—No tiene sus martillos de hierro, sino sus clavos de hierro.

8.

Tienes estos perros ó aquellos?—No tengo estos ni aquellos.—Tienes los baules que yo tengo?—No tengo los que tu tienes, sino los de tu hermano.—Qué caballos tiene tu amigo?—Tiene los mios.—Tiene tu amigo mis libros ó los suyos?—No tiene los tuyos, ni los suyos, pero tiene los del capitan—Que alhajas tiene tu muchacho?—Tiene las mias.—Tienes nuestros vestidos ó los de los vecinos?—No tengo los nuestros, ni los de los vecinos, sino los de nuestros buenos amigos—Tiene el muchacho las escobas de nuestros criados?—No tiene sus escobas, sino sus vestidos.

LECCION 8.ª

Del diminutivo.

Regla 1.ª El diminutivo se hace en bisaya con el adjetivo *diutay* pospuesto al sustantivo ó duplicando solamente la raiz del adjetivo y algunas veces la del sustantivo. (1.)

El hombre, el hombrecillo.	Ang taoo, ang taoo taoo (2.)
El peine, el peinecillo.	Ang sudlay, ang sudlay ñga diotay.

(1) Tambien se forman diminutivos, que indican el desprecio, con que miramos alguna persona ó cosa, añadiendo al sustantivo la letra *A*, como de *Cabayo*, caballo, *cabayoa*, caballuelo; *tigulañg*, viejo, *tigulañga;* vejete; Al sustantivo babaye, muger, se le añade *ha* y se dice babayeha; mugerzuela.

Muchas veces se le añade al fin al sustantivo la letra *A* y no es diminutivo, por que no se habla en sentido despreciativo. En este caso la letra *A* indica que hablamos de una persona ó cosa desconocida. Quien es este niño? Quinsa ba quiniñg bataa? A donde dirige ese camino? Asa ba paiñgon cananñg dalana?

(2) Aunque taotao se aplica alguna vez á las personas, su verdadera significacion es muñeco, muñeca, juguete de los niños. Siendo diminutivo en sentido de desprecio, diríamos taoha. Tambien taotao significa las púpilas ó niñas de los ojos.

Hosted by Google

La casa, la casita.	Ang balay, ang balay nãg diotay.
La vela, la velita.	Ang layag, ang layag nãg diotay.
Tiene V. mis peinecillos?	Ana-a ba canimo ang ácong mãga sodlay nãga diotay?
Los tengo.	Ania canaco.
Ellos, llas, llos.	Sila.
Tienen las mugeres mis bonitos zapatos ó sus preciosos anillos?	Na-a ba sa mãga babaye ang mãga sapin co nãga maanindut, cun ang mãga singsing nila nãga mahal?
No tienen ellas tus hermosos zapatos, pero tienen sus preciosos anillos.	Ualá canila ang manga sapin mong matahum, apan tua canila ang ilang mãga sing sing nãga mahal.
El caballo negrito.	Ang cabayo nãga maitom itom.
Aquel niño blanquito.	Cadtong bata nãga diotay nãga mapoti poti.

	Y.		Ug.
1	Usa	6	Unum.
2	Duha, duduha.	7	Pito, pipito.
3	Tolo, totolo.	8	Ualo.
4	Upat.	9	Siam, sisiam.
5	Lima lilima.	10	Polo, napolo.

Regla 2.ª Las unidades cuya inicial es consonante duplican la primera sílaba cuando especifican una cantidad. No la duplican, cuando la cuenta es abstracta. (3.)

Tres.	Tolo.
Tres caballos.	Tolo ca cabayo.

Regla 3.ª De *Polo* se usa contando en abstracto; pero si se especifica la cantidad, se usa de napolo.

Diez.	Polo.
Diez hombres.	Napolo ca taoo.

(3) Sin embargo de esta regla, que es la que debiera seguirse, los bisayas usan indistintamente las unidades, que principian por consonante, duplicando ó sin duplicar la primera sílaba, aun cuando especifiquen una cantidad. Asi lo usaré yo tambien por acomodarme al modo de hablar de ellos. Tres muchachos. Totolo ça bata. Tolo ça bata.

Hosted by Google

11	Napolo ug usa (4.)
12	Napolo ug duha.
13	Napolo ug tolo.
14	Napolo ug upat.
15	Napolo ug lima.
16	Napolo ug unum.
17	Napolo ug pito.
18	Napolo ug ualo.
19	Napolo ug siam.

Regla 4.ª Las decenas se componen anteponiendo á la unidad correspondiente *ca* y posponiéndole *an*.

20	Caluha-an. (5.)	60	Canuman. (8.)
21	Caluha-an ug usa.	61	Canuman ug usa.
30	Catlo-an. (6.)	70	Capito-an.
31	Catlo-an ug usa.	71	Capito-an ug usa.
40	Caupat-an.	80	Caualo-an.
41	Caupat-an ug usa.	81	Caualo-an ug usa.
50	Calim-an. (7.)	90	Casiaman.
51	Calim-an ug usa	91	Casiaman ug usa.

100	Usa ca gatus.	1000	usa ca libo.
101	Usa ca gatus ug usa.	1100	usa ca libo ug usa ca gatus.
110	Usa ca gatus ug napolo.	1200	usa ca libo ug duha ca gatus.
200	Duha ca gatus.	1300	usa ca libo ug tolo ca gatus.
300	Tolo ca gatus.	1500	usa ca libo ug lima ca gatus.
400	Upat ca gatus.	1700	usa ca libo ug pito ca gatus.
500	Lima ca gatus.	1900	usa ca libo ug siam ca gatus.

(4) Desde *Once* se cuenta en bisaya, como en castellano desde diez y seis: se dice: diez y uno, diez y dos.
(5) La *D.* de la unidad se convierte en L.
(6) Se suprime la primera *O* de la unidad.
(7) Se suprime la *A* de la unidad.
(8) Se suprime la primera *U* de la unidad.

Hosted by Google

900 Siam ca gatus.	2000 duha ca libo.
10 muchachos.	Napolo cabata (9.)
20 caballos.	Caluhaan ca cabayo.
200 casas.	Duha ca gatus cabalay.
325 fusiles.	Tolo ca gatus ca luhaán ug lima ca pusil.
572 soldados.	Lima ca gatus ca pitoan ug duha ca soldados.
El mes. La luna.	Ang bulan.
La semana.	Ang semana.
El dia. El sol.	Ang adlao.
A como estamos?	Icapila quita caron?
A primero.	Sa nahauna.
Que volúmen ó libro tienes?	Onsay libro ang na-a canimo?
Tengo el quinto.	Ania canaco ang icalima.
La piedra.	Ang bató.
La nipa (cosida dispuesta para techar.)	Ang paud.

Regla 5.ª Los numerales ordinales se componen anteponiendo á los cardinales la particula *ica*, escepto el primero, que se compone del adverbio *ona*, anteponiéndole la partícula *naha*.

El primero.	Ang nahaona.
El segundo.	Ang icaduha.
El tercero.	Ang icatolo, icat-lo.
El cuarto.	Ang icaupat.
El quinto.	Ang icalima.
El sesto.	Ang icaunum.
El septimo.	Ang icapito.
El octavo.	Ang icaualo.
El noveno.	Ang icasiam.
El décimo,	Ang icapolo.
El undécimo.	Ang icapolo ug usa.
El vigésimo.	Ang icacaluhaan.
El vigésimo septimo.	Ang icacaluhaan ug pito.
El trigésimo.	Ang icacatloan.
El centésimo.	Ang icausa ca gatus.
Tiene V. el primero ó el segundo libro?	Na-a ba canimo ang nahaona cun ang icadoha calibro?

(9) La partícula *Ca* no significa nada; solo sirve para unir los numerales con el sustantivo.

Hosted by Google

Tengo el octavo.	Ania canaco ang icaualo.
Tagbilaran á catorce de Julio de mil ochocientos cincuenta y siete.	Tagbilaran sa icapolo ug upat caadlao sa bulan sa Julio sa usa calibo ualo cagatus, caliman ug pito catuig.

9.

Tiene V. mis hermosos vasos?—Los tengo.—Tiene V. los hermosos caballos de mis vecinos?—No los tengo.—Qué bastones tiene V?—Tengo los de los vecinos—Quien tiene mis peinecitos?—Mis muchachos los tienen.—Qué fusiles tiene V?—Tengo los de sus amigos de V.—Tiene V. los preciosos anillos de mis amigos?—No los tengo, pero tengo las buenas chinelas de tus vecinas.—Tiene V. las casas de piedra ó las casas de madera?—No tengo las casas de piedra, ni las casas de madera, pero tengo mi casita de nipa.

10.

Tenemos los caballos de los amigos ó los de los vecinos?—No tenemos estos ni aquellos.—Qué caballos tenemos?—Tenemos los nuestros.—Tiene el capitan mis velitas?—No las tiene—Quien tiene nuestros espejos?—Nuestros vecinos los tienen.—Tenemos los paraguas de nuestras vecinas?—No los tenemos.—Qué paraguas tenemos?—Tenemos los hermosos paraguas de seda—Qué libro tienes?—Tengo el primero.—Tienes el tercero ó el cuarto?—No tengo este ni aquel.—Qué libro tiene tu amigo?—Tiene el quinto.—A como estamos?—Estamos á catorce.—No estamos á diez?—No, señor, estamos á trece.

LECCION 9.ª

El suyo, de él.	Ang iya, niya.
Uno y otro, el uno y el otro.	Ang usa ug ang usa.
Tienes mi libro ó mi baston?	Na-a ba canimo ang libro co cun ang songcod co?
Tengo uno y otro.	Ania canaco ang usa ug usa.

Hosted by Google

Tienes mi camisa ó mi chinela?	Na-a ba canimo ang ácong sinina, cung ang ácong chinelas?
No tengo ni uno ni otro.	Uala canaco ang usa, ug ang usa.
Muchos.	Daghan, daghanan.
Muchos hombres.	Daghan mg̃a taoo.
Muchas mugeres.	Daghan mg̃a babaye.
Muchas camisas.	Daghan mg̃a sinina.
El padre.	Ang amahan.
La madre.	Ang inahan.
El hijo, la hija.	Ang anac.
Nosotros, tras.	Cami, quita (1)
Tenemos nosotros las chinelas de seda ó los zapatos de cuero?	Ania ba canato ang mang̃a chinelas ng̃a seda, cun ang mg̃a sapin ng̃a panit?
No tenemos ni las chinelas de seda, ni los zapatos de cuero.	Uala canato ang mg̃a chinelas ng̃a seda ug ang mg̃a sapin ng̃a panit.
Donde están?	Hain ba?
Ellos las tienen.	Tua canila.
Ellos, llas.	Sila.
Nuestro, tra.	Amo, ato, namo, nato, ta.
Qué tiene la madre?	Onsa ba ang ana-a sa inahan?
Tiene nuestros paraguas de seda.	Na-a caniya ang atong mg̃a payong ng̃a seda.
Tiene el vecino nuestros caballos hermosos ó nuestros zapatos feos?	Na-a ba sa silingan ang atong mg̃a cabayo ng̃a matahum, cun ang atong mg̃a sapin ng̃a maot?
No tiene ni nuestros hermosos caballos, ni nuestros feos zapatos.	Uala caniya ang atong mg̃a cabayong matahum, ug ang atong mang̃a sapin ng̃a maot.

11.

Tenemos los paraguas de seda de nuestros hijos?—No los

(1) Se usa de cami, cuando se escluye alguna ó algunas personas de las que entran en la conversacion; i de Quita, cuando no se escluye á nadie.

Hosted by Google

tenemos, pero los tienen nuestros vecinos.—Tienen nuestros hijos las velas de nuestro buque?—No las tienen.—Quien las tiene?—Los marineros las tienen.—Tienen ellos nuestro oro ó nuestra plata?—Tienen nuestro oro, pero no tienen nuestra plata.—Quien tiene nuestra plata?—Nuestros hijos la tienen.—Tiene mi padre los clavos de hierro ó los de madera?—No tiene ni los clavos de hierro, ni los de madera, pero tiene los clavos de oro.—Tiene mi padre los mazos de los carpinteros ó los de nuestros vecinos?—Tiene los mazos de los carpinteros, pero no tiene los de nuestros vecinos.

12.

Tienes mi camisa ó mi chinela?—No tengo tu camisa ni tu chinela.—Que tienes?—Tengo tu paraguas de seda.—Tienes mi caballo ó mi perro?—Tengo tu caballo, pero no tengo tu perro.—Tienes la cinta de oro de mi madre?—La tengo.—Quien tiene las chinelas de mi hermanita?—Nuestro vecino las tiene.—Tienes el baston ó el sombrero de mi padre?—No tengo el baston, pero tengo el sombrero.—Tiene nuestro vecino los bonitos botones de oro de mi hermano?—No tiene los bonitos botones de oro de tu hermano.—Quien los tiene?—Los tiene mi madre.—A como estamos?—Estamos á veinticinco.—Que libro tienes?—Tengo el tercero y el quinto.—Quien tiene el cuarto?—Ellos lo tienen.

LECCION 10.ª

Del verbo. (1)

Pasiva de I.

Regla 1.ª Se usa de esta pasiva, siempre que en español la persona agente ejerce su accion removiendo de sí á la persona paciente.

Referir. Suguilon, suguid.

(1) El verbo es indudablemente una de las partes mas esenciales y difíciles de toda gramática. Siendo el bisaya puramente pasivo, tanto, que regularmente se habla en pasiva, siempre que se puede, por eso doy principio al verbo por las pasivas.

Hosted by Google

Presente. Yo refiero.	Guisuguilon co; guisuguid co (2.)
Pretérito. Tu referiste.	Guisuguilon mo, gui suguid co.
Futuro. El referirá.	Isuguilun niya, isuguid nia.
Imperativo. Refiere tu.	Isuguilon mo, isuguid mo.

Regla 2.ª En esta pasiva el presente y pretérito se componen con la partícula *gui* antepuesta á la raiz, y el futuro é imperativo con la partícula *y* antepuesta tambien á la raiz.

Arrojar.	Balibag, salibay.
Derramar, arrojar verter líquidos.	Yabó.
Dar.	Hatag.
Coser.	Tahi.
Juguetear.	Dula dula.
Ya escribió Juan el libro?	Guisulat naba ni Juan ang libro? (3.)
Ya lo escribió.	Guisulat na niya.
Dareis esto á Pedro.	Ihatag niño quini can Pedro.
Se lo darémos.	Ihatag namo can Pedro.
Arroja ese vino.	Iyabo mo canang vino.
Lo arrojaré.	Iyabo co ang vino.
Dejar.	Bilin.
Vender.	Baliguia.
Escupir.	Lua.
Declarar, confesar.	Tug-an.

Regla 3.ª Cuando una persona hace alguna cosa en obsequio ó en perjuicio de otra, se hace la oracion poniendo en nominativo la persona en cuyo obsequio ó perjuicio se hace y en genitivo la persona que lo hace. (*)

Hazme chocolate.	Ibuhat mo acó ug chicolate.
Memorias á Juan.	Icomusta acó nimo can Juan.
Sembrar.	Pogas.

(2) El verbo en bisaya no tiene mas que cuatro tiempos, presente pretérito, futuro é imperativo. Tampoco tiene inflexion en las personas; de suerte, que conocida la raiz y partícula componente de cada tiempo todas las personas se espresan del mismo modo.

(3) La oracion en pasiva se compone de nominativo de persona paciente, verbo en pasiva y genitivo de persona agente.

(*) En el 2.º Distrito de Mindanao y en algunos pueblos de Bohol, se usa del segundo imperativo de la pasiva de An, que termina en I, cuando uno hace algo en obsequio de otro. Hazle un tabaco. Tustusi sia.

Hosted by Google

Retirar.	Irug.
Decir.	Inĝon.
Acusar.	Sumbunĝ.
Poner.	Butang.
Ofrecer.	Halad.
Ofreced á Dios vuestras oraciones y sereis dichosos.	Ihalad niño sa Dios ang iñong mĝa pagampo, ug palarán camo.
Dijiste á Juan aquello?	Guiinĝon mo ba cadto cau Juan?
Se lo dije.	Guiinĝon co na.

13.

Has dejado el perro en casa?—Lo he dejado.—Dejarás aquí el niño?—Lo dejaré.—No lo dejaré.—Deja aquí el niño.—Yo arrojo el vino malo—Yo no arrojo el vino malo.—Arrojó el vino malo?—Lo arrojó.—Arrojará el vino malo?—Lo arrojará.—No lo arrojará.—Arrojad el vino malo.—Vendeis vosotros el trigo?—Vendemos el trigo.—Vendereis vosotros el trigo?—Lo venderémos—No lo venderémos.—Vended el trigo.—¿Has sembrado el maiz?—Lo he sembrado.—Siembra el maiz.—¿Sembrarás el maiz?—Lo sembraré.—Retiras el petate?—Lo retiro.—¿Retiraste el petate?—Lo retiré.—Yo escupo la saliva.—¿Has escupido la saliva?—La escupiré—¿Declaras la verdad?—La declaro.—Has declarado la verdad?—La he declarado.—Declara la verdad.—¿Declararás la verdad?—La declararé.—Pones el sombrero?—Lo pongo.—Has puesto el sombrero?—Lo he puesto.—Pon el sombrero.—Pondrás el sombrero?—Lo pondré.—¿Me acusaste al Juez?—Te acusé.—¿Me acusarás al Juez?—Te acusaré.—No te acusaré.—Acusame al Juez.—Dá memorias á Pedro y Juana. Hazme café.

14.

Tenemos los bonitos caballos de nuestros amigos ó los de nuestros vecinos?—No tenemos estos ni aquellos.—Qué caballos tenemos?—Tenemos los nuestros.—Teneis los paraguas de seda de mi amigo?—No los tenemos, pero los tiene nuestra vecina.—Qué libro teneis?—Tenemos el primero.—¿Quién

Hosted by Google

tiene el tercero?—Mi amigo lo tiene.—A cómo estamos?—Estamos á veinticuatro.—No estamos á veintiseis?—No, estamos á veinticinco.

LECCION 11.ª

Pasiva de ON.

Regla 1.ª Se usa de esta pasiva siempre que la persona agente ejerce su accion sobre la persona paciente atrayéndola hacia si ó haciéndole padecer alguna modificacion.

Presente. Yo compro el caballo.	Guipalit co ang cabayo.
Pretérito. Tu compraste el caballo.	Guipalit mo ang cabayo.
Futuro. El comprará el caballo.	Papaliton niya ang cabayo.
Imperativo. Compra tu el caballo	Paliton mo ang cabayo.

Regla 2.ª Cuando se habla con esta pasiva, se componen el presente y pretérito con la partícula gui antepuesta á la raiz, el futuro duplicando la primera sílaba de la raiz, y posponiéndole on, y el imperativo posponiéndo la partícula on á la raiz.

Recibir.	Dauat, calauat.
Traer.	Dala.
Chupar.	Suyup.
Barrer.	Silhig.
Arrancar.	Ibut.
Traed el trigo.	Dad-on niño ang trigo. (1)

---

(1) Se convierte en *D.* la *L.* de la raiz Dala; se suprime la A final y la *D.* se pronuncia entre *D.* y R. Vide. Noc. pre. 1. D.

Al hablar con las pasivas de *On* y de *An*, no solo es muy frecuente la conversion de una letra en otra, como se ve en la raiz Dala, sino tambien la trasposicion de alguna como se irá notando mas adelante; y todavía es mas frecuente las síncopa en el futuro é imperativo. No puede darse ninguna regla para esto; solamente la práctica puede enseñarlo. Sin embargo, para que el principiante vea, como se síncopan los verbos, pongo á conti-

Hosted by Google

Ya lo hemos traido.	Guidala na namo.
No lo traeremos.	Dili dad-on namo.
Arrancad la yerba y sembraremos trigo.	Ibton niño ang balili ug ipogas namo ang trigo.
No la arrancaremos.	Dili ibton namo ang balili.
Ya la arrancamos.	Amo nang guiibot.
Pensar.	Huna huna.
Mirar.	Tan-ao, sulung̃.
Llamar.	Tauag.
Cumplir.	Tuman.
Contar.	Isip.
Obligar.	Lugus, Pugus.
Piensa tus pecados y confiésalos al Padre	Isipon mo ang mg̃a sala mo ug itug-an mo sa Pare.
Los pensaré.	Isipon co ang mg̃a salá.
No los pensaré.	Dili co isipon ang mg̃a salá.
Ya los he pensado y confesado.	Guiisip ug guitug-an cona ang mg̃a salá.
Azotar.	Hampac, Latus.
El me obligó.	Guilugus acó niya.
Me obligareis vosotros?	Lulugson ba aco niño?
Te obligaremos.	Lulugson ca námo.
No te obligaremos.	Dili ca lulugson námo.
Oblígale tu.	Lugson mo siya.

---

nuacion algunas raices, primero sin la síncopa, que es como se diria sin esta figura y despues sincopadas, que es como debe decirse.

Verbo.	Raiz.	Sin la síncopa.	Síncopado.
Arrancar.	Ibut.	Ibuton.	Ibton.
Obligar.	Lugus.	Luguson.	Lugson.
Mirar.	Sulung̃.	Sulung̃on.	Sulng̃on.
Llamar.	Tauag.	Tauagon.	Taogon.
Repetir.	Usab.	Usabon.	Usbon.
Sembrar.	Pugas.	Pugasan.	Pugsan.
Plantar.	Tanom.	Tanuman.	Tamnan.
Decir.	Ing̃on.	Ing̃onon.	Ignon.
Referir.	Suguilon.	Suguilonan	Soguinlan.
Meterse con otro.	Hilabut.	Hilabutan.	Hilabtan.
Comer.	Caon.	Caonon.	Can-on.
Beber.	Inum.	Inumon.	Imnon.

Ya se habrá notado, que además de la sincope, hay trasposicion ó cambio de lugar de alguna letra, como en la raiz Tanom, que se dice en pasiva Tamnan, ocupando la M el lugar de la N y la N el de la M.

Hosted by Google

15.

Mira el muchacho.—Ya lo he mirado.—Lo miraré.—No lo miraré.—Habeis llamado á Juan?—Lo hemos llamado.—Lo llamaremos.—No lo llamaremos.—Cumplid vuestras obligaciones y sereis felices.—Las hemos cumplido.—Las cumpliremos.—No las cumpliremos.—¿Habeis contado el dinero?---Lo hemos contado.---Lo contaremos.---No lo contaremos.

16.

¿Quien tiene mís líndos caballos?---Mis muchachos los tienen.---No los tienen mis muchachos.---Teneis vosotros mi sombrero de seda ó mi baston de oro?—Tenemos tu sombrero de seda, pero no tenemos tu baston de oro.—No tenemos ni uno ni otro.---Tenemos el uno y el otro.—Tienen ellos las camisas de seda ó los zapatos de cuero?--Tienen las unas y los otros.—No tienen las unas ni los otros.---Qué caballo tienes tu?—Tengo el lindo caballo de Siquihor.---Quien tiene las chinelas de seda de las niñas?---Su madre las tiene.---No las tiene su madre.---Qué libro tienes tu?—Tengo el tercero.---Quien tiene el cuarto y el sesto?---Juan los tiene.

LECCION 12.ª

Pasiva de AN. (1.)

Regla 1.ª Se usa de esta pasiva siempre que la persona agente ejerce su accion sobre algun lugar ó cuasi lugar, poniendo en nominativo el lugar ó cuasi lugar.

---

(1) Aunque al hablar con las pasivas de *I* ó de *On* el acusativo de persona paciente ó caso objetivo se ha de poner en nominativo, no sucede lo mismo al hablar con la pasiva de *An*, por que con esta pasiva se ha de poner en nominativo el caso oblicuo sobre que recae la accion del verbo. De quien te quejas? Quinsa ba ang imong guimahayan? Me quejo de Juan. Guimahayan co si Juan. Por quien preguntas? Quinsa ba ang imong guipangotanan? Pregunto por Pedro. Guipangotanan co si Pedro.

Cuando ademas del caso objetivo hay en la oracion un caso oblicuo se habla tambien con esta pasiva, poniendo en nominativo al caso oblicuo por ser sobre el que recae la accion del verbo y dejando al objetivo en su caso. A quien has dado el dinero? Quinsa ba ang guitagaan mo sa salapi? Se lo he dado á Pedro. Guitagaan co sa salapi si Pedro.

Hosted by Google

Cubrir. Tapar.	Tabon.
Presente. Yo cubro tus ojos.	Guitabonan co ang imong mg̃a mata.
Pretérito. Tu cubriste mis ojos.	Guitabonan mo ang acong mg̃a mata.
Futuro. Yo cubriré tus ojos.	Tatabonan co ang mg̃a mata mo.
Imperativo. Cubre tu mis ojos.	Tabonan mo ang mg̃a mata co.

Regla 2.ª El presente y pretérito se componen anteponiendo á la raiz la partícula GUI y posponiéndole AN, el futuro duplicando la primera sílaba de la raiz y posponiéndole AN y el imperativo posponiendo AN á la raiz.

Abrir.	Lucab.
Cerrar.	Lucub.
Cortar.	Putul.
Abrid las puertas.	Lucaban niño ang mg̃a pultahan.
Habeis abierto las puertas?	Guilucaban ba niño ang mg̃a pultahan?
Las abriremos.	Lulucaban namo ang mg̃a pultahan.
No las abriremos.	Dili lulucaban namo ang mg̃a pultahan.
Relevar.	Ilis.
Dár.	Hatag.
Escribir.	Sulat.
El uno y el otro	Ang usaug ang usa.
Cobarde.	Talauan (2)

17.

Han relevado los muchachos á los hombres?---Los han relevado.—Los relevarán.---No los relevarán.—Releva los muchachos.---Cortad los árboles.—Cortareis los árboles?---Los cor-

(2) Tambien se forman adjetivos con esta pasiva añadiendo An á la raiz. Talao. Talauan, cobarde. Hicao, Hicaoan, ruin miserable. Daguinot, daguinotan, ruin, miserable. Tapol, tapolan, holgazan, flojo, desidioso, Tabi, tabian chismoso. Tabian significa chismoso hablando de adultos; si se aplica á los niños chiquitos, significa, que ya principian á hablar.

Hosted by Google

tarémos.—No los cortaremos.—Habeis cortado los árboles?—Los hemos cortado.—Escribid á Juan.—Habeis escrito á Juan?—Le hemos escrito.—Escribereis á Juan?—Le escribirémos.—No le escribiremos.—Los Judios crucificaron á Jesucristo.—Crucificareis á Jesucristo?—No le crucificarémos.

18.

Teneis vosotros el buen vino de Aragon?—Lo tenemos.—Tienes tu el caballo hermoso ó el perro feo?—Tengo el uno y el otro.—No tengo ni el uno ni el otro.—Tengo el uno, pero no tengo el otro.—No tengo el uno sino el otro.—Teneis los bonitos zapatos de cuero de mis hijos?—Los tenemos.—No los tenemos.—Qué chinelas tienes tu?—Tengo las buenas chinelas de seda de mis niños.

LECCION 13.ª

Del infinitivo.

Particula Naga.

Regla 1.ª La partícula *naga* significa hacer lo que significa la raiz con que se compone (1)

Escribir.		Sulat.
Presente.	Yo escribo.	Acó nagasulat.
	Tu escribes.	Icao nagasulat.
	El escribe.	Siya nagasulat.
	Nosotros escribimos.	Came nagasulat.
	Vosotros escribís.	Camo nagasulat.

(1) Anteponiendo á la raiz la partícula Naga, Nag, Maga ó Mag, se forman respectivamente el presente, pretérito futuro, é imperativo.

Antepuesta esta partícula á raices de instrumentos músicos significa tocarlos: icao nagasesta, tu tocas la guitarra. Sia nagaarpa, ella toca el harpa.

Antepuesta esta partícula á raices de vestidos significa usarlos ó ponersèlos: sia nagasapin, el lleva zapatos. Magcalo ca, ponte el sombrero.

Los verbos que se componen con la partícula Naga admiten las tres pasivas, debiendo tener presentes las reglas 1.ª de la leccion 10.ª La 1.ª de la leccion 11.ª y la 1.ª y Obs. 1.ª de la leccion 12.ª

Hosted by Google

	Ellos escriben.	Sila nagasulat.
Pretérito.	Yo escribí.	Acó nagsulat.
Futuro.	Vosotros escribireis.	Camo magasulat.
Imperativo.	Escribid vosotros.	Magsulat camó
Tiempo para.		Tiempo sa.
Animo para		Gahum sa
Razon para		Catarungan sa
No razon para		Calay-catarungan sa
Miedo de		Nahadluc.—Cahadluc sa
Vergüenza de		Naulao.—Caulao sa
Ganas de		Nahagugma.—gugma sa
Hablar.		Sulti—polong, pag polong.
Trabajar.		Buhat.

Regla 2.ª Las oraciones de infinitivo se hacen poniendo á este en imperativo ó en futuro. (2)

---

(2) El infinitivo se hace en bisaya de varios modos: 1.º poniendo en imperativo el verbo determinado: 2.º poniendo en imperativo el verbo determinado regido de la preposicion A ó Para traduciendo estas por CAY ARON siempre que signifiquen el objeto, fin ó término inmediato de la accion; si no significan esto se traducen por SA. 3.º Sustantivando el verbo determinado *i* poniéndolo en acusativo regido de la preposicion *Sa*. 4.º Sustantivando el verbo determinado y poniéndolo en nominativo con el artículo Ang. 5.º Poniendo en imperativo el verbo determinado, siempre que en castellano esté unido con el determinante por medio de un relativo. 6.º Poniendo en imperativo el verbo determinado, siempre que en castellano esté unido con el determinante por medio de una conjuncion.

Los ejemplos pondrán en claro la doctrina de todos los casos precedentes.

1.º Se pone en imperativo el verbo determinado siempre que la persona ó supuesto de este sea la misma, que la del terminante.

¿Quieres pasear?—Bu-ut ca ba maglacao?—Quiero pasear.—Bu-ut acó maglacao.—Sabes nadar?—Mahibalo ca ba lumangoy? Se nadar. Mahibalo acó lumangoy? Quieres escribir? Bu ut ca ba magsulat? Quiero escribir.—Bu-ut aco magsulat.

2.º Se pone en imperativo el verbo determinado, siempre que vaya regido de la preposicion *A* ó *Para* significando estas el objeto, fin ó término inmediato de la accion traduciendo, estas preposiciones por *Cay aron*.

Has venido á comer?—Mianhi ca ba, cay aron cumaon?—He venido á comer.—Mianhi aco, cay aron cumaon.—Paseas para engordar?—Nagalacao ca ba, cay aron tumambuc ca?—Paseo para engordar.—Nagalacao acó cay aron tumambuc aco.

3.º Sustantivando el determinado y poniéndolo en acusativo regido de la preposicion *Sa* hablando en activa ó en nominativo con el artículo Ang, si se habla en pasiva. El verbo se sustantiva en bisaya anteponiendo á la raiz la partícula *Pag*.

Has visto llegar á aquellos hombres?—Activa.—Nacaquita ca ba sa pagabut niadtong mga tao?—Los he visto llegar.—Nacaquita acó sa pagabut nila.—Pasiva. Naquita mo ba ang pagabut niadtong mga tao?—Naquita co ang pagabut nila.—Quereis acompañarme para prender al ladron?—Bu ut ba camo maguban çanaço sa pagdaçop sa çauatan?—Queremos açom-

Hosted by Google

Tienes ganas de trabajar?	Nahagugma caba magbuhat?
Tengo ganas de trabajar.	Nahagugma acó magbuhat.
Tiene el miedo de hablar?	Nahadluc ba sia magsulti—mag polong?
Tiene miedo de hablar.	Nahadluc sia magsulti—mag polong.
Comprar.	Palit.
Rasgar, se	Guisi.
Romper, se	Bali.
Quebrar, se	Boong.
Teneis ganas de comprar mi caballo?	Nahagugma ba camó pumalit sa acong cabayo?
Tenemos ganas de comprar tu caballo.	Nahagugma came pumalit sa imong cabayo.
Tienes miedo de romper la camisa?	Nahadluc caba magguisi sa sinina?
Tengo miedo de romperla.	Nahadluc acó magguisi sa sinina.
Teneis tiempo para trabajar?	Duna ba camoy tiempo sa pag buhat?

---

pañarte para prender al ladron.—Bu-ut came maguban canimo sa pagdacop sa canatan.

4.° Se sustantiva el determinado y se pone en nominativo con el artículo *Ang* siempre que el determinante es el sustantivo *ser* ó un verbo impersonal. Es bueno estudiar?—Maayo ba ang pagestudio?—Es bueno estudiar para aprender.—Maayo ang pag estudio sa pagtoon.—Es difícil aprender bisaya. Macoli ba ang pagtoon ug binisaya?—Es difícil aprender bisaya.—Macoli ang pagto-on ug binisaya. ¿Es necesario ir á la escuela?—Quinahanglan ba ang pagadto sa escuelahan?—Es necesario ir para leer y escribir bien.—Quinahanglan ang pagadto sa pagbasa ug sa pagsulat ug maayo.—¿Conviene comer?—Angay ba ang pagcaon?—Conviene comer con templanza.—Angay ang pagcaon sa casadangan

5.° Cuando el determinante y determinado están unidos por medio de un relativo, se pone el determinado en imperativo, si la accion es futura; y en presente ó pretérito si la accion es presente ó pasada.—Eres tu el que me relevará en este pueblo?—Icao ba ang magilis canaco dinhi niining longsod?—Yo soy el que te relevaré.—Aco man ang magilis canimo.—Venid los que llorais y yo es consolaré.—Umanhi camo ang mga nanaghilac ug paglipayon ta camo.

¿Han prendido ya al ladron que robó ayer?—Nadacop na ba ang caoatan nga nangaoat cahapon?—El relativo que se traduce nga.

6.° Siempre que el determinante y determinado están unidos por medio de una conjuncion, se pone en imperativo el determinado y la conjuncion *que* se traduce *nga*. Yo quiero que tu pasees.—Bu-ut acó nga lumacao ca.—Deseo que me escribas.—Nagatingoha acó, nga sumulat ca canaco.—Si la conjuncion es dubitativa se hace del mismo modo, que en los dos ejemplos precedentes, traduciendo la conjuncion por CUN.—No se, si podré partir.—Ambut, cun macaguican ba acó.—No se, si me pagará.—Ambut cun magbayad ba sia canaco.—Cuando la oracion es dubitativa se pone la partícula *ba* como en las interrogativas (vid. Lec. 1.ª obs. 2.ª)

NOTA. En todos los casos en que segun se ha dicho el verbo determinado debe ponerse en imperativo, puede ponerse tambien en futuro, puesto que los indios lo ponen indistintamente en el uno ó en el otro.

Hosted by Google

Tenemos tiempo, pero no tenemos ganas.	Dunay tiempo, apan dili came nahagugma.
Mismo (lo).	MAO—mao da.
Igual... En cualidades físicas ó morales.	SAMA.—Magsama. (3)
Igual... En dimension.	TUPUNG.—Magtupung.
Igual... En cantidad numérica.	Mag sama sa CADAGHAN.
Como.	Ingon. Maingon.
Tanto—como.	Maingon. — Taginǧon. Magsama.
El pan y la morisqueta son lo mismo para la vida? (para vivir?)	Ang pan ug ang can-on mao ra ba sa pagpanǧabuhi?
Son lo mismo.	Mao ra man.
Tienes tanto oro como plata?	Magsama ba ang cadaghan sa imong bulaoan ug ang salapi?
Tengo tanto oro como plata.	Magsama ang cadaghan sa acong bulaoan ug angsa salapi.
Hay tantos hombres como niños?	Magsama ba ang cadaghan sa mǧa lalaqui ug ang sa mǧa batang diotay?
Hay tantos de unos como de otros.	Magsama man sila sa cadaghan.
Pedro y Juan son de igual caracter?	Si Pedro ug si Juan magsama ba sila ug gaoi?
Son lo mismo.	Mao da man.
Pedro es tan alto como Juan?	Si Pedro tupunǧ ba can Juan sa cataas?
Son iguales.	Magtupung sila.
Tu reloj es como mi reloj?	Ang imong orasan maingon ba sa acong orasan?
Es lo mismo.	Mao da man.
Es muy grande tu bote?	Ang imong bote dagco ba ca ayo?
Es tán grande como el de Blás.	Taginǧon sa can Blas nǧa bote.
Mas—que.	DAGHAN PA-SA.
Teneis mas oro que plata?	Daghan pa ba ang iñong bulauan sa salapi?

(3) Sama significa ser una cosa igual á otra en calidad cantidad ó número; y toponǧ significa ser una cosa igual á otra en longitud, latitud y profundidad ó bien en alguna de estas cualidades.

Hosted by Google

Tenemos mas oro que plata.	Daghan pa ang among bulauan sa salapi.
Menos—que.	DIRIOT PA-SA.
Tienes menos oro que plata?	Diriot pa ba ang imong bulauan sa salapi?
Tengo menos oro que plata.	Diriot pa ang acong bulauan sa salapi.
Querer.	Bu-ut.
Cortar.	Putul.
Quereis cortar los árboles?	Bu-ut ba camó magputul sa mg̃a cahuy?
Queremos cortarlos.	Bu-ut cami magputul sa mg̃a cahuy.
Quieren ellos hablar?	Bu-ut ba sila magsulti?
No quieren hablar.	Dili bu-ut sila magsulti.

Regla 3.ª En la relacion de igualdad se traduce, TANTO, por MAGSAMA y COMO, se traduce por UG, poniendo en nominativo los dos términos de la comparacion. (4)

Tengo tantas chinelas como zapatos.	Magsama ang cadaghan sa ácong mg̃a chinelas ug ang sa mg̃a sapin.

Regla 4.ª En la relacion de mayoría se traduce, MAS por DAGHAN PA; y QUE, se traduce por SA, poniendo en nominativo el término de la comparacion, y en ablativo aquel con que se compara. (5)

Tengo mas camisas que zapatos.	Daghan pa ang ácong mg̃a sinina sa mg̃a sapin.

---

(4) En el segundo término de la comparacion no hay necesidad de poner el artículo Ang. Magsama ba sa cadaghan ang imong̃ bulauan ug salapi? Traducido esto del bisaya, dice: tu oro y tu plata son iguales en cantidad? que equivale á lo que decimos nosotros ¿tienes tanto oro como plata?

(5) En la relacion de mayoría y lo mismo en la de minoría el *Que* se traduce tambien por CAY seguido del ablativo. Tengo mas camisas que zapatos. Daghan pa ang ácong mg̃a chinelas cay sa mg̃a sapin. Tengo menos camisas que zapatos. Didiot pa ang ácong̃ mg̃a sinina cay sa mg̃a sapin. En el 2.º Distrito de Mindañao rara vez se oye de este modo.

Hosted by Google

Regla 5.ª En la relacion de minoría se traduce, MENOS, por DIRIOT PA; y QUE se traduce por Sa, poniendo en nominativo el término de la comparacion y en ablativo aquel con que se compara.

Tengo menos zapatos que chinelas.	Diriot pa ang acong mg̃a sapin sa mg̃a chinelas.
Un tanto como este.	Usa pa ca ing̃on niyni.
Dos tantos como ese.	Duduha pa ca ing̃on niana.
Dale dos tantos como aquel.	Ihatag mo cania duduha pa ca· ing̃on niadto.
Tengo mas oro que plata.	Daghan pa ang acong bulauan, dili ang acong salapi.

Regla 6.ª En la relacion de mayoría puede traducirse MAS, por DAGHAN PA y QUE por DILI poniendo en este caso en nominativo los dos términos de la comparacion.

Tengo menos oro que plata.	Diriot pa ang ácong bulauan dili ang ácong salapi.

Regla 7.ª En la relacion de minoría puede traducirse MENOS, por DIRIOT PA, y QUE por DILI, poniendo en nominativo los dos términos de la comparacion.

19.

Tienes tanto papel bueno como malo?—Tengo tanto papel bueno como malo.—Tengo tanto del uno como del otro.—Tienen nuestros vecinos tanta miel como azúcar?—Tienen mas miel, que azúcar.—Tienen mas de la una que de la otra.—Tienen tus hijos tantas chinelas como camisas?—No tienen tantas chinelas como camisas.—Tienes tantas sillas como caballos?—Tengo menos sillas, que caballos.

20.

Tiene el hijo de tu amigo ganas de comprar el pájaro?—Tiene ganas de comprarlo.—Teneis ganas de comprar mi caballo?—Tenemos ganas de comprar tu caballo y el de tu her-

Hosted by Google

mano.—Quien tiene ganas de comprar mi lindo perro? Nadie tiene ganas de comprarlo.—Qué perro tienes ganas de comprar?—Tengo ganas de comprar el de mis amigos.—Tienes miedo de hablar?—No tengo miedo de hablar; pero tengo vergüenza.—Tenemos razon para hablar?—Teneis razon para hablar, pero no para cortar mis árboles. — Quieres escribir?—Quiero escribir.—No quiero escribir.

LECCION 14.ª

Particula MI.

Regla 1.ª La partícula MI significa hacer, lo que significa la raiz con que se compone. Regularmente se compone con los verbos de movimiento.

Escribir.	Sulat.
Llegar,	Abut.
Presente. Yo llego.	Miabut acó.
Pretérito. Tu llegaste.	Icao minabut.
Futuro. Vosotros llegareis.	Camo muabut.
Imperativo. Llega tu.	Umabut ca.
Escribe tu.	sumulat ca.

Regla 2.ª Se forma el presente anteponiendo á la raíz la partícula MI el pretérito anteponiéndole MIN, el futuro, anteponiéndole MU y el imperativo anteponiéndole UM en las raizes, cuya inicial es vocal, y cuando es consonante, se pospone UM á la consonante inicial.

Entrar.	Sulud.
Salir.	Goa.
Salir al encuentro.	Sugat. Tagbó.
Ayudar.	Tabañg.
Comer.	Caon.
Beber.	Inom.
Quereis vosotros comer?	Bu-ut ba cámo cumaon?
Queremos comer, pero no queremos beber.	Bu-ut cami cumaon, apan dili bu-ut cami uminom.
Tienes tanto vino como café?	Magsama ba ang cadaghan sa imong vino ug ang café?
Tengo lo mismo de este que de aquel.	Magsama ang cadaghan niini ug ang cadaghan niadto.

Hosted by Google

Tengo justamente tantas camisas como chinelas.	Magsama ang cadaghan sa mga sinina co ug ang sa mga chinelas.
Tanto—como yo.	Magsamá—ug ang áco.
Mas—que yo.	Daghan pa—sa áco.
Menos—que yo.	Diriot pa—sa áco.
Tanto—como tu.	Magsama—ug ang imo.
Mas—que él.	Daghan pa—sa iya,
Menos—que vosotros.	Diriot pa—sa iño.
Mas—que nosotros.	Daghan pa—sa ámo.
Menos—que ellos.	Diriot pa—sa ila.
Tienes tantas camisas como yo?	Magsama ba ang cadaghan sa mga sinina mo ug ang áco?
Tengo mas que él.	Daghan pa ang áco sa iya.
Tienen ellos mas dinero que nosotros?	Daghan pa ba ang ilang salapi sa ámo?
Tienen menos dinero que nosotros.	Diriot pa ang ilang salapi sa ámo.
Encender.	Dagcut.
Estar.	Tua.
Ir.	Adto.
Está en casa?	Tua ba sa balay?
No está en casa.	Uala sa balay.
¿En donde? Donde?	¿Hain? Sa-á? (1).
Que quieres escribir?	Onsay bu-ut mong sulaton?
No quiero escribir nada.	Dili acó bu-ut magsulat bisan onsa.
Quieres beber alguna cosa?	Bu-ut caba uminom bisan onsa?
No quiero beber nada.	Dili acó bu-ut uminom bisan onsa.
Qué caballo quieres comprar?	Onsa nga cabayo ang bu-ut mong paliton?
Quiero comprar el tuyo.	Bu-ut cong paliton ang imo.

21.

Tiene el muchacho menos caballos que nosotros?—Tiene menos caballos que nosotros, y nosotros tenemos menos cami-

(1) En Cebú se usa Hain y en Bohol Sa-a. En el 2.° Distrito de Mindanao aunque se usa Hain como en Cebú usan frecuentemente del Adverbio Asa en vez de Hain. Asa ba sia? Donde esta él? En vez de Hain ba sia?

Hosted by Google

sas que él.—Tienen los niños tanto dinero como nosotros?—Tienen tanto como nosotros, pero tienen menos anillos y menos chinelas que nosotros.—Tienes ganas de comprar el caballo de mi amigo?—Tengo ganas de comprarlo.—Teneis tiempo para hablar?—Tenemos tiempo para hablar, pero no queremos.

22.

Qué espejos tienen los muchachos ganas de romper?—Tienen ganas de romper los que yo tengo, los que tu tienes y los que tienen nuestros amigos.—Tiene tu padre ganas de comprar mi casa?—Tiene ganas de comprarla.---Quereis encender esta candela?---Queremos encenderla; pero no tenemos tiempo.---Quieres comprar algo?---Quiero comprar algo.—Qué quieres comprar?—Quiero comprar un hermoso caballo.

LECCION 15.ª

Particula. Naca potencial.

	Activa.	Pasiva.
Presente. Yo puedo escribir.	Nacasulat acó.	Nasulat co.
Pretérito. Tu pudiste escribir.	Icao nacasulat.	Nasulat mo.
Futuro. Ellos podrán escribir.	Sila macasulat.	Masulat nila.

Regla 1.ª Esta partícula antepuesta á la raíz del verbo que en español se espresa en infinitivo, significa hacer efectivamente lo que el verbo dice, envolviendo en si la potencia para verificarlo. Por esto no se traduce el verbo poder. Se forman el presente y pretérito en activa con la partícula naca, y en pasiva con la partícula na. El futuro se forma con la partícula maca en activa, y con la partícula ma en pasiva. En vez de naca y maca, se usa de nacag y macag. cuando lo que significa la raiz se hace frecuentemente (1.)

(1) Además. de la partícula Naca potencial hay en bisaya la palabra Arang̃, cuya significacion es muy parecida á la de Naca; sin embargo, se nota alguna diferencia entre ellas. Naca significa la potencia absoluta ó sea la facultad de hacer algo sin ningun obstáculo; y Arang̃ significa la po-

Hosted by Google

Llevar. Enviar. Conducir	Dala, Hatud.
Quereis ir á mi casa?	Bu-ut ba camó umadto sa ácong bulay?
Venir.	Anhi.
Cuando? (futuro.)	Anus—á?
Mañana.	Ugma.
Hoy.	Caron arlaua.
A alguna parte.	BISAN ASA, mas que asa.
No—á ninguna parte.	DILI-BISAN asa.
Quieres ir á alguna parte?	Bu-ut caba umadto bisan asa?
No quiero ir á ninguna parte.	Dili acó bu-ut amadto bisan asa.
Para.	SA.
Quiere tu hermano el cuchillo para cortar el pan?	Bu-ut ba sa imong ig so-on ang cuchillo sa pag putul sa pan?

---

tencia relativa ó sea la posibilidad de hacer algo para lo que hay que poner algun medio ó remover algun obstáculo.

Caarangan, posibilidad, facultades, bienes de fortuna, ya sean pocos ya sean muchos.

Puedes comprar ese caballo? Macapalit ca ba nianang caballo? Puedo comprarlo, porque tengo posibilidad. Arang co paliton, cay dunay ácong caarangan. La contricion que es superior á vuestras fuerzas, y que no podeis merecerla, la podeis obtener por medio de la oracion. Ang paghinulsul, nga mulabao sa iñong caugalingon, ug nga dile camo arang tacós niana, arang niño dangaton sa tungud sa pagampo.

Arang arang, ir una cosa á mejor. ¿Cómo está el enfermo? Comosta ang masaquit? Esta mejor, mas aliviado. Arang arang na sia.

Hacer, himo; compuesta esta raiz con la partícula Naca, significa poder hacer. Puedes hacer tu eso? Macahimo ca ba niana? Puedo hacerlo. Macahimo acó niana. Pasiva. Mahimo co cana.

Es posible? (impersonal.) Mahimo ba? Es posible. Mahimo man. Gahum, poder, vigor, fuerzas corporales. Cusug, significa lo mismo que el anterior, pero gahum se aplica tambien en sentido moral. Autoridad, potestad, cagamhanan. Ya no tengo fuerzas—uala nay ácong gahum—uala nay ácong cusug.

Hablando en sentido material de una obra de difícil ejecucion por ser necesarias fuerzas meteriales, se dice: Podrás hacer eso? macagahum ca ba niana? Podré hacerlo, macagahum acó niana. Pasiva; magahum co cona.

Hablando en sentido moral se hace lo mismo la oracion. Tendrás valor para hacer eso? Macagahum ca ba niana? Tendré valor para hacerlo, macagahum acó niana.

Solamente los superiores son los que tienen autoridad—mao ra ang mga Ponoan ang may cagamhanan. Jesucristo dio á sus ministros la potestad de perdonar los pecados. Ang mga ilis ni Jesucristo guitagaan nia sa cagamhanan sa pagpasaylo sa mga sala.

Adang y gahom se usan indistintamente en sentido moral y material.

Hosted by Google

Lo quiere para cortarlo.	Buut nia ang cuchillo sa pag putul sa pan.
Ver.	Quita.
Barrer.	Silhig.
Matar.	Patay.
Quieres matar el caballo?	Bu-ut ca ba magpatay sa cabayo?
Quiero matarlo.	Bu-ut acó magpatay sa cabayo.
Pueden los hombres hablarme?	Nacasulti ba ang mg̃a taoo canaco?
Pueden hablarme.	Nacasulti sila canaco.
No—mas que.	UALA-CUN dili.
No tiene mas que un gato.	Uala siya cun dili usara ca iring̃.
Lo que.	ANG SA. (2.)
Tener que.	MAY (3.)
Quereis darme lo que teneis?	Bu-ut ba camo muhatog canaco sa na-a caniño?
Queremos dártelo.	Bu-ut cami muhatag canimo sa ania canamo.
Que tiene que hacer el muchacho?	Onsa may bubuhaton sa bata?
Tiene que leer.	May iyang babasahon.
Despreciar.	Tamay.
Maldecir.	Tonglo.
Escarnecer.	Yubit.
Has despreciado á tu prójimo?	Guitamay mo ba ang imong isigcataoo?
Lo he despreciado.	Guitamay co ang acong isigcataoo.

23.

Qué quieres escribir?—Quiero escribir un libro.—Quiere tu padre buscar su caballo?—No quiere buscarle.—Que quiere be-

(2) Ang para el nominativo hablando en pasiva, y *Sa* para el acusativo hablando en activa.

(3) Cuando TENER QUE es determinante se traduce por May duna ó aduna que rigen siempre genitivo de persona agente, por consiguiente la oracion tiene que ser pasiva y el verbo determinado en imperativo ó futuro de esa voz.—Que tienes que hacer? Onsa may imong buhaton?—Tengo que leer.—Dunay áconḡ basahon.

Hosted by Google

ber el capitan?—No quiere beber nada.—Quiere hacer algo el carpintero?—Quiere hacer un barco grande.—Quiere el comerciante comprar mas escopetas que cuchillos?—Quiere comprar mas de estos que de aquellas.—Quien quiere romper mis libros?—Tus hijos quieren romperlos.—Quieres buscar mi sombrero ó el de mi amigo?—No quiero buscar el tuyo ni el de tu amigo, quiero buscar el mio.

24.

Tiene el comerciante ganas de comprar tanta azúcar como té?—Tiene ganas de comprar tanto de la una como del otro.—Quieres comprar alguna cosa?—No quiero comprar nada.—Quereis comprar tantos perros como caballos?—Queremos comprar mas caballos que perros.—Puedes componer mis medias?—Puedo componerlas, pero no quiero.—Pueden escribir los niños?—Pueden escribir, pero no tienen tiempo.

LECCION 16.ª

Particula naca causal.

Activa.

Presente. La medicina mejora el enfermo.	Ang tambal nacaayo sa masaquit.
Pretérito La medicina mejora el enfermo.	Ang tambal nacaayo sa masaquit.
Futuro. La medicina mejorará el enfermo.	Ang tambal macaayo sa masaquit. (1)

Regla 1.ª Cuando se habla con la partícula NACA causal en activa; se pone la causa en nominativo y la persona paciente en acusativo.

---

(1) Los tiempos con la partícula Naca causal en activa se forman como con la Naca potencial segun la regla 1.ª de la leccion precedente. El principiante debe tener presente la diversa significacion de la partícula Naca, segun que sea potencial ó causal, porque sino se equivocará facilmente al hablar. La regla, que debe seguir para evitar ese escollo es la siguiente: La partícula Naca potencial no se compone, sino con raices de verbos activos y la partícula Naca causal se compone con raices de verbos neutros y de nombres adjetivos.

Hosted by Google

Pasiva.

Presente. La medicina mejora el enfermo.	Ang tambal maoy guicaayohan sa masaquit.
Pretérito. La medicina mejoró el enfermo.	Ang tambal maoy guicaayohan sa masaquit.
Futuro. La medicina mejorará el enfermo.	Ang tambal maoy caayohan sa masaquit.

Regla 2.ª Cuando se habla con la partícula NACA causal en pasiva se pone la causa en nominativo y la persona paciente en genitivo.

Regla 3.ª El presente y pretérito se forman en pasiva con la partícula GUICA antepuesta y AN pospuesta á la raíz, y el futuro anteponiendo CA y posponiendo AN á la misma raiz. (*)

De que murió Juan?	Onsay guicamatian ni Juan?
Murió de calentura.	Ang hilanat maoy guicamatian nia (2.)
Bueno.	Ma-ayo.
Valiente.	Maisug, mapintas.
Fuerte.	Mabascug.
Hermoso.	Matahum.
Dormir.	Tolog.
Podrirse.	Dunut.
Que tiene que hacer tu hermano?	Onsa may bubuhaton sa imonḡ igso-on?
Tiene que responder al hombre.	Duna iyang itobag sa taoo.
El canasto.	Ang bucag.
El suelo.	Ang salug.
El techo.	Ang atop.
Prestar.	Hulam.
El camarín.	Ang camalig.

(*) Asi se hace esta pasiva en el 2.º distrito de Mindanao, pero, en Cebú y Bohol usan con mas frecuencia la partícula NA en vez, de GUICA, posponiendo tambien á la raiz la partícula AN. De que murió Juan? Onsay namatyan ni Juan?—Murió de calentura. Ang hilanat maoy namatyan nia.

(2) Al hablar en pasiva con la partícula Naca causal siempre sigue á la causa el verbo ser, *mao*. Esto indica, que al espresar una idea en bisaya tenemos, que recurrir á rodeos, que le son esenciales. Nosotros decimos: murió de calentura; y el bisaya dice: la calentura fué, lo que produjo la muerte de Juan.

Tambien en activa se oye algunas veces el verbo ser, mao, inmediatamente despues de la causa; y yo soy de opinion, qne debe ponerse siempre dicho verbo tanto en activa como en pasiva, por exigirlo asi el giro del idioma, cuando hablamos con la partícula Naca causal. Activa Ang tambal maoy nacaayo sa masaquet. Pasiva. Ang tambal maoy guicaayohan sa masaquet.

Hosted by Google

El mercado.	Ang tiendahan, ang tianguihan.
Donde esta tu hijo?	Hain ba ang imong anac?
Está en casa.	Tua sa balay.
No está en casa.	Uala sa balay.
En.	SA.
Está tu padre en el camarín?	Tua ba ang imong amahan sa camalig?
Está en el camarín.	Tua sa camalig.
En el rincon.	Sa sooc.
En el agujero.	Sa buhú.
Dentro del agujero.	Sa sulud sa buhú.
En el fondo.	Sa ilalom.
En el fondo del saco.	Sa ilalom sa baluyut.
El camino.	Ang dalan.
Al otro lado.	Sa luyó.
Al cabo, al fin.	Sa catapusan.
Al estremo (orilla.)	Sa daplin.
Causa, motivo.	Hinungdan. Hintungdan (3.)
Que teneis que hacer?	Onsa may iñong bubuhaton?
Tenemos que ir al mercado.	Dunay ámong adto-on sa tienda han.
Esta mañana.	Caron buntag.
Por la mañana.	Sa buntag.
Esta tarde.	Caron hapon.
Por la tarde.	Sa hapon.
Esta noche.	Caron gabi-i.
Por la noche.	Sa gabi-i.
Ahora.	Caron.
Al medio dia.	Sa odto.
Has venido á escribir?	Mianhi ca ba cay aron sumulat ca?
He venido á escribir.	Mianhi acó cay aron sumulat aco.
Mañana vendré á trabajar.	Muanhi acó ugma cay aron magbuhat aco.
Yo paseo para engordar.	Nacaglacat acó cay aron tumambuc acó.

(3) Al indagar la causa, razon ó motivo, que ha habido para hacer ó decir alguna cosa y lo mismo al manifestarla se usa de hinungdan ó hingtondan seguido inmediatamente de Cay que significa porqué. ¿Por qué motivo te han castigado? Onsay hinungdan cay guicastigo ca? No he sabido la leccion y por eso me han castigado. Uala man acó mahibalo sa leccion ug mao cana ang hinungdan cay guicastigo acó.

Hosted by Google

He venido para comer.	Mianhi aco cay aron cumaon acó.
Poderoso.	Macagagahum (4.)
Tienes algo que hacer?	Duna bay imonḡ bubuhaton?
Tengo algo que hacer.	Donay áconḡ bubuhaton.

25.

Quieres darme el cacao que tienes?—Quiero dártelo.—Podeis beber tanto vino como leche?—Podemos beber tanto del uno como de la otra.—Pueden los hijos de nuestros vecinos trabajar?—Pueden trabajar; pero no quieren.—Tienes algo que hacer?—Nada tengo que hacer.—Que tiene que hacer tu hijo?—Tiene que escribir á sus buenos amigos.—A quien quereis hablar?—Queremos hablar á los niños.—Quieres responder á tu amigo?—Quiero responderle.—A quien quieres responder?—Quiero responder á mi buen amigo.—En donde está tu hijo?—Está en la calle.

26.

A donde quieres llevarme?—Quiero llevarte á mi almacen.—A donde quiere ir tu cocinero?—Quiere ir al mercado.—Tiene el muchacho ganas de barrer el suelo?—Tiene ganas de barrerlo; pero no tiene tiempo.—Tienen los niños tantos perros como gatos?—Tienen mas gatos que perros.—En donde está?—Está en la iglesia.—En donde está tu dinero?—Está en el rincon.—Quieres comprar mi caballo?—No puede comprarlo.—En donde está el perro de este hombre?—Está en un rincon del barco.—Que tienes que hacer?—Tengo que hablar á los hombres.—Cuando tienes que hablarles?—Está noche.

---

(4) Con la partícula Maca causal se forman adjetivos duplicando la primera sílaba de la raiz; y su significacion es, inspirar, causar, producir el efecto de aquello que significa la raiz.

Adjetivo.	Raiz.	Adjetivo.
Venenoso.	Hilo.	Macahihilo.
Temible.	Hadluc.	Macahahadluc.
Horrible.	Lisanḡ.	Macalilisanḡ.
Vergonzoso.	Ulao.	Macauulao.
Poderoso.	Gahum.	Macagagahum.

Cuando se habla de Dios y decimos el Todopoderoso, se dice en bisaya ang macagagahum sa nḡatanan.

Hosted by Google

LECCION 17.ª

DEL PARTICIPIO DE PRESENTE Ó GERUNDIO.

Partícula Nanag.

Activa.

Presente. Los niños leen é estan leyendo. Pretérito. Los niños leyeron ó estuvieron leyendo.	Ang mg̃a bata nanagbasa.
Futuro. Los niños leerán ó estarán leyendo.	Ang mg̃a bata managbasa.
Imperativo Leed, niños.	Managbasa camó, mg̃a bata.

Regla 1.ª El presente y pretérito se forman en activa con la partícula NANAG y el futuro é imperativo con la partícula MANAG.

Pasiva.

Presente. Los ladrones nos salen al encuentro. Pretérito. Los ladrones nos salieron al encuentro.	Guipanagsugat camé sa mang̃a cauatan.
Futuro. Los ladrones nos saldrán al encuentro.	Panagsugaton camé sa mang̃a cauatan.
Imperativo. Salidles al encuentro.	Panagsugaton niño sila.

Regla 2.ª El presente y pretérito se forman en pasiva con la partícula GUIPANAG, y el futuro é imperativo con la partícula PANAG antepuesta y ON pospuesta.

Leer.	Basa.
Salir al encuentro.	Sugat. Tagbo.
Cantar.	Canta.
Los niños cantan, y los hombres escriben.	Ang mg̃a bata nanagcanta, ug ang mg̃a lalaqui nanagsulat.

Hosted by Google

Regla 3.ª Se usa regularmente de esta partícula, cuando la persona agente se espresa en número plural.

Salir (ó partir de algun lugar.)	Guican.
Cuando quereis salir?	Anos-á camo bu-ut muguican?
Queremos salir ahora.	Bu-ut camé muguican caron.
Aquí.	Dinhi, Nğadi, Didi, Anhi.
Ahí.	Dihá.
Allí. Ngadto. / Allá. Adto.	Dito. Didto.
Estar aquí.	Ania.
Donde está Juan?	Hain ba si Juan?
Aquí está.	Ania.
Estar (lejos del que habla.)	Tua.
Donde están los niños?	Hain ba ang mğa batanğ diotay?
Estan en casa.	Tua sila sa balay.
Que hacen?	Onsay ilang guibuhat?
Estan escribiendo.	Nanagsulat sila. (1.)
Ahora.	Caron.
A donde vas ahora?	Asa muadto ca caron?
Ahora voy á la Iglesia.	Muadto acó caron sa singbahan.
Ir á	(2.)
Que vais á hacer?	Onsa bay iñonğ bubuhaton?
Vamos á leer.	Managbasa camé.
Todos.	Nğatanan.
Cada dia Todos los dias.	Tagsa ca arlao. Nğatanan arlao (3.)

(1) Cuando el gerundio esta unido con el verbo ESTAR, significa que la persona agente ejecuta una accion dilatada no momentánea y se pone el gerundio en presente ó pretérito, segun sea el tiempo del verbo estar, que le acompaña. Yo estoy leyendo.—Nagabasa acó.—Yo estaba leyendo, cuando el subió.—Nagabasa pa acó sa pagsaca nia.—Ayer estuve leyendo cuando tu escribias.—Nagbasa acó cahapon, sa pagsulat mo.

Cuando el gerundio es un modo de infinitivo se hace sustantivando el verbo del gerundio con *Pag*, regido de la preposicion Sa. Yo me rio, cantando.—Mucataua acó sa pagcanta. Jesucristo nos dijo, hablando de esta manera: Yo soy el camino la verdad y la vida. Si Jesucristo nagingon canato sa pagpamolonğ ingon niini: Acó man ang dalan, ang camato-od ug ang quinabuhi.

(2) Ir á, determinante, no se traduce al bisaya, cuando indica, que la accion del determinado es inmediata y el determinado se pone en futuro.

(3) Lo mismo se dice repitiendo el sustantivo de esta manera. Sa adlao adlao. Sa gabi-i gabi-i. Sa buntag buntag. Sa hapon hapon. Sa bulan bulan. Sa tuig tuig.

Hosted by Google

Cada noche. Todas las noches.	Tagsa ca gabi-i. Nğatanan gabi-i.
Cada mañana. Todas las mañanas.	Tagsa ca buntag. Nğatanan buntag.
Cada tarde. Todas las tardes.	Tagsa ca hapon. Nğatanan hapon.
Ser.	Man, mao.
Tarde.	Hapon.
Que hora es?	Onsa nğa oras?
Ya es medio dia.	Odto na.
Son ya las cinco,	Las cinco na.
Ya es tarde.	Hapon na.
De qué?	ONSA?
De que tienes necesidad?	Onsa bay imonğ quinahanglan?
Tengo necesidad de dinero.	Quinahanglan co ang salapi.

27.

Quereis hablar al capitan?—Queremos hablarle.—Cuando quereis hablarle?—Ahora.—En donde está?—Está al otro estremo del bosque,—Qué quieres decirme?—Quiero decirte una palabra.—A quien quieres ver?—Quiero ver al comerciante—Tienes algo que decirle?—Tengo que decirle dos palabras.—Qué libros quiere vender mi hermano?—Quiere vender los tuyos y los suyos.—Tienes algo que decirme?—No tengo nada que decirte.—Tienes algo que decir á mi padre?—Tengo que decirle una palabra.—Qué hora es?—son las cuatro.—A que hora quiere salir el capitan?—Quieres salir á las ocho.—Que vais á hacer?—Vamos á leer.—Que teneis que leer?—Tenemos que leer un buen libro.

28.

Tienes ganas de salir?—No tengo ganas de salir.—A donde tienes que ir?—Tengo que ir á Cebú.—A donde vas á hora?—Voy á la Iglesia.—En donde está tu hermano?—Está en el camarin.—No quiere salir?—No quiere salir.—Que quereis comprar?—No queremos comprar nada.—Quieres vender tu caballo?—Quiero venderlo hoy.—En donde?—En el mercado.—Quereis ver á mi amigo?—Queremos verlo para conocerlo.—

Hosted by Google

Qué necesito?—Tu no necesitas nada.—Necesita tu padre de mi caballo?—No necesita de tu caballo.—Cuando teneis necesidad de mi?—Ahora.—Qué teneis que decirme?—Tenemos que decirte una palabra.—Tienes necesidad de algo?—No tengo necesidad de nada.—De que tiene necesidad tu padre?—Tiene necesidad de tu perro.

LECCION 18.ª

Del presente de indicativo.

Particula Nan.

Regla 1.ª Se usa de esta partícula cuando la persona agente es plural, y si es singular cuando ejecute una accion dilatada.

Presente. Los hombres se arrodillan.	Ang mg̃a lalaqui nanlohod.
Pretérito. Los hombres se arrodillaron.	
Futuro. Los hombres se arrodillarán.	Ang mg̃a lalaqui manlohod.
Imperativo. Arrodillaos.	Manlohod camó.

Regla 2.ª El presente y pretérito se forman con la partícula NAN, y el futuro é imperativo con la partícula MAN.

Arrodillarse.	Lohod (1)
Dar.	Hatag.
Delirar.	Yamyam.
Piratear, Guerrear.	Gubat.
Quieren los hombres arrancar la broza?	Bu-ut ba ang mg̃a lalaqui mang̃ibut sa sagbut?

(1) Las raices, que se componen con la partícula NAN, se componen tambien con la partícula NACA potencial en activa; y en este caso, si la raiz tiene por inicial una consonante de las que no se convierten en otra letra, se intercala entre NACA y la raiz la partícula. PANG̃ El enfermo delira. Nacapang̃yamyam ang masaquit. Ellos murmuran de sus amigos. Nacapang̃libaç sila sa ilang̃ mg̃a higala.

Hosted by Google

Regla 3.ª Cuando esta partícula se compone con raices, cuya inicial, es vocal se forman el presente y pretérito con NANG, y el futuro é imperativo con MAÑG. (2.)

Arrancar.	Ybut.
Predicar.	Uali.
Verdura.	Utan.
Donde está el muchacho?	Hain ba ang bata?
Esta haciendo leña.	Nañgahuy.

Regla 4.ª Cuando esta partícula se compone con raices, cuya inicial es C ó Q se forman los tiempos como en la regla anterior, perdiendo la raiz la consonante inicial. (3)

Leña.	Cahuy.
Buscar.	Quita. Pagpañgita.
Preguntar.	Cutana. Pagpañgutana.
Rezar.	Cadye. Pagpañgadye.
Quiéres casarte con Pedro?	Bu-ut ca ba mamana can Pedro?

Regla 5.ª Cuando esta partícula se compone con raices, cuya inicial es B ó P se convierten la B ó P en M, y la partícula pierde la N final. (4.)

Despedirse.	Damilit.
Gritar.	Singgit. Tiabao.
Casarse la muger.	Bana.
Hacer. Trabajar.	Buhat.

---

(2) Cuando las raices de la partícula NAN tienen por inicial una vocal, si se componen con la partícula NACA potencial, se intercala entre NACA y la raiz la partícula. PAÑG, lo mismo que cuando la inicial es de las consonantes, que no se convierten en otra letra. Los muchachos arrancan la broza. Ang mga bata nacapañgibut sa sagbut

(3) Si la inicial de las raices de la partícula NAN es C ó Q, al componerse con la partícula NACA potencial tambien se pierden y se intercala PAÑG entre NACA y la raiz. Los muchachos buscan á su padre. Ang mga bata nacapañgita sa ilañg amahan. Las mugeres rezan. Ang mga babaye nacapañgadye.

(4) Si la inicial de las raices de la partícula NAN es *B* ó P., tambien se convierten en M. al componerse con la partícula NACA potencial y se intercala la partícula PA entre NACA y la raiz. Juana se ha casado con Antonio. Si Juana nacapamana can Antonio.

Hosted by Google

Escoger.	Pili.
Envolver.	Putus.
Donde está el niño?	Hain ba ang batang diotay?
No sé. Lo ignoro.	Ambut. Inay. (5.)
Los hombres miran la embarcacion.	Ang mg̃a lalaqui nanan-ao sa sacayan.

Regla 6.ª Cuando esta partícula se compone con raices, cuya inicial es D, S ó T. se convierten estas en N, perdiendo la partícula la N final. (6.)

Incomodarse.	Tuyo.
Mirar.	Tan-ao, sulung̃.
Escribir.	Sulat.
Agua.	Tubig.
Acordarse.	Dumdum.
Llamar.	Tauag.
A donde ha ido Pedro?	Asa ba miadto si Pedro?
Ha ido por agua.	Nanubig.
Los comerciantes escogen la buena plata. / Los comerciantes escogieron la buena plata.	Ang mg̃a comerciante namili sa ma-ayong̃ salapi.
Los comerciantes escogerán la buena plata.	Ang mg̃a comerciante mamili sa ma-ayong̃ salapi.
Escoged la buena plata.	Mamili camó sa maayong salapi.

Regla 7.ª En pasiva se forman el presente y pretérito con la partícula GUIPA y el futuro é imperativo con la partícula PA, conservando la raiz la conversion de letras. Esta partícula admite las tres pasivas, y debe tenerse cuidado con cual se ha de componer la raiz, segun las reglas dadas en las lecciones 10.ª, 11.ª y 12.ª

---

(5) En Cebú, Negros, y 2.º Distrito de Mindanao se dice Ambut; en Bohol Inay; en Surigao y Camiguin Inday.

(6) Si la inicial de las raices de la partícula NAN, es D. S. ó T., se convierten tambien en N. al componerse con la partícula NACA potencial y se intercala la partícula PA entre NACA y la raiz. El se ha incomodado conmigo. Nacapanuyo sia canaco. Ya me he despedido. Nacapanamilit na acó. El demonio tienta á los hombres. Ang yaua nacapanulay sa mg̃a taoo.

Todas estas composiciones con la partícula NACA potencial, se hacen tambien con la partícula NAGA, pero, su uso no es tan frecuente.

Hosted by Google

El muchacho lleva el libro.	Ang libro guidala sa bata.
Los hombres hablan.	Ang mga lalaqui nanulti.
Llevar. / Enviar.	Dalá, Hatud.
Hablar.	Sulti.
Barrer.	Silhig.
Vender.	Baligya.
Leer.	Basa.
Vendeis vosotros, lo que nosotros vendemos?	Guibaligya ba niño, ang guibaligya namo?
Nosotros no vendemos, lo que vosotros vendeis.	Dili guibaligya namo, ang guibaligya niño.
Lees tú, lo que yo leo?	Guibasa mo ba ang guibasa co?
Yo no leo, lo que tú lees.	Dili co guibasa ang guibasa mo.

29.

Qué escribes?—Escribo una esquela.—A quien escribes?—Escribe á mi vecino.—Escribe tu amigo?—Escribe.—A quien escribe?—Escribe á su padre.—Escribís vosotros por la tarde?—Escribimos por la mañana.—Que dices?—No digo nada.—Dice algo tu hermano?—Dice algo.—Qué dice?—No sé.—Qué lee tu padre?—Lee un libro.—Qué haceis?—Leemos.—Leen tus hijos?—No leen, no tienen tiempo para leer.—Lee tu amigo los libros que yo leo?—No lee los libros que tu lees, sino los que tu padre lee.—Qué tiene que hacer el muchacho?—Tiene que barrer el suelo y que arreglar mis libros.

30.

Tienes miedo de salir por la tarde?—No tengo miedo, pero no tengo tiempo para salir por la tarde.—A quien buscais?—Buscamos á tu hijo.—Teneis algo que decirle?—Tenemos algo que decirle.—A quien buscan los niños?—Buscan á tu hijo para llevarlo á la iglesia.—Que me dás?—No te doy nada.—Das este libro á mi hermano?—Se lo doy.—Van los hombres á casa?—No van á casa, sino á casa de nuestros vecinos.—En donde están tus amigos?—Están en la calle.—Compras un cuchillo ó un vaso?—Compro uno y otro.—Qué lleva el mu-

Hosted by Google

chacho?—Lleva un baul.—A donde lo lleva?—Lo lleva á casa.—A quien hablas tu?—Hablo al comerciante.—Le hablas todos los dias?—Le hablo todas las mañanas y todas las tardes.

LECCION 19.ª

Particula Nañgi.

Regla 1.ª No se usa esta partícula sino con la raiz LABA que significa pedir auxilio, proteccion, socorro, cuando nos dirigimos á Dios ó á sus Santos.

Pedid socorro á Dios, para que os ayude.	Mañgilaba camó sa Dios, cay aron tabañgan camó niya.
Sabio.	Mañgialaman (1)
Misericordioso.	Mañgilo-oyan.
Liberal.	Mañgihatagan.

Regla 2.ª En pasiva se componen el presente y pretérito con GUIPAÑGI y el futuro é imperativo con PAÑGI.

Particula. Nanhi.

Regla 3.ª Se usa de esta partícula, cuando la accion es dilatada no momentánea. Se usa poco esta partícula.

Barbas.	Bungut. (2.)
Yo me afeito.	Nangimungut acó.
Tu te afeitarás.	Manhimungut ca.

Regla 4.ª Las raices que se componen con esta partícula, convierten las iniciales, segun se ha dicho en la leccion precedente. En pasiva se componen el presente y pretérito con GUIPANHI y el futuro é imperativo con PANHI.

---

(1) Con la partícula Mañgi se forman algunos adjetivos, posponiendo An á la raiz. Mañgialaman.

(2) Esta raiz significa *Barbas* ó pelos de las barbas. Cuando se hace verbo significa afeitarse, pero, al modo de los indios, arrancando con pinzas los pelos de las barbas. La raiz del verbo afeitar con navaja, es Alut. Alut significa tambien cortar el pelo con tijeras.

Los que sean destinados al 2.º Distrito de Mindanao no deben usar Bungut en la significacion de Barbas, porque esa raiz significa alli, pili verendarum. Barbas en aquel Distrito es Balbas.

Hosted by Google

En lugar de, en vez de, siendo asi que.	LABON NÑGA-UNTA. (3.)
Lees tu, en lugar de escribir?	Nagabasa ca ba, labon nña magsulat ca unta?
Leo en lugar de escribir.	Nagabasa acó, labon nña magsulat unta acó.
Lee este hombre en lugar de escribir?	Nagabasa ba quining taoo, labon nña magsulat unta sia?
Lee en vez de escribir.	Nagabasa sia, labon nña magsulat unta sia.
Enviar.	Dala.
Acabar.	Human, ubus, tapus.
Recibir.	Dauat.
El codo.	Ang sico.
La espalda.	Ang licod.
El brazo.	Ang bucton.
La rodilla.	Ang tohod.
La cama.	Ang higdaan.
Yo recibo el dinero.	Guidauat co ang salapi.
Tu envias el caballo.	Guipadala mo ang cabayo.
Pasear.	Soroy, Lacat, Lacao.
Traer.	Dala.
Jugar á las cartas(baraja)	Sugal.
Jugar.	Dula.
Criticar murmurar.	Libac.
Aprender.	To-on.
Escuchar.	Talinghog. (4)
Hacer, preparar.	Andam.
Hace (prepara) el criado la cama?	Guiandam ba ang higda-an sa sologo-on?
La hace (prepara)	Guiandam nia.
El enciende el globo en lugar de hacer la cama.	Guidagcutan nia ang globo, labon nña andamon nia unta ang higda-an.

(3) En lugar de, en vez de, se traducen por labon nña, y el verbo que le sigue en infinitivo, se pone en imperativo ó futuro con la partícula Unta.

(4) A la raiz *talinñhog* siempre se le antepone la partícula *Pa* y se hace patalinñhog, recomponiéndola con la partícula Naga. Escuchas lo que te digo? Nagapatahinñhog ca ba sa guiinñon co canimo?—Escucho lo que me dices.—Guipatalinñhog co ang guiinñon mo canaco.

Hosted by Google

Ese hombre es español?	Catsila ba canang taoo?
No; es francés.	Dili, Frances man sia.
Tu eres loco.	Bu-ang ca.
No soy loco, soy juicioso.	Dili acó bu-ang, bu-utan man acó.
El loco.	Ang bu-ang.
El formal, juicioso.	Ang bu-utan.
Tiene ancha la frente.	Halapad man ang iyang agtang.
La frente.	Ang agtang.
Blanco.	Maputi.
Negro.	Maitum.
Grande.	Dacó.
Estrecho.	Go-ot. Hago-ot. / Haictin, ictin.
Escuchas lo que dice el hombre?	Guipatalinghog mo ba ang gui ingon sa taoo?
Lo escucho.	Guipatalinghog co.
Escucha lo que yo le digo.	Guipatalinghog nia ang gui ingon co cania.
Me escuchas?	Guipatalinghog ba acó nimo?
Te escucho.	Guipatalinghog ca naco.
Tomas café todos los dias?	Muinom caba ug café sa adlaong tanan.
Lo tomó todas las mañanas.	Muinom acó sa bugtag ngatanan.
Que tomas por la tarde?	Onsay imong imnon sa hapon?
Tomo chocolate.	Muinom acó ug chicolate.
Cuando? (Pretérito.)	Canos-á?

31.

Das á mi amigo los bastones y los paraguas?—Le doy mas de estos que de aquellos.—Te hace la cama tu criado?—No me lo hace.—Qué hace en lugar de hacer tu cama?—Barre el cuarto en lugar de hacer mi cama.—Que rompe tu muchacho?—No rompe nada, pero tus muchachos rompen mis vasos.—Trabajas tanto como tu hijo?—No trabajo tanto como él.—Come tu hijo mas que tu?—Come menos que yo.—No puedes trabajar?—No puedo trabajar.—Aprendes á leer?—

Hosted by Google

Aprendo á leer.—Recibis algo vosotros?—No recibimos nada.—Adonde me llevas?—Te llevo á la Iglesia.—Habla el niño en lugar de escuchar?—Habla en lugar de escuchar.—Juega tu hijo en lugar de leer?—Lee en lugar de jugar.—Cuando lee?—Lee todos los dias.

32.

Cuando pasean nuestros vecinos?—Pasean todas las mañanas.—Que tienes que hacer?—Tengo que escribir.—A que hora paseas?—No paseo.—Que haces?—Escribo.—Que escribes?—Escribo un libro.—Cuando lo escribes?—Lo escribo por la mañana y por la tarde.—Aprende el niño á leer?—Aprende á leer y escribir.—Tienes verguenza de leer los libros que yo leo?—No tengo verguenza, pero no tengo ganas de leerlos.—Aprendes bisaya?—Lo aprendo.—Eres español?—Soy español.—Aquel muchacho es cebuano ó bojolano?—No es cebuano, es bojolano.—Leen los hijos de nuestros vecinos?—Escriben en lugar de leer.—Escuchas lo que tú hermano te dice?—Lo escucho.—Vas á la Iglesia?—Voy al camarin en lugar de ir á la Iglesia.—Que libro lee tu hermano?—Lee un libro bisaya.—Tomas café por la mañana?—Tomo té.—Tomas té todas las mañanas?—Lo tomo todas las mañanas.—Lo tomas todos los dias?—Lo tomo todas las tardes.

LECCION 20.ª

Partícula Naquig.

Regla 1.ª Esta partícula significa incitar, convidar invitar á hacer lo que significa la raiz con que se compone. (1)

(1) La partícula Naquig se compone con las raices de verbos, que significan compañía en la accion, ó sea, cuando el que incita y el incitado han de ejecutar la misma accion. Este niño invita á los otros niños á juguetear. Quining bata naguigdula sa uban nga mga bata. Aquel hombre me incitó á hablar, pero, yo no le contesté. Cadtong tao naquigcabildo canaco, apan, uala man acó tumubag cania. El comerciante me convida á ir en compañía en el negocio, pero, yo no quiero. Ang comerciante naquigcompañia canaco sa patigayon, apan, dili acó bu-ut. Por lo mismo que la partícula Naquig encierra en si la significacion de incitar, convidar, é invitar no se traducen estos verbos al bisaya y el infinitivo que les sigue se pone en el tiempo de esos verbos determinantes.

Hosted by Google

Prēsente. Los caballos se incitan á reñir.	Ang mg̃a cabayo naquigauay.
Pretérito. Los caballos se incitaron á reñir.	
Futuro. Los hombres se incitarán á reñir.	Ang mg̃a taoo maquig-auay.
Imperativo. Incitaos á reñir vosotros.	Maquigauay camo.

Regla 2.ª El presente y pretérito se componen con la partícula. Naquig, y el futuro é imperativo con la partícula maquig. (2)

Escitar, animar, exhortar.	Agda (3)
Animalos á trabajar.	Agdahon mo sila sa pagbuhat.
Aprendes bisaya?	Nagato-on caba ug binisaya? (4)
Lo aprendo.	Nagato-on acó.
No lo aprendo.	Dili acó nagato-on.
Aprender.	To-on.
Hablar.	Sulti.
De que tiene necesidad tu hermano?	Onsay quinahanglan sa igso-on mo?.
Tiene necesidad de dinero.	Quinahanglan nia ang salapi.
Pensar.	Huna-huna.
Piensas ir esta tarde á la Iglesia?	Nagahuna-huna caba muadto caron hapon sa singbahan?

(2) La partícula Naquig se recompone con la partícula Naga antepuesta y en este caso la N. de Naquig se convierte en P, sin que esta recomposicion altere en nada la significacion de la partícula Naquig. Asi es, que lo mismo significa, diciendo Naquiglalis, que diciendo nagapaguiglalis. Lo mismo es decir Naquigtiao que nagapaquigtiao y naquigauay que nagapaquigauay. De esta recomposicion con la partícula Naga resulta, que algunas veces se oye hablar en pasiva con la partícula Naquig, conservando en pasiva la conversion de la N. en P. y formando el Presente y pretérito con Gipaquig y el futuro é imperativo con Paquig y además las pasivas de *Y*, de *On* ó de *An* segun las reglas de las lecciones 10.ª 11.ª y 12.ª Incita á ese niño á juguetear con los demás. Ipaquigdula mo canang bata sa uban. Incita á reñir á Juan con Pedro. Paquigauayon mo si Juan can Pedro. Te invito á que me espliques esto. Guipaquigasuyan mo acó niini.

(3) La raiz Agda tiene alguna analogía con la partícula Naquig, pero, con la diferencia, que Agda significa incitar á otro á que él solo ejecute la accion, no en compañia, como sucede con la partícula Naquig. Cuando se usa de Agda este verbo es determinante, por consiguiente, la oracion ha de ser de infinitivo que se hará segun las reglas de la Obs. 2. de la leccion 13.ª Escita tu corazon al dolor de los pecados. Agdahon mo ang imong casing̃casing̃ sa paghinulsul sa mg̃a sala.

(4) Cuando en español la persona paciente no va regida de preposicion, se le antepone Ug en bisaya. Aprendes bisaya? Nagato-on ca ba ug binisaya?

Hosted by Google

Pienso ir á la Iglesia.	Nagahuna-huna acó muadto sa singbahan.
Saber.	Hibalo.
Nadar.	Langoy.
Sabes nadar?	Mahibalo caba lumangoy?
No sé nadar.	Dili acó mahibalo lumangoy.
Sabe el niño escribir?	Mahibalo ba ang batang diotay magsulat?
Sabe escribir y leer.	Mahibalo sia magsulat ug magbasa.
Apagar.	Palong.
Encender.	Dagcut.
Apagas la candela?	Guipalong moba ang candila?
No la apago.	Dili có guipalong.
Que haces?	Onsay imong guibuhat?
Enciendo el globo, en vez de apagar la candela.	Guidagcutan co ang globo, labon nga palngon có unta ang candila. (5)
Frecuentemente á menudo.	Masub-sub, sa masub-sub.
Vas á menudo á la Iglesia?	Miadto caba sa masub-sub sa singbahan?
Tan á menudo como tú.	Masub-sub ingon canimo.
Tan á menudo como él.	Masub-sub ingon caniya.
Tan á menudo como ellos.	Sa masub-sub ingon canila.
Ves tú frecuentemente á mi hermano?	Guiquita moba ang ácong igso-on sa masub-sub?
Le veo frecuentemente.	Guiquita co sa masub-sub.
Mas á menudo, mas frecuentemente.	Labing masub-sub, sa labing masub-sub.
Lo veo mas frecuentemente que tú.	Guiquita co sia sa labing masub-sub canimo.
Menos á menudo.	Dili sa masub-sub, dili masub-sub.
No tan á menudo.	
Menos á menudo que tú.	Dili masub-sub ingon canimo.
Menos á menudo que yo.	Dili masub-sub ingon canaco.
No tan á menudo como ellos.	Dili sa masub-sub ingon canila.
Conoces este hombre?	Nacaila caba niining taoo?
No lo conozco.	Dili acó nacaila cania.
Lo conoce tu hermano?	Naila ba sa igso-on mo?

(5) La raiz *Palong* se compone con la pasiva de An en el 2.° distrito de Mindanao, escepto en Dapitan que se compone con la de On, como en Cebú y Bohol.

Hosted by Google

Lo conoce.	Naila nia.
El comer demasiado es peligroso.	Ang pagcaon sa hinglabihan malisud man.
El comer demasiado es indecente.	Ang paginom sa hinglabihan mangĩl-ad man.
El hablar demasiado es imprudente.	Ang pagsulti sa hinglabihan dili angĩay.
Empezar.	Sugud.
Empiezo á hablar bisaya.	Nagasugud acó sa pagsulti ug binisaya.
Antes de.	SA DILI PA (6)
Hablas tu antes de escuchar?	Nagasulti caba sa dili pa icao magpatalinghog?
No hablo antes de escuchar.	Dili acó nagasulti sa dili pa acó magpatalinghog.
Vas á la Iglesia antes de almorzar?	Miadto caba sa singbahan sa dili pa icao mamahao?
Voy á la Iglesia antes de almorzar.	Miadto acó sa singbahan sa dili pa acó mamahao.
Almorzar.	Bahao. Pamahao.
Cuando piensas tu partir?	Anus-a caba nagahuna huna muguican?
Pienso partir mañana.	Nagahuna huna acó muguican ugma.
El primo.	Ang ig-agao.
El médico.	Ang mananambal.
Pacificador.	Maquigdaiton (7)
Cera.	Talo.

33.

Irás á la Iglesia?—Iré al camarin para pesar la cera.—Piensa tu hermano ir á mi casa esta noche?—Piensa ir á casa de mi primo, en lugar de ir á tu casa.—A que hora?—A las ocho.—En donde está?—Está en el camarin.—Has encontrado al hombre que buscabas?—Lo he encontrado.—Encuentran tus hijos á los amigos que buscan?—No los en-

(6) *Antes de*, se traduce al bisaya *sa dili pa*, y el infinitivo que le sigue se pone en imperativo.

(7) Con la partícula Maquig se componen algunos adjetivos, posponiendo á la raiz la partícula On. Reñidor, maquigauayon. Porfiador, maquiglalison.

Hosted by Google

cuentran.—Sabes algo?—No se nada.—Que sabe tu hermanito?—Sabe leer y escribir.—Sabes bisaya?—No lo sé, pero pienso aprenderlo.—Sabes nadar?—No sé nadar, pero sé jugar.—Es tu hermano comerciante?—No lo es.—Que és?—Es médico.

34.

A donde vas?—Voy á la cocina para hablar á mi cocinero.—Te escucha?—Me escucha.—A quien conduces?—Conduzco á mi hijo.—Lleva tu criado á tu hijo?—Lo lleva.—A donde lo lleva?—Lo lleva á la Iglesia.—Apagas la candela?—No la apago.—Enciende tu criado la candela?—La enciende.—Paseamos con tanta frecuencia como nuestros vecinos?—Paseamos con mas frecuencia que ellos.—Ves á mi padre tan frecuentemente como yo?—No lo veo con tanta frecuencia como tu.—Cuando lo veo?—Lo veo todas las mañanas á las siete.—Empieza tu hermano á hablar bisaya?—Empieza á hablarlo.—Puede escribirlo?—Puede escribirlo.—Hablas antes de escuchar?—Escucho antes de hablar.—Leen tus hijos antes de escribir?—Escriben antes de leer.—Piensas almorzar antes de pasear?—Pienso pasear antes de almorzar.—A que hora almuerzas?—Almuerzo todos los dias á las nueve.

LECCION 21.ª

Particula. Naqui.

Regla 1.ª Esta partícula significa pedir, rogar, suplicar y ser aficionado á lo que significa la raiz con que se compone.

Presente. Los pobres piden limosna.	Ang mg̃a hang̃ul naquilimos.
Pretérito. Los pobres pidieron limosna.	
Futuro. Los pobres pediran limosna.	Ang mg̃a hang̃ul maquilimos.
Imperativo. Pedid limosna.	Maquilimos camó.

Regla 2.ª El presente y pretérito se forman con la

Hosted by Google

partícula Naqui y el futuro é imperativo con la partícula Maqui. (1)

Pedir.	Cayo. Pagpangãyo.
Rogar, suplicar.	Hangãyo. (2)
Orar, rogar.	Ampo.
Aficionado á los niños, tiene especial gusto en conversar, jugar, distraerse con los niños.	Maquibata. (3)
Tan (Aumentativo.)	INGON CA. INGON NGA (4)
Mas.	Labi pa.
Menos.	Diotay pa. (5)
No-tan.	Dili-ingon.
Este hombre tiene tanto oro, tanta plata, tantos anillos y	Ang bulauan, ang salapi, ang mga singsing, ug ang mga

(1) La partícula Naqui se recompone con la partícula Naga, convirtiéndose en esta recomposicion en P. la N. de Naqui, sin que por esto se altere la significacion de esta partícula. Lo mismo es decir Naquilimos que nagapaquilimos. Al hablar en pasiva con la partícula Naqui, sólo puede hacerse con la de *I* y con la de *An*, segun las reglas de las lecciones 10.ª y 12.ª conservando siempre en pasiva la conversion de la N. en P. Te pido que espliques esto á Juan. Ipaquisayod mo acó niini can Juan. Te ruego que me espliques esto. Paquisaydan mo acó niini.

La partícula Naqui se convierte en Napaqui, cuando se compone con raices de verbos, cuya accion réfluye sobre la misma persona que los rige ó sea con los verbos reflexivos. En este caso, el presente y pretérito se forman con Napaqui, el futuro con Mapaqui y el imperativo con Paqui y tambien con Mapaqui. Has pedido ayuda á Juan? Napaquitabangã ca ba can Juan? Le he pedido ayuda, pero, no me ha ayudado. Napaquitabangã acó cania, apan, uala sia magtabangã canaco. Pide á Dios misericordia, por que Dios perdona el pecador, que le pide perdon. Paquimalo-oy ca sa Dios, cay ang Dios magapasaylo sa macasasala, nga maquipasaylo cania.

(2) Cayo, hangãyo y ampo tienen la misma significacion que Naqui, pero, asi como cuando hacemos la oracion con Naqui componiéndola con aquello que se pide, esta oracion es simple; asi tambien cuando usamos de cayo, hangãyo ó ampo la oracion será compuesta ó sea un infinitivo, que se hará segun las reglas de la obs. 2 de la leccion 13.ª Pide á Dios, que te conceda su gracia. Mangãyo ca sa Dios, nga tugutan ca nia sa iang gracia. Ruega á Dios para que te perdone. Magampo ca sa Dios cay aron pasaylo-on ca nia.

(3) Con la partícula Maqui se forman adjetivos, que significan inclinacion, propension, aficion á aquello, que significa la raiz con que se compone. Aficcionado al dinero, maquisalapi. Aficionado á las mangas, maquimangga.

(4) Tan (aumentativo) se traduce en Cebú y Bohol *Ingon nga* y en el 2.º distrito de Mindanao *Ingon ca*, seguido inmediatamente del adjetivo, cuya calificacion se pondera. El es tan grande que no puede pasar por la puerta.—Ingon ca daco sia, nga dili sia macaagui sa pultahan.

Como es de grande? Onsa ba ang iang ca daco? Es tan grande como esto. Ingon niini ca daco.

(5) Labi pa y diotay pa se usan tambien sin el Pa, especialmente cuando no esta espreso el otro término de la comparacion. Mi caballo es el mas valiente. Ang acong cabayo mao ang labing maysug.

Hosted by Google

tantas camisas como su hermano.	sinina niyning taoo ug ang sa iyang igso-on magsama sa cadaghan.
El es tan bueno es tan juicioso, es tan diligente que todas las personas respetables le aprecian.	Iñgon ca maayo sia, Iñgon ca buutan sia, Iñgon ca macugui sia, ñga guihigugma sa ñgatanan mga taoong talahoron.

COMPARACION DE LOS ADJETIVOS.

Regla 3.ª La comparacion de los adjetivos se forma del modo siguiente. Los de superioridad con LABI PA, los de igualdad, con IÑGON y los de inferioridad con DIOTAY PA.

Positivo.	Comparativo.	Superlativo.	Positivo.	Comparativo.	Superlativo.
Grande.	Mas grande.	El mas grande.	Dacó.	Labi pang dacó.	Ang labing dacó.
Este libro es pequeño, aquel es mas pequeño, y este otro es el mas pequeño de todos.			Quining libro diotay man, cadto labi pang diotay, ug cari mao ang labing diotay sa ñgatanan.		
Este sombrero es grande, pero aquel es mayor.			Quining calo dacó man, apan cadto labi pang dacó.		
Es tu sombrero tan grande como el mio?			Ang imong calo dacó ba iñgon sa áco?		
Es mayor que el tuyo.			Dacó pa sa imong calo.		
Es menos grande que el tuyo.			Diotay pa sa imo.		
Este hombre es muy rico, pero aquel es mas rico.			Quining taoo salapian man caayo, apan cadto labing salapian.		
Juan es formal, pero Pedro es muy formal.			Si Juan bu-utan man, apan si Pedro bu-utan caayo.		

Regla 4.ª El superlativo MUY se forma con CAAYO ó con UYAMUT.

Esa cera es muy blanca.	Canang talo maputi man caayo.
Pedro es muy rico.	Salapian uyamut si Pedro.
Quien tiene el sombrero mas hermoso?	Hain ba ang caló ñga labing matahum?

Hosted by Google

El de mi padre es el mas hermoso.	Ang sa ácong amahan mao ang labing matahum.
Escriben tus hijos tanto como nosotros?	Ang pagsulat sa imong mg̃a anac tagin̄gon ba sa pag sulat namo?
Escriben mas que vosotros.	Ang pagsulat nila labi pa, dili ang iño.
Lees tan á menudo como yo?	Nagabasa caba sa masubsub in̄gon canaco?
Leo mas á menudo que tu.	Nagabasa acó labi pang ma subsub canimo.

Adjetivo.	Sustantivo (de cualidad).	Adjetivo.	Sustantivo (de cualidad).
Hermoso.	Hermosura.	Tahúm, matahúm.	Catahúm.
Blanco.	Blancura.	Puti, maputi.	Caputi.
Negro.	Negrura.	Ytum, maitum.	Caitum.

Regla 5.ª Los sustantivos de cualidad se forman anteponiendo á la raiz la partícula CA.

La pobreza no es crímen.	Ang cahang̃ul dili man salá.
Alto.	Hata-as.
El alma.	Ang calág.
El cuerpo.	Ang lauas.
Enfermo.	Masaquiton.

35.

Eres tu mas alto que yo?—Soy mas alto que tú.—Es tu hermano tan alto como yo?—Es tan alto como tú.—Es tu sombrero tan malo como el de mi padre?—Es mejor, pero no tan negro como el suyo.—Quien tiene los caballos mas hermosos?—Los mios, son hermosos, los tuyos son mas hermosos que los mios, pero los de nuestros amigos son los mas hermosos de todos.—Es buena la hermosura?—Es buena la hermosura del cuerpo, pero mejor es la del alma.—Vende el comerciante los mejores cuchillos?—Vende los mejores cuchillos que conozco.—Sabes nadar tan bien como el niño?—Se nadar mejor que él, pero el sabe hablar bisaya mejor que yo.—Cual de estos dos niños es el mas juicioso?—El que lee, es mas juicioso que el que juega.

Hosted by Google

36.

Lee tu hijo mi libro?—Lo lee.—Cuando lo lee?—Lo lee por la mañana.—Recibes tu tanto dinero como yo?—Recibo mas dinero que tú.—Ves algo?—No veo nada.—Ve tu padre mis barcos?—No los vé, pero nosotros los vemos.—Sales tú?—No salgo.—Quien sale?—Mi hermano sale.—A donde vá?—Va á Cebú.—Cuando tomas café?—Lo tomo todas las mañanas.—A que hora?—A las siete.—Hablamos bien?—Hablais mal.—Que hace mi hermano?—No hace nada.—Puede hablar tan frecuentemente como el hijo de nuestro vecino?—El puede hablar con mas frecuencia que tú.—Puedo trabajar tanto como él?—No puedes trabajar tanto como él.—Cuando piensa partir el comerciante?—Piensa partir hoy.—A que hora?—A la una y media.

LECCION 22.ª

Particula NA.

Regla 1.ª Esta partícula no tiene significacion como las demás, solo sirve para entrar en composicion con las raices de verbos neutros ó intransitivos.

Presente. La casa se quema. } Nasunug ang balay.
Pretérito. La casa se quemó. }
Futuro. El perro se ahogará. Ang iro malumus.

Regla 2.ª El presente y pretérito se forman con la partícula NA y el futuro con la partícula MA (1)

---

(1) Aunque parece, que los verbos neutros no debieran tener pasiva, la tienen, sin embargo, en bisaya, cuando se considera á la accion del verbo neutro como ejercida en ó sobre algun lugar ó cuasi lugar, poniendo en nominativo el lugar ó cuasi lugar y formando el presente y pretérito con Na antepuesta y An pospuesta á la raiz y el futuro con Ma antepuesta y An pospuesta á la misma raiz. Me cai. Naholog acó. Al pasar por el bosque, me cayó una rama. Sa pagagui co dito sa cacahuyan, nahologan acó sa usa ca sanga. Se quemó mi casa Nasunug ang acong balay. Se me ha quemado la casa. Nasunugan acó sa balay.

Hosted by Google

El perro se ahoga, se ahogó en el rio.	Ang suba maoy gicalumusan sa iro (2)
El perro se ahogará en el rio.	Ang subá maoy calumsan sa iro.
Pasear.	Soroysoroy. Lacatlacat. Lacaolacao.
A donde me conduces?	Asa guidala acó nimo?
Te conduzco al camarin de mi padre.	Guidala ta icao sa camalig sa amahan co.
Paseas?	Nagasoroysoroy caba? (3.)
Paséo.	Nagasoroysoroy acó.
Cuando pasea tu padre?	Anos-á nagasoroysoroy ang imong amahan?
Temprano — con antelacion.	MASAYO, sa ma sayó.
Tan temprano como tú.	Masayó iñgon canimo.
Pasea tan temprano como tú.	Nagalacatlacat sia sa masayó iñgon canimo.
Tarde.	Hapon. (4.)
Todavía.	PA.
Bastante, regular moderado.	Igo — casadaiñgan.
Demasiado.	Hinlabihan. Sa hinlabihan ca-ayo.
Demasiado tarde.	Hata-ás na ang adlao ca-ayo.
Es tarde?	Hata-as na ba ang adlao?

(2) He puesto intencionalmente este ejemplo, para que el principiante aprenda á distinguir la pasiva del verbo neutro de la pasiva de la partícula *Naca* causal. (Lec. 16.ª) La pasiva del verbo neutro es *Na—An* para presente y pretérito y *Ma—An* para futuro.—Se me ahogó el perro. Nalumsan acó sa iro. Se me ha muerto mi padre. Namatyan acó sa áconĝ amahan. No sea que te caiga aquel madero. Mahologan ca baya niadtong cahoy. Se ve por los ejemplos, que el lugar ó cuasi lugar donde se considera ejercida la accion del verbo es el nominativo de la pasiva del verbo neutro.

La pasiva de la partícula Naca causal es *Guica—An* para presente y pretérito y *Ca—An* para futuro. De que te alegras? Onsay imonĝ guicalipayan? Me alegro de tu felicidad. Ang imonĝ capaladan maoy guicalipayan co. De que morirás? Onsay camatyan mo? Moriré de calentura. Anĝ hilanat maoy camatyan co. Jesucristo murió en la cruz. Ang cruz maoy guicamatyan ni Jesucristo. La causa ó el lugar donde la causa ha producido su efecto es el nominativo de la pasiva de Naca causal.

(3) Los verbos neutros de accion se componen con las partículas de verbos activos Naga ó Mi. Yo subi, minsaca acó. El pájaro ya voló. Ang langgam minlupad na.

(4) Tarde como sustantivo es hapon; como adverbio de tiempo puede hacer relacion á la mañana, al medio dia, á la tarde y á la noche. En el primer caso se dirá, hataas na anĝ adlao; en el segundo, Odto na; en el tercero, hapon na y en el cuarto, gabi-i na; todos significan es tarde, en contraposicion de temprano.

Hosted by Google

Es todavia temprano.	Buntag pa man. (5)
Demasiado temprano.	Hinlabihan ca sayó.
Demasiado grande.	Hinlabihan ca dacó.
Demasiado pequeño.	Hinlabihan ca diotay.
Demasiado poco.	Hinlabihan ca didiot.
Hablas tu demasiado?	Hinlabihan ba ang ímong pag sulti?
No; hablo con moderacion.	Dili; casadangan ang ácong pag sulti.
Paseo mas tarde que tú.	Nagasoroysoroy acó sa hata-as na ang adlao, dili icao.
Mas temprano.	Labi pang masayó.
Vas á la Iglesia mas temprano que yo?	Miadto caba sa singbahan labi pang masayó canaco?—minsayó caba canaco sa pag adto sa singbahan?
Voy demasiado temprano.	Hinlabihan casayó ang pag adto co.
Ya.	NA.
Hablas yá?	Nagasulti ca naba?
Todavía no.	DILI PA.
Todavía no habló.	Dili pa acó nagasulti.
Ayer.	Cahapon.
Antes de ayer.	Cahapon sa usaca adlao. (*)
Alguna vez, raras veces.	Usahay, tagsa da talagsa da.
Nunca (futuro.)	Dili sa guihapon.
No—nunca (pasado.)	Uala—sugud.

(5) Masayo, temprano, es un adverbio de tiempo muy vago, pero, con relacion á la mañana, medio dia, tarde y noche, se dice de otro modo. Por ejemplo, si por la mañana entre ocho y nueve, dijera uno me marcho por que es tarde, paulina acó, cay hata-as na ang adlao; al contestarle, todavía es temprano, se le diria, Bontag pa man. Si á las once dijera, pauli na acó, cay odto na, me marcho, porque es tarde, se le diria, buntag pa man, todavía es temprano. Si á la tarde dijera, pauli na acó cay hapon na, me marcho, porque es tarde, se le diria, hata-as pa ang adlao, todavia es temprano. Si á la noche dijera, pauli na acó, cay gabi-i na, me marcho, porque es tarde, se le diria, bag-o pa ang gabi-i ó hata-as pa ang gabi-i, pues estos dos significan todavía es temprano con relacion á la noche.

(*) En Cebú y Bohol se usan Cagahapon, sa usa ca adlao y niadtong usa ca adlao y en el 2.º distrito de Mindanao, Cahapon sa usa ca adlao.

Hosted by Google

Cuantas veces?	Nacapila. Macapila? (6.)
Una vez.	Nacausa da.
Dos veces.	Nacaduha.
Veinte veces.	Nacacaluhaan.
Cincuenta veces.	Nacacalim-án.
Cien veces.	Nacausa cagatus.
Muchas veces.	Nacadaghan.

Regla 3.ª Los números vicenales se forman anteponiendo la partícula NACA á los números cardinales. (V. Leccion 8.ª)

Unas veces si, otras no.	Usahay oo, usahay dili.
Unas veces leo, otras escribo.	Usahay nagabasa acó, usahay nagasulat.
En otro tiempo.	Canhi pa, sa canhi pa.
Mediano, regular.	Casarangan.
Sabio. / Instruido.	Mangialaman. Maquinaadmanon. (7.)

37.

Hablas bisaya?—No lo hablo todavía, pero empiezo á aprenderlo.—Sale ya tu padre?—No sale todavía.—A que hora sale?—Sale á las cinco.—Almuerza antes de salir?—Almuerza y escribe antes de salir.—Sale él mas temprano que tu?—Yo salgo mas temprano que él.—Almorzais temprano?—Almorzamos tarde.—Lee tu hijo tan á menudo como yo?—Lee mas á menudo que tu.—Habla bisaya mi hermano tan á menudo como tu?—Lo habla y lo lee tan á menudo como yo.—Escribimos tan á menudo como ellos?—Ellos escriben mas é menudo que nosotros.—A quien escriben?—Escriben á sus amigos.

38.

Es mi sombrero demasiado grande?—No es demasiado grande ni demasiado pequeño.—Es tarde?—No es tarde.—Qué hora

---

(6) Se usa de Nacapila para pretérito y de Macapila para futuro.
(7) Con la partícula Ma antepuesta á la raiz se forman adjetivos. (Lec. 2.ª Regla 1.ª) Duro, Magahi. Blando, mahumuc. Tambien se forman adjetivos anteponiendo la partícula Ma y posponiendo On á la raiz. Tímido mahadlucon. Alegre, malipayon. Triste, maminǧao-on. Amable, mahigugma-on. Irascible, maligutguton.

Hosted by Google

és?—Es la una.—En donde está él?—Está en su casa.—Es pobre?—No es pobre; es mas rico que tu.—Es tu hermano tan instruido como tú?—Es mas instruido que yo; pero tu eres mas instruido que él y que yo.—Conoces á aquel hombre?—Lo conozco.—Es instruido?—Es el mas instruido de todos los hombres, que yo conozco.—Sois tan ricos como nosotros?—Somos menos ricos que vosotros.—Son tus caballos tan hermosos como los mios?—No son tan hermosos, pero son mas valientes que los tuyos.—Cuantas veces lees al dia?—Leo siete veces y escribo tres.—Cuantas veces tomas café?—Muchas veces.—Tomas chocolate?—Unas veces tomo, otras no.

LECCION 23.ª

Del pretérito absoluto.

Regla 1.ª El pretérito absoluto se forma en bisaya tanto en activa como en pasiva con las partículas que se han puesto en cada leccion, como correspondientes al pretérito.

He leido esta mañana.	Nagbasa acó caniha sa buntag.
Lei ayer.	Nagbasa acó cahapon.
Lei el mes pasado.	Nagbasa acó sa bulan nga miagui.
He leido este mes.	Nagbasa acó caron bulana.
Leer, leido.	Basa, guibasa.
Hacer, hecho.	Buhat, guibuhat.
Que has hecho?	Onsay imong guibuhat?
Nada he hecho.	Uala coy guibuhat. Ualay ácong guibuhat.
Me ha hecho el sastre la camisa?	Guibuhatan ba acó sa mananahi sa sinina?
La ha hecho.	Guibuhat nia.
No la ha hecho.	Uala buhaton nia, Uala nia buhata.

Regla 2.ª Cuando la oracion de pretérito es negativa, se usa de la negacion UALA y el verbo se pone en imperativo.

Este.	Quini.
Eso.	Cana.

Hosted by Google

Aquello.

Te ha dicho eso?

Me ha dicho esto.

Me lo has dicho?

Te lo he dicho.

No te lo he dicho.

Lo.

Eres tu el hermano de mi amigo?

Lo soy.

Eres rico?

No lo soy.

Son nuestros vecinos tan pobres como dicen?

No lo son.

Escribir, escrito.

Qué palabras has escrito?

He escrito las que tu ves.

Ver, visto.

Conocer, conocido.

Cuando? (Pretérito.)

Qué hombres has visto?

He visto aquellos.

Has conocido á esos hombres?

No les he conocido.

Llamar, llamado.

Me llamas?

Te llamo.

Quién me llama?

Cadto.

Guiingon ba nia cana canimo? (Guiingon caba nia niana?)

Guiingon nia quini canaco. Guiingon acó nia niana.

Guiingon moba canaco? (Guiingon ba acó nimo niana?)

Guiingon co canimo. Guiingon ta icao.

Uala co iingon canimo. Uala ta icao ingna.

(1)

Icao ba ang igso-on sa acong higala?

Acó man gayud.

Salapian caba?

Dili acó salapian.

Ang among mga silingan pobres ba, ingon sa guiingon nila?

Dili man.

Sulat, guisulat.

Onsay mga polong ang guisulat mo?

Guisulat co ang mga guiquita mo.

Quita, guiquita.

Ila, guiila.

CANOS—á?

Quinsang mga taoo ang guiquita mo?

Guiquita co cadtong mga taoo.

Guiila mo ba canang mga taoo?

Uala co ilhon. Uala co ilha.

Tauag, guitauag.

Guitauag ba acó nimo?

Guitauag ta icao.

Quinsay mintauag canaco?

---

(1) La terminacion neutra del artículo *Lo* puede traducirse al bisaya por *Gayud*, siempre, que sea equivalente de *En verdad, sin duda, ciertamente* y otras locuciones afirmativas. Lo soy, açó man gayud.

Hosted by Google

Tu padre te llama.	Ang imong amahan nagtauag canimo.
Has llamado á los hombres?	Guitauag mo ba ang mga taoo?
Los he llamado.	Guitauag co sila.
No los he llamado.	Uala co taogon. Uala co sila taoga.
Tirar, tirado.	Balibag guibalibag.
Beber, bebido.	Inom, guiinom.

39.

Tienes algo que hacer?—Nada tengo que hacer.—Qué has hecho?—No he hecho nada.—He hecho algo?—Has hecho algo.—Qué he hecho?—Has roto mis libros.—Que han hecho tus hijos?—Han roto sus vestidos.—Ha hecho ya el sastre tus vestidos?—Todavía no lo ha hecho.—Qué te ha dicho tu hermano?—No me ha dicho nada.—Té he dicho yo eso?—No me lo has dicho.—Té lo ha dicho él?—Me lo ha dicho.—No me lo ha dicho.—Quién te lo ha dicho?—Me lo ha dicho mi vecino.—Quiéres decir esto á tus amigos?—Quiero decírselo.—Eres tu el hermano del comerciante?—Lo soy.—Son tus amigos tan ricos como dicen?—Lo son.—Son estos hombres tan instruidos como ellos dicen?—No lo son.

40.

Eres tan alto como yo?—Lo soy.—Has escrito un libro?—No lo he escrito.—Qué han escrito tus hermanos?—Han escrito un libro.—Cuando lo escribieron?—Lo escribieron ayer.—Has escrito tu libro?—No lo he escrito todavía.—Has hablado á mi padre?—Le he hablado.—Cuando le has hablado?—Le hablado ha antes de ayer.—Cuántas veces le has hablado?—Le he hablado frecuentemente.—Has visto á los hombres?—No los he visto.—A que hombres has visto en el mercádo?—He visto á aquellos.—Que libros han leido tus amigos?—Han leido los que les has prestado.—Has visto á estos hombres ó á aquellos?—No he visto á estos ni á aquellos.—A que hombres has visto?—He visto á aquellos á quienes tu has hablado.—Has conocido á aquel hombre?—No lo he conocido.—Me llamas?—Te llamo.—Quien llama á tu hermano?—Mi padre lo llama.

Hosted by Google

LECCION 24.ª

Partícula Napa.

Regla 1.ª Esta partícula se compone con las raices de verbos reflexivos. Presente y pretérito. Yo me quedo, me quedé. Napabilin acó.

Futuro.	El se quedará.	Mapabilin sia.
Imperativo.	Quédate tú.	Pabilin ca.

Regla 2.ª El presente y pretérito se forman con la partícula NAPA, el futuro con la partícula MAPA y el imperativo con PA. (1)

Has leido el libro?	Guibasa mo ba ang libro?
No lo he leido.	Uala co basaha.
Cuanto, Cuantos?	PILA?
Cuantos libros has escrito?	Pila ca libro ang guisulat mo?
He escrito uno.	Guisulat co usa.
Sobre. Encima de A la parte de arriba.	SA IBABAO.
Sobre la ó encima de la silla.	Sa ibabao sa silla.
Bajo, debajo de	SA UBUS SA.
En el fondo.	SA ILALOM.

(1) Quedarse, pabilin. Irse, pauli. Acercarse, pado-ol. Alejarse, pahalayo. Porque te quedas aquí? Nga nga napabilin ca dinhi? Si no quieres que me quede, me iré. Cun dili ca bu-ut nga mapabilin acó, Mapauli ó pauli acó. El futuro se usa tambien frecuentemente con Pa. Quédate, pero no te alejes mucho. Pabilin ca, apan, dili ca mapahalayo ca-ayo. Se vé por los ejemplos, que esta partícula no puede tener pasiva.

Tambien se usa de esta partícula, siempre que en español usamos del verbo DEJARSE como determinante de otro verbo. Así debe ser, puesto que la accion del verbo refluye sobre la misma persona, que lo rige ó es un verbo reflexivo. Ese hombre te engañará, si te dejas engañar. Canangtao magalimbong canimo, con mapalimbong ca. Nos dejamos llevar de la corriente. Napaanod came sa sulug. Lo mismo sucede con los verbos echarse á hacia, y ponerse en. Echate á, hacia el golfo, porque hay grande marejada en la playa. Pala-od ca, cay daco man ang balud sa pilio. Me echaré hacia la playa, porque tengo miedo. Papilio acó, cay nahadluc man acó. Me puse en medio de la sala, por que me lo mandó mi padre. Napataliuala man acó sa salas, cay guisogo canaco sa acong amahan. En la partícula Napa esta incluida la significacion de dejarse, echarse hacia y ponerse en, por eso no se traduçen al bisaya.

Hosted by Google

Bajo la, ó debajo de la silla.	Sa ilalom sa silla.
En donde está mi sombrero?	Hain ba ang calo có?
Está sobre la mesa.	Tua sa ibabao sa lamesa.
Está mi sombrero encima de la mesa?	Tua ba ang calo co sa ibabao sa lamesa?
Está debajo de la mesa.	Tua sa ilalom sa lamesa.
Dentro de	SA SOLOD SA.
Donde está mi camisa?	Hain ba ang acong sinina?
Está dentro del cofre.	Tua sa sulud sa caban.
Cuantas veces?	Nacapila? Macapila?
Muchas veces.	Nacadaghan.
La primera vez que te escribí.	Ang naonang pagsulat co canimo.
La última vez que te ví.	Ang olahing pagquita co canimo.
Cuando has visto á mi hermano?	Canos-á guiquita mo ang igso-on co?
Lo vi antes de ayer.	Guiquita co cahapon sa usa ca adlao.
En donde?	Hain?
En la Iglesia.	Sa simbahan.
Prometer, prometido.	Saad, guisaad.
Aprender, aprendido.	To-on, guito-on
Me prometes venir?	Nagasaad ca ba canaco ngã muanhi?
Te lo prometo.	Nagasaad acó canimo.
Has aprendido bisaya?	Nagto-on ca ba ug binisaya?
Lo he aprendido en otro tiempo.	Nagto-on acó sa canhi pa.
Qué edad tienes?	Pilay edad mo?
Tengo veintinueve años.	Caluha-an ug siam catuig ang ácong edad.
Que edad tiene tu hermano?	Pilay edad sa igso-on mo?
Tiene doce años.	Napolo ug duha catuig ang iyang edad.
Usar.	Gamit.
Rehusar.	Ayad.
Casi.	
Apenas.	HAPIT. LUGUS. DO-OL.
Procsimo.	
Cerca de.	
Poco mas ó menos.	Capin cun culang.

Hosted by Google

No—aun.	UALA PA.
Tiene casi veinte años.	Caluha-an catuig hapit ang iyang edad.
Tiene quince años poco mas ó menos.	Ang iyang edad napolo ug lima catuig capin cun culang.
Tiene cerca de diez y siete años.	Ang iyang edad napolo ug pito catuig hapit.
Tu tienes apenas diez y ocho años.	Napolo ug ualo catuig lugus ang imong edad.
No tengo aun diez y ocho años.	Uala pa acóy napolo ug ualo catuig.
Tiene? Hay?	Na-a? Duna sa?
Cuantos reales tiene (hay en) un peso?	Pila ca sicapat ang na-á sa pisos?
Ocho.	Ualo.
Un cuarto.	Usa ca diotay.
Una cuarta ó dos cuartos.	Usa ca daco.
Cinco cuartos.	Usa ca cualtillo.
Medio real.	Sicaualo.
Un real.	Sicapat.
Dos reales.	Cahate.
Cuatro reales.	Usa ca salapi.
Seis reales	Tolo ca cahate.
Comprender, entender.	Sabút.
Comprender.	Tuquib.
Esperar, aguardar.	Hulat.
Me entiendes?	Nacasabút ca ba canaco?
Te entiendo.	Nacasabút acó canimo.
Has entendido al hombre?	Nacasabút ca ba sa lalaqui?
Lo he entendido.	Guisabút co (sia) ang polong nia
Te oigo, pero no te comprendo.	Nacadunõg acó canimo, apan dili acó macatuquib canimo.
Oir.	Dunõg.
El ruido.	Ang saba, ang banhá.
El viento.	Ang hanõin.
El ruido del viento.	Ang dago-oc.(2)

(2) Dago-oc significa tambien el ruido de lluvia, marejada y de tripas.

Hosted by Google

El chubasco.	Ang unús.
Oyes el ruido del viento?	Nacadunğug ca ba sa cadago-oc sa hanğin?
Lo oigo.	Nacadunğug acó.
Ladrar.	Usig.
El ladrido.	Ang pagusig.
Has oido el ladrido de los perros?	Guidunğug ba nimo ang pagusig sa mğa iro?
Lo he oido.	Guidunğug co.
El ejemplo (modelo.)	Ang panigiguan.
Perder, al juego, el pleito, en desgracia.	Pildi.
Perder (desaparecer.)	Uala.
Cuanto ha perdido tu hermano?	Pilay guipildi sa igso-on mo?
Ha perdido cerca de un duro.	Napildi nia pisos hapit.
Yo he perdido mas que él.	Ang napildi co labi, dili ang iya.
Morder, mordido.	Pa-ac, guipa-ac.
Por que?	Mano? Nğano? (3)
Por que.	Cay.
Porque azotas á ese perro?	Manong guihampac mo canang iro?
Le azoto, porque me ha mordido.	Guihampac co sia cay guipa-ac acó.

41.

Ha llevado el criado mi camisa?—La ha llevado.—A donde la ha llevado?—La ha llevado á tu amigo.—Qué camisa ha llevado?—Ha llevado la de tu hermano.—En donde está mi vestido?—Está sobre la silla.—Has escrito á tu padre?—Le he escrito.—Te ha respondido?—No me ha respondido todavía.—Te ha escrito alguna vez tu padre?—Me ha escrito

(3) Mano se usa en Bohol. El interrogante Nğano puede usarse ó bien solo ó poniendo inmediatamente la ligazon Nğa que sirve para unir á todas las partes de la oracion. Nğano guihampac mo ang iro? Nğano nğa guihampac mo ang iro? Algunas veces se oye Cay despues del Nğano. Nğano cay guihampac mo ang iro?

Hosted by Google

á menudo.—Cuantas veces te han escrito tus amigos?—Me han escrito mas de veinte veces.—Te has dejado ver en el pueblo?—No me he dejado ver hoy, pero me dejaré ver mañana.—Has buscado mis zapatos?—Los he buscado.—En donde los has buscado?—Los he buscado sobre la cama y los he encontrado debajo.

42.

Me prometes ir á la iglesia?—Te lo prometo.—Te he prometido yo algo?—No me has prometido nada.—Qué te ha prometido mi padre?—Me ha prometido un buen caballo.—Lo has recibido?—Todavía no.—Cuanto dinero has dado á mi hijo?—Le he dado veinte pesos.—Que edad tienes?—Apenas tengo diez y seis años.—Qué edad tiene tu hermano?—Tiene veinte años.—Qué edad tienes?—Tengo doce años poco mas ó menos.—Soy mas jóven que tu?—No sé.—Qué edad tiene nuestro vecino?—No tiene aun cuarenta años.—Entiendes el bisaya?—No lo entiendo todavía, pero lo aprendo.—Porque no comes?—Porque no tengo ganas de comer.—Porque estudia Juan?—Porque quiere aprender bisaya.

LECCION 25.ª

Particulas Naha y Nahi.

Regla 1.ª Estas partículas sirven para entrar en composicion con las raices de verbos pronominales siempre que la accion se verifique casual ó independientemente de la voluntad. (1.)

(1) Llamo verbos pronominales á todos los que llevan en el infinitivo el afijo **Se**, y por consiguiente llevarán en las personas de la conjugacion los afijos *Me, Te, Se, Nos, Os, Se etc.* Hay que esceptuar de la regla dada á los verbos recíprocos, que sin embargo de llevar el afijo Se, no se componen con esta partícula, por que la tienen propia, como se verá mas adelante.

Creo, que estas partículas no son otra cosa, que la partícula Na de los verbos neutros ó intransitivos, á la que se le añade Ha ó Hi, que le dan la significacion de casualidad. Nahaculub acó, me cai boca abajo. Nahauban sia canila, se fué en compañía de ellos. Nahalingcod sila, se sentaron ellos. Nahicalimut acó, me olvidé. Nahinumdum acó, me acuerdo. La D, de Dumdum se convierte en N. Tenga, pues, el principiante como regla general para la comprension de esta partícula, que la accion del verbo, con que se compone, se verifica, por casualidad, impensadamente ó dependiente de alguna circunstancia, que no habiamos previsto.

Hosted by Google

Presente y pretérito. Yo me espino, yo me espiné.	Nahatonóc acó.
Futuro. Tu te espinarás.	Mahatonóc ca.

Regla 2.ª El presente y pretérito se forman con la partícula Naha, y el futuro con la partícula Maha.

Pasiva.

Presente y pretérito. Me siento, me senté en tu silla.	Hinlincodan co ang imong silla.
Futuro. Te sentarás en mi silla.	Hilincodan mo ang ácong silla.

Regla 3.ª El presente y pretérito se forman con la partícula HIN, y el futuro é imperativo con la partícula HI, siempre con la pasiva de AN. (2)

Qué edad tienes?	Pilay edad mo?
Tengo tanta como tu.	Ang ácong edad magsamá sa imo.
Tienes mas edad que yo?	Daco ba ang imong edad sa áco?
Tengo menos edad que tu.	Diotay ang ácong edad sa imo.
Deber.	Utang.

Regla 4.ª Otang compuesta con las partículas Naga ó Mi significa buscar ó pedir prestado; compuesto con la par-

---

(2) Amor, gugma. Amar paghigugma. La raiz gugma, es escepcion de la regla, por que sin embargo de componerse con Naha ó Nahi se hace por la pasiva de On. Amas á tu prójimo? Gihigugma mo ba ang imong isigcatao? Lo amo. Guihigugma co. Ama á Dios con todo tu corazon. Higugma-on mo ang Dios sa tibu-uc nga casing-casing mo.

Budlay, cansarse. Estoy cansado, nabudlay acó. Convertida en M la B inicial de Budlay y componiéndola con la partícula Naha, nahamudlay ó con la partícula Napa de los verbos reflexivos y Ha diciendo Napahamudlay, significa descansar. Voy á descansar todavía, por que estoy muy cansado. Mahamudlay ó Mapahamudlay pa acó. cay nabudlay acó ca-ayo. Butang, pagbutang, poner. Convertida en M, la B inicial de Butang y componiéndola con la partícula Naha ó con la partícula Napa de los verbos reflexivos y Ha significa, ponerse, colocarse. Ponte bien, por que estas mal. Mahamutang, ó mapahamutang ó pahamutang ca sa ma-ayo, cay dautan ang imong pagcabutang. Estado cahimtang, pagcahimtang.

Bu-ut, pagbu-ut, querer. Convertida en M, la B, inicial de Bu-ut y componiéndola con la partícula Naha ó nahi significa agradarse, complacerse. Los niños se complacen, al ver sus juguetes. Ang mga bata nahimu-ut, sa pagquita nila sa ilang mga dula-an. Tu eres mi hijo querido, en quien tengo mis complacencias. Icao man ang acong anac nga hinigugma, nga guihimutan co.

Hosted by Google

tícula Naca, significa deber, porque ya ha conseguido lo que buscaba prestado.

Cuanto me debes?	Pílay utang mo canaco?
Te debo cuarenta pesos.	Nacautang acó canimo sa cuapatan capisos.
Deben nuestros vecinos tanto como nosotros?	Aug utang sa atong mga silingan magsama ba sa ato?
Debemos mas que ellos.	Daco ang atong utang sa ila.
Cuanto debes?	Pila ba ang imong utang?
Debo dos reales.	Cahate ang ácong utang.
Tener que.	May, Duna.
A donde tienes que ir hoy por la mañana?	Asa may imong adto-on caron sa buntag?
Tengo que ir á la Iglesia.	Dunay ácong adto-on sa singbahan.
Pronto, bien pronto.	Dali, sa madali, sa pagdali gayud.
Debe venir aquí bien pronto.	Muanhi sia sa madali gayud.

Regla 5.ª Deber, significando deuda es Utang, significando obligacion es catungdanan, y como determinante de una oracion infinitiva, no se traduce al bisaya.

Regresar, volver al punto de la procedencia.	Uli.
Volver al punto donde se estuvo.	Balic.
A que hora vuelves del mercado?	Onsa nga orasa ang pagpauli mo sa tianguihan?
Vuelvo del mercado á medio dia.	Napauli acó sa odto.
Permanecer.	Dugay. Puyo.
Cuanto tiempo?	Pila ca tuig?
Cuanto tiempo has permanecido en Cebú?	Pila ca tuig nadugay ca sa sugbu?
Durante un año.	Usa cá tuig.
Durante un mes.	Usa ca bulan.
Durante un dia.	Usa caadlao.
Vivir (en el sentido de habitar.)	Puyó.

Hosted by Google

En donde vives?	Hain ca ba nagapuyo?
Vivo cerca de la Iglesia.	Nagapuyo acó sa do-ol sa singbahan.
Vive todavía tu amigo en donde yo he vivido?	Nagapuyo pa ba ang higala mo sa guipuy-an co?
No vive ya en donde tu has vivido.	Dili na sia nagapuyo sa guipoy-an mo.
Ya.	Na.
No—ya, ya—no.	Dili na, uala na.
Cuanto te debo yá?	Pila na ba ang áconĝ utangĝ canimo?
No me debes yá nada.	Uala na imong utang canaco.
Mucho tiempo.	Madugay.
Cuanto tiempo has hablado al hombre?	Pila ca oras ang pagsulti mo sa taoo?
Le he hablado mucho tiempo.	Nadugay ang pagsulti co caniya.
Hasta.	Cutub.
Cuando? (futuro.)	Anos—á?
Hasta cuando?	Anos-á cutub?
Hasta media noche.	Cutub sa tunĝang gabi-i.
La mitad, centro. El medio.	Ang catunĝa. Ang talioala. (*)
Pasado mañana.	Ugma sa usa ca-adlao. Damlag. (**)
Alto.	Hata-as (3)
Hablador.	Hinulti (4)

(*) La mitad de una cosa cualquiera es tunĝa, catunĝa. La mitad de mi dinero, ang tunĝa sa áconĝ salapi.

Partir una cosa por la mitad en sentido de su longitud PICAS. Parte ese madero-picason mo canang cahuy. Abre la mitad (una hoja) de la puerta ablihi ang picas sa pultahan.

Partir una cosa en sentido de su latitud. Putul, Tunĝa. Parte ese madero-tunĝon (putlon) cananĝ cahuy.

La mitad del camino, que se ha andado ó se ha de andar. Ang quinatunĝan.

El medio ó centro de una cosa, taliuala, tunĝa tunĝa. El niño se baña en el medio del rio—ang bata naligo sa taliuala (tunĝá tunĝa) sa suba.

El centro de una figura circular—ang taliuala, tunĝa tunĝa, ginapusuran.

(**) En Cebú y Bohol se usa Damlag y en el 2.° distrito de Mindanao Ugma sa usa ca adlao.

(3) Con la partícula Ha se forman algunos adjetivos. Alto hata-as Bajo, hamubu. Profundo halalum. Poco profundo, somero hamabao. Próximo hado-ol. Lejano, halayo.

(4) Con la partícula Hi se forman algunos adjetivos, que significan frecuencia en ejecutar lo que significa la raiz. Hablador, hinulti. El que come con frecuencia, ang hinĝa-on. El que bebe con frecuencia, ang hinĝinom. El que se baña con frecuencia, ang hinĝaligo.

Hosted by Google

43.

Porqué amas á este hombre?—Lo amo, porque es bueno.—Porqué azota el vecino á su hijo?—Lo azota porque no ha escrito.—Porqué nos aman nuestros amigos?—Nos aman, porque somos buenos.—Ves al muchacho, que está en el barco?—No veo el que está en el barco, sino al que está en el mercado.—Lees los libros, que te ha dado mi padre?—Los leo.—Los entiendes?—Los entiendo.—Cuanto te debo?—No me debes mucho.—Te debo yo tanto como mi hermano?—Me debes mas que él.—Te deben nuestros amigos tanto como nosotros?—Me deben menos que vosotros.—Cuanto te deben?—Me deben doscientos pesos.—A donde debes ir tu esta tarde?—Debo ir al mercado.—En donde vives?—Vivo cerca de la casa de tu hermano.

44.

Hasta cuando has escrito?—He escrito hasta media noche.—Hasta cuando has trabajado?—He trabajado hasta las cinco.—Tienes que escribir todavía por mucho tiempo?—Tengo que escribir hasta pasado mañana.—Hasta cuando debemos trabajar?—Debeis trabajar hasta pasado mañana.—Has hablado por mucho tiempo?—He hablado durante una hora.—Que haces por la mañana?—Leo.—Almuerzas antes de leer?—Leo antes de almorzar.—Va tu hermano al jardin en vez de ir á la Iglesia?—No va al jardin ni á la Iglesia.—Quiéres esperarme aqui?—Te he esperado ya durante dos horas.—Hasta cuando debo esperar?—Debes esperar hasta las ocho.

LECCION 26.ª

Particula NAGAPA.

Regla 1.ª Esta partícula significa, permitir, mandar, hacer que otro haga lo que significa la raiz con que se compone.

Hosted by Google

Activa.

Presente. Yo hago trabajar á los hombres.	Nagapabuhat acó sa mg̃a lalaqui.
Pretérito. Yo hice trabajar á los hombres.	Nagpabuhat acó sa mg̃a lalaqui.
Futuro. Yo haré trabajar á los hombres.	Magapabuhat acó sa mg̃a lalaqui.
Imperativo. Haced trabajar á los hombres.	Magpabuhat camó sa mg̃a lalaqui.

Regla 2.ª El presente se forma con la partícula NAGAPA, el pretérito con NAGPA, el futuro con MAGAPA, y el imperativo con MAGPA.

Pasiva.

Esta partícula se compone con las pasivas de I, ON y AN.

Pasiva de I.

Presente y Pretérito. Yo hago, hice escribir esto á los niños.	Guipasulat co quini sa mg̃a bata.
Futuro. Yo haré escribir esto á los niños.	Ipasulat co quini sa mg̃a bata.
Imperativo. Manda escribir esto á los niños.	Ipasulat mo quini sa mg̃a bata.

Regla 3.ª El presente y pretérito se componen anteponiendo á la raiz la partícula GUIPA y el futuro é imperativo anteponiendo á la raiz la partícula IPA.

Pasiva de ON (1)

Presente y Pretérito. Yo mando, mandé sentar al enfermo.	Guipalincod co ang masaquit.

(1) En el 2.º Distrito de Mindanao, escepto Dapitan, no se usa esta pasiva de On con Pa de la partícula Nagapa y todas las raices, que la admiten, las componen con Ipa de la regla precedente.

En vez de decir.	Dicen en aquel distrito.
Pa-anhion.	Ipa-anhi.
Palacton.	Ipalacat.
Palingçodon.	Ipalingçod.

Hosted by Google

Futuro. Yo mandaré sentar al niño.	Palingcoron co ang bata.
Imperativo. Manda sentar al niño.	Palingcoron mo ang bata.

Regla 4.ª El presente y pretérito se componen anteponiendo á la raiz la partícula GUIPA y el futuro é imperativo anteponiéndole la partícula PA y posponiéndole ON.

Pasiva de AN.

Presente y Pretérito. Yo mando, mandé hacer una camisa para los niños.	Guipabuhatan co ang mg̃a bata sa usa ca sinina.
Futuro. Mandaré hacer una camisa para el niño.	Pabuhatan co ang bata sa usa ca sinina.
Imperativo. Manda hacer una camisa para el niño.	Pabuhatan mo ang bata sa usa ca sinina.

Regla 5.ª El presente y pretérito se componen anteponiendo á la raiz la partícula GUIPA y posponiéndole AN, y el futuro é imperativo anteponiendo á la raiz la partícula PA y posponiéndole AN.

Hasta donde?	Asa ba cutub? (2)
Hasta aquí.	Dinhi cutub.
Hasta allá.	Didto cutub.
Hasta.	Cutub. (3)
Hasta la rodilla.	Cutub sa tohod.
Hasta el camarin.	Cutub sa camalig.
Hasta el fin del camino.	Cutub sa catapusan sa dalan.
Hasta el medio del camino.	Cutub sa catung̃a sa dalan.
Arriba.	Sa ita-as.
Abajo.	Sa ubus.

(2) En Cebû es Di-in ba cutub? En Bohol Dis-a ba cutub? y en el 2.º Distrito de Mindanao Asa ba cutub?

(3) El adverbio Cutub se pospone siempre á otros adverbios y se antepone á los nombres.

Hosted by Google

Hasta arriba.	Cutub sa ita-as.
Hasta abajo.	Cutub sa ubus.
Por este lado.	Dinhi sa luyo.
Por aquel lado.	Didto sa luyo.
De la parte de acá del camino.	Dinhi dapit sa dalan.
De la parte de allá del camino.	Dito dapit sa dalan.
El medio.	Ang catunga.
El pozo.	Ang atabay.
El tonel.	Ang tonel.
El castillo.	Ang bantayan.
Viajar.	Biaje, dulon.
Robar.	Cauat.
Has robado algo á tu padre?	Guicauat mo ba bisan onsa sa imong amahan.
No le he robado nada.	Uala man acó mangauat bisan onsa caniya. (*)
Todo, todos.	Ngatanan.
Todos los hombres.	Ngatanan taoo.
Teñir de.	Tina.
Encarnado.	Mapolá.
Blanco.	Maputi.
Negro.	Maitum.
Amarillo.	Madalag.
Verde.	Berde, lunhao.
Azúl.	Asul.
Mi sombrero blanco.	Ang ácong calong maputi.
De que quieres teñir mi vestido?	Onsa imong bu-ut nga tina sa ácong bisti?
Quiero teñirlo de azúl.	Bu-ut cong tina-on sa asul.
Quieres mandar teñir mi vestido?	Bu-ut caba magpatina sa bisti co?
No quiero mandar teñirlo.	Dili acó bu-ut magpatina.
De que has mandado teñir tu sombrero?	Onsa imong guipatina sa calo mo?

(*) Las oraciones indeterminadas en las que entra el adjetivo *Algo* espreso ó sobreentendido se hacen mejor con el verbo *Duna*, que rige genitivo de persona y por consiguiente la oracion debe ser por necesidad pasiva. Duna bay gicauat (quinauat) mo sa imong amahan? Ualay acong gicauat cania. En estas oraciones hechas de este modo, no se traduce el adjetivo Algo, bisan onsa. cuya significacion indeterminada esta ya incluida en el verbo *Duna*.

Hosted by Google

Lo he mandado teñir de blanco. Maputi ang guipatina co sa calo co.

El borrador de la carta. Ang huluaran sa sulat.

45.

Ha podido el sastre componer mi camisa?—No ha podido componerla.—Porque no ha podido componerla?—Porque no ha tenido tiempo.—Porque has azotado al perro?—Porque me ha mordido.—Has comprado un caballo?—He comprado dos.—Cuantos hombres hermosos has visto?—No he visto, sino cuatro.—Hasta donde has viajado?—Hasta Cebú.—Hasta donde has querido ir?—He querido ir hasta Manila.—Hasta donde llega el vino?—Llega hasta la boca del tonel.—A donde vás?—Voy al mercado—Hasta donde vamos?—Vamos hasta la iglesia.—Vas hasta el pozo?—Voy hasta el castillo.—Has robado algo alguna vez?—No he robado nunca nada.—Tiñes algo?—Tiño mi sombrero.—De que lo tiñes?—Lo tiño de negro.—Mandas teñir tu sombrero?—Lo hago teñir.—De que lo haces teñir?—Lo hago teñir de verde.

46.

Hace tu hijo teñir su camisa?—La hace teñir.—Que sombrero tiene el muchacho?—Tiene dos sombreros, uno blanco y otro negro.—Tengo yo un sombrero blanco?—Tu tienes muchos sombreros blancos y negros.—Viajas tu alguna vez?—Viajo con frecuencia.—A donde piensas ir en el mes de Marzo?—Pienso ir á Manila.—Has viajado alguna vez?—No he viajado nunca.—Cuando partes?—Parto mañana.—A que hora?—A las cinco de la mañana.—En donde vive tu amigo?—Vive á este lado del camino.—En donde está tu camarin?—Está en aquel lado del camino.—Está el jardin de tu amigo al lado de acá ó al lado de allá del bosque?—Está al lado de allá.—Está tu hermano arriba ó abajo?—Está arriba.—Quieres pasar por el lado de acá ó por el lado de allá del camino?—No quiero pasar por el lado de acá ni por el lado de allá, quiero pasar por en medio del camino.—Hasta donde va á parar este camino?—Va á parar hasta Baclayon.

Hosted by Google

LECCION 27.ª

Partícula NAGAPACA.

Regla 1.ª Esta partícula se compone con los nombres adjetivos y significa fingir lo que significa el adjetivo.

Presente. Tu te finges loco.	Nagapacabu-añg ca.
Pretérito. Tu te fingiste valiente.	Nagpacamaisug ca.
Futuro. Tu te fingirás loco.	Icao magapacabo-añg.
Imperativo. Fíngete valiente.	Magpacaisug ca.

Regla 2.ª El presente se forma con la partícula NAGAPACA, el pretérito con NAGPACA, el futuro con MAGAPACA y el imperativo con MAGPACA. (1)

Fingir.	Aloy. (2)
Está enfermo Juan?	Masaquit ba si Juan?
No; es ficcion.	Dili; nagaáloy-áloy sia.
Tu no estás enfermo. Te haces el enfermo.	Icao dili masaquit. Nagapacamasaquit ca. Nagaáloy-áloy ca.
Está loca esa muger?	Bu-añg ba canang babaye?
Finge estar loca.	Aloy cana.
Loco.	Bu-añg.
Valiente.	Maisug.
Valer (precio.)	Bale, bili.
Cuanto puede valer ese caballo?	Pilay bale caha nianang cabayo? (3)

---

(1) La partícula Nagapaca se hace tambien por pasiva componiéndola con nombres sustantivos, y significan. *Reputar, Tener* una cosa *por* aquello que significa el sustantivo. El presente y pretérito se componen con *Guipaca* ó Pinaca y el futuro é imperativo con Paca—On. Jesucristo fué tenido por hijo de San José. Si Jesucristo guipacaanac ni San José. Tu eres á quien tendré por padre. Icao man ang acong pacaamahanon.

Tambien se usa de esta pasiva, cuando destinamos una cosa á distinto uso del que tiene ó una cosa nos sirve de otra. Mi sombrero ancho me sirve de paraguas. Guipacapayong co ang acong calong halapad. Una botella me sirve de candelero. Pinacacandelero co ang usá ca botella.

(2) Aloy es la raiz del verbo fingir. De esta raiz usan los bisayas, cuando creen, que no es realidad, lo que se padece, sino ficcion ó achaque.

(3) Cuando en la oracion hay alguna palabra, que de lugar á dudar, debe ponerse siempre el adverbio Cahá.

Hosted by Google

Puede valer cien pesos. — Usa cagatus capisos ang bale.
Cuanto vale eso? — Pilay bale niana?
Eso no vale gran cosa. — Diotay da ang bale niana.
Eso no vale nada. — Ualay bale.

Valer mas (ser mejor) comparativo. — Maayo cay.

Vale mas tu criado que el mio? — Maayo ba ang imong sologo-on cay sa áco?

El mio es mejor que el tuyo. — Ang áco labing ma-ayo cay sa imo.

Devolver. — Uli.
El tema. — Ang tema.
Todavía no, no todavía. — Dili pa. Uala pa.

Te devuelve el niño tu libro? — Guiuli ba sa batang diotay ang libro mo canimo?

Me lo devuelve. — Guiuli nia.
Ha empezado tu hermano los temas? — Guisugdan ba sa imong igsoon ang mga tema?
No los ha empezado todavía. — Oala pa sogdi nia.

El regalo. — Ang regalo.
Has recibido un regalo? — Guidauat mo ba usa ca regalo?
De quien? — Quinsa?
De quien has recibido el regalo? — Quinsa imong guidauatan sa regalo? (gasa.)

De mis amigos. — Sa acong mga higala.

De donde. — Di-in? Dis-á? Asa?
De donde vienes? — Di-in ca guican?
Vengo de la Iglesia. — Guican acó sa singbahan.

La tarde. — Ang hapon.
El medio dia. — Ang odto.
Comer al medio dia. — Odto (Mani.)
Cenar. — Hapon (Mani.)
Desayunar. — Painit.

El desayuno. — Ang painit.
El almuerzo. — Ang pamahao.
La comida de medio dia. — Ang paniodto.
La cena. — Ang panihapon.

Despues que / Despues de — HUMAN NA. UBUS NA. (4)

(4) Si el verbo, que sigue á Despues que ó despues de, es futuro, se pone en imperativo y si es pretérito, en pretérito. Despues de comer, irás.

Hosted by Google

Despues que yo ó de mi.	Sa human na acó.
Despues que él ó de él.	Sa human na sia.
Despues que mi hermano, ó de mi hermano.	Sa human na ang igso-on co.
Despues de hablar.	Human na magsulti.
Despues de haber hablado.	Human na nagsulti.
He tirado (arrojado) tu cuchillo, despues de haber cortado en trozos la carne.	Guibalibag co ang imong cuchillo human na acó magputul sa (unud) carne.
Pagar.	Bayad.
Has pagado el vestido al sastre?	Guibay-dan mo ba ang mananahi sa visti?
Se lo he pagado.	Guibay-dan co sia.
No se lo he pagado.	Uala co sia hinbay-di.
Pedir.	Cayo.
Me pides tu sombrero?	Guipangãyo mo ba ang calo mo canaco?
Te lo pido.	Guipangãyo co.
Que me pides?	Onsay guipangãyo mo canaco?
No te pido nada.	Dili co guipangãyo canimo bisan onsa.
Probar.	Tilao.
Procurar.	Tigayon.
Intentar.	Tuyo.
Quiéres tu procurar hacer esto?	Bu-ut ca ba magapatigayon sa pagbuhat niini? (5)
Lo he procurado.	Guipatigayon co.
Tratar de.	Tuyo. Ibug.
Mi tio.	Ang ácong oyoan.
Mi primo.	Ang ig-agao co.
Mi pariente.	Ang caubanan co.
Un hermano mio.	Usa ca igsoon co.

Human-na icáo maniodto, muadto ca. Despues que comió se fué. Human-na sia naniodto, napauli sia. El habló despues que yó. Nagsulti sia, human na acó. Esta es una oracion eliptica, por que falta algo. Human-na. Ubus na y tapus na, significan Acabar, concluir; de modo que son determinantes de un infinitivo. En la oracion, que precede, se ha dicho el determinante, pero no el determinado, por que se comprende fácilmente la elipsis. Esta es una figura muy usual en el dialecto bisaya. Sin esta figura se hubiera dicho: Nagsulti sia human na acó nagsulti.

(5) El segundo verbo infinitivo de esta oracion vá regido de la preposicion Sa, por que es un acusativo.

Hosted by Google

Trata de verte.	Nagatuyo sia muquita canimo.
Trata de verme?	Nagatuyo ba sia muquita canaco?
Trata de ver á uno de tus tios.	Nagatuyo sia muquita sa usa sa mg̃a oyoan mo.
Preguntar por alguien.	Cutana.
Por quien preguntas?	Quinsa imong guipang̃otana?
Pregunto por un amigo mio.	Guipang̃otana co usa cahigala co.
Propiamente, como se debe.	Sa pagcamao gayud.
Tu escribes como se debe.	Nagasulat ca sa pagcamao gayud. (6)
Estos hombres cumplen su obligacion como se debe.	Quining mg̃a lalaqui nagatuman sa ilang catungdanan sa pagcamao gayud.
El deber. La tarea.	Ang catungdanan.
Habeis hecho vuestra tarea?	Guibuhat ba niño ang iñong catungdanan?
La hemos hecho.	Guibuhat namo.
Un vaso de vino.	Usa ca baso sa bino.
Un pedazo de pan.	Usa ca putul ng̃a pan.
Ayer.	Cahapon.
Hambre (tenerla alguien ó haberla en alguna parte.)	Gutum.
El estanquillero.	Ang estanquillero

47.

Te han devuelto tus libros los muchachos del vecino?—Me los han devuelto.—Cuando te los han devuelto?—Me los devolvieron ayer.—Vienes del jardin?—No vengo del jardin sino del camarin.—De que jardin vienes?—Del de mi amigo.—Cuanto puede valer aquel caballo?—Puede valer doscientos pesos.—Cuanto vale mi fusil?—Vale tanto como el de tu amigo.—Valen tus caballos tanto como los mios?—No valen tanto.—Cuanto vale este cuchillo?—No vale nada.—Que necesitamos?—

(6) Tambien puede traducirse esta oracion de esta manera. Nagasulat ca sa hingpit ng̃a pagsulat. Este modo pleonástico muy çomun en el dialecto bisaya, espliça mejor la idea de *como se debe.*

Hosted by Google

Necesitamos de los ligeros caballos de Pedro.—En donde está el cebuano?—Está en Cebú.—Pagas lo que debes?—Pago lo que debo.—A donde vas?—Voy á Cebú.

48.

Quien ha roto mi cuchillo?—Yo lo he roto, despues de haber cortado el pan.—Has pagado el vino al Estanquillero?—Se lo he pagado despues de haberlo bebido.—Has mandado teñir tu camisa?—La he mandado teñir.—De que la has mandado teñir?—La he mandado teñir de azul.—Has procurado alguna vez hablar á tu tia?—He procurado hablarle.—Que has hecho despues de haber escrito tus temas?—He almorzado.—Por quien preguntas?—Pregunto por el sastre.—Que pide tu hermanito?—Pide un pedacito de pan.—No ha almorzado todavía?—Ha almorzado ya, pero tiene hambre.—He escrito bien los temas?—Los has escrito como se deben.—Hace este hombre su tarea?—La hace.

LECCION 28.ª

Particula NASIG.

Regla 1.ª Esta partícula se compone con las raices de verbos recíprocos.

Presente y pretérito. Los comerciantes se escriben, se escribieron.	Ang mg̃a comerciante nasig sulat sila.
Futuro. Los comerciantes se escribirán.	Ang mg̃a comerciante masig sulat sila.
Imperativo. Escribios vosotros.	Masigsulat camó.

Regla 2.ª El presente y pretérito se forman con la partícula NASIG; y el futuro é imperativo con MASIG.

Nuestro mutuo amor.	Ang atong pagsighigugma.
Hace calor?	Mainit ba?

Hosted by Google

Hace calor.
Mainit man.

Mucho.
Caayo.

Hace mucho calor
Mainit caayo.

Hace frio.
Matugnao.

Hace mucho frio.
Matugnao caayo.

El sol.
Ang adlao.

La luna.
Ang bulan.

La claridad de la luna.
Ang pagcalamdag sa bulan.

Hace luna.
Bulanon.

Probar.
Tilao.

Has probado este vino?
Guitilauan mo ba quining bino?

Lo he probado.
Guitilauan co.

Que tal te parece?
Onsa ba sa imong paghunahuna?

Me gusta.
Nahigugma acó niana.

No me gusta.
Dili acó nahigugma niana.

Gustar.
Gugma.

Me gusta el pescado.
Nahigugma acó sa isda.

No me gusta el vino.
Dili acó nahigugma sa bino.

Te gusta estudiar?
Nahigugma ca ba magestudio?

Me gusta estudiar.
Nahigugma acó magestudio.

Aprender de memoria.
Saolo.

El maestro.
Ang magtoto-on.

El discípulo.
Ang tino-on nan.

Les gusta á tus discípulos aprender de memoria?
Nahigugma ba ang imong mga tino-on nan magsaolo?

No les gusta aprender de memoria.
Dili sila nahigugma magsaolo.

Habeis aprendido los temas de memoria?
Guisaolo ba niño ang mga tema?

Los hemos aprendido.
Guisaolo namo.

Una vez al dia.
Nacausa sa adlao.

Cuatro veces al mes.
Nacaupat sa bulan.

De quien hablais?
Quinsay iñong guihisgutan?

Hablamos del hombre que tu conoces.
Guihisgutan namo ang taoo nga naila mo.

De que hablan ellos?
Onsay ilang guihisgutan?

Hablan del tiempo.
Guihisgutan nila ang tiempo.

Hosted by Google

Si (condicional)	Cun. (1)
Pienso pagarte, si recibo mi dinero.	Nagahuna huna acó magbayad canimo cun madauat co ang áconḡ salapi.
Que tiempo hizo ayer?	Naonsa ba ang tiempo cahapon?
Hizo buen tiempo.	Maayo ang tiempo.
Hizo mal tiempo.	Dautan ang tiempo.

Voz activa.	Voz pasiva.	Voz activa.	Voz pasiva.
Yo amo.	Soy amado.	Nahigugma acó.	Guihigugma acó.
Tu conduces.	Tu eres conducido.	Nagadala ca.	Guidala ca.
El alaba.	El es alabado.	Nagadayeg sia.	Guidayeg sia.
	Oir.		Dunḡug.
	Alabar.		Dayeg.
	Castigar.		Hampac.
	Juicioso.		Bu-utan.
	Malo.		Dautan.
	Habil. Laborioso.		Macugui.
	Inhabil, torpe.		Budunḡ.
	Aplicado, asiduo, estudioso.		Macugui.
	Perezoso.		Tapolan.
	Recompensar.		Balus.
	Estimar.		Gugma.
	Llegar.		Abut.
	Despreciar.		Tamay.
	Aborrecer.		Dumut.
Estos niños son amados, porque son estudiosos y juiciosos.		Quining mḡa batang diotay guihigugma man, cay macugui ug bu-utan man sila.	
Aquellos hombres son aborrecidos, porque son malos y perezosos.		Cadtong mḡa lalaqui, guidumtan man, cay dautan ug tapolan man sila.	
Te gusta montar á caballo?		Nahigugma caba magcabayo?	
Me gusta andar en coche.		Nahigugma acó magcoche.	

(1) La conjuncion Si, *Cun*, es equivalente del adverbio *Cuando* futuro y rige al verbo á subjuntivo que en bisaya se pondrá en impesativo.

Hosted by Google

Te gusta vivir en Cebú?	Nahigugma caba magpuyó sa sugbú?
Me gusta mas vivir en Manila.	Labing nahigugma acó magpuyo sa Manila.
En seguida. / Luego que / En cuanto.	Dayon, Guilayon, dihá dihá (2)
En cuanto como, bebo.	Micaon acó dayon acó muinom.
Que haces por la tarde?	Onsay imong buhat sa hapon?
En seguida que como, duermo.	Micaon acó, dayon acó matolog.
Duerme todavia tu padre?	Natolog pa ba ang imong amahan?
Duerme todavia.	Natolog pa.
Sin.	SA UALA.
Sin dinero.	Sa ualay salapi.
Sin hablar.	Sa ualay tingug, timic.
Sin decir nada.	Sa ualay timic timic.
Por fin, en fin.	Sa catapusan.
Has podido por fin leer la carta de tu padre?	Sa catapusan nacabasa caba sa sulat sa imong amahan?
Al fin he podido leerla.	Sa catapusan nacabasa acó.

49.

Has visto á mi padre?—Lo he visto.—Donde lo has visto?—Lo he visto al lado de allá del camino.—Te gusta mi sombrero grande?—No me gusta tu sombrero grande.—Qué te gusta hacer?—Me gusta escribir.—Les gusta á estos niños leer?—Les gusta leer y escribir.—Cuantas veces comes al dia?—Cuatro veces.—Comes tan á menudo como yo?—Como y bebo mas á menudo que tu.—Te gusta aprender de memoria?—No me gusta aprender de memoria.—Entiendes al hombre que habla?—No lo entiendo.—Por que no lo entiendes?—Por que habla muy mal.—Has probado aquel vino?—Lo he probado.—Qué tal te parece?—Me parece bueno.—Eres amado?—Soy amado.—Por quien eres amado?—Soy amado por mi tio.—Por quien somos amados?—Sois amados por vuestros amigos.—Por quien es conducido este hombre?—Es conducido por mi.

---

(2) Los adverbios Dayon y Diha diha se colocan en bisaya en el segundo inciso, antepuestos y alguna vez pospuestos al verbo, que se pone en futuro.

Hosted by Google

50.

A donde lo conduces?—Lo conduzco á casa.—Qué niños son alabados?—Los que son juiciosos.—Cuales son castigados?—Los que son perezosos y malos.—No son estos niños castigados nunca?—No lo son nunca, porque son estudiosos y juiciosos; pero aquellos lo son muy á menudo, por que son perezosos y malos.—Quién es querido y quien es aborrecido?—El que es estudioso y juicioso es querido, y el que es perezoso y malo es aborrecido.—Por que son queridos estos niños?—Por que son juiciosos.—Son mejores que nosotros?—No son mejores que nosotros; pero si mas estudiosos que tu.—Es tu hermano tan aplicado como el mio?—Es tan aplicado como el, pero tu hermano es mejor que el mio.—Anda tu hermano á caballo tan á menudo como yo?—Anda á caballo mas á menudo que tu.—Anduviste ayer á caballo?—He andado á caballo hoy.

LECCION 29.

Particula NASIGHI.

Regla 1.ª Esta partícula significa tambien reciprocidad como la anterior, pero casual ó dependiente de alguna circunstancia.

Presente y pretérito. Juan y Maria se aman, se amaron.	Si Juan ug si María nasighigugma sila.
Futuro. Juan y María se amarán.	Si Juan ug si María masighigugma sila.
Imperativo. Amaos mútuamente.	Masighigugma camó.

Regla 2.ª El presente y pretérito se forman con la partícula NASIGHI y el futuro é imperativo con MASIGHI.

Herirse, lastimarse.	Samad.
Quemarse.	Sunug.
Te quemas?	Nasunug caba?

Hosted by Google

No me quemo.
Nosotros nos vemos.
Ellos se ven.

Entretenerse divertirse.

En qué te entretienes?
Me entretengo en leer.

El se entretiene en jugar.

Cada.
Cada uno, cada cual.

Cada uno se divierte como puede.

El gusto.

Cada cual tiene su gusto.
Cada uno de nosotros.
Cada uno de vosotros.
Cada uno de ellos.

La gente.
Toda la gente (todo el mundo.)
Engañarse, equivocarse.

Tu te equivocas.
El se equivoca.

Engañar.

El me ha engañado.
Tu te cortas (hieres) el dedo.
Yo me corto las uñas.

Dili acó masunug. (1)
Nagquita came.
Nagquita sila.

Lingao.

Onsa ba ang imong calingaoan?
Ang pagbasa maoy acong calingauan (2)
Ang pagsugal maoy iyang calingauan.

Tagsa.

Tagsa ca taoo.

Tagsa ca taoo nalingao ingon sa mahimo.

Ang gugma.

Tagsa cataoo, tagsa ca gugma.
Ang tagsa canato.
Ang tagsa caniño.
Ang tagsa canila.

Ang mga taoo.

Ngatanan taoo.

Sayop.

Nasayop ca.
Nasayop sia.

Limbong.

Guilimbongan acó nia.
Nacagsamad ca sa imong todlo.
Nanghingoco acó.

---

(1) Aunque en español el verbo está en presente, en bisaya, se pone en futuro. Siempre que la accion del verbo no se ha verificado, se usa del futuro en bisaya, aunque en español usemos del presente. Esta es regla general para todo verbo.

(2) La letra Y del mao es eufónica del dialecto bisaya, y cuando se usa para hacer mas suave la pronunciacion se suprime el artículo Ang, contestando; y cuando se pregunta se suprimen Ba y el artículo Ang. Onsa ba ang imong cahingaoan? es lo mismo que onsay imong calingaoan? Ang pagbasa mao ang acong calingaoan, ó ang pagbasa maoy acong calingaoan.

Aun cuando parece, que hay cacofonía al usar los pronombres posesivos *Imo*, *Iya*, *Iño* é *ila* inmediatamente despues de la Y eufónica, no la hay; por que todo el que haya observado bien el modo de hablar, habrá notado, que siempre que se usa esa Y, comprimimos un momento la respiracion. Onsay imong calingaoan?

Hosted by Google

El cabello.	Ang buhuc.
Un cabello.	Usa ca buhuc.
Arrancar (caerse el cabello)	
	Ladot.
El se arranca los cabellos.	Nangladot sia sa iyang mga buhuc.
El se corta el cabello.	Guiputlan (guialutan nia) ang iyang buhuc.
Manchar.	Buling, bugao.
Temer.	Hadluc.
Tienes ganas de dormir?	Nahigugma ca ba matolog?
Tengo ganas de dormir.	Nahigugma acó matolog.
Teme mancharse los dedos.	Nahadluc sia nga mabuling ang iyang mga todlo.
Temes tu salir?	Nahadluc caba muguican?
Temo salir.	Nahadluc acó muguican.
Temes á este hombre?	Nahadluc caba niining tacoo?
No lo temo.	Dili acó mahadluc cania.
Qué temes?	Onsa ba ang imong guicahadlucan?
A quien temes?	Quinsa ba ang imong guicahadlucan.
No temo á nadie.	Dili cahadlucan co bisan quinsa
Acostarse.	Higda.
Levantarse.	Bacod, bangon.
Te levantas temprano?	Nagabacod caba sa masayo?
Me levanto al salir el sol.	Nagabangon acó sa pagsilang sa adlao.
Me acuesto al ponerse el sol.	Nagahigda acó sapagsalup sa adlao.
El amanecer, la salida del sol.	Ang pagsilang. Ang pagsubang sa adlao.
El anochecher, la puesta del sol.	Ang pagsalup sa adlao.
Alegrarse.	Lipay.
Me alegro de que estés bueno.	Nalipay acó, cay ma-ayo ca (3)
De que se alegra tu tio?	Onsay guicalipayan sa imong oyoan?
Se alegra de tu dicha.	Ang imong palad mao ang iyang guicalipayan.
Creo en Dios.	Mito-o acó sa Dios.
Mentir.	Bacac.

(3) *De que*, significando el Porque ó causa de una cosa, se traduce Cay.

Hosted by Google

Tu mientes mucho.	Icao nagabacac ca-ayo.
El embustero.	Ang bacacon.
El trueno.	Ang dalogdog.
Andar á pié.	Soroysoroy. Lacaolacao.

51.

Viaja tu hermano á menudo?—No viaje ya; ha viajado mucho en otro tiempo.—Cuando te ha dado mi primo los libros de mi padre?—Me los ha dado hoy.—Te gusta ir á pié?—No me gusta ir á pié, pero me gusta ir en carruage, cuando viajo.—Oyes el trueno?—Lo oigo.—De quien habeis hablado?—Hemos hablado de tí.—Me habeis alabado?—No te hemos alabado.—Que haces de noche?—Trabajo en cuanto ceno.—Y que haces en seguida?—En seguida me duermo.—Que te ha dicho el comerciante?—Se ha ido sin decir nada.—Puedes trabajar sin hablar?—Puedo trabajar, pero no estudiar el bisaya sin hablar.—Cuando duermes?—Duermo en cuanto ceno.

52.

En que te ocupas cuando no tienes nada que hacer en casa?—Voy á la iglesia.—Cada uno tiene su gusto.—Cual es el tuyo?—El mio es estudiar, leer un libro bueno y montar á caballo.—Porqué se arranca tu amigo los cabellos?—Porqué no puede pagar lo que debe.—Te acuestas temprano?—Me acuesto tarde, porqué no puedo dormir cuando me acuesto temprano.—Se levanta tu hijo tarde?—Se levanta temprano, porqué no se acuesta nunca tarde.—Que hace cuando se levanta?—Estudia y luego almuerza.—No sale antes de almorzar?—No, estudia y almuerza antes de salir.—Van tus hijos á menudo á pasearse?—Van á pasearse todas las mañanas despues de almorzar.

LECCION 30.ª

Verbos impersonales (1)

El relámpago.	Ang quilat.

(1) Los verbos impersonales se usan en tercera persona como en español; y se componen con las partículas Naga ó Mi ~~de los~~ verbos activos, escepto hacer calor y hacer frio, que se componen con la partícula Ma

Hosted by Google

El trueno.	Ang dalogdog.
La lluvia.	Ang olan.
Llover.	Olan.
Tronar.	Dalogdog.
Brillar.	Siga.
Has acabado?	Human naba icao?
He acabado.	Human na acó.
En este pais.	Dinhi niyning yuta-a, banua.
No—sino solo.	Uala---cun dili.
No tiene sino enemigos. / Solo tiene enemigos.	Uala sia cun dili mg̃a cauay.
Pues (en sentido de porqué.)	Cay.
No puedo pagarte, pues no tengo mas que un peso.	Dili acó macabayad canimo, cay ualay acó cun dili usa capisos
No puedo darte un cuchillo, pues no tengo sino unas tijeras.	Dili acó macahatag canimo ug usa ca cuchillo cay ualay acó cun dili usa ca gunting.
Creer.	To-o.
Crees á este hombre?	Mito-ó caba niyning lalaque?
No lo creo.	Dili acó muto-o.
Lisonjearse.	Pagpadayeg. Andac.
Se lisonjea de saber bisaya.	Nagapadayeg sia ng̃a mahibalo ug binisaya.
Cuyo, de quien, del cual, de que	NG̃A (2)

---

de los neutros. Llueve? Nagaolan ba? No llueve. Dili muolan ó ualay olan Relampaguea? Nagaquilat ba? Truena, Nagadalogdog.

En el 2.° Distrito de Mindanao llaman Dalogdog al trueno lejano y lugun al trueno próximo.

Hace calor? Mainit ba? Hace calor, Mainit man. Hace frio? Matugnao ba? Hace frio. Matugnao man.

(2) En bisaya no hay pronombre posesivo correspondiente á cuyo, de quien etc. pero, pueden traducirse alguna vez por Ng̃a, que es el relativo *Que*, tanto en singular como en plural. Teniendo que referir esos pronombres posesivos al relativo *Que*, este tendrá que concordar con el sustantivo, que le precede y por consiguiente será en bisaya nominativo de persona paciente, por que la oracion ha de ser de pasiva. Este es el hombre, cuyo hijo murió ayer. Mao quini ang tao, ng̃a namatian cahapon sa anac. Este es el muchacho de quien te hablé. Mao quini ang bata, ng̃a guihisgotan co canimo.

Cuando el pronombre relativo Ng̃a correspondiente á cuyo, de quien etc. no pueda ser nominativo de persona paciente, es imposible hacer la oracion en bisaya, por falta de giro en el dialecto.

Hosted by Google

Veo al hombre de quien tu hablas.
He comprado el caballo de que me has hablado.
Veo al hombre, cuyo perro has matado.

Aquien á quienes, á los cuales.

Veo á los niños á quienes has dado los libros.

A cuales hombres hablas?

Hablo á aquellos á quienes tu has hablado.
He encontrado á los hombres á quienes tu has hablado.

De modo que. Por tanto.

He perdido mi dinero, de manera que no puedo pagarte.
Estoy malo, de modo que no puedo salir.

Obediente.
Desobediente.
Malo, enfermo.
Sed.
Tener sed, estar sediento.
Hambre.
Tener hambre, estar hambriento.
Dormir.
Tener sueño ó ganas de dormir.
Un pollo.

Guiquita co ang lalaqui nga imong guihisgutan.
Guipalit co ang cabayo nga guihisgutan mo canaco.
Guiquita co ang lalaqui nga guipatian mo sa iro.

Nga.

Guiquita co ang mga batang diotay nga imong guihatagan sa mga libro.
Quinsay mga lalaqui ang imong guisultihan?
Guisultihan co cadtong mga lalaqui nga guisultihan mo.
Hinquit-an co ang mga lalaqui nga imong guisultihan.

Busa.

Guipilde co ang ácong salapi, busa dili acó macabayad canimo
Masaquit acó, busa dili acó macalacao.

Masinugton.
Masuquihon.
Masaquit.
Uhao.

Uhaoon.
Gutum.

Gutmun.
Tulug.

Catolgon.
Usa ca pisó.

53.

Tiene tu amigo ganas de dormir?—No tiene ganas de dormir, pero tiene frio.—Tienes sed?—No tengo sed, pero

Hosted by Google

tengo mucha hambre.—Tiene sueño tu criado?—Tiene sueño.—Tiene hambre?—Tiene hambre.—Porque no come?—Porque no tiene nada que comer.—Comió tu hermano algo anoche?—Comió un pedazo de carne, un trocito de pollo y un pedazo de pan.—No bebió?—Bebió tambien.—Qué bebió?—Bebió un baso de vino.—Has visto al hombre de quien he recibido un regalo?—No lo he visto.—Has visto el bonito fusil de que te he hablado?—Lo he visto.—Aquien has hablado en el camino?—He hablado con el hombre que ha matado mi lindo perro.—Has oido hablar al hombre, que me ha prestado dinero?—No lo he oido hablar.

54.

Has recibido el dinero de que necesitas?—Lo he recibido.—Tiene tu hermano los libros de que necesita?—Los tiene.—Habeis leido los libros que os hemos prestado?—Los hemos leido.—A quien das de comer y beber?—A los que tienen hambre y sed.—Llovió ayer?—Llovió.—Das algo á los niños perezosos?—No les doy nada.—A quien has encontrado esta mañana?—He encontrado al hombre de quien soy estimado.—Has dado aquel regalito á tus discípulos?—No han estudiado bien, de manera que no les he dado nada.—Porque no enciende tu hermano el globo?—No lo ha encendido porque tiene miedo de quemarse.—Te cortas el pelo?—Me corto el pelo.—Se corta tu amigo las uñas?—Se corta las uñas y el pelo.—En que te entretienes?—Me entretengo en leer.—En que se entretiene tu primo?—se entretiene leyendo los buenos libros de tu hermano y escribiendo á sus amigos.

Hosted by Google

Hosted by Google

RESUMEN.

DE LAS REGLAS GRAMATICALES COMPRENDIDAS

EN EL PRIMER MES

DISPUESTO.

En forma de preguntas para examen y repaso.

¿Cual es el artículo de los nombres propios y cual el de los apelativos? (Lec. 1.ª Regla 1.ª) Si Pedro. Ang calo. Si Juana. Ang sinina.

¿Qué palabras significan en bisaya TENER, y á que otras se les da esta significacion? (Lec. 1.ª Obs. 1.) May, duna, aduna. Ania, na-a, ana-a, tua.

¿Que significa la partícula BA y en que oraciones se usa? (Lec. 1.ª Obs. 2.)

¿Ana-a ba canimo ang sinina?

¿En que casos se ponen el que tiene y lo que se tiene en las oraciones en que usamos Ania, Na-a ó tua? (Lec. 1.ª Regla 2.ª) Ania canaco ang sinina.

¿Que diferencia hay entre Acó y Áco? (Lec. 1.ª Obs. 3.) Acó. Ang ácong calo.

¿Hay necesidad de poner el artículo en las oraciones, que tienen un pronombre posesivo? (Lec. 1.ª Regla 3.ª) Ang sinina mo.

¿Que pronombres posesivos se anteponen y cuales se posponen al nombre? (Lec. 1.ª Regla 4.ª) Ang ácong sinina. Ang calo mo.

En las oraciones interrogativas con Onsa, ¿que se antepone al sustantivo? (Lec. 1.ª Regla 5.ª) ¿Onsa nga calo ang na-a canimo?

¿Como se hace la oracion, cuando principia por un pronombre interrogativo? (Lec. 1.ª Obs. 4.) ¿Onsa nga calo ang na-a canimo?

¿Como se forma en bisaya el adjetivo? (Lec. 2.ª Regla 1.ª) Ma-ayo. Matahúm.

Hosted by Google

¿Hay en bisaya el tratamiento de V.? (Lec. 2.ª Obs. 1.) Icao.

¿Todos los adjetivos se forman en bisaya anteponiendo á la raiz la partícula Ma? (Lec. 2.ª Obs. 2.) Bag-o. Da-an.

¿Como se unen el sustantivo y adjetivo en bisaya? (Lec. 2.ª Obs. 3.) Cabayo nga tigulang. Cabayong tigulang. Sapin nga da-an.

¿Como se traduce DE, cuando espresa la materia de que es ó se compone una cosa? (Lec. 2.ª Obs. 4.) Calo nga papel. Sapin nga panit.

¿Que es la letra I, y á que parte de la oracion suple? (Lec. 3.ª Obs. 1.) Ualay dautan.

¿Como se traduce la conjuncion disyuntiva O? (Lec. 3.ª Obs. 2.) Cun.

¿De que artículo se usa, cuando DE significa propiedad? (Lec. 3.ª Obs. 3.) An can Juan.

¿Cuando á la negacion NO sigue en el segundo inciso la negacion NI como se traduce esta? (Lec. 4.ª Obs. 2.) Uala canaco ang songcod sa bata ug ang imo.

¿Como se traduce el pronombre interrogativo CUAL,? segun á lo que haga relacion? (Lec. 4.ª Obs. 4.) Quinsa? Hain? Onsa?

¿Como se traduce. Quien tiene el lapiz? y á que equivale en bisaya? (Lec. 5.ª Obs. 1.) Hain ba ang lapis?

¿Se traduce al bisaya el acusativo LO? (Lec. 5.ª Obs. 2.) Na-a ba sa bata.

¿Cuando en la oracion relativa no se espresa el sustantivo, se suprime el relativo Nga? (Lec. 6.ª Obs. 1.) Uala canaco ang na-a canimo.

¿Como se forma el plural en bisaya? (Lec. 7.ª Regla 1.ª) Ang mga libro.

¿Cuando en la oracion de plural hay un pronombre posesivo de los que se anteponen al nombre; donde se coloca ese pronombre posesivo? (Lec. 7.ª Regla 2.ª) Ang ácong mga langsang.

¿Debe espresarse el sustantivo del segundo inciso de la oracion disyuntiva, cuando es el mismo, que el del primero? (Lec. 7.ª Obs. 1.) Na-a ba canimo ang mga cabayo co, cun ang mga cabayo sa taoo?

¿Cuando el pronombre demostrativo es plural, hay necesidad de espresar el sustantivo? (Lec. 7.ª Obs. 2.) Ania ba canaco quining mga iro, cun cadtong mga iro ba?

La espresion gramatical; Hain nga mga, ¿se oye alguna vez en bisaya? (Lec 7.ª Obs. 3.)

¿Como se forma el diminutivo en bisaya? (Lec. 8.ª Regla 1.ª) Ang sudlay nga diotay. Ang cabayo nga maitum itum.

Hosted by Google

¿Hay otro modo de formar los diminutivos en bisaya? (Lec. 8.ª Obs. 1.) Cabayoa. Tigolanga. Taoha. Babayeha.

¿Qué unidades Duplican la sílaba inicial y cuando? (Lec. 8.ª Regla 2.ª) Totolo ca cabayo.

¿Siempre se duplica la sílaba inicial de las unidades, que principian por consonante? (Lec. 8.ª Obs. 3.) Totolo cabata. Tolo ca bata.

¿Cuando se usa de Polo, diez y cuando de napolo? (Lec. 8.ª Regla 3.ª) Polo. Napolo ca taoo.

¿Desde que número se cuenta en bisaya, como en español desde diez y seis? (Lec. 8.ª Obs. 4.) Napolo ug usa.

¿Como se forman las decenas en bisaya? (Lec. 8.ª R. 4.ª) Capitoan.

¿En que se convierte la D. de la unidad Duha al formar la decena? (Lec. 8.ª Obs. 5.) Caluha-an.

¿Que letra se suprime en la unidad TOLO al formar la decena? (Lec. 8.ª Obs. 6.) Catlo-an.

¿Que letra se suprime en la unidad Lima al formar la decena? (Lec. 8.ª Obs. 7.) Calim-an.

¿Que letra se suprime en la unidad unum al formar la decena? (Lec. 8.ª Obs. 8.) Canuman.

¿Qué significa la partícula Ca y para que sirve? (Lec. 8.ª Obs. 9.) Napolo ca bata.

¿Como se forman en bisaya los numerales ordinales? (Lec. 8.ª Regla 5.ª) Icatolo. Icaupat.

¿Cuando se usa de Cami y cuando de Quitá? (Lec. 9.ª Obs. 1.) Uala canamo ang na-a caniño.

¿Cuando se usa de la pasiva de I? (Lec. 10.ª Regla 1.ª) Iyabo mo canang vino.

¿Cuantos tiempos tiene el verbo bisaya? (Lec. 10.ª Obs. 2.)

¿Como se forman los tiempos con la pasiva de I? (Lec. 10.ª Regla 2.ª) Guisuguilon. Isuguilon.

¿De que se compone la oracion pasiva en bisaya? (Lec. 10.ª Obs. 3.) Gisulat na ba ni Juan ang libro?

¿Cuando se hace alguna cosa en obsequio ó perjuicio de otro como se hace la oracion en bisaya? (Lec. 10.ª Reg. 3.ª) Icomosta mo acó can Juan.

¿Cuando se usa de la pasiva de on? (Lec. 11.ª Reg. 1.ª) Ibton mo cana.

¿Como se forman los tiempos con la pasiva de on? (Lec. 11.ª Reg. 2.ª) Guipalit. Papaliton. Paliton.

¿En que se convierte la L de la raiz Dala y como se pronuncia? (Lec. 11.ª Obs. 1.) Dad-on niño ang trigo.

Cuando se usa de la pasiva de An? (Lec. 12.ª Regla 1.ª) Tabonan mo ang imong mata.

Hosted by Google

¿Que caso se pone en nominativo al hablar con la pasiva de An? (Lec. 12.ª Obs. 1.) Quinsa ba ang imoñg guimahayan?

¿Cuando además del objetivo hay un caso oblicuo, con que pasiva se habla y como se hace la oracion? (Lec. 12.ª Obs. 1.) Quinsa ba ang guitagaan mo sa salapi?

¿Como se forman adjetivos con la pasiva de Ang? (Lec. 12.ª Obs. 2.) Talao, Talaoan.

¿Que significa la partícula Naga? (Lec. 13.ª Regla 1.ª) Acó nagasulat.

¿Como se forman los tiempos con la partícula Naga? (Lec. 13.ª Obs. 1.) Naga, Nag, Maga, Magsulat.

¿Como se hacen las oraciones de infinitivo? (Lec. 13.ª Regla 2.ª y Obs. 2.) Nahagugma ca ba magbuhat?

¿En que se diferencia Sama y tupung? (Lec. 13.ª Obs. 3.) Magsama silañg duha sa cadautan. Magtupung quita sa cata-as.

En la relacion de igualdad ¿como se traduce Tanto—Como y en que caso se ponen los términos de la comparacion? (Lec. 13.ª Regla 3.ª) Magsama ba sa cadaghan ang imong bulauan ug salapi?

¿Hay necesidad de poner el artículo Ang en el segundo término de la Comparacion? (Lec. 13.ª Obs. 4.) Magsama sa cadaghan ang mga lalaqui ug mga bata.

En la relacion de mayoría ¿como se traduce Mas—Qué y en que casos se ponen los términos de la comparacion? (Lec. 13.ª Regla 4.ª) Daghan pa ang acong mga sinina sa mga apin.

En la relacion de minoría, como se traduce Menos—Qué y en que casos se ponen los términos de la comparacion? (Lec. 13.ª Regla 5.ª) Diriot pa ang ácong mga sapin sa mga chinelas.

En las relaciones de mayoria y de minoria ¿como puede traducirse Que? (Lec. 13.ª Obs. 5.) Daghan pa ang áconğ mga sinina, cay sa mga sapin.

En la relacion de mayoría ¿de que otro modo puede hacerse la oracion y en que caso se ponen los términos de la comparacion? (Lec. 13.ª Regla 6.ª) Daghan pa ang áconğ bulauan, dili ang áconğ salapi.

En la relacion de minoría ¿de que otro modo puede hacerse la oracion y en que caso se ponen los términos de la comparacion? (Lec. 13.ª Regla 7.ª) Diriot pa ang aconğ bulauan, dili ang aconğ salapi.

¿Que significa la partícula MI y con que verbos se compone? (Lec. 14.ª Regla 1.ª) Lumacao ca.

Hosted by Google

¿Como se forman los tiempos con la partícula MI? (Lec. 14.ª Regla 2.ª) Milacao, minlacao, mulacao. Sumulud ca. Uminom ca.

¿Donde se usan los adverbios de lugar Hain, Sa-á y Asa? (Lec. 14.ª Obs. 1.)

¿Qué significa la partícula Naca y como se forman con ella los tiempos? (Lec. 15.ª Regla 1.ª) Macasulat acó sa libro. Masulat co ang libro.

¿Qué otras palabras significan poder y como se usan? (Lec. 15.ª Obs. 1.) Adang, Gahum.

¿Como se traduce el verbo impersonal ¿es posible? (Lec. 15.ª Obs. 1.) Mahimo ba?

¿Como se traduce LO QUE hablando en activa y como en pasiva? (Lec. 15.ª Obs. 2.) Bu-ut ba niño ihatag canamo ang na-a caniño?

¿Cuando TENER QUE es determinante ¿como se traduce y como se hace la oracion? (Lec. 15.ª Obs. 3.) Dunay aconḡ basahon.

¿Como se forman los tiempos en activa con la partícula Naca causal? (Lec. 16.ª Obs. 1.)

¿Con que raices se componen las partículas Naca potencial y Naca causal? (Lec. 16.ª Obs. 1.) Nacasulat acó. Ang tambal maoy naca-ayo sa masaquit.

¿En que casos se ponen la causa y la persona paciente, hablando en activa con la partícula Naca causal? (Lec. 16.ª Regla 1.ª) Ang tambal maoy maca-ayo sa masaquit.

¿En que casos se ponen la causa y la persona paciente hablando en pasiva con la partícula Naca causal? (Lec. 16.ª Regla 2.ª) Ang tambal maoy guica-ayohan sa masaquit.

¿Como se forman los tiempos hablando en pasiva con la partícula Naca causal? (Lec. 16.ª Regla 3.ª) Guicaayohan. Caayohan.

Cuando se habla en pasiva con la partícula Naca causal ¿que es lo que sigue inmediatamente á la causa? (Lec. 16.ª Obs. 2.) Ang hilanat maoy guicamatyan nia.

¿Al indagar y manifestar la causa de algo ¿como se hace la oracion? (Lec. 16.ª Obs. 3) Mao cana ang hinungdan, cay guicastigo acó.

¿Como se forman adjetivos con la partícula MACA causal y que significan? (Lec. 16.ª Obs. 4.) Macagagahum. Macalilipay. Macalilinḡao.

¿Como se forman los tiempos en activa con la partícula Nanag? (Lec. 17.ª Regla 1.ª) Nanagbasa. Managbasa.

¿Como se forman los tiempos en pasiva con la partícula Na-

Hosted by Google

nag? (Lec. 17.ª Regla 2.ª) Guipanagbasa. Panagbasahon.

¿Cuando se usa de la partícula Nanag? (Lec. 17.ª Regla 3.ª) Ang mga bata nanagbasa.

¿Cuando el gerundio esta unido con el verbo Estar ¿que significa y en que tiempo se pone el gerundio? (Lec. 17.ª Obs. 1.) Nagabasa acó.

Cuando el gerundio es un modo de infinitivo ¿como se hace la oracion? (Lec. 17.ª Obs. 1.) Mucataoa acó sa pagcanta.

¿Se Traduce al bisaya el determinante IR A, cuando indica una accion inmediata? (Lec. 17.ª Obs. 2.) Voy á leer. Magabasa acó.

La espresion, sa adlao ngatanan y sus semejantes ¿de que otro modo se dicen en bisaya? (Lec. 17.ª Obs. 3.) Sa adlao adlao. Sa gabi-i gabi-i.

¿Cuando se usa de la partícula Nan? (Lec. 18.ª Regla 1.ª) Ang mga lalaqui nanlohod.

¿Como se forman los tiempos en activa con la partícula Nan? (Lec. 18.ª Regla 2.ª) Nanlohod. Manlohod.

¿Como se forman los tiempos en activa, cuando la partícula NAN se compone con raices cuya inicial es vocal? (Lec. 18.ª Regla 3.ª) Nangibut. Mangibut.

¿Como se forman los tiempos en activa, cuando la partícula NAN se compone con raices cuya inicial es C ó Q? (Lec. 18.ª Regla 4.ª) Cahuy. Nangahuy. Mangahuy. Quita. Nangita. Mangita.

¿Como se forman los tiempos en activa cuando la partícula Nan se compone con raices, cuya inicial es B ó P y en que letra se convierten la B ó P? (Lec. 18.ª Regla 5.ª) Bana. Namana. Mamana. Pili. Namili. Mamili.

¿Como se forman los tiempos en activa, cuando la partícula Nan se compone con raices, cuya inicial es D. S. ó T. y en que letra se convierten la D. S. ó T.? (Lec. 18.ª Regla 6.ª) Damilit. Nanamilit. Manamilit. Singguit. Naningguit. Maningguit. Toyó. Nanuyó. Manuyó.

¿Como se forman los tiempos en pasiva con la partícula Nan? (Lec. 18.ª Regla 7.ª) Guipamili. Pamilion. Guipanuy-an. Panuy-an.

Cuando la raices de Nan se componen con la partícula. Naca potencial si la inicial es una consonante de las que no se convierten en otra letra ¿que se intercala entre la partícula Naca y la raiz? (Lec. 18.ª Obs. 1.) Nacapanghatag.

Cuando las raices de Nan se componen con la partícula Naca

Hosted by Google

potencial, si la inicial es una vocal ¿que se intercala entre la partícula Naca y la raiz? (Lec. 18.ª Obs. 2.) Nacapangibut.

Cuando las raices de Nan, cuya inicial es C. ó Q, se componen con la partícula Naca potencial, ¿que se intercala entre la partícula Naca y la raiz? (Lec. 18.ª Obs. 3.) Nacapangayo. Nacapangita.

Cuando las raices de Nan, cuya inicial es B. ó P. se componen con la partícula Naca potencial ¿que se intercala entre la partícula Naca y la raiz? (Lec. 18.ª Obs. 4.) Nacapamana. Nacapamolong.

¿Cuando las raices de Nan, cuya inicial es D. S. ó T. se componen con la partícula Naca potencial ¿que se intercala entre la partícula Naca y la raiz? (Lec. 18.ª Obs. 6.) Nacapanamilit. Nacapaninggit. Nacapanan-ao.

¿Con que raiz se compone la partícula Nangi y que significa? (Lec. 19.ª Regla 1.ª) Mangilaba camó sa Dios.

¿Como se forman adjetivos con la partícula Mangi? (Lec. 19.ª Obs. 1.) Mangialaman.

¿Como se forman los tiempos en pasiva con la partícula Nangi? (Lec. 19.ª Regla 2.ª)

¿Cuando se usa de la partícula Nanhi? (Lec. 19.ª Regla 3.ª) Coco. Nanhinguco acó.

¿Como se forman los tiempos en pasiva con la partícula Nanhi? (Lec 19.ª Regla 4.ª)

¿Como se traduce EN VEZ DE y en que tiempo se pone el infinitivo, que le sigue? (Lec. 19.ª Obs. 3.) Nagabasa acó, labon nga magasulat acó unta.

¿Que significa la partícula Naquig? (Lec. 20.ª Regla 1.ª)

¿Con que raices se compone la partícula Naquig? (Lec. 20.ª Obs. 1.) Naquigauay sia.

¿En que tiempo se pone el verbo determinado, que se compone con Naquig? (Lec. 20.ª Obs. 1.) Maquigauay camo.

Cuando la partícula Naquig se recompone con la partícula Naga ¿en que letra se convierte la N. de Naquig? (Lec. 20.ª Obs. 2.) Nagapaguigauay sia.

¿Se altera la significacion de Naquig, cuando se recompone con Naga? (Lec. 20.ª Obs. 2.) Naquigtiao, nagapaquigtiao.

¿Que diferencia hay entre la partícula Naquig y la raiz Agda? (Lec. 20.ª Obs. 3.) Agdahon mo sila sá pagbuhat.

Cuando la persona paciente no va regida de preposicion ¿que se le antepone en bisaya? (Lec. 20.ª Obs. 4.) ¿Nagato-on ca ba ug binisaya?

¿Como se traduce al bisaya el adverbio ANTES DE, y en

Hosted by Google

que tiempo se pone el infinitivo, que le sigue? (Lec 20.ª Obs. 6.) Nagasulti ca ba, sa dili pa icao magpatalinghog?

¿Como se forman adjetivos con la partícula Maquig? (Lec. 20.ª Obs. 7.) Maquigauayon.

¿Que significa la partícula Naqui? (Lec. 21.ª Regla 1.ª)

¿Como se forman los tiempos con la partícula Naqui? (Lec. 21.ª Regla 2.ª) Naquilimos sila. Maquilimos camó.

Cuando la partícula Naqui se recompone con la partícula Naga en que letra se convierte la N. de Naqui? (Lec. 21.ª Obs. 1.) Nagapaquilimos sia.

¿Se altera la significacion de Naqui al recomponerse con Naga? (Lec. 21.ª Obs. 1.) Naquilimos, nagapaquilimos sia.

¿Cuando la partícula Naqui se convierte en Napaqui? (Lec. 21.ª Obs. 1.) Napaquitabang sia.

Cuando la oracion se hace con cayo, hangyo ó ampo ¿que oracion será? (Lec. 21.ª Obs. 2.) Magampo ca sa Dios, cay aron pasaylo-on ca nia.

¿Que significan los adjetivos, que se componen con Maqui? (Lec. 21.ª Obs. 3.) Maquibata.

¿Como se traduce al bisaya el aumentativo Tan? (Lec. 21.ª Obs. 4.) Ingon ca.

Labi pa y diotay pa ¿se usan alguna vez sin el Pa? (Lec. 21.ª Obs. 5.) Ang ácong cabayo mao ang labing maanindut.

¿Como se forma la comparacion de los adjetivos? (Lec. 21.ª Regla 3.ª) Ang ácong calo labi pang daco sa imong calo. Ang imong calo daco, ingon sa ácong calo. Ang ácong calo diotay pa sa imong calo.

¿Como se hace en bisaya el superlativo Muy? (Lec. 21.ª Regla 4.ª) Caayo. Uyamut.

¿Como se forman los sustantivos de cualidad? (Lec. 21.ª Regla 5.ª) Catahum.

¿Con que verbos se compone la partícula Na? (Lec. 22.ª Regla 1.ª) Naholog acó.

¿Como se forman los tiempos con la partícula Na? (Lec. 22.° Regla 2.ª) Naholog acó. Maholog sia.

El verbo neutro ¿tiene pasiva en bisaya? y como se forma? (Lec. 22.ª Obs. 1.) Namatyan acó sa ácong amahan. Mahologan ca baya nianong cahuy.

Los verbos neutros de accion ¿se componen tambien con la partícula Na? (Lec. 22.ª Obs. 3.) Minsaca acó.

¿Como se espresa en bisaya el adverbio TARDE, segun la hora, en que se hable? (Lec. 22.ª Obs. 4.) Hata-as na ang adlao. Gabi-i na.

Como se espresa en bisaya el adverbio TEMPRANO, segun

Hosted by Google

la hora en que se hable? (Lec. 22.ª Obs. 5.) Buntag pa man. Bag-o pa ang gabi-i.

¿Cuando se usa de Nacapila y cuando de Macapila? (Lec. 22.ª Obs. 6.)

¿Como se forman los números vicenales? (Lec. 22.ª Regla 3.ª) Nacausa. Nacacatloan.

¿Como se forman adjetivos con la partícula Ma? (Lec. 22.ª Obs. 7.) Maisug. Malipayon.

¿Como se forma en bisaya el pretérito absoluto? (Lec. 23.ª Regla 1.ª) Nagsulat acó.

Cuando la oracion de pretérito es negativa ¿que negacion se usa y en que tiempo se pone el verbo? (Lec 23.ª Regla 2.ª) Uala acó magbasa.

Cuando LO, es equivalente de una locucion afirmativa como puede traducirse al bisaya? (Lec 23.ª Obs. 1.) Acó man gayud.

¿Con que raices se compone la partícula Napa? (Lec. 24.ª Regla 1.ª) Napabilin acó.

¿Como se forman los tiempos con la partícula Napa? (Lec. 24.ª Regla 2.ª) Napabilin acó. Mapabilin sia. Pabilin ca.

¿Como puede usarse el interrogante Nğano? (Lec. 24.ª Obs. 3.) Nğano? Nğano nğa? Nğanong? Nğano cay?

Con que raices se componen las partículas Naha y Nahi? (Lec. 25.ª Regla 1.ª) Nahatunuc acó.

Cuando las raices Budlay, Butang y Buut se componen con la partícula Naha ó Nahi ¿en que letra se convierte la B inicial y que significan? (Lec. 25. Obs. 2.) Nahamudlay acó. Nahamutang na sia. Nahimu-ut acó.

Como se forman los tiempos con las partículas Naha y Nahi? (Lec. 25.ª Regla 2.ª) Nahatunuc acó. Mahatunuc ca. Nahi. Mahi.

¿Como se forman los tiempos de la partícula Naha ó Nahi? en pasiva? (Lec. 25.ª Regla 3.ª) Hincalimtan. Hicalimtan.

¿Que significa la raiz Utang segun la partícula con que se compone? (Lec. 25.ª Regla 4.ª) Muutang acó canimo. Nacautang acó canila.

¿Como se traduce al bisaya la palabra Deber, segun la que signifique? (Lec. 25.ª Regla 5.ª) Utang. Catungdanan.

¿Como se forman adjetivos con la partícula Ha? (Lec. 25.ª Obs. 3.) Hata-as.

¿Como se forman adjetivos con la partícula Hi y que significan? (Lec. 25.ª Obs. 4.) Hinulti.

¿Que significa la partícula Nagapa? (Lec. 26.ª Regla 1.ª) Nagapabuhat acó sa tao.

¿Como se forman los tiempos con la partícula Nagapa? (Lec. 26.ª

Hosted by Google

Regla 2.ª) Nagapabuhat acó. Nagpabuhat sia. Magapabuhat sila. Magpabuhat camó.

¿Como se forman los tiempos de la partícula Nagapa en pasiva, si esta es la de I? (Lec. 26.ª Regla 3.ª) Gipasulat co. Ipabuhat co quini sa mañga taoo.

¿Como se forman los tiempos de la partícula Nagapa en pasiva, si esta es la de ON? (Lec. 26.ª Regla 4.ª) Gipaling cod co. Palingcodon co.

¿Como se forman los tiempos de la partícula Nagapa en pasiva, si esta es la de AN? (Lec. 26.ª Regla 5.ª) Gipabuhatan. Pabuhatan co ang bata sa usa ca sinina.

¿A que parte de la oracion se antepone y á cual se pospone el adverbio cutub? (Lec. 26.ª Obs. 3.) Dinhi cutub. Cutub sa tohod.

¿Con que nombres se compone la partícula Nagapaca y que significa? (Lec. 27.ª Regla 1.ª) Nagapacabu-añg sia.

¿Como se forman los tiempos con la partícula Nagapaca? (Lec. 27.ª Regla 2.ª) Nagapacaisug. Nagpacaisug. Magapacaisug. Magpacaisug ca.

Cuando la partícula Nagapaca se hace pasiva ¿como se componen los tiempos y con que nombres se compone? (Lec. 27.ª Obs. 1.) Guipaca ó Pinacaanac co sia. Pacaamahanon ta icao.

Se usa en algun otro caso de la partícula Nagapaca en pasiva? (Lec. 27.ª Obs. 1.) Guipacapayoñg co ang aconñg calong halapad.

¿Tiene el bisaya otra palabra para espresar la idea *ficcion*? (Lec. 27.ª Obs. 2.) Aloy.

Cuando en la oracion hay alguna palabra que dé lugar á duda ¿que debe ponerse en bisaya? (Lec. 27.ª Obs. 3.) Cahá.

¿En que tiempo se pone en bisaya el verbo, que sigue á Despues que ó despues de? (Lec. 27.ª Obs. 4.) Human na acó mucaon muadto acó. Human na acó nagsulti napauli acó.

Cuando en castellano hay dos verbos en infinitivo ¿de que preposicion va regido el segundo? (Lec. 27.ª Obs. 5.) Buut ca ba magpatigayon sa pagbuhat niini?

Ademas de SA PAGCAMAO GAYUD ¿hay otro modo en bisaya para espresar, que una cosa se hace COMO SE DEBE? (Lec. 27.ª Obs. 6.) Icao magsulti sa hingpit ñga pagsulti.

¿Con que raices se compone la partícula Nasig? (Lec. 28.ª Reg. 1.ª) Nasigdumut sila.

¿Como se forman los tiempos con la partícula Nasig? (Lec. 28.ª Reg. 2.ª) Nasigdumut sila. Masigsulat camó.

Hosted by Google

Cuando en bisaya se usa de la conjuncion CUN ¿en que tiempo se pone el verbo que le sigue? Lec. 28.ª Obs. 1.) Muadto acó, cun tugutan acó sa áconḡ amahan.

Donde se colocan los adverbios Dayon y Diha diha y en que tiempo se pone el verbo, que les sigue? (Lec. 28.ª Obs. 2.) Micaon acó, dayon acó matolog.

¿Que significa la partícula Nasighi? (Lec. 29.ª Regla 1.ª) Nasighigugma sila.

¿Como se forman los tiempos con la partícula Nasighi? (Lec. 29.ª Reg. 2.ª) Nasighigugma sila. Masighigugma camó.

Cuando la accion del verbo no se ha verificado todavía ¿en que tiempo se pone en bisaya? (Lec. 29.ª Obs. 1.) Dili acó masunug.

¿Que es la letra Y y que se suprime al usarla? (Lec. 29.ª Obs. 2.) Onsay imong calinḡaoan? Ang pagbasa maoy áconḡ calinḡaoan.

¿Hay cacofonia, cuando despues de la Y hay otra I? (Lec. 29.ª Obs. 2.) Onsay imonḡ guibuhat?

¿Como se traduce al bisaya DE QUE, cuando significa el Porque ó causa de una cosa? (Lec. 29.ª Obs. 3.) Cay.

¿Como se usan los verbos impersonales y con que partículas se componen? (Lec. 30.ª Obs. 1.) Nagaolan. Mainit.

No habiendo en el bisaya pronombre posesivo correspondiente á Cuyo, de quien etc. ¿como podrán hacerse las oraciones que tengan esos pronombres en castellano? (Lec. 30.ª Obs. 2.) Mao quini ang bata, nḡa guihisgutan co canimo.

Hosted by Google

Hosted by Google

SEGUNDO MES.

LECCION 31.ª

Del Futuro.

Regla 1.ª El futuro se compone en bisaya con las partículas que se han puesto en las lecciones precedentes, como correspondientes á el.

		Activa.	Pasiva.
Escribir.	Escribiré.	Magasulat acó.	Susulaton co.
Recibir.	Recibiré	Mudauat acó.	Dadauaton.
Correr.	Correré.	Mudalagan acó.	Dalaganon co.
Ir.	Iré.	Muadto acó.	Acong adtoon.
Venir.	Vendré.	Muanhi acó.	Acong anhion.
Enviar.	Enviaré.	Magapadala acó.	Ipadala co.
Saber.	Sabré.	Mahibalo acó.	Hibaloan co.
Probar.	Probaré.	Magatilao acó.	Titilaoan co.
Coger.	Cogeré.	Magacuha acó.	Cucuhaon co.
Morir.	Me moriré.	Mamatay acó.	
Llover.	Lloverá.	Muolan. .	
Ha hecho el sastre mi vestido?		Guibuhat ba sa mananahi ang ácong bisti?	
No lo ha hecho todavía; pero lo hará pronto.		Uala pa nia bohata, apan bubuhaton nia pagdali.	

Regla 2.ª Cuando en la oracion hay un adverbio, puede hablarse de dos modos: ya haciendo verbo al adverbio y po-

Hosted by Google

niéndolo en infinitivo con la partícula Pag, permaneciendo el verbo en su tiempo; ya tambien del modo contrario, ó sea, puesto el adverbio en el tiempo del verbo y este en infinitivo con la partícula Pag, precedido del artículo Ang. (1)

Cuando lo hará?	Anus-á bubuhaton nia ang bisti co?
Cuando tenga tiempo.	Cun may tiempo sia.
El mes próximo.	Ang bulan ñga muabut.
El mes pasado.	Ang bulan ñga miagui.
Este mes.	Caron bulana.
Cuando irá tu primo á Cebú?	Anus-á muadto sa Sugbu ang imong igagao?
Irá el mártes próximo.	Muadto sia sa martes ñga muabut.
Ireis á alguna parte?	Muadto ba camó bisan asa?
No iremos á ninguna parte.	Dili camé muadto bisan asa.
Podrás pagar el sastre?	Macabayad ba icao sa mananahi?
Se me ha perdido el dinero, de modo que no podré pagarle.	Napilde ang ácong salapi, busa dili aco macabayad cania.
Verás hoy á mi padre?	Muquita caba caron ñga adlaoa sa amahan co?
Lo veré.	Muquita acó cania.
Pertenecer, ser de.	Tuñgud.

---

(1) Aun á los mismos bisayas se les oye decir el verbo en infinitivo sin el artículo Ang, pero, está mal dicho, por que lo que resulta de esa mala locucion, es, que falta el artículo del verbo sustantivado que hace de nominativo de persona paciente. Por ejemplo; haz eso pronto, suelen decir, dalion mo cana pagbuhat, Se ve que el pronombre *Cana* es el nominativo de persona paciente, pero, como es acusativo regido del verbo buhat, hacer, no puede ser nominativo al hablar del segundo modo sino que el nominativo ha de ser el verbo con su regimen.

Asi es que esa oracion debe haçerse asi: dalion mo ang pagbuhat niana.

Primer modo.		**Segundo modo.**
Haz eso pronto.	Buhaton mo cana pagdali.	Dalion mo ang pagbuhat niana.
Haz eso bien.	Buhaton mo cana pagayo.	Ayohon mo ang pagbuhat niana.
Anda de prisa.	Lumacao ca pagdali.	Dalion mo ang paglacao.
Lee despaçio.	Magbasa ça paghinay.	Hinayon mo ang pagbasa.

Hosted by Google

Pertenece este caballo á tu hermano?
Nahatunğud ba quining cabayo sa igsoon mo?

Le pertenece.
Nahatunğud cania.

Convenir.
Anğay.

Le conviene este caballo á tu hermano?
Anğay ba quining cabayo sa-igso-on mo?

Le conviene.
Anğay cania.

Te conviene hacer esto?
Anğay ba canimo ang pag buhat niini?

Me conviene hacerlo.
Anğay canaco ang pagbuhat niana.

Olvidar.
Limut.

Se os ha olvidado traerme el libro?
Hincalimtan ba niño ang pag dala sa libro canaco?

Se nos ha olvidado.
Hincalimtan namo.

En seguida, desde luego, al instante.
Dayon, dihadiha
Caron caron.

Ahora mismo.

Voy á hacerlo en seguida.
Magbuhat acó dayon niana.

Voy á trabajar.
Magabuhat acó.

Hay?
Duna ba?

Hay.
Duna.

No hay.
Uala.

Hay gente?
Duna bay taoo?

No hay nadie.
Uala yamu. Uala gayud taoo. (*)

Sentar bien, estar bien.
Anğayan.

Este sombrero no le sienta bien á tu hermano.
Ang imong igso-on dili anğayan niining calo.

Te están bien estos zapatos?
Angayan caba niining sapin?

Me estan bien.
Anğayan man acó.

Esto te sienta muy bien
Anğayan ca caayo niini.

Guardar.
Pagtipig.

Malgastar.
Pagusic.

En lugar de guardar el dinero, lo malgasta.
Labon nğa guitipigan nia unta ang salapi, guiusican nia.

Agradar, gustar, querer.
Gugma, buut.

Te agrada este libro?
Nahagugma caba niynig libro?

Me agrada mucho.
Nahagugma acó caayo.

Haré lo que gustes.
Bubuhaton co ang imong buut.

(*) Uala yamu se usa en Bohol, no solo respecto de personas para decir, que no hay nadie, sino tambien respecto de cosas, para manifestar, que no se tiene absolutamente nada de aquello por que se pregunta. Tienes dinero? Duna ca bay salapi? No tengo ni un cuarto. Uala yamu.

Hosted by Google

Detrás de	Sa licod sa.
Detrás de la iglesia.	Sa licod sa simbahan.
Golpe.	Bonal.
Puñetazo.	Pocpoc. Sumbag.
Bofetada.	Sagpa (2)
Puntapié.	Tindac. Sipa (3)
Has dado un golpe á ese hombre?	Guibonalan mo ba canang lalaqui?
Le he dado un puñetazo.	Guipocpoc co sia.
Por que no le has dado una bofetada?	Mano uala nimo sagpaá?
Por que le he dado un punta pié.	Cay guitindacan co siya.
Echar una mirada	Pagtan-ao.
Has echado una mirada sobre ese libro.?	Guitan-ao mo ba canang libro.?
Oir decir.	Dungug.
Has oido decir lo que tu hermano ha hecho?	Guidungug mo ba ang guibuhat sa igso-on mo?
La escalera.	Ang hagdanan.
Distinguir, divisar.	Quita.

55.

Saldrá hoy tu tio?—Saldrá si hace buen tiempo.—Saldrás tu?—Saldré sino llueve.—Querras tu á mi hijo?—Lo querré si es bueno.—Querrás á mis hijos?—Si son buenos y aplicados los querré, pero si son perezosos y malos, los despreciaré y castigaré.—Está escribiendo (escribe) tu amigo todavía?—Esta escribiendo (escribe) todavía.—No has acabado de hablar?—No he acabado todavía.—Cuando has visto á mi tio?—Lo he visto el Domingo último.—Cuando me enviarás el dinero que me debes?—Te lo enviaré pronto.—Podrás pagarme lo que me debes?—No podré pagártelo, por que he perdido todo mi dinero,—Verás hoy á mi padre?—Lo veré.—Donde estará?—Estará en casa.

---

(2) Sagpa es dar con la palma de la mano y cuando se da con el dorso es Tampaling.

(3) Tindac es dar con la punta del pié. En Bohol es Sindol. Dar una patada ó sea con el calcañar es Ticod. En el 2.° Distrito de Mindanao Sipa es dar coces los animales.

Hosted by Google

56.

A quien pertencce aquel caballo?—Pertenece al hombre, cuyo hijo ha muerto.—De quien has recibido ese dinero? Lo he recibido de los hombres cuya casa se ha quemado.—Me has traido el libro, que me has prometido?—Se me ha olvidado.—Has escrito á tu amigo?—No he tenido todavía tiempo para escribirle.—Te se ha olvidado escribir á tu hermano?—No se me ha olvidado escribirle.—Te conviene este caballo?—No me conviene, por que es muy caro.—Hay gente en la escalera?—No hay nadie.—Ha habido mucha gente en la iglesia?—Ha habido mucha gente.—Has devuelto los libros á mi hermano?—No se los he devuelto todavía.

57.

Hasta cuando piensas tenerlos?—(Mutipig niana) Pienso tenerlos hasta el sábado próximo.—Por que da tu criado una bofetada á este hombre?—Por que él le ha dado un punta pié.—Cual de estos dos discípulos empieza á hablar?—El que es estudioso empieza á hablar.—Has echado una mirada sobre ese hombre?—He echado una mirada sobre él.—Porque corres?—Corro, por que veo á mi mejor amigo.—Quien corre detrás de nosotros?—Nuestro perro corre detrás de nosotros.—Distingues á aquel pájaro?—Lo veo detrás del árbol.

LECCION 32.ª

Partículas Pag y Paga.

Regla 1.ª Se usa de la partícula Pag en futuro de las pasivas ON y AN, y de la partícula Paga en el mismo tiempo y en las mismas pasivas, siempre que la accion del verbo se verifica con relacion á algun lugar espreso ó sobre entendido. Lo del lugar se entiende respecto de la pasiva de An. (1)

(1) Es mas frecuente el uso de la partícula *Pag* con la pasiva de *On* y el de la partícula *Paga* con la de *An*. Sin embargo, se oye, que las usan indistintamente con las dos pasivas. Esto has de hacer. Mao quini ang imong pagbuhaton. En este libro has de leer. Mao quining libro ang imong pagabasahan.

Hosted by Google

No os metereis con ese hombre, porque es bueno.	Dili niño pagahilabtan canang lalaqui, cay ma-ayo man sia.
No escribirás ese papel porque es malo.	Dili pagsulatan mo canang papel, cay dautan man.
No leerás ese libro porque es inmoral.	Dili pagbasahon mo canang libro cay mangil-ad man.
Has oido hablar de tu hermano?	Guidungug mo ba ang pag hisgut sa igso-on mo?
No he oido hablar de él.	Uala acó dumungug sa paghisgut cania.
Hace.	Dugay.

Regla 2.ª HACER, cuando hace relacion á tiempo indeterminado se traduce por Dugay.

Hace mucho tiempo que has almorzado?	Dugay na ba nga namahao ca?
No hace mucho tiempo que he almorzado.	Bag-o pa, nga namahao acó.
Hace mucho tiempo que.	Dugay na nga.
No hace mucho tiempo que.	Bag-ó pa nga.... Cadon pang bag-ó.

Regla 3.ª NO HACER, con relacion á tiempo indeterminado, se traduce por Bag-ó pa, ó cadon pang bag-ó (2)

Cuanto tiempo hace que has oido hablar de tu hermano?	Pila na ca tuig nga guidungug mo, ang paghisgut sa igso-on mo? (3)
Hace un año que he oido hablar de él.	Usa na ca tuig nga guidungug co ang paghisgut cania.
No hace mas que un año que.	Usa da ca tuig nga.
Hace mas de un año que.	Capin pa sa usa ca tuig nga.
Mas de ocho veces.	Capin sa nacaualo.
A penas hace dos meses.	Hapit na sa duruha ca bulan.
Hace veinte dias.	Caluha-an na ca-adlao.
Hace mucho tiempo que está en Bohol?	Dugay na ba nga tua sa Bohol?
Hace dos años que está en Dauis.	Duruha na ca tuig nga tua sa Dauis.

(2) Tambien se dice, Dili pa dugay.

(3) *Cuanto tiempo*, aunque es una espresion indeterminada, parece, que con ella queremos, fijar la duracion ó determinarla mas, por consiguiente en bisaya se traducirá por Pila ca tuig, pila ca bulan ó pila ça adlao, segun sea el tiempo, çuya duraçion, queremos determinar.

Hosted by Google

Desde.	Cutub.
Desde cuando?	Canus-á ba cutub?
Desde cuando está aquí?	Canus-a ba cutub nga ania sia dinhi?
Hace tres dias.	Totolo na ca-adlao.
Desde que no te veo, ha llovido muy á menudo.	Cutub nga ualá acó muquita canimo nagolan sa masub-sub.
Se han encontrado los caballos?	Hinquit-an ba ang mga cabayo?
En donde?	Hain? Saa? Asa? (4)
Cuando?	Canus-á?
Tirar, arrojar.	Balibag, bono.
Desechar.	Ayad. Bia.
Has tirado algo?	Duna bay guibalibag mo?
No he tirado nada.	Ualay ácong ibalibag.
Pasar por.	Agui sa.
Delante de.	Sa atubangan sa.
He pasado por delante de la iglesia.	Miagui acó sa atubangan sa singbahan.
Ha pasado por delante de mi.	Miagui sia sa acóng atubangan.
Acabar de.	Caron pa. Bag-ó pa. Caron pang bag-ó.

Regla 4.ª ACABAR DE como determinante de una oracion infinitiva, que esprese una accion recientemente verificada se traduce por CARON PA, BAG-Ó PA ó CARON PANG BAG-Ó poniendo el infinitivo en el tiempo del determinante.

Acabo de ver á tu hermano.	Caron pa naquita co ang imong igso-on.
Los hombres acaban de llegar.	Bag-ó pa miabut ang mga lalaqui.
Hace mucho tiempo que espera este hombre?	Dugay na ba nga nagahulat quining lalaqui?
No hace mas que llegar.	Cadon pang bag-ó miabut sia Uala.
Faltar á, dejar de.	

(4) Hain? en Cebú. Sa-a? en Bohol y Asa en el 2.º Distrito de Mindanao.

Hosted by Google

Regla 5.ª FALTAR Á y DEJAR DE como espresan una negacion se traducen por uala, y el infinitivo se pone en imperativo.

El comerciante ha dejado de traer el dinero.	Uala man dad-á sa comerciante ang salapi.
Tu has dejado de venir esta mañana.	Uala ca man umanhi caniha sa buntag.
Es buena la escopeta que has comprado?	Maa-yo ba ang pusil nga guipalit mo?
No, no vale nada.	Dili, ualay pulus.
Servir, ser bueno para algo.	Pagsilbi sa. Pag pulus.
Puede ser aprovechado este papel?	Magapulus ba quita niining papel? (*)
No sirve para nada.	Ualay pulus.
Muchadistancia lejos.	Halayo.
Que distancia?	Onsa ba ang pagcahalayo?
Que distancia hay de aqui á Cebú?	Onsa ba ang pagcahalayo dinhi cutub ug cutub sa Sugbu?
Doce leguas.	Napolo ug duruha ca leguas.
Hay mucha distancia.	Halayo ca-ayo.
No hay mucha distancia	Dili man halayo ca-ayo.
Gastar	Gasto.
Cuanto has gastado hoy?	Pilay guigasto mo caron nga adlao?
Pasar el tiempo en alguna cosa.	Lingao.
En que pasas el tiempo?	Onsa ba ang imong calingauan?
Paso el tiempo estudiando.	Ang pagestudio maoy acong calingauan.
Hacer todo lo posible.	Singcamut sapagbuhat.
Haré todo lo posible.	Magasingcamut acó sa pag buhat.

(*) Al hablar de una manera indeterminada respecto de la persona agente de una oracion, se usa en bisaya del pronombre personal *Quitá, Nosotros,* como nominativo de persona de dicha oracion. No se puede pasear, por que hace mucho calor. Dili quita macaglacao, cay mainit caayo. No puede uno decir la verdad, por que las verdades amargan. Dili quita macapamolong sa matood, cay ang mga polong nga matood mapait.

Hosted by Google

Eres español?	Catsila caba?
De donde vienes?	
Vengo de Manila.	Di-in caguican? Guican acó sa Manila.
Dejar.	Pagbia.
Disipar.	Pagusic.
Ha disipado toda su fortuna.	Guiusican nia ang tibo-oc ngã salapi nia.
Estorvar, impedir, No dejar.	Pagdili (5)
Tu no me dejas dormir.	Dili acó guipacatolog nimo.
Muy bien.	Maayo caayo.
Este sombrero te sienta muy bien.	Angãyan ca caayo niining calo.

58.

Cuanto hace?—No hace mas que un mes.—Hace mucho tiempo que estas en Cebú?—Hace tres años.—Cuanto tiempo hace que has comido?—Hace mucho tiempo que he comido, pero no hace mucho tiempo que he cenado.—Cuanto tiempo hace que aprendes bisaya?—No hace mas que dos meses que lo aprendo.—Sabes ya hablarlo?—Ya empiezo á hablarlo.—Saben los muchachos hablar bisaya?—Hace dos años que lo aprenden, y todavía no empiezan á hablar —Por que no saben hablarlo?—No saben hablarlo, por que lo aprenden mal.—Por que no lo aprenden bien?—No tienen un buen maestro, de manera que no lo aprenden bien.

59.

Cuanto tiempo hace que ha comido este niño?—Ha comido hace media hora.—Cuanto tiempo hace que han bebido estos niños?—Han bebido hace una hora.—Cuando has encontrado á tu hermano?—Lo he encontrado hace doce dias.—En donde lo has encontrado?—Lo he encontrado delante del jardin.—Has visto á Juan?—Lo he visto esta mañana; pasó por delante de mi casa.

(5) Pagdili significa propiamente Negar, Prohibir. Estorvar ó impedir es Pagulang. Pero, estorvar, impedir y no dejar, como tienen tambien la significacion de *No permitir* pueden traducirse por la particula Nagapa anteponiéndole la negacion dili.

Hosted by Google

60.

Ha pasado por aquí el capitan?—No ha pasado por aquí, sino por delante de la iglesia.—En que pasas el tiempo?—Paso el tiempo estudiando.—En que pasa el tiempo tu hermano?—Pasa el tiempo leyendo y jugando.—En que pasan el tiempo tus hijos?—Pasan el tiempo aprendiendo.—Puedes pagarme lo que me debes?—No puedo pagártelo, por que el comerciante ha dejado de traerme mi dinero.—Hace mucho tiempo que espera este hombre?—Acaba de llegar.—Qué quiere?—Quiere hablarte.—Podrás hacer esto?—Haré todo lo posible.—Que distancia hay de Tagbilaran á Manila?—Hay cerca de doscientos leguas.

LECCION 33.ª

Partícula IGA.

Regla 1.ª La partícula Iga significa, CON QUE y por ella se espresa el instrumento ó medio con que se hace alguna cosa.

Es partícula pasiva de Futuro. El instrumento ó medio se pone en nominativo.

Con estas piedras harás la casa.	Mao quini ang mga bato nga igabuhat mo sa balay.
Con esta pluma escribiré.	Quining pluma maoy igasulat co.
Huir, escaparse.	Laguio. Lagoy.
Por que te escapas?	Mano nalaguio ca?
Me escapo, por que tengo miedo.	Nalaguio acó, cay mahadluc acó.
La dicha.	Ang capaladan.
La desgracia.	Ang pagcaualay palad.
Suceder, Llegar.	Tabo.
Compadecerse.	Lo-oy.
Te compadeces de este hombre?	Nalo-oy ca ba ni-ining taoo?
Me compadezco de él con todo mi corazon.	Nalo-oy acó cania sa tibo-oc nga casingcasing co.

Hosted by Google

Con todo mi corazon.

Sa tibo-oc ngã casingcasing co.

Quejarse.

Te quejas de mi amigo?

Gauad. Mahay.

Nahigauad ca ba sa ácong higala?

Me quejo de tu hijo.

Nahigauad acó sa imong anac.

Deteriorar, echar á perder, dañar.

Daut.

Ofrecer.

Halad, Sa-ad.

Cuidar.

Baton.

Quieres cuidar mi caballo?

Bu-ut ca ba magbaton sa ácong cabayo?

Junto á, próximo, cerca de.

Do-ol, tungud, hapit.

En donde vives?

Hain ca nagapuyo?

Vivo cerca de la iglesia.

Nagapuyo acó do-ol sa singbahan.

Bailar.

Sayao. Sabay.

Caerse.

Holog.

Sentarse.

Lingcod.

Me sentaré.

Mulingcod acó.

El está sentado cerca del fuego.

Nahalingcod sia do-ol sa calayo.

Gustar mas, preferir.

Paglabi. (1)

Prefieres quedarte aquí á salir?

Guipalabi mo ba ang pagpabilin dinhi sa pagguican?

Prefieró quedarme aquí á salir.

Guipalabi co ang pagpabilin dinhi sa pagguican.

Prefieres escribir á hablar?

Guipalabi mo ba ang pagsulat sa pagsulti?

Me gusta mas hablar que escribir.

Guipalabi co ang pagsulti sa pagsulat.

Mas / Mejor } que.

Labi cay. Labi sa.

Me gusta mas el café, que el té.

Guipalabi co ang cape sa chá.

De prisa, presto

Dali, madali.

Despacio.

Hinay hinay.

Alto, en alta voz.

Sa pagcasamut.

Habla en alta voz tu maestro?

Guisamut ba sa magtoto-on mo ang pagsulti?

(1) Paglabi es el comparativo *Labi* hecho verbo.

Hosted by Google

Habla en alta voz.
Guisamut nia ang pagsulti.

Para aprender bisaya, es menester hablar en alta voz.
Sa pagto-on ug binisaya, quinahanglan nga samtun ang pagsulti.

Mas de prisa.
Labing madali.

No tan de prisa, menos de prisa.
Hinay.

Tan de prisa como tú.
Madali ingon canimo.

Come mas de prisa que yó.
Micaon sia sa labing madali cay canaco.

Aprendes tu tan de prisa como yó?
Nagato-on ca ba sa madali ingon canaco?

Aprendo mas de prisa que tú.
Nagato-on acó sa labing madali cay canimo.

Vender barato.
Baligya ug barato.

Vender caro.
Baligya ug mahal.

Vende barato?
Nagabaliguia ba sia ug barato?

No, vende caro.
Dili, nagabaliguia sia ug mahal

Tan (aumentativo.)
Ingon ca (Lec. 21.ª Obs. 4.)

Hablas tan de prisa, que no puedo entenderte.
Ingon cadali ang pagpolong mo nga dili acó macasabut canimo.

Pasar junto á, cerca de, al lado de.
Agui sa do-ol sa, sa tungud sa, sa luyo sa. Labay.

He pasado junto á ti.
Miagui acó sa imong do-ol.

Has pasado junto á mi hermano?
Miagui ca ba sa do-ol sa ácong igso-on?

He pasado á su lado.
Miagui acó sa iyang luyo.

He pasado por junto á la iglesia.
Miagui acó sa do-ol sa singbahan.

Atreverse.
Cahas. Tamas.

No se atreve á hacerlo.
Dili sia nangahas sa pagbuhat.

No me he atrevido á decírcelo.
Ualá acó mangahas sa pagpahibalo cania.

Enseñar.
Pagtodlo. Pagto-on.

Aprender.
Pagto-on.

Le he enseñado bisaya y el no ha querido aprender.
Nagatodlo acó cania ug binisaya, ug uala sia buut magto-on.

Enseñar á.
Pagtodlo sa.

Me enseña á leer.
Nagatodlo sia canaco sa pagbasa.

Hosted by Google

Le enseño á escribir.	Guitoonan co sia sa pagsulat.
Vestir, vestirse.	Pagbisti pagilis.
Desnudar, desnudarse.	Paghubo.
Afeitar, afeitarse.	Pagalut.
Has vestido al niño?	Nagabisti ca ba sa batang diotay?
Lo he vestido	Guibistihan co ná.
La intencion, el objeto, el designio.	Ang tuyo.
Tener intencion pensamiento, pensado.	May tuyo (2)
Tenemos pensamiento de hacerlo.	May tuyo namo sa pagbuhat niana.
Tienes pensado vender tus caballos??	May tuyo mo ba sa pagbaligya sa mangg cabayo mo?
Tengo pensado venderlos.	May tuyo acó sa pagbaligya.
Te has afeitado?	Nagalut caba?
No me he afeitado todavía.	Uala pa acó magalut.
El dedo.	Ang todlo.
El pez.	Ang isda.
La guitarra	Ang sesta.
Instrumento cualquiera de música.	Instrumento, tolonggon.
Tocar en general alguno.	Pagtocar.
Tocar una cosa entrometerse ó tener que ver con ella.	Paghilabut.

(2) Tener intencion es *May tuyo*, cuando todavía no se ha ejecutado, lo que se tiene pensado y en este caso la persona puede estar en nominativo ó genitivo, que es el regimen del verbo *May*. Cuando se haya ejecutado ya lo que se tiene pensado es Guituyo ó tinuyo. Tienes intencion de hacer eso? May tuyo ca ba sa pagbuhat niana? No tengo intencion de hacerlo. Ualay áconggtuyo sa pagbuhat niana. Has hecho eso de intento? Guituyo mo ba ang pagbuhat niana? Lo he hecho de intento. Tinuyo co ang pagbuhat niana. No lo he hecho de intento. Uala co tuyoa ang pagbuhat niana.

Hosted by Google

Equivocarse.	Pagsayop.
Limpiar una cosa sucia, manchada ó mojada.	Pagpahid.
Mancharse, ensuciarse	Pagbuling, paghugao.
No ser, estar ó tener limpia una cosa sino por el contrario sucia.	Bulingon, mahugao, hugauan.

61.

Por que se escapa este hombre?—Se va porque tiene miedo.—A quien tiene miedo?—Tiene miedo al hombre que no le ama.—Por que no han hecho sus temas tus discípulos?—Los han hecho y te equivocas, si crees, que no los han hecho.—Ha llegado ya tu hijo?—No ha llegado todavía.—Quieres esperar hasta su vuelta?—No puedo esperar por que tengo mucho que hacer.—Por que te compadeces de este hombre?—Me compadezco de él, por que le has dado una bofetada.—Por que te quejas de mi amigo?—Me quejo por que me ha cortado (herido) el dedo.—Tiras tu sombrero?—No lo tiro, porque me sienta muy bien.

62.

Vende tu amigo su vestido?—No lo vende, porque le sienta muy bien.—Quien ha echado á perder mi libro?—Nadie lo ha echado á perder, por que nadie se ha atrevido á tocarlo.—Que instrumento tocas?—Toco la guitarra.—Bailarán tus hijos?—Bailarán, si les agrada.—En que paso el tiempo.?—Paso el tiempo en leer.—Por que has dado un puñetazo á este muchacho?—Porque no me ha dejado dormir.—Hace mucho tiempo, que no has visto á tu amigo?—Le vi ayer.—Les gusta á tus discípulos aprender de memoria?—No les gusta aprender de memoria, les gusta leer y escribir, mas que aprender de memoria.—Prefieren tus hijos el vino al pan?—Prefieren el pan al vino.—Te gusta el pescado?—Me gusta mas la carne.

63.

Está mi vestido sobre la cama?—Está debajo.—Estan las

Hosted by Google

chinelas de tú hermano debajo de la cama?—Estan encima de la mesa.—Has pasado junto á mí?—He pasado junto á tí y no me has visto.—Ha limpiado tu criado el fusil?—Lo ha limpiado.—No ha tenido miedo de ensuciarse los dedos?—No, por que sus dedos nunca estan limpios.—Te afeitas frecuentemente?—Me afeito todas las mañanas, y algunas veces por la tarde.—Te vistes antes de almorzar?—Almuerzo antes de vestirme.—A que hora te desnudas?—Me desnudo así que vuelvo de casa de mi amigo.—Has vestido al niño?—No lo he vestido, porque duerme todavía.

LECCION 34.ª

Cuando irás á Manila?	Anus-á ca muadto sa Manila?
El mes que viene iré á Manila.	Sa bulan nga muabut muadto acó sa Manila.
A que vás á Manila?	Onsa bay imong adto-on sa Manila?
A medicinarme.	Patambal acó.
No tienes otro objeto?	Uala cabay lain tuyo?
Iré á visitar á mis amigos.	Magaduao acó sa mga higala co.
Confiar, encomendar.	Pagtugyan.
En tus manos, señor, encomiendo mi espíritu.	Sa mga camót mo, guino-o, itugyan co ang calag co.
Le he confiado un secreto á este hombre.	Guitugyanan co quining taoo sa usa ca secreto.
El secreto.	Ang tinago, secreto (1).
Guardar.	Pagtipig.
Guardas el secreto, que te he confiado?	Guitipigan mo ba ang tinago nga guitugyan co canimo?
Lo guardo.	Guitipigan co.
Despertar á otro.	Pagpucao.
Despertarse.	Paghimata.
Me despierto regularmente á las seis de la mañana.	Nagahimata acó iagon sa batasan sa á las seis sa buntag.

(1) El secreto es en bisaya humahuna nga tinago, pero, regularmente usan ya la palabra secreto, como nosotros.

Hosted by Google

Mi criado me despierta ordinariamente á las seis de la mañana.	Ang ácong sologo-on nagapucao canaco iñgon sa batasan sa á las seis sa buntag.
Un ruido ligero me despierta.	Diotay ñga banha nagapucao canaco.
Un sueño me ha despertado.	Usa ca damgo nagpucao canaco.
El ruido.	Ang banha.
El sueño, lo que se sueña.	Ang saba.
Regularmente, ordinariamente.	Ang damgo.
Bajar.	Iñgon sa batasan.
Valer la pena.	Naug canaug, cunsad (2)
Vale eso la pena?	May pulus.
Vale la pena.	May pulus ba cana?
No vale eso la pena.	May pulus cana.
Tener esperanza, esperar.	Ualay pulus cana.
Tienes esperanza en Dios?	Paglaom, paghulat, pagpaabut.
Tengo esperanza, porque es misericordioso.	Guilauman mo ba ang Dios?
Cambiar.	Guilauman co, cay maloloy-on man sia.
Cambio mi sombrero por el tuyo.	Pagbailo (3)
Mudarse.	Guibailo co ang ácong calo sa calo mo.
Mudas tu de sombrero?	Pagilis.
Mudo de sombrero.	Nagailis ca ba sa calo?
El muda de ropa blanca.	Nagailis acó sa calo.
Ellos cambian de vestidos.	Nagailis sia sa bisting maputi.
Mezclar.	Nagabailo sila sa mñga bisti.
Mezclarse, entrometerse.	Sacot.
Yo me mezclo entre los hombres.	Nahasacot acó sa mñga taoo.
Se entromete con los soldados.	Nahasacot sia sa mñga soldados.
Entre (significando con.)	Sa.

(2) Cunsad es bajar del cielo.
(3) Baylo es cambiar una cosa por otra y tambien pedir algo prestado para devolverlo en la misma especie.

Hosted by Google

Reconocer.	Caila.
Reconoces á este hombre?	Nacaila ca ba niining taoo?
Hace tanto tiempo, que no lo he visto, que no lo reconozco ya.	Ingon cadugay; nga uala acó cumita cania, nga dili na acó macaila cania.
Ha partido ya tu padre?	Minguican na ba ang imong amahan?
Está á punto de partir.	Hapit na sia muguican.
A punto de, próximo á, listo para	Hapit, Dool.
Hender, rajar.	Pagbooac.
Traspasar.	Paglagbas. Pag lapus.
Tu traspasas el corazon á este hombre.	Guilapsan mo ang casing casig niining taoo.
Derramar.	Pagyabó, Pag bóbó.
Estender.	Pagbuclad.
Siempre.	Guihapon.
El ladron.	Ang cauatan.
Este hombre es ladron y lo será siempre.	Cauatan quining taoo ug mao na man sa guihapon.
Tu hermano es juicioso y lo será siempre.	Ang imong igso-on buutan ug mao na man sa guihapon.
Es tu hijo estudioso?	Macugui ba ang anac mo?
Es estudioso y lo será siempre.	Macugui man sia ug mao man sa guihapon.

64.

Vale mas jugar que estudiar?—Vale mas estudiar que jugar.—Vale mas ir á acostarse que ir á pasearse?—Vale mas ir á pasearse que ir á acostarse.—Te ha enseñado á escribir?—Me ha enñado á leer y á escribir.—Quién ha enseñado á escribir á tu hermano?—Le ha enseñado un buen maestro español.—Qué hora es?—Son las nueve.—Quieres dar un paseo conmigo?—No puedo ir á pasear contigo, porque estoy esperando á mi maestro.—Espera tu amigo recibir algo?—Espera recibir algo, pues ha trabajado bien.—Con que has cambiado el carruaje de que me has hablado?—Lo he cambiado con un hermoso caballo andaluz.

65.

Por que te metes entre estos hombres?—Me meto entre

Hosted by Google

ellos, para saber lo que dicen de mi.—Has reconocido á tu Padre?—Hace tanto tiempo que no lo he visto, que no lo he conocido.—Cuanto tiempo hace que tienes ese vestido?—Hace mucho tiempo que lo tengo.—Cuanto tiempo hace que aprendes bisaya?—Hace dos meses.—Sabes tu mas que el otro discípulo?—Sabe el mas que yo, porque hace mas tiempo que lo aprende.—Parte con nosotros tu madre?—Parte con vosotros, si gusta.—Está pronto á partir este jóven?—Todavía no.

66.

Vas á menudo á la Iglesia?—Voy por la mañana y por la tarde.—Mudas de sombrero á menudo?—Mudo de sombrero todos los dias.—A que hora te despiertas?—Me despierto á las siete.—Quien te despierta?—Me despierta mi criado.—Traspasas el corazon á ese hombre?—Yo no traspaso el corazon á nadie.—Sales antes de comer?—Cómo antes de salir.—Que haces despues de comer?—Despues de comer tomo café y en seguida me paseo en el jardin de mi tio.—Puedes acostarte sin cenar?—A menudo me acuesto sin cenar.—En donde te paseas?—Me paseo en el mercado.—A donde vas?—Voy á la Iglesia.

LECCION 35.ª

Del imperativo.

Regla 1.ª El imperativo se forma en bisaya con las partículas, que se han puesto en cada Leccion como correspondientes á el.

Habla.	Magsulti ca.
Ven.	Umari ca.
Escribe.	Sumulat ca.
Arroja eso.	Ibalibag mo cana.
Pon eso ahi.	Ibutang mo cana diha.
Cose mi vestido.	Tahion mo ang ácong bisti.
Espera al hombre.	Hulaton mo ang taoo.
Siembra maiz en tu tierra.	Pugsan mo sa maiz ang imong yuta.
Corta eso.	Putlon mo cana.

Hosted by Google

Otro imperativo.

Lee eso.	Basahon mo cana.	Basaha cana.
Esperame.	Hulaton mo acó.	Hulata acó. (1)
Llama á Juan.	Taogon mo si Juan.	Taoga si Juan.
Apaga el globo.	Palngon mo ang globo.	Palnga ang globo. (2)
Enciende el globo.	Dagcutan mo ang globo.	Dagcuti ang globo.
Ayudadme, Señor.	Tabangan mo acó, guino-o.	Tabangi acó, Guino-o.
Dame agua.	Taga-an mo acó ug tubig.	Taga-i acó ug tubig.
Cuenta eso.	Isoguilon mo cana.	
Arroja el agua.	Iyabo mo ang tubig.	

Regla 2.ª Se habrá observado, que en los segundos ejemplos no se espresa la persona agente, y esta es la razon por que se le ha dado hasta ahora el nombre de impersonal, siendo así, que es un verdadero imperativo. Los verbos de la pasiva de On terminan este imperativo en A y los de la pasiva de An en I. Los verbos de la pasiva de I no tienen segundo imperativo. (3)

Imperativo con negacion.

No escribas.	Ayao pagsulat.
No leas.	Ayao pagbasa.

---

(1) Hulat se usa en el 2.º Distrito de Mindanao con la pasiva de *An*.
(2) Palong se usa en el 2.º Distrito de Mindanao con la pasiva de *An*.
(3) Cuando se usa la segunda terminacion del imperativo en las oraciones negativas de pretèrito (Lec. 23.ª Reg. 2.ª) se espresa la persona. Has llamado á Juan? Guitauag mo ba si Juan? No lo he llamado. Uala co sia taoga Has encendido el globo? Guidagcutan mo ba ang globo? No lo he encendido, Uala co dagcuti.

Hosted by Google

No vayas.	Ayao pagadto.
No vengas.	Ayao paganhi.

Regla 3.ª Cuando en la oracion imperativa con negacion no hay mas que verbo y persona agente, no se traduce esta al bisaya y el verbo se compone con la partícula Pag. La negacion imperativa se traduce por Ayao.

No leas ese libro.	Ayao pagbasaha canang libro.
No me esperes.	Ayao acó paghulata.
No enciendas el globo.	Ayao pagdagcuti ang globo.
No apagues la candela.	Ayao pagpalnga ang candila.
No cuentes eso.	Ayao isuguilon cana.
No arrojes el vino.	Ayao iyabo ang vino.

Regla 4.ª Cuando en la oracion imperativa con negacion hay persona paciente, se pone esta en nominativo y el verbo se compone con la partícula Pag y la terminacion en I ó en A, segun la pasiva á que pertenezca.

Los verbos de la pasiva de I no se componen con la partícula Pag.

Pagad lo que debeis y consolad á los desgraciados.	Bayri ang mga utang niño, ug lipayon niño ang mga taoo nga na-a sa calisud.
Amad á Dios, y al prójimo como á vosotros mismos.	Higugma-on niño ang Dios, ug ang iñong isigcataoo maingon caniño.
Amemos y practiquemos la virtud y seremos dichosos en esta vida y en la otra.	Higugma-on ug buhaton ta ang catarungan, ug mapaladan quita dinhi sa yuta ug didto sa langit.
Consolar.	Paglipay.
Prácticar.	Pagbuhat.
El pueblo.	Ang longsod.
La mano.	Ang camút.
La mano derecha.	Ang camút nga to-ó.
La mano izquierda.	Ang camút nga uála.
El diente.	Ang ngipon.
La cara.	Ang nao-ong.
La nariz.	Ang ilong.
La boca.	Ang babá.
La lengua.	Ang dila.
La mejilla.	Ang aping.

Hosted by Google

El lábio.	Ang ngabil. Uait. Simud. (*)
Como estas?	Comusta ca?
Estoy bueno.	Ma-ayo man acó.
Como esta tu padre?	Comusta ang imong amahan?
Esta malo.	Masaquit man sia.
Burlarse.	Tiao.
Residir.	Pagpuyo.
En donde reside tu hermano?	Hain ba nagapuyo ang igso-on mo?
Reside en Cebú.	Nagapuyo sia sa Sugbu.
Como está el enfermo?	Comusta ang masaquit?
Asi asi, regular.	Adang adang.

67.

Como está tu primo?—Esta regular.—Hace mucho tiempo, que no ves á mis hermanos?—Hace dos dias, que no los veo.—Cuanto tiempo hace que tu primo aprende el bisaya?—Hace tres meses que lo aprende.—Lo habla ya?—Lo habla, lo lee, y lo escribe ya, mejor que tu hermano, que lo aprende hace dos años.—Hace mucho tiempo, que no has oido hablar de mi padre?—Apenas hace quince dias, que he oido hablar de él.—En donde vive ahora?—Vive en Cebú, pero mi hermano está en Manila.—Te gusta hablar á mi tio?—Me gusta mucho hablarle; pero no me gusta, que se burle de mi.—Porque?—Porque soy juicioso.

68.

Porque se burla de ti?—Por que hablo mal.—Qué has comprado hoy?—He comprado un hermoso caballo.—Has vuelto á ver á tu amigo?—Le he vuelto á ver.—Como está?—Está bien.—Has oido hablar de tu amigo, que está en Manila?—Le he escrito ya varias veces y no me ha contestado todavía—Qué hace allí?—Aprende francés, pero tiene la cabeza muy dura.—Qué has hecho de los libros, que te prestó mi amigo?—Se los he devuelto, despues de haberlos leido.—Qué hizo anoche tu hermano?—Cenó despues de leer y escribió despues de cenar.—Se levanta temprano?—Se levanta á las ocho; almuerza despues de leer y escribe despues de almorzar.

(*) En Cebú es Ngabil, en Bohol Uait, y en el 2.° Distrito de Mindanao, Ngabil y Simud. La verdadera significacion de Simud, es el hociço de los animales.

Hosted by Google

69.

Amad la virtud y sereis dichosos.—Apaga el globo porque se malgasta el aceite.—Enciende la candela por que suben visitas.—Arregla esa luz, por que se apaga.—Escribid bien y os amará nuestro padre.—Tiene tu hermano mi cinta de oro?—No la tiene.—Qué tiene?—No tiene nada.—Ves algunas veces á mi madre?—La veo á menudo.—Has visto á mi hermanita?—No la he visto.—Donde está?—Está en Manila.—Qué hace?—Aprende á leer, escribir y coser.—Se levanta temprano?—Se levanta á las seis, se lava la cara, almuerza y cose.

LECCION 36.

Del participio de presente o Gerundio.

El bisaya no tiene mas que cuatro tiempos; Presente, Pretérito, Futuro é imperativo pero se hace indispensable poner todos los demas, para que el principiante sepa, á cual de los cuatro ha de referir cada uno de estos, ó en cual los ha de traducir (1)

---

(1) Pondré aqui la conjugacion de un verbo con la partícula Naga. No teniendo el verbo bisaya inflexion en las personas, basta poner una. porque todas se espresan lo mismo. Lo que conviene saber, es, á cual de los cuatro tiempos han de referirse todos los de la conjugacion castellana.

INFINITIVO.

Escribir.	Pagsulat.

PARTICIPIO ACTIVO.

Escribiente.	Ang nagasulat.

PARTICIPIO PASIVO.

Escrito.	Guisulat ó sinulat.

GERUNDIO.

Escribiendo.	Sa pagsulat.

INDICATIVO.

Presente.

Yo escribo.	Acó nagasulat.

Hosted by Google

El padre, mi hija, tu hijo.	Ang amahan, ang acong anac, ang anac mo.
La madre, su hijo, su hija.	Ang inahan, ang iyang anac, ang anac nia.
El cristiano.	Ang cristianos, ang binuñagan.
La flor bonita.	Ang bulac nga maanindut.
Las flores bonitas.	Ang mga bulac nga maanindut.
Qué flor has llevado al pueblo?	Onsa nga bulac ang guidalu mo sa longsod?
He llevado la flor bonita.	Guidala co ang bulac nga maanindut.
Qué agua has bebido?	Onsa ba nga tubig ang guinom mo?
Qué cartas has escrito?	Onsa ba nga mga sulat ang guisulat mo?

Esta	Quini.
Estas.	Quining mga.
Esta otra.	Cari.
Esa.	Cana.
Esas.	Canang mga.
Aquella.	Cadto.
Aquellas.	Cadtong mga.

Esta muger.	Quining babaye.
Estas mugeres.	Quining mga babaye.
Tienes esta pluma ó aquella?	Na-aba canimo quining pluma cun cadto ba?

PRETÉRITO COEXISTENTE.

Yo escribia, cuando tu leias.	Acó nagasulat sa pagbasa mo.

PRETÉRITO ABSOLUTO.

Tu escribiste.	Icao nagsulat.

FUTURO ABSOLUTO.

El escribirá.	Sia magasulat.

FUTURO CONDICIONAL.

Yo escribiria, si tu escribieses.	Magasulat acó unta, cun magasulat ca unta.

SUBJUNTIVO.

Futuro.

Es preciso, que yo escriba.	Quinahanglan nga magsulat acó.

Hosted by Google

No tengo esta ni aquella.	Uala canaco quini ug cadto.
La, las.	Sia, sila. (En pasiva.)
Ves á esta muger?	Naquita mo ba quining babaye?
La veo.	Naquita co sia.
Has visto á mis hermanas?	Naquita mo ba ang ácong mg̃a igso-on?
No las he visto.	Uala co sila maquita.
Le, les.	Cania, canila. (En activa.)
Hablas á mis hermanas?	Nagasulti ca ba sa mg̃a igso-on co?
Les hablo.	Nagasulti acó canila.
Una toalla.	Usa ca pamahidan.
Una hermosa camisa.	Usa ca sinina ng̃a matahúm.
Un compañero.	Usa ca cauban.
Un amigo.	Usa ca higala.
Todo el dia.	Tibo-oc ng̃a adlao.
Toda la mañana.	Tibo-oc ng̃a buntag.
Toda la tarde.	Tibo-oc ng̃a hapon.
Toda la noche.	Tibo-oc ng̃a gabi-i.
Toda la semana.	Tibo-oc ng̃a semana.
Todo el año.	Tibo-oc ng̃a tuig.

FUTURO CONDICIONAL.

Si yo escribiere, escribirias tu.	Cun magsulat acó unta, magasulat ca unta.

INDEFINIDO ABSOLUTO.

Yo escribiera, si tuviese papel.	Magsulat acó unta, cun dunay unta ácong̃ papel.

INDEFINIDO CONDICIONAL.

Si yo escribiese, escribirias tu.	Cun magsulat acó unta, magasulat ca unta.

IMPERATIVO.

Futuro.

Escribe tu.	Magsulat ca.
Escribid vosotros.	Magsulat camo.

El infinitivo de los verbos neutros ó intransitivos se compone con la partícula Pagca. Dormir, pagcatolog. Caer, pagcaholog. Gerundio. Durmiendo, sa pagçatolog. Cayendo, sa pagçaholog.

Hosted by Google

A la vez.	Dunğan (2)
Juan lee y escribe á la vez.	Guidunğan ni Juan ang pagbasa ug ang pagsulat.
De repente.	Hinanali. Sapagcacalit, sa pagca-ahat.
Esta semana.	Caron semanaha.
Este año.	Caron tuiga.
La semana pasada.	Ang semana nğa miagui.
La semana próxima.	Ang semana nğa muabut.
El mes que viene.	Ang bulan nğa muabut.
Que quieres enviar á tu madre?	Onsay bu-ut mong ipadala sa inahan mo?
Quiero enviarle una camisa.	Bu-ut cong ipadala cania usa ca sinina.
El hombre come corriendo.	Ang taoo mincaon sa pagdalagan.
Corrijo leyendo.	Nagasauay acó sa pagbasa.
Pregunto hablando.	Nanğutana acó sa pagsulti.
Hablas respondiéndome.	Nagasulti ca sa pagtubag canaco.

Regla 1.ª Se usa del Gerundio cuando un agente ejecuta dos acciones á la vez. (Lec. 17.ª Obs. 1.)

Cumplir una promesa.	Pagtuman sa usa casa-ad.
Alquilar.	Pagabang.
Has alquilado ya una casa?	Guiabanğan mo naba usa cabalay?
Preguntar.	Cutana.
Confesar (los pecados.)	Pagcompisal.
Tanto (significando mucho)	(Ug inğon) cayo.

(2) El adverbio *Dunğan* hecho verbo significa, hacer una, dos ó mas cosas á la vez ó hacer dos ó mas la misma cosa á la vez. Yo leo y escribo á la vez. Nagabasa ug nagasulat acó pagdunğan. Guidunğan co ang pagbasa ug ang pagsulat. Los dos escribimos á la vez. Nagasulat came pagdunğan. Guidunğan namo ang pagsulat. (Lec. 31.ª Regla 2.ª)

Lo contrario sucede con la raiz *Ia Ia*, que no es otra cosa, que el genitivo de Sia duplicado. Esta raiz hecha verbo significa hacer dos ó mas una cosa, pero, por separado, cada uno de por sí ó independientemente de los demás. Nosotros escribimos por separado. Nagasulat came pagia-ia. Nagaia-ia came sa pagsulat.

Hosted by Google

Si comes tanto, te pondrás malo.	Cun macacaon ca ca-ayo masaquit ca.
Te conviene prestar tu caballo?	Angay ba canimo ang pagpahulam sa cabayo mo?
No me conviene prestarlo.	Dili angay canaco ang pagpahulam.
Estar resfriado.	Sip-on, sip-onon.
El resfriado.	Ang sip-on.
La tos.	Ang ubo.
Estoy resfriado.	Sip-onon acó.
Tu tienes tos.	Naubo ca.
El pecho.	Ang dughan.
La garganta.	Ang totonlan.
La pierna.	Ang pa-á.
Hoy he escrito mucho.	Nagasulat acó ca-ayo caron adlaua.
Ocuparse.	Libang.
Mezclarse, entrometerse, meterse (en algo.)	Sacot.
Incumbir, atañer.	Tungud.
En que te ocupas?	Onsay libang mo?
Me ocupo, en lo que me incumbe.	Ang libang co, mao ang nahatungud canaco.
Ageno, de otro.	Dili caugalingon.
Este hombre se mete siempre en los asuntos agenos.	Quining taoo nanhilabut guihapon sa dili caugalingon nia.
Raro, admirable, estraño.	Catingalahan.
Atraer.	Pagcabig.
El iman atrae el hierro.	Ang batong balani nagacabig sa puthao.
El poder.	Ang gahúm.
La repeticion.	Ang pagupud. Pagusab.
El principio.	Ang sinugdan.
La sabiduría.	Ang quinaadman.
Todos los principios son difíciles.	Ang mga sinugdan ngatanan malisud (maculi) man.
El hacedor.	Ang magbubuhat.
El criador.	Ang magbubuhi.

Hosted by Google

El beneficio.	Ang caayohan. Hatag.
El temor de Dios.	Ang pagcahadluc sa Dios.
El cielo.	Ang langit.
La tierra.	Ang yuta.
La bondad	Ang pagcaayo.
La harina.	Ang binocboc.
La creacion	Ang pagbuhat sa Dios sa nga tanan.
Por separado. De por si.	Ia ia.
Los niños en la escuela aprenden á la vez, pero leen y escriben por separado.	Ang mga bata sa escuelahan nanag to-on sila pagdungan, apan nanagbasa ug nanagsulat sila pagiya iya.
Propiedad.	Quinaiya.

70.

Tiene tu hermana tantos años como mi madre?—No tiene tantos, pero es mas alta.—Has visto mi hermoso caballo?—No lo he visto.—Sale ya tu criado?—No sale todavía, por que está todavía muy malo.—Puedes escribir con esta pluma?—Puedo escribir con esta pluma.—Has abierto la ventana?—La he abierto, porque hace demasiado calor (mainit caayo).—En donde está tu madre?—Está en la iglesia.—A que hora se levanta?—Se levanta á las siete.—Son estos niños tan juiciosos como tu?—Son mas juiciosos que yo.

71.

Tienes tu la pluma?—Mi sobrino la tiene.—Leen tus hermanas?—No tienen tiempo para leer, pero tienen tiempo para jugar.—En que se ocupa tu hermano, cuando no vá á la Iglesia?—Se ocupa en escribir los temas.—Eres alabado?—Soy alabado, por que soy juicioso.—Es aborrecido tu primo?—Es aborrecido por que no ama á sus padres.—Has visto á tu cuñada?—La he visto —Como está?—Está mejor.—Habeis jugado?—No hemos jugado, pero hemos leido tus buenos libros, por que á mi cuñado le gusta mas leer, que jugar.—Qué dice?—Dice, que te quiere ver.

Hosted by Google

72.

En qué piensas pasar el tiempo este año?--Pienso escribir un libro.—Qué habeis hecho en la escuela?—Hemos escuchado al maestro.—Qué ha dicho?--Ha hablado de la bondad de Dios.—Despues de haber dicho; la repeticion es la madre de los estudios, y una buena memoria es un beneficio de Dios, ha dicho: Dios es el criador del cielo y de la tierra; el temor de Dios es el principio de la sabiduría.---Cuantas cosas hace á la vez tu maestro?---Lee y corrige, me habla y me pregunta.—Canta bailando tu hermana?--Canta trabajando, pero no puede cantar bailando.

LECCION 37.ª

Partícula QUINA.

Regla 1.ª Esta partícula significa, que es propio, natural de la persona ó cosa que está en genitivo, aquello que de ella se afirma. (1)

Es propio del hombre el reirse.	Quinaiya sa tao ang pagca taoa.
Es natural mio el ser serio.	Quinaia co ang pagcamaligdon.
Es natural suyo el ser mentiroso.	Quinaia nia ang pagcabacacon.

Regla 2.ª El verbo que tiene relacion con el determinante Ubus, Human y Tapus se pone en pretérito ó futuro segun la relacion; si esta es de pretérito, se pone en pretérito, y en futuro, si la relacion es de futuro.

Quedar (algo á uno.)	Nabilin.
Solo.	Da, lamang.

(1) La partícula Quina se compone con el genitivo ia del pronombre Sia y se dice Quinaia. Rige siempre genitivo. Quinaia co. Quinaia mo. Quinaia nia. Es propio, natural ó propiedad del gato el perseguir á los ratones. Quinaia sa iring ang pagapas sa mga ilaga. La dureza es propiedad de las piedras preciosas. Ang cagahi quinaia man sa mga batong mahal.

Hosted by Google

Acabar, concluir (de hacer algo.)	Ubus. Human. Tapus.
Cuando haya pagado el caballo, solo me quedarán diez pesos.	Ug ubus cona baidi ang cabayo, ang mabilin canaco napolo da ca pisos.
Cuanto dinero te queda?	Pila ba ca pisos (ang salapi ngã) nabilin canimo?
Me queda un peso.	Ang nabilin canaco usa da ca pisos.
No me queda mas que un peso.	Pisos da ang nabilin canaco. / Ualay mabilin canaco, cun di usa lamang capisos.
Cuando hayas acabado de escribir vendrás á pasear conmigo.	Human na icao magsulat muanhi ca, cay aron magasodoy-sódoy ca uban canaco.
Que harás cuando hayas comido?	Onsay buhaton mo, human na icao mincaon?
Ya comi.	Human na acó mincaon. Mincaon na acó. / Tapus na acó.
Sentarse.	Lingcod.
Estar sentado.	Nagalingcod.
Está sentado en la silla grande.	Nagalingcod sia sas illang daco.
Llenar de (completar.)	Pagpono.
Has llenado de agua esa botella?	Guipon-an mo ba sa tubig canang botella?
La he llenado.	Guipon-an co na.
Has traido mi caballo?	Guidala mo ba ang ácong cabayo?
Quiéres llevar mi caballo á tu cuñado?	Buut mo ba ihatud ang cabayo co sa imong bayáo?
Bajar.	Naug, canaug, cunsad.
Subir.	Pagsaca.
Suplicar, rogar.	Pagampo. Paghangio.

Regla 3.ª El pretérito coexistente es un tiempo pasado, que era presente en la época de que se habla: espresa dos acciones, que eran simultáneas cuando sucedieron. (2)

(2) Una de las dos acciones del pretérito coexistente se traduce en bisaya por el infinitivo regido de la preposicion *Sa*. El subió, cuando yo bajaba. Lo mismo es decir, Minsáca sia sa pagcanaug co, que decir, nanaug acó sa pagsaca nia.

Hosted by Google

Cuando yo estaba en España iba frecuentemente á ver á mis amigos.	Sa didto pa acó sa España, nagaduao acó sa masubsub sa ácong mg̃a higala.
Cuando Jesucristo estaba en el mundo hacia muchos milagros.	Sa dinhi pa sa calibutan si Jesucristo, daghan ng̃a mg̃a buhat ng̃a catin̄galahan ang guibuhat nia.
En donde estabas tu, cuando yo estaba en Cebú?	Hain ca ba, sa didto pa acó sa Sugbu?
Cuando tu estabas en Cebú yo estaba en Manila.	Sa didto ca pa sa Sugbu, didto man acó sa Manila.
Cuando yo estaba aqui.	Sa dinhi pa acó.

Regla 4.ª La locucion, cuando yo estaba aqui y todas las demas de esta clase, se traducen, SA DINHI PA ACO, sin traducir al bisaya el verbo estar. Sa en estas frases, significa, cuando; dinhi pa ó el adverbio de lugar á que se haga referencia, significa estar aqui, allí ó allá.

Ojala.	Onta. (3)
Si tu supieses hacer esto, querrias hacer aquello.	Cun mahibalo ca unta magbuhat niini, buut ca unta magbuhat niadto.
Si pudiese, querria.	Cun macahimo pa acó unta, buut acó unta.
Si el supiese lo que has hecho, te regañaria.	Cun mahibalo sia unta, sa guibuhat mo casab-an ca unta nia.
Hubieras aprendido bisaya, si yo lo hubiese aprendido?	Nagto-on ca ba unta ug binisaya, cun nagto-on pa unta acó?
Lo hubiera aprendido, si tu lo hubieses aprendido.	Nagto-on unta acó ug binisaya, cun magto-on ca pa unta. (4)
Igual, lo mismo, la misma cosa. Semejante. Fuera de.	Inḡon. Sama. Inḡon. Sa goa sa. Sa gaoas sa.
Fuera del pueblo.	Sa goa sa longsod.

(3) Unta es interjeccion de deseo, que acompaña siempre al verbo en subjuntivo.

(4) Cuando ser y Haber son ausiliares, no se traducen al bisaya y el verbo se pone en pretérito ó futuro, segun que la accion del verbo es de pretérito ó futuro ó en imperativo, si es de subjuntivo.

Hosted by Google

Fuera, á fuera.	Sa goa, sa gaoas.
La Iglesia está fuera del pueblo.	Ang singbahan tua sa goa sa longsod.
Te esperaré delante de la puerta de la Iglesia.	Magapaabut acó canimo sa tungud sa pulta sa singbahan.
Rara vez. Alguna vez. Algunas veces.	Talagsa da. Usahay.
La vida.	Ang pagcabuhi. Ang quinabuhi.
Buscarse, ganarse la vida (seguido de gerundio.)	Pagpatigayon sa pagcabuhi. Pagpangita sa pagcabuhi.
Me busco la vida trabajando.	Nagapatigayon acó sa pagcabuhi sa pagbuhat.
Se busca la vida escribiendo.	Nangita sia sa pagcabuhi sa pagsulat.

Regla 5.ª Cuando una oracion termina en Gerundio, se traduce este por el infinitivo con la preposicion Sa. (Lec. 17. Obs. 1.ª)

Como se gana la vida este hombre?	Onsa ba ang pagpatigayon sa pagcabuhi niyning taoo?
La orilla.	Ang daplin.
La orilla del mar.	Ang baybay. Pilio.
Ofrecer.	Paghalad.
Aquí esta.	Ania dinhi.
Ahí esta.	Na-á diha.
Allí esta.	Tua dito.
Aquí estoy.	Ania acó.
Un plato.	Usa capinggan.
El yerno.	Ang umagad. Auas. (*)
La nuera.	Ang binaeaye.
La suegra, suegro.	Ang uganğan.
El padrastro.	Ang ama-ama.
La madrastra.	Ang ina-ina.
Rezar.	Cadye.

(*) Auas significa en el 2.º distrito de Mindanao Yerno y Nuera, aunque entienden y usan alguna vez Umagad, yerno, como en Cebú.

Hosted by Google

73.

En donde está tu hermano?—No lo ves?—Esta sentado en el banco.—Cuantos pesos les quedan á tus hermanos?—Les quedan veinte.—Cuando irás á Cebú?—Iré en cuanto haya aprendido bisaya.—Cuando lo entenderás?—Lo entenderé, cuando haya encontrado un buen maestro.—Cuanto dinero nos quedará, cuando hayamos pagado nuestros caballos?—Cuando los hayamos pagado, no nos quedarán mas que cien pesos.—Eras querido cuando estabas en España?—Era querido y alabado.—En donde estaba tu madre, cuando yo estaba en Manila?—Estaba en Cebú.

74.

A que hora almorzabas, cuando estabas en Cebú?—Almorzaba, cuando mi hermano almorzaba.—Trabajaba tu hermano, cuando tu trabajabas?—Jugaba, cuando yo estaba trabajando (trabajaba.)—Llenas de vino tus botellas?—Las lleno de agua.—Que traen tus criados?—Traen las botellas de vino que tu les has pedido —Has entrado alguna vez en un buque?--Hasta ahora nunca he entrado.---Ibas á menudo á ver á tus amigos, cuando estabas en Cebú?—Iba á verlos todos los dias.--En que ganas tu la vida?—Gano la vida trabajando.--Se busca la vida tu amigo escribiendo?—Se la busca hablando y escribiendo.

75.

En donde está tu padre?—Está fuera del pueblo.---De que viven las gentes que habitan á orillas del mar?—No viven mas que de pescado.—Rezaba tu madre por las almas, cuando iba á la iglesia?—Rezaba por las almas.—Por quien rezabamos?—Rezabamos por nuestros padres.—Habrias alabado á mi hermano, si hubiese sido juicioso?—Si hubiese sido juicioso lo habria alabado y amado.—Me darias algo, si yo fuera muy juicioso?—Si fueras muy juicioso, te daria un buen libro.—Hablarias, si yo te escuchara?—Hablaria, si tu me escucharas, y me respondieses.—Es propiedad de los niños el ser revoltosos?—Es propiedad de unos el ser revoltosos y natural de otros el ser formales.

Hosted by Google

LECCION 38.ª

Yo habia acabado de leer, cuando entró el.	Human na acó nagbasa sa pag sulud nia.
Tu habias perdido tu caballo, cuando yo encontré el mio.	Ubus na nauala ang imong cabayo, sa pagquita co sa áco.
Habiamos comido, cuando llegó.	Human na came mincaon sa pagabut nia.
En cuanto dió la campana, se despertó.	Igo nagbagting ang campana, naghimata sia.
En cuanto compró el caballo, vino á enseñármelo.	Igo guipalit nia ang cabayo mianhi sia, cay aron ipaquita canaco.
En cuanto le hablé, hizo lo que le dije.	Igo nagsulti acó cania, guibuhat nia ang guiingon co cania.

Así que, encuanto. Apenas.
Despues que.

IGO.
BAG-O PA.
IGO.

Regla 1.ª Cuando la relacion que existe entre dos acciones es inmediata ó no hay intérvalo de tiempo entre una y otra se usa de IGO y cuando es mediata ó trascurre algun poco de tiempo entre una y otra se usa de BAG-O PA. En cuanto hube acabado mi libro. Igo nahuman ang ácong libro.

Se lo llevé.	Guidala co ca nia.
Asi que hubieron acabado de jugar se pusieron á cantar (cantaron.)	Igo sila nagsugal, nanagcanta sila.
Asi que hube comido, me acosté.	Igo acó mincaon, minhigda acó.
Despues que los soldados entraron en el pueblo, degollaron desapiadadamente á las mugeres y á los niños.	Bag-o pa minsulud sa longsod ang mga soldado, guiputlan nila sa olo sa ualay calo-oy, ang mga babaye ug ang mga batang diotay.

Hosted by Google

Apenas nos hubo visto, nos salio al encuentro.	Bag-o pa sia minquita canamo (Guilayon sa pagquita nia canamo,) guisugat came nia.
Hablale.	Soltihi sia.
Aguárdale.	Holata sia.
Si quieres ir á la Iglesia, pide permiso á tu padre.	Cun buut ca muadto sa singbahan sumanghid ca sa imong amahan.
Arrímate.	Dumo-ol ca.
No te arrimes.	Ayao pagdo-ol.
Repítelo.	Usba cana.
No lo repitas.	Ayao pagusba cana.
Pagad lo que debeis y consolad á los desgraciados.	Baidan niño ang iñong mg̃a utang ug lipayon niño ang mg̃a (alaot ng̃a) subo ng̃a taoo.
Amad á Dios y al prójimo como á vosotros mismos.	Higugmaon niño ang Dios ug ang isigcataoo maing̃on caniño.
Salir al encuentro.	Pagsugat. Pagtagbo.
Obedecer.	Pagsugut.
Ofender.	Pagpacasala.
Consolar.	Paglipay.
Pedir permiso.	Pagsanghid.

76.

Que hiciste, cuando acabaste tu carta?—La envié al correo.—A que hora se levantó?—Se levantó al salir el sol.—Te afeitaste antes de almorzar?—Me afeité, asi que hube almorzado.—Te acostaste, así que hubiste cenado?—Así que hube cenado, escribí una carta y en cuanto la escribí, me acosté.—Cuando murió tu pariente?—Murió el mes pasado.—A quien has prestado los libros, que yo te he enviado?—Se los he enviado al sastre de mi hermano.—Cuantos libros le has enviado?—Le he enviado treinta libros.

77.

Ten paciencia querido amigo, y no estés triste, porque la tristeza no puede cambiar nada, y la impaciencia empeora

Hosted by Google

el mal.—Cuando me pagarás lo que me debes?—En cuanto tenga dinero te pagaré todo lo que te debo.—No lo he olvidado, por que pienso en ello todos los dias; soy tu deudor, y no lo negaré nunca.—Que debemos hacer para ser dichosos?—Amad y practicad siempre la virtud, y sereis dichosos en esta vida y en la otra.—Consolemos á los desgraciados, amemos á nuestros prójimos como á nosotros mismos, y no aborrezcamos á los que nos han ofendido; en una palabra, cumplamos siempre con nuestro deber, y Dios cuidará de lo demás.

78.

Un príncipe jóven de edad de siete años, era admirado de todo el mundo por su mucho talento.—Estando un dia en presencia de un antiguo oficial, este observó, al hablar el jóven príncipe, que cuando los niños tenian mucho talento en los primeros años, tienen regularmente muy poco, cuando están entrados en edad.—En este caso, dijo el jóven príncipe, que lo habia oido, debes tu haber tenido muchísimo talento en tu niñez.—Busquemos la amistad de los buenos y evitemos el trato con los malos; por que las malas compañías corrompen las buenas costumbres.

LECCION 39.ª

Del Partitivo.

Regla 1.ª El verbo tener en sentido partitivo se traduce por MAY, DUNA, ADUNA inconjugables. Las oraciones de tener en sentido partitivo se hacen de dos modos: 1.° El que tiene se pone en nominativo y lo que se tiene se usa de una manera abstracta, ó sea sin estar regido de artículo ni preposicion. 2.° Poniendo en abstracto lo que se tiene y en genitivo la persona que tiene.

Tienes vino?	{ May vino ca ba? { May vino mo ba?
Tengo vino.	{ May vino acó. { May ácong vino.

Hosted by Google

Tienes agua?	Duna ca bay tubig? (1)
	Duna bay imong tubig?
Tener. (Partitivo.)	May, duna, aduna.
No tener.	Uala.
Tienes fuego?	Duna bay calayo mo?
No tengo fuego.	Ualay calayo co.
Haber. (Partitivo.)	May, duna, aduna.
No haber.	Uala.

Regla 2.ª El verbo HABER partitivo se traduce en bisaya lo mismo que el verbo TENER segun la regla precedente.

Hay paláy en el pueblo?	Duna bay humay sa longsod?
No hay paláy en el pueblo, pero hay arroz.	Ualay humay sa longsod, apan dunay bugas.
Algo, un poco.	Diriot.
Teneis oro?	May bulauan ba camó?
Tenemos un poco.	May diriot camé.
Tienen sal tus amigos?	May asin ba ang imong mg̃a higala?
Tienen una poca.	May diriot sila.
Hablas tu de mi padre?	Guihisgutan mo ba ang ácong amahan?
Hablo de él.	Guihisgutan co sia.
Necesita el de mi criado?	Guiquinahanglan ba nia ang sologo-on co?
Necesita de él.	Guiquinahanglan nia ang sologo-on mo.
Dudas de lo que digo?	Nagaduha-duha ca ba sa guing̃on co?
Lo dudo.	Nagaduha duha acó sa guing̃on mo.

(1) En las oraciones de partitivo con Duna y Aduna se usa siempre la Y eufónica. Regularmente dicha Y se usa con el Ba preguntando, y cuando se contesta, se usa con el verbo Duna ó Aduna. Tienes dinero? Duna cabay salapi? Tengo dinero. Dunay acong̃ salapi.

Tambien se usan los dos verbos *Duna May* contestando afirmativamente y *Uala may* siendo la contestacion negativa. Tienes dinero? Duna ca bay salapi? Tengo dinero. Duna may ácong salapi. No tengo dinero. Uala may ácong̃ salapi.

Hosted by Google

De donde?	Di-in? Dis-á? Asa? (2)
De aqui.	Dinhi.
De allí.	Didto.
De donde vienes?	Di-in ca ba guican?
Vengo del pueblo.	Guican acó didto sa longsod.
Respondes tu á la carta de tu amigo?	Guibaslan mo ba ang sulat sa higala mo?
Respondo á ella.	Guibaslan co.
A donde?	Asa? sa-á? (3)
Allí, alla.	Didto.
A donde vas?	Asa caba? (Asa caba paingon?)
Voy á Cebú.	Adto acó didto sa Sugbu.

Particula Tig o Sig.

Regla 3.ª La partícula TIG, que en algunas partes es SIG, significa, hacer frecuentemente lo que significa la raiz con que se compone.

Estas enfermo y andas paseando.	Masaquit ca ug tiglacao caman.
Te duele el pecho y escribes.	Masaquit ang dughan mo, ug tigsulat ca man.
Juan es jurador y Pedro hablador.	Si Juan maoy tigsumpa ug si Pedro tigsulti.
No murmureis por que la murmuracion siempre hace daño al prójimo.	Ayao sigpanglibac, cay ang pagpanglibac libac macadaut guihapon sa isigcataoo.

Regla 4.ª Con esta partícula se componen nombres sustantivos acabados en or.

Labrador	Tigbuhat sa yuta.
Sembrador.	Tigpugas, tigpamugas.
Hablador.	Tigsulti, tigpanulti.
Jugador.	Tigsugal.
Murmurador.	Tigpanglibac.
Jurador.	Tigsumpa, tigpanumpa.

(2) Di-in en Cebú, Dis-a en Bohol y Asa en el 2.º Distrito de Mindanao.

(3) Asa en Cebú y 2.º Distrito de Mindanao. Sa-a en Bohol.

Hosted by Google

79.

Hablas tu de mis hermanos?—Hablo de ellos, porque ellos son habladores.—Quién murmura de mi criado?—Yo murmuro de él y digo, que es jurador.—Necesitas de mi hijo?—Necesito de él por que es sembrador.—Vas al camarin?—De allí vengo.—Vienes de la Iglesia?—Vengo de la Iglesia.—Quien viene de la iglesia?—Mi padre viene de ella.—Porque viene de ella?—Viene de ella, porque quiere.—Cuando has llegado?—Llegué ayer.—De donde vienes?—Vengo de Cebú.—Habeis tardado en el mar?—Hemos tardado ocho dias.—

80.

Tienes madera?—Tengo madera.—Tiene jabon tu hermano?—No tiene jabon.—Tiene azúcar el comerciante?—No tiene azúcar, pero tiene palay.—Teneis dinero?—Tenemos un poco.—Si tienes necesidad de él, te lo daremos.—Irás á Cebú?—Iré á Cebú.—Cuando irás á Cebú?—Iré á Cebú, en cuanto sepa bisaya.—Quien va al bisaismo?—Van allá, los que quieren aprender bisaya.—Por que van allá?—Van allá, porque quieren.—Y si no quieren ir?—Les mandarán ir aunque no quieran.—Cuando yo estaba en España me levantaba mas temprano que ahora.—Cuando yo estaba malo, estaba en cama todo el dia.

81.

Eras querido cuando estabas en el bisaismo?—Era querido.—Quien era querido y quien aborrecido?—Los que eran juiciosos, y obedientes eran queridos; y los que eran malos, perezosos y desobedientes, eran aborrecidos y despreciados.—A que hora almorzabas, cuando estabas en España?—Almorzaba cuando mi primo almorzaba.—Trabajabas cuando él trabajaba?—Jugaba cuando el trabajaba.—Has subido alguna vez, á mi casa?—No he subido nunca á tu casa; pero he subido muchas veces á casa de tu hermano y rara vez á casa de tu primo.—El labrador es un hombre bueno y el jugador es un hombre malo.

Hosted by Google

LECCION 40.ª

Partícula PALA.

Regla 1.ª Con esta partícula antepuesta á algunas raices se forman nombres sustantivos de cualidad y significan ser una propiedad accidental de quien se afirman.

Bebedor.	Palainom.
Borracho.	Palahubug.
Juguete.	Palatiao.
Acusador.	Palasumbung̃.
Risueño.	Palacataua.
Azotador.	Palahampac.
Escritor.	Palasulat.
Juan es borracho por eso azota á sus hijos y su mujer (Es azotador de)	Si Juan palahubug man, busa palahampac sa iyang mg̃a anac ug sa iyang asaua.
Tienes dinero?	Duna bay salapi mo?
Tengo dinero.	Dunay ácong salapi.
No tengo dinero.	Ualay ácong salapi.
Dame dinero.	Taga-i acó ug salapi.
No puedo darte dinero porque no tengo.	Dili acó canimo macahatag ug salapi, cay ualay ácong salapi.

Regla 2.ª Cuando se habla en sentido partitivo con otros verbos que HABER y TENER se pone el partitivo regido de la partícula Ug.

Cuanto? Cuantos?	Pila ba?
Unos cuantos. algunos.	Pipila.
Cuanto dinero tienes?	Pila bay salapi mo?
Cuantos caballos tienes?	Pila ba ang mg̃a cabayo mo?
No—mas que.	UALA—CUN DI.
No tengo mas que uno.	Uala cun di usa.
Mucho, muchos.	Daghan, daghanan.
Tengo mucho dinero.	Daghanan ang salapi co.
Tengo muchas camisas.	Daghanan ang mg̃a sinina co.
Demasiado.	Daghanan caayo.

Hosted by Google

Tiene él demasiados libros?	Daghan caayo ang iyang mga libro.
Bastante.	IGO.
Tiene bastante dinero?	Igo man ang iyang salapi.
Poco.	DIRIOT.
Un poco de.	USA CA DIRIOT.
Un poco de sal.	Usa ca diriot nga asin.
No—mucho.	UALAY—DAGHAN.
No tiene muchos libros.	Ualay daghan nga mga libro nia.
Otro.	LAIN.
Otro (uno mas.)	USA PA.
A como estamos?	Icapila quita caron?
A diez y ocho de Julio.	Sa icapolo ug ualo ca adlao sa bulan sa Julio.
Aun mas, otro mas.	PA.—USA PA.
Aun tengo mas dinero.	Duna pay ácong salapi.
Tiene otro caballo mas.	Duna pay usa ca cabayo nia.
Ya—no.	UALA.—NAY.
Ya no tengo dinero.	Uala nay ácong salapi.
Mucho mas.	DAGHAN PA.
Ya no—mucho.	UALA NAY—DAGHAN.
Tienes mucha mas sal?	Daghan pa ba ang imong asin?
Ya no tengo mucha.	Uala nay daghan.
Tan (ponderativo.)	Ingon ca, ingon nga.

PARTICULAS LA, LI, LO.

Regla 3.ª Con estas partículas intercaladas entre la primera sílaba de la raiz con que se componen, se forman adjetivos de cualidad y significan ser una propiedad accidental de la persona ó cosa de que se afirman.

Despreciable.	Talamayon.
Adorable.	Silingbahon.
Lo practicable (para hacer bien una cosa.)	Ang tulumanon.

Hosted by Google

82.

Cuantos amigos tienes?—Tengo dos buenos amigos.—Tienes ocho buenos caballos?—Tengo nueve buenos y tres malos.—Tiene tu criado tres escobas?—Tiene cuatro, dos buenas y dos malas.—Tiene tu hermano tres libros?—No tiene mas que uno bueno.—Cuantos fusiles tiene tu primo?—No tiene mas que cuatro.—Tienes mucho dinero?—No tengo mucho, pero tengo bastante.—Tiene tu vecino mucho café?—No tiene mas que un poco.—Tiene el comerciante mucho palay?—Tiene demasiado.

83.

Cuando has venido?—Esta mañana.—De donde vienes?—De Cebú.—Cuando saliste de Cebú?—El dia doce de este mes.—Has tardado ocho dias?—He tardado solo seis.—A como estamos?—Estamos á diez y ocho.—A que hora te levantas?—Me levanto á las ocho.—Qué haces despues de levantarte?—Me lavo la cara y almuerzo y en cuanto concluyo de almorzar escribo.—Qué escribes?—Escribo un libro y una carta.—Cuando murió tu hermano?—Murió el mes pasado.

84.

De quien te quejas?—Me quejo de tu hijo.—Porqué te quejas de mi hijo?—Porqué ha matado el lindo perro, que yo habia recibido de un amigo mio.—Porqué le has dado á mi padre un libro?—Le he dado á tu padre un libro porque él me lo ha pedido.—Has visto á los soldados?—Los he visto.—En donde los has visto?—Los he visto en la calle.—Porqué cortas carne?—Porque mis hermanos tienen hambre.—Han comido ya tus hijos?—No han comido todavía, pero así que escriban, comerán.—A qué hora cenan tus hermanos?—Cenan en cuanto se pone el sol y despues se acuestan.—El murmurador es despreciable.

Hosted by Google

LECCION 41.ª

Partícula TAG.

Regla 1.ª La partícula TAG, significa propiedad, y posesion, ó lo que es lo mismo que la persona es la señora, dueña, ó propietaria de la cosa que significa la raiz con que se compone dicha partícula.

Quien es el dueño (señor) del mundo?	Quinsa ba ang tagcalibutan?
Dios es el dueño del mundo.	Ang Dios maoy tagcalibutan.
De quien es esta casa?	Quinsay tagbalay niini? Quinsay tagiya niining balay?
Es de Juan.	Si Juan maoy tagbalay.
Dueño.	Tagiya.

Regla 2.ª Antepuesta la partícula TAG á las raices que significan las operaciones de la labranza y á las que significan las variaciones atmosféricas, quiere decir que es el tiempo á propósito para esas operaciones, ó tiempo de esas variaciones (1)

Ahora es tiempo de sembrar y el mes que viene es tiempo de cosechar.	Tagpugas man caron, ug tagani man sa bulan nga umabut.
Ahora es tiempo de calor y el mes que viene es tiempo de aguas.	Taginit man caron ug sa bulan nga umabut tagolan man.
Cada dia, todos los dias.	Sa matagadlao, sa adlao adlao.
Escribe todos los dias los temas y aprenderás pronto bisaya.	Sulaton mo sa adlao adlao ang mga tema ug magato-on ca sa madali ug binisaya.

Regla 3.ª Antepuesta la partícula TAG á los numerales ordinales se convierten estos en numerales distributivos.

---

(1) En el 2.º Distrito de Mindanao usan la partícula *Tig* para las operaciones de la labranza y variaciones atmosféricas. Ahora es tiempo de sembrar. Tigpugas man caron. Ahora es tiempo de calor. Tigadlao man caron.

Hosted by Google

De uno en uno.	Tagsa.
De dos en dos.	Tagudha.
De tres en tres.	Tagotlo.
De cinco en cinco.	Taguilma.
De siete en siete.	Tagpito.
De cuantos en cuantos paseaban ayer los soldados?	Sa tagpila ba nanagsodoy-sodoy cahapon ang mga soldado?
De cuatro en cuatro.	Sa tagupat.
Pon las sillas unas en frente de otras de seis en seis.	Ipaatubang mo ang mga silla sa tagunum.
A cuanto os han dado?	Sa tagpila ba ang paghatag caniño?
A cinco reales.	Sa taguilma ca sicapat.
Cada hombre.	Tagsa ca taoo.
Alguna vez, rara vez, de cuando en cuando.	Talagsa da, usahay.
Tienes tiempo para comprar bueyes?	May tiempo ca ba sa pagpalit ug mga baca?
Tengo tiempo para comprar bueyes.	May tiempo acó sa pagpalit ug mga baca.
Uno mas, otro mas.	USA PA.
Tienes ganas de comprar otro caballo mas?	Nahagugma ca ba mupalit usa pa ca cabayo?
Tengo ganas de comprar otro mas.	Nahagugma acó mupalit usa pa.
Tienen razon para comprar un caballo?	May catadungan sila sa pagpalit usa ca cabayo?
Tienen razon para comprar uno mas.	May catadungan sila sa pagpalit usa pa.
A mi, á nuestra.	SA AMO.
A tú, á vuestra. } Casa.	SA IÑO.
A su, de ellos.	SA ILA. (2)
Ir allí, allá.	Pagadto didto.

(2) Con la proposicion *Sa* y el genitivo del plural de los pronombres *Came*, *Camo* y *Sila* se espresa en bisaya un lugar sea casa, pueblo, provincia ó nacion, segun á lo que se haga referencia en la conversacion. Es un modo elíptico, por que no se espresa el sustantivo. En España, dito sa ámo, diria un español, hablando con un indio. En vuestra provincia no hay paláy. Dito sa iño, uala may humay. En tu pueblo no hay agua. Dito sa iño uala may tubig. No quiero ir á tu casa. Dili acó sa-ut umadto sa iño.

Hosted by Google

Quieres ir á mi casa?	Bu-ut ca ba muadto didto sa ámo?
No quiero ir á vuestra casa.	Dili acó bu-ut muadto didto sa iño.
Quieres ir á casa del comerciante?	Bu-ut ca ba muadto didto sa balay sa comerciante?
Quiero ir á su casa. No solo—sino.	Bu-ut acó muadto didto sa ila. DILI LANG CAY—CUN DILI.
Quieres comprar un caballo?	Bu-ut ca ba mupalit usa ca cabayo?
Quiero comprar no solo uno sino dos. / No solo quiero comprar uno sino dos.	Bu-ut acó mupalit dili lang cay usa cun dili duruha.

85.

Tienes todavía ganas de comprar el caballo de mi amigo?—Tengo todavía ganas de comprarlo, pero ya no tengo dinero.—Teneis tiempo para trabajar?—Tenemos tiempo para trabajar, pero no tenemos ganas de trabajar.—Tiene el hijo de tu amigo ganas de comprar un caballo mas?—Tiene ganas de comprar un caballo mas, pero ya no tiene dinero.—Tengo razon para comprar un perro?—Tienes razon para comprar, no solo uno, sino dos mas.—Tiene razon mi amigo para comprar un buey pequeño?—Tiene razon para comprar uno grande.—Quien tiene razon?—Yo tengo razon.

86.

Quien es el Señor del mundo?—El Dios verdadero es el Señor del mundo porque es el criador del cielo y de la tierra.—Comes todos los dias morisqueta y pescado?—Todos los dias como morisqueta y pescado, porque es la comida diaria de los indios, y sino nos moririamos de hambre.—Donde se sientan tus amigos, cuando van á tu casa?—Se sientan dos en una silla.—A cuanto pagas de jornal á los hombres, que trabajan en tu casa?—Les pago de jornal á seis reales todos los dias.—Porque no les pagas á siete reales?—No quiero pagarles sino á cinco.

Hosted by Google

87.

Quieres ir á mi casa?—No quiero ir á tu casa, sino á la de mi hermano.—Quiere tu padre ir á casa de tu amigo?—No quiere ir á su casa, sino á la de su vecino.—En donde está el criado?—No sé.—En donde está Juan?—Está en su casa.—Quieres ir á casa?—Quiero ir á tu casa—Está tu hermano en su casa?—No está.—Quieren tus hijos ir á mi casa?—No quieren ir á tu casa.—A donde quieren ir?—Quieren ir á casa de sus buenos vecinos.—Quieres llevar esta carta á casa de tu padre?—No quiero llevarla, sino á casa de mi querido primo.— Ahora es tiempo de sembrar el mes que viene es tiempo de chubascos.—De cuantos en cuantos pasean los niños del colegio?—Pasean de dos en dos.

LECCION 42.ª

Partícula TAGA.

Regla 1.ª Antepuesta esta partícula á los adverbios de lugar DI-IN, DIS-A, y á los nombres de naciones, provincias ó pueblos, sirve para preguntar por la nacion, provincia ó pueblo de la naturaleza de alguno ó de su residencia, y al contestar, sirve para significar la nacion, provincia ó pueblo de la naturaleza ó residencia del que contesta.

De donde?	Tagadi-in? ¿Tagadis-á?
De donde eres?	Tagadi-in cabá?
Soy Español.	TagaEspaña man acó.
De que provincia?	Tagadi-in ca ñga provincia?
De Aragon.	TagaAragon.
De que pueblo?	Tagadi-in ca ñga longsod?
De Tarazona.	TagaTarazona.
Hasta.	Taga.

Regla 2.ª Cuando la partícula TAGA significa HASTA, anteponiéndola á nombres sustantivos indica el punto ó término de la accion de un agente.

Hosted by Google

Hasta la pantorrilla.	Tagabagtac.
Hasta la rodilla.	Tagatohod.
Hasta la cintura.	Tagahauac.
Hasta el cuello.	Tagaliug.
Hasta las ramas.	Tagasanga.
Hasta donde llegó el agua del rio cuando hubo avenida?	Asa ba cutub nacaabut ang tubig sa suba sa pagbaha?
Hasta el piso de nuestra casa.	Tagasalug sa among balay.
Anzuelo.	Taga.
Dar.	Taga. (1)
Dame dinero para comprar un anillo.	Taga-i acó ug salapi sa pagpalit ug usa casing casing.
Quieres comprar un anillo?	Bu-ut ca ba mupalit ug usa ca singsing?
Si me dás dinero, lo compraré.	Cun taga-an acó nimo ug salapi papaliton co.
Quieres enviar el caballo á mi casa?	Bu-ut mong ipadala ang cabayo sa ámo?
No quiero.	Dili acó.
Luto.	Bangot.
Quien se ha muerto?	Quinsay namatay?
Se ha muerto mi padre, por eso llevo luto.	Namatay ang ácong amahan, busa namangot acó.
Herir.	Pagsamad.
Degollar.	Pagputul sa olo.
Bofetada.	Sagpa. Tampaling.
Me ha dado una bofetada.	Guisagpa man acó nia.

Partículas COLO. SOLO. TOLO. Y SUS SEMEJANTES.

Regla 3.ª Cuando estas partículas se componen con raices de verbos activos que se conjugan con la partícula NAGA significan hacer como por entretenimiento por distraccion ó alguna que otra vez lo que significa la raiz, intercalando entre NAGA y la raiz, alguna de las partículas dichas, DEBIENDO SER LA CONSONANTE INICIAL DE LA PARTÍCULA LA MISMA QUE LA DE LA RAIZ.

---

(1) La raiz *Taga* se compone siempre con la pasiva de An.

Hosted by Google

El que se entretiene en hablar.	Ang nagacolocabildo.
El que se distrae por recreo.	Ang nagacalocalingao.
El que se entretiene en escribir.	Ang nagasolosulat.
El que se ocupa en medicinar (por entretenimiento.)	Ang nagatolotambal.
El que anda negociando de poco en poco.	Ang nagapolopatigayon.

Particula MALO.

Regla 4.ª Cuando esta partícula se compone con adjetivos que principian con MA sirve para disminuir algun tanto la significacion del adjetivo; quiere decir, que la persona ó cosa DE QUE SE AFIRMA, TIENE ALGUN TANTO, no el todo de la verdadera significacion adjetiva.

El que es algo valiente.	Ang malomaisug. (2)
El que es algun tanto bueno.	Ang malomaayo.
El que es algo grueso.	Aug matolotamboc. (3)
Lo que es algo dulce.	Ang matolotam-is.
Lo que es algun tanto agrio.	Ang maoloáslom.

88.

Quieres llevar tu hijo á mi casa?—No quiero llevarlo á tu casa, sino á casa del capitan.—Cuando quieres llevarlo á casa del capitan?—Quiero llevarlo allá mañana.--Quieres llevar mis hijos á casa del capitan?—Quiero llevarlos.---Cuando quieres llevarlos?—Quiero llevarlos hoy.--Cuando quieres enviar tu criado á casa del médico?—Quiero enviarlo ahora mismo.—A donde quieres ir?—Quiero ir á casa del español.—Quiere el español ir á tu casa?—Quiere ir á la mia.—A casa de quien quieres ir?—Quiero ir á la tuya.—Quieres ir á casa de mis amigos?—No quiero.

---

(2) Son diminutivos, que pueden decirse tambien duplicando la raiz. (Lec. 8.ª Regla 1.ª) maisug isug.

(3) Matolotambuc y matolotam-is siguen la regla 3.ª precedente de los verbos; pero, puede tambien decirse Malomatambuc y Malomatam-is, lo mismo que matambuc tambuc y matam-is tam-is.

Hosted by Google

89.

A donde quieres llevar estos espejos?—No quiero llevarlos á ninguna parte.—Quieres llevar el médico á casa de este hombre?—Quiero llevarlo allá.—Cuando quiere el médico ir á casa de tu hermano?---Quiere ir hoy.---Quieres enviar un criado á mi casa?---Quiero enviar un criado á tu casa.---Quieres enviar el niño á la escuela?---Quiero enviarlo, cuando lleve chinelas y camisa colorada.—Has visto á los moros?—No los he visto, pero los ha visto mi primo y dice, que los unos llevan lanza, los otros fusil y los otros campilan.

90.

De donde eres?—Yo soy de Baclayon, mis padres de Cebú, mi hermano mayor de Tagbilaran y mi hermano menor de Dauis.—Quieres llevar muchos libros á casa de mi padre?—No quiero llevar mas que unos cuantos.—Quieres enviar un caballo mas á casa de nuestros amigos?—Quiero enviar muchos mas.—Cuantos sombreros me quiere enviar tu primo?—Quiere enviarte seis mas.—A que hora quiere tu amigo escribir?—Quiere escribir á media noche.—Porque no quiere escribir por la mañana?—No quiere escribir por la mañana, porque se levanta tarde.—Este vino es un poco agrio y aquel otro es un poquito dulce.—Negocia este hombre?—Siempre está negociando, por eso está un poco grueso.

LECCION 43.ª

Partícula TAGUI.

Regla 1.ª Esta partícula significa permanencia en algun lugar.

Los habitantes del pueblo.	Ang mg̃a taguilongsod. Ang mg̃a molupio.
Los habitantes del campo.	Ang mg̃a taguibanua. (1)

(1) Regularmente llaman los indios Tagibanua al Dios de los campos.

Hosted by Google

Creen todavía los indios en supersticiones?	Nano-ó pa ba ang mg̃a bisaya sa mg̃a tinohoan ng̃a dautan?
Creen todavía algunos en el Dios de los Campos y otras creencias falsas.	Nano-ó pa ang uban sa taguibanua ug sa uban pang mg̃a tinoho-an ng̃a bacacon.
Quieres prestar dinero á mi hermano?	Bu-ut ca ba magpahulam ug salapi sa ácong igso-on?
No quiero, porque no puede pagarme.	Dili acó, cay dili sia macabayad canaco.
Qué tiene que beber tu padre?	Onsa may imnon sa amahan mo?
Tiene que beber te.	May cha ng̃a imnon nia.
Quiéres ir á la Iglesia?	Bu-ut ca ba muadto sa singbahan?
Quiero ir allá.	Bu-ut acó muadto didto.
Está tu hermano en la Iglesia?	Tua ba sa singbahan ang imong igso-on?
Está allá.	Tua didto.
No esta allá.	Uala didto.
En donde está?	Hain ba sia?
Está en casa de mi cuñado.	Tua sa balay sa ácong bayáo.
Consagrar, ofrecer.	Paghalad.
Desterrar.	Paghinğilin.
	Pagpahalayo.
Rebosar.	Pagauas.
Despedir.	Pagpahaua.
Atar.	Paghigot.
Repartir.	Pagpahat. Pagbahin.
Poderoso.	Macagagahum.
Correr.	Pagdalagan.
Creencia.	Tinohoan.
Sublime.	Hata-as.
Poco, poquito á poco.	Taguidiot, sa tolotaguidiot.

91.

Puede el sastre hacerme un vestido?—Puede hacerte dos.—Quiére el hijo de nuestro antiguo amigo matar un buey?—Quiere matar dos.—Tienes un vaso para beber vino?—Tengo uno; pero no tengo vino; no tengo mas que té.—Quiéres darme

Hosted by Google

dinero para comprar?—Quiero darte, pero no tengo mucho.—Puedes beber tanto vino como leche?—Puedo beber tanto vino como leche.—Quiéres hablar al español?—Quiero hablarle.—En donde está?—Esta en casa de mi suegro.—Quiéres prestarme tu caballo?--Quiero prestártelo.--Quiéres prestarme dinero?--Quiero prestarte dinero.

92.

Tiene el cocinero todavía sal para salar la carne?--Tiene todavía una poca.--Tiene todavía arroz?--Tiene todavía mucho.--Quiéres darme arroz?--Quiero darte arroz.---Quiéres dar arroz á mis hijos?---Quiero darles arroz.—Quien quiere enviarnos arroz?—El comerciante quiere enviaros arroz.—Qué tiene que hacer tu hijo?--Tiene que escribir á sus buenos amigos.—A quien quieres hablar?--Quiero hablar á los españoles.--Quiéres tu darles dinero?—No quiero darles dinero; quiero darles un caballo.--Tienes que escribir?--Tengo que escribir.--Qué tienes que escribir?—Tengo que escribir un libro.

93.

En donde quieres hablarle?—En su casa.—En donde está?---Esta en casa de su vecino.---Qué tiene que hacer allí?—Tiene que escribir.—Cuando quieres ir?--Quiero ir hoy.—A que hora?—Al medio dia.---En donde está tu hijo?—Está en el camarin.---Quiéres venir á mi casa para ir á la Iglesia?---Quiero ir á tu casa, pero no quiero ir á la Iglesia.—Qué quieres comprar en el mercado?—Quiero comprar un cesto.—Quiéres comprar un caballo?---No quiero comprar un caballo, porque es muy caro, y yo no tengo dinero.—Cuanto dinero tienes?—No tengo mas que dos pesos.

LECCION 44.ª

Partícula ISIGCA.

Regla 1.ª La partícula ISIGCA, sirve para componer nombres de analogía, relacion y paridad recíproca con el nombre, á que se refieren.

Hosted by Google

Mi prójimo.	Ang ácong isigcataoo.
Mi igual.	Ang isigcaiñgon co. Ang sama co ang acong sama.
Un hombre como yó.	Usa ca isigcaiñgon cong lalaqui.
Una muger como tú.	Usa ca isigcaiñgon mong babaye.
Nosotros somos condiscípulos.	Isigcaguintoonan man camé.
Coetaneo (de la misma edad.)	Talirunñgan.
Ir por (algo.)	Pagcuha.
Enviar por, mandar por (algo.)	Pagpacuha.
Quiéres enviar por vino?	Bu-ut ca ba magpacuha ug vino?
Quiero enviar por vino.	Bu-ut acó magpacuha ug vino.
Quiére tu muchacho ir por pan?	Bu-ut ba ang batabata mo magcuha ug pan?
No quiere ir por pan.	Dili bu-ut sia magcuha ug pan.
Quieres enviar por mi caballo?	Bu-ut mo ba ipacuha ang cabayo co?
Quiero enviar por él.	Bu-ut co ipacuha.
Qué tienes que hacer?	Onsa may bubuhaton mo?
Tengo que ir al mercado.	May ácong adto-on didto sa taboan.
Quiéres decir á mi criado, que encienda el globo?	Bu-ut ca ba uminñgon sa sologo-on co, nña dagcutan nia ang globo?
Quiero decirle, que lo encienda.	Bu-ut acó uminñgon cania, nña dagcutan nia ang globo.
Quedarse.	Pabilin.
Quedarse en casa.	Pabilin sa balay.
Aqui.	Dinhi.
Quedarse aqui.	Pabilin dinhi.
Allí, allá.	Didto.
Quiéres quedarte aqui?	Bu-ut ca ba pabilin dinhi?
Quiero quedarme allá.	Bu-ut acó pabilin didto.
No quiero quedarme allí.	Dili acó bu-ut pabilin didto.

94.

Quiéres mandar por azúcar?—Quiero mandar por azúcar.—

Hosted by Google

Quién está en el camarin?—Los niños de nuestros amigos estan allí.—Quieres mandar por el médico?—Quiero mandar por el médico, porque estoy enfermo.—Quién quiere ir por mi hermano?—Mi criado quiere ir por él.--En donde está?—Está en casa de mi amigo.--Quiéres darme mi caldo?—Quiero darte tu caldo.—En donde está?—Está en el rincon de la cocina.

95.

Quiéres comprar un caballo?—No puedo comprar un caballo, por que no tengo dinero.—Tienes un gato?—Tengo uno —En donde está?—Está en el fondo de la tinaja.—Está tu gato en el fondo de esta tinaja?—Está ahi.—Quién está al fin del camino?—Mi padre está alli.—Cuando puedes ir al mercado?—Puedo ir por la mañana.—A qué hora?—A las siete y media.—Cuando quieres ir á casa del español?—Quiero ir allá esta tarde.—Quiéres ir á casa del médico por la mañana ó por la tarde?—Quiero ir por la mañana.—Cuando quieres hablarle?—Quiero hablarle ahora mismo.

96.

En donde está?—Está al otro estremo del pueblo.—Quiéres ir al mercado?—Quiero ir allá para comprar un caballo.—No quieren ir tus vecinos al mercado?—No pueden ir, porque estan fatigados.—Pueden escribir tus hijos?—No pueden escribir, porque estan enfermos.—Que quieres decir al criado?—Quiero decirle, que encienda el globo y que barra el cuarto.—Quiéres decir á tu hermano, que me venda su caballo?—Quiero decirle, que te lo venda.—Quiéres decir á tu hijo, que vaya á casa de mi padre?—Quiero decirle, que vaya allá.—Has dado el caldo al enfermo?--Le he dado el caldo poquito á poco, porque está muy débil.

LECCION 45.ª

Partícula Pagca.

Regla 1.ª Con esta partícula antepuesta á nombres sus-

Hosted by Google

tantivos se forman nombres abstractos, que espresan la esencia de aquellos.

La Divinidad, la esencia de Dios.	Ang pagcadios.
La humanidad, la esencia de hombre.	Ang pagcataoo.
El ser, la esencia de madera.	Ang pagcacahuy.

Regla 2.ª Con esta partícula antepuesta á nombres adjetivos se forman sustantivos abstractos, que espresan la esencia de las cosas ó una cualidad inherente á ellas, rigiendo siempre genitivo.

La dulzura.	Ang pagcatam-is.
La amargura.	Ang pagcapait.
La ligereza.	Ang pagcatulin.
Qué dulce es esto!	Pagcatam-is niini!
Qué amargo es aquello!	Pagcapait niadto!

Regla 3.ª Con esta partícula antepuesta á las raices de verbos neutros se forma el infinitivo. (Lec. 22. Regla 1.ª)

Yo me cai y al caerme se me rompió el brazo.	Naholog man acó ug sa pagcaholog co, nabali ang ácong bocton.
Murió mi hermano, y al morir, lloré.	Namatay ang ácong igsoon ug sa pagcamatay nia, minhilac acó.
Al ahogarse él.	Sa pagcalumus nia.
Al dormir yo.	Sa pagcatolog có.
Cuando estuve enfermo, me daban caldo poquito á poco.	Sa pagcasaquit co, guitagaan acó nila sa sabao, sa tolotaguidiot.
Cuando concluyó de hablar, no entendi, lo que dijo.	Sa pagcahuman sa iyang sulti, uala co sabta ang guiingon nia.
Necesitar, tener necesidad de.	Quinahanglan.
Lo necesito. / Tengo necesidad de él.	Guiquinahanglan co sia.
Necesitas tu este cuchillo?	Nagaquinahanglan ca ba niining cuchillo?
No lo necesito.	Dili acó nagaquinahanglan niana.

Hosted by Google

Necesitais estos caballos?	Guiquinahanglan ba niño quing mg̃a cabayo?
Los necesitamos.	Guiquinahanglan namo.
No los necesitamos.	Dili guiquinahanglan namo.
No necesito nada.	Ualay quinahanglan có.
Necesitas dinero?	Nagaquinahanglan ca ba ug salapi?
No lo necesito, por que soy rico.	Dili acó nagaquinahanglan, cay salapian man acó.
Pobre.	Hang̃ul.
Pobreza, necesidad, miseria.	Pagcahang̃ul.
Rico.	Salapian.
Riqueza.	Pagcasalapian.

97.

Quiéres quedarte aquí, amigo mio?—No puedo quedarme aqui.—A donde tienes que ir?—Tengo que ir al camarin.—Cuando quieres ir á la iglesia?—Mañana por la mañana.—A qué hora?—A las nueve y media.—Vas á casa del español por la noche ó por la mañana?—Voy por la noche y por la mañana.—A donde vas ahora?—Voy á la iglesia.—A donde va tu hijo?—No va á ninguna parte, va á quedarse en casa para escribir sus temas.—En donde está tu hermano?—Está en el camarin.—No quiere salir.—Que va á hacer allá?—Va á escribir á sus amigos.

98.

Quiéres quedarte aquí ó allá?—Quiero quedarme aqui.—En donde quiere tu padre quedarse?—Quiere quedarse aqui.—Tiene nuestro amigo ganas de quedarse allí?—Tiene ganas de quedarse aqui.---A que hora está el español en su casa?—Está todas las noches á las nueve.—Cuando va tu cocinero al mercado?—Va todas las mañanas á las cinco y media.—Cuando va nuestro vecino á casa del español?—Va allá todos los dias.—A qué hora?—A las ocho de la mañana.—Tiene el comerciante todavía un vestido que vender?—Viene todavía uno, pero no quiere venderlo.

Hosted by Google

99.

Tiene este hombre todavía un cuchillo que vender?—No tiene, pero tiene todavía algunos fusiles.—Quiere vender los fusiles hoy?—Quiere venderlos mañana.—En donde?—En su casa.—Quieres ver á mi amigo?— Quiero verlo para conocerlo.—Quieres conocer á mis niños?—Quiero conocerlos.—Cuantos hijos tienes?—No tengo mas que dos, pero mi hermano tiene mas que yo, tiene seis.—Tienes necesidad de mi caballo?—No tengo necesidad de tu caballo, pero tengo necesidad de tu carruaje.—La pobreza no es un crimen.

LECCION 46.

Tienes malo el dedo?	Masaquit ba ing imong todlo?
Tengo malo el dedo (me duele el dedo.)	Masaquit ang todlo co.
Tiene tu hermano el pié malo?	Masaquit ba ang ti-íl sa igso-on mo?
Tiene malo el ojo.	Masaquit ang iyang mata.
Tenemos los ojos malos.	Masaquit ang among mga mata.
Dios te de buenos dias.	Taga-an ca sa Dios ug ma-ayong adlao.
Me dá las buenas tardes?	Guitaga-an ba acó nia ug ma-ayong hapon?
Te dá los buenos dias.	Guitaga-an ca nia ug ma-ayong adlao.
Ojos azules.	Bulhuc.
Tiene él los ojos azules.	Bulhuc man sia.
Desear.	Ibug.
Corregir. Reprender.	Pagsauay. Pag badlong.
Tocayo.	Sangay.
Cual es tu Santo?	Quinsay sangay mong Santos?
Mi santo es S. Ramon.	Ang acong sangay nga Santos mao si S. Ramon.
Beber, tomar café.	Paginom ug cape.
Tomas café?	Nagainom ca ba ug cape?
Tomo café.	Nagainom acó ug cape.

Hosted by Google

Tomas café todos los dias?	Nagainom ca ba ug cape sa adlao adlao?
Lo tomo todos los dias.	Nagainom acó sa adlao adlao.
Mi padre toma café todas las mañanas.	Ang amahan co nagainom ug cape sa buntag buntag.
De que tiene necesidad tu hermano?	Onsay quinahanglan sa imong igso-on?
Tiene necesidad de tabaco.	Nagaquinahanglan sia ug tabaco.
Piensas ir al baile esta noche?	Nagahunahuna ca ba umadto sa sayao oña sa gabi-i?
Pienso ir allá.	Nagahunahuna acó umadto didto.
Reprende á tu hijo, para que no corra.	Badlongon mo ang imong anac, aron dili sia dumalagan.
Ya le reprendi.	Guibadlong co na sia.
Despues de leer mi maestro los temas, corrige mis yerros.	Human na guibasa sa ácong magtoto-on ang mga tema, guisauay nia ang mga sayop co.
Hierro. Falta. Alzar, quitar, quitarse.	Sayop. Pagcuha. Pagpooas.
Te has quitado el sombrero?	Guicuha (guipoas) mo ba ang imong calo?
Me lo he quitado.	Guicuha co.

100.

Qué dices á mi criado?—Le digo, que barra el suelo y que vaya por vino.—Qué dice tu amigo al zapatero?—Le dice que componga sus zapatos.—Qué dices á los sastres?—Les digo, que hagan mis vestidos.—A casa de quien vais vosotros?—Vamos á casa de los buenos españoles.—Qué comes?—Como morisqueta —Te envía dinero tu padre?—Me envía.—Te envía mas que lo que yo te envío?—Me envía mas que lo que tu me envías.—Cuanto te envía?—Me envía cincuenta pesos.—A donde vá nuestro amigo?—No vá á ninguna parte, se queda en casa.—Vais á nuestra casa?—No vámos á vuestra casa, sino á casa de nuestros amigos.

101.

Cuantos caballos compra el Español?—Compra muchos;

Hosted by Google

compra mas de veinte.—Matas un pájaro?—Mato uno.—Cuantos pollos mata tu cocinero?—Mata seis.—A casa de quien llevas mi hijo?—Lo llevo á casa del sastre.—Qué reciben los Españoles?—Reciben café y trigo.—Cortas pan para mi?—No puedo cortar pan para ti, por que tengo malos los dedos.—Me das algo?—Te doy los buenos dias.—Qué me dá el niño?—Te dá las buenas noches.—Vienen tus hijos á mi casa para darme las buenas noches?—Vienen para darte los buenos dias.—Qué hace tu cocinero?—Enciende el globo, en lugar de ir al mercado.

102.

Mata el comerciante bueyes?—Mata carneros, en lugar de matar bueyes.—Quiéres leer mi libro?—Quiero, pero no puedo leer tu libro; tengo los ojos malos.—Te quitas el sombrero para hablar á mi padre?—Me quito el sombrero para hablarle.—Lees un libro español?—No leo un libro español, sino un libro bisaya.—Qué libro está leyendo tu hermano?—Está leyendo un libro bisaya.—Tomas té ó café por la mañana?—Tomo café.—Tomas café todas las mañanas?—Tomo café todas las mañanas y todas las tardes.—Qué toma tu hermano?—Toma chocolate.

LECCION 47.ª

Hablar bien (un idioma.)	Pagsangput.
Hablar mal (un idioma.)	Pagsalicoaot.
Hablo yo bien el bisaya?	Nagasangput ba acó sa binisaya?
Hablas mal todavía.	Nagasalicoaot ca pa.
Conoces á este hombre?.	Naila mo ba quining taoo?
No lo conozco.	Dili co maila.
El comer demasiado es peligroso.	Ang pagcaon ngã (sa) hinglabihan malisud man.
El hablar demasiado es imprudente.	Ang pagsulti ngã hinglabihan dili angay.
Hacer bien á los que nos han ofendido, es una accion laudable.	Ang pagbuhat (pagbalus ta) sa ma-ayo sa mgã nacasala canamo maoy usa ca buhat ngã tacós dayegon.

Hosted by Google

Habla tanto, bebe tanto vino y tanta agua, que no puede vivir mucho.	Iñgon cadaghan ang pagsulti nia, iñgon cadaghan ang paginom nia sa vino ug tubig, ñga dili sia mabuhi cayo.
Es tan bueno, que todo el mundo le ama.	Iñgon ca ma-ayo sia, ñga guihigugma sia sa ñgatan taoo.
El es mas jóven y amable, que su hermano, pero su hermano es mas prudente que él.	Siay labing bata ug mahiligugmaon, cay sa igso-on nia, apan ang iyang igso-on labing bu-utan cay cania.
Son los hijos de nuestros vecinos tan juiciosos como los nuestros?	Ang mga anac sa átoñg mga silingan bu-utan ba iñgon sa átoñg mga anac?
Son menos juiciosos, que los nuestros.	Dili sila bu-utan iñgon sa átoñg mga anac.
Muy.	NGA TO-OD. (1)
Un caballo hermosísimo.	Usa ca cabayo ñga matahúm ñga to-od.
Un perro muy bonito.	Usa ca iro ñga ma-anindut ñga to-od.
Un pájaro muy lindo.	Usa ca langgam ñga ma-anindut ñga to-od.
Este hombre es muy sabio.	Quing taoo maquina-admanon ñga to-od.
De quien es este sombrero?	Quinsa ba quining calo?
Este sombrero es mio.	Acóy tagiya. Áco man quing calo.

103.

Cuantos soldados veis?—Vemos muchos, vemos mas de treinta.—Bebes algo?—Bebo vino.—Viene tu hijo?—Viene.—De donde viene?—Viene de tu casa.—A donde vás?—Voy á casa da mi primo.—Pueden tus hijos escribir mucho?—Pueden escribir mucho, porque estan buenos.—Qué hace?—Esta escribiendo.—Qué escribe?—Escribe un libro.—Cuando lo es-

(1) El superlativo Muy se traduce tambien To-od (Lec. 21.ª Regla 4.ª) Esta raiz significa, ser una cosa cierta, verdadera; de manera, que lo mismo es decir en bisaya usa ca cabayoñg maanindut ñga to-od, un caballo hermoso de veras. Tambien se hace superlativo duplicando esta raiz, anteponiéndole ó sin anteponerle la partícula. Ma. Es muy cierto, lo que yo he dicho. Mato-od tood, ó tood tood ang guiiñgon co.

Hosted by Google

cribe?—Lo escribe por la mañana y por la tarde.—Está en su casa ahora?—Esta en su casa.—No sale?—No puede salir; tiene los piés malos.—No puede trabajar?—No puede trabajar.

104.

Porqué no puede trabajar?—Porque tiene mala la rodilla.—El sastre tiene malo el codo.—Yo tengo malo el brazo.—Lees tú mi libro?—No puedo leer tu libro, porque tengo los ojos malos.—Qué hace nuestro cocinero?—Hace chocolate en lugar de hacer café.—Te dá algo el comerciante?—Me dá algo.—Qué te dá?—Me dá muchos libros en lugar de darme dinero.—Hace tu criado café?—Hace té en lugar de hacer café.

105.

Vás por algo?—Voy por algo.—Porqué vás?—Voy por vino.—Envía tu padre por algo?—Envía por vino.—Por quien envía tu vecino?—Envía por el médico.—Se quita tu criado la camisa para encender los globos?—Se quita la camisa para encender los globos.—Hablo bien el bisaya?—Todavía hablas mal el bisaya.—Empiezo á hablar?—No empiezo á hablar bien, sino á leer bien.—Lees con tanta frecuencia como yo?—No leo con tanto frecuencia como tú, pero hablo mas frecuentemente que tú.—Cuando irás á mi casa?—Mañana por la mañana.

106.

Conoces al hombre, que yo conozco?—No conozco al hombre que tu conoces, pero conozco otro.—Qué necesita tu padre?—Necesita tabaco.—Me enseñas algo?—Te enseño cintas de oro.—Envias tu criado á casa del sastre?—Lo envio á casa del zapatero en lugar de enviarlo á casa del sastre.—Quieres beber vino?—Quiero beber vino.—Yo no tengo vino; pero voy á mandar por él.—Cuando quieres mandar por él?—Ahora.—A quien conduces?—Conduzco á mi hijo.—A donde?—A casa.—De quien es este sombrero?—Es mio.

Hosted by Google

LECCION 48.ª

DEL VERBO IMPERSONAL.

Alborear.	Pagbanag banag.
Amanecer.	Pagcabuntag, cabuntagon.
Anochecer.	Pagcagabi-i, cagabihion, cahaponon.
Diluviar.	Pagolan sa mabascug.
Llover.	Pagolan.
Lloviznar.	Pagtalithi. Pagtalisic.
Lloviznar con sol.	Pagalindahao.
Relampaguear.	Pagquilat, Pag pangilat.
Tronar.	Pagdalogdog, paglugung.
Turbonada.	Pagunus.
Escarcha.	Yamug.

Regla 1.ª Los verbos impersonales se usan como en castellano en tercera persona y en infinitivo. (Lec. 30. Obs. 1.)

Ayer relampagueó, hoy tronará, mañana lloverá.	Cahapon nagquilat, caron magadalogdog, ugma magaolan.
Al llover ayer, estaba yo en el otro lado del rio.	Sa pagolan cahapon, didto man acó sa tabóc.
En la turbonada de ayer se fué á fondo el barco.	Sa pagunus cahapon nalunud ang sacayan.
Ponerse (alguna cosa.	(1)
Te has puesto los zapatos?	Nagsapin ca ba?
Me los he puesto.	Nagsapin acó.

(1) Cuando ponerse una cosa hace relacion á la ropa de nuestro uso se traduce por Naga con el nombre sustantivo de la ropa que nos ponemos. Te has puesto la camisa? Nagsinina ca na ba? No me la he puesto todavía. Uala pa açó magsinina.

Hosted by Google

Enjugar. — Pagmalá. Pag ugá.

Secar. Orear. — Pagbulad.

Asir. — con la mano. Pagcubut. Pagcuput.
con los dientes. Pagtangãg.
con las puntas de los dedos. Pagpignit. Pag bigquinĝ.

Estrañarse. — Paghitinĝala.

Volverse, volver al lugar de la procedencia. — Pauli.

Volver al sitio donde se estuvo. — Pagbalic.

A qué hora vuelves del mercado? — Onsang orasa ang pagpauli mo sa tianguihan?

Vuelvo de allá á medio dia. — Sa odto mao ang pagpauli co.

Espera un poco. — Ayao usa. Hulat usa.

Ya te vuelves? Que prisa tienes? Espera un poco. — Pauli ca naba? Onsay imong guidalian? Ayao usa.

Ha querido el sastre componer mi vestido? — Minbuut ba ang mananahi magayo sa áconĝ visti?

No ha querido componer tu vestido. — Oala sia buut magayo sa visti mo.

Escusarse. Hacer caso. — Pagbalibad. Pagtagad.

El se escusa, pero se ha de hacer caso de sus palabras, siendo así que es un mentiroso? — Nagabalibad man sia, apan tagdon ba ang mĝa polong nia, labon nĝa siya usa ca bacacon?

Mentira. Mentiroso. — Bacac. Bacacon.

Puede el hombre hacer lo que quiere? — Macabuhat ba ang taoo sa buut nia?

El hombre hace lo que puede, pero no hace lo que quiere. — Guibuhat sa taoo ang mahimo nia, apan dili guibuhat nia ang iyang buut.

Has oreado el trigo? — Guíbulad mo ba ang trigo?

No lo he oreado todavía. — Uala co pa ibulad.

107.

Cuantas veces has ido á casa de mi amigo?—He ido dos veces.—Vas algunas veces á la Iglesia?—Voy algunas ve-

Hosted by Google

ces.--Cuantas veces has ido á la Iglesia?—No he ido mas que una vez.---Has ido alguna vez al baile?--He ido frecuentemente.—He ido muchas veces.—Ha ido tu padre alguna vez al baile?--No ha ido nunca.—Ha ido tu padre alguna vez á la Iglesia?—Vá todos los dias.—Ha ido tan frecuentemente como yo?—Ha ido con mas frecuencia, que tú.

108.

Se ha puesto tu padre su vestido?—No se lo ha puesto todavía, pero vá á ponérselo.—Se ha puesto ya tu hermano los zapatos?—Se los ha puesto.--A donde han ido tus hermanos?--Han ido al baile.--Han partido tus amigos?—No han partido todavía.—Cuando parte?—Esta tarde.—A que hora?—A las cuatro.—Cuando han llegado los hijos de tu amigo?—Llegaron ayer.—Han llegado tambien los amigos de ellos?—Tambien llegaron.---De donde vienen?—Vienen de Cebú.

109.

A donde vás?—Me vuelvo ya.---Espera un poco.—Que prisa tienes?—Tengo que escribir.—Has recibido una carta?—La he recibido.—Cuantas cartas has recibido?—He recibido cuatro cartas.—Te has secado los piés?--Me los he secado.—Has visto alguna vez á los moros?---Los he visto —En donde los has visto?—En el mar.—Has dado dinero al comerciante?--Le he dado dinero—Quiéres darme dinero?—No quiero darte dinero.—Te ha prestado dinero el Español?—Me ha prestado dinero.—Es pobre?—No es pobre, es mas rico que yo.

110.

Quiéres prestarme un peso?—Quiero prestarte dos.—Has venido mas temprano que yo?—He venido mas temprano que tù.—Has mandado secar el cacao al criado?—Le he mandado secar el cacao.—Porqué le dás dinero al comerciante?—Le doy dinero, porque me ha vendido trigo.—Debe tu amigo venir hoy aquí?—Debe venir aquí.—Cuando debe venir?—Debe venir pronto.—Cuando deben ir nuestros hijos á la Iglesia?—

Hosted by Google

Deben ir esta tarde.—Cuando deben volver?—Deben volver á las seis.—Ha llovido esta mañana?—No ha llovido, pero lloverá mañana.

LECCION 49.ª

DEL VERBO DEFECTIVO.

Pensar que. ABI.

Regla 1.ª Este verbo no se usa mas que en el pretérito coexistente, poniendo la persona en genitivo.

Yo pensaba, tu pensabas, el pensaba, nosotros pensabamos, vosotros pensabais, ellos pensaban.	Abi co, abi mo, abi nia, abi namo, abi niño, abi nila.
Pensabas tu que no estaba yo aquí?	Abi mo bá ngã uala acó dinhi?
Pensaba yo que tu estabas escribiendo.	Abi co ngã nagasulat ca.
Valia mas, Valiera mas.	APAT.

Regla 2.ª Este verbo no tiene mas que pretérito coexiste en indicativo, é indefinido absoluto en subjuntivo de la manera espresada, que es una especie de frase adverbial.

Valia mas que yo hubiera dormido.	Apat ngã matolog unta acó,
Valiera mas que fueras rico.	Apat ngã salapian ca unta.
Pensé que.	BACUT CO, BAUT CO.

Regla 3.ª Este verbo no se usa mas, que con la primera persona del pretérito absoluto de indicativo.

Pensé que no habias venido.	Baut co ngã uala ca umanhi.
Dicen, dicese, cuentan.	CONÓ.

Regla 4.ª Este verbo no se usa sino en las terceras personas del presente de indicativo, pospuesto siempre, á toda ó á parte de la oración.

Hosted by Google

Dicen que Juan murió.	{ Namatay, conó si Juan. { Namatay si Juan, conó.
Fama (buena ó mala) nombre.	BANTUG.
Es fama, voz pública, corren rumores.	Guibantug. Nabantug.

Regla 5.ª Este verbo no tiene mas que las terceras personas del presente y pretérito absoluto indicativo.

Corren rumores que los moros están cerca.	Guibantug nga hadool ang mga moros.
Ayer corrió la voz que Juan habia muerto.	Guibantug cahapon nga namatay si Juan.
Como Segun } Digo, dije.	MATOD CÓ. (1)

Regla 6.ª Este verbo se usa en presente y pretérito absoluto de indicativo.

Segun dijo él.	Matod nia.
Como dice la Sagrada escritura.	Matod sa santos nga sulat.
Hasta donde?	Asa cutub?
Hasta donde ha ido?	Asa ba cutub miadto sia?
Ha ido hasta alli.	Miadto sia didto cutub.
Hasta mi casa.	Cutub sa ámo.
Recibir.	Pagdauat.
Comulgar.	Pagcalauat.
Robar.	Pagpangauat.
Despues de confesarte, comulga.	Human na icao magcompisal, cumalauat ca.
Te han robado el sombrero?	Guicauatan ca bá sa calo?
Me han robado el sombrero.	Guicauatan acó sa calo.
Como?	Onsa?

Regla 7.ª COMO, interrogante se traduce al bisaya por ONSA haciéndolo verbo con la particula Naga en activa ó con la de On en pásiva y el verbo que sigue en infinitivo con la partícula PAG.

---

(1) Tambien se usa en este mismo sentido y significacion de Polong co, polong mo, polong nia, polong sa Santos nga sulat.

En Bohol tienen esta misma significacion los genitivos de los pronombres personales con la partícula Na pospuesta. Naco na. Nimo na. Niya na.

Hosted by Google

Cómo he de responder si me preguntan?	Magaonsa man acó sa pagbalibad cun pañgutan-on acó?
Cómo se escribe esta palabra?	Guionsa ba pagsulat niining polong? Guionsa ba ang pagsulat niining polong? Guionsa ba pagsulat quining polong?
Así, de este modo.	Iñgon niini.
Tu haces callar hoy á los muchachos que hiciste ayer hablar.	Guipahilom mo caron ang mga bata, nga guipasulti mo cahapon.
A causa de.	TUNGUD SA.
Nos ha oido murmurar á causa de su imprudencia.	Nacadungug sia sa among pag panglibac tungud sa pagcaculang nia sa bu-ut.
Que se ha de hacer?	Oonsa-on man?
Que hemos de hacer?	Oonsa-on ta man?
Has visto á los moros?	Nacaquita ca ba sa mga moros?
No los he visto.	Uala có sila maquita.
Has buscado el perro?	Nangita ca bá sa iro?
He buscado el perro y el gato; he encontrado el perro, pero no he encontrado el gato.	Nangita acó sa iro ug sa iring; hingquit an co ang iro, apan uala co hiquit-i ang iring.
Por eso que (conconjuncion hilativa.)	BANTUG CAY. (2)
Hablé á Juan de cosas que le agradaban.	Guihisgutan co si Juan sa mga butang nga guihimutan nia.
Por eso que se reía.	Bantug cay mincatauá sia.

111.

Cuando debe ir á tu casa el médico?—Debe ir á las diez de la noche.—Cuando debe volver tu hijo de casa del comerciante?—Debe volver á las cinco.—Ha vuelto tu criado del mercado?—No ha vuelto todavía.—A que hora ha vuelto tu hermano del baile?—Ha vuelto á media noche.—A que hora has vuelto á casa de tu amigo?—He vuelto á las once de la

(2) La conjuncion hilativa POR ESO QUE, se traduce Bantug cay.

Hosted by Google

mañana.—Has estado mucho tiempo con él?—He estado dos horas.—Qué habeis hablado?—Hemos hablado de los hermosísimos caballos de mi amigo.

112.

En donde vives?—Vivo en la calle, que está á la otra parte del rio.—Has encontrado mis botones de oro?—No los he encontrado.—Porqué no ha compuesto el sastre mi vestido?—No lo ha compuesto, porque no tiene aguja.—Qué se habla en el pueblo?—Dicen que vendrá el Sr. Obispo el mes próximo.—Ha venido el sastre?—Ha venido esta mañana.—Qué ha traido?—Ha traido tu camisa nueva.—En donde está?—Aquí está.—Qué bonita es!—Cuanto te ha costado?—Cinco pesos.—No es cara porque es muy bonita.

113.

Hasta donde habeis ido?—Hemos ido hasta Loay, pero no hemos seguido, porque decian, que habia cinco embarcaciones de moros en la playa del otro lado del pueblo.—Habeis encontrado el caballo, que se perdió ayer?—Lo hemos buscado todo el dia y no lo hemos encontrado.—Habeis preguntado, ¿quien lo ha visto?—Hemos preguntado á todo el pueblo; los unos dicen, que no lo han visto, los otros que ha ido hacia aquí y los mas, que ha ido hacia allá.—Porqué no habeis preguntado á los que lo conocen?—Sabemos, quien conoce el caballo.—Eres rico?—Soy pobre.—Yo pensaba que tu eras rico.—Has escrito los temas?—No los he escrito porque he estado durmiendo.—Valiera mas que los hubieras escrito, para aprender pronto el bisaya.

114.

En donde está el niño?—Está en casa de su abuelo.—Porqué ha ido allí?—Ha ido por dar las buenas noches á su abuelo.—Ve por él, porque ya es tarde.—De donde vienes?—Vengo de casa de mi abuelo.—Qué has hecho alli?—Le he dado las buenas noches, he cenado y despues de cenar, me ha mandado volver, porque ya tengo sueño.—Qué me traes?—

Hosted by Google

Te traigo agua.—Porqué no me traes vino?--Te traigo agua, porque tienes sed.--Buscad siempre los buenos hombres, y cuando los hayais encontrado, os enseñarán, que debeis hacer.--Eres aplicado?--Soy aplicado.--Dicen que eres holgazan por eso que no escribes los temas.

LECCION 50.ª

Modelo, tipo.	Panigingnan.
Si sucediese.	Cun cailingnon pa unta.
Si sucediese, lo que yo digo, tu serías rico.	Cun cailingnon pa unta ang guiingon co, salapian ca unta.
La fisonomía.	Ang daguáy.
Parecer.	Daguay. (1)
Es Juan aquel hombre?	Si Juan ba cadtong taoo?
Parece que es Juan.	Daguay ngã si Juan man cadto. / Si Juan man cadto daguay.
Deber de. / Necesitar. / Ser necesario. / Ser menester. / Ser preciso.	Quinahanglan.

Regla 1.ª Todas las locuciones, que espresen necesidad, ó precision en sentido de las significaciones anteriores se traducen por quinahanglan y si ván seguidas de infinitivo, se traduce este por el infinitivo con Pag precedido del artículo Ang. (2)

Es menester ir al mercado.	Quinahanglang ang pagadto didto sa tianguihan.
No es menester ir al mercado.	Dili quinahanglan ang pagadto sa tianguihan.

(1) PARECER en sentido de duda afirmativa con relacion á personas se traduce Daguay.

(2) Si el verbo determinado en castellano esta en infinitivo, se hace la oracion segun la regla, pero, si está unido al determinante por medio de la conjuncion QUE, se hace segun la regla de la Lec. 13.ª Obs. 2. Es preciso, que vayas allí. Quinahanglan, ngã muadto ca dito. Es necesario, que leas. Quinahanglan, ngã magbasa ca.

Hosted by Google

Qué es necesario para aprender bisaya?	Onsay guinahanglan sa pagto-on ug binisaya?
Es necesario estudiar mucho.	Quinahanglan ang pagestudio caayo.
Qué debo yo de hacer?	Onsay bubuhaton co? (Lec. 25.ª Regla 5.ª)
Tu debes estarte quieto.	Magpuyo ca lang. (3)
A donde debe de ir?	Asa ba sia muadto?
Debe de ir por su libro.	Mucuha sia sa iyang libro.
Qué debemos leer?	Onsay atong basahon?
Debemos leer un buen libro.	Atong basahon usa ca librong maayo.
Necesitas mucho?	Daghanan ba ang imong quinahanglau?
No necesito mucho.	Dili daghan ang quinahanglan co.
Cuanto necesitas?	Pilay quinahanglang mo?
Necesito dos pesos.	Quinahanglan co duruha capisos.
Mas.	PA.
Necesitas mas?	Duna pa bay qunahanglan mo?
No--mas.	UALA-NA.
No necesito mas.	Uala nay quinahanglan co.
No—mas—que.	UALA--CUN--DILI.
No necesitas mas que un peso?	Ualay quinahanglan mo, cun dili usa ca pisos?
No necesito mas que un peso.	Ualay quinahanglan co, cun dili usa ca pisos.
Has necesitado trabajar mucho para aprender bisaya?	Quinahanglan mo ba ang pagtrabajo caayo sa pagto-on ug binisaya?
He necesitado trabajar mucho.	Quinahanglan co ang pagtrabajo caayo.
Es necesario ir allá?	Quinahanglan ba ang pagadto didto?
No es necesario ir allá.	Dili quinahanglan ang pag adto didto.

---

(3) Cuando DEBER, significa ó es equivalente de necesidad ó precision se traduce Quinahanglan y en este único caso puede ser determinante el verbo deber. Onsay quinahanglan nga buhaton co? Qué es preciso que yo haga? que es lo mismo que decir: ¿qué debo yo de hacer? Quinahanglan, nga magpuyo ca. Es preciso, que te estes quieto; que es lo mismo que decir: Tu debes estarte quieto.

Hosted by Google

115.

Hasta donde han ido los niños?—Han ido hasta casa de sus primos.—Te han robado algo?—Me han robado un buen caballo.—Han robado algo á tu padre?—Le han robado todos los libros buenos.—Robas algo?—No robo nada.—Has robado algo alguna vez?—No he robado nunca nada.—Qué me han robado?—Te han robado todos los libros.—Cuando te han robado el dinero?—Me lo robaron antes de ayer.—Quién te ha robado el dinero?—No sé.—Hasta donde quiere ir tu padre?—Quiere ir hasta la playa.

116.

Tienes tu, lo que necesitas?—Tengo lo que necesito.—Tiene él, lo que necesita?—Tiene él, lo que necesita.—Tienen ellos, lo que necesitan?—Tienen ellos, lo que necesitan.—Qué necesitan ellos?—Necesitan mil pesos.—Tienes un sombrero blanco?—Tengo uno negro.—No vas á Cebú?—Voy á Cebú.—Cuando?—El mes que viene.—Tiene tu amigo ganas de ir á Cebú?—Tiene ganas de ir alla.—Porqué no vá?—Por que no se atreve á pedir permiso á sus padres.—Por que no pide permiso á sus padres?—Por que dicen, que está enfermo.

117.

Cuando piensas partir?—Pienso partir pasado mañana.—Se ha vuelto tu hermano?—No se ha vuelto todavía.—En donde está?—Está en el cuarto.—Qué hace?—Está leyendo los buenos libros de su amigo.—A donde has ido esta mañana?—He ido á casa de mi cuñado.—Has tardado mucho allí?—No he tardado mucho.—Hasta donde ha llevado tu criado mi baul?—Lo ha llevado hasta mi camarin.—Has ido alguna vez á Francia?—He ido muchas veces.

118.

Debe de ir tu criado al mercado?—Debe de ir.—Qué ne-

Hosted by Google

cesita comprar?—Necesita comprar un pollo.—Debo ir al baile?—No necesitas ir al baile.—Debo ir á la Iglesia?—Tienes necesidad de ir para rezar.—Cuando debo ir?—Necesitare ir por la mañana para oir misa.—Qué se debe hacer para aprender bisaya?—Se necesita trabajar mucho.—Qué debemos hacer?—Debeis trabajar.—Tiene tu padre, lo que necesita?—Tiene lo que necesita.—Tiene tu hermano, lo que necesita?—No tiene lo que necesita.—Si sucediese que yo muriera. ¡Pobrecito de tí!—Parece que vá á llover.

LECCION 51.ª

Valer mas.
Ser mejor.

MAAYO PA.

No valgo yo tanto como mi hermano?
Dili ba acó maayo iñgon sa igso-on co?

Tu vales mas que él.
Ica maayo pa, cay cania.

Has recibido un regalo?
Nacadauat ca ba ug usa ca gasa?

He recibido dos.
Nadauat co duruha.
Duruha ang nadauat co.

Regalo, regalar.
Paggasa.

Quien te ha regalado esto?
Quinsay naggasa canimo niini?

Me lo ha regalado un amigo mio.
Guigasahan (guigasa-an) acó ni-ini sa usa ca higala co.

De donde?
Di-in? Dis-á? Asa?

De donde vienes?
Di-in ca ba guican?

Vengo de casa de mi suegro.
Guican acó sa balay sa ugañgan co.

Quieres procurar hacer esto?
Bu-ut ca ba magsingcámut sa pagbuhat niini?

Ya he procurado hacerlo.
Nagasingcámut na acó sa pagbuhat niana.

Es menester, que procures hacerlo mejor.
Quinahanglan ñga magsingcámut ca sa pagbuhat niana sa labing maayo.

Distingues al hombre que viene?
Nacaquita ca ba sa taoo ñga mianhi?

Lo distingo.
Naquita co sia.

Distinguir.
Pagquita.

Pedir.
Pagpañgayo.

Chismear.
Pagtabi.

Hosted by Google

Referir.	Pagsuguilon.
Reprender, reconvenir.	Pagcasaba Pagbadlong̃.
Sufrir.	Pagantos.
Consentir.	Pagang̃ay, Pagoyon.
Nodriza.	Iua.
Criar por nodriza.	Pagsisiuá.

119.

Ha recibido tu hijo muchos regalos?--Ha recibido muchos.--Quien te ha regalado?—Tu padre y el mio le han regalado.--Qué le han regalado?—El uno le ha regalado una camisa, y el otro un sombrero.—Has recibido un regalo?—He recibido muchos.— Qué regalos has recibido?— He recibido buenos regalos —Quieres comprar un libro?—He comprado ya uno.—Piensa tu padre comprar un caballo?--Piensa comprar uno.—Han empezado los niños á escribir sus temas?--Han empezado á escribirlos.

120.

Tenemos lo que necesitamos?—No tenemos, lo que necesitamos.—Qué necesitamos?--Necesitamos hermosos caballos, muchos criados y mucho dinero.---No necesitamos mas que esto?--No necesitamos mas que esto.—Qué debo yo hacer?—Debes escribir.—A quien debo escribir?—Debes escribir á tu amigo.--En donde está?--Está en España.—A donde debo ir?---Puedes ir á España.—Hasta donde debo ir?---Puedes ir hasta Madrid.--Qué has hecho despues de escribir los temas?—He ido á casa de mi primo.—Qué pide este hombre?--Te pide dinero.

121.

Me pide algo?—Te pide un poco.—A quien pides dinero?--Le pido al hombre, á quien tu pides.—A quien has pedido azúcar?--He pedido al comerciante.—Está tu padre en casa?—

Hosted by Google

No está, ha partido ya, pero mi hermano está en casa.—A donde ha ido tu padre?—Ha ido á España.—Habia ido ya alguna vez?—No habia ido todavía.—Piensas ir á Manila?—Pienso ir alla.—Cuando?—El mes que viene.—Piensas permanecer allá mucho?—Pienso permanecer allá dos meses.—A qué hora comes?—Cómo á medio dia.

122.

Qué comes?—Cómo morisqueta y pescado.—Has procurado alguna vez hacer un sombrero?—No he procurado nunca hacer un sombrero.—Quien me llama?—Te llama el hombre, que habló ayer contigo.—Qué quiere?—No sé.—Como hablo yo?—Tu hablas mejor que tu hermano.—Donde comiste ayer?—Comí en casa de mi pariente.—Vas á menudo al baile?—Voy algunas veces.—Cuantas veces al mes?—Una vez al mes.—Cuantas veces al año vá al baile tu primo?—Vá dos veces al año.—A donde vá tu cocinero?—Unas veces vá al mercado, otras á su casa.

LECCION 52.ª

Oscuro.	Mangitngit.
Claro.	Mahayag, Malinao. Malamdag. (1)
Oscuridad.	Cangitngitan. Pagcangitngit.
Claridad.	Pagcahayag. Pagcalamdag. Pagcalinao.
Tu camarin es oscuro.	Ang imong camalig mangitngit man.
Es oscuro tu camarin?	Mangitngit ba ang imong camalig?

(1) Hayag y Lamdag es la claridad de la luz natural ó artificial. Linao es estar el tiempo claro, bueno, bonancible.

Hosted by Google

Humedo.	Maumug. Mabasa basa.
Humedad.	Pagcaumug.
Seco.	Malá.
Está el tiempo húmedo?	Maumug ba ang tiempo?
No esta húmedo.	Dili man maumug.
El tiempo está seco.	Mamalá man ang tiempo.
Es muy seco.	Mamalá man caayo.
La claridad de la luna.	Ang pagcalamdag sa bulan.
Estar contento.	Paganĝay.
Estar descontento.	Dili paganĝay.
Estás contento con tu vestido nuevo?	Mianĝay ca ba sa imong visting bag-o?
Estoy contento con él.	Mianĝay acó niana.
Estoy descontento.	Dili acó mianĝay.
En cuanto como, bebo y en cuanto bebo, duermo.	Igo acó mincaon muinom acó ug igo acó nagainom matulog acó.
En cuanto me quito los zapatos me acuesto.	Igo nacuha co (napoas co) ang ácong mĝa sapin minghigda acó.
Al fin, por fin.	Sa catapusan.
Llegar.	Pagabut.
Ha llegado por fin?	Sa catapusan, miabut na ba sia?
No ha llegado todavía.	Uala pa sia umabut.
Has estado en casa de mi primo?	Didto ca bá sa balay sa igagao có?
He estado en casa de tu sobrino.	Didto man acó sa balay sa pag umancon mo.

123.

Estuviste en mi casa antes de ayer?—No estuve.—Porqué no estuviste?—No estuve porque hacía mal tiempo.—Piensas ir mañana á mi casa?—Pienso ir si hace buen tiempo.—Es claro tu cuarto?—No es claro.—Quiéres trabajar en mi cuarto?—Quiero trabajar allí.—Es claro?—Es muy claro.—Porqué no puede tu hermano trabajar en su camarin?—No puede trabajar allí, porque es muy oscuro.—Está el tiempo seco?—Está muy seco.—Está húmedo el tiempo?—No está húmedo, está demasiado seco.

Hosted by Google

124.

Hace luna?—No hace luna, está el tiempo muy húmedo.—¡Qué clara esta la luna!—De qué habla tu tio?—Habla del buen tiempo.—De qué hablan estos hombres?—Hablan del bueno y del mal tiempo.—Hablan ellos del viento?—Hablan del viento.—Hablan de mi tio?—No hablan de él.—De quien hablas?—Habló de tí y de tus padres —Por quien preguntas?—Pregunto por tu primo.—Está en casa?—No está; está en casa de su buen amigo.—De quien habeis hablado?—Hemos hablado de tu amigo.—No habeis hablado de los médicos?—No sé.

125.

No hablan del hombre, de que hemos hablado?—Hablan de él.—Han hablado ellos de nuestros hijos, ó de los de nuestros vecinos?—No han hablado de los nuestros, ni de los de nuestros vecinos.—De qué niños han hablado?—Han hablado de los de nuestro maestro.—Hablan de mi libro?—Hablan de tu libro.—Estás contento con tus discípulos?—Estoy contento con ellos.—Qué tal estudia mi hermano?—Estudia bien.—Cuantos temas has aprendido?—He aprendido cuarenta y cuatro.—Está tu maestro contento con su discípulo?—Está contento con él.—Está contento contigo?—Está contento conmigo.

126.

Está tu maestro contento con los regalos, que ha recibido?—Está contento con los regalos.—Has recibido una carta?—Cuando la has recibido?—La he recibido esta mañana.—Estás contento con ella?—No estoy contento con ella.—Te pide tu amigo dinero?—No me pide dinero.—Eres alabado por tu maestro?—Soy alabado por él, porque soy aplicado y juicioso.—Es nuestro amigo querido por su maestro?—Es querido y alabado por su maestro, porque es estudioso y bueno; pero su hermano es despreciado por el tuyo (maestro) porque es malo y perezoso.

Hosted by Google

LECCION 53.ª

Se vive bien en Manila?	Ma-ayo ba ang pagpangãbuhi didto sa Manila?
Se vive bien allá.	Ma-ayo man ang pagpangãbuhi didto.
Es caro vivir en Manila?	Mahal ba ang pagpangãbuhi didto sa Manila?
Es caro vivir allí.	Mahal man ang pagpangãbuhi didto.
Hace viento?	Mahangin ba?
No hace viento.	Ualay hangin.
El trueno.	Ang dalogdog.
	Lugungãg.
El relámpago.	Ang quilat.
El rayo.	Ang linti.
El terremoto.	Ang linug.
La tempestad.	Ang unus.
El viento.	Ang hangin.
La manga de viento.	Ang buhaue.
La neblina.	Ang gabon.
Hace mucho viento?	Mahangin ba caayo?
Está muy fuerte el viento.	Mahudus caayo ang hangin.
Hay tempestad.	May unus ba?
No hay tempestad.	Ualay unus.
Lastimarse, Herirse.	Samad.
Te has lastimado?	Nasamad ca ba?
Me he lastimado.	Nasamad man acó.
No me he lastimado.	Uala acó masamad.
Os habeis lastimado?	Nasamad ba camo?
Nos hemos lastimado.	Nasamad man camé.
Sin.	Sa ualay.
Yo compro sin dinero.	Mipalit acó sa ualay ácong salapi.
Alegrarse.	Lipay.
Equivocarse, engañarse.	Sayop.
Dicha.	Capaladan.
A qué hora te acostaste anoche?	Onsa ngã horas ang paghigda mo gabi-i?

Hosted by Google

Me acosté á media noche.	Minhigda acó sa tungañg gabi-i.
Me alegro de tu dicha.	Nalipay acó sa imong capaladan.
Me he alegrado.	Nalipay acó.
Tu te has equivocado?	Nasayop ca ba?
No me he equivocado.	Ualá acó masayop.

127.

Ha andado tu hermano alguna vez á caballo?—No ha andado nunca á caballo.—Has estado alguna vez en Manila?—He estado allá muchas veces.—Se vive bien allí?—Se vive bien, pero es caro.—Como se vive en Cavite?—Se vive bien y se encuentra buena gente, pero los caminos no son muy buenos.—Qué tiempo hace hoy?---Hace muy mal tiempo.---Hace viento?--Hace mucho viento.—Hubo tormenta ayer?—Hubo tormenta grande.—Vas al mercado hoy por la mañana?—Voy sino hoy tormenta.---Piensas ir á Cebú este año.---Pienso ir si el tiempo no es muy malo.

128.

Qué tiempo hace?---Esta tronando.—Hace sol?—No hace sol, hay neblina.—Oyes el trueno?—Lo oigo.--Hace buen tiempo?--Hace mucho viento y truena mucho.--Qué ha dicho?—Se ha ido sin hablar.—Puedes trabajar sin hablar.—Puedo trabajar sin hablar, pero no puedo aprender bisaya sin hablar.—Quiéres ir por vino?—No puedo ir por vino sin dinero.—Has comprado un caballo?—No compro sin dinero.—Ha llegado por fin tu padre?—Ha llegado ya.—Cuando?---Ha llegado esta mañana.—Ha partido por fin tu primo?---No ha partido todavía.--Has encontrado por fin un buen maestro?—Todavía no.

129.

Estás aprendiendo bisaya?--Al fin lo estoy aprendiendo.--Por que no lo has aprendido ya?—Porque no he podido encontrar un buen maestro.—Te miras en este espejo?—Me

Hosted by Google

miro en ese espejo.—Pueden verse tus amigos en este grande espejo?—Pueden verse en el espejo.—Tienes un dedo malo?—Tengo malo un dedo y un pié.—Qué has comido?—He comido pescado.—Te ha hecho provecho?—Me ha hecho provecho.—Te ha hecho daño?—No me ha hecho daño.—Quién se ha hecho daño?—Mi hermano se ha hecho daño, pues se ha cortado un dedo.—Está malo todavía?—Está regular.—Cómo está?—Ya esta bueno.

130.

Qué ha hecho este niño?—Se ha cortado el pié.—Por que le has dado un cuchillo?—Le he dado un cuchillo para cortarse las uñas y se ha cortado el dedo y el pié.—Ha hecho daño el médico á tu hijo?—Le ha cortado el dedo, pero no le ha hecho daño, y te equivocas, si crees, que le ha hecho daño.—Porqué escuchas á este hombre?—Lo escucho, pero no lo creo, porque sé, que es un enbustero.—Porqué sabes, que es un embustero?—No cree en Dios y todos los que no creen en Dios son embusteros.—Se han alegrado con los bonitos vestidos, que les has mandado?—Qué bonito es este vestido!

LECCION 54.ª

Hacer daño, mal.	Pagdaut.
Te ha hecho daño este hombre?	Nacadaut ba canimo quing taoo?
Me ha hecho daño.	Nacadaut man sia canaco.
Te hace daño el vino?	Nacadaut ba canimo ang vino?
Me hace daño.	Nacadaut man canaco.
Daño.	Cadaut.
Hacer bien.	Pagayo. Pagbuhat sa maayo.
Te he hecho daño alguna vez?	Nacadaut ba acó canimo usahay?
Al contrario, siempre te he hecho bien.	Nacaayo acó, hino-o, guihapon canimo.
Esto me hace daño, aquello me hace bien.	Quini macadaut canaco, cadto macaayo canaco.

Hosted by Google

Ha llegado ya?	Miabut na ba sia?
Dicen, que ha llegado.	Miabut na, conó, sia.
Es lisonjeado, pero no amado.	Guidayeg sia, apan dili guihigugma sia.
Le dí un cuchillo para cortar pan y se ha lastimado un dedo.	Guihatag co cania usa ca cuchillo sa pagputul sa pan, ug nasamad nia ang iyang todlo.
No.—Sino. (Solo.)	UALA — CUN DILI.
No tiene sino enemigos. / Solo tiene enemigos.	Uala sia cun dili mga caauay.
La bondad.	ang caayo. Ang pagcaayo.
La maldad.	Ang cadautan. Ang pagcadautan.
Qué?	Onsa?
Qué ha sido de tu hermano?	Naonsa ba ang igso-on mo? (1)
Qué se ha hecho de él?	Naonsa ba sia?
No se, que ha sido de el.	Ambut, cun naonsa ba sia.
Tienes mucho dinero?	Daghan ba ang salapi mo?
No puedo pagarte, pues no tengo dinero.	Dili acó macabayad canimo, cay ualay ácong salapi.

131.

Qué te dice mi vecino?—Me dice, que quiere comprar tu caballo; pero yo sé, que se equivoca, porque no tiene dinero.—Qué dicen en el mercado?—Se dice, que los moros han sido vencidos.—Lo creo, porque todos lo dicen.—Porqué has comprado este libro?—Lo he comprado, porque lo necesito para aprender bisaya.—Se vuelven tus amigos?—Se vuelven.—Cuando van á Cebú?—Mañana.—Cuando vas tu á Cebú?—Ahora mismo.—Qué dicen nuestros vecinos?—Dicen que se vuelven sin hablar.—Qué te parece?—Bien, porque no saben hablar sin murmurar.

---

(1) Las oraciones indeterminadas ó sean las que no nos manifiestan el estado de las personas ó cosas se hacen en bisaya con Onsa y la partícula Na de los verbos neutros.

Hosted by Google

132.

Qué tienes?—Tengo ganas de dormir.—Tiene tu amigo ganas de dormir?—No tiene ganas de dormir, pero tiene hambre.—Porqué no come?—Porque no tiene dinero para comprar.—Tienes hambre?—No tengo hambre, pero tengo sed.—Tiene sueño el niño?—Tiene ya sueño.—Tienes dinero?—Tengo mucho dinero.—Quiéres prestarme dinero?—Quiero prestarte dinero.—Porque han alabado ellos á este niño?—Lo han alabado, porque habla bien.—Te han alabado ellos alguna vez?—Me han alabado ellos á menudo.—Porqué no han alabado á tu amigo?—Porque es perezoso.

133.

Qué es preciso hacer para no ser despreciado?—Es preciso, que seas bueno.—Qué ha sido de tu amigo?—No sé, el año pasado fué á Manila y ya no me ha escrito.—Qué ha sido de mi libro?—Se perdió, hace tiempo.—Qué ha hecho el sastre del sinamay que le dí?—Ha hecho camisas para tus hijos.—Te ha hecho daño este hombre?—No me ha hecho daño.—Le temes?—No le temo, porque es un buen hombre.—Qué es necesario hacer para ser amado?—Es necesario hacer bien á los que nos han hecho mal.—Quién podrá hacer eso?—Pueden hacerlo todos los buenos cristianos para cumplir, lo que no enseñó, nuestro divino maestro.—Qué difícil es eso!—Es difícil, pero posible.

134.

Te he hecho yo daño alguna vez?—Tu me has hecho bien siempre.—Haces tu daño á ese hombre?—Yo no hago daño á ese hombre, porque no he hecho nunca daño á mi prójimo.—Porque has hecho daño á estos niños?—No les he hecho yo daño.—Te he hecho yo daño?—Tu no me has hecho daño, pero tus hijos me lo han hecho.—Qué te han hecho?—Me han dado una bofetada.—Qué has hecho tu?—Nada, porque eran tus hijos.

Hosted by Google

LECCION 55.ª

Te has adquirido muchos amigos en este pais?
Este pais.

Ves el niño cuyo padre partió ayer?

Lo veo.
Cuyo, de quien, de quienes.

Has hablado al hombre cuyo almacen se quemó esta mañana?
No he hablado al hombre cuyo almacen se quemó esta mañana.
Hablar.

Hablar de alguien ó de alguna cosa.

Ves á los discípulos de quienes te he hablado?

Veo á los niños á quienes has dado bizcochos.

A que hombres hablas?

Hablo á los hombres á quienes tu te has dirigido.
He encontrado á los hombres á quienes tu te has dirigido.
De que hombres hablas?

Hablo de aquellos hombres que tu conoces.
Lograr, conseguir, llegar á.

Guidaghan mo ba ang mg̃a higala dinhi niining yuta-á?
Quining yuta-á.
Quining banua.
Naquita mo bá ang batang diotay ng̃a guicaguicanan cahapon sa iyang amahan?
Naquita co sia.

NG̃A.

Nagasulti ca ba sa taoo ng̃a nasunugan sa camalig caniha sa buntag?
Uala man acó magsulti sa taoo ng̃a guicasunugan sa camalig caniha sa buntag.
Pagsulti. Pagpamolong.

Paghisgut.

Naquita mo ba ang mg̃a tino-onan ng̃a guihisgutan co canimo?
Naquita co ang mg̃a batang diotay ng̃a guihatagan mo sa broas.
Quinsang mg̃a taoo ang guisultihan mo?
Guipamolong̃an co ang mg̃a taoo ng̃a guisultihan mo.
Hinquit-an có ang mg̃a taoo ng̃a guisultihan mo.
Quinsay mg̃a taoo ang guihisgutan mo?
Guihisgutan co cadtong mg̃a taoo ng̃a naila mo.
Paghimo.

Hosted by Google

Consigues aprender bisaya?	Nacahimo ca ba sa pagto-on ug binisaya?
Lo consigo, logro aprenderlo.	Nacahimo acó sa pagto-on ug binisaya.
Consiguen estos hombres vender sus caballos?	Nacahimo ba quining mañga taoo sa pagbaliguia sa ilang mga cabayo?
Lo consiguen.	Nacahimo sila.
De quien es este libro?	Quinsay tagiya niining libro?
Es de él.	Siya man ang tagiya. Ia man ang libro.
De quien son estos zapatos?	Quinsay tagia niining mga sapin?
Nuestros.	Came man ang tagia. Amo man.
Ellos son quienes lo han visto.	Sila man ang nacaquita cania.
Tus amigos son los que tienen razon.	Ang mga higala mo, mao ang may catarungan.
Olvidarse.	Pagcalimut.
Se me olvidó decirle, que ya habeis llegado.	Nalimtan co ang pagsuguilon cania nga miabut na camó.

135.

Has aprendido por fin el bisaya?—He estado enfermo, de manera que no he podido aprenderlo.—Vas al baile esta noche?—Me duelen los pies, de manera que no puedo ir.—Has comprado el caballo de que me has hablado?—No tengo dinero de modo que no he podido comprarlo.—Qué has visto en el baile?—He visto á los hombres, cuyos caballos has comprado.—Has oido hablar al hombre, que me ha prestado dinero?--No lo he oido hablar.--Has visto á los hombres, cuyos camarines se han quemado?--No los he visto, porque tengo los ojos malos.

136.

Has leido los libros, que te he prestado?—Los he leido.--Son buenos?---Son muy buenos.—Tienen tus hijos lo que necesitan?—Tienen lo que necesitan.—De que hombres hablas?---Hablo de aquel, cuyo hermano murió.---Qué libros necesitas?—Necesito aquellos, de que me has hablado.—No ne-

Hosted by Google

cesitas los que yo leo?—No los necesito.—Ves á los niños, á quienes he dado bizcochos?—No veo á quienes has dado bizcochos, sino á aquellos á quienes has azotado.—A quien has dado dinero?—He dado dinero á un pobre.—Llovió ayer?—No llovió ayer, ha llovido esta mañana.

137.

De quien son estos caballos?—Son mios.—Has dicho á tu hermano, que aguardo aquí?—Se me ha olvidado decírselo.—Es tu cocinero ó el mio el que ha ido al mercado?—No es el mio, es el tuyo.—Son estos los zapatos, de que me has hablado?—Son los mismos.—De quien son estos zapatos?—Son de aquel hombre, que has visto esta mañana en mi casa.—Ha procurado aquel hombre hablar á tu padre?—Ha procurado hablarle, pero no lo ha conseguido.—Has logrado escribir un libro?—Lo he logrado.—Logra tu discípulo aprender bisaya?—Logra aprenderlo.

138.

Hay vino en esa tinaja?—Hay.—Hay vinagre en ese vaso?—No hay.—Qué hay dentro?—Hay vinagre.—Hay gente en tu camarin?—Hay.—Ha habido mucha gente en la Iglesia?—Ha habido mucha gente.—Has limpiado mi baul?—He procurado limpiarlo, pero no lo he conseguido.—Piensas conservar mi paraguas?—Pienso devolvértelo, si compro uno.—Piensas vender tu vestido?—Pienso conservarlo, porque tengo necesidad de él.—En vez de conservarlo; ¿no será mejor, que lo vendas?—Quiero conservarlo, en vez de venderlo.—Irás esta noche al baile?—No iré, porque estoy muy malo.

LECCION 56.ª

Conservar.	Pagtipig.
Limpiar.	Pagpahid. Hinis. Nisnis. Nusnus.
Esperar.	Paghulat. Pagpaabut.

Hosted by Google

Ser de.

Qué será de mí, si pierdo mi dinero?
No sé, qué será de mí.
Qué será de vosotros, sino escribis los temas?

No sé lo qué será de nosotros.
Qué te se ofrece? Qué mandas?
Nada, gracias.
Tener gusto en, gustarle á uno algo.
Tiene gusto en leer?
Le gusta mucho leer y escribir.
El ha tenido gusto en contradecirte.
No le gusta mas que hacer daño.

Echar una mirada sobre.

Has echado una mirada sobre ese libro?
No he echado una mirada sobre ese libro, he echado una mirada sobre ese hombre.

Servir, ser bueno para algo.

Para que sirve esto?
Esto no sirve para nada.

Que distancia hay de aquí á Manila?
Hay mucha distancia.
Eres de Manila?
Lo soy, soy de allí.

Suceder.

Le ha sucedido una gran desgracia.
Qué le ha sucedido?
No le ha sucedido nada.

Onsa.

Maonsa ba acó, cun mauala có ang ácong salapi?
Ambut cun maonsa ba acó.
Maonsa ba camó cun di camo magsulat sa mga tema? (Lec. 54.ª Obs. 1.)
Ambut cun maonsa ba camé.
Onsay togon mo? Onsay sugo mo?
Uala, Dios magbayad.

Gugma.

Nahagugma ba sia magbasa?
Nahagugma sia ca-ayo magbasa ug magsulat.
Nahagugma sia mulalis canimo.
Maoray gugma nia ang pagdaut.

Pagtan-ao.

Guitan-ao mo bá canang libro?
Uala man acó tuman-ao nianang libro, guitan-ao có canang taoo.

May pulus.

Onsay pulus niini?
Quini ualay pulus.

Onsa ba ang pagcahalayo dinhi cutub hasta sa Manila?
Halayo man ca-ayo.
TagaManila ca bá?
TagaManila man acó. Taga didto acó.

Paghitabó.

Hitabo-an sia sa usa ca dacong calisud.
Onsa ba ang nahatabo cania?
Uala sia hitabo-an sa bisan onsa.

Hosted by Google

Habeis encontrado á mi hermano?	Hinquit-an ba niño ang ácong igso-on?
Lo hemos buscado, pero no lo hemos encontrado.	Guipangita namo sia, apan uala sia namo hiquit-i.

139.

Te vás ya?—Todavía no.—Cuando se irá este hombre?—Se irá ahora mismo.—Porqué se ha ido tu padre tan pronto?—Ha prometido á su amigo ir á su casa á las nueve, de manera que se ha ido pronto para cumplir lo que ha prometido.---Cuando nos iremos nosotros?—Nos iremos mañana.—Cuando te irás?—Me iré en cuanto haya acabado de escribir.—Cuando se irán tus hijos?—Se irán, en cuanto hayan acabado sus temas.—Se irán pronto nuestros vecinos?—Se irán, cuando hayan acabado de hablar.---Porqué se ván?—Se ván porque tienen mucho que hacer.

140.

Qué será de tu hijo, sino estudia?—Sino estudia, no aprenderá nada.—Qué será de tí, si pierdes tu dinero?—No sé, lo que será de mi.—Qué será de tu amigo, si pierde su caballo?—No sé, lo que será de él, si pierde su caballo.—Qué se ha hecho de tus parientes?—Se han ido.—Piensas comprar un caballo?—No puedo comprar un caballo, por que no he recibido todavía mi dinero.—No escucha el niño, lo que le dices?—No lo escucha, sino le doy una bofetada.—Porqué no trabajan estos niños?—Porque su maestro les ha dado un puntapié.—Porque les ha dado un puntapié?—Porque han sido desobedientes.

141.

Has echado una mirada sobre este hombre?—He echado una mirada sobre él.—Te ha visto?—No me ha visto, porque tiene los ojos malos.—Hace mucho tiempo, que no has visto al niño, que aprendió el bisaya con el maestro, con quien lo aprendimos nosotros?—Hace cerca de un año que

Hosted by Google

no lo he visto.—Hace mucho tiempo, que tu amigo está en España?—Hace mas de un mes, que está allí.—Ha pasado por aqui el Rey?—No ha pasado por aqui, sino por delante de la Iglesia.—No ha pasado por delante del castillo?—Ha pasado, pero no lo he visto.

142.

En qué pasa el tiempo este hombre?—Es un tunante, que pasa el tiempo bebiendo y jugando.—Conoces á aquellos hombres?—No los conozco, pero creo, que son unos tunantes, por que pasan el tiempo jugando.—Qué acaba de traer el zapatero?—Ácaba de traer los zapatos, que nos ha hecho.—Quiénes son los hombres, que acaban de llegar?—Son pescadores.—Hay mucha distancia de aquí á Cebú?—No hay mucha distancia.—Qué distancia hay?—Hay doce leguas.—¡Qué distancia!—Quiénes son los hombres, que acaban de llegar?—Son sábios.—De que pais son?—Son de España.—Quién acaba de partir?—Mi hermano.

LECCION 57.ª

Quejarse.	Pagmahay. Paghigauad.
Cuidar, tener cuidado de algo.	Pagalima Pagbaton.
Te quejas de mi amigo?	Nahigauad ca bá sa ácong higala?
Me quejo de él.	Nahigauad acó cania.
No me quejo de él.	Dili acó magamahay cania.
Secreto.	Secreto, huna huna nga tinago.
Guardar el secreto de algo.	Pagtipig sa hunahuna nga tinago.
Yo he guardado siempre el secreto que me has confiado.	Guitipigan co guihapon ang tinago nga hunahuna nga guituguian mo canaco.
Cuidas tu tus vestidos?	Guialimahan mo bá ang imong mga visti?
Los cuido, cuido de ellos.	Guialimahan có.

Hosted by Google

Quiéres tener cuidado de mi caballo?	Buut ca ba magbaton sa áconḡ cabayo?
Quiero tener cuidado de él.	Buut acó magbaton sa imong cabayo.
Caerse.	Holog.
El niño se ha caido.	Naholog ang batang diotay.
Predicar.	Paguali.
Púlpito.	Ualihan.
Cuadrilla.	Cadaghanan sa mḡa taoo.
Pelar, mondar.	Pagpanit.
Ha predicado el padre?	Naguali ba ang paré?
Ha predicado de las postrimerias del hombre.	Naguali sia sa mḡa caulahian sa taoo.
Postrero, último.	Olahi.
Postrimerias.	Caolahian.
Tunante, picaro, atrevido.	Tampalasan.
Mondame una naranja	Ipanit mo acó ug usa ca ucban.

143.

Es enemigo tuyo ese hombre?---No sé, si es mi enemigo: pero temo á todos aquellos, que no me aman, por que si ellos no me hacen daño no me harán bien.---Tienes miedo á mi primo?—No tengo miedo de él, porque el no ha hecho daño á su prójimo.---Tu no tienes razon para huir de ese hombre, por que te aseguro, que es un hombre muy bueno, que nunca ha hecho daño á su prójimo.—Has oido hablar de un hombre, á quien ha sucedido una desgracia?---He oido hablar de un hombre, á quien ha sucedido una desgracia.---Qué le ha sucedido?---Se ha caido, y se rompió un brazo.

144.

Qué te ha sucedido?--Me ha sucedido una gran desgracia.--Cuál?--He encontrado á mi mayor enemigo, y me ha dado una bofetada.—Te compadezco con todo mi corazon.--Puedo tomar este criado?—Puedes tomarlo, porque me ha ser-

Hosted by Google

vido muy bien.—Hace tiempo que no te sirve?—No hace mas que dos meses.—Te ha servido mucho tiempo?—Me ha servido seis años.—Te han ofrecido algo los españoles?—Me han ofrecido algo.—Qué te han ofrecido?—Me han ofrecido pan y vino.—Qué secreto te ha confiado mi hijo?—No puedo confiarte, lo que el me ha confiado, porque me ha rogado, que guarde el secreto.

145.

Ha sido recompensado tu hermano?—No, ha sido castigado: pero te ruego, que guardes el secreto, porque nadie lo sabe.—Qué te ha sucedido?—Te diré, lo que me ha sucedido, si me prometes guardar el secreto.—Te lo prometo porque te compadezco de todo mi corazon.—Qué te ha sucedido?—Amigo mio, he jugado y he perdido todo mi dinero, sin saberlo mi muger.—Quiéres cuidar de mis vestidos?—Quiero cuidar de ellos.—Cuidas del libro, que te he prestado?—Cuido de él.—Quién cuidará de mi hijo?—Mi criado lo cuidará.

146.

Habrá baile esta noche?—Dicen que habrá baile.—A que hora?—A las once.—Quién se queja?—Se quejan los solteros, porque quisieran, que hubiera baile todas las noches.—Irás al baile?—No, porque me duelen las rodillas.—Ha pasado por aquí el Rey?—No ha pasado por aquí, sino por delante de la Iglesia.—Lo has visto?—Lo he visto.—Cuantas veces lo has visto?—Lo he visto mas de veinte veces.—Quién es ese hombre, que acaba de partir?—Es un inglés, que ha disipado todo su caudal en España.—En dónde comiste ayer?—Comí en casa de mi amigo.—Quién es ese amigo?—Es el mejor de mis amigos.

LECCION 58.ª

Acercarse á, aproximarse á.	Pagdool sa.
Te acercas á los hombres malos?	Nahadool ca bá sa mga taoo nga dautan?
Pronto serás tu malo.	Madali ca madaut.

Hosted by Google

Acercarse á alguien, tratarlo. Pagpado-ol. Paghigala.

Es un hombre á quien no se puede tratar. Maoy usa ca taoo nga dili sia pado-ol. Maoy usa ca taoo nga dili mahimo (ngadili maayo) doolan.

Alejarse de. Pagpahalayo.

Me alejo de él. Nagapahalayo acó cania.
Porqué te alejas de él? Ngano nga nagapahalayo ca cania?

Me alejo de él porque es malo. Nagapahalayo acó cania cay dautan man sia.

Acordarse, recordar. Pagdumdum.

Acuérdate hombre que eres polvo y que en polvo te has de convertir. Magdumdum ca taoo nga sa yuta ca guican, ug sa yuta ca pauli. Magdumdum ca taoo nga aliabug ca ug nga maaliabug ca pagusab.

Te acuerdas de eso? Nahanumdum ca bá niana?
Me acuerdo, lo recuerdo. Nahanumdum acó.
Quién se acuerda de mi? Quinsay nahanumdum canaco?
Tus amigos se acuerdan de tí. Ang mga higala mo nahanumdum canimo.

Memoria. Panumduman.
Recuerdo. Handumanan.
Hablar en voz alta. Pagsamut ug pagpamolong.

Para aprender bisaya, es menester hablar en alta voz. Sa pagto-on ug binisaya quinahanglan ang pagsamut ug pagpamolong.

Este hombre lo vende todo tan caro, que no puedo comprar nada en su casa. Ingon camahal ang pagbaliguia niining taoo sa ngatanan, nga dili acó macapalit sa ila bisan onsa.

He escrito tantas cartas, que no puedo ya escribir mas. Ingon cadaghan sa mga sulat ang guisulat có, nga dili na acó macasulat.

Ponerse en salvo, escaparse. Luoas, misig, gauas, laguio, calaguio, lagoy.

Te has puesto en salvo? Nahaluoas ca bá?
No me he puesto en salvo. Uala man acó mahaluoas.
Quién se ha escapado? Quinsay mincalaguio?

Hosted by Google

El se ha puesto en salvo, porque ha tenido miedo.	Mincalaguio sia, cay nahadluc man sia.
La persona ó bruto que está al cuidado de otro.	Ang binatonan.
Este muchacho está a mi cuidado.	Quining bata ácong binatonan.
Arruga.	Cunut.
Lunar.	Alom. Ila.
Centinela.	Bantay. Magbalantay.
Doncella.	Dalaga.
Medicina.	Tambal.
Medicinar.	Pagtambal.

147.

Te se ha caido algo?—Nada se me ha caido, pero á mi primo se le ha caido el dinero.—Quién lo ha cogido?—Los hombres lo han cogido.—Se lo han devuelto?—Se lo han devuelto, porque los que lo han cogido, no han querido guardarlo.—Hace frio?—Hace mucho frio.—Quiéres acercarte al fuego?—No puedo acercarme, porque temo quemarme.—Porqué se aleja del fuego tu amigo?—Se aleja, porque tiene miedo de quemarse.—Te acercas al fuego?—Me acerco, porque tengo mucho frio.—Te alejas del fuego?—Me alejo.—Porque te alejas del fuego?—Me alejo, porque no tengo frio.

148.

Tienes calor ó frio?—No tengo frio ni calor.—Porqué se acercan al fuego tus hijos?—Se acercan, porque tienen frio.—Quién tiene frio?—El muchacho de quien te hablé ayer, tiene frio —Porqué no se calienta?—Porqué su padre no tiene dinero para comprar leña.—Quiéres decirle, que vaya á mi casa para calentarse?—Quiero decírselo.—Te acuerdas de algo?—No me acuerdo de nada.—De que se acuerda tu tio?—Se acuerda de lo que tu le has prometido.—Le has prometido acompañarle á Manila el mes que viene?—Pienso acompañarle, sino hace mal tiempo.

Hosted by Google

149.

Porqué te alejas del fuego?---Hace hora y media, que estoy sentado junto al fuego, de manera que no tengo frio.—Le gusta á tu amigo estar sentado junto al fuego?—Le gusta mucho estar sentado junto al fuego, pero solo cuando tiene frio.—Puedo acercarme á tu tio?—Puedes acercarte, porque recibe á cualquiera.-- Quiéres sentarte?---Quiero sentarme.---En donde se sienta tu padre?—Se sienta cerca de mi.--Donde me sentaré?---Puedes sentarte cerca del fuego.—Te sientas cerca del fuego?--No me siento cerca del fuego, porque tengo miedo de quemarme.

150.

Te acuerdas de mi hermano?—Me acuerdo de él.—Se acuerdan tus padres de sus antiguos amigos?--Se acuerdan de ellos.---Te acuerdas de estas palabras?—No me acuerdo de ellas.—Te has acordado de esto?--Me he acordado de ello.--Se acuerda tu tio de estas palabras?---Se acuerda de ellas.---Me he acordado de mi tema?—Te has acordado de él.---Te has acordado de tus temas?—Me he acordado de ellos, porque los he aprendido de memoria y mis hermanos se han acordado de los suyos, porque los han aprendido de memoria.—Te gusta aprender de memoria?—No me gusta aprender de memoria.

LECCION 59.ª

Atreverse.	Cahas. Tamas.
No me atrevo á ir allá.	Dili acó mangãhas cahas sa pagadto didto.
No se atreve á hacerlo.	Dili sia mangãhas cahas sa pagbuhat niana.
No me he atrevido á decírselo.	Uala man acó manamastamas sa pagsuguilon cania.
Servirse de.	Pagpulus.
Te sirves de mi caballo?	Nagapulus ca ba sa ácong cabayo?

Hosted by Google

Me sirvo de él.	Nagapulus acó sa imoñ̃ cabayo.
Te has vestido?	Nagbisti ca na bá?
Me he vestido.	Nagbisti na acó.
No me he vestido.	Uala pa acó magbisti.
Tener intencion, pensamiento de.	May tuyo sa.
Tienes intencion de vender tus caballos?	May tuyo ca bá sa pagbaliguia sa imoñ̃ mg̃a cabayo?
Tengo pensamiento de venderlos.	May tuyo ącó sa pagbaliguia sa áconñ̃ mg̃a cabayo.
Desembarazarse de alguien. Quitarse á alguien de encima.	Pagpahalayo. Pagpahauá.
Me he desembarazado ya de ese hombre.	Nagapahalayo na acó nianang taoo.
Se ha desembarazado tu padre de aquel hombre?	Nagapahalayo na ba añ̃ imoñ̃ amahan niadtong taoo?
Ya se lo ha quitado de encima.	Nagapahalayo na sia cania.
Echar á perder.	Daut.
Has echado á perder mi cuchillo?	Nadaut mo bá añ̃ áconñ̃ cuchillo?
No lo he echado á perder.	Uala co madaut añ̃ cuchillo mo.

151.

Pueden tus discípulos comprenderte?—Me comprenden cuando hablo despacio, porque para ser comprendido, es necesario hablar despacio.—Es necesario hablar en alta voz para aprender bisaya?—Es necesario hablar en alta voz.—Habla en alta voz tu maestro?—Habla en alta voz y despacio.—Porque no hablas en alta voz?—No hablo en alta voz, porque tengo vergüenza.—De quien tienes vergüenza?—Tengo vergüenza de los niños, porque se rien, si hablo mal.—Porqué hablas todavía mal?—Hablo todavía mal, porque hace poco tiempo, que aprendo bisaya.

152.

Porque no compras algo á este comerciante?—Vende tan

Hosted by Google

caro, que no puedo comprar nada en su casa.—Quiéres conducirme á casa de otro comerciante?—Voy á conducirte á casa del hijo de aquel comerciarte, á quien has comprado el año pasado.—Ha leido el todos los libros, que ha comprado?—Ha comprado tantos, que no puede leerlos todos.—Quiéres escribir temas?—He escrito tantos, que no puedo escribir mas.—Porque huye este hombre?—Huye, porque tiene miedo.—A quien tiene miedo?—Tiene miedo á los perros.—Quién quiere hacerle daño?—Nadie.

153.

Quién quiere hacer daño á este niño?—Nadie quiere hacerle daño, pero el no se atreve á quedarse, porque no ha escrito sus temas y tiene miedo de ser azotado.—Quién quiere azotarle?—Nadie quiere azotarle, pero será azotado por su maestro por no haber escrito sus temas.—Por donde ha pasado tu hijo?—Ha pasado por delante de tu casa.—Pasarás por delante de mi casa?—Pasaré por delante de tu casa.—Se han encontrado los libros, que se perdieron ayer?—Se han encontrado.—En donde?—Se han encontrado debajo de la cama.

154.

Te sirves de los libros, que te he prestado?—Me sirvo de los libros, que me has prestado.—Pueden mis hermanos servirse de tus libros?—Pueden servirse de ellos.—Puedo servirme de tu fusil?—Puedes servirte de él, pero es preciso, que no lo eches á perder.—Quién se ha servido de mi sombrero?—Nadie se ha servido de él—Has dicho á mi hermano, que baje?—No me he atrevido á decírselo.—Te has afeitado hoy?—Me he afeitado.—Se ha afeitado tu hermano?—No se ha afeitado, pero se ha mandado afeitar.

LECCION 60.ª

Portarse bien con, para con.	Maayo ang batasan sa.

Hosted by Google

Portarse mal con, para con.	Dautan ang batasan sa.
El se comporta bien con su primo.	Maayo ang batasan nia sa iyang igagao.
El se porta mal con sus amigos.	Dautan ang iyang batasan sa mg̃a higala nia.
Tiene este hombre mas dinero del que necesita?	Daghan pa ang̃ salapi niyning taoo, cay sa quinahanglan nia?
Tiene mas dinero del que necesita.	Daghan pa ang iyang salapi, cay sa iyang quinahanglan.
Traspasar de parte á parte.	Paglagbas. Paglapus.
Este hombre me ha traspasado el corazon.	Guilapsan niining taoo ang casingcasing co.
Traspasar órden mandato.	Paglapas.
Tu has traspasado mis órdenes.	Icao naglapas sa ácong mg̃a sugo.
Colgar de alguna parte en.	Pagbitay, pagsab-ong̃.
Has colgado el sombrero del clavo?	Guibitay mo ba ang calo diha sa langsang̃?
Lo he colgado.	Guibitay có.
El ladron. Ahorcar.	Ang cauatan. Pagbitay.
El ladron ha sido ahorcado.	Guibitay ang cauatan.
Quién ha colgado mi vestido?	Quinsay nagbitay sa ácong visti?
Yo lo he colgado.	Acóy nagbitay.
El pesar.	Ang casaquit.
Un niño bueno no causa pesares á sus padres, los ama los honra y los respeta.	Usa ca batang diotay ng̃a maayo, dili magpacasaquit sa iyang̃ mg̃a tigulang; nahigugma, mintahod, ug nagatalia canila.
Que importa?	ONSAY IYA?

Regla 1.ª Las locuciones que importa que me importa y sus semejantes, se traducen por ONSA MAY poniendo la persona en genitivo.

Que me importa á mi?	Onsa may áco?

Hosted by Google

Que te importa?	Onsa may imo?
Que le importa á él?	Onsa may iya? (1)
Importa eso algo? Es obstáculo? Dificultad?	Sapayán ba cana?

Regla 2.ª SAPAYÁN en este sentido impersonal solo se usa con interrogante ó negacion.

Es eso obstáculo?	Sapayan ba cana?
Eso no importa, no es obstáculo.	Dili cana sapayan. Ualay sapayan niana.
Si yo no quiero colgar el sombrero del clavo, que te importa á tí?	Cun dili acó bu-ut magbitay sa calo diha sa lansang, onsa may imo?

155.

Cómo se ha portado mi hijo?—Se ha portado muy bien.—Cómo se ha portado mi hermano contigo?—Se ha portado muy bien conmigo, pues se porta bien con todo el mundo.—Vale mas ir al baile, que estudiar?—Vale mas estudiar que ir al baile.—Vale mas aprender á leer bisaya, que aprender á hablarlo?—No vale nada aprender á leerlo, sin aprender á hablarlo.—Si yo no quiero aprender á hablar bisaya sino á leerlo; que importa?—Eso no importa; pero nunca podrás hablar bisaya porque no aprenderás á hablar, sino hablando.

156.

Te has desembarazado por fin de ese hombre?—Me he desembarazado de él.—Me llamas?—Te llamo.—Qué te se ofrece?—He perdido mi dinero y vengo á suplicarte, que me prestes dinero.—Qué hora és?—Son las nueve y ya has dormido bastante.—Hace mucho tiempo, que te has levantado?—Hace hora y media qúe me he levantado.—Se comporta bien tu hijo

(1) Estas locuciones son elípticas, por que en ellas falta el verbo Labut. Sin esta figura se diria, como se oye frecuentemente: ¿Onsa may ácong labut?

Hosted by Google

con sus amigos?—Se comporta con ellos mejor que ellos con él.—Te portas bien con tus parientes?—Me porto con ellos bien aunque no lo merecen.—Si te portaras mal con ellos, que importa?—Nada importa.

157.

Porqué han ahorcado á aquel hombre?—Le han ahorcado, por haber matado á un niño.—Han ahorcado al hombre que robó un caballo á tu hermano?—Le han azotado, pero no le han ahorcado.—Quiéres colgar mi sombrero en la pared?—Quiero colgarlo.—Has visto mis zapatos?—Los he encontrado debajo de la cama y los he colgado de los clavos.—Han ahorcado al ladron, que ha robado tu fusil?—Despues de azotarle, le han ahorcado.—Quién ha robado tu dinero?—Un hombre de mala traza.—Porqué no le ahorcan?—No sé.

158.

Si es preciso escuchar y responder á todo lo que hablas, colgaré mi sombrero de un clavo, me tenderé en el suelo, te escucharé y responderé lo mejor que pueda.—Has dicho á mi hermano que baje?—No me he atrevido á decírselo.—Porqué no te has atrevido á decírselo?—Porque no he querido dispertarlo.—Te ha dicho, que no lo despiertes?—Me ha dicho, que no lo despierte, cuando duerme.—Por que te has levantado tan temprano?—Mis hijos han hecho tanto ruido, que me han despertado.—Has dormido bien?—He dormido muy bien.

Hosted by Google

Hosted by Google

RESUMEN

DE LAS REGLAS GRAMATICALES COMPRENDIDAS

EN EL SEGUNDO MES

DISPUESTO

En forma de preguntas para examen y repaso.

¿Como se compone el futuro en bisaya? (Lec. 31.ª Regla 1.ª)

Cuando en la oracion hay un adverbio ¿de cuantos modos puede hacerse la oracion en bisaya? (Lec. 31.ª Regla 2.ª) Buhaton mo cana pagdali. Dalion mo ang pagbuhat niana.

En que tiempo y con que pasivas se usan las partículas Pag y Paga? (Lec. 32.ª Regla 1.ª) Mao quini ang imonǧ pagbuhaton. Quining libro mao ang imonǧ pagabasahan.

¿Como se traduce HACER con relacion á tiempo indeterminado? (Lec. 32.ª Regla 2.ª) Dugay.

¿Como se traduce NO HACER, con relacion á tiempo indeterminado? (Lec. 32.ª Regla 3.ª) Bag-o pa. Caron panǧ bag-o.

Cuando queremos que se determine la duracion de tiempo ¿como se traduce la espresion CUANTO TIEMPO? (Lec. 32.ª Obs. 3.) Pila ca tuig? Pila ca bulan? Pila ca adlao?

¿Como se traduce el determinante ACABAR DE y en que tiempo se pone el determinado? (Lec. 32.ª Regla 4.ª) Caron pa. Bag-o pa. Caron pang bag-o naquita co sia.

¿Como se traducen los determinantes FALTAR A, y DEJAR DE y en que tiempo se pone el determinado? (Lec. 32.ª Regla 5.ª) Uala ca man umanhi.

¿Que significa la partícula Iga? (Lec. 33.ª Regla 1.ª) Quining pluma maoy igasulat co.

¿Que diferencia hay entre May tuyo y Guituyo ó tinuyo? (Lec. 33.ª Obs. 2.) May tuyo acó sa pagbasa. Guituyo co ang pagbasa.

¿Como se forma en bisaya el imperativo? (Lec. 35.ª Regla 1.ª)

Hosted by Google

¿En que letra termina el segundo imperativo de las pasivas de ON y de AN? (Lec. 35.ª Regla 2.ª A. I. Hulata acó. Tabangi acó.

Cuando en las oraciones negativas de pretérito se usa la segunda terminacion del imperativo ¿se espresa la persona? (Lec. 35.ª Obs. 3.) Uala co sia taoga.

¿Cual es la negacion de imperativo? (Lec. 35.ª Regla 3.ª) Ayao.

Cuando en la oracion imperativa con negacion no hay mas que verbo y persona agente ¿se traduce esta al bisaya? y como se compone el verbo? (Lec. 35.ª Regla 3.ª) Ayao pagsulat.

Cuando en la oracion imperativa con negacion hay persona paciente ¿en que caso se pone esta, como se compone el verbo y en que termina? (Lec. 35.ª Regla 4.ª) Ayao pag basaha cañañg libro.

No teniendo el verbo bisaya mas que cuatro tiempos ¿á cual de estos se han de referir los de la conjugacion del verbo castellano? (Lec. 36.ª Obs. 1.)

¿Cual es el infinitivo de los verbos activos y cual el de los neutros? (Lec. 36.ª Obs. 1.) Pagsulat. Pagcatolog.

¿Que significa el adverbio Dunñan hecho verbo? (Lec. 36.ª Obs. 2.) Nagasulat ug nagabasa acó pagdunñan.

¿Qué significa la raiz IA IA hecha verbo? (Lec. 36.ª Obs. 2.) Nagasulat cami pagia ia.

¿Cuando se usa del gerundio? (Lec. 36.ª Regla 1.ª) Nanñutana acó sa pagsulti.

¿Qué significa la partícula QUINA? (Lec. 37.ª Regla 1.ª) Quinaia co cana.

¿Como se compone la partícula QUINA y que caso rige? (Lec. 37.ª Obs. 1.) Quinaia mo anñ pagcataua.

¿En que tiempo se pone el determinado que tiene relacion con el determinante UBUS, HUMAN ó TAPUS? (Lec. 37.ª Regla 2.ª) Human na acó nagsulat, naglacao acó. Human na sia mucaon, matolog sia.

¿Qué acciones espresa el pretérito coexistente? (Lec. 37.ª Regla 3.ª) Nagasulat man acó, sa pagbasa mo.

¿Como se traduce una de los dos acciones del pretérito coexistente? (Lec. 37.ª Obs. 2.) Nanaug acó sa pagsaca nia. Minsaca sia sa pagcanaug co.

¿Como se traduce la locucion CUANDO YO ESTABA AQUI y sus semejantes? (Lec. 37.ª Regla 4.ª) Sa dinhi pa acó.

¿En que tiempo acompaña al verbo la interjeccion UNTA? (Lec. 37.ª Obs. 3.) Cun mahibalo ca unta magbuhat niini buut ca unta magbuhat niadto.

Hosted by Google

Cuando el verbo va acompañado de los ausiliares SER ó HABER ¿como se hace la oracion? (Lec. 37.ª Obs. 4.) Nagbasa ca ba unta, cun nagbasa unta acó?

Cuando la oracion termina en Gerundio ¿como se traduce este? (Lec. 37.ª Regla 5.ª) Nagacanta acó sa paglacao.

¿Cuando se usa de IGO y cuando de BAG-O PA, segun la relacion de tiempo que existe entre dos acciones? (Lec. 38.ª Regla 1.ª) Igo minsaca sia nanaug acó. Bag-ó pa sia minsaca, nanaug acó.

¿Como se hacen las oraciones de TENER en sentido partitivo? (Lec. 39.ª Regla 1.ª) May vino ca ba?

En las oraciones de partitivo con los verbos Duna y Aduna ¿que letra se usa y en que parte se coloca dicha letra? (Lec. 39.ª Obs. 1.) Duna ca bay tubig? Dunay áconḡ tubig.

¿Se usan los dos verbos Duna may como si fueran uno en las oraciones de partitivo? (Lec. 39.ª Obs. 1.) Duna ca bay salapi? Duna may áconḡ salapi.

¿Como se traduce el verbo HABER partitivo? (Lec. 39.ª Regla 2.ª) Duna bay humay sa longsod?

¿Qué significa la partícula Tig? (Lec. 39.ª Regla 3.ª) Masaquit ca ug tiglacao ca man.

¿Qué nombres se componen con la partícula Tig? (Lec. 39 Reg. 4.ª) Tigpugas.

¿Qué nombres se componen con la partícula Pala y que significan? (Lec. 40.ª Regla 1.ª) Palainom.

Cuando se habla en sentido partitivo con los verbos, que no sean Haber y Tener ¿qué partícula rige al partitivo? (Lec. 40.ª Regla 2.ª) Tagai acó ug tubig.

¿Qué nombres se componen con las partículas LA, LI, LO, como se forman y que significan? (Lec. 40.ª Regla 3.ª) Talamayon.

¿Qué significa la partícula TAG? (Lec. 41.ª Regla 1.ª) Tagbalay.

¿Qué significa la partícula TAG antepuesta á raices, que espresen operaciones de la labranza ó variaciones atmosféricas? (Lec. 41.ª Regla 2.ª) Tagpugas. Tagolan.

¿Qué numerales se forman anteponiendo la partícula TAG á los ordinales? (Lec. 41.ª Regla 3.ª) Tagotlo. Tagilma.

¿Qué idea se espresa en bisaya con la preposicion SA y los genitivos del plural de los pronombres CAMI, CAMO y SILA? (Lec. 41.ª Obs. 2.) Dito sa ámo. Dito sa iño. Dito sa ila.

¿Para que sirve la partícula TAGA antepuesta á los adverbios de lugar Di-in Dis-a y á los nombres de naciones, provincias ó pueblos? (Lec. 42.ª Regla 1.ª) Tagadi-in ca ba? Taga-españa man acó.

Hosted by Google

¿Qué significa y que indica la partícula TAGA antepuesta á nombres sustantivos? (Lec. 42.ª Regla 2.ª) Tagaliug.

¿Qué significan la partícula COLO y sus semejantes y donde se colocan, cuando se componen con raices de verbos activos? (Lec. 42.ª Regla 3.ª) Ang nagacolocabildo.

¿Qué significa la partícula MALO compuesta con adjetivos? (Lec. 42.ª Regla 4.ª) Ang malomaisug.

¿Qué significa la partícula TAGI? (Lec. 43.ª Regla 1.ª) Tagilongsod.

¿Para que sirve la partícula ISIGCA? (Lec. 44.ª Regla 1.ª) Isigcatao.

¿Qué nombres se forman con la partícula PAGCA antepuesta á sustantivos y que espresan? (Lec. 45.ª Regla 1.ª) Ang pagcadios.

¿Qué nombres se forman con la partícula PAGCA antepuesta á los adjetivos, que idea espresan y que caso rigen? (Lec. 45.ª Regla 2.ª) Ang pagcatam-is. ¡Pagcatam-is niini!

¿Qué infinitivos se forman con la partícula PAGCA? (Lec. 45.ª Regla 3.ª) Pagcatolog.

¿Cómo puede hacerse el superlativo Muy, además de otros modos, que hay para hacerlo? (Lec. 47.ª Obs. 1.) Usa ca bata ma-anindut nga tood.

¿Cómo se usan en bisaya los verbos impersonales? (Lec. 48.ª Regla 1.ª) Nagaolan caron. Sa pagolan cahapon.

Cuando ponerse alguna cosa hace relacion á la ropa de uso ¿cómo se hace la oracion? (Lec. 48.ª Obs. 1.) Uala pa acó magsinina.

¿Qué significa el verbo defectivo ABI y en que tiempo se usa? (Lec. 49.ª Regla 1.ª) Abi co, nga uala ca dinhi.

¿Qué significa el verbo defectivo APAT y en que tiempos se usa? (Lec. 49.ª Regla 2.ª) Apat, nga uala ca umanhi.

¿Qué significan y en que tiempo se usan los verbos defectivos Bacut co y Baut co? (Lec. 49.ª Regla 3.ª) Baut co, nga uala ca umanhi.

¿Qué significa el verbo defectivo CONÓ, como y en que tiempo se usa? (Lec. 49.ª Regla 4.ª) Namatay, conó, si Juan. Namatay si Juan conó.

¿Qué significa el verbo defectivo Gibantug ó Nabantug y en qué tiempos se usa? (Lec. 49.ª Regla 6.ª) Gibantug ó Nabantug sa longsod, nga nangauat si Juan.

¿Qué significa y en que tiempos se usa el verbo defectivo Matod co? (Lec. 49.ª Regla 6.ª) Matod co. Matod mo. Matod nia.

Cuando el adverbio COMO es interrogante ¿cómo se hace la oracion? (Lec. 49.ª Regla 7.ª) Onsaon co ang pagbuhat niana?

Hosted by Google

¿Cómo se traduce la conjuncion ilativa POR ESO QUE? (Lec. 49.ª Obs. 2.) Bantug cay.

¿Cómo se traduce PARECER en sentido de duda afirmativa respecto de personas? (Lec. 50.ª Obs. 1.) Daguay si Juan man cadto.

¿Cómo se traducen las locuciones, que espresan necesidad ó precision de hacer algo, y en que tiempo se pone el determinado? (Lec. 50.ª Regla 1.ª) Quinahanglan aug pagadto dito sa tianguihan.

Si en las locuciones que espresen necesidad ó precision de hacer algo, el determinado está unido al determinante por medio de la conjuncion Qué ¿cómo se hace la oracion? (Lec. 50.ª Obs. 2.) Quinahanglan ngã magbasa ca.

¿En qué caso puede ser determinante el verbo DEBER y como se traduce? (Lec. 50.ª Obs. 3.) Quinahanglan, ngã magpuyo ca.

¿Cómo se hacen en bisaya las oraciones indeterminadas? (Lec. 54.ª Obs. 1.) Naonsa ba ang imong igsoon?

¿Cómo se traduce la locucion QUE ME IMPORTA y sus semejantes y en que caso se pone la persona? (Lec. 60.ª Regla 1.ª) Onsa may áco?

¿Qué significa SAPAYAN y como se usa? (Lec. 60.ª Regla 2.ª) Sapayán ba cana? Dili cana sapayán. Ualay sapayán niana.

Hosted by Google

Hosted by Google

TERCER MES.

LECCION 61.ª

Un hombre de mala traza.	Usa ca taoo nga dautan ug daguay. (1)
Un hombre de buena traza.	Usa ca taoo nga maayo ug daguay.
Dudar.	Pagduha duha.
Dudas de esto?	Nagaduha duha ca ba niini?
Dudo de eso.	Nagaduha duha áco niana.
De que dudas?	Onsay guiduha duha mo?
Dudo de lo que este hombre me ha dicho, porque es de mala traza.	Guiduha duha an co ang sa guiingon canaco niining taoo, cay dautan sia ug daguay.
La duda.	Ang duha duha.
Sin duda.	Sa ualay duha duha. Gayud.
Convenir.	Paganga̅y. Pag oyon.
Convienes en esto?	Mianga̅y ca ba niini?
Convengo en eso.	Mianga̅y áco niana.
El precio.	Ang bili. Ang bale.
Habeis convenido en el precio?	Mianga̅y ba camó sa bale?
Hemos convenido en él.	Mianga̅y camé sa bale.

(1) Cuando la preposicion DE nos manifiesta alguna calidad física ó moral de las personas ó cosas se traduce Ug seguido inmediatamente del sustantivo, ligando con Nga, siempre que se pueda el adjetivo calificativo con el sustantivo, calificado. Este muchacho es de muy buenas costumbres. Quininga̅ bata maayo man sia caayo ug batasan. Juan es jóven, y sin embargo, es muy alto de cuerpo. Si Juan bata pa man, ug bisan pa niana, hata-as sia caayo ug laoas. He visto un hombre de color negro. Naquita co usa ca tao nga maitum ug colo:.

Hosted by Google

A como cada ganta?
Tagpilay usa ca gantang? Tag pila ang gantang?

A cuatro reales.
Manalapi.

Sinembargo.
BISAN PA.

Notar, echar de ver algo.
Pagtima-an.

Echas de ver esto?
Nacatima-an ca bá niini?

Lo echo de ver.
Nacatima-an áco niana.

Has notado eso?
Guitimaanan mo ba cana?

He notado eso.
Guitimaanan co cana.

Procurarse.
Pagpatigayon.

No puedo procurarme dinero.
Dili áco macapatigayon ug salapi.

El no puede procurarse con que sostenerse.
Dili sia macapatigayon sa icabuhi nia.

Te burlas de este hombre?
Nagayubit ca ba niining taoo?

Me burlo de él.
Guiyabit co sia.

Burlarse.
Pagyubit.

Detenerse, estar.
Dugay.

Te has detenido mucho tiempo en Manila?
Nadugay ca ba sa Manila?

No he estado allí mas que tres dias.
Uala áco madugay didto, cun dili totolo ca adlao.

Cambiar, mudarse.
Pagilis.

159.

Esperas recibir una carta?—Espero recibir una.—De quien?—De un amigo mio.—Qué esperas?—Espero ver á mis padres hoy; pues mi maestro me ha prometido llevarme á casa.—Espera tu amigo recibir algo?—Espera recibir algo, pues ha trabajado mucho.—Esperais llegar temprano á Cebù?—Esperamos llegar á las ocho, por que nuestro padre nos espera esta noche.—Esperais encontrarlo en casa?—Esperamos encontrarlo en casa.—Con que has cambiado el carruaje de que me has hablado?—Lo he cambiado con un hermoso caballo.

160.

Quiéres cambiar tu libro por el mio?—No puede ser, porque lo necesito para aprender bisaya.—Porque te quitas el sombrero?—Me quito el sombrero porque veo venir á mi

Hosted by Google

maestro.—Cambias de sombrero para ir al mercado?—No me lo mudo para ir al mercado, si no para ir á la Iglesia.—Porque te vas?—No te diviertes aqui?—Te equivocas, cuando dices, que no me divierto aqui, pues te aseguro, que encuentro mucho gusto hablando contigo; pero me voy, porque me esperan en el baile de mi pariente.—Has prometido ir?—He prometido ir allá.

161.

Has cambiado de sombrero para ir á casa del Capitan?—He cambiado de sombrero, pero no me he mudado de camisa ni de zapatos.—Cuantas veces al dia te mudas de camisa?—Me la mudo para comer y para ir á la Iglesia.—Te has detenido mucho tiempo en Cebú?—Me he detenido quince dias.—Cuantos meses se ha detenido tu primo en Cebú?—No se ha detenido mas que un mes.—Por que no tiene amigos tu hermano?—No tiene amigos por que critica de todos.—Dudas de lo que te digo?—No dudo de lo que me dices.—Has comprado por fin el caballo, que querias comprar el mes pasado?—No lo he comprado.

162.

Por que no lo has comprado?—Por que no he podido procurarme dinero.—Os habeis convenido en el precio?—Nos hemos convenido ya.—Cuanto?—Cuarenta pesos.—Has advertido lo que ha hecho este niño?—Lo he advertido.—Lo has castigado?—Lo he castigado.—Le has escrito ya á su padre?—Todavía no; pero espero recibir hoy una carta suya.—De que te quejas?—Me quejo de no poder procurarme dinero.—Por que se quejan estos hombres?—Se quejan, por que no pueden procurarse, con que vivir.—Dudas de lo que ha dicho este hombre?—Dudo, por que á menudo miente.

LECCION 62.ª

Despues de.	Ubus na. Human na. Tapus na.
Despues de leer, escribo.	Ubus na acó nagbasa, nagasulat acó.

Hosted by Google

Despues de haberse vestido, comió.	Human na sia nagvisti, mincaon sia.
Despues de haberse afeitado, almorzó.	Human na sia nagalut, namahao sia.
He devuelto el libro, despues de leerlo.	Guiuli co ang libro, human co na basaha.
He arrojado el cuchillo, despues de haberme lastimado.	Guibalibag co ang cuchillo, human na acó nasamad.
Ha ido á la Iglesia, despues de haberse vestido.	Miadto sia sa singbahan, human na sia nagvisti.
Hemos almorzado, despues de habernos afeitado.	Namahao camé, human na came nagalut.
El enfermo.	Ang masaquit.
La mano.	Ang camút.
La mano derecha.	Ang camút ngãa to-ó.
La mano izquierda.	Ang camút ngãa uála.
La boca.	Ang babá.
Los dientes.	Ang ngãipon.
Las muelas.	Ang bag-áng (1)
La lengua.	Ang dila.
La nariz.	Ang ilongã.
La mejilla.	Ang apingã.
Me duele la mano derecha.	Masaquit ang camút co ngãa to-ó.
Me duele la cabeza.	Masaquit ang olo có.
Me duelen las muelas.	Masaquit ang mgãa bag-ang có.
Me duele el costado.	Masaquit ang ácong quilid.

163.

Qué será de tí, si te metes entre los soldados?—No sé, lo que será de mi, pero te aseguro, que no me harán daño, porque no hacen daño á nadie.—Sabes, porque no come aquel hombre?—Creo, que no tiene hambre, porque tiene mas pan, que el que puede comer.—Quiéres darme un vaso de vino?—No tienes necesidad de beber vino, porque hay aquí mas agua de la que se necesita.—Debo vender mi fusil para comprar un sombrero nuevo?—No necesitas vender tu fusil, por que

(1) Al hablar los bisayas de las partes de nuestra organizacion hablan muchas veces en singular aunque en castellano sean plural. Me duelen los ojos. Masaquit ang ácong mata. Me duelen los pies. Masaquit ang ácong ti-il.

Hosted by Google

tienes mas dinero del que necesitas.—Quiéres hablar al zapatero?—No quiero hablarle, porque tenemos mas zapatos de los que necesitamos.

164.

Porqué has tirado tu cuchillo?—Lo he tirado, despues de haberme cortado.—Cuando fuiste al baile?—Fuí allá, despues de vestirme.—Cuando habeis almorzado?—Hemos almorzado, despues de afeitarnos.—Cuando partieron nuestros vecinos?—Partieron despues de comer.—Qué has hecho esta mañana?—Me he afeitado despues de levantarme, y he salido despues de haber almorzado.—Qué hizo á noche tu padre?—Cenó despues de haber ido al baile, y se acostó despues de cenar.—Te has levantado temprano?—Me he levantado al salir el sol.—A que hora te levantas?—Me levanto á las cinco.

165.

Entre las gentes del campo hay muchos locos, no es verdad?—Preguntó el otro dia un filósofo á un labrador.—Este respondió; señor se encuentran en todos los estados.—Los locos dicen algunas veces la verdad, dijo el filósofo.—Porqué se queja tu hermano?—Se queja, porque le duele la mano derecha.—Porqué te quejas?—Me quejo, porque me duele la mano izquierda.—Tiene tu hermano tantos años como mi madre?—No tiene tantos, pero es mas alta.—Está escribiendo tu hermana?—No está escribiendo.—Porqué no escribe?—No escribe, porque le duele la mano.

166.

Porqué no sale la hija de tu vecino?—No sale, porque le duelen los piés.—Porqué no habla tu hermana?—Porqué le duele la boca.—Has visto á la muger, que ha estado en mi casa esta mañana?—No la he visto.—Tienes mala la nariz?—No me duele la nariz, pero me duelen las muelas.—Te has cortado

Hosted by Google

el dedo?--Me he cortado la mano.---Quiére tu hermana á su amiga?---La quiere mucho porque es muy amable.

LECCION 63.ª

Tiene el tantas velas, que no puede encenderlas todas.

Resfriado.

Donde te has resfriado?
Me he resfriado al salir del baile.

Subir.

Subiendo allá Pedro, se cayó?

Bajar.
Bajar del cielo.

San Gabriel bajó del cielo, y la Vírgen María fué á quien bajó.
Ha bajado ya el criado?
No ha bajado todavía.
Yendo allá se murió.

Quién se murió?
Juan.

¡Ay¡

¡Ay de mi!

¡Ay de mi! Mi primo se murió.

¡Pobrecito!

Ya se murió. ¡Pobrecito!
¡Pobrecito! de él!
Yo, oyendo esto, callé.

Si Dios quiere.

Inõon cadaghan ang (sa) iyang mõa candila nõa dili sia macadagcut sa nõatanan.

Sip-on.

Hain guisip-on ca?
Guisip-on acó sa paggoa sa sayao.

Pagsaca.

Sa pagsaca ni Pedro didto naholog sia.

Naug, canaug.
Cunsad.

Si San Gabriel micunsad sa langit ug si María nõa Vírgen maoy guicunsadan nia.
Nanaug na ba ang sologoon?
Uala pa sia manaug.
Sa pagadto nia didto namatay sia.
Quinsay namatay?
Si Juan.

¡Agó! ¡Agoy! ¡Agoroy! ¡Pastilan!

¡Pagcailo co! ¡Pagcaalaut co! ¡Alaut acó!

¡Pagcailo có! namatay ang ácong igagao.

¿Intaoo! ¡Intaoón!

Namatay na sia ¡Intaoon!

Pagcailo nia intao-ón!

Acó, sa pagdunõug niini, minhilom.

Cun malo-oy ang Dios, Po-

Hosted by Google

hon. (1)

A donde vás?	Asa ca ba? Asa ca ba paingon?
Voy á Cebú.	Muadto acó sa Sugbú.
Cuando vás á partir?	Anus-á ca ba muguican?
Mañana si Dios quiere.	Ugma cun malo-oy ang Dios.
Las almas bajas no se elevan jamás hasta lo sublime, porque solo piensan lo terreno.	Ang mg̃a taoo ng̃a ubus dili sila guipahon macaghuna huna sa mg̃a huna huna ng̃a hata-ás, tung̃ud cay mao ra ang ilang guihuna huna ang calibutan (ang yutanon.) (2)
Carácter. genio.	Gaui.
Buen carácter.	Maayong gaui.
Mal carácter.	Dautan ng̃a gaui.
Este es un hombre de buen carácter y servicial, cuando la ocasion se presenta.	Quini maoy usa ca taoo ng̃a ma-ayo ug gaui ug masinilbihon man sia, cun may ocasion.
Servicial.	Masinilbihon.

167.

Has traido algo á tu madre?—Le he traido una buena saya y un anillo precioso.—Qué le has traido á tu sobrina?—Le he traido bizcochos y unas chinelas muy bonitas.—Has comido muchos bizcochos?—He comido muchos.—Le has dado á tu hermanita?—Le he dado tantos que no puede comérselos todos.—Porqué no le has dado á tu vecino?—Yo quería darle, pero no ha querido recibirlos, porque no le gustan los bizcochos.—Hubo muchas mangas el año pasado?—No hubo muchas.—Tiene tu prima muchas naranjas?—Tiene tantas que no puede comérselas todas.

---

(1) Pohon se usa en Bohol. Mañana, si Dios quiere, iré á Baclayon. Ugma, pohon, muadto acó dito sa Baclayon.

(2) El estilo del dialecto bisaya es muy metafórico. Este es, sin duda, el gravísimo escollo, en que se estrella la voluntad mas decidida del que lo aprende. Creo, pues, un deber mio, hacer á los principiantes una advertencia, que jamás deben olvidar. Yo les aseguro, que concluidas las lecciones de esta gramática en la que habrán aprendido muchas figuras sabrán hablar el bisaya y tambien comprender, lo que los indios hablen: pero no sabrán hablar en el estilo metafórico, porque esto es cuestion de práctica y de tiempo. No hay, pues, que arredrarse, si, despues de haber aprendido todas las lecciones, encuentran dificultades al hablar, por que esto sucede, aun á los que llevan muchos años de residencia en bisayas.

Hosted by Google

168.

Por qué no van al baile tus hermanas?—No pueden ir, por que estan resfriadas.—En donde se han resfriado?—Se resfriaron anoche al salir de casa de mi primo.—Conviene á tu hermana comer naranjas?—No le conviene comer naranjas, pues ha comido ya muchas, y si come tantas se pondrá mala.—Has dormido bien anoche?—No he dormido bien, porque mis hijos han hecho demasiado ruido en mi cuarto.—En donde estuviste anoche?—Estuve en casa de mi cuñado.—En donde has estado desde que no te he visto?—He estado en Cebú, en Manila y en Carmona.

169.

Admiro á esta familia, porque es un ESTADO; el padre es el Rey, la madre la reina, y los hijos y los criados son los súbditos del estado.—Los maestros de los niños son los ministros, que comparten con los reyes las obligaciones del reino.—Has alquilado ya un cuarto?—Ya he alquilado uno.—En donde lo has alquilado?—Lo he alquilado en la calle de la Iglesia.—En casa de quien lo has alquilado?—En casa del hombre, que te ha vendido un caballo.—Para quien ha alquilado una casa tu padre?—Ha alquilado una casa, para su hijo, que acaba de llegar de España.

170.

Por que no me has cumplido tu promesa?—No recuerdo lo que te he prometido.—No me prometiste llevarme al baile el Domingo pasado?—No he tenido razon en prometértelo; sin embargo, el baile no se verificó.—No es eso una falta?—Es falta.—Que dice tu tio de esta carta?—Dice que está muy bien escrita, pero que no tenias razon para enviarla al Capitan.—En donde has encontrado mi vestido?—Lo he encontrado encima de la silla.—Quiéres colgar mi sombrero del clavo?—No quiero.—Cuando partes?—Mañana por la tarde, si Dios quiere.—Se ha muerto Pedro ¡Pobrecito!

Hosted by Google

LECCION 64.ª

Comulgar.	Pagcalauat.
Cazar.	Pagpusil.
Me duele la garganta.	Masaquit ang totonlan co.
Carne salada.	Carne ng̃a inasinan. Unud.
Carne fresca.	Carneng̃ lab-as.
El manjar.	Ang can-ón, calan-ón, calanonon.
Comida de leche.	Can-on ng̃a maigatas, ng̃a sinactan sa gatas.
Me he paseado en el jardin con mi madre.	Nagasodoy sodoy acó sa tanaman uban ang inahan co.
Ocuparse en algo.	Pagbuhat. Paglibang̃.
Harina.	Binocboc.
Preferir.	Pagpalabi.
Prefieres tu leer á escribir?	Guipalabi mo ba ang pagbasa sa pagsulat?
Prefiero estudiar de memoria á leer y escribir.	Guipalabi co ang pagsaolo sa pagbasa ug pagsulat.
Cazas tu alguna vez?	Namusil ca ba usahay?
No he cazado mas que una vez.	Uala man acó mamusil cun di macausa da.
Halagar, atraer con palabras.	Alam alam.
Quiére tu hermano pasear?	Bu-ut ba ang imong igso-on magsodoy sodoy?
No quiere pasear.	Dili sia bu-ut nagasodoy sodoy.
Atráele con palabras para que no se incomode.	Alam alaman mo sia cay aron dili sia masuco.
Por mas que yo le halague, no quiere pasear por que tiene mal genio.	Bisan onsaon có pagalam alam cania, dili sia bu-ut magsodoy sodoy cay dautan sia ug gaui. (1)

(1) La locucion POR MAS QUE, ponderando la accion de un verbo se traduce BISAN seguido del pronombre ONSA hecho verbo en imperativo de pasiva, y el verbo, cuya accion se ponderá en infinitivo con PAG. Por mas que grites, no te oirá, porque es sordo. Bisan onsaon mo pagsingg̃it, dili sia macadung̃ug canimo, cay bung̃ul man sia.

Atraer.	Pagcabig.
Qué es lo que te atrae aqui?	Onsay nacacabig canimo dinhi?
El canto de los pájaros me atrae aqui.	Ang pagcanta (pagtinĝug) sa mĝa langggam nacacabig canaco dinhi.
La armonia.	Ang pagcaanĝay.
A la verdad.	Sapag camato-od Gayud.
La soledad.	Ang caminĝauan.
La soberbia.	Ang pagpalabilabi.
El soberbio.	Ang palabilabihon.
Entretenerse.	Pagcalinĝao.
Comer con otro ú otros en un mismo plato.	Salo.

171.

Quiéres comer con nosotros?—Quiero comer aqui con vosotros.—Que teneis que comer?—Tenemos carne fresca, carne salada y comida de leche.—Te gustan las comidas de leche?—Las prefiero á cualquier otro alimento.—Qué haces todo el dia en el járdin?—Me paseo.—Qué es lo que te atrae alli?—Me atrae el canto de los pájaros.—Tienen estos pájaros mas poder sobre ti, que la voz de tu madre, que te quiere tanto?—A la verdad, la armonía del canto de estos pájaros tiene mas poder sobre mi, que las palabras dulces de mis queridos amigos.—En que te entretienes en esa soledad?—Escribiendo á mi madre.

172.

En que se entretiene tu sobrina en su soledad?—Lee mucho y escribe á su querida madre.—En que se entretiene tu tio en su soledad?—Se entretiene en aprender de memoria un libro.—No comercia ya?—No comercia ya, pues tiene demasiada edad para comerciar.—Has escrito tus temas?—Los he escrito, pero sino los hubiera escrito, que te importaba á ti?—A la verdad, nada importa, yo no me entrometo

Hosted by Google

ordinariamente en las cosas, que no me conciernen, pero te amo tanto, que me intereso mucho por lo que haces.—Muchas gracias.—Voy á Manila; que te se ofrece?—Nada, gracias.—Por siempre.

173.

Se acuerda alguno de tí?—Nadie se acuerda de mi, porque yo no valgo nada.—Quién es el que corrige tus temas?—Mi maestro los corrige.—Cómo los corrige?—Los corrige leyendo y leyendo me habla.—Ha partido tu madre?—No ha partido todavía.—Cuando partirá?—Partirá mañana por la tarde si Dios quiere.—A que hora?—A las cuatro y media.—Han llegado tus hermanas?—No han llegado todavía, pero las aguardamos esta noche.—Vas al campo todas las mañanas?—No voy todas las mañanas, sino dos veces á la semana.—¿Por que no ha venido tu sobrina á verme?—Está muy mala.—¡Pobrecita!

174.

Va tu madre frecuentemente á la Iglesia?—Va todas las mañanas y todas las tardes.—A qué hora va á la Iglesia?—Va en cuanto se levanta.—A qué hora se levanta?—Se levanta al salir el sol.—Van tus hermanas esta noche al baile?—No, van á casa de mi primo.—Ha ido tu padre á cazar?—No ha podido ir á cazar.—Está todavía en el campo tu padre?—Está alli todavía.—Qué hace?—Va á cazar.—Hasta cuando has estado en mi casa?—Me he quedado toda la noche.—Hace mucho tiempo que no has ido á casa de mi primo?—Estuve alli la semana pasada.—Has encontrado mucha gente?—He encontrado algunas personas.

LECCION 65.ª

Cuando esté en casa de mi tio, irás á verme?

Cun didto acó sa balay sa ácong oyoan, muadto ca ba

Hosted by Google

	cay aron magduao ca canaco? (1)
Iré á verte.	Muadto acó cay aron magduao acó canimo.
Llueve?	Nagaolan ba?
Llueve.	Nagaolan man.
El lodo.	Ang lapoc. Ang ianañg.
El polvo.	Ang agbong, ang aliaboc.
El humo.	Ang asó.
Hay lodo?	May lapoc ba? Malapoc ba?
Hay mucho lodo.	May lapoc caayo. Malapoc caayo.
Están sucias las calles?	Mahugao ba ang mga dalan?
Están sucias.	Mahugao man.
Hay polvo?	May agbon ba? Maagbon ba?
Hay mucho polvo.	May agbon caayo. Maagbon caayo.
Hay humo?	May asó ba? Maaso ba?
Hay demasiado humo.	May asó nga hinlabihan.
Agradarse.	Paghimu-ut.
Te agrada escribir?	Nahimu-ut ca bá sa pagsulat?
Me agrada escribir?	Guihimut-an có ang pagsulat?
Tu eres mi hijo querido, en quien tengo mis complacencias, dice la sagrada escritura.	Icao man ang anac có nga hinigugma nga guihimut-an co, matod sa santos nga sulat.
Harto.	Busug.
Estás harto?	Nabusug ca na bá?
Todavía no me he hartado.	Uala pa acó mabusug.
Ya estoy harto.	Nabusug na acó.

---

(1) Cuando (futuro) se traduce Cun y el verbo se pone en imperativo porque la partícula CUN rige subjuntivo. Cuando trabajes, te daré jornal. Cun magbuhat ca, soholan ta icao.

Debe tener el discípulo mucho cuidado para no confundir CUANDO (futuro) con CUANDO (pretérito.) Este se traduce SA. (Lec. 37.ª Reg. 4.ª) Cuando trabajabas, te daba jornal. Sa pagbuhat mo, gisoholan ta icao.

Cuando? (pretérito interrogante.) Canus-a? Cuando has llegado? Canus-a ba icao nacaabut? Llegué ayer. Nacaabut acó cahapon.

Cuando? (futuro interrogante.) Anus-a? Cuando trabajarás? Anus-a ba icao magabuhat? Trabajaré, cuando tenga buena la mano. Magabuhat acó, cun maayo ang ácong camut.

Hosted by Google

Yo te hartaré.	Pagbusgon ta icao.
Ganar en.	Pagpulus diha sa.
	Pagcuha diha sa.
Ganas algo en este negocio?	Nagapulus ca bá bisan diot dinhi niining patigayon?
No gano mucho en él.	Dili daco ang ácong pulus diha niana. / Diotay da ang ácong pulus diha niana.
Cuida la criada al niño?	Nagabantay ba ang binatonan sa batang diotay?
Lo cuida muy bien.	Guibantayan nia ug maayo.
El criado, la criada.	Ang sologo-ón Ang binatonan.
Decir, Referir.	Pagsuguilon.
La gallera.	Ang bulangan.

175.

Irán mañana al campo tus padres?—No irán, porque hay demasiado polvo.—Irémos hoy á pasear?—No iremos á pasear por que hay demasiado lodo en la calle.—Ves la casa de mi pariente detrás de aquella montaña?—La veo.—Entrarémos alli?—Entraremos si te agrada.—Quiéres entrar en este cuarto?—No entraré, por que hay mucho humo.—Buenos dias, Señor.—Buenos dias.—Cómo estás?—Bueno, por la gran misericordia de Dios.—Y tú?—Tambien estoy bueno.—No quieres sentarte?—Me sentaré en esta gran silla.—¡Qué hermosa es!—Cuanto te ha costado?—Seis pesos.—¡Qué cara es!

176.

Quiéres decirme, qué ha sido de tu hermano?—Voy á decírtelo; el Domingo fué á la gallera, y perdió todo su dinero.—¡Pobrecito!—Es un pícaro, que no se acuerda de su muger ni de sus hijos.—Te queda bastante dinero para pagar al sastre?—Me queda bastante para pagarle, pero si le pago, no me quedará mucho.—Cuánto dinero tienes?—Tengo diez pesos.—Cuanto le debes al sastre?—Siete pesos.—Des-

Hosted by Google

pues de pagar al sastre; te quedarán todavía tres pesos.—Yo quisiera comprar una camisa.—No la compres, por que van caras. Cuanto vale una camisa?—Dos pesos.

177.

Cuanto dinero les quedará á tus hermanos?—Les quedarán cien pesos.—Cuando irás á Cebú?—Iré en cuanto haya aprendido cebuano.—Cuando irá tu hermano á España?—Irá en cuanto haya aprendido español.—Cuando lo aprenderá?—Lo aprenderá en cuanto haya encontrado un buen maestro.—Ganas algo en este negocio?—No gano mucho, pero mi hermano gana mucho en el.—Lleno el bolsillo de dinero.—Cuanto dinero has ganado en el?—No he ganado mucho; pero mi primo ha ganado mucho en el.—Ha llenado su bolsillo de dinero.

178.

Por que no trabaja este hombre?—Es un tunante, que no hace mas que comer todo el dia.—Se harta siempre, de manera que se pondrá malo, si come tanto.—De que has llenado esta botella?—La he llenado de vino —Quiére este hombre tener cuidado de mi caballo?—Quiere tener cuidado de el.—Quien tendrá cuidado de mi criado?—Cualquiera tendrá cuidado de el.—Tiene tu criado cuidado de tus caballos?—Tiene cuidado de ellos.—Tiene cuidado de tus vestidos?—Tiene cuidado de ellos, pues los cepilla todas las mañanas.—Has hecho daño á mi cuñado?—No le he hecho daño. pero el me ha cortado el dedo.

LECCION 66.ª

Has dicho al criado que me traiga el caballo?	Miingon ca ba sa sologo-on. ngã dad-an áco nia sa cabayo?
Se lo he dicho.	Guiingon co na.
Quiéres llevar este caballo á mi casa?	Bu-ut ca ba magdala niining cabayo sa ámo?

Hosted by Google

Quiero llevarlo.	Bu-ut áco magdala.
A donde ha ido tu hermano?	Asa ba miadto ang imoñg igso-on?
Ha subido á casa de mi primo.	Minsaca sia sa balay sa igagao co.
Quiéres suplicar á tu hermano que baje?	Bu-ut ca ba maghangio sa imong igso-on ñga manaug sia?
No quiero.	Dili acó.
Estabas en Cebú, cuando estaba allí el Sr. Obispo?	Didto ca ba sa Sugbú sa didto pa ang Sr. Obispo?
Yo estaba, cuando el estaba allí.	Didto man áco, sa didto pa sia.
Pescado.	Isda.
Caza.	Langgam ñga bihag.
Cuando yo estaba en mi casa me levantaba mas temprano que ahora.	Sa didto pa áco sa ámo, naga bacod áco sa labiñg masayo cay caron.
Semejantes hombres.	Ang mga taoñg mainñgon ni ana.
Semejantes niños.	Ang mga batang diotay ñga mainñgon niana.
Merecer, ser digno.	Tacús. (1)
Los ricos de mi pueblo se compadecen de los pobres.	Ang mga salapian sa ácong longsod nalo-oy sa mga pobres.
Semejantes hombres merecen ser amados.	Ang mga taoo ñga mainñgon niana tacús higugma-on.

(1 El determinante TACÚS puede tener por determinado un verbo activo ó un verbo pasivo. Si el determinado es activo se hace la oracion segun las reglas dadas en la leccion 13.ª Obs. 2. Si es pasivo, aunque se han de seguir las mismas reglas, el verbo debe estar en pasiva, concertado con el nominativo del determinante TACÚS. El es digno de admiracion (de ser admirado) por su humildad. Tacús sia catiñgad-an, tunñgud sa iañg pagpaubus. Es digno de ser amado por su caridad con los pobres. Tacús sia higugmaon, tunñgud sa iañg calo-oy sa mga pobres.

Yo no soy digno de que me hables, porque te he faltado. Dili acó tacús, ñga mamoloñg ca canaco, cay nacasala man acó canimo.

Por los ejemplos se ve, que si el determinado es pasivo, tiene el mismo supuesto, que el determinante, pero, si es activo puede ser distinto el supuesto de ambos, razon por la que la oracion ha de hacerse de distinto modo.

Hosted by Google

Los niños de mi maestro son muy formales y aplicados.	Ang mg̃a batang diotay sa ácong magtoto-on, buutan sila caayo ug macugui.
Semejantes niños son dignos de todo elogio.	Ang mg̃a batang diotay ng̃a maing̃on tacús dayegon.

Regla 1.ª El verbo TACÚS rige siempre al verbo determinado en pasiva, si este es pasivo y lo mismo el verbo SER junto con un adjetivo que hace las veces de verbo determinante impersonal.

El merece ser azotado.	Tacús sia hampacon.
Es fácil hacer eso.	Masayon caná buhaton.
Es difícil cumplir eso.	Malisud caná tumanon.
Es bonito á la vista.	Maanindut tan-aon.
Es digno de admiracion.	Tacús catingad-an.

Medir líquidos y áridos. Medida.	Pag tácus. (2) Talacsan, tacsanan.
Ya he medido el aceite que compré ayer.	Nagtácus na áco sa lana ng̃a guipalit co cahapon.
Mide el palay, que han traido los aparceros.	Tácson mo ang humay ng̃a guidala sa mg̃a saup.
Inmediatamente, al contado, al punto.	Dayon, guilayon, dihá dihá.
Cuando tu comprabas en casa de este comerciante, no pagabas al contado.	Sa pagpalit mo dinhi sa balay niining comerciante (dili ca nagbayad dayon) uala nimo hibaidi dayon.
Ha conseguido tu hermana componer tu camisa?	Nacahimo ba ang imong igso-on sa pagayo sa sinina mo?
Lo ha conseguido.	Nacahimo sia.
Ha vuelto del mercado la muger?	Napauli ba ang babaye guican sa tianguihan?
No ha vuelto todavía.	Uala pa sia pauli.
Han convenido en esto las mugeres?	Miang̃ay ba niini ang mg̃a babaye?
Han convenido.	Nagoyon sila.

(2) La diferencia que hay entre TACÚS y TÁCUS respecto á la pronunciacion, es que el primero es largo y el segundo breve y respecto á la significacion, el primero significa Merecer, ser digno y el segundo, medir líquidos y áridos.

Hosted by Google

Parecer (en sentido de duda afirmativa respecto de personas y cosas.)	Sa bu-ut co, sa ácong pagsabút, sa ácong paghunahuna. Buuti. (*)
Has probado el vino?	Gitilauan mo ba ang vino?
Lo he probado.	Gitilauan co.
Qué te parece?	Onsa ba sa imong pagsabút?
Me parece bueno.	Sa bu-ut co, maayo man.

179.

Ha llegado por fin tu padre?—Todo el mundo dice, que ha llegado, pero no lo he visto todavía.—Ha echo daño el médico á tu hijo?—Le ha hecho daño, pues le ha cortado el dedo.—Estás contento con tu criado?—Estoy muy contento con el, porque es á propósito para todo.—Ha vuelto tu hermano de España?—Ha vuelto de España y te ha traido un hermoso caballo andaluz.—Has dicho al criado, que me lo traiga?—Le he dicho, que te lo traiga.—Qué te parece?—Me parece, hermoso, y te suplico que lo lleves á casa de mi hermano para que lo vea.

180.

En que pasaste ayer el tiempo?—Fui á casa de mi suegro y en seguida fui al baile.—Cuando ha bajado aquel hombre al pozo?—Ha bajado esta mañana.—Ha vuelto ya á subir?—Hace una hora que ha vuelto á subir.—En donde está tu hermano?—Esta en su cuarto.—Quiéres decirle, que baje?—Quiero decírselo, pero no se ha vestido todavía.—Te ha hablado mi primo antes de partir?—Me ha hablado antes de estar en el coche.—Has visto á mi hermano?—Lo he visto antes de entrar en su casa.—Vale mas ir en coche, que entrar en un barco?—Lo mismo es ir en coche que ir en barco.

181.

Cuando estabas tu en España?—Estaba allí, cuando tu estabas.—A quien estas buscando?—Estoy buscando á mi her-

(*) Buuti se usa en Bohol. En Cebú y 2.° Distrito de Mindanao se usan sa bu-ut co, sa ácong pagsabút y sa ácong paghuna huna.

Hosted by Google

manito.—Si quiéres encontrarlo, debes ir al jardin, porque alli está.—El jardin es grande y no podré encontrarlo, si no me dices en que parte está.—Está sentado bajo el arbol grande, debajo del cual estabamos sentados ayer.—Ahora lo encontraré.—Has visto alguna vez una persona semejante? —No he visto nunca una persona semejante.—De que vivian nuestros antepasados?—No vivian mas que de pescado y de la caza. pues iban todos los dias á cazar y á pescar.

182.

Tu has aprendido tu leccion; ¿por que no ha aprendido la suya tu hermano?—Ha ido á pasear con mi madre, de manera, que no ha podido aprenderla; pero la aprenderá mañana.—Cuando corregirás mis temas?—Los corregiré, cuando me traigas los de tu hermano.—Piensas haber cometido faltas en ellos?—No sé.—Si has cometido faltas, no has estudiado bien tus lecciones; porque es necesario aprender bien las lecciones para no cometer faltas en los temas.—Es siempre igual; sino me los corriges hoy, no los aprenderé hasta mañana.—Es menester no faltar en los temas, porque tu tienes todo lo necesario para no cometerlas.

LECCION 67.ª

Frio, estar fria una cosa.	Bugnao. (1)
Hacer frio (impersonal.)	Tugnao.
Esperimentar la sensacion de frio.	Tugnao.
Tengo los piés frios.	Matugnao ang ácong mg̃a ti-il.
El tiene frios los piés.	Mabugnao ang iyang mg̃a ti-il.

(1) El discípulo debe tener mucho cuidado al usar las raices Bugnao y Tugnao por que sino se equivocará con facilidad. Bugnao, es, frio ó estar una cosa fria y tambien enfriar lo que está caliente. De modo, que se ha de usar de Bugnao, hablando de otra persona ó cosa y de Tugnao hablando uno de si mismo, por que esta raiz significa TENER frio ó esperimentar alguno la sensacion de frio. El agua estaba muy fria, por eso no me he bañado. Mabugnao caayo ang tubig, bu:a, uala man acó maligo. Tienes frio? Natugnao ó Gitugnao ca ba? Tengo frio. Natugnao man acó. Enfria el caldo, por que está muy caliente. Bugnaon mo ang sabao, cay mainit man caayo.

Hosted by Google

Ella tiene las manos frias.	Mabugnao ang iyang mg̃a camút.
Tengo frio.	Matugnao acó. Matugnaoon acó.
El tiene el cuerpo caliente, pero el sudor de él es frio.	Mainit ang iyang lauas, apan ang iyang sing̃ut mabugnao man.
Hace frio?	Matugnao ba?
Hace frio.	Matugnao man.
Por eso que siento frio.	Bantug cay guitugnao acó.
Me duele la cabeza.	Masaquit ang ácong olo.
Le duele la pierna.	Masaquit ang iyang pa-á.
Le duele el costado.	Masaquit ang iyang quilid.
Me duele mucho la lengua.	Masaquit caayo ang dila co.
Tu debes pensar en esto.	Quinahanglan mo ang pag huna huna niana.
Ya no es tiempo de pensar en ello, respondió.	Dili na tiempo sa paghuna huna niana, mintubag sia.
Yo no soy digno de hablarte.	Dili acó tacús mamolong canimo.
Yo no soy digno, Dios mio, de que entres en mi sucio pecho.	Dili acó tacús, Dios co, ng̃a sumulud ca sa ácong mahugao ng̃a dughan.

Regla 1.ª Cuando el determinante TACÚS tiene por determinado verbo activo, se hacen las oraciones, segun las reglas dadas en la leccion 13.ª

Soy yo digno de ti?	Tacús ba acó canimo?
Tu eres digno de mi.	Tacús man icao canaco.
Tu no eres digno de mi.	Dili man icao tacús canaco.

Regla 2.ª Con la palabra TACÚS se espresa la correlacion ó proporcion que hay entre dos personas ó cosas, poniendo el primer término de la comparacion en nominativo y el segundo en ablativo.

Si yo tuviese dinero, tendria un vestido nuevo.	Cun may salapi unta acó, dunay unta acó usa ca visti ng̃a bag-ó.
Si viniesen los hombres, sería necesario darles algo que beber.	Cun umanhi unta ang mg̃a tao, quinahanglan unta ang paghatag canila bisan onsa ng̃a imnon nila.

Hosted by Google

Si te hubieras lavado las manos, te las hubieras secado.	Cun maghunao ca unta, guipahidan mo unta ang imong mga camút.
Si yo supiese eso, me comportaría de distinto modo.	Cun mahibalo unta acó niana, lain man unta ang áong batasan.
Si hubieres advertido eso, no te hubieras engañado.	Cun nacatima-an ca unta niana uala ca unta masayop.
Incomodarse, enojarse, enfadarse.	Tuyo. (2)
Te has incomodado conmigo?	Nanuyó ca bá canaco?
No me he incomodado contigo.	Uala man acó manuyo canimo.
Recomendar.	Pagtugyan.
Instar, suplicar.	Paghangio.

183.

Cuando recibiais dinero, que haciais de él?—Comprabamos buenos libros, cuando recibiamos dinero.—En qué empleabas tu dinero, cuando estabas en España?—Lo empleaba en socorrer á los pobres.—No pagabais al sastre?—Le pagabamos.—Pagabais siempre al contado, cuando comprabais algo en casa de este comerciante?—Pagabamos siempre al contado.—Ha logrado tu hermana componer tus camisas?—Lo ha logrado.—Ha vuelto tu madre de la Iglesia?—No ha vuelto todavía.—A donde ha ido tu hermana?—Ha ido á la Iglesia.—No ha vuelto todavía?—No ha vuelto todavía.—Quién esta ahí?—Soy yo.

184.

Quiénes son estos hombres?—No sé.—De qué pais son?—Son Americanos.—Porqué estas sentado cerca del fuego?—Tengo frio en las manos y en los piés, por lo que estoy sentado junto al fuego.—Tiene tu hermana frio en las manos?—No, pero tiene frio en los piés.—Qué tiene tu prima?—Le duele la pierna.—Estás enfermo?—Me duele la cabeza.—Qué le duele á esta muger?—Le duele la lengua.—Porqué no ha aprendido

---

(2) **Cuando tuyo significa incomodarse**, se convierte en N. la **T.** inicial (Lec. 18.ª **Regla 6.ª**)

Hosted by Google

tu hermano sus temas?—Ha ido á pasear con su amigo, por lo que no los ha aprendido, pero promete aprenderlos mañana, si no le riñes.

185.

Uno de los ayudas de cámara de Luis XIV suplicaba á este príncipe, cuando iba á acostarse, que recomendase al primer presidente un pleito, que tenía contra su suegro, y le decía instándole: Sr. no teneis mas que decir una palabra.—Bien, dijo Luis XIV, no es esa la dificultad, pero dime, si estuvieras en el lugar de tu suegro, te agradaría, que yo dijese esa palabra?—Si viniesen los hombres, sería necesario darles algo, que beber.—Si pudiera el hacer esto, querría hacer aquello.—Tendrías dinero, si estuviese tu padre aquí?—Lo tendría, si estuviese aquí.

186.

Me he lisongeado siempre, querido hermano, de que me amas tanto, como yo te amo, pero ahora conozco, que me he engañado.—Quisiera saber, porque has ido á pasear sin decirme nada.—He sabido, mi querida hermana, que estabas enojada conmigo, porque he ido á paseo sin decirte nada: pero te aseguro, que si hubiera sabido, que no estabas mala, hubiera venido por ti; pero me informé de tu salud en casa de tu médico, y me dijo, que estabas en cama hace ya ocho dias.—Habrias escrito á tu hermana, si yo hubiese estado en Manila?—Le habría escrito y le hubiera enviado alguna cosa hermosa, si hubieses ido.

LECCION 68.ª

Estar contento.	Pagangay. Pagoyon.
Estás contento aquí?	Miangay ca bá dinhi?
Estoy contento yo aquí.	Miangay man acó dinhi.
No está él contento aquí.	Dili sia miangay dinhi.
Mediante.	Sa tungud. Busa ngani.

Hosted by Google

Mediante él.	Sa tungud cania.
Mediante mi amigo.	Sa tungud sa higala co.
Que ha sido de tu tio?	Naonsa ba ang imong oyo-an?
No se, lo que ha sido de él.	Ambut, cun naonsa ba sia. (1)
Morir (matar).	Patay.
Morirás?	Mamatay ca ba?
Moriré, porque esta establecido por Dios, que los hombres mueran una vez.	Mamatay man acó, cay sugo man sa Dios, nga mamatay ang mga taoo sa macausa da.
El hombre ha muerto esta mañana y la muger esta tarde.	Ang lalaqui namatay caniha sa buntag, ug ang babaye caron sa hapon.
De lejos.	Sa halayo.
Este cuadro se ve de lejos.	Maayo tan-aon quing cuadro sa halayo.
Lo de arriba abajo.	Ang sa itaas sa ubus.
Lo de encima debajo.	Ang sa ibabao sa ilalom.
Lo que está arriba ponlo abajo y lo que has puesto encima de la mesa, ponlo debajo.	Ang ania dinhi sa itaas, ibutang mo didto sa ubus ug ang guibutang mo sa ibabao sa lamesa, ibutang mo sa ilalom.
Revolver, volver lo de arriba abajo, como por ejemplo la tierra al arar, el trigo, cacao, ropa puesta á orear.	Baliscad.
Revuelve el cacao, porque ya está seco el de encima y humedo el de debajo.	Baliscaron mo ang cacao, cay nauga na ang sa ibabao ug mabasabasa pa ang sa ilalom.
Ya lo he revuelto.	Gnibaliscad co na.
Quien ha revuelto esa ropa?	Quinsay nacabaliscad nianang visti?
El viento la ha revuelto.	Nabaliscad sa hangin.
Lo de adentro á fuera y viceversa.	Ang sa sulud sa goa.
Lo que está allá dentro ponlo aqui fuera.	Ang tua didto sa sulud, ibutang mo dinhi sa goa.

(1) En las oraciones dubitativas no solo se usa la partícula BA, como en las interrogativas, sino que además se usa la partícula CUN. El indio dice: no se, si que cosa él.

Hosted by Google

Volver lo de adentro á fuera, como una camisa que está al revés ó poner abajo lo de arriba, de una cosa que está derecha.	Balit-ad.
Hacer, y estar las cosas al revés.	Suli. Suhi. (*)
Vuelve tu camisa, porque está al revés.	Balit-adon mo ang imong sinina, cay nasuli.
Como has encendido el tabaco?	Guionsa mo ba ang pagdagcut sa tabaco?
Lo encendí al revés. ¡Cáspita!	Nasuli man ¡diay! ang ácong pagdagcut.
Abre la mitad de la puerta, la mitad, no.	Ablihi ang picas sa pulta, ang picas ayao.
Conforme. Segun.	Sumala.
Haré esto, conforme tu quieras.	Buhaton co quini, sumala sa imong bu-ut.
Mirarse en un espejo.	Paganino.
La mosca.	Ang langao.
Silbar.	Pagtaghoy. Pag poypoy.
Atar.	Paghigot.

187.

Habiendo llegado un oficial francés á la corte de Viena, le preguntó la emperatriz Teresa si creia, que la princesa N., á quien él habia visto la víspera, era realmente la muger mas hermosa del mundo, como se decia.—Señora, contestó el oficial, lo creía ayer.—Que te parece esta carne?—Me parece muy buena.—Quieres darme un poco de pescado?—Quiero darte un poco de pescado.—Viendo Ciceron á su yerno, que era muy chico, venir con una larga espada al lado, dijo: quien ha atado á mi yerno á esa espada?—Has hecho, lo que te he dicho?—Lo he hecho segun tu gusto.

(*) En Cebú y Bohol se usa Suhi y en el 2.° distrito de Mindanao Suli.

Hosted by Google

188.

Qué ha sido de tu tio?---Te diré, lo que ha sido de él: aqui está la silla, en que se sentaba á menudo.---Ha muerto?---Ha muerto.---Cuando ha muerto?---Hace dos años.---Lo siento mucho.---Por que no te sientas?---Si quieres sentarte junto á mi, me sentaré, pero si te vas, me iré yo tambien.---Quiéres decirme, que ha sido de tu hermana?---Quiero decirte, lo que ha sido de ella.---Ha muerto?---No ha muerto.---Qué ha sido de ella?---Ha ido á Manila ---Que ha sido de tus hermanas?---No puedo decirte, lo que ha sido de ellas, por que hace dos años, que no las veo.

189.

Por que abres la puerta?---No ves que hay humo aquí?---Lo veo, pero es necesario abrir la ventana en lugar de abrir la puerta.---La ventana no se abre bien, por lo que abro la puerta.---Cuando la cerrarás?---La cerraré, en cuanto no hubiere humo.---Ibais á menudo á pasear, cuando estabais en aquel país?---Ibamos á menudo á pasear y á cazar.---Si quieres acompañarnos al campo, verás la casa de mi padre.---Ya he visto esa casa.- -Cuando has visto la casa de mi padre?---La ví el mes pasado; es una casa muy hermosa y se ve de lejos.---Allá iremos mañana.

190.

Cómo se dice esto?---Eso no puede decirse en bisaya; es un idioma tan dificil este, que hasta los que hace mucho tiempo, que están en el bisaismo, sin pensarlo encuentran todos los dias nuevas dificultades al hablar.---Querras á mis hijos?---Si son juiciosos los querré mucho.---Comerás mañana con nosotros?---Si haces preparar los manjares, que me gustan, comeré aqui con vosotros.---Has encontrado el niño?---Lo he encontrado.---En donde?---A la orilla del rio cerca del bosque.---Lo has visto desde lejos?---No tenia necesidad de verlo de lejos, por que yo pasaba por el rio.---Has visto niño semejante?---No he visto.

Hosted by Google

LECCION 69.ª

Estar incomodado, disgustado, enojado.
Estarías disgustado, si fueses rico?
No estaría disgustado.
Porqué estás incomodado?
Me incomodo, porque el niño no lee.
Con quien estás incomodado?
Estoy incomodado contigo.

Dichoso.

Desgraciado.

Para que sirve esto?
Esto no sirve para nada.
Qué es eso?
No sé, lo que es eso.
Qué és?
No sé, lo que és.

El nombre.

Cómo te llamas?
Me llamo Cárlos.
Cómo se llama eso en bisaya?

No sé.
Así de este modo, de esta manera.

Cómo se dice eso en bisaya?

Así.
Corrientemente.

Cárlos quinto hablaba corrientemente varios idiomas Europeos.

Antes, mas pronto.

El llegó antes que yo.

Fácil.

Tuyo.
Manuyo ca bá unta, cun salapian ca unta?
Dili acó unta manuyo.
Mano ngã nanuyo ca?
Nanuyo acó, cay dili nagabasa ang batang diotay.
Quinsay imong guipanuy-an?
Icao man ang guipanuy-an co.

Paladan. Mapaladan.

Alaut.

Onsay pulus niini?
Quini ualay pulus.
Onsa ba cana?
Ambut, cun onsa ba cana.
Onsa ba?
Ambut cun onsa ba.

Ang ngãlan.

Quinsay ngãlan mo?
Si Cárlos ang ngãlan có.
Quinsa ba ang ngãlan niana sa binisaya?

Ambut. Inay.

Ingon niini.

Guionsa ba ang pagpamolong niana sa binisaya?

Ingon niini.
Sa pagcasayon.

Sí Cárlos quinto nacapamolongsa pagcasayon pipila ca polong (pinolongan) tagaEuropa.

Ona.

Sia miabut pagona canaco.

Masayon.

Hosted by Google

Difícil.	Malisud.
Útil.	May pulus.
Inútil.	Dalay pulus.
Es útil escribir mucho?	May pulus ba ang pagsulat caayo?
Es útil.	May pulus man.
Propio.	Caugalingon.
Ageno.	Dili caugalingon.
Está bien tomar los bienes agenos?	Maayo ba ang pagcuha sa mga manggad nga dili caugalingon?
Está mal.	Dautan man.
No está bien.	Dili man maayo.
Acostumbrar acostumbrarse.	Paganad.

191.

Es útil hablar mucho?—Cuando se quiere aprender una lengua estrangera, es útil hablar mucho.—Es tan util escribir como hablar?—Es mas útil hablar que escribir, pero para aprender una lengua, es preciso escribir y hablar.—Es útil escribir todo lo que se dice?---Es inútil.---En donde has tomado este libro?---Lo he tomado en el cuarto de tu amigo.---Está bien tomar los libros agenos?—No está bien, lo se, pero tenía necesidad de él, y espero, que tu amigo no se incomodará, pues se lo devolveré, tan pronto como lo haya leido.---Como te llamas?---Me llamo Guillermo.---Como se llama tu hermana?---Se llama Leonor.

192.

Porqué se queja Cárlos de tu hermana?—Porqué ella ha tomado sus plumas.—De quien se quejan estos niños?—Francisco se queja de Leonor y Leonor de Francisco.—Quién tiene razon?—Ninguno de los dós tiene razon, porque Leonor quiere tomar los libros de Francisco y Francisco los de Leonor.---A quien has prestado tus libros?—He prestado el primer volumen á Guillermo y el segundo á Luisa.--Te ha traido el sastre tu vestido nuevo?--Me lo ha traido, pero no me está

Hosted by Google

bien.—Te hará otro?—Me hará otro, pues (prefiero) antes que ponérmelo, lo daré.—Te servirás de aquel caballo?—No me serviré de él.

193.

Porqué no te servirás de él?—Porqué no me conviene.—Lo pagarás?—Lo pagaré antes que servirme de él.—A quien pertenecen estos lindos caballos?—Pertenecen á Guillermo.—Quién se los ha dado?—Su padre se los ha dado.—No le ha dado su padre libros?—Le ha dado tambien libros.—Los leerá?—Primero los hará pedazos, que leerlos.—Quién te lo ha dicho?—El mismo me lo ha dicho.—De donde es este hombre?—Es de Francia.—Eres de Francia?—No, soy de España.—Porqué no mandas componer tus vestidos?—No valen ya nada; necesito vestidos nuevos.—No es bueno el vestido, que llevas?—Es viejo, no vale nada.

194.

Sentirías, si llegase hoy tu madre?—Al contrario, me alegraría.—Sentiria tu hermana ser rica?—No lo sentiria, sino por el contrario, se alegraría.—Estas enfadado conmigo?—No, estoy enfadado con Luisa que ha ido al baile, sin decirme una palabra.—En donde estabas cuando ella salió?—Estaba en mi cuarto.—Te aseguro que ella esta apesadumbrada por eso, pues si ella hubiera sabido, que estabas en tu cuarto, te habria llamado, para que la acompañases al baile.

LECCION 70.ª

Envidiar, tener envidia.	Sina.
Juan tiene envidia de Pedro.	Si Juan nasina can Pedro.
De quien tienes envidia?	Quinsay guicasinahan mo?
No envidio á nadie.	Dili guicasinahan co bisan quinsa.
La envidia.	Ang casina.
El envidioso.	Ang masinahon.

Hosted by Google

Por lo que toca á.
En cuanto á. } Sa tungud sa.

Regla 1.ª Las locuciones POR LO QUE TOCA Á y EN CUANTO Á, se traducen por SA TUNGUD SA, poniendo la persona en ablativo.

Por lo que á mi toca.	Sa tungud canaco.
Por lo que á el toca.	Sa tungud cania.
En cuanto á eso.	Sa tungud niana.
Por lo que á mi toca, puedes hacer eso, conforme gustes.	Sa tungud canaco, macabuhat ca niana, sumala sa imong gusto.
Conforme, segun.	Sumala.

Regla 2.ª CONFORME se traduce por SUMALA poniendo la persona en ablativo.

Conforme tu quieras.	Sumala canimo.
Segun sea de su gusto.	Sumala cania.
Segun y conforme.	Sumala.

Regla 3.ª SEGUN Y CONFORME, adverbio de modo, se traduce por SUMALA.

Puedo leer este libro?	Macabasa ba acó niining libro?
Segun y conforme; si es bueno leelo, si es malo, no lo leas.	Sumala; cun maayo basahon mo, cun dautan ayao pag basaha.
En cuanto á eso, no sé, que decir.	Sa tungud niana, ambut, cun onsa ba ang ipamolong co.
No sé, que hacer.	Ambut, cun onsay bubuhaton co.
No sé, á donde ir.	Ambut, cun asay ácong adtoon.

Hosted by Google

No sé, que responder.

Mudar, mudarse de lugar.
Vivir (habitar.)

Me trasladaré á otro pueblo, porque aquí no puedo vivir.

Traslada el caballo allá.

Gritar.
Ayudar.

Te ayudaré á trabajar.

Pedir auxilio.
La ayuda, el socorro.
Llamar á la puerta, dar golpes.

Quién llama?

No sé.
Estar pensativo.

Está pensativo, porque se ha muerto su hermano.

Viejo.
Vejez.

Ambut, cun onsa ba ang itubag co.

Balhin.—Lalin.
Puyo.

Mubalhin (mulalin) acó sa lain longsod, cay dili acó macagpuyo dinhi.

Balhina ang cabayo didto.

Pagsingguit.
Pagtabang.

Mutabang acó canimo sa pagbuhat.

Pagpaquitabang.

Ang pagtabang.
Pagtuctuc sa pultahan.

Quinsa ba ang nagatuctuc sa pultahan?

Ambut.
Hinuctuc. (1)

Nagahinuctuc sia, cay namatay ang iyang igsoon.

Tigulang.
Pagcatigulang.

195.

De que enfermedad ha muerto tu hermano?—Ha muerto de calentura.—Cómo está tu hermano?—Mi hermano no vive ya, ha muerto hace tres meses.—Estaba muy bueno el año pasado, cuando yo estaba en el campo.—De que ha muerto?—Ha muerto de viruelas.—Cómo está la madre de tu amigo?—No está buena, la calentura le entró antes de ayer, y esta mañana le ha vuelto.—Tiene calentura el enfermo?—No sé, pero tiene á menudo accesos de fiebre.—Qué se ha hecho de la muger, que he visto en casa de tu madre?—Ha muerto esta mañana.—¡Pobrecita!—De qué ha muerto?—Ha muerto de miedo.

(1) La raiz de Hinuctoc es Tuctoc, convertida en N. la T. inicial Nuctoc y componiéndola con la partícula Hi.

Hosted by Google

196.

Aprenden tus discípulos de memoria los temas?—Antes los romperán, que aprenderlos de memoria.—Qué me pide este hombre?—Te pide el dinero, que le debes.—Si quiére ir mañana por la mañana á mi casa, le pagaré lo que le debo.—Mejor perderá su dinero, que ir á tu casa.—Porqué derrama lágrimas la madre de nuestro criado?—Qué le ha sucedido?—Derrama lágrimas, porque el anciano eclesiástico, tu amigo, que le daba limosna, ha muerto hace cuatro dias.—De qué ha muerto?—Ha muerto de viejo.—Has ayudado á tu padre á escribir las cartas?—Yo quería ayudarle, pero el no quiere que le ayuden.

197.

Me ayudarás á trabajar, cuando vayamos al pueblo?—Te ayudaré á trabajar, si tu me ayudas á ganar la vida.—Has preguntado por el comerciante, que vende barato?—He preguntado. pero nadie ha podido decirme, que ha sido de él.—Donde vivia, cuando estabas tu aqui hace tres años?—Vivia entonces en la calle, que está en frente del rio.—Qué te parece este vino?—Me parece muy bueno, pero está un poco agrio.—Qué le parecen á tu hermana estas naranjas?—Le parecen muy buenas, pero dice, que son un poco dulces.—Quiéres comer aqui?—Quiero comer aqui, como hayas preparado buena comida.

198.

Qué le parece á tu madre este manjar?—Le parece muy bueno, pero dice, que ya esta satisfecha.—Come poco tu madre.—Dice, que ha comido bastante.---Qué me pides?---Te pido un poco de carne.---Tienes todavía hambre?---No tengo hambre, pero tengo sed.---Quiéres vino?—Beberé un poco, porque todavía tengo sed.—Porqué no comes?---No sé, que comer.---Quién llama á la puerta?---Es un hombre desgraciado.---Porqué grita?—Grita, porque le ha sucedido una gran desgracia.---Qué le ha sucedido?---No le ha sucedido nada.—A

Hosted by Google

donde irás está tarde?—No sé á donde ir.—A donde irán tus hermanos?—No sé; en cuanto á mi iré al baile.

LECCION 71.ª

Fiarse. Desconfiar.	Pagsalig. Dili pagsalig.
Te fias de este hombre?	Nagasalig ca ba niining taoo?
Me fio de él, porque él se fia de mi.	Nagasalig acó cania cay sia nagasalig canaco.
No puede uno fiarse de todo el mundo.	Dili quita macasalig sa mg̃a taoo ng̃atanan.
Reirse. Burlarse.	Pagcataua. Pagyubit. Pagtiao.
Te ries de esto?	Nagacataua ca ba niini?
Me rio de eso.	Micataua acó niana.
De qué se rien ellos?	Onsay guicatauan nila?
Se rien de tu figura.	Ang imong daguay maoy guicatauan nila.
De quien se rien?	Quinsay guicatauan nila?
Se rien de ti.	Icao ang guicatauan nila.
Este libro está lleno de faltas.	Quining libro naponó sa mg̃a sayop.
Tienes medios para comprar ese caballo?	May salapi ca ba sa pagpalit nianang cabayo?
No tengo medios para comprarlo.	Ualay ácong salapi sa pagpalit niana.
Qué hacias, cuando tu maestro estaba aqui?	Onsay guibuhat mo, sa dinhi pa ang imong magtotoon?
No hacia nada.	Ualay ácong buhat.
Quién está ahi?	Quinsay na-á dihá?
Yo.	Acó man.
Quién es ese?	Quinsa ba cana?
No sé.	Ambut.
Son Juan y su hermana.	Si Juan man ug ang iang̃ igso-on. (*)

(*) Cuando dos nombres propios de persona, ó dos pronombres personales ó bien un nombre propio de persona y un pronombre personal son el supuesto de una oracion, se traduce este supuesto de distinto modo, segun el punto donde se hable.

Cebú y Bohol.	2.º distrito de Mindanao.	Dapitan.
Juan y Diego. Si Juan ug si Diego.	Sila can Diego.	Sila ni Diego.

Hosted by Google

Estar alguien ó algo lejos del que habla.	Tua.
Vender á crédito, al fiado.	Pagbaliguia sa ualay bayad. sa inutang.
Vendes al fiado?	Nagabaliguia ca ba sa inutang?
Vendo al fiado á los hombres de buenas costumbres, pero no á los jugadores.	Nagabaliguia acó sa inutang (ualay bayad) sa mg̃a taoo ng̃a maayo ug batasan, apan dili sa mg̃a tigsugal.

199.

Puedo vender á crédito á este hombre?—Puedes venderle, pero no á crédito.---Es menester, que no te fies de él, porque no te pagará.—Ha engañado ya á alguien?—Ha engañado ya á los comerciantes, que se han fiado de él.—Se fian de ti los comerciantes?—Se fian de mi y yo me fio de ellos.---De quien se rien esos hombres?—Se rien de esas mugeres, que llevan camisas encarnadas.

200.

Por qué se rien esas gentes de nosotros?---Se rien de nosotros por que hablamos mal.---Debe uno burlarse de las personas, que hablan mal?—Es menester no burlarse de ellas.---Es menester, al contrario, escucharlas y si cometen faltas, es menester corregírselas.—De que te estas riendo?---Me rio de tu sombrero.--Desde cuando llevas un sombrero tan grande?---Desde que he vuelto de España.---Tienes medios para comprar un caballo y un carruage?---Tengo medios para comprarlos.---Tiene medios tu hermano para comprar esa gran casa?---No tiene medios para comprarla.--Comprará tu primo aquel caballo?—Lo comprará, si le conviene.

Manuel y yo.	Si Manuel ug acó.	Cami can Manuel. Cami ni Manuel.
Sotero y tu.	Si Sotero ug icao.	Camó can Sotero. Camó ni Sotero.
Quienes han ido á la fiesta de Antipolo?		Quinsa quinsa ba ang nacapamiesta dito sa Antipolo?
Pedro y yó.		Si Pedro ug acó (cami can Pedro, çami ni Pedro) ang naçapamiesta.

Hosted by Google

201.

Has recibido una carta?—La he recibido con mucho gusto, se la he enseñado á mi maestro y se ha admirado, porque no habia ni una falta en ella.—Eres tu, quien ha manchado mi libro?—No soy yo, si no tu hermanita, quien lo ha manchado.—Quién ha roto mi bonito tintero?—Yo soy, quien lo ha roto.—Quién llama á la puerta?—Soy yo. Quiéres abrir?—Qué objeto tienes aqui?—Vengo á pedirte el dinero, que me debes y los libros, que te he prestado.—Si quieres venir mañana, te devolveré los libros y el dinero.—Es tu hermana quien toca el arpa?—No es ella.—Quién es?—Es mi prima.

202.

Son tus vecinas, quienes se han burlado de tí?—No, son nuestras vecinas.—Quiénes son?—Son las hijas del hombre, cuya casa se ha quemado.—Son estas las mugeres de que me has hablado?—Son ellas.—Iremos mañana al campo?—Yo iré al campo y tú te quedarás en casa.—Iremos mi hermana y yo al baile?—Ella y tu os quedareis en casa y yo iré al baile.—Qué decias tu, cuando te reñia tu maestro?—Yo no decia nada, porque nada tenia que decir; no habia escrito mi tema y el tenia razon para reñirme.—Que hacias tu, cuando el estaba fuera?—Tocaba la guitarra en vez de hacer, lo que él me habia mandado hacer.

LECCION 72.ª

Compromiso, apuro.

Ese hombre se busca siempre compromisos, pero siempre sale (se libra) de ellos.

Es conocido mio.

No es amigo, no es mas que un conocido.

Nuestros semejantes.

Casamucan.

Canang taoo nangĩta guihapon sa mgãa casamucan, apan nagagauas guihapon niana.

Caila co man.

Dili higala, caila co man lamangĩ.

Ang átong isigcaingon.

Hosted by Google

Nuestro prójimo.	Ang átong isigcataoo.
No tiene igual.	Uala sia iñgon.
	Uala sia icaduha.
Parecerse á otro.	Iñgon iñgon.
Este hombre se parece á mi hermano.	Quining taoo mainñgon iñgon ug daguay sa igso-on co. / Ang daguay niining taoo mainñgon iñgon sa daguay sa igso-on co.
Nosotros nos parecemos.	Mainñgon iñgon quitá ug daguay. / Ang átonñ daguay mainñgon iñgon.
Los dos hermanos se aman mutuamente	Ang duruha ca magso-on na sighigugma sila.
Estais contentos el uno con el otro?	Masiganñay ba camo?
Estamos contentos mutuamente.	Masiganñay came.
Parecer, tener trazas, tener cara.	INÑGON—UG DAGUAY. (1)
Parece estar festivo, triste, contento.	Iñgon ug matistis; iñgon ng maminñaon, iñgon ug malipayon ang iyang daguay.
Tienes trazas de médico.	Iñgon ug mananambal ang iyang daguay.
Ella parece estar incomodada.	Iñgon ug nanuyo sia.
Ellos parecen estar contentos.	Iñgon ug nalipay sila.
Acabose.	Human na. Tapus na. Ubus na. Mao da.
Dar que sentir.	Pagcasaquit.
Tu has dado que sentir á este hombre.	Icao ang nacasaquit niining taoo.
Nadar.	Paglanñoy.
Continuar.	Pagdayon.
Alegre.	Malipayon.

(1) Cuando PARECER, TENER TRAZAS, TENER CARA, nos indican la semejanza de una cosa con otra, se traducen INGON UG seguido inmediatamente del verbo, sustantivo ú adjetivo con que se tiene semejanza. Parece estar festivo. Iñgon ug matistis sia. Parece, que estas contento. Iñgon ug nalipay ca.

Hosted by Google

Triste.	Maminĝaon.
Alegría.	Calipay.
Tristeza.	Caminĝao.
Hacer conocimiento.	Paquighigala.
Porqué haces conocimiento con ese hombre?	Nĝano naquighigala ca nianang taoo?
Hago conocimiento con él, por que es muy formal.	Naquighigala acó cania, cay bu-utan sia caayo.

203.

Porqué te tratas con esas gentes?—Me trato con ellas, porque me son útiles.—Si contínuas tratándote con ellas, te buscarás compromisos, porque tienen muchos enemigos.—Cómo se porta tu primo?—No se porta bien, porque siempre se acarrea compromisos.—No te acarreas compromisos algunas veces?—Es cierto, que yo me acarreo compromisos algunas veces, pero siempre salgo de ellos.—Ves esas gentes, que aparentan acercarse á nosotros?—Las veo, pero no las temo, porque no hacen daño á nadie; es menester alejarnos, porque no me gusta mezclarme entre las gentes, que no conozco.—Te ruego, que no temas, porque distingo á mi tio entre ellas.

204.

Sabes donde hay buen sitio para nadar?—Sé donde hay uno.—En donde está?—De la parte de allá del rio, detrás del bosque, cerca del camino.—Cuando iremos á nadar?—Esta tarde si tu quieres.—Quiéres esperarme delante de la puerta del pueblo?—Te esperaré alli.—No lo olvides, te lo suplico.—Ya sabes, que no olvido mis promesas.—En donde has hecho conocimiento con este hombre?—He hecho conocimiento con él en casa de un pariente mio.—Porqué me pide tu primo dinero y libros?—Porque es un loco, pues á mi que soy su pariente y su mejor amigo, no me pide nada.

205.

Porqué no has venido á comer?—No he podido venir, pero

Hosted by Google

habeis podido comer sin mi.—Crees tu, que no comeremos, si tu no puedes venir?—Hasta cuando me habeis esperado?—Te hemos esperado hasta las siete y como no venias, hemos comido sin ti.—Qué aspecto tiene tu tio?—Tiene un aire muy alegre, porque está muy contento con sus hijos.—Tienen sus amigos un aspecto tan alegre, como él?—Al contrario, tienen el aire triste, porque estan disgustados.—Mi tio no tiene dinero y siempre está contento y sus amigos, que tienen mucho, nunca lo están.

206.

A cierto hombre le gustaba mucho el vino, pero le hallaba dos malas propiedades; si le hecho agua, decia, lo hecho á perder, y sino se la hecho, el me hecha á perder á mi.—Se parece tu primo á ti?—Se me parece.—Se parecen tus hermanas?—No se parecen, porque la mayor es perezosa y mala y la menor es diligente y amable.—Está incomodado contigo este hombre?—Pienso, que está incomodado, porque no voy á verlo, pero á mi no me gusta ir á su casa, porque cuando voy, en vez de recibirme con gusto, tiene un aire descontento.—No lo creas; no está incomodado contigo, porque no es tan malo como su aire manifiesta; es el mejor hombre del mundo, pero es necesario conocerlo, para poderlo apreciar.

LECCION 73.ª

Esperimentar, padecer, sufrir, sentir.	Pagbati.
He esperimentado muchas desgracias.	Daghan ngã mga calisud ang guibati co.
Qué sientes?	Onsay guibati mo?
Padezco de la cabeza.	Minbati acó sa olo.
Olvidar.	Paglimut.
Lanzarse, arrojarse arremetiendo.	Pagdamag.
El gato se arroja sobre el raton.	Ang ilaga guidamagan sa iringã.

Hosted by Google

Saltar de abajo arriba.	Paglocso. Pagogpo.
Saltar de arriba abajo.	Pagambac.
Perder la cabeza. (Volverse loco.)	Bu-ángẽ.
Este hombre ha perdido la cabeza y no sabe lo que hace. ¡Pobrecito!	Quining taoo nabu-angẽ ug dili sia mahibalo sa guibuhat nia. ¡Intaon!
Seguir, Perseguir.	Pagapas. Pagsunud.
Proseguir.	Pagdayon.
Verdadero, cierto.	Mato-od.
Es cierto, que se ha quemado tu casa?	Mato-od ba, ngã nasunug ang imong balay?
Es cierto.	Mato-od man.
No es cierto? No es verdad?	Di ba mato-od?
Quizás.	Tingali. Caha.
Si tu vas, quizás vaya yo.	Cun muadto ca, tingali muadto acó. Cun muadto ca, muadto acó cahá. (1) Cun muadto ca, tingali cahá muadto acó.
El colmo de la desgracia.	Ang catapusan sa pagcaualay palad.
A la fuerza, á toda trance.	Sa lugus.
Este hombre á todo trance quiere prestarme su dinero.	Quining taoo bu-ut magpahulam canaco sa iangẽ salapi sa lugus.
Participar.	Pagambit.
Hacer participante.	Pagpaambit.
Me harás participante de tu dinero?	Paambiton mo ba acó sa imongẽ salapi?

(1) El adverbio TINGALI se antepone al verbo y CAHÁ se pospone. También se usan estos dos adverbios como si fueran uno solo y en este caso se anteponen al verbo. Quizas venga el aquí. Tingali muanhi sia dinhi. Muanhi sia cahá. Tingali cahá muanhi sia dinhi.

Hosted by Google

Te haré participante.	Paambiton ta icao.
¡Que bueno es! ¡Que bondadoso es!	¡Pagcamaayo nia?
¡Que tonto es!	¡Pagcatontos nia! ¡Pagcahungog nia!
Deber favores.	Utang ngá but.
Te debo muchos favores.	Daghan ang mga utang cong bu-ut canimo.
A no ser por.	Cun di pá. Ug dili pa.
A no ser por ti.	Cundica pa. Ug di ca pá. (2)
A no ser por él.	Cun di pa sia. Ug di pa sia.
A no ser por ti, yo no me hubiera caido.	Cun di ca pá, uala man unta acó maholog,
A no ser por él, me hubieran azotado.	Cun di pa sia, guihampac acó unta.

207.

Está bien burlarse asi de todo el mundo?—Yo me burlo de tu vestido, no me burlo de todo el mundo.—A quien se parece tu hijo?—No se parece á nadie.—Por que no bebes?—No sé, que beber, por que á mi me gusta el buen vino y el tuyo es como vinagre.—Si quieres otro, lo mandaré buscar.—Eso es un cumplido; no beberé mas hoy.—Hace mucho tiempo, que conoces á mi padre?—Hace mucho tiempo, que lo conozco, por que yo hice conocimiento con él, cuando yo estaba todavía en la escuela; hablabamos muchas veces todos los dias y nos amabamos como hermanos.—Yo lo creo, por que os pareceis.

---

(2) A NO SER POR, se traduce CUN DILI PA y la persona se pone en nominativo. Lo mismo es decir tambien UG DILI PA. porque las partículas CUN y UG tienen la misma significacion. A no ser por él, me hubiera caido. Cun dili pa sia, naholog acó unta. Si no fuera por tí, me moriria de hambre. Ug dili pa içao, mamatay unta açó sa gutum.

Hosted by Google

208.

Cuando yo no habia hecho mis temas, el los hacia por mi y cuando el no los habia hecho, yo los hacia por el.—Por qué envia tu padre por el médico?--Está malo y como el médico no viene envia por el.—Ah! estoy perdido!—!Pero¡ Dios mio! porque gritas asi?—Me han robado mis anillos de oro, mis mejores vestidos y todo mi dinero, por eso grito.—No hagas tanto ruido, pues nosotros somos, quienes hemos tomado todo, para enseñarte á tener mas cuidado con tus cosas y á cerrar la puerta de tu habitacion, cuando sales.--Ahora ya no gritaré y me alegro mucho, por que asi cuidaré todas mis cosas mejor.

209.

Por qué tienes un aire tan triste?—He esperimentado grandes desgracias; despues de haber perdido todo mi dinero, he sido abofeteado por hombres de mala traza, y para colmo de mi desdicha, sé que mi tio á quien tanto amo, ha sido acometido de viruelas.—No te aflijas tanto, por que ¿que se ha de hacer?—No puedes quitarte de encima á ese hombre?—No puedo quitármelo de encima.—Quiere seguirme á todo trance.—No ha perdido la cabeza?---Puede ser.—Que pretende?---Quiere venderme un caballo, que no necesito.--De quien son esas casas?--Son mias.

210.

Son esas las plumas con que ella escribe bien?--Son las mismas.—De quien es ese fusil?—Es de mi padre.—Son de tu hermana esos libros?—Son suyos.---De quien es ese coche?—Es mio.—Cual es el hombre de quien te quejas?—Es el que gasta una camisa encarnada.---Te debo muchos favores, mi querido amigo; me has salvado la vida y á no ser por ti, estaba perdido.—Te han hecho daño esos hombres?—Me han robado y á no ser por ti, me hubieran matado.

Hosted by Google

LECCION 74.ª

Dar gracias.

Pagdiosmagbayad. Pagpasalamat. (1)

Te doy las gracias por la molestia, que por mi te has tomado.

Nagadiosmagbayad acó canimo sa cabudlay mo, tungud canaco.

Dad gracias á Dios por los beneficios que os ha concedido.

Magpasalamat camó sa Dios, tungud sa maayo nga hatag nga guitugut nia caniño.

La altura.

Ang catas-on. Ang cahitas-on.

Qué altura?

Onsa ba ang catas-on?

Qué altura tiene tu casa?

Onsa ba ang cahitas-on sa imong balay?

Tiene siete brazas.

Pipito ca dupa.

Reunir. Acudir.

Pagtigom. Pagtongha.

Muchos hombres acudieron (se reunieron;) pero en vez de apagar el fuego, se pusieron á robar.

Daghanan tao ang nanagtigom (nanongha;) apan labon nga palngon unta nila ang calayo, nangauat sila hinoo.

Acudir en ausilio de alguien.

Pagtabang. Paglaban.

Salvar la vida.

Pagbaui sa quinabuhi.

Tu me has salvado la vida.

Icao man ang nagbaui sa acong quinabuhi.

Disputar sobre, por.

Paglalis, pagindig indig.

Sobre que disputan esas gentes?

Onsay guilalisan nianang mga tao?

Disputan sobre quien ha de ir primero.

Cun quinsa ba canila ang muona mao ang ilang guilalisan.

---

(1) Pagdiosmagbayad es dar gracias á los hombres y pagpasalamat es dar gracias á Dios ó á sus Santos.

Hosted by Google

Disputan sobre la significacion de la palabra bisaya Lagui.	Nanagindig indig sila tungud sa polong binisaya Lagui.
Lograr. conseguir la pretension.	Pagdangat, pagcahimo sa guitingoha.
Tu pretension está lograda.	Ang guitingoha mo nahimo na.
La pretension.	Ang guitingoha.
Desde	Cutub.
Desde este momento.	Cutub caron.
Desde mi juventud.	Cutub sa acong pagcabata.
Desde por la mañana hasta por la noche.	Cutub sa buntag hasta sa gabi-i.
Desde el principio hasta el fin.	Cutub sa sinugdan ug hasta sa catapusan.
Hemos estado en la playa desde por la mañana hasta por la tarde.	Dito man cami sa baybay cutub sa buntag ug hasta sa hapon. / Naghapon cami dito sa baybay.
Hemos estado en el baile toda la noche.	Dito came sa sayao sa tiboc nga gabi-i. / Nabuntagan came sa sayao. (2)
Proponerse.	Pagtuyo.
Traducir.	Paghubad. Paghuoad.
Soplar.	Paghuyop.
Sopla la candela.	Huypa ang candila.
Mismo.	Mao man.
Yo mismo soy.	Mao man acó.
El mismo es.	Mao man sia.
Ellos mismos son.	Mao man sila.
Apenas (significando dificultad en hacer alguna cosa.)	Lugus.

(2) Hecho verbo el sustantivo Buntag y diciendo, Nabuntagan came sa sayao, quiere decir, que se nos hizo de dia en el baile, equivalente de. Hemos estado en el baile toda la noche. Naghapon came sa baybay: Hemos estado en la playa todo el dia. Guicagbihian camé sa dalan. Se nos hizo de noche en el camino.

Hosted by Google

Apenas puedo comer, por que me duelen las muelas.	Lugus acó macacaon, cay masaquit ang̃ ácong mg̃a bag-ang̃.
Aun.	Pa.
Aun estás ahi?	Naa ca pa ba diha?
Aun estoy aqui.	Ania pa acó dinhi.
Ni aun.	Dili pa ng̃ani. Uala pa ng̃ani. (3)
Ni aun tiene bastante dinero para comprar una camisa.	Dili pa ng̃ani igo ang iang̃ salapi sa pagpalit ug usa ca sinina.
Aun hasta.	Hasta ng̃ani.
Es menester amar á todo el mundo aun hasta á nuestros enemigos.	Quinahang̃lan ang paghigugma ta sa mg̃a tao ng̃a tanan, hasta ng̃ani sa atong̃ mg̃a caauay.
Con tal que.	Ng̃ani.
Con tal que sea blanco el arroz es bueno de comer.	Maputi ng̃ani ang bugas maayo man can-on.
Siendo.	Ng̃ani.
Siendo soldado español no se deja vencer.	Soldadong̃ castila ng̃ani dili padaug.
Por ningun medio. De ninguna manera.	Dili gayud mahimo.
Eso no puede ser de ninguna manera.	Cana dili gayud mahimo.

211.

Irás esta tarde á casa de tu primo?—Quiza vaya.—Te divertiste ayer en el baile?—No me he divertido, por que ha-

(3) Cuando al adverbio AUN, PA, precede la negacion Ni, se traduce Ng̃ani, con la negacion DILI ó UALA, segun sea el tiempo. La partícula Ng̃ani es de subjuntivo y con ella se da mas fuerza á la espresion. Esta ya bueno el enfermo? Maayo na ba ang masaquit? Ni aun se levanta. No se levanta todavía. Dili pa sia ng̃ani mubacod. Ni siquiera sabe hablar. Dili pa sia ng̃ani mahibalo mamolong̃.

Lo mismo se traducen aquellas locuciones, con las que exageramos ó ponderamos alguna cosa, como AUN HASTA, CON TAL QUE, SIENDO etc. Es preciso, que trabajes aun hasta por la noche. Quinahanglan, ng̃a magbuhat ca, hasta pa ng̃ani sa gabi-i. Con tal que seas bueno, yo te amaré. Ma-ayo ca ng̃ani. higugmaon ta icao. Siendo rico el hombre, es soberbio. Salapian ng̃ani ang tao, palabilabihon gayud.

Hosted by Google

bia tanta gente, que apenas se podia entrar.—Quiénes son aquellos hombres?—El que esta vestido de blanco es, mi vecino, y el que esta vestido de negro es el hijo del médico que le ha dado una bofetada á mi vecino.—Hay muchos sabios en Roma, no es verdad? preguntó Milton á un Romano.—No tantos como cuando V. estaba alli; respondió el romano.—Se ha conseguido apagar el fuego?—Se ha conseguido al fin; pero dicen que se han quemado muchas casas.—Por que disputan esos hombres?—Disputan, por que no saben que hacer.

212.

Por que no has acudido al socorro de tu vecino, cuya casa se ha quemado?—Ignoraba, que el fuego fuese en su casa, por que si lo hubiese sabido, hubiera acudido á su socorro.—Tu no tendrias esa insensibilidad para con los pobres y no serias tan sordo á sus ruegos, si tu mismo hubieses estado en la miseria.—No dirias eso, si me conocieses bien.—Si hablases mas á menudo, hablarias mejor.—Te aseguro, que aprenderia mejor, si tuviese tiempo.—No me quejo de ti, sino de tu hermano.—Tu no tendrias motivo para quejarte de él, si el hubiese tenido tiempo para hacer, lo que le has mandado hacer.—La casa de nuestro vecino se ha quemado.

213.

No se ha podido salvar nada?—Ha sido mucha dicha salvar á las personas, que alli estaban; pero de los efectos, que se hallaban alli, nada se ha podido salvar.—Quién te lo ha dicho?—Nuestro vecino mismo me lo ha dicho.—Cuántos temas traduces al dia?—Si los temas no son difíciles tres ó cuatro cada dia y cuando lo son no traduzco mas que uno.—Cuántos has hecho ya hoy?—Este es el tercero, pero mañana haré uno mas, porque estaré solo aqui.—Has hecho una visita á mi tio?—Estuve á visitarlo hace dos meses y como me puso mala cara, no he ido ya á su casa desde ese tiempo.—Cómo estás hoy?—Estoy muy malo.

Hosted by Google

214.

Se propone tu hermano leer hoy?—Se propone leer y escribir.—Porqué hay gentes, que se rien cuando yo hablo?—Son gentes groseras.—Riete tu tambien y no se burlarán mas de ti.—Si tu hicieses lo que yo hago, hablarias bien.—Necesitas estudiar un poco todos los dias y pronto no tendrás miedo de hablar.—Trataré de seguir tu consejo. por que me he propuesto levantarme todas las mañanas á las seis, estudiar hasta las diez, y acostarme mas temprano.—Porqué se queja tu hermana?—No sé, si ella es dichosa y aun mas dichosa que yo ¿por que se queja?—Quizas se queje porque no sabe tocar el piano.—Puede ser.

LECCION 75.ª

Que clase de fruta es esta?	Onsa ba quiningᷝ bonᷝgaa?
Es una manga.	Maoy usa ca mangga.
El hueso (de animales.)	Ang bucug.
El hueso (de frutas.)	Ang liso.
La pepita.	Ang unud sa lisó.
Es preciso romper el hueso, para coger la pepita.	Quinahanglan ang pagboac sa liso, cay aron macuha ang unud sa liso.
Cesar de.	Paghunung sa.
Cuando cesará de hablar ese hombre?	Anus-a muhunung sa pagsulti canang taoha?
¡Qué chismoso es!	¡Pagcatabian nia!
Evitar.	Paglicay.
El pájaro.	Ang langgam.
El nido.	Ang salag.
Soltar.	Pagbuhi.
Suelta el perro, porque incomoda.	Buhii ang iro, cay macasamuc.
Sin razon.	Sa ualay catarungan.
El autor del libro que me has prestado, sin razon habla	Ang nagabuhat sa libro nᷝga guipahulam mo canaco, sa

Hosted by Google

muy mal de los hombres.	ualay catarungan nagahisgut sa dautan caayo nga paghisgut sa mga tao.
En lugar de concluir pronto el negocio, se detuvo en frioleras y dejó escapar la hora de terminarle.	Labon nga mahuman unta nia sa madali ang hulusayon, nadugay sia hino-o sa mga ualay pulus, ug guipaagui nia ang oras sa pagcahuman.
Mentir.	Pagbacac.
Mentiroso.	Bacacon.
Murmurar, criticar.	Pagpanglibac.
Murmurador, criticon.	Malibacon.
Reñir, disputar.	Paglalis.
Dar que hacer.	Pagcasamuc.
Si quiere disputar conmigo le daré que hacer.	Cun bu-ut sia maglalis (mag indig indig) canaco, macasamuc acó cania.
Tela.	Panapton.
Tela de araña.	Balayan sa mga lauá.
La araña.	Ang lauá.
Agradecer.	Tamud.
Un corazon agradecido.	Usa ca casing casing nga matalamdon.
Naufragar.	Lunud.

215.

Porqué estás aqui sin luz?—El viento la ha apagado, cuando tu entrabas.—Cuál es el precio de esta tela?—La vendo á seis reales la vara.—Me parece muy cara.—Si te conviene comprala y sino no la compres.—Quiéres enseñarme algunas piezas de esa otra tela?—Quiero enseñarte.—Te conviene esta encarnada?—No me conviene.—Porqué no te conviene?—Porque es muy cara.—Estás aprendiendo bisaya?—Estoy aprendiendo.—Te hace traducir tu maestro?—Me hace leer, escribir y traducir.—Es útil traducir, cuando se aprende una lengua estranjera?—Es útil traducir, cuando casi se sabe la lengua, que se aprende; pero cuando no se sabe nada todavía, eso es enteramente inútil.

Hosted by Google

216.

Qué te hace leer tu maestro?—Me hace leer una leccion, en seguida me hace traducir temas españoles al bisaya sobre la leccion, que me ha hecho leer y desde el principio hasta el fin de la leccion me habla en bisaya y yo debo contestarle en el mismo idioma, que enseña.—Has aprendido ya mucho de ese modo?—Ya vés, que he aprendido, por que apenas hace dos meses y medio, que lo aprendo y ya te entiendo cuando me hablas y puedo responderte.—Sabes leer?—Se leer y escribir tambien como hablar.—Tu maestro enseña tambien español?—Tambien lo enseña á los amigos.

217.

Quiero conocerlo, por tanto te ruego, que me lleves á su casa.—Quisiera saber, porqué no se hablar tan bien como tú?—Voy á decírtelo: hablarias tu tan bien como yo, si no fueses timido: pero si hubieses estudiado bien tus lecciones, no tendrías miedo de hablar, porque para hablar bien es necesario saber; y es muy natural que el que no sabe bien lo que ha aprendido, sea timido; no serías timido, si estuvieses seguro de no cometer faltas.—Vengo á darte los buenos dias.—Qué dices?—Qué Dios te de buenos dias.—Buenos dias.—Qué mas quieres?—Nada.—No te necesito, por tanto vuelvete ya.—Qué amable és!

218.

Quiéres darme, lo que necesito?—Dime lo que necesitas y veré, si puedo dártelo ó no.—Necesito quinientos pesos, y te ruego, que me los prestes; te los devolveré, en cuanto haya recibido mi dinero; te quedaré muy agradecido si quisieras prestarme este dinero.—Te lo daría con todo mi corazon, si pudiese, pero habiendo perdido todo mi dinero, me es imposible prestarte ni medio real.—Quiéres preguntar á tu hermano, si está contento con el dinero, que le he enviado?—En cuanto á mi hermano está contento con él, pero yo no lo estoy, por que habiendo naufragado, necesito el dinero, que me debes.

Hosted by Google

LECCION 76.ª

Hacer un encargo.

Has hecho mi encargo?

Lo he hecho.

Cumplir con su obligacion, con su deber.

Cumple este hombre siempre con su obligacion?

Siempre cumple con su deber.

Bastar, ser suficiente, bastante.

Te basta este pan?

Me basta.

Le bastará este dinero á ese hombre?

Le bastará.

Los bienes materiales.

Los bienes espirituales.

El rico.

Pocos bienes bastan al sabio.

Acertar, dar en el blanco.

Juan es el que dió en el blanco.

En la frente de Goliat dió la piedra que tiró David.

Disparé mi escopeta, pero no

Pagtuman sa usa ca togon.

Guituman mo na ba ang togon co?

Guituman co na.

Pagtuman sa catungdanan.

Nagatuman ba guihapon quing tao sa iang catungdanan?

Nagatuman sia guihapon sa catungdanan nia.

Igo.

Igo ba canimo quing pan?

Igo man canaco.

Igo ba quining salapi nianang tao?

Igo man cania.

Ang catigayonan. Ang bahandi.

Ang caayohan sa calag.

Ang bahandianon. Salapian.

Didiot mga bahandi igo sa tao nga maquinaadmanon.

Igo.

Si Juan man ang nacaigo.

Ang bato nga guisalibay ni David, nacaigo sa agtang ni Goliat.

Ang agtang ni Goliat, guicaigoan sa bato nga guisalibay (guipono) ni David.

Namusil acó, (guibuhian co

Hosted by Google

acerté al pájaro.	ang ácong pusil) apan uala maigo ang langgam.
Se ha contentado ese hombre con este dinero?	Miangay ba quining tao niining salapi?
Se ha contentado con él.	Miangay man sia niana.
Le bastaría, si quisieras agregar algunos pesos.	Igo unta cania, cun bu-ut ca unta magdugang ug pipila ca pisos.
El se contentaría, si quisieras agregar siquiera algunos pesos.	Miangay sia unta, cun bu-ut ca unta magdugang ug pipila lang ca pisos.
Siquiera.	Bisan.
Añadir, agregar, aumentar.	Pagdugang.
Dar crédito.	Pagto-ó.
Embarcarse.	Pagsacay.
La vela (de embarcacion.)	Ang layag.
La vela (de cera.)	Ang candila.
Darse á la vela.	Pagguican.
Darse á la vela para.	Pagguican didto paingon sa(pagpadulong sa.)
Se dieron á la vela para Cebú.	Minguican sila didto paingon (padulong) sa Sugbu.
Ir á velas desplegadas, á toda vela.	Paglayag sa ngatanan layag.
Se embarcó el diez y seis del mes pasado.	Nagsacay sia sa icapolo ug unum ca adlao sa bulan nga miagui.
Se dió á la vela el tres del corriente.	Minguican sia sa icatolo ca adlao niining bulan.
Mi pluma es mejor que la tuya.	Ang ácong pluma maayo pa cay sa pluma mo.
Escribo mejor que tu.	Ang pagsulat co maayo pa cay sa pagsulat mo.
Regatear.	Paghangyo.
Entender de algo.	Pagcaila sa bisan onsa.
Entiendes de telas?	Nacaila ca bá, sa mga panapton?
Entiendo.	Nacaila man acó.
No entiendo.	Dili acó nacaila.

Hosted by Google

Entiendo mucho.	Nacaila acó caayo.
No entiendo mucho.	Dili acó nacaila caayo.
Manejarse, gobernarse.	Pagayom ayom. Pagpatigayon.
Cómo te manejas para encender luz sin tenazas?	Onsa onsaon mo pagayom ayom sa pagdagcot sa suga sa ualay cumpit?
Me manejo de esta manera.	Nagaayom acó maingon niini.
Las tenazas.	Ang cumpit. Ang guinpit.
Hábilmente.	Sa pagcacugui, sa dacong cacugui.
Torpemente.	Sa pagcacabus. Sa pagcaculang

219.

Quiéres comer carne ó pescado?—Quiero comer carne y pescado.—Quiéres de esta carne que está muy buena?—No quiero; me gusta mas el pollo.—Quiéres una naranja?—Me gustan las frutas, pero no tengo ya ganas de comer.—Quiéres lavarte las manos?—Quisiera lavármelas, pero no tengo toalla para secármelas.—Voy á mandar que te den una toalla, jabon y agua.—Muchas gracias.—Quiéres darme un poco de agua?—Aqui está.—Por que no se han procurado tus hermanos un caballo mejor?—Si hubieran vendido su caballo viejo, se hubieran procurado otro mejor.—Era viejo el caballo de ellos?—Era muy viejo.

220.

Ha llegado ya tu padre?—Todavía no; pero llegará hoy.—Ha partido tu amigo?—No sé; quizas haya partido ya,—Has cumplido mi encargo?—Lo he cumplido.—Ha cumplido tu hermano el encargo, que le he dado?—Lo ha cumplido.—Quiéres hacerme un encargo?—Te debo tantos favores, que cumpliré siempre tus encargos.—Quiéres preguntar al comerciante, si puede darme el caballo en el precio que le he ofrecido?—Estoy seguro, que se contentaria, si quisieras añadir algunos pesos mas.—Si estuviese seguro de eso, añadiria algunos pesos mas.—Cuanto te parece, que podrá valer?—Cuarenta pesos.—Yo le he ofrecido treinta y cinco.

Hosted by Google

221.

Habeis escrito los temas?—Bien sabes, que siempre los escribimos. Seria preciso que estuviesemos enfermos para no escribirlos.—Qué nos das hoy?—Os doy la leccion 77. y los temas, que á ella corresponden y son, el 223, 224, 225. y 226.—Tratareis de no cometer faltas?—Procuraremos no cometerlas.—Te basta este pan?—Me bastaria, si no tuviese mucha hambre.—Cuando se ha embarcado tu hermano para España?—Se ha dado á la vela el 30, del mes pasado.—Me prometes hablar á tu hermano?—Te lo prometo.—Trabajarás mejor la leccion prócsima?—Trabajaré miejor la leccion prócsima, que la pasada.

222.

Tu trabajas muy bien los temas; te aseguro, que me alegraria mucho, si todos mis discípulos trabajaran como tu.—Por que no sales hoy?—Saldria, si hiciese buen tiempo.—Te veré todavía mañana?—Si quieres, vendré aqui.—Estaré aqui todavía á tu llegada?—Todavía estarás, por que no tardaré mucho.—Irás al pueblo esta tarde?—No sé; pero yo iria ahora, si pudiese.—Sabes ya lo que ha sucedido?—No se nada.—La casa de nuestro vecino se ha quemado.—El niño se ha salvado por la gran misericordia de Dios, por que ya estaba el fuego cerca de su cama, cuando lo han sacado.

LECCION 77.ª

Prohibir.

Te prohibo hacer esto.

Pagdili.

Nagadili acó canimo sa pagbuhat niini.

Cerrar los ojos.

Cierra los ojos.

Pagpiyonĝ.

Piyonĝa ang imong mata.

Levantar la cabeza (para mirar hacia arriba)

Paghanĝad.

Mira aquel pájaro que está alla arriba. ¡Qué bonito es!

Hangdon mo cadtong langgam nĝa tua dito sa itaas. ¡Pagcaanindut!

Hosted by Google

Me duele mucho la cabeza; apenas puedo levantarla.
La magestad, magnificencia.
Anochecer.
Se nos hizo de noche en el camino.
Agacharse. Bajarse.
Oler bien alguna cosa
Oler mal alguna cosa.
En verdad. En efecto.
El abrigo.
La cueva.
La choza, cabaña.
Hacer caso.
Estimar.
No hago gran caso de ese hombre.
Harás caso de sus palabras, siendo asi que es muy chismoso?
No haré caso de sus palabras necias (infundadas)

Estimas á este niño?
Lo estimo mucho.
La flor.
Florecer. (los árboles.)
Crecer.
Rápidamente.
El árbol.
La arboleda. Los árboles.
Los naranjos florecen ya.

Este muchacho ha crecido mucho en poco tiempo.
Ponerse al abrigo, á cubierto.

Masaquit caayo ang ácong olo; lugus acó macahangad.
Ang pagcahalangdon.
Cagabhion.

Guicagbihi-an quitá sa dalan.

Pagyocbo.
Bisan onsa nga mahumút.
Bisan onsa nga mabahó.
Sa pagcamatood.
Ang tabon.
Ang langob.

Ang payag.
Pagtagad.
Paghigugma.
Dili acó magatagad caayo nianang tao.
Tagdon mo ba ang iang mga polong, labon nga tabian sia caayo?
Dili acó magatagad sa iang mga polong nga ualay hinunangdan.
Nahigugma ca ba niining bata?
Nahigugma acó caayo cania.
Ang bulac.

Pagpamulac.
Pagtobó.
Sa pagcadali.
Ang cahuy.
Ang mga cacahuyan.
Ang mga ponoan sa ucban namulac na.
Quining bata mintobo caayo sa didiot nga tiempo.
Pagsalipod. Pag salimbong.

Hosted by Google

Pongámonos al abrigo de la lluvia y del viento.
Pasalipod quitá sa olan ug sa hangin.

Entremos en esta choza para estar á cubierto del temporal.
Sumulud quitá dinhi niining payag cay aron pasalipod quitá sa unus.

Pon la luz al abrigo del viento porque sino se apagará.
Salipdi ang suga sa hangin, cay cun dili mapalong.

Por, en todas partes.
Bisan asa. Bisan di-in.

La sombra.
Ang landong.

Vamos á sentarnos á la sombra de aquel árbol.
Mulingcod quitá didto sa landong niadtong cahuy.

Este hombre aparenta dormir.
Quining tao nagapacatolog.

En cuanto que.
Igo nga.

En cuanto que lo vea le hablaré.
Igo nga maquita co sia maga sulti acó cania.

Por no.
Aron dili.

Resfriarse.
Sip-on.

No quiero salir, por no resfriarme.
Dili acó bu-ut lumacao, aron dili acó sip-onon.

No quiere ir al pueblo, por no encontrar (ser visto de) sus acreedores.
Dili sia bu-ut umadto sa longsod, aron dili sia hiquit-an (maquita) sa iang mga hingutangan.

No quiere abrir la bolsa, por no perder su dinero.
Dili sia bu-ut magbuscag sa bolsa, aron dili mauala ang iang salapi.

El deudor.
Ang utangan.

El acreedor.
Ang hingutannga n.

223.

Entiendes tu de caballos?—Entiendo.—Quiéres comprarme uno?—Si quieres darme dinero, te compraré dos.—Entiende ese hombre de telas?—No entiende mucho.—Cómo te manejas?—Quiero manifestarte como me manejo.—Qué debo hacer, para saber bien la leccion, que me ha de preguntar mañana?—Pondrás tus temas en limpio, harás tres y estudiarás la leccion siguiente.—Cómo te gobiernas para procurarte mercancías sin dinero?—Compro á crédito.—Como se maneja tu hermano para aprender bisaya sin diccionario?—Se maneja con mucha habilidad.

Hosted by Google

224.

Pero tu hermano, ¿cómo se gobierna?—Se gobierna muy torpemente.—Lee y busca las palabras en el diccionario.—Aprendiendo de este modo, no sabrá formar una sola frase.—Por qué baja los ojos tu hermano?—Los baja, porque tiene vergüenza de no haber hecho sus temas.—Almorzaremos hoy en el járdin?—Está tan hermoso el tiempo, que seria bueno aprovecharlo.—Qué tal te parece este café?—Me parece escelente —Por qué te bajas?—Me bajo para recoger el pañuelo, que se me ha caido.—Por qué se esconden tus hermanas?—No se esconderian, sino temiesen ser vistas.—De quien tienen miedo?—De su maestra, que les riñó ayer.

225.

Has visto ya á mi hijo?—No lo he visto todavía.—Cómo está?—Está muy bueno, no podrás conocerlo, porque ha crecido mucho en poco tiempo.—Por qué no da este hombre nada á los pobres?—Es demasiado avaro; no quiere abrir su bolsa por no perder su dinero.—Qué tiempo hace?—Hace mucho calor.—¿Hace mucho tiempo que no ha llovido?—Me parece, que hoy tendremos borrasca.—Quiza.—Se levanta viento, truena, lo oyes?—Lo oigo, pero la borrasca está todavía muy lejos.—No tan lejos como piensas.—Ves, cómo relampaguea?—¡Dios mio! ¡Qué aguacero! Si entramos en alguna parte estaremos al abrigo de la borrasca.

226.

Entremos en esta choza: en ella estaremos al abrigo del viento y de la lluvia.—A donde iremos ahora?—Qué camino tomaremos?—El mas corto será el mejor.—Hace demasiado calor y yo estoy todavía muy cansado.—Sentemonos á la sombra de este árbol.—Quién es el hombre, que está sentado debajo del árbol?—No lo conozco; parece, que no quiere compañía, por que cuando nos acercamos á él, finge dormir.—Es como tu hermano; sabe muy bien el bisaya, pero cuando yo quiero hablarle, finge estar enfermo.—Me has prometido

Hosted by Google

hablar al capitan, ¿por que no le has hablado?---En el momento en que lo vea, le hablaré.

LECCION 78.ª

El motivo.	Ang hingtungdan. Ang hinungdan.
El motivo de su pesar.	Ang hingtungdan sa iang casaquit.
El motivo de tu tristeza.	Ang hinungdan sa imong caminĝao.
A pesar de.	Bisan pa. (1)
A pesar de esto.	Bisan pa niini.
A pesar de eso.	Bisan pa niana.
A pesar de tí.	Bisan dili ca bu-ut.
A pesar de él.	Bisan dili sia bu-ut.
Su maestro le ha prohibido jugar, pero, á pesar de eso, el jugará.	Gudid-an sia sa iang magtotoon sa pagsugal, apan bisan pa niana, sia magasugal.
Su padre le ha prohibido ir al baile, pero, á pesar de él, vá con frecuencia.	Gudid-an sia sa iang amahan sa pagadto sa sayao, apan bisan dili sia bu-ut, sigadto man sia.
Manejarse. Hacer. Gobernarse. } de modo que.	Pagayom ayom. Pagpatigayon.
De modo que (locucion adverbial.)	Cay aron (causa final.)
Te gobiernas de modo que acabas tu trabajo todos los sábados por la tarde? Haces de modo que dejas acabado tu trabajo todos los sábados por la tarde?	Nagayom ayom ca bá cay aron mahuman ang imong buhat sa nĝatanan sábado sa hapon?

(1) A PESAR DE se traduce BISAN PA y rige ablativo de cosa. A pesar de eso. Bisan pa niana.

Cuando A PESAR DE rige en castellano á una persona se traduce BISAN DILI, poniendo la persona en nominativo y el verbo Bu-ut. A pesar de él. Bisan dili sia bu-ut que equivale á decir: aunque el no quiera.

Hosted by Google

Procurar hacer algo con ahinco.
Procura hacer eso, de modo que yo esté contento.

Caer á, dar á.

La ventana cae al rio.

Ahogarse en agua.
Asfisiarse.

¡Ay Dios mio! ¡que me ahogo!

Amarrar, atar.
Cuidarse, recatarse, guardarse.
Cocear. Dar coces.

Si no te recatas de este caballo, te dará una coz.

¡Cuidado!
No sea que.

Cuando montes á caballo, ten mucho cuidado no sea que te caigas. ¡Cuidado!

Antojarse.

Se le antojó robarme.
Qué te se antoja?
Se me antoja robar tu caballo.

En lugar mio. tuyo, suyo.

Es menester poner todas las cosas en su sitio.

En derredor, al derredor.

Pagsingcámut sa pagbuhat.
Magsingcámut ca sa pagbuhat niana, cay aron acó umanñay.

Pagatubang. Pagatbang. (2)

Ang ventana nagaatbang sa suba.

Lumus.
Pu-ut. Pun-ut.

¡Pastilan! Ago-o! Dios co! ¡nñga nalumus acó!

Paghigut.

Paglicay.

Tindac. Sipa.

Cun dili ca maglicay niining cabayo, titindacan ca nia.

¡Ayao bayá!
Bayá. Tinñgali.
(3)

Cun manñgabayo ca, bantay ca ug maayo, maholog ca bayá. ¡Ayao bayá!

Ibug.

Naibug sia manñgauat canaco.
Onsay caibgan mo?
Naibug acó manñgauat sa imong cabayo.

Sa butanñgan co. mo, nia.

Quinahanglan ang pagbutang sa nñgatanan butang sa bulutanñgan nila.

Sa libut.

2, La raiz Atubanñ en este sentido regularmente se síncopa, diciendo Atbanñ.

(3) Cuando se usa BAYÁ se pospone á toda la oracion. No sea que te caigas. Maholog ca bayá. Tinñgali se antepone á la oracion y tambien cuando se usan Tinñgali bayá, que tienen la misma significacion que Bayá solo. Tinñgali maholog ca. Tinñgali bayá maholog ca.

Hosted by Google

Navegamos en derredor de la isla.	Nagsacay came paglibut sa polo.
	Guilibut namo pagsacay ang polo.
Dar la vuelta.	Paglibut.
Dimos la vuelta á la casa.	Guilibut namo ang balay.
Rodear. Cercar.	Paglibut.
Los enemigos cercaron el pueblo.	Ang longsod guilibutan sa mga caauay.
El mundo.	Ang calibutan.
Costar.	Palit.
Cuanto te cuesta esto?	Pilay pagpalit mo niini?
Me cuesta doce pesos.	Napolo ug duha ca pisos ang pagpalit ca niini.
Solo.	Da, lamang.
Yo estaba allí solo.	Didto man acó dang usa.
Una sola muger.	Usa da ca babaye.
Un solo Dios.	Usa da ca Dios.
Solo Dios puede hacer esto.	Ang Dios lamang ang macagbuhat niini.
Solo el pensamiento de esto es criminal.	Ang hunahuna lamang niini sala man.
Ocurrencia (pensamiento.)	Hunahuna nga ahat, nga hinanali.
La ocurrencia (sucedido.)	Ang nahatabo.

227.

Porqué tienes un aire tan triste?—No tendría un aire tan triste, sino tuviese un motivo de tristeza: acabo de saber, que uno de mis amigos ha muerto asfisiado y una de las mejores amigas de mi muger se ha ahogado.—En donde se ha ahogado?—Se ha ahogado en el rio, detrás de tu casa; ayer á las cuatro de la madrugada se levantó sin decir una palabra, salió por la puerta, que dá al járdin, y se tiró al rio, en donde se ha ahogado.—Tengo muchas ganas de bañarme hoy.—En donde quieres bañarte?—Quiero bañarme en el rio.—No tienes miedo de ahogarte?—No, porqué se nadar muy bien.

Hosted by Google

228.

Un emperador irritado contra un astrólogo, le preguntó; miserable, ¿de que clase de muerte crees, que morirás?—Moriré de fiebre, respondió el astrólogo: mientes, dijo el emperador, morirás en el momento de muerte violenta.—Cuando iban á cogerlo, dijo al emperador; señor, que me tomen el pulso y verán, que tengo calentura.—Esta ocurrencia le salvó la vida.—Distingues aquella casa allá abajo?—La distingo.—Qué casa és?—Es una casa muy buena.—Si quieres entraremos para beber un vaso de vino, porque tengo mucha sed.—Siempre tienes tu sed, cuando ves una casa buena.—Si entramos, beberé á tu salud.—Primero que entrar en esa casa, no beberé.—Cuando me pagarás lo que me debes?—Cuando tenga dinero; es inútil, que me lo pidas hoy.

229.

Porqué es inutil que te lo pida hoy?—Porque bien sabes, que nada se puede ecsigir al que nada tiene.—Cuándo piensas tener dinero?—Pienso tenerlo el año prócsimo.—Quiéres hacer lo que yo te diga?—Quiero hacerlo, si no es muy difícil.—Porqué te ries de mi?—No me rio de ti, si no de tu vestido.—No se parece al tuyo?—No se parece al mio, porque el mio es corto y el tuyo es demasiado largo; el mio es negro y el tuyo es blanco.—Porqué tratas á ese hombre?—No lo trataría, si no le debiese muchos favores.—Qué favores le debes?—Ya te he dicho que muchos.—No te fies de él, porque si puede engañarte, te engañará.

230.

Porqué trabajas tanto?—Trabajo tanto para ser util á mi prójimo.—Siendo yo todavía niño, dije un dia á mi padre: no entiendo el comercio y no se vender; permítame V. jugar.—Mi padre me respondió, sonriéndose: Comerciando, se aprende á comerciar, y vendiendo se aprende á vender.—Pero querido padre, repliqué yo; jugando, se aprende tambien á jugar.—Tienes razon, me dijo, pero es menester aprender an-

Hosted by Google

tes lo que es necesario y util.—No juzgueis vosotros los que no quereis ser juzgados.—Porque notais una paja en el ojo de vuestro hermano, vosotros que no distinguis la viga que está en el vuestro?

LECCION 79.ª

El llegó pobre, se hizo rico en poco tiempo, y lo perdió todo en menos tiempo todavía.	Sa pagabut nia mahangul man sia, nacasalapi sia sa macadiot, ug sa macadiot pa nauala cania ang ngatanan.
En primer lugar, primeramente.	Sa nahaona.
En segundo lugar.	Sa icaruha.
En tercer lugar.	Sa icatolo.
Despues de haber hablado, se fué.	Human na sia nagsulti, napauli sia.
Despues de afeitarme, me lavé la cara.	Human na acó nagalot, naghilamus acó.
En cuanto dió la campana, te dispertaste.	Igo nagbagting ang campana, naghimata ca.
En cuanto me llamaron, me disperté.	Igo acó guitauag, naghimata acó.
En cuanto me hube vestido, sali.	Igo acó nagvisti, minlacao acó.
Asi que hube comido, dió la una.	Igo acó mincaon, nagbagting sa á la una.
Apenas hubimos llegado, nos condujeron á la Iglesia.	Bag-ó pa cami miabut, gui dala came sa singbahan.
Pedir prestado.	Paghulam. Pag ulus. (1)
Dar prestado.	Pagpahulam.
Quiero tomar prestado de ti (dinero.)	Bu-ut acó muhulam canimo ug salapi.
Me pides dinero prestado?	Mululam ca ba canaco ug salapi?
Te pido dinero prestado.	Muhulam acó canimo ug salapi.

(1) La raiz Hulam compuesta con las partículas Naga ó Mi significa pedir prestado y con la partícula Nagapa significa dar prestado.

Hosted by Google

No quiero darte prestado, por que no me pagarás.

Dili acó bu-ut magpahulam canimo ug salapi, cay dili ca magabayad canaco.

El prójimo. — Ang isigcatao.
La paciencia. — Ang pagantos.
La impaciencia. — Ang ualay pagantos.

Obedeced á vuestros maestros, y no les causeis pesares.

Sugton niño ang iñonḡ mḡa magtoto-on, ug ayao sila pagcasaquiti.

Pagad lo que debeis, consolad á los desgraciados, y haced bien á los que os han ofendido.

Baidi ang iñonḡ mḡa utanḡ, lipayon niño ang mḡa tao nḡa ualay palad, ug magbuhat camo ug maayo sa mḡa nacasala caniño.

Desgraciado. — Ang tao nḡa ualay palad. Ang tao nḡa nalisdan. Ang tao nḡa na-a sa calisud.

Acostumbrarse. Tener costumbre. — Anad.

May batasan.

Es preciso acostumbrar á los niños desde muy temprano al trabajo.

Quinahanḡlan ang paganad sa mḡa batang diotay cutub sa ilang pagcabata sa pagbuhat.

Estoy acostumbrado á escribir.

Anad man acó sa pagsulat.

No puedo espresarme bien en bisaya porque no tengo costumbre de hablar.

Dili acó macasangput sa binisaya, cay ualay batasan co (dili acó anad) sa pagsulti.

Tu hablas á la perfeccion.

Icao nacasangput na.

Charlar. — Pagtabi.
El charlatan. — Ang tabian.
Con permiso de V. — Tabi canimo.
Practicar, ejercitarse. — Pagsumay sumay.

Yo me ejercito en hablar bisaya.

Nagasumay sumay acó sa pagsulti ug binisaya.

Te permito ir allá.

Guitugutan ta icao sa pagadto didto.
Guipaadto ta icao didto.

Hosted by Google

Hacer bien.	Pagayo. Pagbuhat sa maayo.
Tener compasion.	Pag calo-oy.
La compasion.	Angcalo-oy.
La piedad.	Ang puangud.
El hombre unas veces rie, y otras llora.	Ang tao usahay mucataua, usahay muhilac.
Si yo supiese lo que tu has hecho....	Cun mahibalo acó unta sa guibuhat mo....
Lo que se concibe bien, se enuncia claramente.	Ang guisabut ug maayo, guipamolongo sa pagcadayag.
Su mérito es muy grande, para mostrarse á mis ojos.	Daco caayo ang iang pahanungdan, cay aron quit-on sa ácong mata.
De un rey viene esta máxima augusta: El hombre jamás es grande, sino en tanto que es justo.	Sa usa ca hadi guican quining polong ngga mahal: ang tao dili daco sa guihapon, cun dili sia matarungo.
Afligirse.	Pagcasubo. Pagcasuco.
El hombre triste.	Ang tao ngga masulub-on.

231.

Qué hiciste despues de haberte levantado esta mañana?—Así que leí la carta de mi padre, sali para ver la Iglesia del pueblo, que no habia visto todavía.—Qué hizo tu padre así que hubo almorzado?—Se afeitó y salió.—Qué hizo tu amigo despues de haber ido á paseo?—Fué á casa de su tio.—A donde fué tu tio despues de haber cenado?—No fué á ninguna parte: despues de haber cenado, se desnudó y acostó.—A que hora se levantó?—Se levantó al salir el sol.—Lo despertaste?—No hubo necesidad de despertarlo, porque él se habia levantado antes que yo.—Porqué estás afligido?—Estoy afligido por esta desgracia.—Estas afligido por la muerte de tu pariente?—Estoy muy afligido por ella.

232.

De que se ha quejado tu tio?—Se ha quejado de lo que tu has hecho.—Se ha quejado de la carta que le escribi an-

Hosted by Google

tes de ayer?—Se ha quejado de ella.—¡Qué hermoso tintero tienes ahí!, préstamelo.—Qué vas á hacer con el tintero?—Voy á enseñárselo á mi hermano.—Cógelo, pero ten cuidado de él y no lo rompas.—No temas, porque no lo romperé.—Qué objeto tienes tu aquí?—Quiero pedirte dinero prestado.—Pídele á otro.—Si tu no quieres prestármelo, lo pediré á otro.—Está bien.—No debes hacer que tu hermano te haga los temas, sino hacerlos tu mismo.

233.

Qué haces ahí?---Estoy leyendo el libro, que me has prestado.---No tienes razon para leerlo siempre.---Qué debo hacer?---Debes escribir tambien.—Qué debemos hacer para ser dichosos?—Amad y practicad la virtud y sereis dichosos en esta vida y en la otra.---Puesto que queremos ser dichosos, hagamos bien á los pobres y compadezcamos á los desgraciados?—Obedezcamos á nuestros maestros y no les causemos nunca pesares.—Hijo mio, para ser amado, es preciso ser laborioso y juicioso.—Te acusan de haber sido perezoso y negligente.---Y tu sabes que tu hermano ha sido castigado por haber sido malo.

234.

Estando yo el otro dia en el pueblo, recibí una carta de tu maestro, en que se quejaba mucho de tí.—No llores; vé ahora á tu cuarto, aprende tu leccion y sé bueno, de otro modo no comerás hoy.---Seré tan bueno, querido padre, que ciertamente quedarás contento conmigo.—Ha cumplido su palabra el muchacho?---De ningun modo, porque despues de haber dicho esto, fué á su habitacion, tomó sus libros, se sentó junto á una mesa y se durmió.—Es un buen muchacho cuando duerme, dijo su padre, cuando lo vió.—Al fin has venido?---Perdóname, amigo mio, porque no he podido venir mas pronto.---Te he esperado con impaciencia.

LECCION 80.ª

Estar en pié.	Tindug.
Me permites ir al mercado?	Guitugutan mo ba acó sa pagadto sa tianguihan? / Guipaadto mo ba acó dito sa tianguihan?

Hosted by Google

No te permito ir al mercado.	Dili ta icao guitigutan sa pag-adto sa tianguihan. Dili ta icao guipaadto dito sa tianguihan.
Apresurarse, darse prisa.	Pagdali.
Date prisa en hacer eso.	Dalion mo cana pagbuhat.
Vuelve pronto.	Dalion mo pagpauli.
Has escrito el libro á prisa?	Guidali mo ba ang pagsulat sa libro?
Unas veces he escrito á prisa, otras despacio.	Usahay guidali co ang pagsulat, usahay mahinay.
Llorar.	Paghilac.
El menor contratiempo le hace llorar.	Ang diotay nga calisud magapahilac cania.
Asustarse.	Lisang. Culba.
Los perros asustan al niño.	Ang mga iro nacalisang sa batang diotay.
De que te asustas?	Onsay guicalisang mo?
Me asusto de ese hombre de mala traza.	Nalisang acó nianang tao nga dautan ug daguay.
Depender de.	Guican sa.
Eso depende de las circunstancias.	Cana guican sa manga cahigayonan.
Eso depende de mi.	Cana guican man canaco.
De él depende hacer eso.	Guican man cania ang pagbuhat niana.
Es verdad, eso depende de mi.	Mato-od man, cana guican man canaco.
Eso no depende de mi.	Cana dili man guican canaco.
Admirarse.	Paghitingala.
Me admiro de estos niños, porque son muy juiciosos.	Nahitingala acó niining mga batang diotay, cay bu-utan sila ca-ayo.
De que te admiras?	Onsay hingtingad-an mo?
Me admiro de tu sabiduría.	Hintingad-an co ang imong quinaadman.
Pues.	Na. Nán.
Por lo que.	Busa.
Ultimamente.	Sa catapusan.
Dentro de poco tiempo.	Sa dili madugay.
En.	Sa.

Hosted by Google

Eso sucederá de aqui á ocho dias.
Mahatabo cana sa icaualo ca aldao cutub caron. (1)

He ido á Cebú en siete dias.
Nacaadto acó sa Sugbu sa pipito ca adlao.

El habrá acabado su trabajo de aqui á tres meses.
Nacahuman na sia sa iang buhat sa icatolo ca bulan cutub caron.

Regalar algo. — Paggasa.

Aburrirse, fastidiarse. — Pool.

No puede ser, que me aburra á tu lado.
Dili mahimo, ngã guipoolan acó sa imong luyo.

El se aburre en todas partes.
Guipoolan sia bisan di-in.

Adelantarse. — Pagona.
Atrasarse. — Pagolahi.
Pararse. — Paghunongã.

Mi reloj se ha parado.
Ang ácong orasan mihunongã.

Tu reloj se adelanta una hora y el mio se atrasa media.
Ang imong orasan nagaona ug usa ca oras, ug ang ácong nagaolahi ug tungã.

En adelante. — Cutub caron.
Económico. — Madaguinuton.
Temido. — Mahadlucon.
Grosero. — Burungã.
El proverbio. — Ang casangputanan.

235.

Hace mucho tiempo que estas aprendiendo el bisaya?—Solo hace tres meses, que lo aprendo.—Es posible?—Hablas muy bien para tan poco tiempo.—Tu te chanceas.—No se mucho todavía.—A la verdad, hablas bien.—Creo, que me lisonjeas un poco.—De ningun modo, hablas como se debe hablar.—

(1 El adverbio DE AQUI A, indicando el tiempo en que se hará alguna cosa se traduce CUTUB CARON, pospuesto siempre al tiempo, que se espresa con los numerales ordinales. Lec. 8.ª Regla 5.ª) Partiré de aqui á ocho meses. Muguican acó sa icaualo ca bulan cutub caron.

Cuando DE AQUI Á indica un lugar, se traduce CUTUB DINHI HASTA DITO y tambien GUICAN DINHI hasta DITO ¿Que distancia hay de Cagayan á Cebú? ¿Onsa ba ang pagcahalayo cutub dinhi sa Cagayan hasta dito sa Sugbu? ¿Onsa ba ang pagcahalayo guican dinhi sa Cagayan hasta dito sa Sugbu? El adverbio HASTA, debiera traducirse cutub, pero, los indios lo usan ya regularmente en castellano.

Hosted by Google

Para hablar como se debe, es necesario saber mas de lo que yo sé.—Sabes bastante para darte á entender.—Cometo aun muchas faltas.—Eso no importa, es menester no ser timido. por otra parte, no has cometido ninguna falta en lo que acabas de hablar.—Soy aun timido, porque temo no se burlen de mi.—Sería presiso ser muy grosero para burlarse de ti.

236.

No sabes un proverbio?—Qué proverbio?—El que quiere hablar bien, debe empezar por hablar mal.—Comprendes todo lo que te digo?—Lo comprendo muy bien, pero no puedo todavía espresarme bien en bisaya, porque no tengo costumbre de hablar.—Ya hablarás dentro de poco tiempo.—Lo deseo con todo mi corazon.—Ves algunas veces á mi hermano?—Lo veo algunas veces.—Cuando lo encontré el otro dia se quejaba de ti.—Si se hubiese portado mejor y si hubiese sido mas económico, decia, no tendría deudas y yo no estaría incomodado con él.—Le supliqué, que tuviese compasion de ti, diciendole, que ni aun tenias dinero para comprar pan.

237.

Dile cuando lo veas, me replicó, que no obstante su mala conducta para conmigo, le perdono.—Dile tambien, continuó, que yo no me burlo de aquellos á quienes debo favores.—Quiéres tomar te?—Gracias no me gusta el té.—Te gusta el café?—Me gusta, pero acabo de tomarlo.—No te aburres aquí?—No puedo aburrirme estando tu aquí.—En cuanto á mi siempre me aburro.—Si tu hicieses lo que yo, no te aburrirías; porque escucho á todos los que me dicen algo.—De este modo, aprendo mucho y no tengo tiempo para aburrirme; pero tu no haces nada de todo esto, por lo que te aburres.—Yo haría lo que tu haces, sino tuviera motivo para estar triste.

238.

Has visto á tu cuñado?—Lo he visto.—Me ha dicho que sus hermanas vendrán aquí dentro de poco tiempo y me ha

Hosted by Google

suplicado, que te lo diga.—Cuando hayan llegado, podrás darles los anillos de oro, que has comprado.---Ellas se lisonjean de que se los regalarás, por que te aprecian sin conocerte. --Te ha escrito tu hermana?—Me ha escrito, voy á responderle.—Debo decirle, que estas tu aquí?—Díselo; pero no le digas, que la espero con impaciencia.--Porqué no has traido tu hermana?—A cual?--A la que traes siempre, á la mas chica.--No ha querido salir, porque le duelen las muelas.---¡Pobrecita!--Qué edad tiene?—Tiene cerca de quince años.—Es muy alta, siendo muy niña.--Qué edad tienes tú?—Tengo veintidos años.---Es posible?--Yo creia, que todavía no tenías veinte.

LECCION 81.ª

El cuñado, cuñada.	Ang bayáo.
Levantar los brazos.	
Elevar alguna cosa, como el saeerdote la hostia.	Báyao. (1)
Has oido misa?	Nacasingba ca ba?
No he oido misa entera, por que cuando entré en la iglesia, elevaba el padre el Santo Caliz.	Dili bug-us ang áconḡ pag singba, cay sa pagsulud co sa sinḡbahan, nagabáyao na ang pare sa Caliz nḡa Santos.
No tienes mi libro?	Uala ba canimo ang áconḡ libro?
No lo tengo.	Uala canaco.
Además.	Labut pa.
Ademas de esto.	Labut pa niini.
Por otra parte.	Sa luyo.
Ademas de lo que he dicho.	Labut pa sa guiinḡon co.
Durante.	Sa cadugay.
Durante todo el año.	Sa cadugay sa tuig.

(1) La diferencia, qne hay entre Báyao y Bayáo respecto de la pronunciacion, és, que el primero es breve y el segundo largo; y respecto de la significacion, el primero es verbo y significa levantar los brazos y el segundo es nombre y significa, cuñado, cuñada.

Hosted by Google

Durante tres años.	Sa cadugay sa tolo ca tuig.
A la derecha.	Sa toó.
A la izquierda.	Sa uála.
Hacia la derecha.	Dapit sa toó.
Hacia la izquierda.	Dapit sa uála.
Hacia aqui.	Dapit dinhi.
Hacia alli.	Dapit didto.
No podrás decirme cual es el camino mas corto para ir á casa del capitan?	Dili ca ba macapangĥibalo canaco, cun hain ba ang dalan nĝa labinĝ lactud sa pagadto sa balay sa capitan?
Anda toda esta calle, y cuando estés al fin de ella, vuelve á la derecha; encontrarás una casa grande y muy bonita y pasarás por delante de ella.	Lacton mo quining dalan, ug cun didto ca na sa catapusan, mulicó ca sa to-ó dapit: hiquit-an mo usa ca balay nĝa dacó ug maanindut caayo, ug mulabay ca diha niana. (2)
Y despues?	Ug oña?
Despues entrarás en una calle, muy estrecha y larga y alli verás al fin de ella una casa que esta á la orilla del mar.	Musulud ca oña didto sa usa ca dalan (calsada) nĝa hago-ot ca-ayo ug hata-as, ug quitaon mo didto sa catapusan usa ca balay nĝa tua sa baybay.
Es esa la casa del capitan?	Mao ba cana ang balay sa capitan?
No; desde esta casa, que está á la orilla del mar, andarás hacia la izquierda y pasarás debajo del puente, que hay alli.	Dili; cutub niadtong balay nĝa tua sa baybay, magalacat ca dapit sa uála, ug muagui ca sa ilalom sa tulay nĝa tua didto
Pasar por alguna parte.	Pagagui.
Pasar por delante, junto á.	Paglabay.
El camino.	Ang dalan.
El camino frecuentado.	Ang alaguian.

(2) La raiz LICÓ significa dar la vuelta á una esquina ó volver haçía la derecha ó haçía la izquierda en una encruçijada.

Hosted by Google

El trabajo, la obra.
El pasajero, caminante.

Tu trabajo está bien, pero la obra de los demás está mal y todavía han trabajado poco.

El puente.

Has visto al hombre que corria?
Lo he visto porque ha pasado junto á mi.
De donde vienes?
Vengo del pueblo y he pasado por casa de Pedro.

El soltero.
La soltera.
El matrimonio
El casado, la casada.
La muger legítima.
El marido.
Casarse.

Eleuterio se ha casado con Juana y Mónica se ha casado con Mariano.
Es casado tu primo?
Es soltero todavía.

El apuro.

Me pones en muchos apuros.

Pedir en matrimonio.

Tu primo ha pedido en matrimonio á mi hermana.

Cumplimiento, cumplido.

Me haces un cumplimiento, y no se que responder.

Ang agui.

Ang umalagui.

Ang imong agui maayo man, apan ang agui sa uban dautan ug diotay pa ang agui nila.

Ang tulay. Ang taytayan.

Naquita mo ba ang tao ngã mindalagan?
Naquita co sia cay guilabian acó nia.
Di-in ca ba guican?
Guican acó sa longsod ug nacaagui acó diha sa balay ni Pedro.

Ang olitao.
Ang dalaga.

Ang magtiayon.

Ang miño.

Ang asaua.
Ang bana.
Pagcamiño.

Si Eleuterio namiño can Juana ug si Mónica namiño can Mariano.
Miño ba ang imonḡ igagao?
Olitao pa sia.

Ang calisud.

Guicalisdan mo acó caayo.

Pagpamalaye.

Guipamala-ihan sa imonḡ igagao ang igsoon co.

Abi abi.

Nagaabiabi ca canaco, ug ambut, cun onsa ba ang itubag co.

Hosted by Google

La culpa, la falta.

Quien tiene la culpa?
Yo no tengo la culpa.

Achacar, imputar.

Tu no tienes la culpa, pero te lo achacan á tí.

La dilacion, la demora.

El escribe sin demora á los que le escriben.

Chancearse.

Tu te chanceas de mi, pero yo no soy amigo de chanzas.

Pedir perdon.

Pide perdon á los que has ofendido.

Perdonar.

Perdona á los que te han ofendido.
Te pido perdon.
Yo te perdono.

Ang sala. Ang sayop.

Quinsay tagsala?
Dili man acó ang tagsala.

Pagpasangil.

Dili man icao ang tagsala, apan icao man ang guipasangilan nila.

Ang cadugay. Ang paglangan langan.

Nagabalus sia sa ualay langan sa mga nanagsulat cania. (3)

Pagtiao.

Guitiauan mo acó, apan dili acó mahagugma sa mgatiao (dili acó patiao.)

Pagquipasaylo.

Maquipasaylo ca sa mga guicasad-an mo.

Pagpasaylo.

Pasayloon mo ang mga nacasala canimo.
Maquipasaylo acó canimo.
Nagapasaylo acó canimo.

239.

Qué hora es?---Es la una y media.---Dices que es la una

(3) La raiz Balus significa contestar (escribir) á una carta. Tambien significa retribuir, recompensar, corresponder; pero, en este caso la oracion tiene que ser pleonástica, porque es indispensable usar los adjetivos bueno ó malo, segun sea la retribucion, recompensa ó correspondencia. Siempre te he hecho bien, pero, siempre me has correspondido mal. Nagbuhat acó guihapon canimo sa maayo, apan, nagbalus ca guihapon canaco sa dautan nga balus.

Sin embargo, yo te perdono, porque la obra mejor de un cristiano, es, confundir con el perdon á los que le han ofendido. Bisan pa niana, nagapasaylo acó canimo, tungud cay ang buhat labing maayo sa usa ca cristianos, mao ang pagbalus nia sa maayong balus (ang pagpasaylo) sa mga tao, nga nacasala cania.

Tambien significa VENGARSE y por lo dicho se comprende ya, que en este sentido ha de llevar el pleonasmo el adjetivo dautan. Tu me has ofendido, pero, yo me vengaré de ti. Nacasala man icao canaco, apan, pagabaslan ta icao gayud sa dautan nga balus.

Hosted by Google

y media y en mi reloj no son mas que las doce y media.—Con perdon tuyo: no ha dado todavía la una.—Te aseguro que es la una y media, por que mi reloj anda muy bien.—Quién ha llegado?—Dicen, que ha llegado mi primo.—De donde viene?—Viene de Manila.—Ha tardado mucho en la mar?—Ha tardado quince dias, por que ha habido muy mal tiempo.—Has comprado este sombrero en Manila?—No lo he comprado, me lo ha regalado mi primo, que acaba de llegar.—Qué te ha confiado esta muger?—Me ha confiado un secreto de un hombre muy rico, que está en grande apuro.

240.

Porqué está en grande apuro?—A causa del matrimonio de una de sus hijas.—Quién la pide en matrimonio?—El que la pide en matrimonio es un gran hombre de la vecindad.—Es rico?—No; es un pobre hombre que no tiene un cuarto.—Dices, que no tienes amigos entre tus condiscípulos; pero ¿no tienes tu la culpa?—Tu has hablado mal de ellos y ellos no te han ofendido.—Te han hecho bien, y sin embargo, tu les has reprendido.—Créeme; el que no tiene amigos, no es digno de ser amado.—De que te admiras?—Me admiro, de encontrarte todavía en la cama.—Estoy muy malo; si lo supieses, no te admirarias.

241.

Han dado ya las doce?—Ya son las doce y media.—Ya es tarde?—No es tarde, es todavía temprano.—Anda bien tu reloj?—No; se adelanta media hora.—Y el mio se atrasa media hora.—Quiza se haya parado.—En efecto, se ha parado.—Tiene cuerda?—Tiene cuerda y sin embargo, no anda.—Oyes?—La una.—Voy á arreglar mi reloj y me vuelvo á mi casa.—Qué prisa tienes?—Espera un poco.—No puede ser, porque comemos á la una. Amigo mio ¿que tienes?—Porque tienes un aire tan triste?—No tengo nada.—Tienes acaso algun pesar?—No tengo nada, porque no tengo un cuarto y debo mucho á mis acreedores.

242.

No soy muy desgraciado?—Cuando un hombre se porta bien y tiene amigos, no es desgraciado.—Me atreveré á pe-

Hosted by Google

dirte un favor?—Qué te se ofrece?—Si quisieras prestarme cincuenta pesos....—Te los prestaré con todo mi corazon, pero en adelante no has de jugar y has de ser mas económico, que en el tiempo pasado.—Ahora veo, que eres mi amigo, y te aprecio demasiado para no seguir tu consejo.—En lo sucesivo ya no jugaré y seré muy económico.—Muchacho!—Qué te se ofrece?—Trae aqui la botella de vino.—Esta bien.—Enciende el globo.—Lo ha encendido ya la criada.

LECCION 82.ª

Desde que no nos vemos estoy enfermo.

Inquietar, se.

Estas inquieto?
No estoy inquieto.
Qué te inquieta?
Me inquieta la enfermedad del niño.

La inquietud.

La confusion.

Tranquilizar, se.

Tranquilizate, por que sino vás á perder la cabeza.

Despacio.

Anda despacio, para que no te caigas.

Cosa diferente, distinta de otra.

Esto es una cosa y aquello otra.

Una cosa es el hombre y otra el bruto.

Variar, alterarse, demudarse.

Este hombre ha variado mucho desde que no le veo.

Cuando te incomodaste, se alteró tu fisonomía.

Cutub ngã ualá quita magquita nasaquit acó.

Casamuc.

Nasamuc ca ba?
Dili acó nasamuc.
Onsay guicasamucan mo?
Guicasamucan acó sa saquit sa batang diotay.

Ang pagcasamuc.

Ang casamucan.

Paghinay.

Maghinay ca, cay cun dili mabu-angẽ ca.

Hinay hinay

Hinay hinayon mo ang imongẽ paglacao, cay aron dili ca maholog.

Lain.

Lain man quini, lain man cadto.
Lain man ang tao, lain man ang mananap.

Lain.

Quiningẽ tao nalain caayo cutub ngã ualá co sia maquita.
Sa imongẽ pagcasuco, nalain ang imongẽ daguay.

Hosted by Google

Apartar, separar una cosa de otra.

Separa el trigo del cacao, por que estan mezclados.

El dia del juicio final separará Dios á los escogidos de los réprobos; á los escogidos los pondrá á su derecha y á los reprobos á su izquierda.

Ponerse á un lado, aparte.

Cuando fui á aquella casa, me puse á un lado, por que habia alli hombres de mala traza.

La diferencia.

En frente de.

En frente de esta casa.

De varios modos, maneras.

Has escrito de varios modos, y siempre has escrito mal.

Mi casa esta en frente de la iglesia y la tuya esta detrás.

Detrás, á la espalda.

Nacer

Donde naciste?

He nacido en este pais.

Donde ha nacido tu hermana?

Ha nacido en España.

Porque si.

Paglain.

Lainon mo ang trigo ug ang cacao, cay nahasacot. (1)

Sa adlao sa pagpanudya lainon sa Dios ang mg̃a pinili ug ang mg̃a pinilian; ang mg̃a pinili ibutang̃ nia sa to-ó, ug ang mg̃a pinilian ibutang̃ nia sa uála.

Palain.

Sa pagadto co didto niadtong balay, napalain acó, cay duna may tao didto ng̃a dautan ug daguay.

Ang calainan.

Sa atubang̃an sa.

Atbang̃ sa.

Sa atubang̃an niinig̃ balay.

Sapagcalainlain.

Guilain lain mo ang pagsulat ug dautan man guihapon ang̃ pagsulat mo.

Ang áconG̃ balay tua sa atubang̃ sa sing̃bahan, ug ang̃ imo tua sa licod.

Sa licod, sa luyo.

Pagcatao.

Hain ca ba natao?

Natao man acó dinhi niining̃ yuta-á.

Hain ba natao ang̃ imong igsoon?

Natao man sia didto sa España.

Gayud. Bayá. Ban-á. (2)

---

(1) Las dos cosas, que se separan, se ponen en Bisaya en nominativo.

(2) GAYUD se usa en Cebú, BAYÁ en Bohol y en el segundo Distrito de Mindanao se usan GAYUD y BAN-A. Esto se entiende, cuando no hay

Hosted by Google

Porque no.	Gayud. Bayá. Ban-a.
Por que has escrito?	Nğano cay nagsulat ca?
Por que si.	Gayud.
Por que no has leido?	Nğano cay uala ca magbasa?
Por que no.	Gayud.
No sea que te caigas.	Maholong ca bayá.
Verdaderamente, de veras, de cierto, de seguro, sin duda alguna.	Gayud. Mato-od gayud.
Amad de veras á Dios, y al prójimo.	Higugmaon niño gayud anğ Dios ug anğ isigcatao.
El empleo.	Anğ catungdanan.
Con perdon, permiso, licencia de.	Tabi. (3)
Tu no sirves para maldita la cosa.	Icao ualay pulus gayud.

243.

Por que está inquieta tu madre?—Está inquieta porque no recibe carta de su hijo, que está en España.—No tiene, que inquietarse por el, porque siempre que el se busca compromisos, sabe salir de ellos.—El año pasado, cuando fuimos á cazar, nos sorprendió la noche muy lejos de nuestra casa.—En donde pasasteis la noche?—Al principio estaba yo muy inquieto, pero tu hermano, no: al contrario, el me tranquilizaba, de manera que perdi mi inquietud.—Encontramos, en fin, una cabaña en donde pasamos la noche.—

---

razon para contestar de esa manera; por que si la hubiera, contestan Ogalinğ, sin decir mas y no dan la razon, sino se les escita. Por que no has contestado á la carta de tu amigo? Nğano uala nimo basli ang sulat sa imonğ higala? Por que no. Ogaling. Con esta contestacion da á entender el indio, que tiene alguna razon para no contestar; por ejemplo que no le gusta la amistad de aquel hombre, por que es mal amigo ó es de malas costumbres.

3. La frase adverbial CON PERDON DE se traduce TABI, que rige ablativo. Con perdon de V. Tabi canimo. Cuando exageran la espresion bien por respeto ó bien por educacion, dicen los indios: Tabi sa napolo ca tabi, que es como si dijeramos nosotros, con mil perdones. Tambien dicen: Tabi sa imonğ çamahalan, con perdon de tu grandeza, dignidad, escelençia.

Hosted by Google

Alli pude observar la habílidad de tu hermano.—Algunas cañas y un haz de broza le sirvieron para hacer una buena cama.—Una botella le sirvió de candelero, y con dos ó tres pájaros hizo una cena muy buena y sabrosa.—Cuando nos despertamos por la mañana, estábamos tan descansados y buenos, como si hubiesemos dormido en la mejor cama del mundo.

244.

Una persona pedia un empleo al Rey de Prusia.—Este Príncipe le preguntó, en donde habia nacido?—He nacido en Berlin, respondió.—Idos, dijo el monarca; ningun Berlines. sirve para maldita la cosa.—Perdone V. M. dijo el candidato, los hay buenos y yo conozco dos.—Quienes son esos dos?—Preguntó el rey.—El primero, dijo, es V. M., y el segundo yo.—El rey no pudo menos de reirse de esta respuesta, y accedió á la peticion.

245.

A donde vas?—Voy á casa de mi primo.—Porque vas á casa de tu primo?—Por que si.—Por que no vas á la iglesia?—Porque no.—Amas verdaderamente á tu prójimo?—Lo amo de veras.—No subas ahi, no sea que te caigas.—Sube ahi, pero; cuidado!—Donde vive el capitan?—Vive cerca de mi casa, de la parte de allá del rio.—Puedes decirme, que camino debo tomar para ir alla?—Anda por la orilla del mismo rio, y cuando llegues al fin, vuelve á la derecha y encontrarás una casa hermosa.—Esa casa hermosa es la del capitan?—La misma; la encontrarás facilmente.—Puedes traducir una carta española al bisaya?—Puedo traducirla.

LECCION 83.ª

A menos que.	Cun dili. (1)
A menos que no le hable, no me entenderá.	Cun dili acó magsulti canìa, dili sia macasabut canaco.

(1) A MENOS que se traduce CUN DILI y el verbo se pone en imperativo por ser de subjuntivo la partícula Cun.

Hosted by Google

Tan pronto, como.

Tan pronto tienes frio, como calor.

Perder de vista.

La vista.

El buque está tan lejos, que pronto lo perderemos de vista.

He perdido eso de vista.

Sospechar.

Yo sospecho lo que has hecho.

Que sospechas?

Sospecho lo que harás.

De quien sospechas?

Sospecho de ti, porque tienes mala traza.

Adrede, de intento.

Te pido perdon, porque no lo he hecho adrede.

Callar.

Cuando callarás?

Cuando tenga mala la lengua.

Despues de hablar media hora calló.

Cuando.

Cuando volverás á nuestra casa?

En otra ocasion. Cuando tu menos pienses . . . . . }

Has contestado á la carta de mi primo?

Todavía no; en otra ocasion le contestaré.

Ubus na.—Ubus na (2)

Ubus ca ná matugnao, ubus ca na maiinit.

Pagcauala sa mata.

Ang mata.

Iñgon cahalayo añg sacayan ñga sa madali mauala sa átong mata.

Nauala caná sa áconḡ mata.

Catahap.

Natahap acó sa imonḡ guibuhat.

Onsay guicatahapan mo?

Guicatahapan co ang imonḡ bubuhaton.

Quinsay guicatahapan mo?

Icao man ang guicatahapan co, cay dautan ca ug daguay.

Tinuyo. Guituyo.

Naquipasailo acó canimo, cay uala co tuyoa ang pagbuhat co niana.

Paghilom.

Anus-a ca ba muhilom?

Ayha da cun masaquit ang áconḡ dila.

Human na sia nagsulti ug tunga sa oras, minhilom sia.

Ayha da.

Anus-a ca ba bumalic dinhi sa ámo?

Ayha da ogalinḡ,

Nagabalus ca na ba sa sulat sa áconḡ igagao?

Uala pa; ayha da ogalinḡ magabalus acó cania.

---

(2) TAN PRONTO COMO, significando las alteraciones frecuentes de nuestra organizacion ó la accion de dos verbos, que se verifica alternativamente se traduce, Ubus na—Ubus na. Tan pronto llueve, como está claro. Ubus na muolan, ubus na malinao. Tambien he oido alguna vez decir Ubus solamente, suprimiendo Na.

Hosted by Google

246.

Habiendo entrado un dia un ladron en un colegio robó tres capas.—Al salir encontró á un colegial, que tenia una hermosa capa galoneada.—Viendo este las tres capas, preguntó á aquel hombre en donde las habia tomado?—El ladron le respondió friamente, que pertenecian á tres colegiales, quienes se las habian dado para quitar las manchas.—Quita tambien las manchas á la mia, que bien lo necesita ya, pero añadió: es preciso, que me la devuelvas á las tres.—No faltaré, respondió el ladron, llevándose las cuatro que no ha devuelto todavía.—Haria el ladron esto de intento?—De seguro, que lo hizo de intento.

247.

Seria mejor, que calláras y escucháras lo que te se dice.—Ay de mi!—No puede ser, porque estoy muy apurado.—Cual es tu apuro?—Voy á decírtelo; he ido por vino y he roto una botella.—Lo has hecho adrede?—No lo he hecho adrede, pero sé ciertamente que mi amo se incomodará conmigo.—Eso no importa; no habiéndolo hecho adrede, no hagas caso de sus palabras.—Se ha de hacer caso del que por poco se incomoda? Nos acompañarás?—No puedo, porque todavía no he escrito los temas y si soy negligente, me regañará mi maestro.—Cada uno con su gusto; si prefieres quedarte en casa á cazar, tu cuidado.

248.

Nos acompañará Juan?—Quizá.—No me gustaria ir con él, porque es muy hablador.—Aparte de esto es un hombre honrado.—Qué tienes?—Me parece, que estas incomodado?—Tengo motivo para estar incomodado, porque no puedo procurarme dinero.—Has estado en casa del comerciante?—He estado en su casa, pero no puedo tomarle prestado; ya sospechaba yo, que no me prestaria.—No te ha prestado dinero?—No; porque teme, que no se lo devolveré.—De que teme, siendo así que tu eres un hombre honrado?—No se; quizá estaria in-

Hosted by Google

comodado, porque tenia un aire malo.—Estando de mala traza hubiera sido mejor, que no le hubieras pedido prestado.

249.

Ya sospechaba yo, que tu tenias sed y tu hermano hambre; por esto os he traido aqui.—Siento, sin embargo, no ver á tu madre.—Porqué no tomas café?—Si no tuviese sueño lo tomaria.—Tan pronto tienes sueño, como frio; tan pronto tienes hambre como sed.—He visto á seis jugadores, que todos ganaban al mismo tiempo.—Eso no puede ser; porque un jugador no puede ganar, sino cuando otro pierde.—Tu tendrias razon, si yo hablase de jugadores de baraja, pero yo hablo de jugadores de harpa y de guitarra.—Un pueblo muy pobre hizo un gasto grande, con motivo del paso de su príncipe.—Este mismo se quedó admirado.—No ha hecho, dijo un cortesano, sino lo que tenia obligacion de hacer.—Es cierto, dijo otro, pero debe todo lo que ha hecho.

LECCION 84.ª

Cuando?	Anus-a?
En otra ocasion. (Tiempo indeterminado).	Ayha da. Ayha da ogalinĝ. Ugma damlag. (1)
Cuando volverás á nuestra casa?	Anus-a ca ba bumalic dinhi sa ámo?
En otra ocasion.	Ayha da ogalinĝ.
Has contestado á la carta de mi primo?	Nagbalus ca na ba sa sulat sa áconĝ igagao?

(1) Todas las locuciones castellanas, con las que espresamos un tiempo futuro indeterminado se traducen AYHA DA, AYHA DA OGALING ó UGMA DAMLAG. Son tan indeterminadas estas locuciones en bisaya, que no nos indican el dia, mes, ó año, en que se verificará la accion del verbo.

Ugma damlag conserva siempre ese sentido indefinido, pero, AYHA DA, y AYHA DA OGALING pueden fijar ó determinar el tiempo de una accion sea pretérito sea futuro, y en este caso significarán ENTONCES. ¿Cuando has visto á mi hermano? Canus-a naquita mo ang ácong igsoon? Al subir yo á su casa, fué cuando (entonces) le ví. Sa pagsaca co sa ila, ayha da naquita co sia. Cuando hablarás á mi tio? Anus-a ba icao magasulti sa ácong oyoan? Le hablaré el domingo, porque entonces le visitaré. Magasulti acó cania sa domingo, cay ayha da acó magaduao cania. (Lec. 65.ª Obs. 1.)

Hosted by Google

Todavía no; en otra ocasion le contestaré.

Uala pa; ayha da ogaliñg magabalus acó cania.

Entonces (futuro determinado.)

Ayha da.

Si acaso vas á la fiesta de Ipónan, entonces nos veremos, por que tambien iré yo.

Cun mamiesta ca ogaliñg didto sa Ipónan ayha da quita magquita, cay mamiesta usab acó.

Ahora se rie, en otro tiempo llorará.

Caron micataua sia, ugma damlag muhilac man sia.

Hácia.

Dapit.

Viene hácia mi.

Mianhi sia dapit canaco.

Hacia donde habeis paseado?

Di-in dapit nagsodoysodoy camó?

Hemos paseado hacia Baclayon.

Nogsodoysodoy came dapit sa Baclayon.

Es preciso que nos comportemos bien con todo el mundo.

Quinahañglan ñga maayo unta añg átoñg batasan sa mga tao ñgatanan.

La conducta de los demas no es mas que un eco de la nuestra. Si nos comportamos bien con ellos se portarán bien con nosotros; pero si nos comportamos mal con ellos, no debemos esperar mejor comportamiento por su parte.

Ang batasan sa uban dili man lain cun dili usa ca aninĝal sa átoñg batasan. Cun maayo añg átoñg batasan canila. maayo man usab añg ilañg batasan canato; apan cun dautan añg átoñg batasan canila, dili paabuton ta añg maayoñg batasan nila canato.

Como siempre ha obrado bien conmigo he obrado siempre de la misma manera con él.

Cay maayo guihapon añg ianĝ batasan canaco, maayo man usab guihapon añg áconĝ batasan cania. (2)

Se me hace tarde.

Cahaponan acó.

Se me hizo de noche en el camino.

Guicagabhi-an acó sa dalan.

Estar cómodo.

Maayo ang pagcabutañg.

Estar incómodo.

Dili maayo añg pagcabutañg.

Estoy cómodo en esta silla.

Maayo añg áconĝ pagcabutang dinhi niiniñg silla.

---

(2) El adverbio COMO cuando es equivalente de SUPUESTO QUÉ ó indica el motivo ó causa de una cosa se traduce CAY. Como es rico, se compadece de los pobres. Cay salapian man sia, nalo-oy sia sa mga pobres.

Hosted by Google

Tu estas incómodo en esa silla.	Dili maayo añg imonñg pagcabutañg diha nianañg silla.
Solicitar, rogar con instancias.	Paghañgio sa mabascug ñga paghañgio.
He solicitado con instancias un empleo.	Naghañgio acó sa mabascug ñga paghañgio sa usa ca catungdanan.
De tarde en tarde. / De tiempo en tiempo.	Usahay. Talag sa da.
Dar parte.	Pagpahibalo.
Has dado parte de esto á tu padre?	Nagpahibalo ca ba niini sa imonñg amahan?
Le he dado parte.	Nagpahibalo na acó cania.
Por mas que.	Bisan onsaon. (Leccion 64.ª Obs. 1.)
Por mas que miraba en derredor mio, no veia á hombre, ni casa, ni señal de habitacion.	Bisan onsaon co pagtanao salibut co, uala man acó macaquita ug tao ug balay ug timaan sa puluy-anan.
La habitacion.	Añg puluy-an. Ang puluy-anan.
Por mas que hablo, no me escucha.	Bisan onsaon co pagsulti dili sia nagapatalinghog canaco.
Por mas que busquemos, no podremos encontrar lo que se nos ha perdido.	Bisan onsaon ta pagpañgita, dili quita macaquita sa nauala canato.
La perdida.	Añg pagcauala.
La perdida del tiempo es una pérdida irreparable.	Añg pagcauala sa tiempo maoy usa ca pagcauala ñga matood gayud.
Volar.	Paglupad.
Robar.	Cauat.
Jactarse.	Pagpañgandac. Pagpadayeg.
Saber con certeza.	Pagcasayod.
Estar algo indispuesto, enfermo.	Saquit saquit.

Hosted by Google

250.

Has hecho tus temas?—Los he hecho.—Ha quedado contento con ellos tu maestro?—No ha quedado contento; por mas que trabajo mucho, no consigo trabajar á su gusto.—Por mas que hables, yo no te creeré, por que eres embustero.—Quiéres prestarme dinero?—Como te has portado siempre bien conmigo, me portaré yo lo mismo contigo.---Te prestaré el dinero, que necesitas, pero me lo has de devolver la semana prócsima.—Y si la semana prócsima no puedo encontrar dinero?--Si quieres, puedes encontrar; porque el que busca, encuentra.

251.

Cómo se ha portado mi hijo contigo?---Se ha comportado bien conmigo, porque se comporta bien con todo el mundo.---Su padre le decia amenudo: la conducta de los demas no es mas que un eco de la nuestra; si nosotros nos comportamos bien con ellos, ellos se comportarán bien con nosotros, pero si nosotros obramos mal con ellos, no debemos esperar mejor comportamiento por parte suya.—Puedo ver á tus hermanos?—Los verás mañana; como no hacen mas que llegar del campo, tienen mucho sueño, porque están muy fatigados.

252.

Qué ha dicho mi hermana?—Tengo mucha hambre, dijo.—Has dado parte á tu hermano de lo que te he dicho?—Como estaba muy fatigado, tenia sueño, de manera que mañana le daré parte de ello.—Cómo estás?—Muy bien para servirte, si tienes que mandar.—Y como siguen en tu casa tus padres y hermanos?—Siguen bien á Dios gracias.—Mi hermana mayor ha estado un poco indispuesta, pero ya está restablecida y me ha dado mil espresiones para ti.---Me alegro de que esté buena.--Qué ha tenido?—Un dia tenia frio, otro calentura.

253.

En cuanto á ti, no hay necesidad de preguntar, porque

Hosted by Google

estas muy bueno y tienes el mejor semblante del mundo.—Quiéres sentarte?—Aqui hay una silla.—No quiero distraerte de tus trabajos; sé que el tiempo es muy precioso para los comerciantes.—No tengo nada que hacer ahora.—No me detendré mas aqui; solamente he querido al pasar por aqui preguntar por tu salud.—Gracias.—Hace muy buen tiempo hoy.—Si quieres volveré aqui, y si tienes tiempo pasearemos á la tarde.—Te esperaré.—A que hora volverás?—Volveré aqui á las cinco y media.

LECCION 85.ª

Qué quieres decir?

Quiero decir, ¡Hola!
Qué quiere decir esto?
Eso no quiere decir nada.
Yo no se, que quiere decir eso.

Velar.

He velado toda la noche.

Este hombre encuentra siempre faltas en todo lo que ve.

Encuentras faltas en esto?

Encuentro faltas en eso.

Demas (significando además.)

Me has dado tres pesos, pero yo quiero tres mas.

De mas (significando sobra.)

Te he pedido tres pesos y me has dado uno de mas.

Onsay bu-ut mong̃ ipamolong̃?
Bu-ut cong̃ ipamolong̃, ¡Diay!
Onsay casayodan niini?
Cana ualay casayodan.
Ambut, cun onsa ba ang casayodan niana.

Pagtucao.

Nagtucao acó sa tibo-oc ng̃a gabi-i.
Quining̃ tao nacaquita guihapon sa mg̃a sayop sa ng̃atanan ng̃a naquita nia.
Hinquit-an mo ba ang mg̃a sayop dinhi niini?.
Nacaquita acó sa mg̃a sayop diha niana.

Pa.

Guitaga-an mo acó sa totolo ca pisos, apan bu-ut acó sa totolo pa.

Capin. (1)

Guipang̃ayo-an ta icao sa totolo ca pisos ug guicapinan mo acó sa usa.

---

(1) Cuando DE MAS significa DE SOBRA se traduce CAPIN haciendo verbo esta raiz con la pasiva de An.

Hosted by Google

Mientras que.	Cun—Pa. (2)
Mientras te comportes bien, te amarán.	Cun maayo pa ang imonğ batasan higugmaon ca.
Rendirse.	Ampo.
Los enemigos se han rendido.	Ang mğa caauay miampo.
Me rendi, porque no llevaba armas.	Miampo acó cay uala acó magdala ug hinaniban.
Rogar.	Pagampo.
Ruega á Dios por nosotros.	Iampo mo cami sa Dios.
Preferir.	Pagpalabi.
Prefiero lo útil á lo agradable.	Guipalabi co ang may pulus sa guihimu-utan.
Lo agradable.	Anğ guihimu-utan.
Mirar.	Pagtan-ao.
Mira esas flores. ¡Que hermosas son!	Tan-aoa cananğ mğa bulac. ¡Pagcaanindut!
Alcanzar, estar al alcance.	Himo.
De la misma manera, del mismo modo, de la misma suerte . . .	Inğon manusab, Inğon man upud.
Esplicar, declarar.	Sayod.
La esplicacion.	Ang casayodan.
No solamente— Sino.	Dili lanğ cay— Cun dili. (3)
De manera que, de modo que, por lo que.	Busa.

(2) MIENTRAS QUE se traduce CUN—PA si hace relacion á una accion futura y SA si hace relacion á una accion presente ó de pretérito. Mientras estés aquí, vuelve á nuestra casa. Cun ania ca pa dinhi, mubalic ca sa ámo. Mientras que tu escribes, nosotros hablarémos. Sa pagsulat mo, magasulti camé. Los indios usan ya mucho el adverbio MIENTRAS en castellano y cuando lo usan ponen el verbo en su tiempo. Mientras estés aquí, vuelve á nuestra casa. Mientras ania ca dinhi, mubalic ca sa ámo. Mientras que tu escribes, nosotros hablaremos. Mientras icao nagasulat, magasulti camé.

(3) NO SOLAMENTE—SINO se traduce DILI LANG CAY—CUN DILI y el verbo se pone en pretérito ó futuro como en castellano. No solamente leí, sino que tambien escribi. Dili lang cay nagbasa acó, cun dili nğa nagsulat usab acó No solamente le reprenderé, sino que tambien le azotaré. Dile lang cay badlonğon co sia, cun dili nğa hampaçon co sia usab.

Hosted by Google

254.

Porque te has incomodado con Juan?—Porque siempre encuentra faltas en todo lo que ve.---Que quiere decir eso?—Eso quiere decir que no quiero hablar contigo, porque eres un embustero.—Quisiera saber, porque no ha escrito tu hermano su tema?—Porque era demasiado difícil.—Ha velado toda la noche y no ha podido escribirlo, porque ese tema no está á su alcance.—En cuanto me ve Pedro empieza á hablar bisaya para ejercitarse y me colma de cumplidos, de manera que muchas veces no se, que responder.—Sus hermanos hacen lo mismo, sin embargo, son muy buenas gentes.—No solamente son ricos y amables, sino que son tambien generosos y bienhechores.---Me aman sinceramente; por lo que los amo tambien y nunca diré que les pueda hacer daño.—Los amaria aun mas, sino hiciesen muchos cumplimientos; pero cada hombre tiene sus defectos, y el mio es hablar demasiado de sus cumplimientos.

255.

Se han rendido los enemigos?---No se han rendido, porque no preferian la vida á la muerte; no tenian nada que comer y no obstante, han preferido morir á rendirse.—Por que estas triste?---No sabes lo que me inquieta mi querido amigo.---Dimelo, por que yo te aseguro, que participo de tus penas, lo mismo que de tus placeres.—Yo estoy seguro que participas de mis penas, pero no puedo decirte en este momento, lo que me inquieta.—Sin embargo, te lo diré mañana.---Cuanto dinero has prestado á ese hombre?—Le he prestado cien pesos, y queria cincuenta mas.—Le has prestado de mas, por que no te ha de pagar.

256.

Un hombre, habiendo visto que los ancianos usaban gafas para leer, fué á casa de un comerciante y pidió gafas.—El hombre tomó entonces un libro, y despues de haberlo abierto, dijo, que las gafas no eran buenas.---El comerciante le dió otras de las mejores, que pudo encontrar

Hosted by Google

en su tienda, pero no pudiendo tampoco leer, le dijo el comerciante: amigo mio, sabes leer?—Si supiese leer, dijo, no necesitaria tus gafas.—Encontrando un dia Enrique IV en su palacio, á un hombre, que le era desconocido, le preguntó ¿á quien pertenecia?—Me pertenezco á mi mismo, contestó aquel hombre; amigo mio, dijo el rey, tienes un amo muy tonto.

LECCION 86.ª

Exagerar, llevar al estremo.	Paglabi.
Este hombre lleva al estremo cuanto dice y cuanto hace.	Hinlabihan niining tao ang nga̅tanan nga̅ guiinga̅on ug guibuhat nia.
Hacer las veces de. / Servir de. / Ocupar el lugar de.	Guipaca. Pinaca. (Lec. 27.ª Obs. 1)

Regla 1.ª La locucion HACER LAS VECES DE y sus semejantes, se traducen por GUIPACA compuesta con la raiz de aquello que hace las veces de otra.

Este hombre me sirve de padre.	Quining̅ tao guipacaamahan co.
El paraguas te sirve de baston.	Ang payong̅ guipacasong̅od mo.
San José hizo las veces de padre de Jesus (fué padre putativo.)	Si San José pinacaamahan (guipacaamahan) sa mga̅ tao can Jesus.
Sacudir, menear árboles.	Uyog, Huyong̅.
Sacude ese árbol, para que caiga la fruta.	Uyuga canang̅ cahuy, cay aron maholog ang bonga̅.
Sacudir ropa.	Yábyáb.
Sacudid la ropa, por que tiene polvo.	Yábyabon (yabyaba) niño ang̅ viste, cay maagbon (aliabog.)
Ya la hemos sacudido.	Guiyábyáb na namo.
Habeis sacudido el petate?	Guiyabyab ba niño ang banig?
No lo hemos sacudido todavía.	Uala pa yábyába.

Hosted by Google

Bambolearse, menearse una cosa suspendida de un punto. — Tabiog, Sabiog.

He conocido que habia temblor por que se bamboleaba el globo. — Naila co nga dunay linug, cay natabiog ang globo.

Carecer de. — Hangul.

Este hombre carece de todo. — Quining tao nahangul gayud sa ngatanan.

Yo no carezco de nada. — Dili aco nahangul sa bisan onsa.

Medir. — Socod.
La medida. — Ang socod.
La medida de áridos y líquidos. — Ang talacsan.
Una braza. — Ang talacsanan.
Un palmo. — Usa ca dupa.
Un jeme. — Usa ca dangao.
Poco mas ó menos. — Usa ca tucao. Capin cun culang.

Cuantos palmos tiene de ancha esa tela? — Pila ba ca dangao ang calapdon nianang panapton?
Tiene cuatro poco mas ó menos. — Upat capin cun culang.

Exijir. — Pagpaninguil.

Qué exijes de mi? — Onsay guipaninguil mo canaco?
No te exijo nada. — Dili ta icao guipaninglan sa bisan onsa.

En el caso de que. — Cun pananglit.

En el caso de que fueses rico, quiza serías miserable. — Cun pananglit salapian ca, daguinutan ca unta cahá.

A menos que. — Cun dili.

A menos que no le hables, no te responderá. — Cun dili ca magsulti cania, dili sia mutubag canimo.

Aun cuando. — Bisan ogaling. (1)

(1) AUN CUANDO se traduce BISAN OGALING y el verbo se pone en imperativo por ser de subjuntivo la partícula OGALING. Esta es la razon porque no hay necesidad de poner la partícula UNTA que acompaña al verbo bisaya en subjuntivo Aun cuando hables no te escuchará. Bisan magsulti ca ogaling, dili ca patalinhogon nia.

Hosted by Google

Aun cuando seas rico, no serás feliz.	Bisan ogaling salapian ca, dili ca mapaladan.
Adornar.	Dayandayan.
Tener celos.	Pagpangabogho.
El celoso.	Ang mabughoan. Abughoan.

257.

Qué exije de mi este hombre?—No exije nada, pero aceptará lo que le des, porque carece de todo.—El exagera cuanto dice y cuanto hace.—No tienes razon para hablar mal de él, porque ha sido para tí como un padre.—Yo se lo que digo: el me ha engañado en pequeñeces y en cosas de entidad, y siempre que viene á verme, me pide algo.—Así es como me ha pedido poco á poco todo cuanto yo tenia.—Demócrito y Heráclito eran dos filósofos de carácter muy diferente; el primero se reia de las locuras de los hombres, y el segundo las lloraba.—Ambos tenian razon, porque las locuras de los hombres merecen risa y llanto.

258.

El hombre sabio y prudente, vive con economía cuando es jóven á fin de gozar el fruto de su trabajo cuando sea viejo.—Lleva ese dinero á Juan, á fin de que pueda pagar sus deudas.

259.

Un cabo de los guardias de corps de Federico el Grande, que tenia mucha vanidad, pero que al mismo tiempo era valiente, llevaba una cadena de reloj á la que ataba una bala, en vez de un reloj, que no tenia medios para comprar.—El rey estando un dia de humor (de broma) le dijo: á la verdad, cabo, debeis haber sido muy sobrio para comprar un reloj.—Las seis son en el mio; decidme, ¿que hora és en el vuestro?—El soldado, que penetró la intencion del rey, sacó al punto la bala del bolsillo, y le dijo.—Mi reloj no señala

Hosted by Google

las cinco ni las seis; pero me dice á cada instante, que es mi deber morir por V. M.—Ten, amigo mio, dijo el rey conmovido, mi reloj, á fin de que puedas decir la hora que és.—Y le dió su reloj, que estaba adornado con brillantes.

LECCION 87.ª

A fin de que.

Te envio mi libro á fin de que lo leas.

Hasta que.

No empiezes hasta que te avise.

Dios nos ha dado la razon, á fin de que discernamos el bien del mal.

Por mucho.

Por mucho valor que tengas, el tiene mas que tú.

Por mucha paciencia que tengamos, nunca tendremos bastante.

Por muchas faltas que cometas, yo las corregiré.

Por muy.

Por muy rico que seas, soy yo más.

Cualquiera que.

Cualquiera que sea tu dicha, yo soy mas dichoso que tú.

Por grande que.

Por grande que sea tu fortuna, puedes perderla en un momento.

Cay aron.

Guipadala co canimo ang acong libro cay aron basahon mo.

Hasta ngã dili.
Cutub ngã dili.

Ayao pagsugud hasta ngã dili acó magpahibalo canimo.

Guitagaan quita sa Dios sa bu-ut, cay aron lainon ta ang maayo ug ang dautan.

Bisan ogaling.

Bisan daco ogaling ang caisug mo, maisug pa sia canimo.

Bisan daco ogaling ang pagantos ta, dili pa igo sa guihapon.

Bisan daghan ogaling ang mga sayop mo, pagasauayon co.

Bisan ogaling.

Bisan salapian ca ogaling caayo, salapian pa acó canimo.

Bisan onsa ogaling.

Bisan onsa ogaling ang palad mo, paladan pa acó cay canimo.

Bisan daco ogaling.

Bisan daco ogaling ang catigayonan mo, adang mauala canimo sa usa da ca pagpiloc sa mata.

Hosted by Google

Por.	Bisan ogaling (1)
Por docto, por grande, por rico que seas, no puedes eximirte de la muerte.	Bisan maquinaadmanon ca ogaling, bisan dato ca ogaling, bisan salapian ca ogaling dili ca mabaui sa camatayon.
Eximirse.	Pagbaui. Pagauas.
Entra poco á poco, porque quizás duerma el enfermo.	Hinay hinayon mo ang pagsulud, cay natolog cahá ang masaquet.
El habló muy bajo.	Guihinay nia caayo ang pagsulti.
Cualquiera cosa que.	Bisan onsa ogalinḡ ang.
Haga lo que quiera.	Bisan onsa ogalinḡ ang buhaton nia.
Diga lo que dijere.	Bisan onsa ogalinḡ ang ipamolonḡ nia.
Haga lo que hiciere, no le reprenderán.	Bisan onsa ogalinḡ ang buhaton nia, dili sia badlonḡon.
Diga lo que dijere, no se le opondrán.	Bisan onsa ogalinḡ ang ipamolonḡ nia, dili sia paglalison.
Quien quiera que fuere. / Sea el que fuere.	Bisan quinsa ogalinḡ ang naa.

(1) La preposicion POR se traduce al bisaya de varios modos, segun sea su significacion.

Cuando con ella ponderamos alguna cosa se traduce BISAN OGALING, posponiendo OGALING al pronombre personal ó al adjetivo y anteponiendo BISAN á toda la oracion. Por mucho, Por muy, por grande. BISAN—OGALINḠ. Por mucho dinero, que tengas, tiene el mas. Bisan daghan ogalinḡ ang imong salapi, daghan pa ang ia.

Cuando la preposicion POR nos indica el oficio ó empleo de alguno se traduce CAY poniendo la persona en nominativo sin artículo. He recibido á Juan por criado. Nadauat co si Juan cay áconḡ sologo-on. Te reconozco por mi padre. Naila ta icao, cay áconḡ amahan.

Cuando la preposicion POR nos manifiesta una accion hecha ó que se hará en favor ó defensa de otro se traduce TUNḠUD que rige ablativo. Jesucristo murió por nosotros. Si Jesucristo namatay tunḡud canato. Si es preciso, moriré por ti. Cun quinahanglan pa, mamatay acó tunḡud canimo.

La frase POR CONSIGUIENTE se traduce BUSA.

Las frases POR LO MISMO, POR ESO, POR TANTO se traducen BUSA y tambien BUSA man nḡani.

POR EJEMPLO se traduce. Pananḡlit. Pananḡlitan.

POR SI ACASO se traduce, BASIN PA. BASIN PA OGALING. PANAGANA OGALING.

Las demas significaciones castellanas de la preposicion Por se traducen Sa.

Hosted by Google

Sea el que fuere, mándale entrar.	Bisan quinsa ogaling̃ ang na-a. pasudlon mo.
¡Ojala! ¡Asi sea! ¡Asi suceda! ¡Dios lo quiera!	¡Unta! ¡Agad unta! ¡Agad pa unta! ¡Hinaut unta! ¡Hinaut pa unta!
¡Ojala que eso fuese asi!	Agad unta ng̃a mao cana, ing̃on niana.
¡Ojala que fueses dichoso!	¡Hinaut unta ng̃a mapaladan ca!
¡Ojala que hubieses hecho eso!	¡Hinaut pa unta ng̃a guibuhat mo cana!

260.

Estando un dia de caza el emperador Cárlos V se perdió en un bosque, y habiendo llegado á una casa, entró para descansar.—Hallábanse en ella cuatro hombres, que aparentaban dormir.—Uno de ellos se levantó y aproximándose al emperador, le dijo; que habia soñado, que le robaria su reloj, y se lo robó.—En seguida otro se levantó, y le dijo, que habia soñado, que le acomodaria robar su sobre todo y se lo robó.—El tercero le quitó la bolsa.—En fin, el cuarto se levantó y le dice; espero, que no os incomodareis, si os registro; y haciéndolo vió en el cuello del emperador una cadena de oro atada á un pito, que quiso robarle; pero el emperador le dijo: mi buen amigo, antes de privarme de esta alhaja, debo enseñaros su virtud; diciendo esto, silvó.—Sus gentes, que lo buscaban, acudieron hacia la casa y se admiraron viendo á S. M. en semejante estado.—Pero el emperador, viéndose fuera de peligro, dijo: aqui teneis unos hombres, que han soñado, cuanto querian.—Yo quiero soñar tambien: y despues de haber meditado un poco, dijo: he soñado, que todos cuatro merecian ser ahorcados. Lo que fué tan pronto dicho como ejecutado delante de la casa.

261.

La obligacion Voluntaria.

Un jóven pintor llegó á Paris y careciendo de todo, rogó

Hosted by Google

á un hombre, que buscase una habitacion, que le costase poco, ó por amor de Dios.—El hombre le ofreció la mitad de la suya.—En vano busca trabajo para este estrangero: su huesped no se desanima; lo distrae y lo consuela.—El pintor cae malo; el otro se levanta mas temprano y se acuesta mas tarde para ganar mas y atender á las necesidades del enfermo, que habia escrito á sus padres.—El hombre lo veló durante todo el tiempo de su enfermedad, que fué bastante larga y atendió á todos los gastos necesarios.—Algunos dias despues de la cura, el estrangero recibió de sus parientes mucho dinero y corrió á casa del hombre para pagarle.—No; respondió su generoso bienhechor; es una deuda. que habeis contraido con el primer hombre honrado que halleis en infortunio: yo debia este beneficio á otro: acabo de satisfacer mi obligacion: no olvideis hacer lo mismo cuando se presente ocasion.

LECCION 88.ª

Así debe, debia ser.	Unta.
A la tarde se concluirá la obra de la Iglesia.	Oña sa hapon mahuman ang buhat sa singbahan.
Así debia ser.	Unta.
Los verdaderos cristianos no odian á su prójimo.	Ang mg̃a matood ng̃a cristianos dili sila managdumut sa ilang isigcatao.
Así debe ser.	Unta.
Dios no lo quiera, no lo permita, líbrenos Dios, ójala no suceda.	Singbacó. (1)
Si acaso caes enfermo lo que Dios no permita, yo te cuidaré.	Cun masaquit ca ogaling, singbacó, acó man ang magaalima canimo.
Dicen, que los moros están cerca.	Dool na, conó, ang mg̃a moros.
Líbrenos Dios.	Singbacó.
En el caso de,	

(1) La frase DIOS no lo QUIERA y todas aquellas, con las que manifestamos el deseo de que no suceda alguna cosa, se traducen Singbacó, pospuesto á parte ó á toda la oracion.

Hosted by Google

si por ejemplo.

Por ejemplo.

Cun panangʻlit ogalingʻ.

Panangʻlit. Panangʻlitan.

En el caso de embarcarme, me acompañarán Tomás é Hilario.

Cun panangʻlit ogalingʻ sumacay acó, muuban canaco si Tomás ug si Hilario.

Si acaso.

Cun—ogalingʻ.

Si acaso montas á caballo, ten cuidado, no sea que te caigas.

Cun mangʻabayo ca ogalingʻ, bantay ca, tingʻali bayá maholog ca.

Por si acaso.

Panagana ogaling. Basin pa.

Por que cuando subiste al monte, llevabas armas?

Nʻgano cay sa pagtungʻas mo sa buquid, nagdala ca ug hingʻaniban?

Por si acaso.

Panagana ogaling.

Con la diferencia que.

Ogalingʻ cay. (2)

Estos dos caballos son iguales con la diferencia que el uno es blanco, y el otro negro.

Quining duruha ca cabayo magsama, ogalingʻ cay angʻ usa maputi ug ang usa maitum.

Lo que es propio natural, de la pertenencia de una persona, en lo moral ó material.

Ang caugalingʻon.

Es mi natural el ser serio.

Caugalingʻon co man ang pagcaligdon.

Este vestido es mio.

Caugalingʻon co quining bisti.

Algo, un poquito.

Usa ca diriot.
Usa ca diotay.

Quiéres darme un poco de pescado?

Bu-ut ca ba muhatag canaco usa ca diotay nʻga isda?

Quiéres mucho?

Daghan ba angʻ imongʻ bu-ut?

No, un poquito.

Dili, usa ca diotay langʻ.

Hacer valer, utilizar.

Pagpulus.

---

(2) El adverbio ogalingʻ sirve tambien para indicar la diferencia, que hay entre dos cosas y en este sentido puede usarse solo ó bien posponiéndole inmediatamente la partícula Cay.

Hosted by Google

Este hombre no sabe hacer valer su dinero.	Quining̃ tao dili mahibalo mag pulus sa iang̃ salapi.
Este hombre hace valer su dinero en el comercio.	Quining̃ tao nagapulus sa iang̃ salapi diha sa pagcomercio.
Hacerse valer.	Pagpacadaco. Pagpacamahal.
Este hombre no me gusta, por que se hace valer mucho.	Dili acó mahagugma niining̃ tao, cay nagapacadaco sia caayo.
Aunque.	Bisan pa ng̃ani.
Sin embargo.	Bisan pa niana.
Aunque este hombre no está bueno, sin embargo trabaja mucho.	Bisan pa ng̃ani dili maayo ang̃ lauas niining tao, bisan pa niana, nagabuhat sia caayo.
Aunque este hombre no tiene talento, sin embargo se hace valer mucho.	Bisan pa ng̃ani dili hata-as ang̃ caisipan niining tao, bisan pa niana nagapacadaco sia caayo.
Hundirse.	Pagguba.
Sostener.	Pagsagang. Paglig-on.
Este madero sostiene toda la casa.	Quining̃ cahuy nacalig-on (nacasagang) sa tibooc ng̃a balay.
Ahorrar, economizar.	Pagdaguinot.
Economiza tu dinero.	Daguinuton mo ang imong̃ salapi.
Cansarse.	Budlay.
Descansar.	Pagpahamudlay. Pagpahuay.
Has descansado ya?	Nagapahuay ca na ba?
Todavía no; voy á descansar por que todavía estoy muy cansado.	Uala pa; magapahamudlay acó cay nabudlay pa acó caayo.
Cansancio, fatiga.	Cabudlay.
Descanso.	Pahamudlay. Pahuoay.
Reclinarse, recostarse en Apoyarse en, contra.	Pagoraray. Pagsandig.
Apoyate en mi.	Acóman ang̃ pagaorarayan mo.

Apoyate contra la pared.	Sandigan mo ang̃ cota.
Dar motivo.	Paghatag sa hinung̃dan.
No le des motivo para quejarse.	Ayao sia paghatagui sa hinungdan sa pagmahay.
Sonsacar.	Pagsusi.
Lo he sonsacado y por eso he sabido todo.	Guisusi co sia ug tung̃ud niana hinbaluan co ang ng̃atanan.
La carcajada.	Ang̃ pagcatalidhay.
Estos hombres se rien á carcajadas.	Quining̃ mg̃a tao nanalidhay.

262.

Historia de Juan y María.

Había un comerciante que habia ido á las indias con su muger.---Ganó allí mucho dinero, y al cabo de algunos años se embarcó para volver á Francia de donde era.—Tenia un hijo y una hija.-- El muchacho de edad de cuatro años se llamaba Juan y la muchacha que no tenia mas que tres, se llamaba María.---Cuando estuvieron á la mitad del camino sobrevino una tempestad y el piloto anunció que estaban en gran peligro, por que el viento los arrastraba hacia unas islas en donde su bajel se estrellaría infaliblemente.—El pobre comerciante, habiendo oido esto, tomó una gran tabla y ató encima fuertemente á su muger y á sus dos hijos; quería tambien atarse pero no tuvo tiempo porque el buque chocó contra una roca, se abrió y todos los que estaban dentro cayeron en el mar.—La tabla sobre la cual estaban la muger y sus dos hijos, se sostuvo sobre el mar, como una barquilla y el viento la arrojó á una isla.—Entónces la muger desató las cuerdas y tomó tierra en esta isla con sus dos hijos.

Apenas se consideró en seguridad, la primera cosa que hizo, fué arrodillarse para dar gracias á Dios por haberla salvado.—Estaba muy afligida por haber perdido á su marido; pensaba tambien en que ella y sus hijos se moririan de hambre en aquella isla y serian devorados por las fieras.—Andaba hacia algun tiempo ocupada en estos tristes pensamientos, cuando distinguió muchos árboles cargados de frutas; cogió un palo, hizo con él caer algunas, que dió á

Hosted by Google

sus hijos y comió ella tambien.—En seguida habiéndose aventurado á ir mas lejos para ver si descubria alguna cabaña, reconoció con gran desesperacion, que se hallaba en una isla desierta.—Sin embargo habia encontrado en su camino un gran árbol, que estaba hueco y resolvió pasar alli la noche.—Pernoctó en él con sus hijos, y al dia siguiente se internó mas en la isla, tanto cuanto ellos pudieron andar.—Habia descubierto tambien en el camino nidos de aves, cuyos huevos tomó.—En fin, viendo que no hallaba hombres ni fieras, resolvió someterse á la voluntad de Dios, y hacer todo lo posible para criar bien á sus hijos.—Tenia en su bolsillo un evangelio y un libro de oraciones.—Sirviose de él para enseñarles á leer y para enseñarles á conocer á Dios.—Un dia el muchacho le dijo, madre mia: en donde esta mi papá?—Mi querido hijo, le respondió aquella pobre muger, llorando: tu papá esta en el cielo; pero tienes otro padre, que es el buen Dios.—Aqui se halla aunque no lo veas.—El nos envia frutas y huevos, y el cuidará de nosotros, mientras le amemos de todo corazon y le sirvamos.—Cuando estos muchachitos supieron leer, leian con mucho gusto, cuanto se hallaba en sus libros, y hablaban de ello todo el dia.—Por otra parte eran muy buenos y obedientes á su madre.—Al cabo de dos años, esta pobre muger cayó mala, y sintiendo que se aprocsimaba su fin estuvo al principio muy inquieta por sus pobres hijos; pero, al fin pensó, que Dios que era tan bueno, cuidaria de ellos.—Ella se hallaba acostada en el hueco del árbol, y habiendo llamado á sus hijos les dijo: pronto voy á morir, mis queridos hijos, y ya no tendreis madre.—Acordaos, sin embargo, que no os quedareis enteramente solos, y que el buen Dios verá todo cuanto hagais.—No dejeis de rezarle nunca mañana y tarde.—Tu, mi querido Juan, ten mucho cuidado de tu hermana, no le riñas, no le pegues nunca; tu eres mayor y mas fuerte que ella, le irás á buscar huevos y frutas.—Queria tambien decir algo á María, pero no tuvo tiempo: murió.

LECCION 89.ª

Faltar.	Culang̃.
Cuanto falta?	Pilay culang̃?
No falta mucho.	Dili culang̃ caayo.

Hosted by Google

Falta poca cosa.

La mitad.

Falta todavía mucho, para que yo sea tan rico como tú.

A tontas y á locas.

Habla á tontas y á locas, como un necio.

A fuerza de.
A fuerza de trabajo.

A fuerza de llorar, perderá la vista.

Fuera de esto, escepto esto.

Fuera de este defecto, es un buen hombre.

A porfia.

Estos hombres trabajan á porfia.

Tanto mas.—Cuanto que.

Estoy tanto mas descontento de tu conducta cuanto que me debes mucho favores.

Soñar.
Estar desnudo.

Culanğ pa ug diriot. Diriot da ang culanğ. (1)

Anğ tunga.

Culanğ pa caayo, cay aron masalapian acó inğon canimo.

Sa pagcabinu-anğ bu-anğ.

Nagasulti sia sa pagcabinu-anğ bu-anğ mainğon sa usa ca hunğog.

Tunğud sadaco.
Tunğud sa daconğ pagbuhat.

Tunğud sa daconğ paghilac, mauala ang ianğ pagpanan-ao.

Gauas niini.

Gauas niininğ sayop, sia man usa ca tao nğa maayo.

Singcamut.

Nagasinğcamut pagbuhat quininğ nğa tao.

Inğon nğa.—Labi pa cay.

Inğon nğa dili acó umanğay sa imonğ batasan, labi pa cay daghan ang utanğ monğ bu-ut canaco.

Pagdamgo.
Hubó.

(1) Poco, DIDIOT Cuando se usa POCO en sentido irónico se traduce TIAO, PASIPALA ó CALAMAY, usando siempre estas palabras con interrogante ó negacion. TIAO significa Broma, chanza, chancearse; PASIPALA, desprecio, despreciar y calamay el zumo de la caña-dulce.

Es poco lo que yo padezco? Tiao ba ang áconğ gibati? No es poco (chanza, broma) lo que yo padezco. Dili tiao ang áconğ gibati ¿Es poco lo que me ha hablado? Pasipala ba ang manğa polong nia canaco? No es poco (desprecio, de despreciar) lo que me ha hablado. Dili pasipala ang guipamolonğ nia canaco. Es poco lo que me duele la cabeza? Calamay ba anğ saquit sa áconğ olo? No es poco (duele) lo que me duele la cabeza. Dili calamay ang saquit sa ácong olo.

Hosted by Google

Allí hay un hombre desnudo.	Didto dunay usa ca tao ngã nahuboan.
Por poco, por un tris.	Diriót.
Por poco pierdo mi dinero.	Diriot mauala angẽ áconẽ salapi.
Por poco se cae.	Diriot maholog sia.
Por poco lo matan.	Diriot papation sia.
Por poco se muere.	Diriot sia mamatay.
Rayo.	Linti.
Un rayo cayó sobre el buque.	Guilintian ang sacayán.
Desenredar los caballos.	Paghusay sa buhuc.
Desayunar.	Pagpainit.
Ayunar.	Pagpoasa.
Ayunas todos los viernes?	Nagapoasa ca bá sa mga viernes ngatanan?
Ayuno los viernes y los miercoles.	Nagapoasa acó sa mga viernes ug sa mga miercoles.
Estás todavia en ayunas?	Uala ca pa ba magpainit?
Todavia estoy en ayunas y he venido á desayunarme.	Uala pa acó magpainit ug mianhi acó cay caron magpainit.

263.

Historia de Juan y Maria.

Estos pobres niños no comprendian lo que su madre queria decirles, porque no sabian lo que era morir.—Cuando ella murió, creyeron que dormia, y no se atrevian á hacer ruido por no despertarla.—Juan fué á buscar frutas, y cuando hubieron cenado se acostaron junto al arbol y se durmieron.—Al dia siguiente por la mañana se admiraron de que su madre durmiese todavia y llegaron á tirarle el brazo para despertarla.—Como vieron que no les respondía, creyeron, que estaría enojada con ellos, y se echaron á llorar, le pidieron perdon y le prometieron ser juiciosos.—Por mas que hicieron, la pobre muger no podia responderles.—Permanecieron alli durante algunos dias, hasta que el cuerpo empezó á descomponerse.—Una mañana María empezó á dar gritos y dijo á Juan.—Ah! hermano mio, mira esos gusanos, que se comen á nuestra pobre madre; es menester arrancarlos; ven

Hosted by Google

á ayudarme.—Juan se aproximó, pero aquel cuerpo exhalaba un olor tan fuerte, que no pudieron permanecer allí y se vieron precisados á ir á buscar otro árbol para pernoctar en él.—Estos dos niños no dejaron nunca de rogar á Dios. Leian tan á menudo sus libros, que los sabian de memoria.—Cuando habian leido mucho, se paseaban ó se sentaban sobre la yerba y hablaban entre sí.—Un dia Juan dijo á su hermana.—Me acuerdo cuando yo era muy pequeño, de haber estado en un lugar en donde habia muchas casas y muchos hombres.—Mi padre tenia muchos criados, teniamos tambien hermosos vestidos.—De pronto papá nos puso en una casa de madera, que iba por el agua, y despues de repente nos ató á una tabla y cayó al fondo del mar, de donde no ha vuelto, y nuestra querida madre ha dicho, que ahora está en el cielo.—Es muy singular, respondió María; pero en fin, puesto que esto ha sucedido, es porque Dios ha querido, porque bien sabes, hermano mio, que es todopoderoso.

Juan y María permanecieron once años en aquella isla.—Un dia que estaban sentados á orillas del mar, vieron venir en una lancha á varios hombres negros.—Al principio María tuvo miedo y quiso huir; pero Juan le dijo: quedémonos hermana mia ¿no sabes que nuestro padre el buen Dios está aquí; y que él impedirá á esos hombres que nos hagan daño?

Habiendo bajado á tierra aquellos hombres negros, se sorprendieron de ver á aquellos niños, que eran de otro color, que ellos.—Los rodearon y les hablaron, pero inútilmente, porque aquellos niños no entendian su idioma.—Juan condujo á aquellos salvajes al sitio en que estaban los huesos de su madre, y les contó, que habia muerto; pero ellos tampoco lo entendian.—En fin los negros les enseñaron su barquilla y les hicieron señal de que entrasen en ella.—No me atrevo, decia María; esas gentes me causan miedo; pero su hermano la tranquilizó.

Entraron pues en la barquilla, que los condujo á una isla poco distante y habitada por salvajes.—Todos aquellos salvajes los recibieron muy bien.—Su rey no se cansaba de mirar á María; y ponia muchas veces la mano sobre su corazon, para indicarle, que la amaba.—Juan y María no tardaron en hablar el idioma de los salvajes y de estar enterados de cuanto les concernia.—Juan conoció bien pronto que hacian la guerra á unos pueblos que habitaban unas islas vecinas; que comian á sus prisioneros y que adoraban á un mono feisimo que tenia varios salvajes á su servicio; de manera que

Hosted by Google

los dos niños se hallaban muy disgustados por haber venido á habitar entre aquellos malvados —Sin embargo, el rey queria absolutamente casarse con María, quien decía á su hermano: preferiría morir á ser la muger de ese hombre.—Es porque es muy feo, por lo que no te casas con él? decia Juan.—No, hermano mio, le decia ella; porque es un malvado: no ves que no conoce á nuestro padre el buen Dios?—Que en vez de rezarle, se arrodilla delante de ese horrible mono?—Por otra parte, nuestro libro dice, que debemos perdonar á nuestros enemigos y hacerles bien; y ves, que en lugar de esto ese hombre malvado mata á sus prisioneros y se los come.

LECCION 90.

Divertirse.

Los niños se divierten mucho.

Atravesar.

De parte á parte, ó través.

Lo atravesé de una lanzada.

De una y otra parte.

Doblar, duplicar

Este comerciante recarga el doble.

Es preciso que regatees con él, te lo dará por la mitad.

El doble.

La mitad.

Recargar.

Saciarse, hartarse.

Hace media hora que estoy comiendo y no puedo saciarme.

Ya estoy harto.

Estar sediento, tener sed.

Lingao lingao.

Nanaglingao lingao caayo ang mga batang diotay.

Paglapus. Paglahus.

Sa pagcalapus.

Guilapsan co sia sa usa ca pagbangcao.

Sa luyo ug sa luyo.

Pilo.

Quining comerciante nagapaningil sa pinilo.

Quinahanglan nga hangyoon mo sia, itugut canimo sa tunga.

Ang pinilo.

Ang tunga.

Pagpaningil.

Busug.

Dugay na tunga sa oras nga nangaon acó ug dili acó macabusug.

Busug na acó.

Uhao.

Hosted by Google

Este niño tiene sed.	Quining batang diotay nauhao.
A como estamos?	Icapila quita caron?
Estamos á veinte y uno de Febrero de mil ochocientos setenta.	Sa icacaluhaan ug usa ca adlao sa bulan sa Febrero sa usa ca libo ualo ca gatus capitoan ca tuig.
Vive en su retiro como verdadero filósofo.	Nagapuyo sia sa iang̃ caminɡ̃auan, maingon sa usa ca filosofo nɡ̃a matood.
Sorprender, hacer traicion.	Calit.
Le sorprendió la muerte.	Guicalitan sia sa camatayon. / Namatay sia sa calit nɡ̃a camatayon.
Judas vendió á Jesucristo con un beso traidor.	Si Jesus guibaliguia ni Judas sa paghaluc cania sa calit nɡ̃a paghaluc.
Acabarse.	Hudut. (1)
Se acabó el palay?	Nahudut ba ang̃ humay?
Ya se ha acabado.	Nahudut na.
Ya he escrito todas las lecciones.	Nahudut co na ug sulat ang̃ mɡ̃a leccion nɡ̃atanan.
Y ahora que vas á hacer?	Ug caron onsay buhaton mo?
Ahora diré: acabóse.	Caron muingon acó: mao da. Tapus na. Ubus na. Human na.

264.

CONCLUSION.

Se me ocurre un pensamiento, dijo Juan, si hacemos pe-

(1) Cuando la accion de un verbo se ejerce sobre una colectividad se usa de la raiz HUDUT, haciendo nombre regido de la partícula ug el verbo cuya accion se ha ejercido; tambien puede hacerse la oracion, poniendo el verbo en su tiempo y componiendo la raiz Hudut con Pag. En el tiempo de la peste, murieron todas las personas de esa casa. Sa tiempo sa saquit nahudut ug camatay ang mɡ̃a tao nianang̃ balay. Sa tiempo sa saquit, namatay paghudut ang mɡ̃a tao nianang̃ balay.

En el mismo sentido se usa en algunas partes del bisaismo la raiz Lasid.

La raiz LUCUP se usa tambien del mismo modo cuando la accion del verbo se ejerce sobre una localidad y esta raiz se compone con la partícula Naca potencial. Todo el cuerpo tiene llagado. Ang samad nacalucup sa iang laoas. Nalacup sa samad ang iang̃ laoas. He recorrido los pueblos de esta provincia. Nalucup co ug lacao ang mɡ̃a longsod niining provincia.

Hosted by Google

recer á ese horroroso mono, conocerán, que no es un Dios.—Es preciso, que lo envenenemos.—María consintió y el mono murió.—Los salvajes, que cuidaban de él y que eran como sus sacerdotes, dijeron al rey, que María y su hermano eran la causa de aquella desgracia, y que no podria ser dichoso mientras que aquellos dos blancos no pereciesen (fuesen matados.) Al punto resolvieron quemarlos vivos.—Sabida por Juan esta resolucion, les dijo: si vuestro mono hubiese sido un Dios, no hubiera yo podido matarlo: ¿no es cierto, que yo soy mas poderoso que él?—Es preciso adorar al gran Dios, que es el criador del cielo y de la tierra, y no á un miserable animal.—Este discurso irritó á los salvajes.—Ataron á Juan y á su hermana á unos árboles y se preparaban á quemarlos, cuando les dijeron, que multitud de enemigos acababan de llegar á la isla.—Corrieron para combatirlos y quedaron vencidos.—Los salvajes que quedaron vencedores, quitaron las cadenas á los dos blancos y los condujeron á su isla en donde quedaron esclavos del rey.

Sin embargo, estos nuevos salvajes hacian á menudo la guerra, y como sus vecinos se comian á sus prisioneros.—Un dia cogieron gran número de estos porque eran muy valientes.—Entre estos habia un hombre blanco, y como estaba muy delgado, los salvajes resolvieron engordarlo antes de comerlo.—Encadenaronlo en una cabaña y encargaron á María, que le llevase de comer.—Como ella sabia, que en breve seria comido tenia mucha compasion de él, y decia mirándolo tristemente: Dios mio, tened piedad de él!—Aquel hombre blanco, que se habia admirado mucho de encontrar una jóven del mismo color que él, lo fué mucho mas, cuando la oyó hablar su idioma ¿Quién os ha enseñado á hablar frances?—Le dijo: Yo no se el nombre del idioma, que hablo, respondió ella, es el idioma de mi madre, y ella me lo ha enseñado.—Tenemos tambien dos libros, en los cuales leemos todos los dias.—¡Dios mio! esclamó aquel hombre alzando las manos al cielo: sería posible?—Hija mia, podrias enseñarme los libros de que has hablado?—No los tengo, dijo, pero voy á buscar á mi hermano, que los guarda y él os los enseñará.—Al mismo tiempo salió y volvió poco despues con Juan quien llevó aquellos dos libros.—El hombre blanco los abrió con emocion, y habiendo leido en la primera hoja: Este libro pertenece á Juan Mauricio, exclamó:—Ah! mis queridos hijos, os vuelvo á ver! Venid á abrazar á vuestro padre.—Ojalá me diéseis noticias de vuestra madre!—Juan y María á estas palabras se arrojaron en los brazos del

Hosted by Google

hombre blanco, derramando lágrimas de alegria.—Al fin, Juan tomando la palabra, dijo: Mi corazon me dice, que sois mi padre.—Sin embargo, yo no se, como puede ser; porque mi madre me dijo, que os habiais caido en la mar.—Yo caí efectivamente en la mar, cuando se abrió nuestro bajel, respondió aquel hombre; pero habiéndome agarrado á una tabla, llegué felizmente á una isla y os creí perdidos.—Entonces Juan le dijo todas las cosas de que pudo acordarse.—El hombre blanco lloró mucho, cuando supo la muerte de su pobre muger.—María lloraba tambien mucho, pero era por otro objeto.—Ah! esclamó ¿de que sirve, que haya encontrado á nuestro padre, si debe ser matado y comido dentro de pocos dias?—Será preciso romper sus cadenas, dijo Juan y huiremos los tres al bosque. ¿Y que haremos allí, mis pobres hijos?—Dijo Juan Mauricio; los salvajes nos volverán á coger, ó bien será preciso morir de hambre.—Dejadme á mi, dijo Maria, yo tengo un medio infalible para salvaros.—Al acabar estas palabras, salió y fué á buscar al rey.—Cuando hubo entrado en su cabaña, se arrojó á sus piés, y le dijo: Sr. tengo una gran merced, que pediros, ¿quereis prometerme concedérmela?—Os lo juro, respondió el rey, porque estoy muy contento de vos.—Pues bien, dijo María, sabreis, que ese hombre blanco de quien me habeis encargado, es mi padre, y el de Juan.—Habeis resuelto comerlo, y yo vengo á manifestaros, que él es viejo y flaco, mientras que yo soy jóven y robusta, así espero, que querreis comerme á mi en su lugar.—No os pido mas que ocho dias para tener el placer de verlo antes de morir.—En verdad, le dijo el rey, sois una muchacha tan buena (es tal tu bondad) que no quisiera por nada en el mundo haceros morir.—Vivireis y vuestro padre tambien.—Os advierto tambien, que todos los años viene aquí un buque de hombres blancos, á quienes vendemos los prisioneros que no nos comemos.—Pronto llegará y os daré permiso para iros.

María dió gracias al rey, y en su corazon daba gracias á Dios, que le habia inspirado el tener compasion de ella.—Corrió á llevar estas buenas noticias á su padre; y habiendo llegado algunos dias despues el buque de que el rey negro le habia hablado, se embarcó con su padre y su hermano y llegaron á una gran isla, habitada por españoles.—El gobernador de esta isla habiendo sabido la historia de María, dijo para si: «Esta jóven carece de bienes y está muy quemada por el sol; pero es tan buena y virtuosa, que podrá hacer á su marido mas feliz, que si fuese rica y bella.»—Rogó, pues

Hosted by Google

al padre de María, que le diese á su hija en matrimonio; y habiendo consentido Juan Mauricio, se casó con ella el gobernador, y dió á una de sus parientas á Juan.—Vivieron muy felices en aquella isla, admirando la sabiduría de la Divina Providencia, que no habia permitido que María fuese esclava, sino para darle ocasion de salvar la vida á su padre.

FIN.

Hosted by Google

Hosted by Google

RESUMEN

DE LAS REGLAS GRAMATICALES COMPRENDIDAS

EN EL TERCER MES

DISPUESTO

En forma de preguntas para examen y repaso.

Cuando la proposicion DE nos manifiesta alguna calidad física ó moral de las personas ó cosas ¿como se traduce al bisaya? (Lec. 61.ª Obs. 1.) Naquita co usa ca tao nga maitum ug color.

¿Cómo se traduce al bisaya la locucion POR MAS QUE, ponderando la accion de un verbo? (Lec. 64.ª Obs. 1.) Bisan onsaon mo pagpamolong cania, dili sia magapatalinghog canimo.

¿Cómo se traduce al bisaya el adverbio de tiempo CUANDO, siendo futuro y como siendo pretérito? (Lec. 65.ª Obs. 1.) Cun magbuhat ca, soholan ta icao. Sa pagbuhat mo, guisoholan ta icao.

¿Qué significa TACÚS y que verbos pueden ser sus determinados? (Lec. 66.ª Obs. 1.) Tacús sia higugmaon. Dili acó tacús, nga mamolong ca canaco.

Cuando el determinado de TACÚS es un verbo pasivo ¿cómo se hace la oracion? (Lec. 66.ª Regla 1.ª) Tacús sia hampacon.

Cuando el verbo SER junto con un adjetivo es determinante impersonal ¿cómo se hace la oracion? (Lec. 66.ª Regla 1.ª) Masayon cana buhaton.

¿Qué diferencia hay entre TACÚS y TÁCUS? (Leccion 66.ª Obs. 2.) Tacús sia catingad-an. Nagtácus na acó sa humay.

Cuando el determinado de TACÚS es un verbo activo ¿cómo se hace la oracion? (Lec. 67.ª Regla 1.ª) Dili acó tacús mamolong canimo.

Cuando TACÚS espresa la correlacion entre dos personas ¿en

Hosted by Google

que casos se ponen los términos de la relacion? (Lec. 67.ª Regla 2.ª) Dili acó tacús canimo.

En la oracion dubitativa ¿qué partículas se usan? (Lec. 68.ª Obs. 1.) Ambut, cun naonsa ba sia.

¿Cómo se traducen al bisaya las locuciones POR LO QUE TOCA Á y EN CUANTO Á y que caso rigen? (Lec. 70.ª Regla 1.ª) Sa tungud canaco.

¿Cómo se traducen CONFORME, SEGUN y que caso rigen? (Lec. 70.ª Regla 2.ª) Sumala canimo.

¿Cómo se traduce el adverbio de modo SEGUN y CONFORME? (Lec. 70.ª Regla 3.ª) Sumala.

¿Cómo se traduce al bisaya PARECER, cuando nos indica la semejanza de las cosas? (Lec. 72.ª Obs. 1.) Ingon ug nanuyo sia.

¿Cómo se traduce PARECER, siendo duda afirmativa? (Lec. 66 *) Sa bu-ut co, maayo cana.

¿Cómo se usan en bisaya los adverbios CAHÁ y TINGALI? (Lec. 73.ª Obs. 1.) Tingali muolan. Muolan cahá. Tingala cahá muolan.

¿Cómo se traduce la locucion A NO SER POR y en que caso se pone la persona? (Lec. 73.ª Obs. 2.) Cun dili pa icao, naholog unta acó.

¿Qué significacion tienen los sustantivos Buntag, odto, hapon y gabi-i hechos verbos? (Lec. 74.ª Obs. 2.) Nabuntagan came sa sayao.

¿Cómo se traducen al bisaya NI AUN y NI SIQUIERA? (Lec. 74.ª Obs. 3.) Dili pa sia ngani mahibalo mamolong.

¿Cómo se traducen las locuciones AUN HASTA, CON TAL QUE y otras con que exageramos alguna cosa? (Lec. 74.ª Obs. 3.) Ngani.

¿Cómo se traduce A PESAR DE y que caso rige? (Lec. 78.ª Obs. 1.) Bisan pa niana.

Cuando A PESAR DE rige á una persona ¿como se hace la oracion? (Lec. 78.ª Obs. 1.) Bisan dili sia bu-ut.

¿Cómo se usan los adverbios BAYÁ y TINGALI? (Lec. 78.ª Obs. 3.) Maholog ca bayá. Tingali bayá maholog ca.

¿Cómo se traduce el adverbio DE AQUI A, cuando indica el tiempo de una accion? (Lec. 80.ª Obs. 1.) Muguican acó sa icaualo ca bulan cutub caron.

¿Cómo se traduce el adverbio DE AQUI A, cuando indica un lugar? (Lec. 80.ª Obs. 1.) ¿Onsa ba ang pagcahalayo cutub dinhi hasta sa Ipónan? Onsa ba ang pagcahalayo guican dinhi hasta sa Ipónan?

¿En que caso se ponen dos cosas, que se separen la una de

Hosted by Google

la otra? (Lec. 82.ª Obs. 1.) Lainon mo ang mga carnero ug ang mga candinga.

¿Cómo se traduce la frase CON PERDON DE y que caso rige? (Lec. 82.ª Obs. 3.) Tabi canimo.

¿Cómo se traduce A MENOS QUE y en que tiempo se pone el verbo? (Lec. 83.ª Obs. 1.) Cun dili ca magsulti cania. dili sia magapatalinghog canimo.

¿Cómo se traduce TAN PRONTO—COMO, cuando nos indica las alteraciones de nuestra organizacion? (Lec. 83.ª Obs. 2.ª Ubus ca na matugnao, ubus ca na mainit.

¿Cómo se traducen las locuciones con las que espresamos un tiempo futuro indeterminado? (Lec. 84.ª Obs. 1.) Ayha da. Ayha da ogaling. Ugma damlag.

Ayha da y Ayha da ogaling pueden fijar el tiempo de una accion y en este caso ¿qué significarán? (Lec. 84.ª Obs. 1. Sa pagsaca co sa ila, ayha da naquita co sia.

¿Cómo se traduce el adverbio COMO, cuando indica el motivo ó causa de una cosa? (Lec. 84.ª Obs. 2.) Cay salapian man sia, nalo-oy sia sa mga pobres.

¿Cómo se traduce DE MAS significando DE SOBRA y con que pasiva se hace la oracion? (Lec. 85.ª Obs. 1.) Guipangayoan ta icao sa totolo ca pisos ug guicapinan mo acó sa usa.

¿Cómo se traduce MIENTRAS QUE. si hace relacion á una accion futura y como, si hace relacion á una accion de presente ó pretérito? (Lec. 85.ª Obs. 2.) Cun ania ca pa dinhi, mubalic ca sa ámo. Sa pagsulat mo, magasulat came.

¿Cómo se traduce NO SOLAMENTE—SINO y en que tiempo se pone el verbo? (Lec. 85.ª Obs. 3.) Dili lang cay nagbasa acó, cun dili nga nagsulat usab acó.

¿Cómo se traducen al bisaya las locuciones HACER LAS VECES DE y sus semejantes y como se hace la oracion? (Lec. 86.ª Regla 1.ª) Quining tao guipacaamahan có.

¿Cómo se traduce AUN CUANDO y en que tiempo se pone el verbo? (Lec. 86.ª Obs. 1.) Bisan magsulti ca ogaling. dili ca patalinghogon nia.

¿Cómo se traduce al bisaya la preposicion POR? (Lec. 87.ª Obs. 1.) Bisan daghan ogaling ang imong salapi, daghan pa ang ia. Nadauat co si Juan cay acong sologoon. Si Jesucristo namatay tungud canato. Busa. Busa man ngani. Pananglit. Basin pa ogaling. Sa.

¿Cómo se traducen las frases con las que manifestamos el deseo de que no suceda alguna cosa? (Lec. 88.ª Obs. 1.) Singbacó.

Hosted by Google

Para que sirve el adverbio OGALING cuando comparamos dos cosas, que son casi iguales? (Lec. 88.ª Obs. 2. Magsama quining duruha ca cabayo, ogaling cay maputi ang usa ug maitum man ang usa.

¿Cómo se traduce POCO usado en sentido irónico? (Lec. 89.ª Obs. 1.) Tiao. Pasipala. Calamay.

¿De qué raiz se usa cuando la accion de un verbo se ejerce sobre una colectividad y como se hace la oracion? Lec. 90.ª Obs. 1.) Nahurut ug camatay ang mga tao nianang balay. Namatay paghudut ang mga tao nianang balay.

¿De qué raiz se usa cuando la accion de un verbo se ejerce sobre una localidad? (Lec. 90.ª Ob. 1.) Nahucup sa samad ang iang lauas.

Hosted by Google

MÉTODO

DEL

DR. OLLENDORFF

PARA APRENDER

Á LEER, HABLAR Y ESCRIBIR

UN IDIOMA CUALQUIERA

ADAPTADO AL BISAYA

POR

EL M. R. P. LECTOR FR. RAMON ZUECO DE SAN JOAQUIN, AGUSTINO RECOLETO, VICARIO PROVINCIAL Y FORANEO DEL 2.º DISTRITO DE MINDANAO (MISAMIS) Y CURA PARROCO DE CAGAYAN DE ORO.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

MANILA:
Imp. de Ramirez y Giraudier.

1871.

Hosted by Google

Es propiedad de la Corporacion de Recoletos.

Hosted by Google

CLAVE DE LOS TEMAS.

Tema 1.

Na-a ba canimo anĝ pan?---Oo, ania canaco anĝ pan.---Na-a ba canimo anĝ imonĝ pan?—Ania canaco anĝ áconĝ pan.---Na-a ba canimo anĝ asin?—Ania canaco anĝ asin.---Na-a ba canimo anĝ áconĝ asin?—Ania canaco anĝ imonĝ asin.—Na-a ba canimo anĝ sabon?--Ania canaco anĝ sabon.---Na-a ba canimo anĝ imonĝ sabon?---Ania canaco anĝ aconĝ sabon.—-Onsa nĝa sabon anĝ na-a canimo?—Ania canaco anĝ imonĝ sabon—Onsa nĝa sinina anĝ na-a canimo?---Ania canaco anĝ áconĝ sinina.

2.

Na-a ba canimo anĝ áconĝ cabayo nĝa matahúm?---Oo, ania canaco.---Na-a ba canimo anĝ áconĝ sapin nĝa da-an?—Uala canaco ---Onsanĝ iroa anĝ na-a canimo? --Ania canaco anĝ imonĝ iro nĝa matahúm.—-Na-a ba canimo anĝ áconĝ papel nĝa dautan?—Uala canaco.---Na-a ba canimo anĝ depaño nĝa maayo?--Oo, ania canaco.—-Na-a ba canimo anĝ aconĝ pusil nĝa dautan?---Uala canaco.—-Onsa nĝa pusil anĝ na-a canimo?---Ania canaco anĝ imonĝ pusil nĝa matahúm.—Onsa nĝa medias anĝ na-a canimo?—Ania canaco anĝ medias nĝa hilo.—Na-a ba canimo ang áconĝ medias nĝa hilo?---Uala canaco anĝ imonĝ medias nĝa hilo.—Na-a ba canimo anĝ áconĝ pusil nĝa cahuy?-- -Uala canaco.---Na-a ba canimo anĝ pan?—Uala canaco anĝ pan.—Onsa nĝa sapin anĝ na-a canimo?—Ania canaco anĝ matahúm conĝ sapin nĝa panit.—-Onsa nĝa calo anĝ na-a canimo?---Ania canaco anĝ calo conĝ dautan nĝa papel.—Onsa nĝa sabon anĝ na-a canimo?---Ania canaco anĝ áconĝ sabon nĝa da-an.—Onsa nĝa asin anĝ na-a canimo?---Ania canaco anĝ asin nĝa dautan.---Na-a ba canimo anĝ sapin co nĝa cahuy?—Uala canaco.

Hosted by Google

3.

Na-a ba canimo angẽ áconẽ vino ngẽa maayo?---Ania canaco.—Na-a ba canimo angẽ bulauan?—Uala canaco.---Na-a ba canimo angẽ salapi?---Ania canaco.— Na-a ba canimo angẽ sintas ngẽa bulauan?---Uala canaco —Onsa ba ang na-a canimo?—Ania canaco angẽ aconẽ bisti ngẽa depaño.---Na-a ba canimo angẽ áconẽ botones ngẽa salapi?—Uala canaco.---Na-a ba canimo bisan onsa ngẽa matahúm?—Uala.---Uala canaco bisan onsa ngẽa matahúm.—Ania canaco bisan onsa ngẽa mangẽil-ad —Onsa ngẽa mangẽil-ad angẽ na-a canimo?—Ania canaco angẽ iro ngẽa mangẽil-ad.---Onsa ngẽa cabayo angẽ na-a canimo?—Ania canaco angẽ imongẽ cabayo ngẽa maanindut.---Onsa ngẽa sapin angẽ na-a canimo?—Ania canaco angẽ áconẽ sapin ngẽa da-an ngẽa panit.—Na-a ba canimo cadtongẽ cabayo?---Uala canaco.---Onsangẽ cabayoa angẽ na-a canimo?---Ania canaco angẽ sa silingan.—Na-a ba canimo angẽ áconẽ songcod cun angẽ sa áconẽ higala?---Ania canaco angẽ sa imongẽ higala.---Na-a ba canimo angẽ imongẽ dedal cun angẽ sa mananahi?—Ania canaco angẽ áco.---Na-a ba canimo angẽ maanindut ngẽa cordones ngẽa bulauan sa áconẽ iro?—Uala canaco.---Na-a ba canimo angẽ áconẽ pusil ngẽa cahuy cun angẽ sa áconẽ igso-on?—Ania canaco angẽ imo.---Onsa ba angẽ na-a canimo?---Uala canaco bisan onsa.—Na-a ba canimo bisan onsa ngẽa maayo?---Uala canaco bisan onsa ngẽa maayo.---Na-a ba canimo bisan onsa ngẽa dautan?—Uala canaco bisan onsa ngẽa dautan.—Onsa ngẽa maanindut angẽ na-a canimo?—Ania canaco angẽ maanindut ngẽa iro sa áconẽ higala.

4.

Na-a ba canimo angẽ áconẽ sapin cun angẽ sa bata?—Uala canaco angẽ sa bata.---Na-a ba canimo angẽ áconẽ chicolate cun angẽ sa comerciante?—Uala canaco angẽ imo ug angẽ sa comerciante, ania canaco angẽ áco.---Na-a ba canimo ang dugus cun angẽ vino?—Uala canaco angẽ dugus ug angẽ vino.---Na-a ba canimo angẽ lansangẽ ngẽa puthao cun angẽ lansangẽ ngẽa salapi?---Uala canaco angẽ lansangẽ ngẽa puthao ug angẽ lansangẽ ngẽa salapi, ania canaco angẽ lansangẽ ngẽa bulauan.—Onsa ngẽa bacbac angẽ na-a canimo?—Ania canaco angẽ bacbac ngẽa puthao sa panday sa puthao.—Na-a ba ca-

Hosted by Google

nimo bisan onsa?—Ania canaco bisan onsa.—Na-a ba canimo bisan onsa nga matahúm?—Ania canaco ang matahum nga payong nga seda.—Onsa nga pusil ang na-a canimo?—Ania canaco ang sa higala co.—Na-a ba canimo ang iro ni Juan?—Uala canaco ang iro ni Juan ug ang sa higala co.—Na-a ba canimo ang ácong cuchillo?—Onsa nga cuchillo?—Ang matahúm.—Ania ba canaco bisan onsa nga maayo?—Uala canimo bisan onsa nga maayo.—Onsa nga payong ang ania canaco?—Na-a canimo ang áco.—Na-a ba canimo ang ácong capé cun ang sa ácong bata?—Ania canaco ang sa imong bata nga maayo.—Onsa nga chicolate ang na-a canimo?—Ania canaco ang maayong chicolate sa Zaragoza.

5.

Hain ba ang ácong caban?—Tua sa bata.—Na-a ba sa tao ang pisó?—Tua cania.—Tua ba sa bata ang ácong sacayan?—Uala cania.—Hain ba?—Tua sa capitan.—Hain ba ang bugás sa magdadaro?—Tua sa ácong sologo-on nga lalaqui.—Na-a ba sa imong sologo-on ang ácong silhig cun ang ia?—Uala cania ang imo ug ang ia.—Hain ba ang maanindut nga pisó?—Tua sa bata.—Onsa ba ang na-a sa imong higala?—Tua cania ang iang maayong salapi.—Tua ba cania ang ácong bulauan?—Uala cania.—Hain ba?—Tua sa panday sa cahuy.—Tua ba cania ang ácong capé cun ang ácong asucar?—Uala cania ang imong capé ug imong asucar, tua cania ang imong dugus.—Tua ba sa magdadaro ang ácong salapi?—Uala cania.—Tua ba sa capitan?—Uala cania.—Hain ba?—Uala sa bisan quinsa.—Onsa nga dagami nga laya ang tua can Juan?—Tua cania ang sa magdadaro.—Na-a ba niining bata ang ácong silhig?—Uala cania.—Hain ba cadtong baca nga lalaqui nga matahúm?—Tua sa ácong sologo-on.

6.

Tua ba sa comerciante ang ácong depaño cun ang ia ba?—Uala cania ang imo ug ang ia.—Onsa nga dedal ang na-a sa mananahi?—Tua cania ang ia.—Tua ba cania ang ácong cabayo nga papel cun ang ácong cabayo nga cahuy?—Uala cania ang imong cabayo nga cahuy ug ang imong cabayo nga papel; tua cania ang cabayo nga panit sa iang

Hosted by Google

higala.—Hain ba angẽ áconẽ sulat?—Na-a niininẽ tao.—Na-a ba canimo angẽ binhi sa imonẽ pinsa (buhus) cun angẽ sa áconẽ pinsa? (bujus.)—Uala canaco angẽ sa imonẽ pinsa (buhus) ug angẽ sa áconẽ pinsa, (buhus) apan, ania canaco angẽ sa magbabaul (magdadaro.)—Tua ba sa bata quininẽ langẽgam cun cadto ba?—Uala cania quini cun dili cadto.—Tua ba sa imonẽ sologo-on quininẽ silhig cun cadto ba?—Tua cania quini, apan, uala cania cadto.—Na-a ba canimo angẽ caban nẽa ania canaco?—Uala canaco angẽ na-a canimo.—Onsa nẽa cabayo angẽ na-a canimo?—Ania canaco angẽ sa imonẽ igsoon.—Tua ba sa imonẽ higala angẽ salamin nẽa na-a canimo, cun angẽ ania canaco?—Uala cania angẽ na-a canimo ug angẽ ania canaco, apan, tua cania angẽ ia.

7.

Na-a ba canimo angẽ áconẽ mẽa salamin?—Ania canaco angẽ imonẽ mẽa salamin.—Onsa nẽa mẽa salamin angẽ na-a canimo?—Ania canaco angẽ imonẽ mẽa salamin nẽa matahúm.—Hain ba angẽ átonẽ mẽa maayonẽ hiyas nẽa bulauan?—Uala sa bisan quinsa.—Onsa ba angẽ na-a sa capitan?—Tua cania angẽ ianẽ mẽa sacayán nẽa matahúm.—Tua ba cania angẽ áconẽ mẽa songẽcod cun angẽ áconẽ mẽa pusil?—Uala cania angẽ imonẽ mẽa songẽcod ug angẽ imonẽ mẽa pusil.—Tua ba cania angẽ atonẽ mẽa lansangẽ cun angẽ átong mẽa bacbac?—Uala cania angẽ átong mẽa lansangẽ ug angẽ átonẽ mẽa bacbac, apan, tua cania angẽ átonẽ mẽa cabayo nẽa maanindut.—Tua ba sa panday sa cahuy angẽ ianẽ mẽa bacbac?—Uala cania angẽ ianẽ mẽa bacbac, cun dili angẽ ianẽ mẽa lansangẽ nẽa puthao.

8.

Na-a ba canimo quininẽ mẽa iro cun cadtonẽ mẽa iro ba?—Uala canaco quininẽ mẽa iro ug cadtonẽ mẽa iro.—Na-a ba canimo angẽ mẽa caban nẽa ania canaco?—Uala canaco angẽ mẽa caban nẽa na-a canimo, cun dili angẽ mẽa caban sa imonẽ igsoon.—Onsa nẽa mẽa cabayo angẽ tua sa imonẽ higala?—Tua cania angẽ áconẽ mẽa cabayo.—Tua ba sa imonẽ higala angẽ áconẽ mẽa libro cun angẽ ianẽ mẽa libro?—Uala cania angẽ imonẽ mẽa libro ug angẽ ianẽ

Hosted by Google

mg̃a libro, apan, tua cania ang̃ mg̃a libro sa capitan.—Onsa ng̃a mg̃a hiyas ang̃ tua sa imong̃ bata?—Tua cania ang̃ áconḡ mg̃a hiyas.—Na-a ba canimo ang̃ átong mg̃a visti cun ang̃ mg̃a visti sa mg̃a silinḡan?—Uala canaco ang̃ átong̃ mg̃a visti ug ang̃ mg̃a visti sa mg̃a silinḡan cun dili ang̃ mg̃a visti sa átong̃ mg̃a maayong̃ higala.—Tua ba sa bata ang̃ mg̃a silhig sa átong̃ mg̃a sologoon?—Uala cania ang̃ ilang̃ mg̃a silhig, cun dili ang̃ ilang̃ mg̃a visti.

9.

Na-a ba canimo ang ácong mg̃a vaso ng̃a matahúm?—Ania canaco.—Na-a ba canimo ang mg̃a matahúm ng̃a cabayo sa ácong mg̃a silinḡan?—Uala canaco.—Onsa ng̃a mg̃a songcod ang na-a canimo?—Ania canaco ang mg̃a songcod sa mg̃a silinḡan.—Hain ba ang ácong mg̃a sudlay ng̃a diotay?—Tua sa acong mg̃a bata.—Onsa ng̃a mg̃a pusil ang na-a canimo?—Ania canaco ang mg̃a pusil sa imong mang̃a higala.—Ana-a ba canimo ang mg̃a mahal ng̃a singsing̃ sa ácong mg̃a higala?—Uala canaco, apan ania canaco ang mg̃a ma-ayong chinelas sa imong mg̃a silinḡan.—Na-a ba canimo ang mg̃a balay ng̃a bato, cun ang mg̃a balay ng̃a cahuy?—Uala canaco ang mg̃a balay ng̃a bato ug ang mg̃a balay ng̃a cahuy; apan, ania canaco ang ácong diotay ng̃a balay ng̃a nipa.

10.

Ania ba canato ang mg̃a cabayo sa mg̃a higala, cun ang mg̃a cabayo sa mang̃a silinḡan?—Uala canato quining mg̃a cabayo ug cadtong mg̃a cabayo.—Onsa ng̃a mg̃a cabayo ang ania canato?—Ania canato ang átong mg̃a cabayo.—Tua ba sa capitan ang ácong mg̃a layag ng̃a diotay?—Uala cania.—Hain ba ang̃ átong mg̃a salamin?—Tua sa átong mg̃a silinḡan.—Ania ba canato ang̃ mg̃a payong̃ sa átong̃ mg̃a silinḡan ng̃a babaye?—Uala canato.—Onsa ng̃a mg̃a payong ang ania canato?—Ania canato ang mg̃a matahúm ng̃a payong ng̃a seda.—Onsa ng̃a libro ang̃ na-a canimo?—Ania canaco ang̃ nahaona.—Na-a ba canimo ang̃ icatolo, cun ang̃ icaupat?—Uala canaco quini ug cadto.—Onsa ng̃a libro ang̃ tua sa imong̃ higala?—Tua cania ang̃ icalima.—Icapila quita ca-

Hosted by Google

ron?—Sa icapolo ug upat ca adlao—Dili ba quita caron sa icapolo ca adlao?—Dili, sa icapolo ug tolo ca adlao quita caron.

11.

Ania ba canato anǧ mǧa payonǧ nǧa seda sa átonǧ mǧa anac?—Uala canato, apan, tua sa átong mǧa silinǧan.—Tua ba sa átong mǧa anac anǧ mǧa layag sa átonǧ sacayán?—Uala canila.—Hain ba?—Tua sa mǧa grumete.—Tua ba canila anǧ átong bulauan cun anǧ átong salapi?—Tua canila anǧ átong bulauan, apan, uala canila anǧ átonǧ salapi.—Hain ba anǧ átong salapi?—Tua sa átong mǧa anac.—Tua ba sa ácong amahan anǧ mǧa lansanǧ nǧa puthao cun anǧ mǧa lansanǧ nǧa cahuy?—Uala cania anǧ mǧa lansanǧ nǧa puthao ug anǧ mǧa lansanǧ nǧa cahuy, apan, tua cania anǧ mǧa lansanǧ nǧa bulauan.—Tua ba sa áconǧ amahan anǧ mǧa pacanǧ sa mǧa panday sa cahuy cun anǧ mǧa pacanǧ sa átong mǧa silinǧan?—Tua cania anǧ mǧa pacanǧ sa mǧa panday sa cahuy, apan, uala cania anǧ mǧa pacanǧ sa átonǧ mǧa silinǧan.

12.

Na-a ba canimo anǧ áconǧ sinina cun anǧ áconǧ chinelas?—Uala canaco anǧ imonǧ sinina ug anǧ imonǧ chinelas.—Onsa ba anǧ na-a canimo?—Ania canaco anǧ imonǧ payonǧ nǧa seda.—Na-a ba canimo anǧ áconǧ cabayo cun ang áconǧ iro?—Ania canaco anǧ imonǧ cabayo, apan, uala canaco anǧ imonǧ iro.—Na-a ba canimo anǧ sintas nǧa bulauan sa áconǧ inahan?—Ania canaco.—Hain ba anǧ mǧa chinelas sa áconǧ igsoon nǧa diotay nǧa babaye?—Tua sa átong silinǧan.—Na-a ba canimo anǧ sonǧcod cun anǧ calo sa áconǧ amahan?—Uala canaco anǧ sonǧcod, apan, ania canaco anǧ calo.—Tua ba sa átong silinǧan anǧ mǧa maanindut nǧa botones nǧa bulauan sa áconǧ igsoon?—Uala cania anǧ mǧa maanindut nǧa botones nǧa bulauan sa imonǧ igsoon.—Hain ba?—Tua sa áconǧ inahan.—Icapila quita caron?—Sa icacaluha-an ug lima ca adlao.—Onsa nǧa libro anǧ na-a canimo?—Ania canaco anǧ icatolo ug anǧ icalima.—Hain ba anǧ icaupat?—Tua canila.

Hosted by Google

13.

Guibilin mo ba angᷤ iro sa balay?—Guibilin co.—Ibilin mo ba dinhi angᷤ batang diotay?—Ibilin co.—Dili ibilin co.—Ibilin mo dinhi angᷤ batang diotay.—Guiyabo co ang vino ngᷤa dautan.—Dili co guiyabó ang vino ngᷤa dautan.—Guiyabó na ba nia angᷤ vino ngᷤa dautan?—Guiyabó na nia.—Iyabó ba nia angᷤ vino ngᷤa dautan?—Iyabó nia—Dili nia iyabó.—Iyabó niño angᷤ vino ngᷤa dautan.—Guibaligᷤuia ba niño angᷤ trigo?—Guibaligᷤuia namo angᷤ trigo.—Ibaliguia ba niño angᷤ trigo?—Ibaliguia namo.—Dili ibaliguia namo.—Ibaliguia niño angᷤ trigo.—Gipugas mo na ba angᷤ mais?—Gipugas co na.—Ipugas mo angᷤ mais.—Ipugas mo ba angᷤ mais?—Ipugas co.—Guiirug mo ba angᷤ banig?—Guiirug co.—Guiirug mo na ba angᷤ banig?—Guiirug co na.—Gilua co angᷤ laoay.—Gilua mo na ba angᷤ laoay?—Ilua co.—Gitug-an mo ba angᷤ camato-od?—Gitug-an co.—Gitug-an mo na ba angᷤ camato-od?—Gitug-an co na.—Itug-an mo angᷤ camato-od.—Itug-an mo ba angᷤ camato-od?—Itug-an co.—Gibutangᷤ mo ba angᷤ calo?—Gibutangᷤ co.—Gibutangᷤ mo na ba angᷤ calo?—Gibutangᷤ co na.—Ibutangᷤ mo angᷤ calo.—Ibutangᷤ mo ba angᷤ calo?—Ibutangᷤ co.—Guisumbungᷤ mo ba acó sa hocom?—Guisumbungᷤ ta icao?—Isumbungᷤ mo ba acó sa hocom?—Isumbungᷤ ta icao.—Dili ta icao isumbungᷤ.—Isumbungᷤ mo acó sa hocom.—Icomusta mo acó can Pedro ug can Juana.—Ibuhat mo acó ug capé.

14.

Ania ba canato ang mᷤga maanindut ngᷤa cabayo sa átong mᷤga higala cun ang mᷤga cabayo sa átong mᷤga silingᷤan?—Uala canato quining mᷤga cabayo ug cadtong mᷤga cabayo.—Onsa ngᷤa mᷤga cabayo ang ania canato?—Ania canato ang átong mᷤga cabayo.—Na-a ba caniño ang mᷤga payongᷤ ngᷤa seda sa ácong higala?—Uala canato, apan, tua sa ácong silingᷤan ngᷤa babaye.—Onsa ngᷤa libro ang na-a caniño?—Ania canamo ang nahaona?—Hain ba ang icatolo?—Tua sa ácong higala.—Icapila quita caron?—Sa icacaluhaan ug upat ca adlao.—Dili ba sa icacaluhaan ug unum?—Dili, sa icacaluhaan ug lima.

15.

Tan-aon mo ang bata.—Guitan-ao co na.—Tatan-aon co sia.—

Hosted by Google

Dili tatan-aon co.--Guitauag ba niño si Juan?---Guitauag na námo.—Tataogon namo.—Dili tataogon námo.---Tumanon niño anğ iñonğ mğa catungdanan ug mapalaran camó.—Guituman na námo.---Tutumanon námo.---Dili tutumanon námo.---Guiisip ba niño ang salapi?—Guiisip na námo.—Iisipon námo.—Dili iisipon námo.

16.

Hain ba anğ ácong mğa cabayo ngğa maanindut?—Tua sa ácong mğa bata.—Uala sa ácong mğa bata.—Na-a ba caniño ang ácong calo ngğa seda cun ang ácong sonğcod ngğa bulauan?—Ania canamo anğ imonğ calo ngğa seda, apan, uala canamo anğ imonğ songcod ngğa bulauan.—Uala canamo anğ usa ug anğ usa.—Ania canamo anğ usa ug anğ usa.—Tua ba canila anğ mğa sinina ngğa seda cun anğ mğa sapin ngğa panit?---Tua canila anğ ngğatanan.—Uala canila anğ ngğatanan.—Onsa ngğa cabayo anğ na-a canimo?—Ania canaco anğ maanindut ngğa cabayo sa Siguijod.—Hain ba anğ mğa chinelas ngğa seda sa mğa batanğ diotay ngğa babaye?--Tua sa ilanğ inahan.--Uala sa ilanğ inahan.—Onsa ngğa libro anğ na-a canimo?— Ania canaco anğ icatolo.—Hain ba anğ icaupat ug anğ icaunum?—Tua can Juan.

17.

Guiilisan ba anğ mğa tao sa mğa bata?—Guiilisan na.—Iilisan nila.—Dili iilisan nila.—Iilisan mo anğ mğa bata.—Putlon niño anğ mğa cahuy.---Puputlon ba niño anğ mğa cahuy?--Puputlon námo.---Dili puputlon namo.—Guiputul ba niño anğ mğa cahuy?---Guiputul na námo.—Sulatan niño si Juan.—Guisulatan ba niño si Juan?—Guisulatan na námo.---Susulatan ba niño si Juan?—Susulatan námo.---Dili susulatan námo.—Si Jesucristo guidupa sa mğa judios.—Dudupahon ba niño si Jesucristo?---Dili dudupahon namo.

18.

Na-a ba caniño anğ maayonğ vino sa Aragon?—Ania canamo.—Na-a ba caniño anğ cabayo ngğa maanindut, cun

Hosted by Google

anğ iro nğa dautan?—Ania canaco anğ nğatanan.—Uala canaco anğ nğatanan (anğ usa ug anğ usa.)—Ania canaco anğ usa, apan, uala canaco anğ usa.—Uala canaco anğ usa cun dili anğ usa.—Na-a ba caniño anğ mğa maanindut nğa sapin nğa panit sa áconğ mğa anac?—Ania canamo.—Uala canamo.— Onsa nğa mğa chinelas anğ na-a canimo?—Ania canaco anğ mğa maayonğ chinelas nğa seda sa áconğ mğa batang diotay.

19.

Magsama ba anğ cadaghan sa imonğ papel nğa maayo ug anğ sa papel nğa dautan?—Magsama anğ cadaghan sa áconğ papel nğa maayo ug ang sa papel nğa dautan.—Magsama anğ cadaghan sa usa, ug anğ sa usa.—Magsama ba anğ cadaghan sa dugus sa átong mğa silinğan ug anğ ilang asucar?—Daghan pa ang ilang dugus sa ilang asucar.—Daghan pa anğ usa dili ang usa.—Magsama ba anğ cadaghan sa mğa chinelas sa imonğ mğa anac ug anğ sa ilang mğa sinina?—Diriot pa ang ilang mğa sinina dili ang ilanğ mğa chinelas.—Magsama ba anğ cadaghan sa imong mğa silla ug anğ cadaghan sa imonğ mğa cabayo?—Diriot pa ang áconğ mga silla dili ang áconğ mğa cabayo.

20.

Mahagugma ba anğ anac sa imonğ higala pumalit sa langğgam?—Mahagugma sia mupalit.—Mahagugma ba camó pumalit sa aconğ cabayo?—Mahagugma cami pumalit sa imonğ cabayo ug sa cabayo sa imonğ igso-on.—Quinsay nahagugma pumalit sa áconğ iro nğa maanindut?—Ualay mahagugma pumalit.—Onsang iroa anğ guihigugma mong paliton?—Nahagugma acó pumalit sa iro sa áconğ mğa higala.—Nahadluc ca ba magsulti?—Dili acó mahadluc magsulti, apan, maulao acó.—May catadunğan cami sa pagsulti?—May catarunğan camó sapagsulti, apan uala camoy catarunğan sa pagputul sa áconğ mğa cahuy.—Buut ca ba magsulat?—Buut acó magsulat.—Dili acó buut magsulat.

21.

Diriot pa ba anğ mğa cabayo sa bata, dili anğ áto?=

Hosted by Google

Diriot pa ang iang̃ mg̃a cabayo, dili ang áto, ug diriot pa ang átong̃ mg̃a sinina dili ang ia.—Magsama ba ang̃ cadaghan sa salapi sa mg̃a bata ug ang̃ áto?—Magsama ang̃ cadaghan sa salapi sa mg̃a bata ug ang̃ áto, apan, diriot pa ang̃ ilang̃ mg̃a sing̃sing̃ ug mg̃a chinelas, dili ang̃ ato.—Mahagugma ca ba pumalit sa cabayo sa ácong̃ higala?—Mahagugma acó pumalit sa cabayo.—Duna bay iñong̃ tiempo sa pagsulti?—Dunay ámong̃ tiempo, apan dili cami buut.

22.

Onsa ng̃a mg̃a salamin ang guihigugma boong̃on sa mg̃a bata?—Mahagugma sila magboong sa mg̃a salamin ng̃a ania canaco, sa naa canimo, ug sa tua sa átong̃ mg̃a higala.—Mahagugma ba ang imong amahan pumalit sa acong balay?—Mahagugma sia pumalit.—Buut ba camó magdagcut niining candila?—Buut cami magdagcut sa candila, apan, ualay ámong̃ tiempo.—Buut ca ba pumalit bisan onsa?—Buut acó pumalit bisan onsa.—Onsay buut mong paliton?—Buut acó pumalit usa ca cabayo ng̃a matahúm.

23.

Onsay buut mong̃ sulaton?—Buut acó magsulat usa ca libro.—Buut ba ang̃ imong̃ amahan mang̃ita sa iang̃ cabayo?—Dili sia buut mang̃ita sa iyang̃ cabayo.—Onsay buut imnon sa capitan?—Dili sia buut uminom bisan onsa.—Buut ang panday sa cahuy magbuhat bisan onsa?—Buut sia magbuhat usa ca sacayan ng̃a daco.—Daghan pa ba ang̃ mg̃a pusil, dili ang mg̃a cuchillo, ang̃ buut paliton sa comerciante?—Daghan pa ang̃ mg̃a cuchillo, dili ang̃ mg̃a pusil, ang̃ buut paliton sa comerciante.—Quinsa ba ang̃ buut magguisi sa ácong̃ mg̃a libro?—Ang imong̃ mg̃a anac buut magguisi sa imong̃ mg̃a libro.—Buut ca ba mang̃ita sa ácong̃ calo, cun sa calo sa ácong̃ higala?—Dili acó buut mang̃ita sa imong̃ calo ug sa calo sa imong higala, buut acó mang̃ita sa áco.

24.

Mahagugma ba ang comerciante pumalit sa asucar ug cha

Hosted by Google

nğa magsama sa cadaghan?—Mahagugma sia pumalit sa asucar ug sa cha nğa magsama sa cadaghan.—Buut ca ba pumalit bisan onsa?—Dili acó buut pumalit bisan onsa.—Buut ba camó pumalit sa mğa iro ug sa mğa cabayo nğa magsama sa cadaghan?—Daghan pa mğa anğ cabayo, dili ang mğa iro, anğ boot namo paliton.—Macatul-id ca ba sa áconğ mğa medias?—Macatul-id acó sa imonğ mğa medias, apan, dili acó buut.—Macasulat ba anğ mğa batang diotay?—Macasulat sila, apan, ualay ilanğ tiempo.

25.

Buut ca ba muhatag canaco sa cacao nğa na-a canimo?—Buut acó muhatag canimo sa cacao nğa ania canaco.—Macainom ba camo sa vino ug sa gatas nğa magsama sa cadaghan?—Macainom man cami sa usa ug sa usa nğa magsama sa cadaghan.—Macabuhat ba anğ mğa anac sa atonğ mğa silinğan?—Macabuhat sila, apan dili sila buut.—Duna bay imonğ bubuhaton?—Ualay áconğ bubuhaton.—Onsa may bubuhaton sa imonğ anac?—Dunay ianğ susulaton sa ianğ mğa higala nğa maayo.—Quinsa ba anğ buut niño sultihan?—Buut cami magsulti sa mğa batang diotay.—Buut ca ba magbalus sa sulat nia?—Quinsa ba ang buut nimo baslan?—Buut acó magbalus sa áconğ higala nğa maayo.—Hain ba anğ imonğ anac?—Tua sa dalan.

26.

Asa ca buut magdala canaco?—Buut acó magdala canimo sa áconğ camalig.—Asa buut muadto anğ imonğ cocinero?—Buut sia umadto sa tianguihan.—Mahagugma ba anğ bata magsilhig sa salug?—Mahagugma sia magsilhig sa salug, apan, ualay ianğ tiempo.—Magsama ba anğ cadaghan sa mğa iro ug sa mğa iriğ sa mğa bata?—Daghan pa anğ ilanğ mğa iriğ, dili anğ mğa iro.—Hain ba sia?—Tua sa singbahan.—Hain ba anğ imonğ salapi?—Tua sa so-oc.—Buut ca ba pumalit sa áconğ cabayo?—Dili acó macapalit sa imonğ cabayo.—Hain ba anğ iro niininğ tao?—Tua sa usa ca sooc sa sacayan.—Onsa may imonğ bubuhaton?—Dunay áconğ isulti sa mğa tao.—Anus-a ca ba magsulti canila?—Caron gabi-i.

Hosted by Google

27.

Buut ba camo magsulti sa capitan?---Buut cami magsulti cania.---Anus-a buut camó magsulti cania?---Caron.---Hain ba sia?---Tua sa luyo sa buquid.---Onsa ba ang̃ buut mo isuguilon canaco?---Buut co isuguilon canimo ug usa ca polong̃.---Quinsa ba ang buut mo quitaon?---Buut acó magquita sa comerciante.---Duna bay imong̃ ipamolong̃ cania?---Dunay áconḡ ipamolong̃ cania duruha ca polong̃.---Onsa ng̃a mg̃a libro ang̃ buut ibaligya sa áconḡ igsoon?---Buut nia ibaligya ang̃ imong̃ mg̃a libro ug ang̃ iang mg̃a libro.---Duna bay imong̃ isuguilon canaco?---Ualay áconḡ isuguilon canimo.---Duna bay imong̃ ipamolong̃ sa áconḡ amahan?---Dunay áconḡ ipamolong̃ cania ug usa ca polong̃.---Onsay oras?---Las cuatro na.---Onsang̃ orasa buut muguican ang capitan?---Buut sia muguican sa las ocho.---Onsa ba ang̃ iñong̃ bubuhaton?---Managbasa cami.---Onsa may iñong basahon?---Dunay ámong̃ basahon usa ca libro ng̃a maayo.

28.

Mahagugma ca ba muguican?---Dili acó mahagugma muguican.—Asa may imong̃ adtoon?---Dunay áconḡ adtoon sa Sugbu.---Asa ca muadto caron?—Muadto acó sa Singbahan.---Hain ba ang imong igsoon?—Tua sa camalig.---Dili sia buut maglacao?—Dili sia buut lumacao.—Onsay buut niño paliton?—Dili cami buut pumalit bisan onsa.—Buut ca ba magbaligya sa imong cabayo?—Buut acó magbáligya sa áconḡ cabayo caron.—Hain?—Didto sa tianguihan.---Buut ba camó magquita sa áconḡ higala?---Buut cami magquita cania sa pagila cania.---Onsay áconḡ quinahanḡlan?---Ualay imong̃ quinahanḡlan.---Quinahanḡlan ba sa imong̃ amahan ang̃ aconḡ cabayo?---Dili nia quinahanḡlan ang imong̃ cabayo.---Anus-a quinahanḡlan acó niño?---Caron.---Onsa may imong̃ isuguilon canaco?---Duna may áconḡ isuguilon canimo usa ca polong.---Duna bay imong̃ quinahanḡlan?—Ualay áconḡ quinahanḡlan.---Onsay quinahanḡlan sa imong̃ amahan?---Nagaquinahanḡlan sia sa imong̃ iro.

29.

Onsa ba ang̃ imong̃ guisulat?—Guisulat co usa ca sulat.---

Hosted by Google

Quinsa ba anḡ imonḡ guisulatan?—Guisulatan co anḡ áconḡ silinḡan.—Nagasulat ba anḡ imonḡ higala?—Nagasulat sia.—Quinsa ba anḡ ianḡ guisulatan?—Guisulatan nia anḡ ianḡ amahan.—Nagasulat ba camo sa pagcahapon?—Nagasulat cami sa pagcabuntag.—Onsa ba anḡ imonḡ guipamolonḡ?—Ualay áconḡ guipamolonḡ.—Nacapamolonḡ ba bisan onsa anḡ imonḡ igsoon?—Nacapamolonḡ sia bisan onsa.—Onsa ba ang ianḡ guipamolonḡ?—Ambut (Inay).—Onsa ba ang guibasa sa imonḡ amahan?—Guibasa nia usa ca libro.—Onsa ba anḡ iñonḡ guibuhat?—Nanagbasa cami.—Nanagbasa ba anḡ iñonḡ mḡa anac?—Dili sila nanagbasa; ualay ilang tiempo sa pagbasa.—Nagabasa ba ang imonḡ higala sa mḡa libro, nḡa guibasa co?—Dili sia magabasa sa mḡa libro, nḡa guibasa mo, cun dili sa mḡa libro nḡa guibasa sa imonḡ amahan.—Onsa may buhaton sa bata?—Duna may ianḡ silhigan ang salug ug husayon nia anḡ ácong mḡa libro.

30.

Nahadluc ca ba mulacao sa hapon?—Dili acó mahadluc, apan, ualay áconḡ tiempo sa paglacao sa hapon.—Quinsa ba anḡ iñonḡ guipanḡita?—Guipanḡita namo anḡ imonḡ anac.—Duna bay iñonḡ ipamolong cania?—Dunay ámong ipamolong cania.—Quinsa ba ang guipanḡita sa mḡa batang diotay?—Guipanḡita nila anḡ imonḡ anac sa pagdala cania dito sa singbahan.—Onsa ba anḡ guihatag mo canaco?—Ualay áconḡ guihatag canimo.—Guihatag mo ba quining libro sa ácong igsoon?—Guihatag co cania.—Nanḡadto ba anḡ mḡa tao dito sa balay?—Dili sila nanḡadto dito sa balay, cun dili sa balay sa átong mḡa silinḡan.—Hain ba anḡ imonḡ mḡa higala?—Tua sila dito sa dalan.—Guipalit mo ba usa ca cuchillo cun usa ba ca vaso?—Guipalit co anḡ dùruha.—Onsay guidala sa bata.—Guidala nia usa ca caban.—Asa guidala nia?—Guidala nia dito sa balay.—Quinsa ba anḡ imonḡ guisultihan?—Nagasulti acó sa comerciante.—Guisultihan mo ba sia sa adlao nḡatanan?—Nagasulti acó cania sa buntag buntag ug sa hapon hapon.

31.

Guihatagan mo ba ang ácong higala sa mḡa songcod

Hosted by Google

ng sa mg̃a payong̃?—Daghan pa ang mg̃a payong̃, dili ang̃ mg̃a song̃cod, ang̃ guihatag co cania.—Guiandaman ca ba sa higdaan sa imong sologo-on?—Uala acó nia andami sa higdaan.—Onsa ba ang iang buhat, labon ng̃a magandam unta sia sa imong higdaan?—Nagasilhig sia sa sulud, labon ng̃a magandam unta sia sa higdaan.—Onsa ba ang̃ guiboong̃ sa imong̃ bata?—Ualay iang̃ guiboong̃, apan ang̃ imong̃ mg̃a bata nacaboong̃ sa ácong̃ mg̃a vaso.—Ang̃ pagbuhat mo tagingon ba sa pagbuhat sa imong̃ bata?—Diriot pa ang̃ ácong̃ pagbuhat, dili ang̃ ia.—Daghan pa ba ang̃ guicaon sa imong̃ anac, cay sa guicaon mo?—Diriot pa ang̃ iang̃ guicaon, cay sa guicaon co.—Dili ca ba macabuhat?—Dili acó macabuhat. Nagato-on ca ba sa pagbasa?—Nagatoon áco sa pagbasa.—Nadauat ba niño bisan onsa?—Ualay ámong̃ nadauat.—Asa guidala acó nimo?—Guidala ta icao dito sa Singbahan.—Nagasulti ba ang̃ batang̃ diotay, labon ng̃a magpatalinghog unta sia?—Nagasulti sia labon ng̃a magpatalinghog unta sia.—Nagaduladula ba ang imong̃ anac labon ng̃a mubasa unta sia?—Nagabasa sia, labon ng̃a magduladula unta sia.—(Anus-a ba sia nagabasa?) Onsa ng̃a horas ang̃ pagbasa nia? Nagabasa sia adlao adlao.

32.

Anus-a nanagsodoysodoy ang̃ átong mg̃a silingan?—(Onsa ng̃a horas ang̃ sodoysodoy).—Nanagsodoysodoy sila sa buntag ng̃atanan.—Onsa may imong̃ buhaton?—Dunay ácong̃ sulaton.—Onsa ng̃a orasa ang̃ imong̃ pagsodoysodoy?—Dili aco nagasodoysodoy.—Onsa ba ang̃ imong̃ buhat?—Nagasulat aco.—Onsa ba ang̃ imong̃ guisulat?—Nagasulat acó ug usa ca libro.—Anus-a nagasulat ca sa libro?—(Onsa ng̃a horas ang pagsulat mo?) Nagasulat acó sa libro sa buntag ug sa hapon.—Nagato-on ba ang̃ batang diotay sa pagbasa?—Nagatoon sia sa pagbasa ug sa pagsulat.—Naulao ca ba sa pagbasa sa mg̃a libro, ng̃a guibasa co?—Dili acó maulao, apan, dili acó mahagugma magbasa niana.—Nagatoon ca ba ug binisaya?—Nagato-on acó.—Catsila ca ba?—Catsila man acó.—Cadtong bata sugbuanon ba cun boholanon ba?—Dili man sugbuanon, boholanon man sia.—Nanagbasa ba ang mg̃a anac sa átong mg̃a silingan?—Nanagsulat sila, labon ng̃a managbasa unta sila.—Guipatalinghog mo ba ang guiing̃on canimo sa imong̃ igsoon?—Guipatalinghog co.—Nagadto ca ba

Hosted by Google

sa Singbahan?—Nagaadto acó dito sa camalig, labon nga muadto acó unta dito sa Singbahan.—Onsang libroha ang guibasa sa imong igsoon?—Guibasa nia ug usa ca libro nga binisaya.—Nagainom ca ba ug cape sa buntag?—Nagainom acó ug cha.—Magainom ca ba ug cha sa buntag nga tanan?—Nagainom acó ug cha sa buntag ngatanan.—Nagainom ca ba ug cha sa adlao adlao?—Nagainom acó ug cha sa hapon hapon.

33.

Muadto ca ba sa Singbahan?—Muadto acó dito sa camalig, sa pagtingbang sa talo.—Nagahunahuna ba ang imong igsoon umadto caron gabi-i sa ácong balay?—Nagahunahuna sia umadto dito sa balay sa ácong igagao, labon nga umadto unta sia dito sa imong balay.—Onsa nga oras?—Sa á las ocho.—Hain ba sia?—Tua dito sa camalig.—Guiquita mo ba ang tao, nga guipangita mo?—Guiquita co.—Guiquita ba sa imong mga anac ang mga higala, nga guipangita nila?—Dili guiquita nila.—Nahibalo ca ba bisan onsa?—Dili acó mahibalo bisan onsa.—Onsay nahinbaloan sa imong igso-on nga diotay?—Mahibalo sia magbasa ug magsulat.—Mahibalo ca ba ug binisaya?—Dili acó mahibalo ug binisaya, apan, nagahunahuna acó magto-on.—Mahibalo ca ba lumangoy?—Dili acó mahibalo lumangoy, apan mahibalo acó magsugal.—Comerciante ba ang imong igso-on?—Dili man.—Onsa ba sia?—Mananambal man sia.

34.

Asa ca ba paingon?—Muadto acó dito sa abo, sa pagsulti sa ácong cocinero.—Guipatalinghog ca ba nia?—Guipatalinghog acó nia.—Quinsa ba ang imong guidala?—Guidala co ang ácong anac.—Guidala sa imong sologo-on ang imong anac?—Guidala nia.—Asa guidala nia?—Guidala nia dito sa Singbahan.—Guipalong mo ba ang candila?—Dili guipalong co.—Guidagcutan ba sa imong sologo-on ang candila?—Guidagcutan nia.—Masubsub pa ba ang átong pagsodoysodoy sa átong mga silingan?—Masubsub pa ang átong pagsodoysodoy, dili ang ila.—Masubsub ba ang pagquita mo sa ácong amahan, maingon sa pagquita co?—Dili masubsub ang pagquita

Hosted by Google

co cania maing̃on sa pagquita mo.—Anus-a guiquita mo sia?—(Onsa ng̃a horas ang̃ pagquita mo cania?)—Naquita co sia sa buntag buntag sa á las siete.—Nagasugud ba ang̃ imong̃ igsoon sa pagsulti ug binisaya?—Nagasugud sia sa pagsulti ug binisaya —Macasulat ba sia sa binisaya?—Macasulat sia sa binisaya.—Nagasulti ca ba sa uala ca pa magpatalinghog?—Nagapatalinghog acó, sa uala pa acó magsulti.—Nanagbasa ba ang̃ imong̃ mg̃a anac sa uala pa síla managsulat?—Nanagsulat sila, sa uala pa sila managbasa.—Nagahunahuna ca ba mamahao, sa uala ca pa maglacao?—Nagahunahuna acó maglacao, sa uala pa acó mamahao —Onsa ng̃a orasa ang̃ imong̃ pagpamahao?—Namahao acó sa adlao ng̃atanan sa á las nueve.

35.

Hata-as pa ba icao canaco?—Hata-as pa acó canimo.—Hata-as ba ang̃ imong̃ igso-on ing̃on canaco?—Hata-as sia ing̃on canimo.—Dautan ba ang imong̃ calo ing̃on sa calo sa ácong̃ amahan?—Maayo pa ang áco, apan dili maitum ing̃on sa ia.—Hain ba ang mg̃a cabayo labing̃ maanindut?—Ang̃ acong̃ mg̃a cabayo maanindut man, ang̃ imong̃ mg̃a cabayo labi pang̃ maanindut sa áco, apan, ang̃ mg̃a cabayo sa atong̃ mg̃a higala mao ang̃ labing̃ maanindut sa ng̃atanan.—Maayo ba ang̃ catahúm?—Maayo man ang̃ catahúm sa lauas, apan, maayo pa ang̃ catahúm sa calág.—Guibaligya ba sa comerciante ang̃ mg̃a cuchillo labing maayo?—Guibaligya nia ang̃ mg̃a cuchillo ng̃a labing̃ maayo, ng̃a naila co.—Mahibalo ca ba lumang̃oy ug maayo ing̃on sa batang diotay?—Mahibalo acó lumang̃oy maayo pa cania, apan, sia mahibalo mamolong̃ ug binisaya maayo pa canaco.—Quinsa ba niining̃ duruha ca batang diotay mao ang̃ labing̃ buutan?—Ang̃ nagabasa buutan pa sa nagasugal.

36.

Guibasa ba sa imong̃ anac ang̃ ácong̃ libro?—Guibasa nia.—Anus-a guibasa nia?—Guibasa nia sa buntag.—Magsama ba sa cadaghan ang salapi ng̃a nadauat mo ug ang̃ áco?—Daghan pa ang̃ acong̃ nadauat, dili ang̃ imo.—Duna

ba imonḡ naquita?—Ualay áconḡ naquita.—Guiquita ba sa imonḡ amahan anḡ áconḡ mḡa sacayán?—Dili guiquita nia, apan, naquita namo.—Muguican ca ba?—Dili acó muguican.—Quinsay muguican?—Muguican anḡ áconḡ igso-on.—Asa ba sia paingon?—Muadto sia dito sa Sugbu.—Anus-a ba muinom ca ug cape?—Muinom acó ug cape sa buntagbuntag.—Onsa nḡa orasa?—Sa á las siete.—Nacapamolonḡ ba came ug maayo?—Dautan anḡ iñonḡ pagpamolonḡ.—Onsay guibuhat sa áconḡ igso-on?—Ualay ianḡ buhat.—Macasulti ba sia sa masubsub, inḡon sa anac sa atong silinḡan?—Macasulti sia sa masubsub canimo.—Macabuhat ba acó inḡon cania?—Dili ca macabuhat inḡon cania—Anus-a ba nagahunahuna muguican anḡ comerciante?—Nagahunahuna sia muguican caron adlaoa.—Onsay orasa?—Sa á la una y media.

37.

Nacapamolonḡ ca ba ug binisaya?—Dili pa acó nacapamolonḡ, apan, nagasugud acó sa pagto-on.—Nagalacao na ba ang imong amahan?—Dili pa sia nagalacao.—Onsa nḡa orasa anḡ ianḡ paglacao?—Nagalacao sia sa á las cinco.—Namahao ba sia sa uala pa sia lumacao?—Namahao ug nagasulat sia sa uala pa sia lumacao.—Masayo pa ba anḡ ianḡ paglacao dili anḡ imo?—Masayo pa anḡ áconḡ paglacao dili anḡ ia.—Masayo ba anḡ iñong pamahao?—Buntag na ang ámonḡ pamahao.—Nagabasa ba anḡ imonḡ anac sa masubsub inḡon canaco?—Masubsub pa ang iang pagbasa dili ang imo.—Nagasulti ba ug binisaya anḡ áconḡ igso-on sa masubsub inḡon canimo?—Nagasulti ug nagabasa sia sa binisaya sa masubsub inḡon canaco.—Nanagsulat ba quita sa masubsub inḡon canila?—Masubsub pa anḡ ilanḡ pagsulat dili ang ato.—Quinsa ba anḡ ilanḡ guisulatan?—Guisulatan nila ang ilanḡ mḡa higala.

38.

Hinlabihan ba ca daco anḡ áconḡ calo?—Dili hinlabihan ca daco ug dili hinlabihan ca diotay (casadanḡan man.)—Odto na ba?—(Si se habla al medio dia)—Dili pa odto.—Onsay oras?—La una man.—Hain ba sia?—Tua sia dito sa ianḡ balay.—Pobres ba sia?—Dili man sia pobres; salapian pa

Hosted by Google

sia canimo.—Maquinaadmanon ba ang imonḡ igsoon inḡon canimo?—Maquinaadmanon pa sia canaco; apan, icao maquinaadmanon pa canaco ug cania.—Naila mo ba cadtong tao?—Naila co sia.—Maquinaadmanon ba sia?—Sia man anḡ labing maquinaadmanon sa mḡa taong tanan nḡa naila co.—Salapian ba camo inḡon canamo?—Dili man came salapian inḡon caniño. (Diotay pa anḡ ámonḡ salapi, dili anḡ iño.) Anḡ mḡa cabayo mo maanindut ba inḡon sa ácong mḡa cabayo?—Dili man maanindut inḡon sa imong mḡa cabayo apan ang ácong mḡa cabayo maisug pa, dili anḡ imo.—Sa nacapila ba ang imong pagbasa sa adlao adlao?—Nagabasa acó sa nacapito ug nagasulat acó sa nacatolo.—Sa nacapila ba ang paginom mo sa cape?—Sa nacadaghan.—Muinom ca ba ug chicolate?—Usahay muinom acó, usahay dili.

39.

Duna bay imong buhaton?—Ualay ácong buhaton.—Onsay guibuhat mo?—Ualay áconḡ guibuhat.—Duna bay áconḡ guibuhat?—Duna may imonḡ guibuhat.—Onsa ba anḡ guibuhat co?—Guiguisi mo ang áconḡ mḡa libro.—Onsay guibuhat sa imonḡ mḡa anac?—Guiguisi nila ang ilanḡ mḡa visti.—Guibuhat na ba sa mananahi anḡ imonḡ mḡa visti?—Uala pa nia buhata.—Onsa ba anḡ guiinḡon canimo sa imonḡ igsoon?—Ualay ianḡ guiinḡon canaco.—Guiinḡon co ba cana canimo?—Uala.—Guiinḡon ba nia cana canimo?—Guiinḡon nia canaco.—Uala.—Quinsay naginḡon canimo?—Ang ácong silinḡan naginḡon canaco.—Bu-ut ca ba magsuguilon niini sa imonḡ mḡa higala?—Bu-ut acó magsuguilon canila.—Icao ba ang igsoon sa comerciante?—Acó man.—Salapian ba ang imong mḡa higala, inḡon sa ilang guisuguilon?—Salapian man sila.—Maquinaadmanon ba quininḡ mḡa tao, inḡon sa ilang guisuguilon?—Dili man.

40.

Hata-as ba icao inḡon canaco?—Hata-as man—Guisulat mo ba usa ca libro?—Uala co sulata.—Onsay guisulat sa imong mḡa igsoon?—Guisulat nila usa ca libro.—Canus-a ba guisulat nila?—Guisulat nila cahapon —Guisulat mo ba ang imong libro?—Uala co pa sulata.—Nagsulti ca ba sa ácong amahan?—Nagsulti acó cania.—Canus-a ba ang pagsulti mo

Hosted by Google

cania?—Nagsulti acó cania cahapon sa usa ca adlao. (Niadtonḡ usa ca adlao.)—Sa nacapila ba ang pagsulti mo cania?—Masubsub man anḡ pagsulti co cania.—Guiquita mo ba anḡ mḡa tao?—Uala co sila maquita.—Quinsa nḡa mḡa tao ang guiquita mo dito sa tianguihan?—Guiquita co cadtong mḡa tao.—Onsa nḡa mḡa libro ang guibasa sa imong mḡa higala?—Guibasa nila anḡ mḡa libro nḡa guipahulam mo canila.—Guiquita mo ba quininḡ mḡa tao cun cadtong mḡa tao?—Uala co quitaa quining mḡa tao ug cadtonḡ mḡa tao.—Onsa nḡa mḡa tao ang guiquita mo?—Guiquita co cadtong mḡa tao nḡa guisultihan mo.—Guiila mo ba cadtong tao?—Uala co sia illa. Uala co sia maila.)—Guitauag mo ba acó?—Guitauag ta icao.—Quinsay nagtauag sa imonḡ igsoon?—Guitauag sia sa áconḡ amahan.

41.

Guidala ba sologoon anḡ áconḡ sinina?—Guidala nia.—Asa nia guidala?—Guidala nia sa imonḡ higala.—Onsa nḡa sinina ang guidala nia?—Guidala nia anḡ sa imonḡ igsoon.—Hain ba anḡ áconḡ visti?—Tua sa ibabao sa silla.—Guisulatan mo ba anḡ imonḡ amahan?—Guisulatan co sia.—Guibaslan ca ba nia?—Uala pa niya acó basli.—Guisulatan ca ba usahay sa imonḡ amahan?—Masubsub man anḡ pagsulat nia canaco.—Sa nacapila ba anḡ pagsulat canimo sa imonḡ mḡa higala?—Capin sa nacacaluhaan anḡ pagsulat nila canaco.—Napaquita ca ba dito sa longsod?—Uala man acó mapaquita caron, apan, mapaquita acó ugma.—Guipanḡita mo ba anḡ áconḡ mḡa sapin?—Guipanḡita co.—Hain (Sa-a, Asa) gipangita mo?—Guipanḡita co sa ibabao sa higda-an ug hinguitan co sa ilalum.

42.

Nagasaad ca ba canaco nḡa muadto ca sa Singbahan?—Nagasaad acó canimo.—Duna bay áconḡ guisaad canimo?—Ualay imonḡ saad canaco.—Onsa ba anḡ guisaad canimo sa áconḡ amahan?—Guisaadan acó nia sa usa ca cabayo nḡa maayo.—Guidauat mo ba?—(Nadauat mo ba?)—Uala pa.—Pila ba ang guihatag mo sa áconḡ anac?—Guitagaan co sia sa ealuha-an ca piscs.—Pilay edad mo?—Napolo ug unum ca

Hosted by Google

tuig hapit (lugus) anğ áconğ edad.—Pilay edad sa imong igsoon?—Caluha-an ca tuig anğ ianğ edad.—Pilay edad mo?—Napolo ug duruha ca tuig capin cun culanğ anğ áconğ edad.—Bata pa ba acó canimo?—Ambut.—Pila ba anğ edad sa atonğ silinğan?—Uala pay caupatan ca tuig.—Nacasabut ca ba sa binisaya?—Dili pa acó macasabut, apan, magatoon acó sa binisaya.—Nğano cay dili cá mucaon?—Cay dili acó mahagugma cumaon.—Nğano nagaestudio si Juan?—Cay buut sia magto on ug binisaya.

43.

Nğano cay nahagugma ca niananğ tao?—Guihigugma co sia, cay maayo man sia.—Nğano guihampac sa silinğan anğ ianğ anac?—Guihampac nia, cay uala sia magsulat.—Nğano cay guihigugma quita sa átonğ mğa higala?—Guihigugma quita nila, cay maayo man quita.—Guiquita mo ba anğ bata, nğa tua dito sa sacayán?—Dili acó nacaquita sa bata, nğa tua dito sa sacayán, cun dili sa bata nğa tua díto sa tianguihan.—Guíbasa mo ba ang mğa libro, nğa guihatag canimo sa áconğ amahan?—Guibasa co.—Guisabut mo ba?—Guisabút co man.—Pilay utang co canimo?—Dili man daco anğ imonğ utanğ canaco.—Magsama ba sa cadaco ang áconğ utang ug ang sa áconğ igsoon canimo?—Daco pa ang imonğ utang canaco, dili anğ ia.—Ang utang sa imonğ mğa higala ug ang átonğ utanğ canimo magsama ba sa cadaco?—Diotay pa ang ilang utanğ canaco, dili anğ iño.—Pilay utang nila canimo?—Duruha ca gatus ca pisos ang ilanğ utang canaco.—Asa ca ba muadto caron hapon?—Muadto acó dito sa tianguihan.—Hain ca ba nagapuyo?—Nagapuyo acó dool sa balay sa imonğ igso-on.

44.

Canus-a ba cutub anğ imonğ pagsulat?—Nacasulat man acó cutub sa tunğang gabi-i.—Canus-a ba cutub anğ imonğ pagbuhat?—Nacabuhat acó cutub sa á las cinco.—Duna pabay imonğ sulaton sa madugay?—Dunay áconğ sulaton cutub ugma sa usa ca adlao (Damlag.)—Anus-a ba cutub anğ átong pagbuhat unta?—Magabuhat man unta camo cutub ugma sa usa ca adlao.—Nagsulti ca ba sa nadugay?—Nadugay usa ca oras

Hosted by Google

ang ácong̃ pagsulti.—Onsay guibuhat mo sa buntag?—Nagabasa man acó.—Namahao ca ba sa uala ca pa magbasa?—Nagabasa man acó, sa uala pa acó mamahao.—Muadto ba ang imong̃ igso-on sa tanaman sa mg̃a bulac, labon ng̃a muadto sia unta sa singbahan?—Dili sia muadto sa tanaman sa mg̃a bulac ug dili usab sia muadto sa singbahan.—Buut ca ba maghulat canaco dinhi?—Dugay na duruha ca oras ang paghulat co canimo.—Anus-a ba cutub ang paghulat co?—Maghulat ca unta cutub sa á las ocho.

45.

Nacatul-id ba ang mananahi sa ácong sinina?—Uala sia macatul-id.—Ng̃ano cay uala sia macatul-id?—Cay ualay iyang tiempo.—Ng̃ano cay guihampac mo ang iro?—Cay guipaac acó.—Guipalit mo ba ug usa ca cabayo?—Duruha ang guipalit co.—Pila ba ca tao ng̃a matahúm ang guiquita mo?—Uala co quita-a (maquita) cun dili upat (upat lang ang guiquita co) Asa ba cutub ang imong pagviaje?—Cutub sa Sugbu.—Asa ba cutub minbuut ca umadto?—Minbuut acó cutub sa Manila.—Asa ba cutub miabut ang vino?—Miabut cutub sa baba sa tonel.—Asa ca ba? (Asa ca ba paing̃on?—)Muadto acó dito sa tianguihan.—Asa ba cutub muadto quita?—Muadto quita cutub sa singbahan.—Muadto ca ba cutub sa atabay?—Muadto acó cutub sa cota. (bantayan).—Duna ba imong guicauat usahay?—Ualay ácong̃ quinauat sugud.—Duna ba imong guitina?—Guitina co ang ácong calo.—Onsay guitina mo?—Maitum ang guitina co sa ácong calo.—Guipatina mo ba ang imong calo?—Guipatina co.—Onsay guipatina mo?—Verde ang guipatina co sa ácong calo.

46.

Guipatina ba sa imong anac ang iang sinina?—Guipatina nia.—Onsa ng̃a calo ang tua sa bata?—Duruha man ang iyang calo. ang usa maputi ug ang usa maitum.—Ania ba canaco ug usa ca calo ng̃a maputi?—Daghan ng̃a mg̃a calo ng̃a maputi ug maitum ang na-a canimo.—Nagaviaje ca ba usahay?—Masubsub man ang ácong pagviaje.—Asa ca ba nagahuna huna umadto sa bulan sa Marzo?—Nagahuna huna acó umadto dito sa Manila.—Nagaviaje ca ba usahay?—

Hosted by Google

Uala man acó sugud magviaje.—Anus-a ca ba muguican?—Muguican acó ugma.—Onsa nga orasa?—Sa á las cinco sa buntag.—Hain ba nagapuyo ang imong higala?—Nagapuyo sia dinhi dapit sa dalan.—Hain ba ang imonǧ camalig?—Tua dito dapit sa dalan.—Tua ba ang tanaman sa mǧa bulac sa imong higala dinhi dapit cun dito ba dapit sa cacahuyan?—Tua dito dapit.—Tua ba ang imong igsoon dito sa ita-as cun sa ubus?—Tua dito sa ita-as.—Buut ca ba umagui dinhi dapit cun dito ba dapit sa dalan?—Dili acó buut umagui dinhi dapit ug dito dapit; buut acó umagui sa taliuala sa dalan.—Asa cutub quining dalan?—Dito cutub sa Baclayon.

47.

Guiulian ca ba sa imong mǧa libro sa mǧa bata sa silinǧan?—Guiulian acó nila sa mǧa libro.—Canus-a guiulian ca nila sa mǧa libro?—Guiulian acó nila sa mǧa libro cahapon.—(Guiuli nila canaco cahapon).—Guican ca ba sa tanaman sa mǧa bulac?—Dili man acó guican sa tanaman sa mǧa bulac, cun dili sa camalig.—Diin nǧa tanaman sa mǧa bulac ang imong guiguicanan?—Guican man acó sa tanaman sa mǧa bulac sa ácong higala.—Pila caha ang bale niadtong cabayo?—Duruha ca gatus ca pisos caha ang iang bale.—Pila ba ang bale sa ácong pusil?—Ang bale sa imong pusil magsama sa bale sa pusil sa imong higala.—Magsama ba ang bale sa imong mǧa cabayo ug sa ácong mǧa cabayo?—Diotay ra ang bale sa ácong mǧa cabayo, dili ang sa imong mǧa cabayo.—Pilay bale niining cuchillo?—Ualay pulus (Diotay da ang bale niana.) Onsa ba ang atong quinahanglan?—Nagaquinahanglan quita sa mǧa malagmit nǧa mǧa cabayo ni Pedro.—Hain ba ang sugbuanon?—Tua man sia dito sa Sugbu.—Nagbayad ca ba sa imong utang?—Nagbayad na acó sa ácong utang.—Asa ca ba painǧon?—Muadto acó dito sa Sugbu.

48.

Quinsay nacabali sa ácong cuchillo?—Guibali co, human na acó nacaputul sa pan.—Guibaydan mo ba ang estanquillero sa vino?—Guibaydan co, human na acó nacainom.—Guipatina mo ba ang imong sinina?—Guipatina co.—Onsay guipatina mo?—Asul maoy guipatina co sa sinina.—Nagatuyo

Hosted by Google

ca ba usahay magsulti sa imong oyo-an?—Nagtuyo acó mag sulti cania.—Onsa ang imong guibuhat, human na guisulat ang imong mga tema?—Namahao acó.—Quinsay guipangutana mo?—Guipangutana co ang mananahi.—Onsay guipangayo sa imong igsoon nga diotay?—Guipangayo nia usa ca putul nga diotay nga pan.—Uala pa ba sia mamahao?—Namahao na sia, apan, guigutum man sia.—Guisulat co ba ug maayo ang mga tema?—Guisulat mo sa hingpit nga pagsulat.—Guibuhat ba niining taoo ang iang buluhaton?—Guibuhat nia.

49.

Naquita mo ba ang ácong amahan?—Naquita co sia.—Hain naquita mo?—Naquita co sia dito dapit sa dalan.—Nahagugma ca ba sa calo nga daco?—Dili acó mahagugma sa usa ca calong daco.—Onsay guihigugma mong buhaton?—Nahagugma man acó magsulat.—Nahagugma ba magbasa quining mga batang diotay?—Nahagugma sila magbasa ug magsulat.—Nacapila ca ba mucaon sa adlao adlao?—Sa nacaupat.—Masubsub ba ang imong pagcaon ingon sa pagcaon co?—Masubsub pa ang ácong pagcaon ug paginom, dili ang imo.—Nahagugma ca ba magsaolo?—Dili acó mahagugma magsaolo.—Guisabut mo ba ang tao nga nagasulti?—Dili acó nacasabút cania.—Ngano nga dili ca macasabút cania?—Cay naga salicoaot sia caayo.—Guitilauan mo ba cadtong vino?—Guitilauan co.—Onsa ba sa imong pagsabút?—Maayo man sa ácong pagsabút —Guihigugma ca ba?—Guihigugma man acó.—Quinsay nahagugma canimo?—Guihigugma man acó sa ácong oyoan.—Quinsa ba ang nahagugma canamo?—Guihigugma man camo sa iñong mga higala.—Quinsa ba ang nagahatud niining tao?—Guihatud co sia.

50.

Asa guihatud mo?—Guihatud co sia dito sa balay.—Quinsay mga bata ang gidayeg?—Ang mga bu-utan.—Quinsay mga batang diotay ang guihampac?—Ang mga tapolan ug dautan.—Dili ba sugud guihampac quining mga batang diotay?—Dili sugud, cay macugui ug bu-utan man sila, apang cadtong mga batang diotay guihampac sa masubsub, cay tapolan ug dautan man sila.—Quinsa ba ang guihigugma ug quinsa ba ang guidumtan?—Ang macugui ug bu-utan guihi-

Hosted by Google

gugma man, ug ang tapolan ug dautan guidumtan man sia.—Nğano cay guihigugma quining mğa batang diotay?—Cay bu-utan man sila.—Maayo pa ba sila canato?—Dili man sila maayo canato; apan, macugui pa sila canimo.—Macugui ba ang imong igsoon inğon sa áco?—Macugui man ang áong igsoon inğos sa imo, apang ang imong igsoon maayo pa dili ang áco.—Masubsub ba ang pagpanğabayo sa imong igsoon inğon sa áong pagpanğabayo?—Masubsub pa ang iang pagpanğabayo, dili ang imo.—Nanğabayo ca ba cahapon?—Nanğabayo man acó caron.

51.

Masubsub ba ang pagviaje sa imong igsoon?—Dili na sia nagaviaje; nagviaje sia caayo niadtong tiempo.—Canus-a ba guihatag canimo sa áong igagao ang mğa libro sa áong amahan?—Guihatag nia canaco caron nğa adlaoa.—Nahagugma ca ba maglacao lacao?—Dili acó mahagugma maglacao lacao; apan mahagugma acó magcaruaje sa pagviaje co.—Nadunğug mo ba ang dalogdog?—Nadunğug co.—Quinsa ba ang iñong guihisgutan?—Icao man ang among guihisgutan.—Guidayeg ba acó niño?—Uala ca man pagdayega.—Onsa ba ang imong buhat sa gabi-i?—Nagapanihapon acó dayon acó nagabuhat.—Ug onsa ba ang imong buhat dayon?—Guilayoñ acó natolog.—Onsay guisuguilon canimo sa comerciante?—Napauli man sia sa ualay tinğug.—Macabuhat ca ba sa ualay imong tinğug?—Macabuhat man acó, apan, dili acó macatoon sa binisaya sa ualay áong tinğug.—Anusa ca ba matolog?—Nagapanihapon acó dayon acó matolog.—(Matolog acó sa diha diha sa pagcahuman sa panihapon.)

52.

Onsa ba ang imong calinğauan, cun ualay imong bubuhaton sa balay?—Muadto acó sa Singbahan.—Tagsa ca tao, tagsa ca gusto; onsa ba ang imo?—Ang áco mao ang pag estudio, ang pagbasa sa usa ca libro nğa maayo ug ang pagpanğabayo.—Nğano nğa nanladot ang imong higala sa mğa buhuc?—Cay dili sia macabayad sa iang utang.—Masayo ba ang imonğ paghigda?—Muhigda acó sa daco nang gabi-i, cay dili acó macacatolog, cun muhigda acó sa bago-

Hosted by Google

pang gabi-i.---Buntag na ba ang pagbacod sa imoñg anac?---Masayo man ang iang pagbacod, cay dili sia sugud nagahigda sa daco nang gabi-i.—Onsa ba ang iang buhat sa pagbacod nia?---Nagaestudio sia dayon namahao.—Dili ba sia maglacao sa uala pa sia mamahao?—Dili, nagaestudio ug namahao sia sa uala pa sia maglacao.---Nanagsodoy sodoy ba sa masubsub ang imong mña anac?—Nanagasodoy man sila sa buntag, human na sila namahao.

53.

Mahagugma ba matolog ang imong higala?---Dili sia mahagugma matolog, apan, matugnao man sia.---Guiuhao ca ba?---Dili man acó guiuhao (uhaon) apan, guigutum acó caayo (gotmon.) Catolgon ba ang imong sologoon?—Catolgon man sia.---Guigutum ba sia?---Guigutum man sia.---Ñgano ñga dili sia mucaon?—Cay uala gayud iang macaon.---Duna bay guicaon gabi-i (cagabi-i) sa imong igsoon?---Nacacaon man sia usa ca putul (hiua) ñga carne, usa ca didiot ñga piso ug usa ca putul ñga pan.---Uala ba sia uminom?—Nacainom sia usab.—Onsa ba ang iyang guiinom?---Nacainom sia (usa ca vaso) sa vino.—Guiquita (naquita) mo ba ang tao, ñga guidauatan co sa usa ca regalo?---(gasa?) Uala co quita-a (maquita.) Guiquita mo ba ang maanindut ñga pusil, ñga guihisgutan co canimo?—Guiquita co.---Quinsa ba ang imong guisultihan diha sa dalan?—Guisultihan co ang tao, ñga nacapatay sa ácong iro ñga maanindut.—Nadunñgug mo ba ang pagsulti sa tao, ñga nacahulam canaco ug salapi?---Uala co madunñgug.

54.

Nadauat mo ba ang salapi, ñga imong quinahanglan?---Nadauat co.---Tua ba sa imong igsoon ang manña libro, ñga iang quinahanglan?—Tua cania.---Guibasa pa ba niño ang mña libro, ñga guipahulam namo caniño?---Guibasa na man namo.—Quinsa ba ang guipacaon ug guipainom mo?---Ang mña guigutum ug guiuhao.---Nagolan ba cahapon?—Nagolan man.—Duna bay imong guihatag sa mña batang diotay ñga tapolan?—Ualay ácong guihatag canila.---Quinsa ba ang hingquit-an mo caniha sa buntag?—Hinquit-an co ang tao, ñga nahagugma canaco.—Guihatag mo ba sa imong

Hosted by Google

mg̃a tino-on-an cadtong gasa ng̃a diotay?—Uala sila magtoon ug maayo, busa, ualay ácong ihatag canila.—Ng̃ano uala dagcuti sa imong igsoon ang globo?—Uala nia dagcuti cay nahadluc sia ug mapasó.—Nagaalut ca ba sa buhuc?—Nagaalut acó sa buhuc.—Nanhing̃uco ba ang imong higala?—Nanhing̃uco sia ug nagaalut sa buhuc.—Onsa ba ang imong caling̃aoan?—Ang pagbasa maoy ácong caling̃aoan.—Onsay caling̃aoan sa imong igagao?—Ang iang caling̃aoan mao ang pagbasa sa mg̃a maayong libro sa imong igsoon ug ang pagsulat sa iang mg̃a higala.

55.

Magalacao ba caron ang imong oyoan?—Mulacao sia cun maayo ang tiempo.—Mulacao ca ba?—Mulacao acó, cun dili muolan.—Higugmaon mo ba ang ácong anac?—Higugmaon co, cun maayo man sia.—Higugmaon mo ba ang ácong mg̃a anac?—Cun maayo ug macugui man sila higugmaon co; apan, cun tapolan ug dautan man sila, pagtamayon ug hampacon co sila.—Nagasulat pa ba ang imong higala?—Nagasulat pa sia.—Uala pa icao mahuman pagpamolong?—Uala pa.—Canus-a ba guiquita mo ang ácong oyoan?—Guiquita co sla sa Domingo ng̃a miagui.—Anus-a ipadala mo canaco ang salapi ng̃a nautang mo canaco?—Ipadala co canimo sa madali.—Macabayad ca ba canaco sa nautang mo canaco?—Dili acó macabayad canimo niana, cay napilde co ang salapi co ng̃atanan.—Maquita mo ba caron ng̃a adlaoa ang ácong amahan?—Quiquitaon (maquita) co.—Hain ba sia oña?—Dito man sia oña sa balay.

56.

Quinsay natungdan niining cabayo?—Nahatung̃ud sa tao, ng̃a namatian sa anac.—Quinsay guidauatan mo nianang salapi?—Guidauatan co sa mg̃a tao, ng̃a nasunugan sa balay.—Guidala mo ba canaco ang libro ng̃a guisaad mo canaco?—Hicalimtan co (nalimtan co.) Guisulatan mo ba ang imong higala?—Uala pay ácong tiempo sa pagsulat cania.—Nalimut ca ba sa pagsulat sa imong igsoon?—Uala man acó malimut sa pagsulat cania.— (Uala co hicalimti (malimti ang pagsulat cania.) Ang̃ay ba canimo quining cabayo?—Dili man ang̃ay

Hosted by Google

canaco, cay mahal man caayo.—Duna bay tao sa hagdan?—Ualay tao gayud.—Daghan ba ang tao sa singbahan?—Daghan man.—Guiuli mo ba ang mga libro sa acong igsoon?—(Guiolian) naolian) mo ba ang acong igsoon sa mga libro?—) Uala pa aco iuli cania (Uala pa co sia uli-i sa mga libro.

57.

Anus-a ba cutub nagahuna huna ca mutipig niana?—Nahuna huna acó mutipig niana cutub sa sábado nga umabut.—Ngano cay guisagpa quining tao sa imong sologoon?—Cay guitindacan man sia nianang lalaqui.—Quinsa ba niining duruha ca tino-onan ang nagasugud sa pagsulti?—Ang macugi nagasugud sa pagsulti.—Guitan-ao mo ba canang tao?—Guitan-ao co sia.—Ngano nga mindalagan ca?—Mindalagan acó, cay naquita co ang labing maayo sa acong mga higala.—Quinsa ba ang mindalagan sunud canato?—Ang atong iro mindalagan sa atong licod —Guiquita mo ba cadtong langgam?—Guiquita co sa luyo sa cahuy.

58.

Dugay na ba?—Dugay na usa ca bulan.—Dugay na ba nga ania ca dinhi sa Sugbu?—Dugay na tolo ca tuig.—Dugay na ba nga nagpaniodto ca?—Dugay na man nga nagpaniodto acó, apan bag-ó pa (dili pa dugay) nga nagpanihapon acó.—Dugay na ba nga nagatoon ca ug binisaya?—Dugay na duruha ca bulan nga nagatoon acó ug binisaya.—Mahibalo ca na ba magsulti ug (sa) binisaya?—Nagasugud na acó sa pagsulti ug binisaya.—Mahibalo ba ang mga bata magsulti ug (sa) binisaya?—Dugay na duruha ca tuig nga nagatoon sila, ug dili pa sila nagasugud sa pagsulti.—Ngano dili sila mahibalo magsulti ug (sa) binisaya?—Dili sila mahibalo mamolong ug binisaya cay dautan man ang ilang pagtoon.—Nganong dili sila nagatoon ug maayo?—Ualay ilang usa ca magtotoon nga maayo, busa dili sila nagatoon ug maayo.

59.

Dugay na ba nga (canus-a pa ba) naniodto quining batang diotay?—Dugay na tunga sa oras nga naniodto sia.—

Hosted by Google

Dugay na ba ngã nangĩnom quining mgã batang diotay?—Dugay na usa ca oras ngã nangĩnom sila.—Canus-a pa ba hingquit-an mo ang imong igsoon?—Dugay na napolo ug duha ca adlao, ngã hingquit-an co sia.—Hain (asa) hinquit-an mo sia?—Hinquit-an co sia dito sa atubangan (sa tungud) sa tanaman sa mgã bulac.—Naquita mo ba si Juan? Naquita co sia caniha sa buntag, nacalabay man sia sa tungud sa ácong balay.

60.

Nacalabay ba dinhi ang capitan?—Uala man sia lumabay dinhi cun dili dito sa tungud sa singbahan.—Onsa ba ang imong calingãuan?—Nalingao acó sa pagestudio.—Onsay calingãoan sa imong igsoon?—Nalingao man sia sa pagestudio ug sa pagdula.—Onsay calingãoan sa imong mgã anac?—Nalingao man sila sa pagtoon.—Macabayad ca ba canaco sa nautang mo canaco?—Dili acó macabayad canimo niana, cay uala man acó dad-i sa comerciante sa ácong salapi.—Dugay na ba ngã nagahulat quining tao?—Caron pa sia miabut.—Onsa ba ang iang bu-ut? (onsa bay iang tuyo?) Bu-ut man sia magsulti canimo.—Macabuhat ca ba niini?—Magasingcámut acó sa pagbuhat niana.—Onsa ba ang pagcahalayo cutub sa Tagbilaran ug (hasta) sa Manila?—Duruha ca gatus ca legua hapit.

61.

Ngãno ngã nalaguio quining tao?—Nalaguio cay nahadluc man sia.—Quinsa ba ang iang nahadlucan?—Nahadluc sia sa tao, ngã dili mahagugma cania.—Ngãno ngã uala buhata sa imong mgã tino-onan ang ilang mgã tema?—Guibuhat man nila; ug, masayop ca, cun mutoo ca pa, ngã uala nila buhata.—Miabut na ba ang imong anac?—Uala pa sia umabut.—Bu-ut ca ba maghulat cutub sa iang pagabut?—Dili acó macahulat, cay daghan caayo ang ácong buhaton (buhat.)—Ngãno ngã nalo-oy ca niining tao?—Nalo-oy acó cania cay guisagpa mo sia.—Ngãno ngã naghigauad ca sa ácong higala?—Nagamahay acó, cay nacasamad sia sa ácong todlo.—Guibalibag mo ba ang imong calo?—Dili co ibalibag, cay angãyan acó caayo niana.

Hosted by Google

62.

Guibaligya ba sa imong higala an iang visti?—Dili man nia guibaligya, cay angãyan sia caayo niana.—Quinsa ba ang nacadaut sa ácong libro?—Ualay nacadaut sa imongã libro, cay ualay manamastamas sa paghilabut niana.—Onsa ba nga tolonggon ang imong guitocar?—Nagasesta man acó.—Manayao ba ang imong mga anac?—Manayao sila, cun bu-ut sila.—Onsa ba ang ácong calingãoan?—Ang pagbasa maoy ácong calingãoan.—Nganong guisumbag mo quining bata?—Cay uala man acó ipacatolog nia.—Dugay na ba nga uala maquita mo ang imong higala?—Naquita co sia cahapon.—Mahagugma ba ang imong mga tino-onan magsaolo?—Dili sila mahagugma magsaolo, guipalabi nila ang pagbasa ug ang pagsulat sa pagsaolo.—Guipalabi ba sa imong mga anac ang vino sa pan?—Guipalabi nila ang pan sa vino.—Nahagugma ca ba sa isda?—Guipalabi co ang carne.

63.

Tua ba angã ácongã visti sa ibabao sa higdaan?—Tua sa ilalom.—Tua ba ang mga chinelas sa imong igsoon sa ilalom sa higdaan?—Tua sa ibabao sa lamesa.—Nacalabay ca ba sa ácong luyo?—Nacalabay acó sa imong luyo ug uala acó nimo maquita.—Guipahidan ba sa imong sologoon ang pusil?—Guipahidan man nia.—Uala ba sia mahadluc nga mabuling ang iang mga todlo?—Uala, cay ang iang mga todlo mahugao man guihapon.—Nagaalut ca ba sa masubsub?—Nagaalut acó sa buntag buntag, ug usahay sa hapon.—Nagasul-ob ca ba sa visti sa uala ca pa mamahao?—Namahao acó sa uala pa acó magsul-ob sa visti.—Onsa nga oras naghubo ca?—Naghubo acó igo acó mibalic guican dito sa balay sa ácong higala.—Guivistihan mo ba ang batang diotay?—Uala co sia vistihi, cay natolog pa sia.

64.

Maayo pa ba ang pagsugal sa pagestudio?—Maayo pa ang pagestudio sa pagsugal.—Maayo pa ba ang paghigda,

Hosted by Google

dili ang pagsodoysodoy?---Maayo pa ang pagsodoysodoy dili ang paghigda.---Guitodloan ca ba nia sa pagsulat?---Guitodloan acó nia sa pagbasa ug sa pagsulat.—Quinsay nagtodlo sa imong igsoon sa pagsulat?---Guitodloan man sia sa usa ca maayong magtoto-on nga cachila.—Onsa ba nga oras?---Las nueve.---Bu-ut ca ba magsodoy sodoy uban canaco?---Dili acó magasodoy sodoy uban canimo, cay nagapaabut acó sa ácong magtoto-on—Nagapaabut ba ang imong higala mudauat bisan onsa?---Nagapaabut man sia mudauat ug bisan onsa cay nagbuhat sia ug maayo.---Onsa ba ang guibaylo mo sa carruaje nga guihisgutan mo canaco?---Guibaylo co sa usa ca maanindut nga cabayo nga Andaluz.

65.

Ngano nga nahasacot ca diha nianang mga tao?—Nahasacot acó diha canila, cay aron masayod acó sa hisgut nila canaco.—Nacaila ca ba sa imong amahan?—Ingon cadugay (ingon nga) nga uala co sia quita-a (maquita) nga uala co sia ilha.—Dugay na ba nga na-a canimo canang visti?—Dugay na nga ania canaco.---Dugay na ba nga nagatoon ca ug binisaya?---Dugay na duruha ca bulan.—Mahibalo ca pa ba, dili ang usa ca tino-onan?—Mahibalo pa sia, dili acó, cay dugay na man, nga nagatoon sia.---Muguican ba ang imong inahan uban canamo?—Muguican sia oban caniño, cun bu-ut sia.--Dool na ba muguican quining bata?—Dili pa.

66.

Muadto ca ba sa singbahan sa masubsub?---Muadto acó sa buntag ug sa hapon.—Masubsub ba ang pagilis mo sa calo?--Nagailis acó sa calo sa adlao nga tanan.—Onsa nga horas ang paghimata mo?--Naghimata man acó sa á las siete.---Quinsay nagapucao canimo?---Ang ácong sologoon nagapucao canaco.—Guilapsan mo ba ang casingcasing nianang tao?—Dili acó macalapus sa casingcasing sa bisan quinsa.---Nagalacao ca ba, sa uala ca pa maniodto?--Naniodto acó, sa uala pa acó maglacao.—Onsa ba ang imong buhat human na icao maniodto?---Human na acó maniodto, muinom acó ug cape, ug sa diha diha nagasodoysodoy acó dito sa tanaman sa mga bulac sa ácong oyoan.—Macahigda ca ba sa ualay imong panihapon?—Masubsub

Hosted by Google

man ang ácong paghigda sa ualay panihapon.--Hain (asa) ca ba nagasodoysodoy?—Nagasodoysodoy acó dito sa tianguihan.---Asa ca ba paingon?—Muadto acó dito sa singbahan. Dito acó paingon sa singbahan.)

67.

Comusta ang imong igagao?---Adang adang man sia.--Dugay na ba nga uala nimo maquita ang ácong mga igsoon?---Dugay na duruha ca adlao nga uala co sila maquita.--Dugay na ba nga nagato-on ug binisaya ang imong igagao?--Dugay na totolo ca bulan, nga nagato-on sia.---Nagasulti na ba sia ug binisaya?---Nagasulti, nagabasa ug nagasulat na sia ug binisaya, maayo pa cay sa imong igsoon, nga dugay na nga nagato-on ug binisaya duruha ca tuig.--Dugay na ba nga uala ca macadungug sa paghisgut sa ácong amahan?—Hapit sa napolo ug lima ca adlao, nga nadungug co ang paghisgut cania.—Hain ba sia nagapuyo caron?—Nagapuyo sia dito sa Sugbu, apan ang ácong igsoon tua sa Manila.---Mahagugma ca ba magsulti sa ácong oyoan?—Mahagugma acó magsulti cania, apan dili acó mahagugma, nga pagatiaoan acó nia.---Ngano?--Cay bu-utan man acó.

68.

Ngano nga guitiaoan ca nia?---Cay nagasalicoaot acó.---Onsa ba ang guipalit mo caron nga adlaoa?—Guipalit co usa ca cabayo nga maanindut.---Naquita mo ba pagusab (guiusab mo ba pagquita) ang imong higala?—Naquita co man pagusab.—Comosta sia?—Maayo man.—Nadungug mo ba ang paghisgut sa imong higala, nga tua sa Manila?—Guisulatan co na sia sa nacapila, ug uala pa acó basli.--Onsay buhat nia dito?—Nagato-on man sia ug pinarances, apan, magahi caayo ang iang olo.—Guionsa mo ba ang mga libro, nga guipahulam canimo sa ácong higala?—Guiuli co cania, human na basaha.--Onsay buhat gabi-i sa imong igsoon?—Nanihapon sia, human na sia nagbasa, ug nagsulat sia, human na sia nanihapon.—Masayo ba ang iang pagbacod?--Nagabacod sia sa á las ocho, namahao sia, human na sia nagbasa; ug nagsulat sia human na sia namahao.

Hosted by Google

69.

Higugmaon niño ang catadunğan (ang maayong buhat) ug mapaladan camo.—Palnğa ang globo, cay mausic ang lana.—Dagcuti ang candila cay musaca ang mğa visita.—Ayohon mo (ayoha) canang sugá, cay napalong.—Magsulat camo ug maayo ug higugmaon camo sa átong amahan.—Na-a ba sa imong igsoon ang ácong sintas nğa bulauan?—Uala cania.—Onsa ba ang na-a cania?—Uala cania bisan onsa.—Naquita mo ba usahay ang ácong inahan?—Naquita co sia sa masubsub.—Naquita mo ba ang igsoon cong babaye nğa diotay?—Uala co sia maquita.—Hain ba sia?—Tua dito sa Manila.—Onsa ba ang iang buhat?—Nagato-on sia sa pagbasa sa pagsulat ug sa pagtahi.—Masayo ba ang iang pagbacod?—Nagabacod sia sa á las seis, nagahilamus sia, namahao ug nagatahi sia.

70.

Magsama ba ang edad sa imong igsoon nğa babaye ug ang sa ácong inahan?—Diotay pa ang edad sa ácong igsoon, apan hata-as sia, dili ang imong inahan.—Naquita ba ang ácong cabayo nğa matahúm?—Uala co quita-a (maquita.)—Minlacao na ba ang imong sologoon?—Dili pa sia minlacao, cay masaquit pa sia caayo.—Macasulat ca ba niining pluma?—Macasulat man acó niining pluma.—Guiablihan mo ba ang ventana? (talambuan?)—Guiablihan co, cay mainit caayo.—Hain ba ang imong inahan?—Tua sa singbahan.—Onsa nğa oras ang iang pagbanğon?—Nagabacod man sia sa á las siete.—Bu-utan ba quining mğa batang diotay inğon canimo?—Bu-utan pa sila canaco.

71.

Na-á ba canimo ang pluma?—Tua sa ácong pagumangcon.—Nanagbasa ba ang imong mğa igsoon?—Ualay tiempo nila sa pagbasa, apan, duna may ilang tiempo sa pagdula.—Ónsay buhat (libang) sa imong igsoon, cun dili sia umadto sa singbahan?—Ang pagsulat sa mğa tema maoy buhat nia.—

Hosted by Google

Guidayeg ca ba?—Guidayeg man acó, cay bu-utan man acó.—Guidumtan ba ang imong igagao?—Guidumtan man sia, cay dili sia mahagugma sa iang guinicanan.—Naquita mo ba ang bayáo mo ñga babaye?—Naquita co sia.—Comusta sia?—Adang-adang na.—Nagdula ba camo?—Uala camé magdula, apan, guibasa namo ang imong mñga libro ñga maayo, cay guipalabi sa ácong bayáo ñga lalaqui ang pagbasa sa pagdula.—Onsa ba iang polong?—Ang polong nia ñga bu-ut sia magquita canimo.

72.

Onsa ba ang guihuna huna mo ñga imong calinñaoan caron tuiga?—Nagahuna huna acó magsulat ug usa ca libro.—Onsay guibuhat niño dito sa escuelahan?—Guipatalinghog namo ang magtoto-on.—Onsa ba ang iang polong? (guipamolong?)—Nagahisgut sia sa pagcaayo (caayo) sa Dios.—Human na sia namolong, ang pagusabusab mao ang guinicanan sa mñga estudio, ug usa ca panumduman ñga maayo maoy usa ca hatag sa Dios, miiñon sia: Ang Dios mao magbubuhat sa lañit ug sa yuta; ang pagcahadluc ta sa Dios mao ang sinugdan sa quinaadman.—Pila ca buhat ang guibuhat pagdunñan sa imong magtoto-on?—Nagabasa ug nagasauay sia, guipamolonñan ug guipanñutana man acó nia pagdunñan.—Nagacanta ba ang imong igsoon ñga babaye sa pagsayao?—Nagacanta man sia sa pagbuhat, apan dili sia macacanta sa pagsayao.

73.

Hain ba ang imong igsoon?—Dili ba maquita mo?—Tua nagalingcod sia dito sa banco.—Pila ca pisos ang nabilin sa imong mñga igsoon?—Caluha-an ang nabilin canila.—Anus-a ca ba muadto sa Sugbu?—Muadto acó sa diha-diha ug mahibalo acó ug binisaya.—Anus-a ca ba macasabút sa binisaya?—Macasabút acó, cun hiquit-an co usa ca magtoto-on ñga maayo.—Pila ba ang mabilin canato, human na baydi ang átong mñga cabayo?—Human na baydi ang mñga cabayo, dili mabilin canato cun dili usa ca gatus ca pisos (usa da cagatus ca pisos ang mabilin canato.)—Guihigugma ca ba sa dito ca pa sa España?—Guihigugma ug guidayeg man

Hosted by Google

acó.—Hain ba ang imong inahan, sa dito pa acó sa Manila?—Dito man sia sa Sugbu.

74.

Onsa ngã oras ang imong pagpamahao, sa dito ca pa sa Sugbu?—Namahao man acó, sa pagpamahao sa ácong igsoon.—Nagabuhat ba ang imong igsoon sa pagbuhat mo?—Nagasugal man sia sa pagbuhat co.—Guipon-an mo ba sa vino ang imong mgã botella?—Guipon-an co sa tubig.—Onsay guidala sa imong mgã sologoon?—Guidala man nila ang mgã botella sa vino, ngã guipangãyo mo canila.—Nacasulud ca ba usahay sa usa ca sacayan?—Hasta (cutub) caron uala man acó sugud musulud.—Nagaduao ca ba sa masubsub sa imong mgã higala, sa dito ca pa sa Sugbu?—Nagaduao acó canila sa adlao adlao.—Onsa ba ang imong pagpatigayon sa pagcabuhi? (sa pagpangãbubi?)—Nangĩta man acó sa pagcabuhi, sa pagbuhat.—Nagapatigayon ba ang imong higala sa pagcabuhi, sa pagsulat?—Nangĩta man sia sa pagpangãbubi, sa pagsulti ug sa pagsulat.

75.

Hain ba ang imong amahan?—Tua sia sa goa sa long sod.—Onsa bay pangãbuhi sa mgã tao sa baybay?—Isda lamang ang ilang pangãbuhi (cabuhian.)—Nangãdye ba ang imong inahan tungũd sa mgã calag, sa pagadto nia dito sa Singbahan?—Nangãdye man sia tungũd sa mgã calag.—Quinsa ba ang atong guipangãdye-an?—Nangãdye quita tungũd sa atong guinicanan.—Guidayeg mo ba unta ang ácong igsoon cun bu-utan pa unta sia?—Ug bu-utan pa unta sia guidayeg ug guihigugma sia unta.—Muhatag ca unta canaco bisan onsa, cun bu-utan unta acó caayo?—Cun bu-utan ca unta caayo tagaan ta icao unta ug usa ca libro ngã maayo.—Magsulti ca ba unta, cun magapatalinghog acó unta canimo?—Magsulti unta acó, cun magapatalinghog ug mutubag ca unta canaco.—Quinaia ba sa mgã batang diotay ang pagcamalihoc?—Quinaia man sa uban ang pagcamalihoc, ug quinaia man sa uban ang pagcabu-utan.

76.

Onsa ba ang imong guibuhat sa pagcahumam mo sa imong sulat?—Guipadala co dito sa correo.—Onsa ngã oras ang pag-

Hosted by Google

bacod nia?—Nagbacod sia sa pagsubanğ sa adlao.—Nagálut ca ba sa uala ca pa mamahao?—Nagalut acó, igo acó mamahao.—Nagahigda ca ba, igo ca manihapon?—Igo acó manihapon, nagsulat acó usa ca sulat, ug igo acó nagsulat, minhigda acó.—Canus-a ba namatay ang imong caubanan?—Na, matay man sia sa bulan nğa miagui.—Quinsa ba ang guihulaman mo sa manğa libro, nğa guipadala co canimo?—Guipadala co sa mananahi sa áconğ igsoon.—Pila ba ca libro ang guipadala mo cania?—Guipadala co cania catloan ca libro.

77.

Magantos (magpasiencia) ca, higala co nğa hinigugma, ug di ca masuco unta, cay ang casuco dili macabalhin sa bisan onsa, ug ang pagcaualay pagantos (pasiencia) nacadugañğ sa casaquit.—Anus-a ba acó nimo baidan sa nautanğ mo canaco?—Igo acó dunay salapi unta, baydan ta icao sa nğatanan nğa nautang co canimo.—Uala man acó malimut, cay sa adlao adlao nagahunahuna acó niana; acó man ang utanğan mo, dili co ilimud sa guihapon.—Onsa may amonğ buhaton, cay aron mapaladan cami?—Higugmaon ug buhaton niño guihapon ang maayong buhat, ug mapaladan camó dinhi niining quinabuhi ug sa lain nğa quinabuhi.—Lipay lipayon ta ang mğa taoo nğa nalisdan, higugmaon ta ang atong isigcatao mainğon sa atong caugalinğon, ug dili ta dumtan ang mğa nacasala canato; sa lactud nğa polonğ (sa usa ra ca polonğ) tumanon ta guihapon ang atong catungdanan ug aug Dios ang mahibalo sa uban.

78.

Usa ca Príncipe nğa bata sa edad sa pito pa ca tuig, natinğad-an man sia sa mğa tao nğatanan tunğud sa iang caisipan nğa hataas (maayonğ olo.) (Huna huna nğa hataas.) Sa dito pa sia usa ca adlao (niadto) sa atubanğan sa usa ca oficial nğa daan, quining oficial naginğon sa paghisgut nia sa Príncipe nğa bata, nğa cun hataas ang caisipan sa mğa batanğ diotay sa pagcabata pa nila (sa bata pa sila,) hamubu man caayo, inğon sa batasan anğ ilang hunahuna cun dacó daco na sila (sa ilang pagcadaco.) Diha niana (inğon niana) maoy polonğ sa Príncipe nğa nacadunğug cania (sa

Hosted by Google

iañg polong) hataas gayud caayo ang imong caisipan sa bata ca pa (sa imong pagcabata.) Pañgitaon ta ang pagcahigala sa mañga maayong tao ug paglicayan ta ang paguban uban sa mña dautan, cay ang dautan ñga uban uban macadaut sa maayoñg batasan.

79.

Guihisgutan mo ba ang ácong mañga igsoon?---Guihisgutan co sila, cay tigpanulti man sila.---Quinsay nacapañglibac sa ácong sologoon?---Acó man ang nacapañglibac cania, ug maoy ácong polong, ñga tigpanumpa man sia.---Quinahanglan mo ba ang ácong anac?—Quinahanglan co sia, cay tigpamugas man sia.—Muadto ca ba dito sa camalig?---Dito man acó guican.---Guican ca ba sa Singbahan?--Guican man acó sa Singbahan.—Quinsa ba ang guican sa Singbahan?---Ang ácong amahan guican man dito.---Ñgano cay guican man sia dito?---Guican man sia dito, cay bu-ut man sia.---Canus-a ba icao nacaabut?—Miabut acó cahapon.—Di-in ca ba guican?--Guican man acó sa Sugbu.----Nadugay ba camo dito sa dagat?----Nadugay came ualo ca adlao.

80.

Duna bay imong cahuy?—Dunay ácong cahuy.---May sabon ba ang imong igsoon?---Ualay sabon nia.—Duna bay azúcar sa comerciante?—Ualay iañg azúcar, apan, duna may iañg humay.---May salapi pa ba camo?—Dunay ámong didiot.—Cun dunay quinahanglan mo, ihatag namo canimo.—Muadto ca ba sa Sugbu?---Muadto acó.---Anus-a ca ba muadto sa Sugbu?---Muadto acó dito sa Sugbu, igo acó mahibalo ug binisaya.—Quinsa ba ang muadto sa cabisay-an? (cabisayaan?)--Muadto dito ang mña tauo ñga bu-ut magto-on ug binisaya.---Ñgano ñga muadto sila dito?—Muadto sila dito, cay bu-ut man sila.---Ug cun dili sila bu-ut muadto?—Paadtoon sila dito, bisan dili sila bu-ut.—Sa dito pa acó ca España, masayo pa ang ácong pagbacod dili cadon.—Sa áconñg pagcasaquit nagahigda acó sa tibo-oc ñga adlao. (diha man acó sa higdaan (sa banig) sa tibo-oc ñga adlao.)

81.

Guihigugma ca ba sa dito ca pa sa cabisay-an?—Guihigugma

Hosted by Google

man acó.—Quinsa ba ang guihigugma ug quinsa ba ang guidumtan?—Ang mg̃a bu-utan ug masinugton guihigugma man, ug ang mg̃a dautan, tapolan ug masuquihon, gui dumtan ug guitamay man.—Onsa ng̃a oras ang imong pagpamahao, sa dito ca pa sa España?—Namahao man acó sa pagpamahao sa ácong igagao.—Nagabuhat ca ba sa pagbuhat nia?—Nagadula man acó sa pagbuhat nia.—Nacasaca ca ba usahay sa ácong balay?—Uala man acó sugud macasaca sa imong balay; apan, nacasaca acó sa nacadaghan sa balay sa imong igsoon ug talagsa da sa balay sa imong igagao.—Ang tigbuhat sa yuta (magbabaul, magdadaro) maoy usa ca maayong̃ tao, ug ang tigsugal (sugarol) maoy usa ca tao ng̃a dautan.

82.

Pila ba ang imong̃ mg̃a higala?—Dunay ácong̃ duruha ca higala ng̃a maayo.—Duna bay imong̃ ualo ca cabayo ng̃a ma-ayo?—Dunay ácong̃ sisiam ca cabayo ng̃a ma-ayo ug totolo ng̃a dautan.—Duna bay sa imong̃ sologoon totolo ca silhig?—Duna may iang upat ca silhig, duruha ang ma-ayo duruha ang dautan.—Duna bay totolo ca libro sa imong igsoon?—Uala cun dili usa da ca libro nia ng̃a maayo.—Pila ba ca pusil ang na-a sa imong igagao?—Uala cania cun dili upat.—Duna bay imong̃ salapi ng̃a daghan?—(Daghan ba ang imong salapi?)—Ualay daghan, apan igo.—Daghan ba ang cape sa imong siling̃an?—Duna may iang didiot.—Dughanan ba ang humay sa comerciante?—Dughanan caayo ang iyang humay.

83.

Canus-a ca ba nacaanhi?—(nacaabut?)—Caniha sa buntag.—Di-in ca ba guican?—Guican man acó sa Sugbu.—Canus-a ca ba minguican sa Sugbu?—Sa icapolo ug duruha ca adlao niining bulana.—Nadugay ca ba ualo ca adlao?—Nadugay man acó unum lang ca adlao.—Icapila quita caron?—Sa icapolo ug ualo ca adlao.—Onsa ng̃a oras ang pagbacod mo?—Nagabang̃on acó sa á las ocho.—Onsa ba ang imong̃ buhat human na icao magbacod?—Nagahilamus acó ug namahao, ug igo nahuman ang pamahao, nagasulat man acó.—Onsa

Hosted by Google

ba ang imong guisulat?---Nagasulat acó usa ca libro ug usa ca sulat.---Canus-a ba namatay ang imong igsoon?---Namatay sia sa bulan nga miagui.

84.

Quinsa ba ang imong guihigauadan?—(guimahayan?)—Nagamahay acó sa imong anac.—Ngano nga nagamahay ca sa ácong anac?---Cay guipatay nia ang maanindut nga iro nga nadauat co sa usa ca higala co.---Ngano cay guitagaan mo ang ácong amahan ug usa ca libro?—Guitagaan co ang imong amahan ug usa ca libro, cay guipangayo nia canaco.---(cay guipangayoan acó nia niana.)--Naquita mo ba ang mga soldados?—Naquita co sila.—Hain naquita mo sila?---Naquita co sila dito sa dalan.--Ngano nga nagahiua ca ug carne?---Cay guigutum ang ácong mga igsoon.---Naniodto na ba ang imong mga anac?—Uala pa sila maniodto, apan, igo sila nacasulat, maniodto sila.—Onsa nga oras ang pag panihapon sa imong mga igsoon?---Nanihapon sila igo minsalup ang adlao, ug human na ang ilang panihapon, nagahigda sila.---Ang tigpanglibac (malibacon) maoy usa ca tao nga talamayon.

85.

Nahagugma ca pa ba mupalit sa cabayo sa ácong higala?---Nahagugma pa acó mupalit niana, apan uala nay ácong salapi.---Duna bay tiempo niño sa pagbuhat?—May tiempo came sa pagbuhat, apan dili came mahagugma magbuhat.—Nahagugma ba ang anac sa imong higala mupalit usa pa ca cabayo?—Nahagugma sia mupalit usa pa ca cabayo, apan, uala nay iang salapi.---Duna bay catarungan co sa pagpalit usa ca iro?.—May catarungan ca sa pag palit, dili lang cay usa, cun dili duruha pa.—Duna bay catarungan ang ácong higala sa pagpalit usa ca baca nga diotay?—May catarungan sia pagpalit usa ca baca nga daco.—Quinsa ba ang may catarungan?—Acó man ang may catarungan.

86.

Quinsa ba ang tagcalibutan?—Ang Dios nga matood mao ang tagcalibutan, cay sia man ang magbubuhat sa langit

Hosted by Google

ug sa yuta.—Mucaon ca ba ug can-on ug isda sa adlao adlao?—Sa adlao adlao mucaon man acó ug can-on ug isda, cay maoy can-on (calan-on) sa matagadlao sa mg̃a bisaya, ug cun dili mamatay cami unta sa gutum.—Hain ba nanaglingcod ang imong mg̃a higala, sa pagadto nila sa iño?—Sa tagudha (tinagudha) ang ilang paglincod sa tagsa ca silla.—Tagpila ba (sa tagpila ba) ang pagsohol mo sa mg̃a tao, ng̃a nanagbuhat sa iño?—Guisoholan co sila sa tagotlo ca cahate sa adlao adlao.—Ng̃ano ng̃a dili mo sila soholan sa tagpito ca sicapat?—Dili acó bu-ut magsohol canila, cun dili sa taguilma ca sicapat.

87.

Bu-ut ca ba umadto sa ámo?—Dili acó bu-ut umadto sa iño, cun dili sa balay sa ácong̃ igso-on.—Bu-ut ba ang imong amahan umadto sa balay sa imong higala?—Dila sia bu-ut umadto sa ila, cun dili sa balay sa iang silin̄an.—Hain ba ang sologoon?—Ambut (inay.) Hain ba si Juan?—Tua sa ila.—Bu-ut ca ba umadto sa ámo?—Bu-ut acó umadto sa iño.—Tua ba ang imong igsoon dito sa ila?—Uala dito.—Bu-ut ba ang imong̃ mg̃a anac umadto sa ámo?—Dila sila bu-ut umadto sa iño.—Asa sila bu-ut umadto?—Bu-ut sila umadto sa balay sa ilang mg̃a silin̄an ng̃a ma-ayo.—Bu-ut ca ba magdala (maghatud) niining sulat dito sa balay sa imong̃ amahan?—Dili acó bu-ut magdala niana, cun dili sa balay sa ácong̃ igagao ng̃a hinigugma.—Tagpugas (tigpugas) man caron, ug sa bulan ng̃a muabut (umabut) tagunus (tigunus) man.—Sa tagpila ba ang pagsodoysodoy sa mg̃a batang diotay sa colegio?—Nanagsodoy sodoy sila sa tagudha.

88.

Bu-ut ca ba magdala sa imong̃ anac dito sa ámo?—Dili acó bu-ut magdala cania dito sa iño, cun dili sa balay sa capitan.—Anus-a ca ba bu-ut magdala cania sa balay sa capitan?—Bu-ut acó magdala cania dito ugma.—Bu-ut ca ba magdala sa ácong̃ mg̃a anac dito sa balay sa capitan?—Bu-ut acó magdala canila.—Anus-a ca ba bu-ut magdala canila?—Bu-ut acó magdala canila caron ng̃a adlaoa.—Anus-a

Hosted by Google

bu-ut mo paadto-on ang imong sologoon dito sa balay sa manananbal?—Bu-ut co sia paadto-on caron caron.—Asa ca ba bu-ut umadto?—Bu-ut acó umadto dito sa balay sa cachila.—Bu-ut ba ang cachila umadto dito sa iño?—Bu-ut man sia umadto dito sa ámo.—Quinsang balay ang bu-ut mong adtuan?—Bu-ut acó muadto sa iño.—Bu-ut ca ba umadto dito sa balay sa áconğ mğa higala?—Dili acó bu-ut.

89.

Asa ca bu-ut magdala niining mğa salamin?—Dili acó bu-ut magdala niana bisan asa.—Bu-ut ca ba maghatud sa manananbal dito sa balay niining tao?—Bu-ut acó maghatud cania dito.—Anus-a ba bu-ut ang manananbal umadto dito sa balay sa imong igso-on?—Bu-ut umadto caron nğa adlaoa.—Bu-ut mo ba paadtoon usa ca sologoon dito sa ámo?—Bu-ut co paadtoon usa ca sologoon dito sa iño.—Bu-ut mo ba paadtoon ang batang diotay dito sa escuelahan?—Bu-ut co sia paadtoon, cun magchinelas sia ug magsinina sia sa mapola.—Guiquita (naquita) mo ba ang mğa moros?—Uala co sila quita-a (maquita) apan, naquita man sa áconğ igagao, ug maoy polonğ nia, nğa nagadala ang uban sa bangcao, ang uban nagadala sa pusil ug ang uban nagadala sa campilan.

90.

Tagadi-in ca ba?—Tagabaclayon man acó, ang áconğ guinicanan tagasugbu, ang áconğ magulanğ tagatagbilaran ug ang áconğ manghud tagadaois.—Bu-ut ca ba magdala ug daghan nğa mğa libro dito sa balay sa áconğ amahan?—Dilo acó bu-ut magdala cun dili pipila da.—Bu-ut mo ba ipadala usa pa ca cabayo dito sa balay sa átonğ mğa higala?—Bu-ut co ipadala daghan pa.—Pila ca calo ang bu-ut ipadala canaco sa imong igagao?—Bu-ut nia ipadala canimo unum pa.—Onsa nğa oras bu-ut magsulat ang imong higala?—Bu-ut sia magsulat sa tunğang gabi-i.—Nğano nğa dili sia bu-ut magsulat sa buntag?—Dili sia bu-ut magsulat sa buntag, cay buntag na caayo ang pagbacod nia (cay hataas na ang adlao sa ianğ pagbacod.)—Quining vino

Hosted by Google

maolo-aslom, ug cadtong usa matolotam-is (matam-is tam-is .—Nagapatigayon ba quining tao?—Nagapatigayon sia guihapon, busa matolotambuc sia.

91.

Macabuhat ba ang mananahi ug usa ca visti canaco?—Macabuhat sia ug duruha.—Bu-ut ba ang anac sa átonḡ higala nḡa da-an pumatay ug usa ca baca?—Bu-ut sia pumatay ug duruha.—Duna bay imong usa ca vaso sa paginom ug vino?—Duna may usa; apan, ualay áconḡ vino: ualay áco, cun dili cha.—Bu-ut ca ba muhatag canaco ug salapi sa pagpalit?—Bu-ut acó muhatag canimo, apan ualay áconḡ daghan. (Diotay da ang áconḡ salapi.) Macainom ca ba sa vino ug gatas nḡa magsama sa cadaghan?—Macainom man acó sa vino ug gatas nḡa magsama sa cadaghan.—Bu-ut ca ba magsulti sa cachila?—Bu-ut acó magsulti cania.—Hain ba sia?—Tua dito sa balay sa áconḡ uganḡan.—Bu-ut ca ba muhulam canaco sa imonḡ cabayo?—Bu-ut acó magpahulam canimo sa áconḡ cabayo.—Bu-ut ca ba muhulam canaco ug salapi?—Bu-ut acó magpahulam canimo ug salapi.

92.

Duna pa bay asin sa cocinero sa pagasin sa carne?—Duna pay iang didiot —Duna pa bay iang bugas?—Duna pay daghan.—Bu-ut ca ba muhatag canaco ug bugas?—Bu-ut acó muhatag canimo ug bugas.—Bu-ut ca ba muhatag ug bugas sa ácong mḡa anac?—Bu-ut acó muhatag canila ug bugas.—Quinsa ba ang bu-ut magpadala canato ug bugas?—Ang comerciante bu-ut magpadala canato ug bugas.—Onsa may buhaton sa imong anac?—Duna may iang sulaton sa iang mḡa higala nḡa maayo.—Quinsay bu-ut mong sultihan?—Bu-ut acó magsulti sa mḡa catsila.—Bu-ut ca ba muhatag canila ug salapi?—Dili acó bu-ut muhatag canila ug salapi, bu-ut acó muhatag canila ug usa ca cabayo.—Duna bay imong sulaton?—Duna may ácong sulaton.—Onsa may imong sulaton?—Duna may ácong sulaton usa ca libro.

93.

Hain ba icao bu-ut magsulti cania?—Dito sa ila.—Hain ba sia?—Tua dito sa balay sa iang silinḡan.—Onsa may iang

Hosted by Google

buhaton dito?—Duna may iang sulaton.—Anus-a ba icao bu-ut umadto?—Bu-ut acó muadto caron nĝa adlaoa.—Onsang orasa?—Sa odto.—Hain ba ang imong anac?—Tua dito sa camalig.—Bu-ut ca ba umanhi sa ámo, cay aron umadto ca sa singbahan?—Bu-ut acó umadto sa iño, apan, dili acó bu-ut umadto sa singbahan.—Onsay bu-ut mong paliton dito sa tianguihan?—Bu-ut acó mupalit ug usa ca bucag.—Bu-ut ca ba mupalit ug usa ca cabayo?—Dili acó bu-ut mupalit ug usa ca cabayo, cay mahal caayo, ug ualay ácong salapi.—Pila ba ang imong salapi?—Ualay ácong salapi, cun dili duruha ca pisos.

94.

Bu-ut ca ba magpacuha ug azúcar?—Bu-ut acó magpacuha ug azúcar.—Quinsa ba ang tua dito sa camalig?—Tua dito ang mĝa batang diotay sa átong mĝa higala.—Bu-ut mo ba ipacuha ang mananambal?—Bu-ut co ipacuha ang mananambal, cay masaquit man acó.—Quinsay bu-ut magcuha sa ácong igsoon?—Ang ácong sologoon bu-ut magcuha cania.—Hain ba sia?—Tua dito sa balay sa ácong higala.—Bu-ut ca ba muhatag canaco sa ácong sabao?—Bu-ut acó muhatag canimo sa imong sabao.—Hain ba?—Tua sa sooc sa abo.

95.

Bu-ut ca ba mupalit ug usa ca cabayo?—Dili acó macapalit ug usa ca cabayo, cay ualay acong salapi.—Duna bay usa ca iring mo?—Dunay usa.—Hain ba?—Tua sa ilalom sa tadyao.—Ania ba ang imong iring sa ilalom dinhi niining tadyao?—Na-a diha.—Quinsa ba ang tua sa catapusan sa dalan?—Tua dito ang ácong amahan.—Anus-a ca ba macaadto dito sa tianguihan?—Macaadto acó dito sa buntag.—Onsang orasa?—Sa á las siete y media.—Anus-a ca ba bu-ut umadto sa balay sa catsila?—Bu-ut acó umadto caron sa hapon.—Bu-ut ca ba umadto sa balay sa mananambal sa buntag cun sa hapon ba?—Bu-ut acó umadto dito sa buntag.—Anus-a ca ba bu-ut magsulti cania?—Bu-ut acó magsulti cania caron caron.

96.

Hain ba sia?—Tua dito sa luyo sa longsod.—Bu-ut ca ba umadto dito sa tianguihan?—Bu-ut acó umadto dito sa pagpa-

Hosted by Google

lit ug usa ca cabayo.—Dili ba bu-ut ang imong mg̃a silinḡan umadto sa tianguihan?—Dili sila macaadto, cay nabudlay sila.—Macasulat ba ang imong mg̃a anac?—Dili sila macasulat, cay masaquit man sila.—Onsay bu-ut mong iinḡon sa sologoon?—Bu-ut co sia ingnon, nḡa dagcutan nia ang globo, ug nḡa silhigan nia ang sulud.—Bu-ut ca ba uminḡon sa imong igsoon, nḡa ibaligya nia canaco ang iang cabayo?—Bu-ut acó uminḡon cania, nḡa ibaligya nia canimo.—Bu-ut ca ba uminḡon sa imong anac, nḡa umadto sia sa balay sa ácong amahan?—Bu-ut co sia ingnon, nḡa umadto sia dito.—Guitagaan mo ba sa sabao ang masaquit?—Guitagaan co sia sa sabao sa tolotaguidiot, cay maluya man sia caayo.

97.

Bu-ut ca ba pabilin dinhi, higala co?—Dili acó adang pabilin dinhi.—Asa may imong adtoon?—Duna may áconḡ adtoon dito sa camalig.—Anus-a ba icao bu-ut umadto sa singbahan?—Ugma sa buntag.—Onsang orasa?—Sa á las nueve y media.—Nagaadto ca ba dito sa balay sa catsila sa gabi-i cun sa buntag ba?—Nagaadto man acó dito sa gabi-i ug sa buntag.—Asa ca ba painḡon caron?—Dito acó painḡon sa singbahan. (Muadto acó caron dito sa singbahan.)—Asa ba painḡon ang imong anac?—Dili sia muadto bisan di-in (bisan asa) mapabilin man sia sa balay sa pagsulat sa iang mg̃a tema.—Hain ba ang imong igsoon?—Tua dito sa camalig.—Dili ba sia bu-ut maglacao?—Dili sia bu-ut maglacao.—Onsa bay buhaton nia dito?—Magasulat sia sa iang mg̃a higala.

98.

Bu-ut ca ba pabilin dinhi cun dito ba?—Bu-ut acó pabilin dinhi.—Hain bu-ut pabilin ang imong amahan?—Bu-ut sia pabilin dinhi.—Mahagugma ba ang atong higala pabilin didto?—Nahagugma sia pabilin dinhi.—Onsang orasa tua ang catsila sa ila?—Tua sia sa gabi-i nḡatanan sa á las nueve.—Onsang orasa ang pagadto sa imong cosinero dito sa tianguihan?—Muadto sia sa buntag buntag sa á las cinco y media.—Anus-a ba muadto ang átong silinḡan sa balay sa catsila?—Muadto sia dito sa adlao nḡatanan.—Onsang orasa?—Sa á las ocho sa buntag.—Duna pa ba sa comerciante

Hosted by Google

usa ca visti, nga ibaligya?—Duna pay usa, apan, dili bu-ut nia ibaligya.

99.

Duna pa ba quining tao usa ca cuchillo, nga ibaligya?—Uala, apan, duna pay iang pipila ca pusil.—Bu-ut ba nia ibaligya caron ang mga pusil?—Bu-ut nia ibaligya ugma.—Hain?—Dito sa ila.—Bu-ut ca ba muquita sa ácong higala?—Bu-ut co sia quitaon (maquita) cay aron ilhon (maila) co.—Bu-ut ca ba muila sa ácong mga batang diotay?—Bu-ut acó muila canila.—Pila ba ang imong manga anac?—Ualay áco cun dili duruha da, apan, daghan pa ang sa ácong igsoon; sia duna may unum.—Guiquinahanglan mo ba ang ácong cabayo?—Dili guiquinahanglan co ang imong cabayo, apan, guiquinahanglan co ang imong carruaje.—Ang cahangul dili man sala.

100.

Onsa bay polong mo sa ácong sologoon?—Guiingon co sia, nga silhigan nia ang salug ug nga mucuha sia ug vino.—Onsay guiingon sa imong higala sa zapatero?—(Magabuhat sa sapin?)—Guiingon nia, nga ayohon (tulid-on) nia ang iang mga sapin.—Onsay polong mo sa mga manánahi?—Guiingon co sila, nga buhaton nila ang ácong mga visti.—Quinsang balay ang iñong guiadtuan?—Nangadto cami sa mga balay sa mga catsila nga maayo.—Onsa ba ang imong guicaon?—Micaon acó ug can-on (luto.)—Guipadad-an ca ba ug salapi sa imong amahan?—Guipadad-an acó nia.—Guipadad-an ca ba nia labi sa guipadala co canimo?—(Daghan pa ba ang guipadala nia canimo, dili ang guipadala co?)—Guipadad-an acó nia labi sa guipadala mo.—Pila ba ang guipadala nia canimo?—Guipadala nia canaco calim-an ca pisos.—Asa ba paingon ang átong higala?—Dili sia muadto bisan asa (bisan di-in) napabilin sia sa balay.—Muadto ba camo sa iño?—Dili cami muadto sa ámo, cun dili sa balay sa ámong mga higala.

101.

Pila ca cabayo ang guipalit sa catsila?—Daghan ang guipalit nia, capin sa caluhaan ang iang guipalit.—Mupatay ca

Hosted by Google

ba ug usa ca langgam?--Mupatay acó ug usa.—Pila ba ca pisó ang guipatay sa imong cosinero?--Unum man ang guipatay nia.—Quinsa ba nga balay ang guidad-an mo sa ácong anac?--Guidala co sia dito sa balay sa mananahi.—Onsay nadauat sa mga catsila?--Cape ug trigo ang ilang nadauat (guidauat.)--Nagaputul ca ba canaco ug pan?—Dili acó macaputul canimo ug pan, cay masaquit ang ácong mga todlo.—Duna bay ihatag mo canaco?--Muhatag acó canimo ug maayong adlao.—Onsay guihatag canaco sa batang diotay?--Muhatag sia canimo ug maayong gabi-i.—Mianhi ba ang imong mga anac sa ácong balay, cay aron muhatag sila canaco ug (sa) maayong gabi-i?—Mianhi sila, cay aron muhatag sila canimo ug (sa) maayong adlao.—Onsay buhat sa imong cosinero?—Guidagcutan nia ang globo, labon nga umadto man sia unta sa tianguihan.

102.

Mupatay ba ang comerciante ug mga baca?—Mupatay sia ug mga carnero, labon, nga mupatay unta sia ug mga baca —Bu-ut ca ba magbasa sa ácong libro?--Bu-ut acó, apan, dili acó macabasa sa imong libro, masaquit ang ácong mata.—Guicuha (Guipoasmo ba ang calo sa pagsulti mo sa ácong amahan?--Guicuha co ang calo sa pagsulti cania.—Nagabasa ca ba ug usa ca libro nga quinatsila?—Dili acó nagabasa ug usa ca libro nga quinatsila, cun dili usa ca libro nga binisaya.—Onsa nga libro ang guibasa sa imong igsoon?—Nagabasa sia ug usa ca libro nga binisaya.—Muinom ca ba ug cape cun cha ba sa buntag?—Muinom acó ug cape.—Muinom ca ba ug cape sa buntag buntag?—Muinom acó ug cape sa buntag buntag ug sa hapon hapon.—Onsay guiinom sa imong igsoon?--Muinom man sia ug chicolate.

103.

Pila ba ca soldado ang guiquita niño?--Daghan man ang guiquita namo, capin sa catloan ang among guiquita (naquita). Muinom ca ba ug bisan onsa?—Muinom acó ug vino.--Mianhi ba ang imong anac?—Mianhi man sia.—Di-in ba sia guican?--Guican man sia sa iño.—Asa ca ba paingon?--Muadto acó dito sa balay sa acong igagao.—Macasulat ba ug daghan ang imong mga anac?—Macasulat sila ug daghan, cay

Hosted by Google

maayo sila ug laoas.—Onsay guibuhat nia?—Nagasulat man sia.—Onsa ba ang iang guisulat?—Nagasulat sia ug usa ca libro.—Anus-a guisulat nia?—Nagasulat sia niana sa buntag ug sa hapon.—Tua ba sia caron dito sa ila?—Tua dito sa ila.—Dili ba sia nagalacao?—Dili macalacao; masaquit ang iang ti-il.—Dili ba sia macabuhat?—Dili man sia macabuhat.

104.

Nğano nğa dili sia macabuhat?—Cay masaquit ang iang tohod.—Masaquit ang sico sá mananahi—Masaquit ang aconğ bocton.—Nagabasa ca ba sa ácong libro?—Dili acó macabasa sa imong libro, cay masaquit ang áconğ mata.—Onsay buhat sa átonğ cosinero?—Nagabuhat sia ug chicolate, labon nğa magbuhat sia unta ug cape.—Duna bay guihatag canimo sa comerciante?—Duna may iang guihatag canaco.—Onsa ba ang guihatag nia canimo?—Mihatag sia canaco ug daghan nğa mğa libro, labon nğa muhatag unta sia canaco ug salapi.—Nagabuhat ba ug cape ang imonğ sologoon?—Nagabuhat sia ug cha, labon nğa magbuhat unta sia ug cape.

105.

Duna bay imong cuhaon?—(Mucuha ca ba ug bisan onsa?—) Duna may áconğ cuhaon. (Mucuha acó ug bisan onsa.) Onsa bay cuhaon mo?—Mucuha acó ug vino.—Duna bay gipacuha sa imong amahan?—Gipacuha nia ug vino.—Quinsay guipacuha sa imong silinğan?—Guipacuha nia ang mananambal.—Nagahubo ba sa sinina ang imonğ sologoon sa pagdagcot sa mğa globo?—Nagahubo sia sa sinina sa pagdagcot sa mğa globo.—Nacasangput ba acó sa binisaya?—(Nagasulti ba acó ug maayo sa binisaya?)—Nagasalicoaot ca pa sa binisaya.—(Nagasulti ca pa ug dautan sa binisaya.) Nagasugud ba acó sa pagsulti?—Dili acó nagasugud sa pagsulti ug maayo, cun dili sa pagbasa ug maayo.—Nagabasa ca ba sa masubsub inğon canaco?—Dili acó nagabasa sa masubsub inğon canimo, apan, masubsub pa ang ácong pagsulti, dili ang imo.—Anus-a ca ba muadto sa ámo?—Ugma sa buntag.

106.

Naila mo ba ang tao, nğa naila co?—Dili acó macaila sa tao, nğa naila mo, apan, nacaila man acó ug lain.—

Hosted by Google

Onsa bay guiquinahanglan sa imonḡ amahan?—Nagaquinahanglan sia ug tabaco.—Duna bay imong ipaquita canaco?—(Nagpaquita ca ba canaco ug bisan onsa?)—Nagapaquita man acó canimo ug mḡa sintas nḡa bulauan.—Guipaadto mo ba ang imong sologoon dito sa balay sa mananahi?—Guipaadto co sia dito sa balay sa zapatero, labon nḡa paadtoon co unta sia dito sa balay sa mananahi.—Bu-ut ca ba uminom ug vino?—Bu-ut acó uminom ug vino.—Ualay ácong vino, apan, ipacuha co.—Anus-a bu-ut mong ipacuha?—Caron.—Quinsa ba ang imonḡ guidala?—Guidala co ang ácong anac—Hain?—Dito sa balay.—Quinsa ba quiuing calo?—Aco.—(Quinsay tagya niining calo?—Acó man.)

107.

Sa nacapila ba nacaadto ca dito sa balay sa ácong higala?—Nacaadto acó dito sa nacaruha.—Muadto ca ba usahay dito sa singbahan?—Muadto acó usahay.—Sa nacapila ba nacaadto ca sa singbahan?—Uala man acó macaadto dito cun dili sa nacausa da.—Nacaadto ca ba usahay sa sayao?—Nacaadto man acó sa masubsub.—Nacaadto man acó sa nacadaghan.—Nacaadto ba usahay ang imonḡ amahan dito sa sayao?—Uala sia sugud umadto.—Nacaadto ba usahay ang imonḡ amahan dito sa singbahan?—Muadto sia sa adlao adlao.—Nacaadto ba sia sa masubsub inḡon canaco?—Nacaadto man sia masubsub pa, cay canimo.

108.

Nagavisti ba ang imonḡ amahan sa iang visti?—Uala pa sia magvisti sa iang visti, apan, magavisti pa sia.—Nagsapin na ba ang imonḡ igsoon?—Nagsapin na sia.—Asa ba nacaadto ang imonḡ mḡa igsoon?—Nacaadto sila dito sa sayao.—Minguican na ba ang imonḡ mḡa higala?—Uala pa sila gumican.—Anus-a ca ba muguican?—Caron sa hapon.—Onsanḡ orasa?—Sa á las cuatro.—Canus-a ba minabut ang mḡa anac sa imonḡ higala?—Nacaabut sila cahapon.—Nacaabut ba usab ang ilang mḡa higala?—Nacaabut sila usab.—Di-in ba sila guican?—Guican sila sa Sugbu.

Hosted by Google

109.

Asa ca ba paingon?—Pauli na acó.—Ayao usa.—Onsa ba ang imong guidalian?—Duna may ácong sulaton.—Nacadauat ca ba ug usa ca sulat?—Nadauat co.—Pila ba ca sulat ang nadauat mo?—Nacadauat acó ug upat ca sulat.—Guipahidan mo ba ang imong mga ti-il?—Guipahidan co na.—Nacaquita ca ba usahay sa mga moros?—Naquita co sila.—Hain naquita mo sila?—Dito sa dagat —Guitagaan mo ba ang comerciante ug salapi?—Guitagaan co sia ug salapi.—Bu-ut ca ba muhulam canaco ug salapi?—Dili acó bu-ut magpahulam canimo ug salapi.—Guihulaman ca ba ug salapi sa catsila?—Guihulaman acó nia ug salapi.—Pobres ba sia?—Dili man sia pobres; salapian pa sia canaco.

110.

Bu-ut ca ba muhulam canaco ug pisos?—Bu-ut acó mag pahulam canimo ug duruha.—Nacaanhi ca ba sa masayo, cay canaco?—Nacaanhi acó sa masayo cay canimo.—Guipabulad mo ba ang cacao sa sologoon?—Guipabulad co cania ang cacao.—Ngano nga guitagaan mo ug salapi ang comerciante?—Guitagaan co sia ug salapi cay nagbaligya sia canaco ug trigo.—Muanhi ba gayud caron nga adlaoa ang imong higala dinhi?—Muanhi sia gayud.—Anus-a ba sia gayud umanhi?—Muanhi sia gayud pagdali.—Anus-a ba gayud muadto dito sa singbahan ang átong mga anac?—Muadto sila gayud caron hapon.—Anus-a ba sila gayud mubalic?—Mubalic sila gayud sa á las seis.—Nagolan ba caniha sa buntag?—Uala magolan, apan, magaolan ugma.

111.

Anus-a ba gayud muadto sa iño ang mananambal?—Muadto sia gayud sa á las diez sa gabi-i.—Anus-a ba gayud pauli ang imong anac guican sa balay sa comerciante?—Pauli sia gayudsa á las cinco.—Napauli ba ang imong sologoon guican sa tianguihan?—Uala pa sia pauli.—Onsang orasa ang pagpauli sa imong igsoon guican sa sayao?—Napauli sia sa tungang gabi-i.—Onsa nga oras ang pagbalic mo dito sa balay sa imong higala?—Min-

Hosted by Google

balic acó dito sa á las once sa buntag.—Nadugay ca ba dito cania?—Nadugay acó ug duduha ca oras.—Onsa ba ang iñong guihisgutan?—Guihisgutan namo ang mg̃a cabayo ng̃a matahúm ng̃a tood sa áconḡ higala.

112.

Hain ca ba nagapuyo?—Nagapuyo acó dito sa dalan (calsada) ng̃a tua sa tabóc.—Hinquit-an mo ba ang áconḡ mg̃a botones ng̃a bulauan?—Uala co hiquit-i.—Ng̃ano ng̃a uala tul-ida (ayoha) sa mananahi ang áconḡ visti?—Uala nia tul-ida, cay ualay iang̃ dagom.—Onsa ba ang guibantug sa longsod?—Muanhi, conó, ang Sr. Obispo sa bulan ng̃a umabut.—Mianhi ba ang mananahi?—Nacaanhi sia caniha sa buntag.—Onsa ba ang iang guidala?—Guidala nia ang imonḡ sinina ng̃a bag-o.—Hain ba?—Ania dinhi.—¡Pagcaanindut!—Pila ba ang pagpalit mo?—Lilima ca pisos.—Dili man mahal, cay maanindut caayo.

113.

Asa ba cutub camo nacaadto?—Nacaadto cami dito cutub sa Loay, apan uala cami dumayon, cay duna, conó, lilima ca sacayan sa moros dito sa baybay sa luyo sa longsod.—Hinquit-an ba niño ang cabayo, ng̃a nauala cahapon?—Guipang̃ita namo sa tibooc ng̃a adlao, uala namo hiquit-i.—Nang̃utana ba camo, cun quinsa ba ang nacaquita sa cabayo?—Nang̃utana man cami sa tibo-oc ng̃a longsod; ang uban muing̃on, ng̃a uala nila maquita; ang uban naging̃on ng̃a nacaanhi dinhi dapit, (matod sa uban,) ug ang cadaghanan muing̃on ng̃a nacaadto dito dapit.—Ng̃ano ng̃a uala niño pang̃utana ang mg̃a tao, ng̃a nacaila sa cabayo?—Nasayod ba cami, cun quinsa ba ang nacaila sa cabayo?—Salapian ca ba?—Pobres man acó.—Abi co, ng̃a salapian ca.—Guisulat mo ba ang mg̃a tema?—Uala co sulata, cay natolog man acó.—Apat, ng̃a guisulat mo unta, cay aron magto-on ca pagdali sa binisaya.

114.

Hain ba ang batang diotay?—Tua dito sa balay sa iang

Hosted by Google

apohan.—Nãno nãga nacaadto sia dito?—Nacaadto sia dito, cay aron muhatag sia ug maayong gabi-i sa iang apohan.—Cuhaon mo sia, cay gabi-i na.—Di-in ca ba guican? —Guican man acó sa balay sa ácong apohan.—Onsay guibuhat mo dito?—Nacahatag acó cania ug maayong gabi-i, nanihapon acó, ug human acó nanihapon, guipapauli acó nia, cay catolgon na acó.—Onsay guidala mo canaco?—Nagadala acó canimo ug tubig.—Nãno nãga dili ca nagadala canaco ug vino?—Nagadala acó canimo ug tubig, cay guiuhao ca.—Panãitaon niño guihapon ang mãga maayonã tao, ug sa human na niño hiquit-i, sila magatodlo caniño, cun onsa ba ang iñonã buhaton —Macugui ca ba?—Macugui acó caayo.—Tapolan ca, conó, bantug cay dili ca magasulat sa mãga tema.

115.

Asa ba cutub nacaadto ang mãga batang diotay?—Nacaadto sila dito cutub sa balay sa ilanã mãga igagao.—Guicauatan ca ba ug bisan onsa?—(Duna bay guicauat canimo?)—Guicauatan man acó sa usa ca cabayo nãga maayo.—Guicauatan ba ang imonã amahan sa bisan onsa?—Guicauatan sia sa mãga libro nia nãgatanan nãga maayo.—Duna bay imonã quinauat (guicauat?)—Ualay áconã quinauat (guicauat).—Duna bay imonã quinauat usahay?—Uala acó sugud manãauat.—Onsa ba ang guicauat canaco?—Guicauatan ca sa mãga libro nãgatanan.—Canus-a guicauatan ca sa salapi?—Guicauatan acó sa salapi cahapon sa usa ca adlao.—(Niadtonã usa ca adlao).—Quinsa ba ang nanãauat canimo sa salapi?—Ambut.—Asa ba cutub bu-ut umadto ang imonã amahan?—Bu-ut sia umadto dito cutub sa baybay.

116.

Naa ba canimo ang imonã quinahanglan?—Ania canaco ang áconã quinahanglan.—Tua ba cania ang iang quinahanglan?—Tua cania ang iang quinahanglan —Tua ba canila ang ilanã quinahanglan?—Tua canila ang ilanã quinahanglan.—Onsa ba ang ilanã quinahanglan?—Quinahanglan nila usa ca libo ca pisos.—Duna bay imonã calo nãga maputi?—Duna may áco usa nãga maitum.—Dili ca ba muadto sa Sugbu?—Muadto acó sa Sugbu.—Anus-a ba?—Sa bulan nãga muabut.—Mahigugma ba ang imong higala umadto sa Sugbu?—Maha-

Hosted by Google

gugma sia nmadto dito.—Nğano nğa dili sia umadto?—Cay dili sia manamastamas (mangahas cahas) sa pagsanghid sa iang guinicanan.—Nğano nğa dili sia musanghid sa iang guinicanan?—Cay masaquet sia, conó.

117.

Anus-a ca maghunahuna muguican?—Nagahuna huna acó muguican ugma sa usa ca adlao.—(Damlag).—Napauli ba ang imong igsoon?—Uala pa sia pauli.—Hain ba sia?—Tua sa sulud.—Onsa ba ang iang guibuhat?—Nagabasa sia sa mğa libro nğa maayo sa iang higala.—Asa ca ba nacaadto caniha sa buntag?—Nacaadto acó dito sa balay sa ácong bayáo.—Nadugay ca ba caayo dito?—Uala acó madugay caayo.—Asa ba cutub guidala sa imong sologoon ang acong caban?—Guidala nia dito cutub sa ácong camalig.—Nacaadto ca ba usahay dito sa Francia?—Nacaadto acó sa nacadaghan.

118.

Muadto ba gayud ang imong sologoon dito sa tianguihan?—Muadto sia gayud.—Onsay quinahanglan nia paliton?—Quinahanglan nia paliton usa ca piso.—Muadto ba acó unta sa sayao?—Dili man quinahanglan ang pagadto mo sa sayao.—Muadto ba acó unta sa singbahan?—Quinahanglan ang pagadto mo sa singbahan, cay caron mangadye ca.—Anus-a ba acó unta muadto?—Quinahanglan ang pagadto mo (nğa muadto ca) sa buntag, cay caron sumingba ca.—Onsa may buhaton sa pagto-on ug binisaya?—Quinahanglan ang pagbuhat caayo.—Onsay ámong buhaton?—Quinahanglan niño ang pagtrabajo.—Tua ba sa imong amahan ang iang quinahanglan?—Tua cania ang iang quinahanglan.—Tua ba sa imong igsoon ang iang quinahanglan?—Uala cania ang iang quinahanglan.—Cun cailingnon pa unta, nğa mamatay acó.—¡Pagcailo mo!—Muolan, daguay.

119.

Nacadauat ba ang imong anac ug daghan nğa mğa gasa?—Nacadauat sia ug daghan.—Quinsa ba ang naggasa cania?—

Hosted by Google

(pagcalamdag) sa bulan!—Onsay guihisgutan sa imong oyoan?—Guihisgutan nia ang maayong tiempo.—Onsay guihisgutan niining mg̃a tao?—Guihisgutan nila ang maayo ug ang dautan tiempo.—Guihisgutan ba nila ang hanḡin?—Guihisgutan nila ang hanḡin.—Guihisgutan ba nila ang ácong oyoan?—Dili guihisgutan nila.—Quinsa ba ang imong guihisgutan?—Guihisgutan ta icao ug ang imong guinicanan.—Quinsa ba ang imong guipanḡutan-an.—Guinpanḡutan-an co ang imong igagao.—Tua ba sia dito sa balay?—Uala sia dito: tua sa balay sa iang higala ng̃a maayo.—Quinsa ba ang iñong guihisgutan?—Guihisgutan namo ang imong higala.—Uala ba nimo hisguti anḡ mg̃a mananambal?—Ambut.

125.

Dili ba guihisgutan nila anḡ tao ng̃a guihisgutan ta?—Guihisgutan nila cadto.—Guihisgutan ba nila anḡ átong mg̃a anac, cun anḡ mg̃a anac sa átong mg̃a silinḡan?—Uala nila hisguti anḡ átong mg̃a anac ug ang mg̃a anac sa átong mg̃a silinḡan.—Quinsa ng̃a mg̃a batanḡ diotay anḡ ilanḡ guihisgutan?—Guihisgutan nila anḡ mg̃a batang diotay sa átong magtoto-on.—Guihisgutan ba nila anḡ ácong libro?—Guihisgutan nila ang imonḡ libro —Mianḡay ca ba sa imong mg̃a tinon-an?—Mianḡay acó canila.—Onsa onsa ba anḡ pag estudio sa ácong igsoon?—Nagaestudio sia ug maayo.—Pila ba ca tema ang imonḡ guiton-an?—Guito-onan co caupatan ug upat.—Mianḡay ba anḡ imong magtoto-on sa ianḡ tinon-an?—Mianḡay man sia.—Mianḡay ba sia canimo?—Mianḡay man sia canaco.

126.

Mianḡay ba anḡ imonḡ magtoto-on sa mg̃a gasa ng̃a nadauat nia?—Mianḡay man sia sa mg̃a gasa.—Nacadauat ca ba ug usa ca sulat?—Canus-a nadauat mo?—Nadauat co caniha sa buntag.—Mianḡay ca ba niana?—Dili acó mianḡay niana.—Guipanḡayoan ca ba ug salapi sa imong higala?—Dili sia manḡayo canaco ug salapi.—Guidayeg ca ba sa imonḡ magtoto-on?—Guidayeg acó nia, cay macugui ug buutan man acó.—Guihigugma ba ang atong higala sa ianḡ mag-

Hosted by Google

toto-on?—Guihigugma ug guidayeg sia sa iañg magtoto-on. cay macugui ug maayo man sia, apan, ang iang igsoon guitamay sa iañg magtoto-on, cay dautan ug tampalasan man sia.

127.

Nañgabayo ba usahay añg imoñg igsoon?—Uala sia sugud mañgabayo.—Dito ca ba usahay sa Manila?—Dito man acó sa nacadaghan.—Maayo ba ang pagpañgabuhi dito?—Maayo man ang pagpañgabuhi dito, apan, mahal man.—Onsa onsa ba añg pagpañgabuhi dito sa Cavite?—Maayo man ang pagpañgabuhi dito, dunay uban ñga mña taoñg maayo, apan, dili man maayo caayo ang mña dalan.—Onsa ba añg tiempo caron ñga adlao?—Dautan man caayo ang tiempo.—Mahañgin ba?—Mahañgin caayo. (Mabascug, mahudus caayo ang hañgin) Nagunus ba cahapon?—Daco man ang unus cahapon.—Muadto ca ba dito sa tianguihan caron sa buntag?—Muadto man acó, cun ualay unus.—Nagahunahuna ca ba umadto dito sa Sugbu caron tuiga? Nagahunahuna man acó umadto dito cun dili dautan caayo ang tiempo.

128.

Onsa ba ang tiempo caron?—Nagadalogdog.—Masiga ba ang adlao?—Dili man masiga ang adlao, magabon. (May gabon)—Nadunñug mo ba ang dalogdog?—Nadunñug co.—Maayo ba ang tiempo?—Mahudus caayo ang hañgin ug nagadalogdog caayo.—Onsa ba ang iañg polonñg?—Napauli sia sa ualay tiñug.—Macabuhat ca ba sa ualay tiñug?—Macabuhat acó sa ualay tiñug, apan, dili acó macato-on ug binisaya sa ualay tiñug.—Bu-ut ca ba mucuha ug vino?—Dili acó macacuha ug vino sa ualay salapi.—Minpalit ca ba ug usa ca cabayo?—Dili áco mupalit sa ualay salapi.—Sa catapusan minabut na ba añg imoñg amahan?—Nacaabut na sia.—Canus-a ba?—Nacaabut sia caniha sa buntag.—Sa catapusan minguican na ba ang imoñg igagao?—Uala pa sia gumican.—Sa catapusan nacaquita ca na ba ug usa ca magtoto-on ñga maayo?—Uala pa.—

Hosted by Google

129.

Nagato-on ca ba ug binisaya?—Sa catapusan nagato-on man acó.—Nĝano nĝa uala na nimo to-oni?—Cay uala man acó macaquita ug usa ca magtoto-on nĝa maayo.—Nanĝanino ca ba dinhi niining salamin?—Nanĝanino man acó diha nianang salamin.—Nacapanĝanino ba ang imonĝ mĝa higala dinhi niining dacong salamin?—Nacapanĝanino sila diha sa salamin.—Masaquit ba ang usa ca todlo mo?—Masaquit man ang usa ca todlo co ug ang usa ca tiil co—Onsa ba ang imonĝ guicaon?—Nacacaon acó ug isda.—Maayo ba ang imonĝ guinhaua?—Maayo man ang áconĝ guinhaua.—Nacadaut ba canimo?—Ualay macadaut canaco.—Quinsay nacadaut sa ianĝ caugalinĝon?—Ang áconĝ igsoon nacadaut sa ianĝ caugalinĝon, cay nacasamad sia sa ianĝ todlo.—Masaquit pa ba sia?—Adanĝ adanĝ na sia.—Comosta sia?—Maayo ra man sia.

130.

Onsa ba ang guibuhat niining batang diotay?—Nacasamad sia sa ianĝ ti-il.—Nĝano nĝa guitagaan mo sia ug usa ca cuchillo?—Guitagaan co sia ug usa ca cuchillo, cay aron mahinĝuco sia, ug nacasamad sia sa ianĝ todlo ug sa ianĝ ti-il.—Nacadaut ba ang manananbal sa imonĝ anac?—Nacaputul sa ianĝ todlo, apan, uala macadaut cania, ug nasayop ca cun mutoo ca pa, nĝa nacadaut cania.—Nĝano nĝa guipatalinghog mo (guipamati) quininĝ tao?—Guipatalinghog co, apan dili acó mutoo cania, cay nasayod acó, nĝa bacacon man sia.—Nĝano nĝa masayod ca, nĝa bacacon man sia?—Dili sia mutoo sa Dios, ug ang mĝa taonĝ tanan nĝa dili manoo sa Dios bacacon man sila.—Nalipay ba ang imonĝ mĝa anac?—Nalipay sila sa mĝa visti nĝa maanindut, nĝa guipadala mo canila.—¡Pagcaanindut niining visti!

131.

Onsa bay polonĝ canimo sa áconĝ silinĝan?—Ang polonĝ nia canaco, nĝa bu-ut sia mupalit sa imonĝ cabayo; apan

Hosted by Google

hinbaloan có, nga nasayop sia. cay ualay iang salapi.—Onsa ba ang guibantug (nabantug) dito sa tianguihan?—Guibantug nga guidaug ang mga moros.—Muto-o acó niana cay maoy guibantug.—Ngano nga guipalit mo quining libro?—Guipalit co. cay guiquinahanglan co sa pagto-on ug binisaya.—Napauli ba ang imong mga higala?—Napauli sila.—Anus-a ba sila umadto sa Sugbu?—Ugma.—Anus-a ca ba muadto sa Sugbu?—Caron caron.—Onsay polong sa áton mga silingan?—Napauli sila, matod nila, sa ualay tingug.—Onsa ba ang imong huna huna?—Maayo man, cay dili sila mahibalo mamolong sa ualay pagpanglibac.

132.

Naonsa ca ba?—Nahagugma man acó matolog (catolgon acó.) Nahagugma ba matolog ang imong higala?—Dili sia mahagugma matolog. apan, guigutom man sia.—Ngano nga dili sia mucaon?—Cay ualay iang salapi sa pagpalit.—Guigutom ca ba?—Dili acó gutumon (gutmon) apan. guiuhao man acó.—Catolgon ba ang batang diotay?—Catolgon na sia.—Duna bay imong salapi?—Daghan man caayo ang ácong sasalapi.—Bu-ut ca ba muhulam canaco ug salapi?—Bu-ut acó magpahulam canimo ug salapi.—Ngano nga guidayeg nila quining batang diotay?—Guidayeg nila, cay nagasulti sia ug maayo.—Guidayeg ca ba nila usahay?—Guidayeg acó nila sa masubsub.—Ngano nga uala nila dayega ang imong higala?—Cay tapolan man sia.

133.

Onsay quinahanglan buhaton, cay caron dili quita pagtamayon?—Quinahanglan nga maayo ca unta.—Naonsa ba ang imong higala?—Ambut: sa tuig nga miagui nacaadto sia dito sa Manila, uala na sia magsulat canaco.—Naonsa ba ang ácong libro?—Nauala, dugay na.—Guionsa ba sa mananahi ang sinamay, nga guihatag co cania?—Nagbuhat sia ug mga sinina sa imong mga anac.—Nacadaut ba canimo quining tao?—Uala sia macadaut canaco.—Nahadluc ca ba cania?—Dili man acó nahadluc cania, cay maayo man sia nga tao.—Onsay quinahanglan buhaton, cay aron hi-

Hosted by Google

gugmaon quita?—Quinahanglan ang pagbuhat. (pagbalus) ta ng maayo sa mga nacadaut (nacasala) canato.—Quinsa ba ang macahimo niana?—Mahimo cana sa mga cristianos ngatanan nga maayo, sa pagtuman sa guitodlo canato sa atong magtoto-on nga diosnon. ¡Pagcaculi niana!—Maculi man. apan, mahimo.

134.

Nacadaut ba acó canimo usahay?—Nacaayo ca man guihapon canaco.—Nacadaut ca ba nianang tao?—Dili acó nacadaut nianang tao, cay uala acó sugud macadaut sa acong isigcatao.—Ngano nga nacadaut ca niining mga batang diotay?—Uala man acó macadaut canila.—Nacadaut ba acó canimo?—Uala ca macadaut canaco. apan, nacadaut canaco ang imong mga anac.—Onsa ba ang guibuhat nila canimo?—Guisagpa man acó nila.—Onsa ba ang imong guibuhat?—Uala. cay mga anac mo sila.

135.

Sa catapusan nagto-on ca ba sa binisaya?—Nasaquit acó, busa, uala man acó macato-on.—Muadto ca ba dito sa sayao caron gabi-i?—Masaquit ang acong ti-il, busa dili acó macaadto.—Guipalit mo ba ang cabayo, nga guihisgutan mo canaco?—Ualay acong salapi, busa, uala man acó macapalit.—Onsa ba ang naquita mo dito sa sayao?—Naquita co ang mga tao, nga guipalitan mo sa mga cabayo.—Nadungug mo ba ang pagsulti sa tao, nga nagpahulam canaco ug salapi?—Uala co madungug.—Naquita mo ba ang mga tao, nga guicasunugan (nasunugan) sa mga camalig?—Uala co sila quitaa (maquita) cay masaquit ang acong mata.

136.

Guibasa mo ba ang mga libro, nga guipahulam co canimo?—Guibasa co.—Maayo ba?—Maayo man caayo.—Na-a ba sa imong mga anac ang ilang quinahanglan?—Na-a canila ang ilang quinahanglan.—Quinsa nga mga tao ang imong

Hosted by Google

guihisgutan?—Guihisgutan co cadto, nga namatyan sa igsoon.—Onsa nga mga libro ang imong quinahanglan?—Quinahanglan co cadtong mga libro nga guihisgutan mo canaco.—Dili ba quinahanglan mo ang mga libro, nga guibasa co?—Dili co quinahanglan.—Naquita mo ba ang mga batang diotay, nga guitagaan co sa broas?—Dili guiquita co ang mga batang diotay, nga guitagaan mo sa broas, cun dili cadtong mga batang diotay nga guihampac (guilatus) mo.—Quinsa ba ang guitagaan mo ug salapi?—Guitagaan co ug salapi ang usa ca pobres.—Nagolan ba cahapon?—Uala magolan cahapon, nagolan caniha sa buntag.

137.

Quinsay tagya niining mga cabayo?—Acó man.—Guisuguinlan (guiingon) mo ba ang imong igsoon, nga nagahulat (nagapaabut) acó cania dinhi?—Nalimtam (hicalimtan) co ang pagsuguilon (pagingon) cania.—Ang imong cocinero cun ang áco ba ang nacaadto dito sa tianguihan?—Dili man ang áco, ang imo man.—Mao ba quini ang mga sapin, nga guihisgutan canaco?—Mao man cana.—Quinsay tagya niining mga sapin?—Mao cadtong tao nga naquita mo caniha sa buntag dito sa ámo.—Nagasingcámut ba cadtong tao sa pagsulti sa imong amahan?—Nagsingcámut sia sa pagsulti cania, apan, uala sia macahimo.—Nacahimo ca ba sa pagsulat ug usa ca libro?—Nacahimo man acó.—Nacahimo ba ang imong tinon-an sa pagto-on ug binisaya?—Nacahimo sia.

138.

Duna bay vino diha nianang tadyao?—Duna man.—Duna bay suca diha nianang vaso?—Uala.—Onsa bay sulud?—Duna may suca.—Duna bay tao dito sa imong camalig?—Duna man.—Daghanan ba ang tao dito sa Singbahan?—Daghanan man ang tao.—Guipahidan mo ba ang ácong caban?—Nagsingcámut acó sa pagpahid, apan, uala man acó macahimo.—Nagahunahuua ca ba magtipig sa ácong payong?—Nagahunahuna man acó maguli canimo, cun mupalit acó ug usa.—Nagahunahuna ca ba magbaligya sa imong visti?—Na-

Hosted by Google

gahunahuna man acó magtipig niana, cay guiquinahanglan co.---Labon nga tipigan mo ¿dili ba maayo pa, nga ibaligya mo cana?---Bu-ut acó magtipig niana, labon nga ibaligya co.----Muadto ca ba dito sa sayao caron gabi-i?---Dili acó muadto cay masaquit acó caayo.

139.

Pauli ca na ba?---Dili pa.—Anus-a ba pauli quining tao?—Pauli sia caron caron.—Ngano nga napauli pagdali ang imong amahan?---Guisaadan nia ang iang higala sa pagadto sa ila sa á las nueve, busa, napauli sia pagdali, sa pagtuman sa iang guisaad.---Anus-a ba quita pauli?---Mapauli quita ugma.---Anus-a ca ba pauli?---Mapauli acó igo nahuman co ang pagsulat.—Anus-a ba pauli ang imong mga anac?---Mapauli sila igo nahuman nila ang ilang mga tema.---Mapauli ba pagdali ang átong mga silingan?---Pauli sila igo nahuman ang ilang pagsulti.---Ngano nga napauli sila?---Napauli sila, cay daghan ang ilang buhat. (buhaton.)

140.

Maonsa ba ang imong anac, cun dili sia magestudio?—Cun dili sia magestudio, dili sia magato-on bisan onsa.—Maonsa ca ba, cun mapildi ang imong salapi?—Ambut, cun maonsa ba acó.—Maonsa ba ang imong higala, cun mauala ang iang cabayo?—Ambut, cun maonsa ba sia, cun mauala ang iang cabayo —Naonsa ba ang imong mga caubanan?—Napauli sila.—Nagahunahuna ca ba mupalit ug usa ca cabayo?---Dili acó macapalit ug usa ca cabayo, cay uala co pa dauata ang ácong salapi.—Dili ba guipatalinghog (guipamati) sa batang diotay ang guipamolong mo cania?—Dili nia guipamati, cun dili co sia sagpaon.—Ngano nga dili magabuhat quining mga batang diotay?—Cay guitindacan sila sa ilang magtoto-on.—Ngano nga guitindacan sila?—Cay masuquihon man sila.

141.

Guitan-ao mo ba quining tao?—Guitan-ao co sia.—Naquita ca ba nia?—Uala sia macaquita canaco, cay masaquit ang

Hosted by Google

iang mata.—Dugay na ba, nga uala mo maquita ang batang diotay, nga nagto-on sa binisaya diha sa magtoto-on, nga nagto-on canato?—Do-ol na sa usa catuig (do-ol na magusa ca tuig) nga uala co sia maquita.—Dugay na ba, nga tua dito sa España ang imong higala?—Capin na sa usa ca bulan, nga tua dito.—Nacalabay ba dinhi ang Hadi?—Uala sia macalabay dinhi, cun dili dito sa atubangan sa Singbahan.—Uala ba sia lumabay dito sa atubangan sa Cota?—Nacalabay man sia, apan, uala co sia maquita.

142.

Onsay calingaoan niining tao?—Maoy usa ca tampalasan, nga nalingao lingao sa paginom ug sa pagsugal.—Naila mo ba cadtong mga tao?—Dili acó macaila canila, apan sa bu-ut co, maoy tampalasan nga mga tao, cay nalingao lingao sila sa pagsugal.—Onsa ba ang guidala caron pang bag-o sa zapatero?—Bag-ó pa guidala nia ang mga sapin, nga guibuhat nia canato.—Quinsa ba ang mga tao, nga bag-o pa minabut?—Mananagat man sila.—Halayo ba caayo cutub dinhi hasta sa Sugbu?—Dili man caayo.—Onsa ba ang pagcahalayo?—Napolo ug duruha ca leguas.—Pagcahalayo!—Quinsa ba ang mga tao, nga bag-o pa minabut?—Maquinaadmanon man sila.—Di-in ba sila?—Tagaespaña man sila.—Quinsa ba ang bag-o pa minguican?—Ang ácong igsoon.

143.

Caauay mo ba canang tao?—Ambut, cun caauay co ba, apan, nahadluc man acó niadtong mga tao ngatanan, nga dili mahagugma canaco, cay cun dili sila macadauat canaco, dili sila usab macaayo canaco.—Nahadluc ca ba sa ácong igagao?—Dili acó mahadluc cania, cay uala man sia macadaut sa iang isigcatao.—Icao uala may catarungan sa paglicay nianang tao, cay acó magamatood canimo, nga maoy usa ca tao nga maayo caayo, nga uala sugud macadaut sa iang isigcatao.—Nadungug mo ba ang paghisgut sa usa ca tao, nga hintaboan sa usa ca calisud?—Nadungug co ang paghisgut sa usa ca tao, nga hintaboan sa usa ca calisud.—Onsa ba ang nahatabo cania?—Naholog sia, ug nabali ang bocton.

Hosted by Google

144.

Onsay nahatabo canimo?—Hintaboan acó sa usa ca dacong calisud.—Onsa ba?—Hinquit-an co ang labing daco sa ácong mg̃a caauay, ug guisagpa man acó nia.—Nalo-oy acó canimo sa tibo-oc ng̃a casingcasing co.—Macadauat ba acó niining sologoon?—Macadauat ca niana, cay maayo man caayo ang pagsilvi nia canaco.—Dugay na ba ng̃a dili na sia nagasilvi canimo?—Dugay na duruha ca bulan.—Nadugay ba caayo ang pagsilvi nia canimo?—Nagasilvi sia canaco ug unum ca tuig.—Duna bay guihalad canimo sa mg̃a catsila?—Onsa may ilang guihalad canaco.—Onsa ba ang guihalad nila canimo?—Guihaladan acó nila ug pan ug vino.—Onsa ba ng̃a secreto ang guitugyan canimo sa ácong anac?—Dili acó macatugyan canimo sa guitugyan nia canaco, cay naghang̃yo sia canaco, nga tipigan co ang secreto.

145.

Guibaslan ba sa maayo ang imong̃ igsoon?—Uala, guicastigo sia, apan, nagahang̃yo man acó canimo, ng̃a tipigan mo ang secreto, cay ualay mahibalo niana.—Onsa ba ang nahatabo canimo?—(Asuyan ta icao sa) Yasuy co canimo ang nahitabo canaco ug musaad ca canaco ng̃a tipigan mo ang secreto.—Isaad co canimo, cay nalo-oy acó canimo sa tibo-oc ng̃a casingcasing co.—Onsa na ba ang nahitabo canimo?—Higala co, nagsugal man acó, ug napildi co ang ng̃atanan ng̃a salapi co (nahudut ug capildi ang ácong̃ salapi.) sa uala hibaloi sa ácong̃ asaua.—Bu-ut ca ba magalima (magbantay) sa ácong̃ mg̃a visti?—Bu-ut acó magalima sa imong̃ visti.—Guibantayan mo ba ang libro ng̃a guipahulam co canimo?—Guibantayan co.—Quinsay magabantay sa ácong̃ anac?—Pagabantayan sia sa ácong̃ sologoon.

146.

Duna bay sayao caron gabi-i?—Duna, conó.—Onsang̃ orasa?—Sa alas once.—Quinsa ba ang nagahigauad? (nagamahay?)—Nagamahay ang mg̃a olitao, cay bu-ut sila unta ng̃a duna may sayao sa gabi-i gabi-i.—Muadto ca ba sa sayao?—Dili cay

Hosted by Google

masaquit ang áconḡ tohod.—Nacalabay ba dinhi ang Hadi?—Uala sia macalabay dinhi, cun dili sa atubanḡan sa Singbahan.—Naquita mo ba sia?—Naquita co sia.—Sa nacapila naquita mo sia?—Naquita co sia capin sa nacacaluhaan.—Quinsa ba canaṅḡ tao nḡa bag-o pa minguican?—Maoy usa ca ingles, nḡa nacausic sa tibo-oc nḡa catigayonan nia dito sa España.—Asa ca ba naniodto cahapon?—Naniodto man acó dito sa balay sa áconḡ higala.—Quinsa ba canaṅḡ higala?—Mao ang labing maayo sa áconḡ mḡa higala.

147.

Duna bay naholog (natagac) canimo?—Ualay naholog (natagac) canaco, apan, naholog (natagac) ang salapi sa áconḡ igagao.—Quinsay nagcuha? (nagpudiot?)—Guicuha (guipudiot) sa mḡa tao.—Guiuli ba nila?—Guiuli man nila, cay ang mḡa tao nḡa nagacuha, uala man bu-ut magtipig niana.—Matugnao ba?—Matugnao man caayo.—Bu-ut ca ba dumool sa calayo?—Dili acó macadool, cay nahadluc acó mapaso.—Nḡano nḡa nagapahalayo sa calayo ang imonḡ higala?—Nagapahalayo sia, cay nahadluc sia mapaso.—Nagadool ca ba sa calayo?—Nagadool man acó, cay matugnao (tugnaon) acó caayo.—Nagapahalayo ca ba sa calayo?—Nagapahalayo man acó.—Nḡano nḡa nagapahalayo ca sa calayo?—Nagapahalayo man áco, cay dili acó magtugnao.

148.

Nainitan ca ba, cun natugnao ca ba?—Dili acó natugnao, dili usab nainitan.—Nḡano nḡa nagadool sa calayo ang imonḡ mḡa anac?—Nagadool sila, cay matugnao man sila.—Quinsa ba ang matugnao?—Ang bata nḡa guihisgutan co canimo cahapon, matugnao man.—Nḡano nḡa dili napainit?—Cay ang ianḡ amahan ualay salapi sa pagpalit ng cahuy.—Bu-ut mo ba sia ingnon, nḡa muadto sia sa ámo, cay aron mapainit sia?—Bu-ut co sia ingnon.—Nahanumdum ca ba sa bisan onsa?—(Duna bay imonḡ nahinunduman?)—Dili acó mahanumdum sa bisan onsa. (ualay áconḡ nahinumduman.)—Onsay nahinumduman sa imonḡ oyoan?—Nahinumduman nia ang guisaad mo cania.—Guisaadan mo ba sia sa paguban dito sa Manila sa bulan

Hosted by Google

nga umabut?—Nagahunahuna man acó maguban cania, cun dili dautan ang tiempo.

149.

Ngano nga nagapahalayo ca sa calayo?—Dugay na usa ca oras ug tunga, nga nagalingcod acó sa dool sa calayo, busa, dili acó matugnao.---Nahagugma ba ang imong higala mulingcod sa dool sa calayo?---Nahagugma sia calayo mulingcod sa dool sa calayo, apan, mao da cun matugnao sia.---Macadool ba acó sa imong oyoan?- -Macadool ca man cania, cay mudauat sia sa bisan quinsa.—Bu-ut ca ba maglingcod?---Bu-ut man acó maglingcod.—Hain ba nagalingcod ang imong amahan?—Nagalingcod sia sa dool canaco, (sa áconga luyo). Hain ba acó mulingcod?—Macalingcod ca sa dool sa calayo.—Nagalingcod ca ba sa dool sa calayo?—Dili acó mulingcod sa dool sa calayo, cay mahadluc acó mapaso.

150.

Nahanumdum ca ba sa áconga igsoon?---Nahanumdum acó cania.---Nahanumdum ba ang imonga guinicanan sa ilanga mga higala nga da-an?—Nahanumdum sila canila.—Nahinumduman mo ba quininga mga polonga?---Dili acó mahanumdum niana.---Nahinumduman mo ba quini?—Nahinumduman co cana.—Nahinumduman ba sa imonga oyoan quining mga polonga?---Nahinumduman nia cana.---Nahinumduman co ba ang áconga tema?—Nahinumduman mo man.---Nahinumduman mo ba ang imonga mga tema?---Nahinumduman co cana, cay guisaolo co man, ug ang áconga mga igsoon nahanumdum sa ilanga mga tema, cay guisaolo man nila.---Nahagugma ca ba magsaolo?—Dili acó mahagugma magsaolo.

151.

Macasabút ba canimo ang imong mga tino-onan?—Nacasabút sila canaco, sa pagsulti co sa mahinay, tungud cay aron sabton quita, quinahanglan, nga hinayon ang pagsulti.—

Hosted by Google

Quinahanglan ba ang pagsamut ug pagpamolonğ sa pagto-on ug binisaya?—Quinahanglan ang pagsamut ug pagpamolong. (Quinahanglan nğa samton ang pagpamolong (ang pagsulti.)—Guisamut ba sa imong magtoto-on ang pagsulti?—Guisamut ug guihinay nia ang pagsulti.—Nğano nğa dili nimo samton ang pagpamolong?—Dili co samton ang pagpamolong, cay maulao acó.—Quinsa ba ang guicaulauan (naulauan) mo?—Naulao man acó sa mğa batang diotay, cay manğataua man sila, cun salicoao-ot (dautan) ang ácong pagsulti.—Nğano nğa magasalicoao-ot ca pa?—Nagasalicoao-ot pa acó cay bag-ó pa (dili pa dugay) nğa nagato-on acó ug binisaya.

152.

Nğano nğa dili ca mupalit bisan onsa niining comerciante?—Inğon ca mahal (Inğon nğa mahal) ang iang pagbaligya, nğa dili acó macapalit bisan onsa sa ila.—Bu-ut ca ba maghatud canaco dito sa balay sa lain nğa comerciante?—Ihatud ta icao dito sa balay sa anac niadtong comerciante, nğa guipalitan mo sa tuig nğa miagui.—Guibasa ba nia ang mğa libro nğatanan nğa iang guipalit?—Inğon ca daghan ang iang guipalit, nğa dili macabasa sa nğatan.—Bu-ut ca ba magsulat ug mğa tema?—Inğon ca daghan ang ácong guisulat, nğa dili na acó macasulat.—Nğano nğa naglaguio canang tao?—Naglaguio sia, cay mahadluc.—Quinsa ba ang iang guicahadlucan?—Nahadluc sia sa mğa iro.—Quinsa ba ang bu-ut magdaut cania?—Uala.

153.

Quinsay bu-ut magdaut niining batang diotay?—Ualay bu-ut magdaut cania, apan, dili sia manamastamas pabilin, cay uala sulata nia ang iang mğa tema, ug nahadluc sia hampacon.—Quinsay bu-ut maghampac cania?—Uala may bu-ut maghampac cania, apan, hampacon sia sa iang magtoto-on cay uala nia sulata ang iang mğa tema.—Asa ba nacalabay ang imong anac?—Nacalabay sia sa atubanğan (sa tunğud) sa iño.—Mulabay ca ba sa tunğud sa ámo?—Mulabay acó sa tunğud sa iño.—Hinquit-an ba ang mğa libro, nğa nauala cahapon?—Hinquit-an man.—Hain?—Hinquit-an man sa ilalom sa higdaan.

Hosted by Google

154.

Guipuslan mo ba ang mg̃a libro, ng̃a guipahulam co canimo?—Guipuslan co ang mg̃a libro, ng̃a guipahulam mo canaco.—Mapuslan ba sa ácong mg̃a igsoon ang imong mg̃a libro?—Mapuslan man unta nila.—Mapuslan co ba ang imong pusil?—Mapuslan mo, apan, quinahanglan ng̃a dili nimo pagdauton.—Quinsay magpulus sa ácong calo?—Uala may magpulus niana.—Guiing̃on mo ba ang ácong igsoon, ng̃a manaug sia?—Uala man acó manamastamas sa paging̃on cania.—Nagalut ca ba caron adlaoa?—Nagalut man acó.—Nagalut ba ang imong igsoon?—Uala sia magalut, apan, napaalut man sia.

155.

Onsa onsa ba ang batasan sa ácong anac?—Maayo caayo ang iang batasan.—Onsa onsa ba ang batasan sa ácong igsoon canimo?—Maayo caayo ang iang batasan canaco, cay maayo man ang iang batasan sa mg̃a taong tanan.—Maayo pa ba ang pagadto sa sayao, dili ang pagestudio?—Maayo pa ang pagestudio, dili ang pagadto sa sayao.—Maayo pa ba ang pagto-on sa pagbasa ug binisaya, dili ang pagto-on sa pagpamolong?—Ualay pulus ang pagto-on sa pagbasa ug binisaya, sa ualay pagto-on sa pagpamolong.—(Cun dili quita magto-on sa pagpamolong.)—Cun dili acó bu-ut magto-on sa pagpamolong ug binisaya, cun dili sa pagbasa niana; ¿sapayán ba cana?—Dili man cana sapayán, apan, dili ca macapamolong guihapon ug binisaya, cay dili ca magato-on sa pagpamolong, cun dili sa pagsulti sulti (sa pagpamolong polong.)

156.

Sa catapusan napahalayo ca na ba nianang tao?—Napahalayo man acó cania,—Guitauag mo ba acó?—Guitauag ta icao.—Onsay sugo mo?—Napildi có ang ácong̃ salapi, ug nacaanhi man acó sa paghang̃io canimo, ng̃a muhulam cacanaco ug salapi.—Onsay orasa caron?—Las nueve na, ug igo na ang imong̃ pagcatolog.—Dugay na ba, ng̃a nagbacod ca?—Dugay na usa ca oras ug tung̃a, ng̃a nagbacod acó.—Maayo ba ang batasan sa imong̃ anac sa iang mg̃a higala?—

Hosted by Google

Maayo pa ang iang batasan canila, dili ang ilang batasan cania.—Maayo ba ang batasan mo sa imonḡ mḡa caubanan?—Maayo man ang áconḡ batasan canila, bisan dili sila tacús —Cun dautan unta ang batasan mo canila; ¿sapayán ba cana?—Walay sapayán niana.

157.

Nḡano nḡa guibitay cadtong tao?—Guibitay sia, cay guipatay (guibono) nia usa ca batanḡ diotay.—Guibitay ba ang tao, nḡa nanḡauat ug usa ca cabayo sa imonḡ igsoon?—Guihampac sia, apan, uala sia bitaya.—Bu-ut ca ba magbitay (magsab-onḡ) sa áconḡ calo diha sa dinḡdinḡ?—Bu-ut acó magbitay sa imonḡ calo.—Naquita mo ba ang mḡa sapin co?—Hinquit-an co sa ilalom sa higdaan, ug guibitay (guisab-onḡ) co diha sa mḡa langsanḡ.—Guibitay ba ang cauatan, nḡa nanḡauat sa imonḡ pusil?—Human na sia hampaca, guibitay man sia.—Quinsay nanḡauat sa imonḡ salapi?—Usa ca tao nḡa dautan ug daguay.—Nḡano nḡa dili sia bitayon?—Ambut. (Inay.)

158.

Cun quinahanglan pa ang pagpatalinḡhog (pagpamati) ug ang pagtubag sa nḡatanan, nḡa guipamolonḡ mo, bitayon (isab-onḡ) co ang áconḡ calo diha sa usa ca langsanḡ, muhigda acó diha sa salug, mamati acó canimo ug mutubag acó, inḡon sa adanḡ conḡ maabut.—Guiinḡon mo ba ang áconḡ igsoon, nḡa manaug sia?—Uala man acó manamastamas sa paginḡon cania.—Nḡano nḡa uala ca manamastamas sa paginḡon cania?—Cay uala man acó bu-ut magpucao cania.—Guiinḡon ca ba nia, nḡa dili mo sia pucaon?—Guiinḡon acó nia, nḡa dili co sia pucaon, sa pagcatolog nia.—Nḡano nḡa masayo caayo ang imonḡ pagbanḡon?—Inḡon casaba (caalinḡasa) sa áconḡ mḡa anac, nḡa guipucao man acó nila.—Maayo ba ang imonḡ pagcatolog?—Maayo man ang áconḡ pagcatolog.

159.

Nagapaabut ca ba mudauat ug usa ca sulat?—Nagapaabut man acó mudauat ug usa.—Cansa?—Sa usa ca higala co.—

Hosted by Google

Onsa ba ang imonḡ guipaabut?—Nagapaabut man acó magquita caron nḡa adlaoa sa áconḡ guinicanan; cay guisaadan man acó sa áconḡ magtoto-on sa paghatud canaco dito sa ámo.—Nagapaabut ba ang imonḡ higala mudauat bisan onsa?—Nagapaabut sia mudauat bisan onsa, cay nagbuhat siya caayo.—Nagasalig ba camó nḡa muabut camó sa madali didto sa Sugbu?—Nagapaabut (Nagasalig nḡa) camé muabut dito sa á las ocho, cay guipaabut came sa ámonḡ amahan caron gabi-i.—Nagapaabut (Nagasalig) ba camó nḡa macaquita cania dito sa balay?—Nagapaabut (Nagasalig) came nḡa macaquita cania dito sa balay.—Onsay guibailo mo sa carruaje nḡa guihisgutan mo canaco?—Guibaylo co sa usa ca cabayo nḡa maanindut.

160.

Bu-ut mo ba bayloon anḡ imonḡ libro sa áco?—Dili mahimo, cay quinahanglan co sa pagto-on ug binisaya.—Nḡano nḡa nagacuha (nagapoas) ca sa imong calo?—Nagacuha (nagapoas) man acó sa áconḡ calo, cay naquita co ang áconḡ magtoto-on nḡa umanhi.—Nagailis ca ba sa imonḡ calo sa pagadto dito sa tianguihan?—Dili acó magailis sa calo sa pagadto dito sa tianguihan, cun dili sa pagadto dito sa Singbahan.—Nḡano nḡa napauli ca?—Dili ca ba nalinḡao linḡao dinhi?—Nasayop ca, sa pagpamolonḡ mo nḡa dili acó malinḡao linḡao dinhi, cay nagamatood acó canimo, nḡa nalipay acó caayo sa pagsulti sulti canimo; apan napauli man acó cay guipaabut man acó dito sa sayao sa áconḡ caubanan.—Nagasaad ca ba umadto?—Nagasaad man acó umadto dito.

161.

Nagailis ca ba sa calo sa pagadto dito sa balay sa capitan?—Nagailis acó sa calo, apan, uala man acó magilis sa sinina ug sa mḡa sapin.—Sa nacapila ba sa adlao adlao nagailis ca sa sinina?—Nagailis acó sa sinina sa pagcaon ug sa pagadto sa Singbahan.—Nadugay ca ba caayo dito sa Sugbu?—Nadugay acó dito napolo ug lima ca adlao.—Pila ba ca bulan nadugay ang imonḡ igagao dito sa Sugbu?—Uala sia madugay dito cun dili usa da ca bulan.—Nḡano nḡa ualay mḡa higala ang imonḡ igsoon?—Ualay ianḡ mḡa higala, cay

Hosted by Google

nacapanglibac sia sa nğatanan.—Nagaduha duha ca ba sa guiinğon co canimo?—Dili acó nagaduha duha sa guiinğon mo canaco.---Sa catapusan guipalit mo na ba ang cabayo. nğa bu-ut monğ paliton sa bulan nğa miagui?—Uala co palita.

162.

Nğano nğa uala nimo palita?—Cay uala man acó macapatigayon ug salapi.—Nagoyon na ba camo sa bale?—Nagaoyon na came.—Pila ba?—Caupatan ca pisos.—Guitiman-an mo ba ang guibuhat niininğ batang diotay?—Guitiman-an co.—Guicastigo mo ba sia?--Guicastigo co man.---Guisulatan mo na ba ang ianğ amahan?—Uala pa; apan, nagapaabut man acó mudauat carón nğa adlaoa ug usa ca sulat nia.--Onsa ba ang imonğ guihigauad?—Nagamahay acó, cay dili acó macapatigayon ug salapi.--Nğanonğ nagamahay quining mğa tao?---Nagamahay sila, cay dili sila macapatigayon sa ilanğ icabuhi (icapanğabuhi, igapanğabuhi.) Nagaduha duha ca ba sa guiinğon niining tao?---Nagaduha duha man acó, cay nagabacac sia sa masubsub.

163.

Maonsa ca ba, cun mahasacot ca diha sa mğa soldado?—Ambut, cun maonsa ba acó, apan, nagamatood acó canimo. nğa dili sila magadauat canaco, cay sila nagadaut sa bisan quinsa.---Mahibalo (nasayod) ca ba, cay nğano nğa dili mucaon cadtonğ tao?—Sa bu-ut co, nğa dili sia gutmon, cay daghan pa ang iang pan sa macaon nia (sa aranğ nia can-on.)—Bu-ut ca ba muhatag canaco ug usa ca vaso sa vino?—Dili quinahanglan mo ang paginom ug vino, cay daghan pa dinhi ang tubig sa quinahanğlan.—Quinahanğlan co ba ang pagbaligya sa áconğ pusil, sa pagpalit ug usa ca bag-onğ calo?—Dili quinahanğlan mo ang pagbaligya sa imonğ pusil, cay daghan pa ang imonğ salapi, dili ang imonğ quinahanğlan.—Bu-ut ca ba magsulti sa zapatero?—Dili acó bu-ut magsulti cania, cay daghan pa ang átong mğa sapin, dili ang átonğ quinahanğlan.

164.

Nğano nğa guisalibay (guibalibag) mo ang imonğ cuchillo?—

Hosted by Google

Guibalibag co, human na acó nasamad.—Canus-a ca ba nacaadto sa sayao?---Nacaadto man acó dito, human na acó magilis.—Canus-a ba camó namahao?—Namahao man came, ubus na came nagalut.—Canus-a ba minguican ang atonğ mğa silinğan?—Minguican sila, human na sila naniodto.—Onsay guibuhat mo caniha sa buntag?—Nagalut acó, hunan na acó nagbanğon, ug naglacao man acó, ubus acó namahao ---Onsay guibuhat gabi-i sa imonğ amahan?---Nanihapon sia, human na sia nagadto dito sa sayao, ug minghigda sia, human na sia nanihapon.---Masayo ba ang pagbacod mo?—Nagbacod acó sa pagsubanğ sa adlao.---Onsanğ orasa ang pagbanğon mo?—Nagabanğon acó sa á las cinco.

165.

Diha sa mğa magbabaol (magdadado) daghan man ang mğa bu-anğ; dili ba matood?---Guipanğutana usa ca adlao sa usa ca filósofo ang usa ca magdadado.—Quini mintubag; señor, duna man sa mğa cahimtanğ nğatanan.---Ang mğa bu-anğ mamolonğ usahay sa matood, matod sa filósofo.—Nğano nğa nagamahay ang imonğ igsoon?—Nagamahay sia, cay masaquit anğ ianğ camut nğa to-o.---Nğano nğa nagamahay ca?—Nagamahay acó, cay masaquit ang áconğ camut nğa uála.---Magsama ba sa cadaghan ang edad sa imonğ igsoon ug ang sa áconğ inahan?—Diotay ang edad sa áconğ igsoon, apan, hata-as pa sia, dili ang imonğ inahan.—Nagasulat ba ang imonğ igsoon?---Dili sia nagasulat.—Nğano dili sia nagasulat?—Dili sia magasulat cay masaquit ang ianğ camut.

166.

Nğano nğa dili magalacao ang anac sa imonğ silinğan?—Dili sia mulacao, cay masaquit ang ianğ ti-il.---Nğano nğa dili magasulti ang imonğ igsoon?—Cay masaquit ang ianğ baba.—Naquita mo ba ang babaye nğa dito sa ámo caniha sa buntag?—Uala co sia maquita.—Masaquit ba ang imonğ ilonğ?—Dili masaquit ang áconğ ilonğ, apan, masaquit ang áconğ bag-anğ.—Guisamad mo ba anğ imonğ todlo?—Guisamad co ang áconğ camut.—Nahagugma ba anğ imonğ ig-

Hosted by Google

soon sa iang higala?—Nahagugma caayo cania, cay mahiligugmaon sia caayo.

167.

Duna bay imonğ dala sa imonğ inahan?—Guidad-an co sia ug usa ca saya nğa maayo ug usa ca singsinğ nğa mahal.—Onsay guidala mo sa imonğ pagumanğcon?—Guidad-an co sia ug mğa broas ug usa ca chinelas nğa maanindut caayo.—Nacacaon ca ba ug daghan nğa mğa broas?—Nacacaon acó ug daghan.—Guitagaan mo ba anğ imonğ igsoon nğa diotay?—Inğon ca daghan ang guihatag co cania, nğa dili sia macacaon sa nğatanan.—Nğano nğa uala tagai ang imonğ silinğan?—Bu-ut man acó muhatag cania, apan, uala sia bu-ut mudauat niana, cay dili sia mahagugma sa mğa broas.—Daghan ba ang mğa manğga sa tuig nğa miagui?—Uala may daghan.—Daghan ba anğ mğa ucban sa imonğ igagao?—Inğon cadaghan (inğon nğa daghan) ang iang mğa ucban, nğa dili sia macacaon sa nğatan.

168.

Nğanong dili muadto sa sayao ang imonğ mğa igsoon?—Dili sila macaadto, cay guisip-on sila.—Onsay naguicanan sa ilanğ sip-on?—Guisip-on man sila gabi-i (cagabi-i) sa paggoa sa balay sa áconğ igagao.—Angay ba sa imonğ igsoon ang pagcaon ug mğa ucban?—Dili anğay cania ang pagcaon ug mğa ucban, cay daghan na ang iang guicaon, ug cun mucaon pa sia, magmasaquit man sia.—Maayo ba ang imonğ pagcatolog gabi-i?—Uala man acó matolog ug maayo, cay nagsaba caayo ang áconğ mğa anac dito sa áconğ cuarto (sulud.)—Hain ba icao gabi-i?—Dito man acó sa balay sa áconğ bayáo —Hain ba icao cutub nğa uala ta icao maquita?—Dito man acó sa Sugbu, sa Manila ug sa Carmona.

169.

Nahitinğala man acó niining familia, cay maoy usa ca

Hosted by Google

guinhadian;—Ang amahan mao ang hadi, ang inahan mao ang reina, ug ang mga anac ug ang mga sologoon mao ang mga sacup sa guinhadian.—Ang mga magtoto-on sa mga batang diotay mao ang magailis sa hadi (ministros) nga nagabahinbahin uban sa mga hadi sa mga catungdanan sa Guinhadian.—Guiabangan mo na ba usa ca cuarto?—Guiabangan co na.—Hain guiabangan mo?—Guiabangan co dito sa calsada sa Singbahan.—Quinsa nga balay guiabangan?—Dito sa balay sa tao, nga nagbaligya canimo ug usa ca cabayo.—Quinsay guiabangan ug usa ca balay sa imong amahan?—Guiabangan nia ug usa ca balay ang iang anac nga bag-ó pa miabut guican sa España.

170.

Ngano nga uala ca magtuman sa guisaad mo canaco?—Dili acó mahanumdum sa guisaad co canimo.—Dili ba guisaadan mo acó sa paghatud canaco sa sayao sa Domingo nga miagui?—Ualay acong catarungan sa pagsaad canimo niana; bisan pa niana, ang sayao uala man mahimo.—Dili ba cana usa ca sayop?—Sayop man cana.—Onsay polong sa imong oyoan sa tungud niining sulat?—Ang polong nia, nga guisulat sa maayo nga pagsulat, apan, nga ualay catarungan mo sa pagpadala sa capitan.—Hain hinquit-an mo ang acong visti?—Hinquit-an co sa ibabac sa silla.—Bu-ut ca ba magsab-it sa acong calo diha sa langsang?—Dili acó bu-ut.—Anus-a ca ba muguican?—Ugma sa hapon, cun malooy ang Dios (Pohon.) Namatay si Pedro ¡intaon!

171.

Bu-ut ca ba musalo dinhi canamo?—Bu-ut acó musalo dinhi caniño.—Onsa may iñong can-on?—Duna may ámong carne (unud) nga lab-as, carne nga inasinan, ug calan-on nga sinactan sa gatas.—Nahagugma ca ba sa mga calan-on nga may gatas?—Guipalabi co cana sa uban nga calan-onon.—Onsay guibuhat mo sa tibo-oc nga adlao dito sa tanaman sa mga bulac?—Nagasodoy sodoy acó.—Onsa ba ang nagacabig canimo dito?—Guicabig acó sa tingug sa mga langgam.—Macagahum pa canimo quining mga langgam, dili ang tingug sa imong inahan, nga nahagugma caayo canimo?—Sa pag-

Hosted by Google

camato-od, ang pagcaangay sa canta (tingug) sa mga langgam macagahum pa canaco. dili ang mga polong nga matam-is sa acong mga higala nga hinigugma.---Onsay calinganoan mo diha nianang caminganoan?--Ang pagsulat co sa acong inahan mao acong calinganoan.

172.

Onsay calinganoan sa imong pagumangcon dito sa iang caninganoan?---Nagabasa sia caayo ug nagasulat sia sa iang inahan nga hinigugma.—Onsay calinganoan sa imong oyoan dito sa iang caminganoan?—Ang iang calinganoan mao ang pagsaolo. ug usa ca libro.—Dili na ba sia nagapatigayon?—(Nagacomercio?)—Dili na sia nagapatigayon, cay hinlabihan na (hataas na) ang iang edad sa pagpatigayon.—Guisulat mo ba ang imong mga tema?---Guisulat co; apan cun uala unta sulata.—¿Onsa may imo?---Sa pagcamatood (ualay acong labut) dili man sapayan: dili acó magahilabut, ingon sa batasan, sa mga butang, nga dili nahatungud canaco; apan ingon cadaco ang paghigugma co canimo, nga guitan-ao co, ingon sa acong caugalingon, ang guibuhat mo.---Dios magbayad.—Muadto acó sa Manila, onsay imong togon?---Uala, diosmagbayad.---Guihapon.

173.

Nahanumdum ba canimo bisan quinsa?--Ualay mahanumdum canaco, cay acó ualay pulus.---Quinsa ba ang nagasauay sa imong mga tema?—Ang acong magtoto-on nagasauay niana.—Guionsa ba nia pagsauay?--Guisauay nia sa pagbasa, ug sa pagbasa nagasulti sia canaco.---Minguican na ba ang imong inahan?--Uala pa sia muguican.—Anus-a ba sia muguican?—Muguican sia ugma sa hapon cun malo-oy ang Dios.---Onsang orasa?--Sa á las cuatro y media.---Miabut na ba ang imong mga igsoon?---Uala pa sila umabut, apan, among paabuton sila caron gabi-i—Muadto ca ba sa baul (campo) sa buntag buntag?—Dili acó muadto sa buntag buntag, cun dili sa nacaduha sa semana semana.—¿Nganong nga uala umanhi ang ang imong pagumangcon sa pagduao canaco?---Masaquit sia caayo.—¡Pagcailo intaon!

Hosted by Google

174.

Muadto ba sa masubsub ang (Masubsub ba ang pagadto sa) imong inahan dito sa singbahan?—Muadto sia sa buntag buntag ug sa hapon hapon.—Onsang orasa ang pagadto nia dito sa Singbahan?---Muadto sia, igo sia nagabacod (bangong).---Onsang orasa ang iang pagbacod?—Nagabacod sia sa pagsubang sa adlao.—Muadto ba ang imong mga igsoon caron gabi-i dito sa sayao?—Dili, muadto sila sa balay sa ácong igagao.—Nacaadto ba ang imong amahan sa pagpamusil?---Uala sia macaadto sa pagpamusil.—Tua pa ba ang imong amahan dito sa baul (campo?)—Tua pa sia dito.—Onsay guibuhat nia?---Namusil sia.—Canus-a ba cutub dito ca sa ámo?—Dito man acó sa tibo-oc ngã gabi-i.—Dugay na ba, uala ca umadto dito sa balay sa ácong igagao?—Dito man acó sa semana ngã miagui.—Daghan ba ngã tao ang naquita mo?---Naquita co pipila ca tao.

175.

Muadto ba ugma dito sa baul ang imonẽ guinicanan?—Dili sila muadto, cay may agbong ngã hinlabihan.---Magasodoy sodoy ba quitá caron adlaoa?—Dili quitá magasodoy sodoy cay may ianangẽ ngã hinlabihan diha sa dalan.—Naquita mo ba ang balay sa áconẽ caubanan dito sa luyo niadtong buquid?—Naquita co.—Musulud ba quitá dito?—Musulud quitá cun mahimu-ut ca.—Bu-ut ca ba musulud dinhi niiningẽ cuarto?—Dili acó musulud cay maasó caayo.—Maayongẽ adlao, Señor. (Tagaan ca sa Dios ug maayongẽ adlao.) Maayongẽ adlao.—Comosta ca?—Maayo man, sa daconẽ calo-oy sa Dios.—Ug icao?—Maayo man usab.—Dili ca bu-ut maglingcod?—Mulingcod acó dinhi niining daconẽ silla.---¡Pagcaanindut niana!—Pila ba ang pagpalit mo niana?---Unum ca pisos. ¡Pagcamahal!

176.

Bu-ut ca ba maginẽon canaco, cun naonsa ba ang imonẽ igsoon?—Ingnon ta icao; (suguinlan ta icao.)---Nacaadto man sia sa bulangan sa Domingo ug napildi nia ang ngãtanan

Hosted by Google

nga salapi nia. (Nahudut ug capildi ang iang salapi.)—¡Pagcailo intaon!---Maoy usa ca tampalasan, nga dili sia mahanumdum sa iang asaua ug sa iang mga anac.---Nabilin ba canimo ug igo nga salapi sa pagbayad sa mananahi?---Nabilin canaco igo sa pagbayad cania, apan, cun baydan co sia, dili daghan ang mabilin canaco.---Pila ba ang imong salapi?--Duna may acó napolo ca pisos.—Pilay utang mo sa mananahi?—Pito ca pisos.—Human na baydi ang mananahi, nabilin pa canimo totolo ca pisos.—Bu-ut unta acó mupalit ug usa ca sinina.—Ayao pagpalita, cay mahal.—Pilay bale sa usa ca sinina?--Duruha ca pisos.

177.

Pila ba nga salapi ang mabilin sa imong mga igsoon?---Usa ca gatus ca pisos ang mabilin canila.—Anus-a ca ba muadto sa Sugbu?---Muadto man acó dito, igo acó nagto-on ug sinugbuanon.—Anus-a ba muadto sa España ang imong igsoon?---Muadto sia dito, igo sia nagto-on ug quinatsila.—Anus-a ba sia magato-on?--Magato-on sia niana, igo maquita nia usa ca magto-to-on nga maayo.—Nagapulus ca ba bisan diot dinhi niining patigayon?—Dili acó magapulus caayo, apan, guipuslan ug maayo sa ácong igsoon.---Napono nia ang bolsa sa salapi.—Pila ba ang nacuha mo diha niana?---Dili man daco ang ácong nacuha; apan, daco man ang nacuha sa ácong igagao diha niana.—Napono nia ang bolsa sa salapi.

178.

Ngano nga dili magabuhat quining tao?—Maoy usa ca tampalasan, nga mao day iang buhat ang pagcaon sa tibo-oc nga adlao.—Nabusug sia guihapon, busa masaquit man sia, cun mucaon sia caayo.—Onsay guisulud mo dinhi niining botella?—Guisudlan (guipon-an) co sa vino.---Bu-ut ba quining tao magbaton sa ácong cabayo?—Bu-ut sia magbaton sa imong cabayo.---Quinsa ba ang magaalima sa ácong sologoon?—Bisan quinsa magaalima cania.—Guialimahan ba sa imong sologoon ang imong mga cabayo?—Guialimahan nia.—Guialimahan ba nia ang imong mga visti?—Guialimahan nia, cay guilimpiohan nia sa buntag buntag.—Nacadaut ca ba sa

Hosted by Google

áconḡ bayáo?—Uala man acó macadaut cania, apan, sia nacasamad sa áconḡ todlo.

179.

Sa catapusan miabut na ba ang imonḡ amahan?—Ang mḡa taonḡ tanan muinḡon nḡa miabut na, apan, uala co sia maquita.—Nacadaut ba ang mananambal sa imonḡ anac?—Nacadaut man cania, cay nacaputul sa ianḡ todlo.—Mianḡay ca ba sa imonḡ sologo-on?—Mianḡay acó caayo cania, cay mahibalo sia sa nḡatanan.—Napauli ba ang imonḡ igsoon guican sa España?—Napauli na sia guican sa España, guidad-an ca nia ug usa ca cabayo nḡa andaluz—Guiinḡon mo ba ang sologo-on nḡa hatdan acó nia niana?—Guiinḡon co sia. nḡa ihatud nia canimo.—Onsa ba ang imonḡ paghunahuna?—Maanindut ug maayo man, sa áconḡ pagsabut, ug nagahanḡyo acó canimo, nḡa ihatud mo dito sa balay sa áconḡ igsoon, cay aron quitaon (maquita nia.)

180.

Onsa ba ang imonḡ calinḡaoan cahapon?—Nacaadto man acó dito sa balay sa áconḡ uganḡan, ug diha diha nacaadto man acó sa sayao.—Canus-a ba manaug cadtong tao diha sa atabay?—Nanaug sia caniha sa buntag.—Nacasaca na ba sia pagusab?—Dugay na usa ca oras nḡa minsaca sia pagusab (nḡa nagusab sia pagsaca.)—Hain ba ang imonḡ igsoon?—Tua sia sa ianḡ cuarto.—Bu-ut mo ba sia ingnon, nḡa manaug sia?—Bu-ut co sia ingnon, apan, uala pa sia magilis.—Guisultihan ca ba sa áconḡ igagao sa uala pa sia gumican?—Guisultihan acó nia, sa uala pa sia sumulud sa carruaje.—Guiquita (naquita) mo ba ang ácong igsoon?—Naquita co sia, sa uala pa sia sumulud dito sa ila.—Maayo pa ba ang pagcarruaje, dili ang pagsacay?—Ang pagcarruje ug ang pagsacay mao da.

181.

Canus-a pa ba icao dito sa España?—Dito man acó, sa dito ca pa.—Quinsay guipanḡita mo?—Guipanḡita co ang áconḡ

Hosted by Google

igsoon nğa diotay.—Cun bu-ut mo sia hiquit-an, adto ca dito sa tanaman sa mğa bulac (jardin) cay tua man dito.—Daco man ang jardin, dili acó macaquita cania, cun dili ca muinğon canaco, cun asa ba sia dapit —Nagalingcod sia sa ilalom sa daconğ cahuy, nğa guilingcodan ta cahapon.—Caron hiquit-an co sia.—Naquita mo ba usahay usa ca tao mainğon niana?—Uala co sugud maquita usa ca tao mainğon niana.—Onsay guipanğabuhi sa áconğ mğa guinlioatan? (caguican.) tigulang.)—Ang isda ug ang mğa langgam nğa bihag mao da ang ilanğ pagpanğabuhi, cay sa adlao adlao nanagat ug namusil man sila.

182.

Icao nagto-on sa imonğ leccion.—Nğano nğa uala to-oni sa imonğ igsoon anğ ia?—Nagsodoy sodoy sia uban sa áconğ inahan, busa, uala sia macato-on sa ianğ leccion, apan, ton-an nia ugma.—Anus-a ba saoayon mo ang áconğ mğa tema?—Saoayon co, cun dad-an mo acó sa mğa tema sa imonğ igsoon.—Nagahuna huna ca ba, nğa nasayop ca diha nianang imonğ mğa tema?—Ambut.—Cun nasayop ca, uala ca magestudio pagayo sa imonğ mğa leccion; cay quinahanglan anğ pagto-on ug maayo sa mğa leccion, cay aron dili quita masayop diha sa mğa tema.—Mao da guihapon; cun dili saoayon mo caron, dili acó magato-on niana hasta ugma.—Quinahanglan ang dili pagcasayop diha sa mğa tema; cay na-a man canimo ang nğatanan nğa quinahanğlan, cay aron dili ca masayop.

183.

Sa pagdauat niño ug salapi, guionsa ba niño?—Sa pagdauat namo ug salapi, nacapalit man came ug mğa maayong libro.—Guionsa mo ba ang imonğ salapi sa dito ca pa sa España?—Nagalimos acó sa mğa pobres (hanğul.)—Dili ba camo nagabayad sa mananahi?—Guibaidan namo.—Nagabayad dayon camó sa pagpalit niño bisan onsa dinhi sa balay niininğ comerciante?—Nagabayad dayon came guihapon.—Nacahimo ba ang imonğ igsoon sa pagayo (pagtul-id) sa imonğ mğa sinina?—Nacahimo sia.—Napauli ba ang imonğ inahan guican sa Singbahan?—Uala pa sia pauli.—Asa ba nacapainğon ang imonğ igsoon?—Nacaadto sia dito sa Singbahan.—Uala

Hosted by Google

pa sia pauli?—Uala pa sia pauli.—Quinsa ba ang na-a diha?—Acó man.

184.

Quinsa ba quiningˉ mgˉa tao?—Ambut (inay).—Tagadi-in ba sila?—TagaAmérica man sila.—Nˉgano nˉga nagalingcod ca dool sa calayo?—Matugnao ang ácong camut ug ti-il, busa nagalingcod acó sa dool sa calayo.—Mabugnao ba ang mˉga camut sa imonˉ igsoon?—Dili, apan, mabugnao ang ianˉ ti-il.—Onsay guibati sa imonˉ igagao?—Masaquit ang ianˉ pa-a.—Masaquit ca ba?—Masaquit ang áconˉ olo.—Onsay saquit niining babaye?—Masaquit ang iang dila.—Nˉgano nˉga uala to-oni sa imonˉ igsoon ang ianˉ mˉga tema?—Nagsodoy sodoy uban sa ianˉ higala, busa uala nia to-oni; apan, nagasaad sia magto-on ugma, cun dili mo sia casab-an.

185.

Usa sa mˉga ayuda sa cámara ni Luis XIV naghanˉio niininˉ Príncipe sa paghigda nia, nˉga itugyan nia unta sa daco sa mˉga ministros, usa ca capolonˉanan nia contra sa ianˉ uganˉan, ug naginˉon sa paghanˉyo cania; Sor., mao da ang imo, ang pagpamolonˉ ug usa ca polonˉ.—Maayo, matod ni Luis XIV, dili man cana ang cabilinggan; apan, saydi aco? cun diha ca unta sa bulutanˉan (lugar) sa imonˉ uganˉan, mahimu-ut ca unta, nˉga ipamolonˉ co canang polong?—Cun muanhi unta ang mˉga tao, quinahanˉlan unta ang paghatag canila bisan onsa, nˉga imnon nila.—Cun ma cahimo sia unta niini, bu-ut sia unta magbuhat niadto.—Duna untay imonˉ salapi, cun dinhi unta ang imonˉ amahan?—Dunay unta áconˉ salapi, cun dinhi sia unta.

186.

Nagapadayeg acó guihapon, igsoon co nˉga hinigugma, cay nahagugma ca canaco inˉon sa paghigugma co canimo; apan, caron naila co, nˉga nasayop acó.—Bu-ut unta acó masayod, cay nˉgano nagsodoysodoy ca sa ualay tinˉug mo ca-

Hosted by Google

naco.---Nasayod acó, igsoon co ngã hinigugma, ngã nanuyo ca canaco, cay nagsodoysodoy acó sa ualay tiŋgug (polong) co canimo; apan, nagamatood acó canimo, ngã cun masayod acó unta, ngã dili ca masaquit, anhaan ta icao unta; apan nangutana acó sa balay sa imong mananambal ug maayo ca ug lauas, (sa pagcamaayo mo ug lauas) ug nagingon sia canaco ngã ualo na caadlao ang imong paghigda.—Guisulatan mo ba unta ang imonŋ igsoon ug didto pa acó unta sa Manila?—Guisulatan co unta sia ug pahatdan co sia unta ug bisang onsa ngã butang matahúm ug nacaadto ca pa unta.

187.

Sa pagabut sa usa ca oficial ngã frances dito sa corte sa Viena, guipangutana sia sa Emperatriz ngã si Tereza, cun mitoo pa sia (ba) ngã ang Princesa N. ngã naquita nia cahapon (niana) mao gayud ang babaye labing matahúm sa calibutan, ingon sa guibantug.---Señora, mintubag ang oficial, mintoo acó niana cahapon.—Onsa ba quininŋ carne sa imonŋ paghunahuna?—Maayo man caayo sa áconŋ paghunahuna.—Bu-ut ca ba muhatag canaco ug diot ngã isda?---Bu-ut acó muhatag canimo ug diot ngã isda.---Sa pagquita ni Ciceron sa iangˇ umagad ngã hamubu caayo, ngã umanhi ug nagadala ug (sa) usa ca espada ngã hataas ngã iangˇ guitaclus, miingon sia: quinsa ba ang nacahigot sa áconŋ umagad diha piquit nianangˇ espada?---Guibuhat mo ang guiingon co canimo?---Guibuhat co, sumala sa imonŋ gusto.

188.

Naonsa ba ang imonŋ oyoan?—Saydan ta icao, cun naonsa ba sia: ania man dinhi ang silla, ngã guilincodan nia sa masubsub.—Namatay ba sia?—Namatay man.—Canus-a ba sia namatay?—Dugay na duruha ca tuig.---Masaquit ug daco ang aconŋ casingcasinŋ.---Ngãno ngã dili ca mulingcod?—Cun bu-ut ca mulingcod sa aconŋ luyo, mulingcod acó; apan cun pauli ca, pauli usab acó.—Bu-ut ca ba maginŋon canaco, cun naonsa ba ang imonŋ igsoon?—Bu-ut acó maginŋon canimo, cun naonsa ba sia.---Namatay ba sia?—Uala sia mamatay.—Naonsa ba sia?—Nacaadto

Hosted by Google

man sia dito sa Manila.—Naonsa ba ang imonğ mğa igsoon?---Dili acó macasuguilon canimo, cun naonsa ba sila cay dugay na duruha ca tuig, nğa uala co sila maquita.

189.

Nğanong guiablihan mo ang pulta?—Dili ba maquita mo, nğa maaso dinhi?—Naquita co, apan quinahanglan ang pag able sa ventana (talambuan) (labon) dili nğa ablihan unta ang pultahan.—Ang ventana dili maable ug maayo, busa. guiablihan co ang pultahan.—Anus-a ba sirahan mo?—Sirahan co igo nğa ualay asó unta.—Nagasodoysodoy ba camó sa masubsub, sa dito pa camó niadtong yuta-a?—Nanagsodoysodoy ug namusil (nacapamusil) came sa masubsub.—Cun bu-ut ca maguban canamo dito sa baul, maquita mo ang balay sa ácong amahan.—Naquita co na canang balaya.—Canus-a ba naquita mo ang balay sa ácong amahan?—Naquita co sa bulan nğa miagui; maoy usa ca balay nğa matahúm caayo, naquita cutub sa halayo.—Dito muadto quita ugma.

190.

Onsa onsaon ba ang pagpamolong niini?—Cana dili arang ipamolong sa binisaya; inğon caculi quining pinolonğan, nğa hasta nğani ang mğa tao nğa dugay na caayo nğa ania sa cabisay-an, sa ualay paghunahuna, macaquita sa adlao adlao ug mğa bag-onğ caculian sa pagpamolong.—Mahagugma ca ba sa ácong mğa anac?—Cun bu-utan sila, higugmaon co sila caayo.—Maniodto ca ba ugma dinhi canamo?—Cun ipaandam mo ang mğa calan-onon, nğa guihigugma co, maniodto acó dinhi caniño.—Hinquit-an mo ba ang batang diotay?—Hinquit-an co.—Haen?—Sa baybay (daplin) sa suba, dool sa cacahuyan (lasang, sulup.)—Naquita mo ba sia sa halayo?---Ualay ácong quinahanglan sa pagquita cania sa halayo, cay minlabay acó dito sa suba.—Naquita mo ba ug bata mainğon niana?—Uala co maquita.

191.

May pulus ba (ang) sa pagsulti caayo?—Cun bu-ut quitá

Hosted by Google

nagtoon ug usa ca pinolonĝan nĝa dili caugaliñgon, may pulus sa pagsulti caayo.—Magsama ba ang pulus sa pagsulat ug sa pagsulti?—May pulus pa sa pagsulti, dili sa pagsulat, apan, sa pagtoon ug usa ca pinolonĝan, quinahanglan ang pagsulat ug pagsulti.—May pulus ba sa pagsulat sa nĝatanan, nĝa guipamolong?—Ualay pulus.—Hain nacuha mo quining libro?—Nacuha co dito sa cuarto sa imong higala.—Maayo ba ang pagcuha sa mĝa libro nĝa dili caugaliñgon?—Dili maayo, nahinbaloan co, (masayod acó) apan, quinahanglan co cana, ug nagasalig acó nĝa dili manuyo ang imong higala, cay iuli co cania, igo co basaha.—Quinsay nĝalan mo?—Si Guillermo ang ácong nĝalan.—Quinsay nĝalan sa imong igsoon?—Si Leonor ang nĝalan nia.

192.

Nĝanong nagahigauad si Cárlos sa imonĝ igsoon?—Cay nacuha nia ang iang mĝa pluma.—Quinsay guinahayan nining mĝa bata?—Si Francisco nagamahay cang Leonor ug si Leonor nagamahay cang Francisco.—Quinsa ba ang may catarunĝan?—Silang duruha ualay catarunĝan, cay si Leonor bu-ut mucuha sa mĝa libro ni Francisco ug si Francisco bu-ut mucuha sa mĝa libro ni Leonor.—Quinsay guihulaman mo sa imong mĝa libro?—Ang nahaonang libro guipahulam co cau Guillermo ug ang icaruha cang Luisa.—Guidad-an ca ba sa mananahi sa imong visti nĝa bag-ó?—Guidad-an acó nia, apan, dili man igo canaco.—Buhatan ca ba nia sa lain?—Buhatan acó nia sa lain, cay palabihon co ang paghatag sa lain sa pagvisti co niana, (sa dili pa acó magvisti niana, ihatag co.)—Puslan mo ba cadtong cabayo?—Dili co puslan.

193.

Nĝanong dili nimo puslan?—Cay dili anĝay canaco.—Baydan mo ba?—Baydan co sa dili co puslan.—Quinsay tagya niining manĝa cabayo nĝa maanindut?—Si Guillermo maoy tagya.—Quinsay nacahatag cania?—Ang ácong amahan nacahatag cania.—Uala ba sia tagai sa iang amahan ug mĝa libro?—Guitagaan sia usab ug mĝa libro.—Basahon ba nia?—Onahon nia ang pagguisi, dili basahon.—Quinsay nag suguilon canimo?—Sia man ang nagsuguilon canaco.—Tagadi-in

Hosted by Google

ba quiningˇ tao?—Tagafrancia.—Tagafrancia ca ba?—Dili. tagaespaña man acó.—Ngˇanongˇ dili ipaayo (ipatol-id) mo angˇ imong mgˇa visti?—Uala nay pulus, quinahanglan co ang mgˇa visting bag-o.—Dili ba maayo ang visti ngˇa guivisti mo?—Da-an na, ualay pulus.

194.

Masuco ca ba unta, cun muabut unta caron ngˇa adlaoa ang imong inahan?—Malipay acó unta, himo-o.—Masuco ba unta ang imong igso-on, cun salapian pa sia unta?—Dili sia unta masuco, cun dili, malipay sia unta hino-o.—Nanuyo ca ba canaco?—Dili, nanuyo acó can Luisa, ngˇa nacaadto sia sa sayao, sa ualay tingˇug canaco.—Hain ca ba sa paglacao nia?—Dito man acó sa ácong cuarto.—Nagamatood acó canimo, ngˇa nasuco sia sa tungˇud niana, cay cun nasayod sia unta, ngˇa diha ca sa imong cuarto, guitauag ca nia unta, cay aron maguban ca cania dito sa sayao.

195.

Onsa ngˇa saquit ang guicamatyan (namatyan) sa imong igsoon?—Ang hilanat maoy guicamatyan nia.—Comosta ang imong igsoon?—Ang áconˇg igsoon uala nay quinabuhi, dugay na totolo ca bulan ngˇa namatay.—Maayo man sia caayo ug lauas, sa tuig ngˇa miagui sa dito pa acó sa baul.—Onsay iang guicamatyan?—Ang buti maoy guicamatyan (namatyan) nia.—Comosta ang inahan sa imong higala?—Dili man maayo, (masaquit saquit) guihilantan sia cahapon sa usa ca adlao, (niadtong usa ca adlao) ug caniha sa buntag guibalican sia sa hilanat.—Guihilantan ba ang masaquit?—Ambut, apan, holohilantan sa masubsub.—Naonsa ba ang babaye, ngˇa naquita co dito sa balay sa imong inahan?—Namatay sia caniha sa buntag.—¡Pagcailo, intaon!—Onsay guicamatyan nia?—Ang cahadluc maoy guicamatyan (namatyan) nia.

196.

Guisaolo ba sa imong mgˇa tinon-an ang mgˇa tema?—

Hosted by Google

Onahon nila pagguisi, dili nila saolohon.—Onsay guipanĝayo niining tao canaco?—Guipanĝayoan ca nia sa salapi, nĝa nautang mo cania.—Cun bu-ut sia umadto dito sa ámo ugma sa buntag, baydan co sia sa nautang co cania.—Palabihon pa nia ang pagcapildi sa iang salapi, sa pag adto sa iño.—Nĝano nĝa nagahilac ang inahan sa atong sologoon?—Onsa ba ang nahatabo cania?—(Naonsa ba sia?)—Minhilac sia, tunĝud cay ang Pare nĝa tigulang, nĝa higala mo, nĝa nagalimos cania, namatay dugay na upat ca adlao.—Onsay guicamatyan nia?—Ang pagcatigulang (quinatigulang) maoy guicamatyan (namatyan) nia.—Guitabanĝan mo ba ang imonĝ amahan sa pagsulat sa mĝa sulat?—Bu-ut acó mutabanĝ cania, apan, dili sia bu-ut, nĝa tabanĝan.—(Dili sia patabanĝ.)

197.

Mutabang ca ba canaco sa pagbuhat, cun muadto quitá sa longsod?—Tabanĝan ta icao sa pagbuhat, cun mutabang ca canaco sa pagpanĝita sa quinabuhi.—Guipanĝutan-an mo ba ang comerciante, nĝa nagabaligya ug barato?—Nanĝutana man acó, apan, ualay macagsuguilon canaco, cun naonsa ba sia.—Hain ba sia nagapuyo, sa dinhi ca pa dugay totolo ca tuig?—Nagapuyo sia niadto dito sa dalan nĝa atbang sa suba.—Onsa ba quining vino sa imong pagsabut?—Maayo man caayo, sa bu-ut co, apan, maoloaslom (maaslom aslom.)—Onsa ba quining mĝa ucban sa paghunahuna sa imong igsoon?—Maayo man caayo sa ianĝ pagsabút, apan, matotam-is (matam-is tam-is) matod nia.—Bu-ut ca ba maniodto dinhi?—Bu-ut acó maniodto dinhi, cun guiandam mo ug maayong can-on.

198.

Onsa ba quining calan-on sa paghunahuna sa imong inahan?—Maayo man caayo sa iang paghunahuna, apan, busug na sia, matod nia.—Diotay da ang guicaon sa imong inahan.—Ang polong nia nĝa igo na ang iang guicaon.—Onsay guipanĝayo mo canaco?—Nanĝayo man acó ug diot nĝa carne.—Guigutom ca pa ba?—Dili acó guigutom, apan, guiuhao man acó.—Bu-ut ca ba ug vino?—Muinom acó ug diot,

Hosted by Google

cay guiuhao pa acó.—Nğano nğa dili ca mucaon?—Ambut. cun onsay áconğ can-on.—Quinsay nagatuctuc sa pultahan?—Maoy usa ca tao nğa macalolo-oy (nalisdan) (alaut.)—Nğanong minsingguit sia?—Minsingguit man sia, cay hintaboan sia sa usa ca dacong calisud.—Onsay nahatabo cania?—Ualay nahatabo cania.—Asa ca ba muadto caron hapon?—Ambut, cun asay ácong adtoon.—Asa ba muadto ang imong mğa igsoon?—Ambut; sa tunğud canaco muadto acó sa sayao.

199.

Macabaligya ba acó sa inutanğ niining tao?—Macabaligya ca, apan, dili sa inutanğ.—Quinahanğlan nğa dili ca musalig cania, cay dili sia magabayad canimo.—Duna na ba ianğ nalimbonğan?—Nalimbonğan na nia ang mğa comerciante, nğa minsalig cania.—Musalig ba canimo ang mğa comerciante?—Musalig sila canaco ug acó musalig usab canila.—Quinsay guicatau-an niananğ mğa tao?—Nanğatana sila niananğ mğa babaye nğa nagasinina ug mapola.

200.

Nğano nğa guicatau-an quita niananğ mğa tao?—Guicatau-an quita nila, cay nagasalicoaot quitá.—Magatiao ba quita sa mğa tao, nğa nagasalicoaot?—Quinahanglan ang dili pagtiao canila.—Quinahanglan, hinoo, ang pagpatalinğhog (pagpamati) canila, ug cun masayop sila, quinahanglan ang pagsaoay niana.—Onsay guicatau-an mo?—Guicatau-an co ang imonğ calo.—Canus-a ba cutub nagacalo ca niananğ calo nğa dacó?—Cutub sa pagpauli co guican sa España.—May salapi ca ba sa pagpalit ug usa ca cabayo ug usa ca carruaje?—May salapi acó sa pagpalit niana.—Duna bay salapi ang imonğ igsoon sa pagpalit niananğ daconğ balay?—Ualay ianğ salapi sa pagpalit niana.—Paliton ba sa imonğ igagao cadtonğ cabayo?—Iang paliton, cun anğay cania.

201.

Nadauat mo ba usa ca sulat?—Nadauat co sa daconğ ca-

Hosted by Google

lipay; guipaquita co sa áconḡ magtoto-on, ug nahitinḡala sia, cay uala gayud ug usa ca sayop diha niana.—Icao ba ang nacabulinḡ (nacahugao) sa áconḡ libro?—Dili man acó, cun dili ang imonḡ igsoon nḡa diotay ang nacabuling niana.—Quinsay nacaboonḡ sa áconḡ tinterohan nḡa maanindut?—Acó man ang nacaboonḡ niana.—Quinsay nagatuctuc sa pultahan?—Acó man.—Bu-ut ca ba magabli?—Onsay tuyo mo dinhi?—Mianhi acó, cay aron manḡayo acó canimo sa salapi, nḡa nautanḡ mo canaco, ug sa mḡa libro nḡa guipahulam co canimo.—Cun bu-ut ca umanhi (bumalic) ugma, iuli co canimo ang nḡa libro ug ang salapi.—Ang imonḡ igsoon ba ang nagaarpa?—Dili man sia.—Quinsa ba?—Ang áconḡ igagao.

202.

Ang imonḡ mḡa silinḡan ba ang nagayubit canimo?—Dili; anḡ átonḡ mḡa silinḡan mao ang nagayubit canaco.—Quinsa ba sila?—Mao ang mḡa anac sa tao, nḡa nasunugan sa balay.—Mao ba quini ang mḡa babaye, nḡa guihisgutan mo canaco?—Mao man.—Muadto ba quita ugma dito sa baul?—Acó muadto dito sa baul, ug icao mapabilin sa balay.—Muadto ba came sa áconḡ igsoon dito sa sayao?—Onsa bay polonḡ mo, sa pagcasaba canimo sa imonḡ magtoto-on?—Ualay áconḡ polonḡ, cay uala may áconḡ ipamolonḡ unta; uala co sulata ang áconḡ tema, ug sia may catarunḡan sa pagcasaba canaco.—Onsay guibuhat mo, sa diha sia sa goa?—Nagasesta man acó, labon nḡa buhaton co unta ang guipabuhat nia canaco.

203.

Nḡano nḡa napadool ca niananḡ mḡa tao?—Napadool acó canila, cay may pulus acó canila.—Cun mudayon ca pa sa pagdool canila, manḡita ca sa mḡa casamucan, cay daghanan ang ilanḡ mḡa caauay.—Onsa onsa ba ang batasan sa imonḡ igagao?—Dili man maayo ang ianḡ batasan, cay manḡita sia guihapon ug mḡa casamucan.—Dili ba manḡita ca usahay ug mḡa casamucan?—Matood man, nḡa manḡita acó usahay ug mḡa casamucan, apan, nacagaoas acó guihapon niana.—Naquita mo ba canang mḡa tao, nḡa nagapaca-

Hosted by Google

dool canato?—Naquita co, apan, dili man acó mahadluc canila, cay dili sila macadaut sa bisan quinsa: quinahanglan ang pagpahalayo ta, cay dili acó mahagugma mahasacot diha sa mg̃a tao, ng̃a dili co caila. (Ng̃a dili naila co).—Nagahang̃yo acó canimo. ng̃a dili ca mahadluc, cay nacaquita man acó sa ácong̃ oyoan diha canila.

204.

Nasayod ca ba, cun hain bay duna ug usa ca lugar ng̃a maayo sa paglang̃oy? (Nasayod ca ba sa maayong̃ pagalang̃oyan?)—Nasayod acó, cun hain dunay usa —Hain ba?—Dito dapit sa tabóc sa suba, sa licod (sa luyo) sa cacahuyan, dool sa dalan.—Anus-a ba quita mulang̃oy?—Caron hapon cun bu-ut ca.—Bu-ut ca ba maghulat canaco dito sa tung̃ud sa pultahan sa longsod?—Paabuton ta icao dito. Nagahang̃yo acó canimo ng̃a dili ca malimut.—Nasayod ca na man, ng̃a dili acó malimut (mahicalimut) sa ácong̃ mg̃a saad.—Hain ca ba naquighigala niining tao?—Naquighigala man acó cania dito sa balay sa usa ca caubanan co.—Ng̃anong̃ guipang̃ayoan acó sa imong̃ igagao ug salapi ug mg̃a libro?—Cay bu-ang̃ man sia. cay acó ng̃a caubanan man nia ug higala ng̃a labing̃ maayo dili pang̃ayoan nia sa bisan onsa.

205.

Ng̃ano ng̃a uala ca umanhi sa pagpaniodto?—Uala man acó macaanhi, apan, nacapaniodto man unta camó sa uala acó dinhi.—Abi mo ba, ng̃a dili cami maniodto, cun dili ca macaanhi?—Canus-a ba cutub guipaabut acó niño?—Guipaabut ca man namo cutub sa á las siete, ug cay uala ca umanhi, naniodto came, sa uala ca dinhi.—Onsa onsa ba ang daguay sa imong̃ oyoan?—Malilipayon caayo ang iang̃ daguay. cay ang̃ay man sia caayo sa iang̃ mg̃a anac.—Malilipayon ba ang daguay sa iang̃ mg̃a higala, ing̃on sa daguay nia?—Maming̃aoon, hinoo, ang iang̃ daguay, cay nasuco sila.—Ang ácong̃ oyoan ualay salapi, apan nalipay sia guihapon. ug ang iang̃ mg̃a higala, ng̃a dunay daghan ng̃a salapi (ng̃a salapian sila) dili sila guihapon nalipay.

Hosted by Google

206.

Duna may usa ca tao, nga nahagugma caayo sa vino, apan, diha niana naquita nia ug duruha ca butang nga dautan; cun sactan co sa tubig ang vino, matod nia, ácong pagdauton ug cun dili co sactan sa tubig, acó man ang pagdauton.—Maingon ingon ba canimo ug daguay ang imong igagao?—Maingon ingon sia canaco ug daguay.—Maingon ba ug batasan ang imong mga igsoon?—Dili man, cay ang magulang tapolan man ug dautan, ug ang manghud macugui man ug mahigugmaon.—Nanuyo ba canimo quining tao?—Sa bu-ut co, nanuyo sia canaco, cay dili acó magaduao cania, apan, dili acó mahagugma umadto dito sa ila, cay sa pagadto co, labon nga dauaton (tagboon) acó nia sa maayong daguay, ingon ug dautan sia ug daguay (nagpasug-o.)—Ayao pagtoo (too;) dili man sia manuyo canimo, cay dili man sia dautan ingon sa guipahayag sa iang daguay; sia man ang tao labing maayo sa calibutan, apan, quinahanglan ang pagila cania cay aron (sia higugmaon nato) macahigugma quita cania. (Macahinangop.)

207.

Maayo ba ang pagyubit maingon niana sa mga taong tanan?—Guiyubit co ang imong visti, dili acó magayubit sa mga taong tanan.—Quinsay maingnan ug daguay sa anac mo?—Ualay maingnan nia ug daguay.—Ngano nga dili ca muinom?—Ambut, cun onsay ácong imnon, cay acó mahagugma sa maayong vino, ug ang imo maingon ingon sa suca.—Cun bu-ut ca ug lain, ipapangita co.—Pagabiabi mo cana canaco, dili na acó muinom caron nga adlaoa.—Dugay na ba caayo nga naila mo ang ácong amahan?—Dugay na caayo, nga naila co, cay naquighagala man acó cania sa dito pa acó sa escuelahan; nanagsulti man cami sa nacadaghan sa adlao adlao, ug nasighigugma man cami, maingon sa mga igsoon.—Mintoo acó niana, cay maingon ingon camó ug gaui.

208.

Sa uala co buhata ang ácong mga tema, sia nagbuhat

Hosted by Google

tungud canaco, ug sa uala nia buhata, acoy nagbuhat tungud cania.—Ngánong guipacuha sa imong amahan ang mananambal?—Masaquit sia, ug cay dili muanhi ang mananambal, guipacuha nia.—¡Agoy! (¡Agodoy! ¡Pagcailo! ¡intaon!)—Apan ¡Dios co!—Ngáno ngá minsingguit ca maingon niana?—Guicauatan man acó sa ácong mgá singsing ngá bulauan, sa ácong mgá visti ngá labing maayo ug sa tibo-oc (ngá tanan) ngá salapi co, busa, minsingguit acó.—Dili ca magsaba caayo, cay cami man ang nagcuha nianang tanan, sa pagtodlo canimo, sa pagbantay ug maayo sa imong mgá butang, ug sa pagsira sa pultahan sa imong cuarto, sa paglacao mo (ug maglacao ca.)—Caron dili na acó musingguit, ug nalipay acó ug dacó, cay maingon niana, magbantay acó ug maayo sa ácong mgá butang.

209.

Ngáno ngá maminggaon ca ug daguay?—Dagco ngá mgá calisud ang ácong guibati; ubus nahudut co ug capildi ang ácong salapi, guitampaling acó sa mgá tao ngá dautan ug daguay, sa catapusan sa ácong pagcaualaypalad, nasayod man acó ngá guibuti ang ácong oyoan, ngá guihigugma co caayo.—Dili ca masuco caayo (ayao pagcasuco) cay ¿onsaon ta man?—Dili ca ba macapahalayo nianang taoo?—Dili acó ba macapahalayo cania.—Bu-ut sia magapas canaco sa lugus (sa linugsanay.)—Uala ba sia mabu-ang?—Tinggali caha.—Onsay tuyo nia?—(Bu-ut?)—Bu-ut sia magbaligya canaco ug usa ca cabayo, ngá dili quinahanglan co.—Quinsay tagya nianang mgá balay?—Acó man ang tagya.

210.

Mao ba cana ang mgá pluma, ngá igasulat nia ug maayo?—Mao man.—Quinsay tagya nianang pusil?—Ang ácong amahan maoy tagya.—Ang imong igsoon maoy tagya nianang mgá libro?—Siay tagya.—Quinsa (cansa) ba canang carruaje?—Áco man.—Quinsa ba ang tao ngá imong guimahayan?—Mao cadto ngá nagasinina ug mapola.—Daghanan ang utang cong bu-ut canimo, higala co ngá hinigugma, nagbaui ca sa ácong quinabuhi, ug cun dili ca pa, napildi man acó.—Nacadaut ba canimo canang mgá tao?—Gui-

Hosted by Google

cauatan man acó nila, ug cun dili ca pa, guipatay unta acó nila.

211.

Muadto ca ba caron hapon sa balay sa imong igagao?—Tingali muadto acó.—Nalingao lingao ca ba cahapon dito sa sayao?—Uala man acó malingao lingao, cay ingon cadaghan ang tao, nga lugus quitá macasulud.—Quinsa ba cadtong mga tao?—Ang nagavisti ug maputi, mao ang ácong silingan, ug ang nagavisti ug maitum mao ang anac sa mananambal, nga nacatampaling sa ácong silingan.—Daghanan man ang mga maquinaadmanon dito sa Roma ¿dili ba matood?—Nangutana si Milton sa usa ca tao tagaRoma.—Dili man daghan, maingon sa dito ca pa; mintubag ang tagaRoma.—Nahimo ba ang pagpalong sa calayo?—Sa catapusan nahimo man, apan, daghanan nga balay ang nasunug, conó.—Onsay guicalalisan nianang mga tao?—Nagalalis sila, cay dili sila mahibalo, cun onsay buhaton nila.

212.

Ngano nga uala ca tumabang sa imong silingan, nga nasunugan sa balay?—Uala man acó masayod, nga nasunug ang iang balay, cay cun nasayod acó unta, nacatabang unta acó cania.—Dili unta mabugnao (magahi) ang imong casing casing sa mga hangul (pobres) dili ca unta magapacabungul sa ilang paghangyo (pagampo) cun nahangul ca unta.—Dili ca unta mamolong niana, cun macaila ca unta canaco ug maayo.—Cun masubsub pa unta ang imong pagsulti, maayo pa unta ang pagsulti mo.—Nagamatood aco canimo nga maayo pa ang ácong pagtoon, cun duna pay unta acong tiempo.—Dili acó nagamahay canimo, cun dili sa imong igsoon.—Uala unta imong hinungdan sa pagmahay cania, cun duna pay iang tiempo sa pagbuhat sa guipagbuhat mo cania.—Nasunug man ang balay sa atong silingan.

213.

Uala bay nahigauas bisan onsa?—(Uala matabangan ang mga butang?)—Daco man ang palad, cay nabaui (natabangan)

Hosted by Google

ang mg̃a tao, ng̃a tua dito, apan, ang mg̃a butang, ng̃a tua dito, uala gayud mabaui (matabang̃i.)—Quinsa ba ang nagsuguilon canimo?---Ang maong mg̃a silin̄gan ta maoy nagsuguilon canaco.---Pila ba ca tema ang guihubad mo sa adlao adlao?—Cun dili maculi ang mg̃a tema, totolo cun upat ba ang guihubad co sa adlao adlao, ug cun maculi usa da ang guihubad co.---Pila na ba ang guihubad mo caron ng̃a adlaoa?—Mao quini ang icatolo, apan, ugma buhaton co usa pa, cay acó da man dinhi.—Nagaduao ca ba sa ácong̃ oyoan?—Dito man acó sa pagduao cania dugay na duruha ca bulan, ug cay dautan ang iang̃ daguay canaco, uala na acó macaadto (bumalic) dito sa ila, cutub niadto.—Comosta ca caron ng̃a adlaoa?---Masaquit acó caayo.

214.

Nagahuna huna ba ang imong̃ igsoon magbasa caron ng̃a adlaoa?---Nagahuna huna sia magbasa.—Ng̃ano ng̃a dunay mg̃a tao ng̃a nang̃ataua sila sa pagsulti co?—Mg̃a tao ng̃a burung sila. (Mg̃a tao sila ng̃a ualay batasan.)—Mucataua ca usab, dili ca pagatiaoan nila.—Cun buhaton mo unta ang guibuhat co, maayo unta ang imong̃ pagpamolong̃.—Quinahang̃lau mo ang pagestudio ug diot sa adlao adlao ug madali dili ca mahadluc magsulti.—Tuyoon co ang pagsunud sa imong̃ sambag, cay naghuna huna acó magbacod sa buntag buntag sa á las seis. magestudio acó cutub sa á las diez, ug muhigda acó labing̃ masayo.—Ng̃ano ng̃a nagamahay ang imong̃ igsoon?—Ambut, cun paladan sia, ug paladan pa sia ng̃ani canaco, ng̃anong̃ nagamahay sia? Ting̃ali nagamahay sia, cay dili sia mahibalo magpiano.—Ting̃ali cahá.

215.

Ng̃ano ng̃a ania ca dinhi sa ualay suga?—Guipalong mau sa hang̃in sa pagsulud mo —Pilay vale niining̃ panapton?—Guibaligya co cana sa tagotlo ca cahate ang vara.—Sa bu-ut co mahal caayo.---Cun ang̃ay canimo, paliton mo, cun dili ayao pagpalita.—Bu-ut mo ba ipaquita canaco pipila ca bulus niining usa ca panapton?--Bu-ut acó magpaquita canimo niana.—Ang̃ay ba canimo quing̃ mapola?—Dili ang̃ay canaco.—Ng̃ano ng̃a dili ang̃ay canimo?—Cay mahal caayo.—Nagatoon ca ba

Hosted by Google

ug binisaya?—Nagatoon man acó.—Nagapahubad ba canimo ang imonḡ magtotoon?—Nagapabasa, nagapasulat ug nagapahubad sia canaco.—May pulus ba sa paghubad, sa pagtoon ug usa ca pinolonḡan nḡa dili caugalinḡon?—May pulus sa paghubad sa dool na mahinbaloan ang pinolonḡan, nḡa guitoon, apan, sa uala pay mahinbaloan bisan onsa, ualay pulus gayud cana.

216.

Onsa ba ang guipabasa canimo sa imonḡ magtotoon?—Guipabasa nia canaco usa ca leccion, diha diha guipahubad nia canaco mḡa tema nḡa quinatsila sa binisaya, sa tunḡud sa leccion, nḡa guipabasa nia canaco, ug cutub sa sinugdan hasta sa catapusan sa leccion, guipamolonḡan acó nia sa binisaya, ug mutubag unta acó cania sa maonḡ pinolonḡan nḡa guitodlo nia canaco.—Nagatoon ca na ba caayo mainḡon niana?—Naquita mo na, nḡa nagtoon acó, cay hapit na sa duruha ca bulan ug tunḡa nḡa nagatoon acó, ug nacasabút acó canimo, sa pagsulti mo canaco, ug macatubag acó canimo.—Mahibalo ca ba magbasa?—Mahibalo man acó magbasa ug magsulat ug maayo, inḡon sa pagsulti.—Ang imong magtotoon magatodlo ba usab ug quinatsila?—Nagatodlo sia usab sa mḡa higala.

217.

Bu-ut acó magila cania, busa, nagahangyo acó canimo, nḡa ihatud mo acó dito sa ila.—Bu-ut unta acó masayod, cay nḡano nḡa dili acó mahibalo magsulti ug maayo inḡon canimo?—Ingnon ta: icao magasulti ug maayo inḡon canaco, cun dili ca unta mahadlucon; apan, cun nagtoon ca unta ug maayo sa imong mḡa leccion, dili ca unta mahadluc magsulti, tunḡud cay sa pagpamolong ug maayo, quinahanglan ang pagcasayod, ug quinaia man sa tao, nḡa dili mahibalo ug maayo sa guitoon nia, mahadlucon sia unta, dili ca unta mahadlucon, cun nasayod ca pa unta, nḡa dili ca masayop—Mianhi man acó, cay aron muhatag acó canimo ug maayong adlao.—Onsay polong mo?—Nḡa tagaan ca unta sa Dios ug maayong adlao.—Maayong adlao.—Onsa pay imong bu-ut?—Uala.—Dili

Hosted by Google

ta icao quinahanglan, busa, pauli cana.—¡Pagcamahiligugmaon nia!

218.

Bu-ut ca ba muhatag canaco sa ácoñ quinahanglan?—Saydi acó, cun onsay quinahanglan mo, ug tan aon co, cun macahatag ba acó canimo, cun dili ba.—Quinahanglan co lilima ca gatus ca pisos, ug nagahañyo man acó canimo, ñga ipahulam mo canaco; iuli co canimo, igo nadauat co ang ácong salapi, matalamdon gayud caayo ang ácong casing casing canimo, cun bu-ut ca unta magpahulam canaco niining salapi.—Ihatag co unta canimo sa tibo-oc ñga casing casing co, cun mahimo co unta, apan, cay nahudut ug ca pildi ang ácong salapi, dili co gayud mahimo ang pagpahulam canimo bisan ug sicaualo.—Bu-ut ca ba mañutana sa imong igsoon, cun añay sia sa salapi, ñga guipadala co cania?—Sa tuñud sa ácong igsoon oyon man sia niana, apan, acó dili man oyon, tuñud cay nalunud acó, quinahanglan co ang salapi, ñga nautang mo canaco.

219.

Bu-ut ca ba mucaon ug carne cun isda ba?—Bu-ut acó mucaon ug carne ug isda.—Bu-ut ca ba niining carne, ñga maayo man caayo?—Dili acó bu-ut, mahagugma pa acó sa piso.—Bu-ut ca ba ug usa ca ucban?—Nahagugma man acó sa mña bunña sa cahuy, apan dili na acó mahagugma mucaon.—Bu-ut ca ba manghunao?—Bu-ut unta acó manhunao, apan, ualay ácong pamahidan sa pagpahid sa ácong mña camut.—Patagaan ta icao ug usa ca pamahidan, sabon ug tubig.—Dios magbayad.—Bu-ut ca ba muhatag canaco ug diot ñga tubig?—Ania man.—Ñgano ñga uala magpatigayon ang imong mña igsoon ug usa ca cabayo ñga labing maayo?—Cun guibaligya nila unta ang ilang cabayo ñga tigulang, nagpatigayon sila unta ug lain ñga labing maayo.—Tigulang na ba ang ilang cabayo?—Tigulang na caayo.

220.

Nacaabut na ba ang imong amahan?—Uala pa; apan, mua-

Hosted by Google

but caron nga adlaoa.—Minguican na ba ang imong higala?—Ambut, tinga'li minguican na sia.—Guituman (natuman) mo ba ang acong togon?—Natuman co.—Guituman ba sa imong igsoon ang togon, nga guitogon co cania?—Natuman nia.—Bu-ut ca ba magtuman ug usa ca togon co?—Ingon cadaghan (ingon nga daghan) ang utang cong bu-ut canimo, nga tumanon co guihapon ang imong mga togon.—Bu-ut ca ba mangutana sa comerciante cun arang ba nia ihatag (itugut) canaco ang cabayo, sa bale, nga guisaad co cania?—Nasayod acó, nga muangay (muoyon) sia unta cun bu-ut ca magdugang ug pipila pa ca pisos.—Cun nasayod acó unta niana, magadugang acó unta ug pipila pa ca pisos.—Pilay bale niana, sa imong pagsabút?—Cap-atan ca pisos.—Catloan ug lilima ang guisaad co cania.

221.

Guisulat ba niño ang mga tema?—Nasayod ca man ug maayo nga guisulat namo guihapon.—Quinahanglan unta, nga masaquit came, cay aron dili cami magsulat niana.—Onsa ba ang ihatag mo caron canaco?—Ihatag co canimo ang icacapito-an ug pito ca leccion, ug ang mga tema, nga nahatungud niana, nga mao quini; Ang icaruha ca gatus caluhaan ug totolo, ang icaduha ca gatus caluhaan ug upat, ang icaruha ca gatus caluhaan ug lilima ug ang icaduha ca gatus caluhaan ug unum.—Tingohaon ba niño ang dili pagcasayop?—Tingohaon namo ang dili pagcasayop.—Igo ba canimo quining pan?—Igo unta canaco, cun dili acó unta gutumon caayo.—Canus-a ba nagsacay ang imong igsoon dito paingon sa España?—Minguican sia sa icacatloan ca adlao sa bulan nga miagui.—Guisaadan mo ba acó sa pagsulti sa imong igsoon?—Guisaadan ta icao.—Magubuhat ca ba sa labing maayong pagbuhat sa leccion nga sumunud?—Buhaton co sa labing maayong pagbuhat ang leccion nga sumunud, dili ang miagui.

222.

Icao nagabuhat ug maayo sa mga tema; nagamatood acó canimo, nga nalipay unta acó ug daco, cun magabuhat pa unta ang acong mga tino-onan ngatanan ingon canimo.—Ngano nga dili ca mulacao caron?—Mulacao unta acó, cun maayo pa unta ang tiempo.—Muquita pa ba acó canimo ug

Hosted by Google

ma?---(Magquita pa ba quita ugma?)---Cun bu-ut ca, muanhi acó dinhi.—Dinhi pa ba acó sa imong pagabut?---Dinhi ca pa, cay dili acó madugay caayo.—Muadto ca ba sa longsod caron hapon?---Ambut, apan, muadto unta acó caron, cun mahimo co pa unta.—Nahinbaloan mo ba ang nahatabo?—Uala acó mahibalo.—Nasunug ang balay sa átong silingan.—Natabañgan ang batang diotay sa dacong calo-oy sa Dios, cay dool na sa iang higdaan ang calayo, sa pagculha cania.

223.

Nacaila ca ba sa mga cabayo?—Nacaila man acó.---Bu-ut mo ba acó palitan ug usa?--Cun bu-ut ca muhatag canaco ug salapi, palitan ta icao ug duruha.---Nacaila ba canang tao sa mga panapton?—Dili sia nacaila caayo.---Onsa onsaon mo pagayomayom?—(Pagpatigayon?) Bu-ut acó magpaquita canimo, cun onsa onsaon co pagayomayom.—Onsa may buhaton co, cay aron mahinbaloan co ang leccion, nga ipangutana nia ugma canaco?—Ibutang mo sa limpio ang imong mga tema, buhaton mo totolo, ug magestudio ca sa leccion nga sumunud.—Onsa onsaon mo pagayomayom sa pagpatigayon mo ug mga manggad sa ualay salapi?---Mupalit acó sa inutang.—Onsa onsaon pagayom ayom sa imong igsoon sa pagtoon ug binisaya sa ualay diccionario?--Nagaayom ayom sia sa dacong cacugui.

224.

Apan ang imong igsoon ¿onsa onsaon nia pagayom ayom?—Nagaayom ayom sia sa pagcacabus caayo.—Nagabasa ug nangita sia sa mga polong diha sa diccionario.—Sa pagtoon nia maingon niana, dili mahibalo mamolong sa tibo-oc nga polong.—Nganо nga nagapiyong piyong sa mata ang imong igsoon?—Nagapiyong piyong sia sa mata, cay naulao sia, cay uala nia buhata ang iang mga tema.---Mamahao ba quitá caron nga adlaoa dito sa tanaman sa mga bulac?—Ingon caanindut (calinao) ang tiempo, nga maayo unta ang pagpulus niana.---Onsa onsa ba quining cape sa imong pagsabut?---Maayo man caayo sa ácong pagsabut.---Nganong nagayocbo ca?—Nagayocbo man acó sa pagculha

Hosted by Google

(pagpudiot) sa paño nga naholog canaco.—Nganong nagatago ang imong mga igsoon?—Dili sila unta magtago, cun dili sila unta mahadluc maquita.—Quinsay guicahadlucan nila?—Ang ilang maestra, nga nagcasaba canila cahapon.

225.

Naquita mo na ba ang ácong anac?—Uala co pa sia maquita.—Comosta sia?—Maayo man sia caayo, dili ca macaila cania, cay mintobo sia caayo sa didiot nga tiempo.—Nganong nga dili muhatag bisan onsa quining tao sa mga pobres?—Hicauan man sia caayo; dili sia bu-ut magabli sa iang bolsa, aron dili mapildi ang iang salapi.—Onsa ba caron ang tiempo?—Mainit man caayo.—Dugay na ba nga uala magolan?—Sa bu-ut co, may unus quitá caron.—Tingali cahá.—Mahangin na, nagadalogdog.—Nadungug mo ba?—Nadungug co; apan, halayo pa caayo ang unus.—Dili man halayo, ingon sa imong paghunahuna.—Naquita mo ba nga nagaquilat?—Dios co! Pagcabascug sa olan!—Cun musulud quitá bisan di-in, magasalipod quitá sa unus.

226.

Musulud quitá dinhi niining payag: diha magasalipod quitá sa hangin ug sa olan.—Asa ba quita paingon caron?—Onsa nga dalan ang atong pagalactan?—Ang labing hamubu (lactud) mao ang labing maayo.—Mainit man caayo, ug mabudlay pa acó caayo.—Maglingcod quita dinhi sa landong niining cahuy.—Quinsa ba ang tao, nga nagalingcod dito sa ilalum sa cahuy?—Dili acó macaila cania, sa bu-ut co, dili sia bu-ut pauban, cay sa pagdool ta cania nagapacatolog man sia.—Maingon ingon man sia sa imong igsoon; mahibalo sia caayo sa binisaya, apan, cun bu-ut acó magsulti cania, nagapacamasaquit man sia.—Guisaadan mo acó sa pagsulti sa capitan, ¿Nganó nga uala nimo sultihi? Diha diha sa pagquita co cania, sultihan co sia.

227.

Nganó nga maminganon ang imong daguay?—Dili unta maminganon ang ácong daguay, cun uala unta ácong hi-

Hosted by Google

nungdan sa caminĝao: caron pa acó nasayod, nĝa usa sa áconĝ mĝa higala, napoot, ug usa sa mĝa labinĝ maayonĝ higala sa áconĝ asaua nalumus.—Hain ba cadto nalumus?—Ang suba maoy guicalumsan (nalumsan) nia, sa licod sa iño; cahapon sa á las cuatro sa caadlaon nagbacod sia sa ualay tinĝug, mingoa sia dito sa pultahan nĝa atbang sa tanaman sa mĝa bulac, ug miambac sia sa suba, nĝa maoy guicalumsan nia.—Mahigugma man acó caayo maligo caron nĝa adlaoa.—Hain bu-ut ca maligo?—Bu-ut acó maligo dito sa suba.—Dili ca ba mahadluc malumus?—Dili, cay mahibalo man acó lumanĝoy caayo.

228.

Usa ca Emperador nĝa nasuco sa usa ca maquinaadmanon sa mĝa bito-on (astrólogo) nanĝutana cania; tao nĝa tampalasan (bañaga) onsa ba ang imong camatyan?—Ang hilanat maoy camatyan co, mintubag ang astrólogo; nagabacac ca, matod sa Emperador; papatyon ca caron caron sa ahat nĝa camatayon.—Sa pagdacop cania, miinĝon sia sa Emperador: Señor, nĝa pulsohan acó, ug tan-aon nila nĝa guihilantan acó.—Quining hunahuna nĝa hinanali maoy nacabaui sa iang quinabuhi.—Nacaquita ca ba niadtong balay dito sa ubus?—Nacaquita man acó.—Onsa ba cadtong balaya?—Maoy usa ca balay nĝa maayo caayo.—Cun bu-ut ca, musulud quitá, cay aron muinom quitá ug usa ca vaso sa vino, cay guiuhao man acó caayo.—Icao guiuhao man guihapon, sa pagquita mo ug usa ca balay nĝa maayo.—Cun musulud quita, muinom acó tunĝud sa pagcamaayo mo ug lauas.—Palabihon co ang dili paginom, sa pagsulud co diha nianang balay.—Anus-a ba icao magabayad sa nautang mo canaco?—Ayha da ug dunay ácong salapi; ualay pulus ang pagpanĝayo mo caron nĝa adlaoa canaco.

229.

Nĝano nĝa ualay pulus ang pagpanĝayo ca caron canimo?—Cay nasayod ca ug maayo, nĝa dili quitá macapaninĝil bisan onsa sa tao nĝa uala gayud.—Anus-a ba icao nagahunahuna may imong salapi?—Nagahunahuna man acó may salapi co sa tuig nĝa muabut.—Bu-ut ca ba magbuhat sa ipamolong co canimo?—Bu-ut acó magbuhat niana, cun

Hosted by Google

dili maculi caayo.—Nğano nğa guicatauan mo acó?—Dili ta icao guicatauan, cun dili ang imong visti.—Dili ba maingon ingon sa imong visti?—Dili maingon ingon sa áco, cay ang áco hamubu man ug ang imo hinlabihan nğa hataas; ang áco maitum ug ang imo maputi man.—Nğano nğa napadool ca nianang tao?—Dili unta mapadool acó cania (magacolocabildo,) cun dili unta daghanan ang utang cong bu-ut cania.—Onsa ba nğa utang mong bu-ut ang nautang mo cania?—(Onsay utang mong bu-ut cania?)—Guiingon ta na icao nğa daghanan.—Dili ca musalig cania, cay cun macalimbong sia canimo, pagalimbonğan ca nia.

230.

Nğano nğa daco ang imong pagtrabajo?—Nagatrabajo (nagabuhat) acó ug daco, cay aron puslan sa ácong isigcatao.—Sa bata pa acó, guiingon co niadto ang ácong amahan: dili acó mahibalo magcomercio, dili acó mahibalo magbaligya, pasugal mo acó.—Ang ácong amahan mintubag canaco, sa pagcataua nia: sa pagcomercio, magatoon ca sa pagcomercio ug sa pagbaligya, magatoon ca sa pagbaligya.—Apan, amahan co, nğa hinigugma, mintubag acó, sa pagsugal (dula) magatoon acó usab sa pagsugal.—May catarunğan ca, matod nia, apan, quinahanglan ang pagtoon usa (ona) sa quinahanglan ug may pulus.—Dili camó maghocom, camo ang mğa dili bu-ut hohocman.—Nğano nğa maquita niño ang usa ca lugas nğa dagami sa mata sa iñong isigcatao, ug camó dili macaquita sa batang nğa na-a sa iñong mata?

231.

Onsay buhat mo, human na icao nagbacod sa buntag?—Igo guibasa co ang sulat sa ácong amahan, minlacao acó cay aron maquita co ang singbahan sa longsod nğa uala co pa maquita.—Onsa ba ang guibuhat sa imong amahan, igo sia namahao?—Nagalut sia ug naglacao sia.—Onsay guibuhat sa imong higala, human na sia naglacao?—Nacaadto sia dito sa balay sa iang oyoan.—Asa ba nacaadto ang imong oyoan, human na sia nanihapon?—Uala sia macaadto bisan di-in (bisan asa); human na sia nanihapon, naghubu ug naghigda sia.—Onsang orasa ang pagbacod nia?—Nagbacod sia sa

Hosted by Google

pagsubang sa adlao.—Guipucao mo ba sia?—Ualay quinahanglan sa pagpucao cania, cay nagbacod sia ona canaco.—Ngano nga nasubo ca?—Nasubo man acó tungud niining calisud.—Nasubo ca ba (nasuco) tungud sa pagcamatay sa imong ca ubanan?—Nasubo man acó caayo tungud niana.—(Guisub-an co ug daco ang pagcamatay sa ácong caubanan.)

232.

Onsay guimahayan sa imong oyoan?—Nagamahay sia sa guibuhat mo.—Naghigauad ba sia sa sulat, nga guisulat, co cania (niadtong usa ca adlao?) cahapon sa usa ca adlao?—Nagmahay sia niana.—¡Pagcaanindut sa tinterohan mo diha: ¡Hulami (usli) acó niana.—Onsa bay imong buhaton sa tinterohan?—Ipaquita co cana sa ácong igsoon.—Cuha-a, apan, bantayan mo bayá, ayao pagboonga.—Dili ca mahadluc, (ayao pagcahadluc) cay dili co pagboongon.—Onsa bay imong tuyo dinhi?—Bu-ut acó muhulam canimo ug salapi.—Muhulam ca sa laen.—Cun dili ca bu-ut magpahulam canaco, muhulam acó sa lain.—Maayo man.—Dili ca magpabuhat sa imong igsoon sa mga tema mo, cun dili buhaton mo gayud.

233.

Onsay guibuhat mo diha?—Guibasa co ang libro, nga guipahulam mo canaco.—Ualay catarungan mo sa pagbasa mo niana guihapon.—Onsay buhaton co?—Magbuhat ca usab (upud).—Onsay may átong buhaton, cay caron mapaladan quita?—Higugmaon ug buhaton niño ang maayong buhat ug mapaladan camó dinhi niining quinabuhi ug sa lain nga quinabuhi.—Cay bu-ut quitá mapalaran, buhaton ta sa maayo ang mga pobres, ug calo-oyan ta ang mga tao nga nalisdan.—Sugton ta ang atong mga magtoto-on, dili quitá magpacasaquit canila sa guihapon.—Anac co, cay aron higugmaon ca, quinahanglan ang pagcacugui ug ang pagcabu-utan mo.—Guisumbong ca, cay tapolan ug dili ca man macugui. Ug masayod ca man nga guicastigo ang imong igsoon, cay dautan man sia.

234.

Sa dito acó sa longsod sa usa ca adlao, nadauat co usa

Hosted by Google

ca sulat sa imonḡ magtoto-on nḡa igamahay caayo nia canimo.—Ayao paghilac, adto ca caron sa imonḡ cuarto, magtoon ca sa imonḡ leccion, ug magmaayo ca, cun dili, dili ca maniodto caron nḡa adlaoa.—Magamaayo acó gayud, amahan co nḡa hinigugma, nḡa muanḡay ca nḡa tood (gayud) canaco.—Natuman ba sa bata ang ianḡ polonḡ?—Uala gayud, cay sa human na sia nacapamolonḡ niana, nacaadto sia sa ianḡ cuarto, nacuha nia ang ianḡ mḡa libro, nag lingcod sia sa dool sa lamesa, ug natolog man sia.—Maayo man cana nḡa bata, sa ianḡ pagcatolog, miinḡon ang ianḡ amahan, sa pagquita cania.—Sa catapusan, nacaanhi ca man?—Pasayloa acó, higala co, cay uala man acó macaanhi, sa labinḡ madali.—Guipaabut ta icao sa ualay pag antos nḡa pagpaabut (sa ualay paciencia)

235.

Dugay na ba, nḡa nagatoon ca ug binisaya?—Totolo da ca bulan, nḡa nagtoon acó.—Mahimo ba?—Nagasulti ca man ug maayo sa diot nḡa tiempo.—Nagatiao ca lamanḡ.—Dili pa acó mahibalo caayo.—Sa pagcamatood, maayo man ang imonḡ pagsulti.—Sa bu-ut co, nḡa nagadayeg ca canaco ug diot.—Dili man gayud, nagasulti ca man sa hinḡpit nḡa pagsulti.—Sa pagsulti sa hinḡpit nḡa pagsulti, quinahanḡlan ang paghibalo labi sa nahinbaloan co.—Mahibalo ca na igo cay aron pasabut ca.—Daghanan pa ang áconḡ mḡa sayop.—Dili cana sapayán; quinahanḡlan ang dili pagcamahadlucon, (nḡa dili ca mahadluc) sa luyo usab uala ca man masayop sa guisulti mo caron.—Mahadlucon pa man acó, cay mahadluc acó nḡa pagatiaoan acó.—Quinahanḡlan unta ang pagcaualay batasan, cay aron pagatiaoan ca.

236.

Dili ca mahibalo ug usa ca casanḡputanan?—Onsa nḡa casanḡputanan?—Ang tao nḡa bu-ut magsulti ug ma-ayo, magasugud sia sa pagsulti ug dautan. (salicoaot).—Guisabut mo ba ang nḡatanan, nḡa guiinḡon co canimo?—Guisabut co ug maayo; apan, dili pa acó macapamolonḡ ug maayo sa binisaya, cay ualay áconḡ batasan sa pagsulti.—

Hosted by Google

Magasulti ca na sa dili madugay.—Guitiñgoha co cana sa tibo-oc ñga casiñ casiñ co.—Naquita mo ba usahay añ ácoñ igsoon?—Naquita co usahay.—Sa pagquita co cania sa usa ca adlao, nagamahay sia canimo.—Cun ma-ayo pa unta ang iañ batasan, ug cun madaguinutan pa sia unta, matod nia, uala unta iañ mga utañ, ug acó dili unta manuyo cania.—Naghangyo acó cania, ñga malo-oy sia unta canimo, sa paginñon co cania, ñga uala ñgani imoñ salapi sa pagpalit ug pan.

237.

Inñna cun maquita mo sia, mintubag sia canaco, ñga bisan pa ñgani ang iañ dautan ñga batasan canaco, maga pasaylo man acó cania.—Inñna sia usab, mindayon pa sia ñga dili acó magatiao sa mga tao ñga nautañan cong bu-ut.—Bu-ut ca ba muinom ug cha?—Dios magbayad, dili acó mahagugma sa cha.—Nahagugma ca ba sa cape?—Nahagugma acó, apan, caron pa acó nacainom.—Dili ca ba mapoolan dinhi?—Dili acó arañ mapoolan, sa dinhi ca.—Sa tunñud canaco, napoolan acó guihapon.—Cun buhaton mo unta ang guibuhat co, dili ca unta mapoolan, cay naga patalinñhog acó sa ñgatanan, ñga nacapamolonñ canaco bisan onsa.—Mainñon niini, nagatoon acó caayo, ug ualay ácong tiempo sa pagpool; apan icao dili man magabuhat niining tanan, busa mapoolan ca.—Buhaton co unta ang guibuhat mo, cun ualay hinunñdan co unta sa pagcaminñao.

238.

Naquita mo ba ang imong bayáo?—Naquita co sia.—Guiinñon man acó nia ñga muanhi dinhi sa dili madugay ang iang mga igsoon, ug naghangyo sia canaco, ñga suguinlan ca.—Sa pagabut na nila macahatag ca canila sa mga singsing ñga bulauan, ñga guipalit mo.—Nagapadayeg man sila, ñga igasa (iregalo) mo canila, cay nahagugma sila canimo, sa dili pa nacacaila canimo.—Guisulatan ca ba sa imong igsoon?—Guisulatan acó nia, baslan co sia.—Inñnon co ba sia ñga ania ca dinhi?—Inñna sia; apan, ayao paginñna ñga nagapaabut acó cania sa ualay pagantos ñga

Hosted by Google

pagpaabut (sa ualay paciencia)—Nğano nğa uala nimo dad-a (ubana) ang imong igsoon?— Quinsa ba canila?—Ang guidala mo guihapon, ang labing diotay.—Uala sia bu-ut maglacao, cay masaquit ang iang mğa bag-ang.—Pagcailo, intaon!—Pila ba ang iang edad?—Dool na sa napolo ug lilima ca tuig ang iang edad.—Hata-as man sia caayo, labon nğa bata pa sia caayo.—Pila ba ang imong edad?—Caluha-an ug duruha ca tuig ang ácong edad.—Mahimo ba?—Abi co nğa uala capay caluha-an ca tuig.

239.

Onsa ba nğa oras?—La una y media.—La una y media, matod mo, ug dinhi sa ácong orasan las doce y media man.—Tabi canimo: uala pa magbagting sa á la una.—Nagamatood acó canimo, nğa la una y media na, cay ang ácong orasan nagalacao sa maayong paglacao.—Quinsa ba ang nacaabut?—Nacaabut, conó, ang ácong igagao.—Di-in ba sia guican?—Guican sia sa Manila.—Nadugay ba sia caayo dito sa dagat?—Nadugay sia napolo ug lima ca adlao, cay dautan caayo ang tiempo.—Guipalit mo ba quining calo dito sa Manila?—Uala co palita, guigasa (guiregalo) canaco sa ácong igagao, nğa bag-o pa miabut.—Onsa ba ang guitogyan canimo niining babaye?—Guitugyan nia canaco usa ca secreto sa usa ca tao nğa salapian caayo, nğa na-a sa dacong calisud.

240.

Nğano nğa na-a sia sa dacong calisud?—(nğano nğa nalisdan sia ug daco?)—Tunğud sa magtiayon sa usa sa ianğ mğa anac.—Quinsa ba ang nagpamalaye cania?—Ang nagpamalaye cania maoy usa ca dacong tao sa longsod.—Salapian ba sia?—Dili man; maoy usa ca pobres, nğa ualay culido (usa ca diotay, usa ca-diot.)—Ang polong mo, nğa ualay imong mğa higala diha sa imong mğa isigcaguinton-an mo; apan ¿dili ba icao ang tagsala?—Guihisgutan mo sila sa dautan nğa paghisgut, ug sila uala man macasala canimo.—Guibuhatan ca man nila sa maayo, ug bisan pa niana, guicasab-an (guibadlong) mo sila.—Toohi acó; ang tao nğa ualay mğa higala, dili sia tacús higugmaon.—Onsay hinğtinğad-an

Hosted by Google

mo?—Nahitingala man acó sa pagquita co pa canimo diha sa banig (sa higdaan) Masaquit acó caayo; cun mahibaloan mo unta, dili ca unta mahitingala.

241.

Nagbagting na ba sa á las doce?—Las doce y media na.—Odto na ba?—Dili pa odto, masayo pa.—Maayo ba ang paglacao sa imong orasan?—Dili man, nagaona ug tunga sa oras.—Ug ang acó nagaolahi ug tunga sa oras.—Tingali minhunong.—Sa pagcamatood, minhunong man.—May cuerdas ba?—May cuerdas ug bisan pa niana, dili man mulacao.—Nadungug mo ba?—La una.—Ayohon (tol-idon) co ang ácong orasan ug pauli acó sa ámo.—Onsa ba ang imong guidalian?—Hulat usa.—Dili mahimo, cay maniodto came sa á la una.—Higala co ¿naonsa ca?—Ngano nga maminggaon ang imong daguay?—Uala gayud.—Duna ba cahá imong casaquet?—Uala gayud, cay ualay ácong usa ca diotay (culido) usa ca diot,) ug daghan ang mga utang co sa ácong mga hingutangan.

242.

Dili ba acó usa ca tao nga ualay palad?—Sa pagcamaayo ug batasan sa tao ug sa pagcadunay iang mga higala, dili man siay tao nga ualay palad.—Manamastamas ba acó sa pagpangayo canimo ug usa ca utang cong bu-ut? (favor?)—Onsa bay imong tuyo?—(togon? sugo?)—Cun bu-ut ca unta muhulam canaco ug calim-an ca pisos.... Ipahulam co canimo sa tibo-oc nga casing casing co (sa guican sa casing casing) apan, cutub caron dili ca na macagsugal, ug mag daguinot ca pa (madaguinotan ca pa) dili sa tiempo nga miagui.—Caron naquita co, nga higala co icao, ug daco gayud ang paghigugma co canimo, cay aron dili co sundon ang imong sambag.—Cutub caron dili na acó magasugal ug magadaguinot acó caayo.—¡Bata!—Onsay sugo mo?—Dad-on mo dinhi ang botella sa vino.—Maayo man.—Dagcuti ang globo.—Guidagcutan na sa binatonan.

Hosted by Google

243.

Nğano nğa nasamucan ang imonğ inahan?---Nasamucan sia tunğud cay uala sia mudauat ug sulat sa ianğ anac nğa tua sa España.—Dili sia unta masamucan tunğud cania, cay bisan manğuita sia guihapon sa mğa casamucan, mahibalo man sia maggaoas niana.—Sa tuig nğa miagui, sa pagadto namo sa pagpamusil, guicabihian came halayo caayo sa ámo.---Haen ba camó nabuntagan?--Sa sinugdan (sa bag o pa) nasamucan acó caayo, apan, ang imonğ igsoon, uala: sia, hinoo, nagapahinay canaco (sa áconğ casamuc) busa, nauad-an acó sa casamucan.--Sa catapusan, hingquit-an namo usa ca payag ug dito came nabuntagan.—Dito naquita co ang cacugui sa imonğ igsoon.---Pipila ca cauayan ug usa ca bugcus nğa sagbut guipacahigdaan nia sa maayonğ higdaan.---Usa ca botella guipacacandelero (pinacacandelero) nia ug sa duruha cun totolo ba ca langgam guibuhat nia usa ca panihapon nğa maayo ug malalim.---Sa paghimata namo sa buntag, inğon ug napahuay ug maayo came mainğon sa pagcatolog namo unta sa labinğ maayong higdaan sa calibutan.

244.

Usa ca taoo nanğayo ug usa ca catungdanan sa Hadi sa Prusia.---Quining Príncipe nanğutana cania, ¿cun hain ba sia natao?---Natao man acó dito sa Berlin, mintubag sia.---Pauli ca na, matod sa Hadi, ang mğa tagaBerlin nğatanan ualay pulus gayud.—Tabi canimo (sa imonğ camahalan) matod niadtonğ tao; dunay uban nğa maayo ug duruha man ang naila co.---Quinsa ba canang duruha?—Nanğutana man ang Hadi.---Ang nahaona, matod nia, icao man ug acó man ang icaduha.----Ang Hadi mincataua gayud niininğ pagtubag, ug guitugut nia ang guitinğoha niadtonğ tao.

245.

Asa ca ba painğon?---Muadto man acó dito sa balay sa áconğ igagao.—Nğano nğa muadto ca sa balay sa imonğ igagao?---Gayud. (Bayá) Ban-a.)—Nğano nğa dili ca muadto sa

Hosted by Google

Singbahan?—Gayud, (Bayá, Ban-a.)—Nahagugma ca ba gayud sa imonḡ isigcatao?—Nahagugma gayud acó cania.—Ayao pagsaca diha, maholog ca bayá.—Sumaca ca diha, apan. bantay ca bayá.—Haen ba nagapuyo ang capitan?—Nagapuyó sia dool sa ámo, dito dapit sa tabóc.—Macapanḡhibalo ca ba canaco, cun onsanḡ dalana ang áconḡ pagalactan sa pagadto dito?—Maglacao ca diha sa daplin (baybay) sa maonḡ suba, ug cun muabut ca sa catapusan, mulico ca sa too, ug hiquit-an mo usa ca balay nḡa maanindut.—Cananḡ balay nḡa maanindut mao ba ang sa capitan?—Mao man; hiquit-an mo sa pagcasayon.—Macahubad ca ba ug usa ca sulat nḡa quinatsila sa binisaya?—Macahubad man acó.

246.

Sa pagsulud niadto sa usa ca cauatan dito sa usa ca colegio. nanḡauat man sia ug totolo ca capa.—Sa paggoa nia hingquit-an nia usa ca colegial, nḡa dunay ianḡ maanindut nḡa capa nḡa binutanḡan sa galon.—Sa pagquita sa colegial sa totolo ca capa, nanḡutana sia niadtonḡ tao, cun hain ba nacuha nia?—Ang cauatan mintubag cania sa maayong pagtubag (sa ualay caculba, sa ualay cahadluc) nḡa nahatunḡud sa totolo ca colegial, nḡa nacahatag cania, cay aron cuhaan sa mḡa hugao (bulinḡ.)—Cuhai usab ang áco cay quinahanḡlan na ug maayo; apan, nacadugangḡ sia, quinahanḡlan nḡa iuli mo canaco sa á las tres.—Dili acó magalapas, mintubag ang cauatan, sa pagdala nia sa upat, nḡa uala pa nia iuli.—Guituyo ba cahá sa cauatan ang pagbuhat niini?—Guituyo nia gayud.

247.

Maayo pa unta, nḡa muhilom ug magpatalinḡhog (mamati ca unta sa guipamolonḡ canimo) ¡Agó!—Pacailo!—Dili gayud mahimo, cay nalisdan acó ug maayo.—Onsa ba ang imonḡ calisud?—Saydan ta icao; nagcuha acó ug vino, ug guiboonḡ co usa ca botella.—Tinuyo mo ba ang pagbuhat niana?—Uala co tuyoa, apan, nasayod acó, nḡa manuyo canaco ang áconḡ agalon.—Dili man cana sapayán, cay uala nimo tuyoa ang pagbuhat niana, ayao pagtagda ang ianḡ mḡa polonḡ.—Tagdon ba ang manuyo sa macadiot?—Mag-

Hosted by Google

uban ca ba canamo?—Dili acó macauban caniño, cay uala co pa buhata ang mg̃a tema, ug cun tapolan acó, casab-an acó sa áconḡ magtotoon.—Tagsa ca tao, tagsa ca gusto; cun nagapalabi ca pabilin sa balay sa pagpamusil, icao da ang mahibalo.

248.

Magauban ba canato si Juan?—Tinḡali cahá.—Dili acó mahagugma maguban cania, cay tigsulti (tigpanulti, hinulti.)—(Maquihinuguilon) man sia caayo.—Gaoas niana, maoy usa ca tao, nḡa maayo ug batasan.—Naonsa ca ba?—Sa bu-ut co, nanuyo (nasuco) ca.—Duna may áconḡ hinunḡdan sa pagcasuco (pagpanuyo) cay dili acó macapatigayon ug salapi.—Dito ca ba sa balay sa comerciante?—Dito man acó sa ila. apan, dili acó adanḡ muhulam cania ng salapi; natahap naman acó, nḡa dili sia unta magapahulam canaco.—Uala ba sia magpahulam canimo ug salapi?—Uala, cay nahadluc sia, nḡa dili co iuli cania.—Onsa ba ang ianḡ cahadlucan, labon nḡa icao maoy usa ca tao nḡa maayo ug batasan?—Ambut, tinḡali nanuyo sia, cay dautan ang ianḡ daguay.—Cay dautan ang ianḡ daguay, maayo pa unta nḡa uala unta muhulam cania.

249.

Natahap na man acó, nḡa guiuhao ca, ug nḡa guigutum ang imonḡ igsoon, busa man nḡani, guidala ta camo dinhi.—Bisan pa niana, masaquit ang áconḡ bu-ut (casing casing) cay dili acó muquita sa imong inahan.—Nḡano nḡa dili ca muinom ug cape?—Cun dili pa acó catolgon, muinom unta acó.—Ubus ca na catolgon, ubus ca na matugnaon; ubus ca na gutmon, ubus ca na uhaon.—Naquita co man unum ca sugarol, nḡa nacadaug silang tanan pagdunḡan.—Cana dili gayud mahimo, tunḡud cay ang usa ca sugarol dili gayud macadaug, cun dili sa pagpilde sa usa —(Ug dili madaug ang usa.)—Ycao may catarunḡan unta, cun magahisgut pa unta acó sa mg̃a sugarol sa baraja, apan, nagahisgut man acó sa mg̃a sugarol sa arpa ug sa sesta.—Usa ca longsod nḡa pobres caayo naggasto sa dacong gasto, tunḡud sa pagagui dito sa ilang Principe.—Quining Principe nahitinḡala

Hosted by Google

gayud.—Uala nila buhata, matod sa usa sa mg̃a luyo nia, cun dili ang catungdanan nila buhaton.—Matood man, matod sa usa, apan, nautang nila ang ng̃atanan ng̃a nabuhat nila.

250.

Guibuhat mo ba ang imong mg̃a tema?—Nabuhat co na.—Miang̃ay (mioyon) ba niana ang imong magtotoon?—Uala sia magoyon; bisan onsaon co pagtrabajo, dili acó macahimo sa pagtrabajo (pagbuhat) sa iang gusto.—Bisan onsaon mo pagpamolong (pagsulti) dili acó mutoo canimo, cay bacacon ca man.—Bu-ut ca ba muhulam canaco ug salapi?—Cay maayo man guihapon ang imong batasan canaco, maayo man usab ang ácong batasan canimo.—Magapahulam acó canimo sa salapi, ng̃a quinahanglan mo, apan, iuli mo canaco sa semana ng̃a muabut.—Ug cun dili acó macaquita ug salapi sa semana ng̃a muabut?—Cun bu-ut ca, macaquita ca, tung̃ud cay ang mang̃ita, macaquita man.

251.

Onsa ba ang batasan sa ácong̃ anac canimo?—Maayo man ang iang̃ batasan canaco, cay maayo ang iang̃ batasan sa mg̃a taong tanan.—Ang iang̃ amahan naging̃on cania sa masubsub: ang batasan sa uban dili man cun dili usa ca aning̃al sa átong batasan; cun maayo ang átong batasan canila, maayo man usab ang batasan nila canato; apan, cun dautan ang átong batasan canila, dili átong̃ paabuton ang batasan nila ng̃a maayo canato.—Macaquita ba acó sa imong̃ mg̃a igsoon?—Maquita mo sila ugma;cay bag-ó pa sila nacaabut guican sa baul, catolgon sila caayo, cay nabudlay sila ng̃a tood.

252.

Onsa bay polong̃ sa ácong̃ igsoon?—Guigutom acó caayo, polong̃ nia.—Nagpahibalo ca ba sa imong̃ igsoon sa guiing̃on co canimo?—Cay nabudlay sia caayo, catolgon man sia, busa, ugma magapahibalo acó cania niana.—Comosta ca?—Maayo man sa pagsilbi canimo, cun dunay imong̃ sugo.—

Hosted by Google

Ug comosta dito sa iño ang imong guinicanan ug ang imong mg̃a igsoon?—Maayo man sila sa dacong calo-oy sa Dios.—Ang ácong magulang nasaquit saquit, apan, maayo na man sia ug nang̃omusta canimo sa daghan (dili maisip) ng̃a pang̃omosta.—Nalipay acó, cay maayo na sia.—Onsa ba ang iang guibati?—Usa ca adlao guitugnao, usa ca adlao guihilantan sia.

253.

Sa tung̃ud canimo, ualay quinahanglan sa pagpang̃utana, cay maayo ca man caayo, ug ang imong̃ daguay mao ang labing̃ maayo sa ng̃atanan. Bu-ut ca ba maglingcod?—Aniay usa ca silla.—Dili acó bu-ut maglin̄gao lin̄gao canimo sa imong̃ mg̃a buhat, nasayod acó ng̃a mahal caayo ang tiempo sa mg̃a comerciante.—Caron ualay áconḡ buhat.—Dili na acó maglang̃an dinhi; sa pagagui co dinhi, bu-ut lang acó mang̃utana (sa pagcamaayo mo ug lauas) ug maayo ca ba ug lauas.—Dios magbayad.—Maayo man caayo ang tiempo caron.—Cun bu-ut ca, mubalic acó dinhi, ug cun dunay imong tiempo, nagasodoy sodoy quitá oña sa hapon.—Maghulat acó canimo.—Onsang orasa mubalic ca dinhi?—Mubalic acó dinhi sa á las cinco y media.

254.

Ng̃ano ng̃a nanuyo (nasuco) ca can Juan?—Cay nacaquita man sia guihapon ug mg̃a sayop sa ng̃atanan ng̃a naquita nia.—Onsay casayodan niana?—Ang casayodan niana mao, ng̃a dili acó bu-ut magsulti canimo, cay bacacon ca man.—Bu-ut unta acó masayod, cay ng̃ano uala sulata sa imong̃ igsoon ang iang̃ tema?—Cay maculi man caayo:—Nagtucao sia sa tibooc ng̃a gabi-i, ug uala sia macasulat niana, cay canang tema dili mahimo nia.—Igo maquita acó ni Pedro, nagsugud sia sa pagsulti ug binisaya sa pagsumay sumay, ug daghanan ang iang pagabiabi canaco; busa usahay dili acó mahibalo, cun onsa ba ang itubag co.—Mao da ang buhat sa iang mg̃a igsoon; bisan pa niana, maayo man caayo sila ng̃a tao.—Dili lang cay salapian ug mahiligugmaon sila, cun dili ng̃a malolot ug magbubuhat sila usab sa maayo.—Mahagugma sila canaco sa minatood (sa hingpit ng̃a gugma;) busa, guihigugma co sila usab, dili acó muing̃on guihapon, ng̃a macadaut acó canila.—Daco

Hosted by Google

pa nğani unta ang paghigugma co canila, cun dili unta mag abiabi sila caayo; apan, tagsa ca tao dunay iang mğa sayop, ug ang áco mao ang paghisgut caayo sa ilang pagabiabi.

255.

Nagaampo na ba ang mğa caauay?—Uala sila magampo, cay uala nila palabiha ang quinabuhi sa pagcamatay, uala gayud ilang can-on, ug bisan pa niana guipalabi nila ang pagcamatay sa pagampo.—Nğano nğa maminğao ca?—Dili ca mahibalo sa nacasamuc canaco (sa nasamucan co) higala co nğa hinigugma.—Saydi acó, cay nagamatood acó canimo, nğa muambit acó sa imong mğa casaquit, inğon man usab sa imong mğa calipay.—Nasayod acó, nğa muambit ca sa ácong mğa casaquit, apan, dili acó macagsuguilon caron canimo, sa nacasamuc canaco.—Bisan pa niana, saydan ta icao ugma.—Pila ba nğa salapi ang guipahulam mo nianang tao?—Usa ca gatus ca pisos ang guipahulam co cania, ug bu-ut pa sia calim-an pa.—Capin ang guipahulam mo cania, cay dili sia magabayad canimo.

256.

Usa ca tao, sa pagquita nia, nğa nagasalamin (nagaantiojos) ang mğa tigulang sa pagbasa, nacaadto sia dito sa balay sa usa ca comerciante, ug nanğayo man sia ug mğa salamin (antiojos.)—Nacuha niadto sa tao usa ca libro, ug sa human na nia ablihi, miinğon sia, nğa dili man maayo ang mğa salamin (antiojos)—Guitagaan sia sa comerciante sa uban nğa labing maayo, nğa naquita nia sa iang tiendahan, apan, cay uala sia usab macabasa, manğutana cania ang comerciante: higala co, mahibalo ca ba magbasa?—Cun mahibalo unta acó magbasa, matod nia, dili co unta quinahanglan ang imong mğa salamin.—Sa pagquita niadto ni Enrique IV dito sa iang palacio sa usa ca tao, nğa dili caila nia, nanğutana man cania, cun quinsa ba ang iang agalon?—Acó man ang ácong agalon, mintubag cadtong tao.—Higala co, matod sa Hadi, tontos man caayo ang imong agalon.

257.

Onsay guipaninğil canaco niining tao?—Ualay iang guipaninğil, apan, dauaton nia ang ihatag mo cania, cay na-

Hosted by Google

hangul sia gayud sa ngatanan.—Gilabihan nia ang ngatanan, nga guipamolong ug guibuhat nia.—Ualay imong catarungan sa paghisgut cania sa dautan nga paghisgut, cay nagpacaamahan sia canimo.—Nasayod man acó sa guiingon co.—Nalimbongan acó nia sa mga ualay pulus ug sa mga may pulus (sa mga diotay ug sa mga daco nga butang) ug bisan anus-a sia muanhi, dunay iang pangayoon canaco.—Maingon niana, guipangayoan acó nia sa mahinay hinay (sa nacatolotaguidiot) sa ngatanan, nga ania canaco.—Si Demócrito ug si Heráclito duruha man sila ca filósofo, nga lain caayo ug gaui; guicatauan sa nahaona ang pagcabinu-ang bu-ang sa mga tao, ug guihilacan sa icaduha.—Silang duruha may catarungan, tungud cay tacús catauan ug pagahilacan ang pagcabinu-ang bu-ang sa mga tao.

258.

Ang tao nga maquinaadmanon ug bu-utan mabuhi sia sa pagdaguinot sa bata pa sia, cay aron hiaguman (puslan) nia ang guican sa iang cabudlay, cun matigulang sia.—Ihatud mo canang salapi cang Juan, cay aron macabayad sia sa iang mga utang.

259.

Usa ca cabo sa mga guardias sa corps ni Federico el Grande nga padayegon caayo, apan, maisug usab pagdungan, nagadala sia ug usa ca cadena (talicala) sa orasan, nga hinigtan nia sa usa ca bala, labon nga higtan nia unta usa ca orasan, nga ualay salapi nga icapalit nia.---Niadto ang Hadi nga malipayon, naginGon cania: sa pagcamatood, cabo, madaguinutan ca gayud caayo sa pagpalit mo ug usa ca orasan.—Sa á las seis man dinhi sa ácong orasan; saydi acó, cun onsang orasa diha sa imo.—Ang soldado, nga nacatuquib sa tuyo (huna huna) sa Hadi, nagcuha dayon (diha diha) sa bala sa bolsa, ug nacapamolong cania.---Ang ácong orasan dili magatodlo sa á las cinco ug sa á las seis; apan, sa oras ngatanan nagapahibalo canaco nga catungdanan co ang pagcamatay tungud canimo.---Ania man ang acong orasan, higala co, maoy polong sa Hadi, nga natandug ug ca sing casing, cay aron macagasuy ca (macatug-an) cun on

Hosted by Google

sa ba ñga orasa.—Ug guihatag cania ang ianḡ orasan, ñga guidayan dayanan sa mḡa batonḡ mahal (brillantes.)

260.

Sa pagpamusil niadto sa Emperador, ñga si Carlos V. nauala man sia dito sa cacahuyan, ug sa pagabut nia sa usa ca balay, nacasulud sia dito cay aron magapahuay.—Dito man niadtonḡ balaya duna may upat ca tao, ñga nagapacatolog sila.—Ang usa canila nagbacod, ug sa pagdool nia sa Emperador, naginḡon cania, ñga nagdamgo sia, ñga cauaton nia unta ang ianḡ orasan, ug guicauat nia.—Diha diha nagbacod ang usa ug naginḡon cania, ñga nagdamgo sia ñga anḡay unta cania ang pagpanḡauat sa ianḡ colopo (sobretodo) ug guicauat nia.—Ang icatolo nanḡauat cania sa bolsa.—Sa catapusan, nagbacod ang icaupat ug naginḡon cania, nagapaabut acó, ñga dili ca manuyo, cun susihon (tan-aon) ta icao, ug sa pagsusi nia, naquita man nia diha sa liug sa Emperador usa ca cadena ñga bulauan, ñga hinigtan sa usa ca pito, ñga bu-ut nia cauaton cania, apan, ang Emperador naginḡon cania: higala co ñga maayo, sa dili mo pa acó cohaan niininḡ hiyas. ipaquita co canimo ang ianḡ gahúm; sa pagpamolonḡ nia niininḡ mḡa polong nagtaghoy (namoypoy) sia.—Ang ianḡ mḡa tao, ñga nanḡuita cania, nagtigom dito dapit sa balay, ug nahitinḡala sila sa pagquita nila sa Emperador diha niananḡ pagcabutanḡ.—Apan, ang Emperador sa pagquita nia, ñga nacagaoas na sia sa calisud, miinḡon sia: ania quininḡ mḡa tao, ñga nagdamgo sa ñgatanan ñga ilanḡ bu-ut (gusto.)—Bu-ut usab acó magdamgo: ug sa human na sia naghuna huna na macadiot, miinḡon sia: nagdamgo man acó, ñga tacús bitayon silanḡ tanan.—Sa pagcahuman niininḡ mḡa polonḡ, diha diha guibitay sila sa atubanḡan (tunḡud) sa balay.

261.

Ang catungdanan ñga guican sa bu-ut.

Nacaabut dito sa Paris usa ca pintor ñga bata pa, ug cay nahanḡul sia sa ñgatanan, naghanḡyo sia sa usa catao, ñga panḡitaan sia sa usa ca puluy-anan, ñga barato,

Hosted by Google

cun tunĝud sa paghiguĝma (calo-oy) sa Dios.—Cadtong tao nagahalad cania sa tunĝa sa iang puluy-an.—Cauang lang ang pagpanĝita nia ug trabajo niining estrangero: ang tagiya sa balay ualay cahadluc; nagalinĝao ug nagalipay cania.—Nasaquit man ang pintor: cadtong usa nagabacod sa labing masayo ug minhigda sia sa halalom na nĝa gabi-i, cay aron daco ang ianĝ maquita (macuha) ug cay aron tumabang sia sa mĝa quinahanglan sa masaquit, nĝa nagsulat na sa iang guinicanan.—Cadtong tao nagbantay cania sa cadugay sa iang pagcasaquit, nĝa laygay caayo, ug nagtabanĝ sa mĝa quinahanglan nĝatanan.—Ang estrangero nacadauat ug daghan nĝa salapi sa iang mĝa caubanan, bag-o pa sia nacaayo, ug mindalagan sia dito sa balay niadtong tao, cay aron magbayad cania.—Ayao; mintubag ang malolot nĝa magbubuhat cania sa maayo; mao canay usa ca utang, nĝa nautang mo sa nahaonang taonĝ matarunĝ (maayo ug batasan) nĝa maquita mo diha sa calisud: lain man ang nautanĝan co niining hatag nĝa maayo: bag-o pa nabaydan co ang aconĝ catungdanan, ayao hicalimti ang pagbayad niana, ug duna ogalinĝ ocasion.

262.

Suguilon ni Juan ug ni María.

Duna may niadto usa ca comerciante, nĝa nacaadto dito sa cabisay-an (indias) uban ang ianĝ asaua.—Nacasalapi (Nasalapian) sia caayo dito, ug sa cadugay sa pipila ca tuig nagsacay sia sa pagpauli (dito painĝon) dito sa Francia, cay tagafrancia man sia.—Duna may iang usa ca anac nĝa lalaqui ug usa ca anac nĝa babaye.—Ang lalaqui nĝa may edad sa upat ca tuig, guinĝanlan si Juan ug ang babaye nĝa totolo da ca tuig ang edad, guihinĝanlan si María.—Sa dito na sila sa quinatunĝ-an sa dagat, hiabutan sila sa unus, ug ang piloto nagpahibalo canila nĝa diha sila sa dacong calisud (icadaut) tunĝud cay naanod (guidagsa) sila sa hanĝin dito dapit sa mĝa polo ug dito maboong gayud unta ang ianĝ sacayan.—Sa pagdunĝug niini sa comerciante, nacuha nia usa ca tabla (papan) nĝa daco, ug guihigot nia sa ibabao sa malig-on nĝa paghigot ang iang asaua ug ang duruha ca anac nia: bu-ut sia usab pahigot, apan, uala may iang tiempo, tunĝud cay nacabonal sa usa ca bato ang sacayán, naboong, ug ang nĝatanan nĝa sulud nalunud.—Ang tabla

Hosted by Google

nga guihigtan sa asaua ug sa duruha ca anac nia, naglutao sa dagat, ingon sa usa ca sacayán nga diotay ug guidagsa sa hangin dito sa usa ca polo.—Niadto guibadbad sa asaua ang mga pisi, ug nacacauas man sia dito sa polo uban ang duruha ca anac nia.

Diha diha sa paghunahuna nia, nga nacagauas sia sa calisud, ang nahaonang guibuhat nia, mao ang paglohod sa pagpasalamat nia sa Dios, cay nabaoi man sia.—Nasuco sia caayo, cay navala ang iang bana, naghunahuna usab sia, nga sia ug ang duruha ca anac nia mamatay sila caha sa gutum, ug can-on ba sa mga mananap.—Dugay na nga nalisdan sia niining mga huna huna nga maminggao, sa pagquita nia sa mga cacahuyan, nga napono sa mga bonga; nagcuha sia ug usa ca cahuy, guidagpas nia ang mga bonga, nga guihatag nia sa iang mga anac ug nacacaon sia usab.—Diha diha cay bu-ut sia maglacao dito sa onahan, cay aron macaquita sia, cun duna bay payag, naila man nia sa dacong casuco sa iang casing casing, nga dito man sia sa usa ca polo, nga ualay tao.—Bisan pa niana, naquita man nia dito sa dalan usa ca dacong cahuy nga may bangag, ug nahanayac sia sa pagcatolog dito.—(Ug guipahimutang nia sa huna huna nga didto sia mabuntagan.)—Dito man sia uban ang iang mga anac sa tibo-oc nga gabi-i; ug sa pagcabuntag naglacao pa sila sa onahan, ingon sa arang nila naabut sa paglacao.—Naquita nia usab dito sa dalan ang mga salag sa langgam, nga nacuhaan nia sa itlog.—Sa catapusan, sa pagquita nia, nga ualay tao ug mananap, naghunahuna sia magoyon sa pagbu-ut sa Dios ug magbuhat sa ngatanan nga mahimo nia sa pagtodlo ug maayo sa iang mga anac.—Diha sa iang bolsa duna may iang usa ca Evangelio ug usa ca libro sa mga pagampo.—Guipuslan nia cana sa pagtodlo canila sa pagbasa ug sa pagtodlo canila sa pagila sa Dios.—Sa usa ca adlao niana ang lalaqui naging on cania: inahan co, ¿hain ba si papá co?—Anac co nga hinigugma, mintubag cadtong babaye nga macalolo-oy, sa paghilac nia, si papá mo tua sa langit, apan, duna may imong lain nga amahan, nga mao ang maayong Dios.—Ania man dinhi bisan pa dili maquita mo.—Sia nagpadala canato ug mga bonga sa cahuy ug mga itlog, (sa mga langgam) ug sia magabantay canato, cun mahagugma quita cania sa tibo-oc nga casig casing ta ug magsilvi quita cania.—Sa pagcahibalo niining mga batang diotay sa pagbasa, nanagbasa sila sa dacong calipay sa ngatanan nga na-a sa ilang mga libro ug nanaglisgut sila niana sa tibo-oc nga adlao.—Sa luyo usab maayo

Hosted by Google

man sila caayo ug masinugton sila sa ilang inahan.—Sa cadugay sa duruha ca tuig, quining babaye nga macalolo-oy nasaquit, ug sa pagbati nia nga dool na sia mamatay, nasamucan sia caayo sa sinugdan, tungud sa iang mga anac nga macalolo-oy; apan, sa catapusan naghuna huna sia nga ang Dios nga maguinloy-an uyamut, magabantay unta canila.—Naghigda sia dito sa bangag sa cahuy; ug sa pagtauag nia sa iang mga anac, nacapamolong canila: madali acó mamatay, mga anac co nga hinigugma, ug uala may iñong inahan.—Bisan pa niana, magdumdum camo, nga dili camo mabilin nga camo da, ug nga, ang maayong Dios macaquita sa ngatanan nga mga buhat niño.

Magampo camo guihapon cania sa buntag ug sa hapon.—Icao, hinigugma co nga Juan, bantayan mo ug maayo ang imong igsoon; ayao sia pagcasab-i, ayao sia pagbonali guihapon; magulang ca man ug mabascug ca cania; pangitaan mo sia ug mga itlog (sa langgam) ug mga bonga sa cahuy.—Bu-ut sia unta mamolong usab can María, apan, uala may tiempo, namatay man sia.

263.

Pagpadayon sa suguilon ni Juan ug ni María.

Uala man sabta niining mga diotay nga bata nga macalolo-oy ang bu-ut ipamolong canila sa ilang inahan, cay dili pa sila mahibalo, cun onsa ba ang pagcamatay.—Sa pagcamatay na nia, baut nila, nga natolog sia ug uala sila manamastamas magsaba, cay aron dili nila pucaon.—Si Juan nangita sa mga bonga sa cahuy ug human sila nanihapon, naghigda sila, sa tungud sa cahuy ug natolog man sila.—Sa pagcaugma sa buntag, nahitingala sila cay natolog pa unta ang ilang inahan ug guibutad (guiguyud) pa nila ang iang bucton sa pagpucao cania.—Cay naquita man nila, nga dili sia mutubag canila, baut nila, nga nanuyo cahá canila, ug minhilac sila, naquigpasaylo sila cania, ug nagsaad sila cania, nga magbu-utan sila.—Bisan guionsa nila pagbuhat, cadtong babaye nga macalolo-oy, uala man macatubag canila.—Nadugay sila dito ug pipila ca adlao, hasta sa pagsugud sa pagcalain sa lauas.—Usa ca buntag niana, minsinggguit si María ug miingon can Juan: ¡Agó!—Igsoon co, tan-aoa canang mga ulod, nga nangaon sa atong inahan nga macalolo-oy; quinahanglan ang pagcuhit (pag-

Hosted by Google

cuha) niana; umanhi ca, cay aron tumabañg ca canaco.—Si Juan nagdool dito, apan, iñgon caisug ang bahó niadtoñg lauas, ñga uala sila macagpuyo dito ug guilugus sila sa pagpanñgita ug lain ñga cahuy sa pagcatolog dito.—Quininñg duruha ca batanñg diotay nagampo sila guihapon sa Dios.—Iñgon casubsub ang pagbasa nila sa ilanñg mga libro, ñga guisaolo nila.—Sa pagbasa na nila sa hitaas (dugay) ñga pagbasa, nanagsodoy sodoy sila, cun nanaglingcod ba sila diha sa tabulog, ug nasigsulti man sila.—Usa ca adlao niana, si Juan miiñgon sa ianñg igsoon: Nahanumdum acó, ñga sa diotay pa acó caayo, cay dito man acó sa usa ca lugar, ñga daghan ñga mga balay ug daghan ñga mga tao.—Daghanan man ang mga sologoon sa ácong amahan; duna may usab átoñg mga visti ñga maanindut.—Sa hinanali guibutanñg quitá ni papá dito sa usa ca balay ñga cahuy, ñga nagalacao sa dagat, ug oña sa hinanali usab guihigot quitá nia sa usa ca tabla, ug naholog sia sa ilalom sa dagat, ñga uala na sia bumalic guican dito, ug ang átoñg inahan ñga hinigugma (pinalanñgga) naginñgon, ñga tua sia caron dito sa lanñgit.—Catinñgalahan gayud caayo cana, mintubag si María; apan, sa catapusan, cay mao cana ang nahatabo, mao, cay minbuut ang Dios, cay masayod ca ng maayo, igsoon co, ñga macagagahum man sia sa ñgatanan.

Si Juan ug si María nadugay dito niadtong polo napolo ug usa ca tuig.—Usa ca adlao niana, ñga nanaglingcod sila sa baybay, nacaquita sila sa paganhi sa pipila ca agta diha sa usa ca sacayan ñga diotay: sa sinugdan nahadluc si María ug bu-ut man sia mudalagan, apan, si Juan naginñgon cania: pabilin quita, igsoon co ¿dili ca ba masayod, ñga ang amahan ta, ang Dios ñga maayo, ania man dinhi, ug sia macaúlang canila, ñga macadáut unta sila canato.?

Sa pagcauas na niadtoñg mga agta, nahitinñgala sila, sa pagquita nila niadtoñg mga batanñg diotay, ñga lain ug color, dili ang ila.—Guilibutan ug guisultihan nila; apan, cauanñg lamanñg, cay uala man sabta niadtoñg mga batanñg diotay ang ilanñg pinolonñgan.—Guidala ni Juan cadtoñg mga agta dito sa mga bucug sa ianñg inahan (dito sa namatian sa ianñg inahan) ug nagsuguilon canila, ñga namatay sia, apan, uala usab nila sabta.—Sa catapusan, guipaquita canila sa mga agta ang ilanñg diotay nga sacayan, ug guitodlo canila, cay aron sumacay sila diha.—Dili acó manamastamas (musalig) matod ni María; guicahadlucan co cananñg mga

Hosted by Google

tao; apan, ang iañg igsoon nagpahinayhinay (nagaalamalam) cania.—Nagsacay man sila diha sa diotay ñga sacayan, ñga naghatud canila dito sa usa ca polo ñga dool, ñga guipuy-an sa mga agta.—Gitagbo man sila niadtong mga agta ñgatanan sa maayong pagtagbo.—Ang ilañg Hadi nanan-ao sa ualay hununñg can María, ug sa nacadaghan guibutañg nia ang camút sa ibabao sa iañg casiñg casiñg, sa pagpahayag cania, ñga nahagugma cania.—Sa uala madugay si Juan ug si María nacapamolonñg sa pinolonñgan sa mga agta, ug masayod sila sa ñgatanan, ñga nahatunñgud canila.—Naila man ni Juan sa madali gayud, ñga nanagpanñggubat sila sa mga tao, ñga nanagpuyo dito sa mga polo ñga dool (silingan) ñga nanñgaon sila sa ilañg mga bihag ug ñga naninñgba sila sa usa ca amó ñga manñgilad uyamut, ñga duna may iañg pipila ca agta, ñga nagasilvi cania; busa, ñga uala man magoyon ang duruha ca batang diotay, cay nacaanhi man sila sa pagpuyo dito niadtong mga tao ñga dautan.—Bisan pa niana, bu-ut gayud ang Hadi mamiño cang María, ñga miiñgon sa iang igsoon: palabihon co ang pagcamatay sa pagcamiño nianang tao.—Mao ba cahá cay dautan sia caayo ug daguay, ang hinungdan cay dili ca mamiño cania?—Matod ni Juan.—Dili, igsoon co, matod nia: cay dautan sia ñga tao: dili ba naquita mo, ñga dili sia magila sa átong amahan ñga mao ang Dios ñga maayo?—Ñga labon ñga magampo cania, nagalohod man sia sa atubañgan nianang amó ñga macalilisang?—Sa luyo usab, ang átong libro naginñgon, ñga catungdanan ta ang pagpasaylo sa átong mga caauay ug ang pagbuhat canila sa maayo; ug naquita mo man, ñga labon ñga buhaton nia cana, canang tao ñga dautan mupatay ug mucaon sa iang mga bihag.

264.

Catapusan.

Dunay ácong hunahuna, matod ni Juan; cun patyon ta canang manñgil-ad ñga amó, maila nila, ñga dili man sia Dios.—Quinahanglan ñga hiloan ta.—Si María nagoyon ug ang amó namatay.—Ang mga agta ñga magabantay sa amó, ug ñga mao iñgon sa iang mga sacerdote, miiñgon sa Hadi, ñga si María ug ang iang igsoon mao ang hinungdan niadtong calisud, ug ñga dili sia unta mapaladan, cun dili patyon unta cadtong duruha ca tao ñga maputi.—Diha diha naghunahuna

Hosted by Google

sila, ngã sunugon nila ang duruha ca bata.—Sa pagcasayod ni Juan niining hunahuna nila, miingon canila: cun Dios pa unta ang iñong amó, uala unta acó macapatay cania; ¿dili ba matood, ngã macagagahum pa acó cania?—Quinahanglan ang pagsingba ta sa dacong Dios, ngã mao ang magbubuhat sa langit ug sa yuta, dili sa usa ca mananap ngã talamayon.—Quining mga polong nacasuco sa mga agta.—Guihigot nila si Juan ug ang iang igsoon diha sa mga cahuy ug nagaandam na sila sa pagsunug canila, ayha da nagpahibalo canila, ngã bag-ó pa nacaabut sa polo ang cadaghanan sa mga caauay.—Mindalagan sila sa pagpanggubat canila ug guidaug man sila.—Guicuhaan sa mga cadena sa mga agta ngã nacadaug ang duruha ca taong maputi ug guihatud nila dito sa ilang polo ug naolipon sila sa Hadi.

Bisan pa niana, quining mga agta ngã bag-o nanagpanggubat sila sa masubsub, ug maingon sa ilang mga silingan, nangaon sila usab sa ilang mga bihag.—Usa ca adlao niana, daghanan man ang ilang nabihag, cay maisug man sila caayo.—Diha nianang mga bihag duna may usa ca taong maputi, ug cay manioang sia caayo, naghunahuna ang mga agta magpatambuc cania, sa dili pa nila can-on.—Guihigtan sia dito sa usa ca payag, ug guitogon nila can María, ngã hatdan sia sa can-on.—Cay nasayod man sia, ngã sa madali can-on cadto, nalo-oy sia caayo cania ug naging on sa pagtan-ao cania sa mata ngã maloloy-on.—¡Dios co, caloy-an mo sia!—Cadtong taong maputi, ngã nahitingala sia caayo sa pagquita nia sa usa ca bata ngã magsama ug color sa color nia, nahitingala pa sia sa pagdungug cania sa pagpamolong sa iang pinolongan.—Quinsay nagtodlo canimo sa pagpamolong ug finarances?—Maoy polong cania.—Dili acó mahibalo sa ngãlan sa pinolongan ngã guipamolong co, mintubag sia; mao ang pinolongan sa ácong inahan ug sia man ang nagtodlo canaco niana.—Duna may usab duruha ca libro namo ngã guibasahan namo sa adlaong tanan.—¡Dios co! miingon cadtong tao sa pagbáyao nia: ¿mahimo ba cahá?—Anac co, arang mo ba ipaquita canaco ang mga libro, ngã guihisgutan mo?—Uala dinhi canaco, matod nia, apan, pangitaon co ang ácong igsoon ngã nagatipig niana ug ipaquita nia canimo.—Sa diha diha naglacao sia ug sa taod taod na minbalic uban si Juan, ngã nagdala niadtong duruha ca libro.—Guiablihan sa taong maputi sa pagtandug sa iang casingcasing ug sa pagbasa na nia sa nahaonang ojas: Quining libro nahatungud can Juan Mauricio, minsingguit sia ¡Ago! mga anac co ngã hinigugma, naquita ta camo pagusab! Umanhi camo, cay aron

Hosted by Google

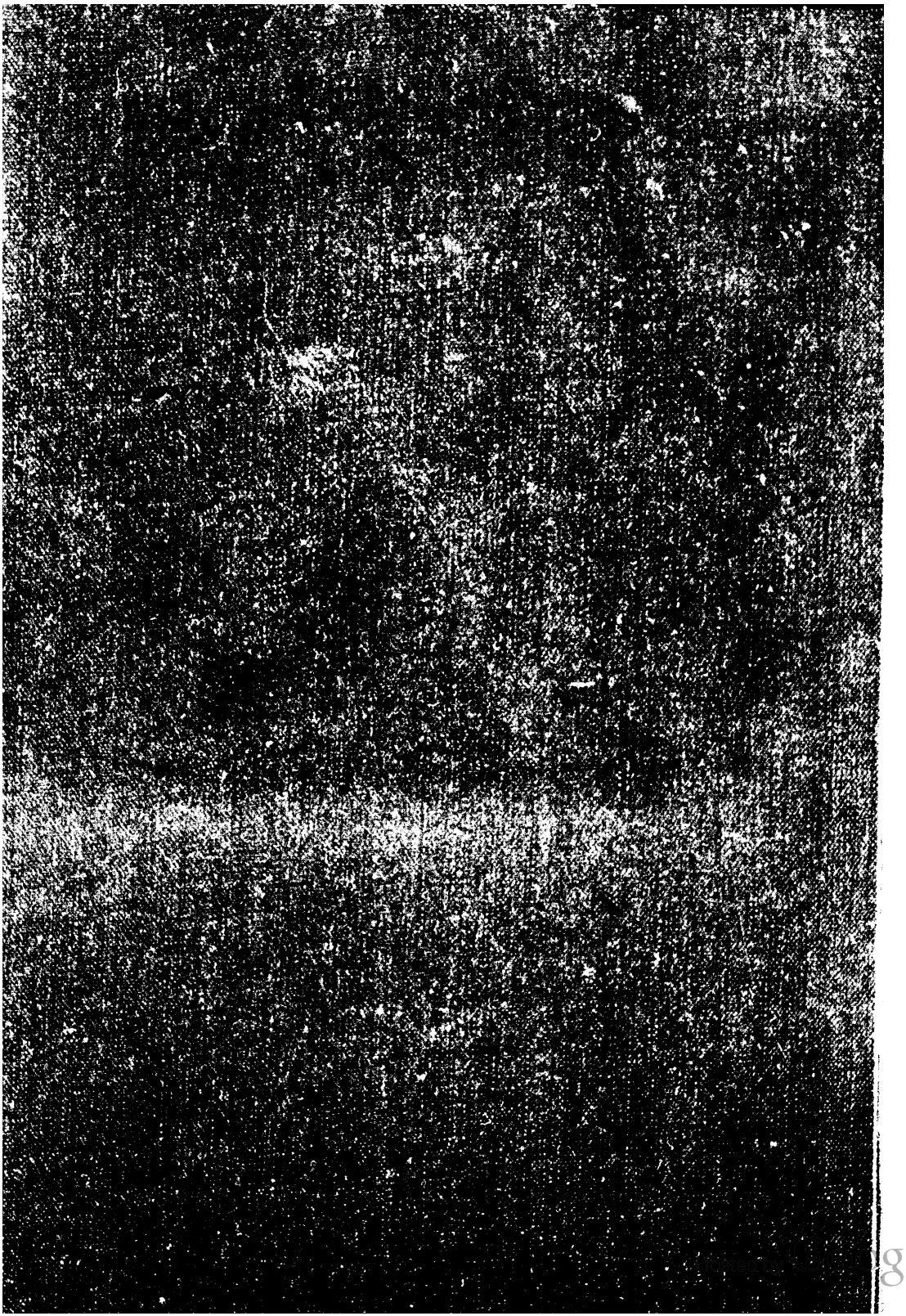
mugacus camo sa iñong amahan.—¡Hinaut unta nga suguinlan acó niño sa tungud sa iñong inahan!—Sa pagpamolong nia niining mga polong, si Juan ug si Maria naggacus sa taong maputi, sa paghilac nila sa dacong calipay.—Sa catapusan sa pagpamolong ni Juan, miingon sia: ang acong casing casing naginggon canaco, nga icao man ang acong amahan.—Bisan pa niana, ambut, cun naonsa ba caha, tungud cay ang acong inahan miingon canaco, nga naholog ca sa dagat.—Matood, naholog man acó sa dagat sa pagcaboong sa atong sacayan, mintubag cadtong taoo, apan, sa pagcapiot co sa usa ca tabla, nacaabut acó sa maayong palad dito sa usa ca polo, ug baut co, nga nauala camó.—Niadto guisuguinlan sia ni Juan sa ngatanan nga adang nahinumduman nia.—Ang taong maputi minhilac caayo, sa pagcasayod nia sa pagcamatay sa iang asaua nga macalolo-oy.—Si María minhilac usab caayo, apan, lain ang hinungdan.—¡Agoy! minsingguit sia, ¿onsay pulus sa pagquita ta sa atong amahan, cun patyon ug can-on man sia sa pipila ca adlao cutub caron?—Quinahanglan ang pagbale ta (nga bugtoon ta) sa iang nga cadena, matod ni Juan, ug mulagoy quitang totolo dito sa buquid.—Ug onsay atong bubuhaton dito, mga anac co nga macalolo-oy?—Matod ni Juan Mauricio; dacpon quitá pagusab sa mga agta, ug cun dili mamatay quitá sa gutum.—Sagdi lang, matod ni Maria, duna may acong dalangpan, nga matood gayud sa pagbaoi canimo.—Sa pagcahuman niining mga polong, naglacao ug nangita sia sa Hadi.—Sa dito na sia sa payag sa Hadi, naghapa sia ug namolong: Sr. duna may usa ca dacong utang cong bu-ut, nga pagahangioon co canimo; ¿bu-ut ca ba magsaad, nga itugut mo canaco?—Nanumpa acó, mintubag ang Hadi, cay miangay acó caayo canimo.—Nan, polong ni Maria, masayod ca, nga canang taong maputi nga guitogon mo canaco, mao ang acong amahan ug ang can Juan.—Nahanayac ca sa pagcaon cania, ug mianhi man acó, cay aron ipahayag co canimo, nga tigulang ug manioang man sia, labon nga bata pa man acó ug matambuc, busa nagahulat (nagalaom) acó, nga acó hinoo ang imong can-on, dili sia.—Mao day pangayoon co canimo ang ualo ca adlao, cay aron malipay ang acong casingcasing sa pagtan-ao sa acong amahan, sa dili pa acó mamatay.—Sa pagcamatood, miingon ang Hadi cania, icao man usa ca bata nga ingon caayo mo nga dili unta acó bu-ut magpapatay canimo tungud sa mga bahandi ngatanan sa calibutan.—Mabuhi ca ug ang imong amahan usab.—Nagasuguilon acó usab canimo, (saydan ta icao usab) nga sa tuig tuig muanhi dinhi

Hosted by Google

usa ca sacayán sa mg̃a taong maputi, ng̃a pagabaligyaan namo sa mg̃a bihag, ng̃a dili namo can-on.—Muabut pagdali, ug tugutan ta camó sa pagpauli.

Si María nagdiosmagbayad sa hadi ug sa ilalom sa iang casingcasing nagapasalamat sia sa Dios, ng̃a naghonghong sa hadi sa pagcalo-oy cania.—Mindalagan sia pagpahibalo sa iang̃ amahan niining maayong suguilon; ug sa pagabut oña sa pila ca adlao sa sacayan, ng̃a guihisgutan cania sa hadi ng̃a maitum, minsacay sia uban ang iang amahan ug ang iang̃ igsoon; nacaabut sila sa usa ca dacong̃ polo, ng̃a guipuy-an sa mg̃a catsila.—Sa pagcasayod sa Gobernador niining polo sa suguilon ni María, namolong̃ sia sa iang̃ caugalingg̃on: Quining bata nahang̃ul gayud sa ng̃atanan ug naitum sia sa adlao; apan, ing̃on caayo sa casing̃casing̃ ug sa mg̃a batasan nia, ng̃a mabulahan pa ang iang bana, cay ug salapian unta sia, ug maanindut.—Nan, naghang̃io sia sa amahan ni María, ng̃a mamiño sia unta sa iang anac, ug sa pagoyon ni Juan Mauricio, namiño sia (ang Gobernador can María:) guipagmiño sa Gobernador si Juan sa usa sa iang mg̃a caubanan.—Nabuhi sila sa maayong̃ capaladan dito niadtong polo, sa paghiting̃ala nila sa quinaadman sa pagbu-ut ng̃a Diosmon; ng̃a uala pagpabihaga si Maria, cun dili cay aron tagaan sia ug ocasion sa pagbaoi sa quinabuhi sa iang̃ amahan.

CATAPUSAN.

Hosted by Google

Hosted by Google